

А.А. Клёсов, В.С. Гнатюк, Ю.В. Гнатюк

# ЭКСПЕРТИЗА Велесовой книги



История, лингвистика,  
ДНК-генеалогия

## Часть II

Фрагменты Велесовой книги,  
множественные переводы,  
интерпретация



**Концептуал**

МОСКВА  
2015

УДК 39  
ББК 63.5  
Э41

- Э41 *А.А. Клёсов, В.С. Гнатюк, Ю.В. Гнатюк, Д.С. Логинов, Г.З. Максименко, В.Д. Осипов, В.В. Цыбулькин, М.Н. Сердюченко.*  
Экспертиза Велесовой книги. Часть II — М.: Концептуал, 2015 г. — XXX с.

Это уникальное издание представляет текст «Велесовой книги» и его дешифровку в сопоставлении с новейшими научными открытиями. Здесь вы найдёте ответы на самые сложные вопросы, связанные с «Велесовой книгой». Подтверждают ли её подлинность такие науки, как археология, картография, языкознание и антропология? Является ли «Велесова книга» единым текстом? В какое время она писалась на самом деле и сколько раз переписывалась? Каковы особенности её языка? Насколько верны её современные переводы? Особое внимание уделено сопоставлению данных «Велесовой книги» и ДНК-генеалогии. Автор предлагает читателю глубокие исторические экскурсии в многовековые тайны образования славян-ариев, их генетики, культуры, быта, нравственных и религиозных представлений.

© Георгий Максименко  
© Издание ёфицировано

ISBN 978-5-906756-42-8



# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловия авторов</b> . . . . .	<b>5</b>
А.А. Клесов . . . . .	6
Д.С. Логинов . . . . .	24
Б.И. Яценко . . . . .	29
<i>Чешские элементы</i> . . . . .	29
<b>Фрагменты Велесовой книги, содержащие исторические отнесения</b> . . . . .	<b>33</b>
<b>Комментарии</b> . . . . .	<b>197</b>
Варианты слов «Синь», «Синьский» . . . . .	199
Варианты слов «край Иньский» . . . . .	200
Варианты слова «Набсур» . . . . .	207
Варианты слова «наб наб» . . . . .	209
Варианты слова «Бсьтаре» . . . . .	210
Календарь Велесовой книги (дощечки 11а и 11б) . . . . .	215
Варианты слова «Крыдлема» . . . . .	224
Варианты слова «Венды» . . . . .	227
Варианты слова «русколане» . . . . .	228
Варианты слова «квенте» . . . . .	243
Варианты слов «кмете роем» . . . . .	244
Варианты слова «Воронженц» . . . . .	246
Варианты слов «матыресва» и «МатерьСва-Слава» . . . . .	248
Об образовании града Славена . . . . .	261
Варианты названия Голунь . . . . .	266
Об использовании на одних дощечках Велесовой книги соединительного союза «А», на других — союза «И» . . . . .	269
О неоднородности в текстах ВК и противоречиях между дощечками . . . . .	285
О словоформах «руштЪ» и «руськаве» . . . . .	291
Отличие слова «русце» от слова «руштЪи» . . . . .	297
Словосочетание «якоруштеидящесовендема» . . . . .	298
Варианты словосочетания «мы русичи» . . . . .	298
Фрагмент «пенжіяшети» . . . . .	316
Фрагмент «спендебеидьема» . . . . .	317
Слово «Каяла» в «мимойдЪкаялЪ» . . . . .	318
О Семиречье и Карпатском исходе . . . . .	319
О варягах . . . . .	319
Словосочетание «себо» . . . . .	325
<b>Послесловие к части II «Экспертизы»</b> . . . . .	<b>333</b>





ПРЕДИСЛОВИЯ  
АВТОРОВ



## А.А. КЛЕСОВ

Мы приступаем к части II «Экспертизы», в которой будут приведены фрагменты Велесовой книги (ВК) для их последующей экспертной оценки, проводимой в данной части, а также в частях III и IV. Мы будем рассматривать только фрагменты, содержащие по возможности конкретные сведения, к которым можно приложить конкретные методы анализа. Для «Экспертизы» выбраны 119 таких фрагментов<sup>1</sup>. Поскольку здесь важны адекватные разбивка текста и перевод, то будут сопоставляться разные варианты, множественные переводы, опубликованные разными авторами, при этом вольные, фантазийные переводы будут исключаться из рассмотрения. Это также поможет разобраться с теми «критиками» ВК, которые критиковали именно содержание вольных переводов, фактически выдавая их за исходные тексты ВК. Такие «критики» будут приведены поименно.

Начнем с пространной цитаты О.В. Творогова, которая, по разумению противников ВК, не оставляет от ее (ВК) научной состоятельности и следа. Дадим ее в несколько сокращенном виде, сняв длинноты и рассуждения, не относящиеся к делу. Полную цитату можно видеть в работе О.В. Творогова<sup>2</sup>:

*«Наша задача... рассмотреть содержание ВК, каким оно видится сторонникам ее подлинности, и проанализировать, что же сообщается в ней об этногенезе славян и их истории за 1800 лет — от времени Богумира до Аскольда, Дира и Рюрика, т. е. с IX в. до н. э. по IX в. включительно. Вероятно, это сообщение может удивить тех читателей, которые... ожидали найти в ней связный и последовательный рассказ об истории «русичей». Дело даже не в том, что историография ВК самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Европы в античности и раннем Средневековье... Речь пойдет сейчас о другом. Даже допустив, что ВК излагает действительную историю «русичей», и полностью доверившись этому сомнительному источнику, мы все равно встретимся с неразрешимыми противоречиями. Историографической концепции у создателя ВК, собственно, нет: он предлагает ряд взаимоисключающих версий, изложенных при этом крайне невнятно. ВК поражает своей убогостью: ничтожным количеством сведений, конкретных фактов, обилием повторов одних и тех же коллизий, которые уже при самой осторожной проверке обнаруживают свою полную псевдоисторичность... Неясно также, откуда ведут происхождение русколаны, сурожцы, «ильмерцы», неоднократно упоминаемые в той же ВК. Откуда, наконец, взялся род Кисека (см. о нем дощечки 17в, 35а, 35б)? Словом, «изобретая» свою фантастическую генеалогию, создатель ВК не дал себе труда продумать даже основные ее посылки».*

Действительно, фрагментов, несущих конкретные исторические сведения, в ВК немного.

А собственно, почему их должно быть много? Разве в «Калевале» много? Или в «Манасе»? Или Лонгфелло, создавая свою «Песнь о Гайавате», насытил ее историческими отнесениями? Или таких сведений много в «Махабхарате»? В «Авесте»? Там вообще исторических сведений нет, и не случайно один из наиболее внимательных исследователей «Авесты», британский ге-

<sup>1</sup> Учитывая известную нам историю находки, специфику копирования и интерпретации «народными искажителями» ВК, к сохранившемуся контенту необходимо подходить крайне осторожно, с оговорками. Впрочем, отрицать очевидные параллели текстов «дощек Изенбека» с известными ныне историческими фактами было бы неправильно. (Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).

<sup>2</sup> OCR по «Труды Отдела древнерусской литературы» (ТОДРЛ). XLIII. — Л., 1990. — Стр. 239.

нерал Альберт Пайк, после долгих раздумий, изучая места, описываемые «Авестой» (описываемые, кстати, чрезвычайно иносказательно), отнес время обитания ариев к 7 тысячам лет назад, ошибившись более чем на три тысячи лет. «Авесту» вообще невозможно назвать документальным первоисточником, в котором были бы четко зафиксированы времена и места жизни ариев. Никаких регионов, в которых арии были бы до «арийского простора» (Айрьяна-Ваэджа) не перечислено. Много ли «историографичности» в следующем отрывке из «Авесты», типичном для всего объемного произведения (Яшт 19, «Замйад-яшт»)

*И выскочил Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
Из моря Ворукаша,  
Ругательства крича:  
«Итэ-ита-ятна-ахмай...  
Нельзя достать мне Хварно,  
Которым завладели  
Грядущие и бывшие  
Цари арийских стран...*

Сохраняя стиль О.В. Творогова: вероятно, этот отрывок может удивить тех читателей, которые... ожидали найти в «Авесте» связный и последовательный рассказ об истории ариев и туранцев (туров). Дело даже не в том, что историография «Авесты» самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Средней Азии и Иранского плато в древности... Речь пойдет сейчас о другом. Даже допустив, что «Авеста» излагает действительную историю ариев и туранцев, и полностью доверившись этому сомнительному источнику, мы все равно встретимся с неразрешимыми противоречиями. Историографической концепции у создателя «Авесты», собственно, нет: она предлагает ряд взаимоисключающих версий, изложенных при этом крайне невнятно. «Авеста» поражает своей убожеством: ничтожным количеством сведений, конкретных фактов, обилием повторов одних и тех же коллизий, которые уже при самой осторожной проверке обнаруживают свою полную псевдоисторичность... Неясно также, откуда ведут происхождение арии и туранцы... неоднократно упоминаемые в той же «Авесте». Откуда, наконец, взялся род Франхрасьяна (см. о нем Яшт 19)? Никак не объяснено, что же такое Хварно. Словом, создатель «Авесты» не дал себе труда продумать даже основные ее посылки.

Похоже?

Почему же «критики» ВК столь нетребовательны к сокровищницам других народов и почему они столь неоправданно жестки по отношению к Велесовой книге? Что ими движет? Почему применяются столь двусмысленные критерии, двойные стандарты? В общем, ответ на поверхности, нет нужды его и приводить.

Если «критики» возразят, что выше дан отрывок всего лишь из девяти строк, пусть попытаются найти «историографию», связный и последовательный рассказ о жизни ариев и туранцев, и связь с научными представлениями из значительно более протяженного отрывка из «Авесты», куда входят цитированные выше девять строк. Вся «Авеста» имеет подобный же характер.

## ГИМН ХВАРНО

(Яшт 19, «Замйад-яшт»)

1. Сперва гора восстала,  
Спитама-Заратуштра,  
Высокая Харати  
Поднялась на земле,  
Что окружает страны  
С заката до восхода;  
Второй гора Зэрдаза  
Восстала на земле  
С той стороны Мануша;  
Что окружает страны.  
С заката до восхода.  
2. Потом поднялись горы  
Ушида, Ушидарна  
И скрытая Эрзифья,  
Шестая — Эрэзура,  
Седьмая — это Бумья,  
Восьмая — Раодита,  
Девятая — Мазишва,  
И десять — Антар-Дахью,  
Одиннадцать — Эрзиша,  
Двенадцать — Ватигайса.  
3. Адарана и Баяна,  
Ишката, Упарисаэна,  
Где мало тает снег,  
Два гребня Хаманкуна,  
И восемь гор Вашана,  
Восьми коней вершина,  
Четверка гор Видвана,  
4. Аэзахан, Маэнахан,  
Вахэдрика, Асяя,  
Тутадка и Вишава,  
Сайривант, Драошишва,  
Нанхушмант и Какахья,  
И горы те, что в Канхе;  
5-6. Сичидава, Ахурана,  
Размана, Ашастэмбана,  
Аснавант, ...  
..., и Фрапая,  
И Удрья, и Развант —  
Все горы, коим люди,  
Взойдя или увидя,  
Давали имена.  
7. Всего всех гор на свете,  
Спитама-Заратуштра,

Две тысячи и двести  
И сорок с четырьмя.  
8. И поднялось их столько  
Всех этих гор высоких,  
Сколько долей получают  
От жертвенного хлеба  
Священник и воитель,  
И пахарь, и пастух.

## I

9. Сильное Кавиев Хварно;  
Данное Маздою чтим —  
Самое славное, превосходящее,  
Наилюбезное, наиразящее,  
Наилочшее, неуловимое,  
Высшее средь созданий.  
10. Хварно Ахура-Мазды,  
Который создал творенье  
Многоблаженное,  
Многопрекрасное,  
Многообразное,  
Многополезное  
И лучезарное.  
11. В жизнь превращая создание  
Без умирания, без увядания  
И без нетления,  
Вечноживущую, вечнорастущую  
И самовластную,  
Из мертвых восстанут  
И явится живые  
Бессмертный Спаситель,  
И мир претворит.  
12. Бессмертные станут  
Избравшие Истину,  
А Ложь пропадет —  
Исчезнет туда же,  
Откуда пришла  
На праведных гибель  
Их рода и жизни,  
Исчезнет злодейка,  
Исчезнет злодей.  
«Как наилучший Господь,  
Как наилучший Глава,  
Давший по Истине дело

Мазде благое и власть,  
Убогих поставив пасти».  
13. Молюсь я ради счастья  
Ему молитвой громкой,  
Свершаю возлиянья  
Я Хварно, Маздой данному,  
Могучему, кавийскому;  
Мы почитаем Хварно,  
Могучее, кавийское,  
И хаомой молочной,  
И прутьями барсмана,  
Искусными речами,  
И мыслью, и делами,  
И сказанными верно  
Правдивыми словами:  
«Молитвы тем приносим,  
Кому признал молиться  
Ахура-Мазда благом».

## II

14. Сильное Кавиев Хварно...  
15. Хварно Святых Бессмертных,  
Повелевающих и прозорливых,  
Возвышенных, наисильнейших,  
Божественных и быстрейших.,  
Нетленных, благочестивых.  
16. Семеро единомысленных  
Семеро единоголосных,  
Семеро единовлосных,  
Имеющих мысль, и слово,  
И дело одно и тоже,  
И одного родителя,  
И одного повелителя—  
Ахура-Мазду творца.  
17. Видящих душу друг друга  
В думах о мысли благой,  
В думах о слове благом,  
В думах о деле благом,  
В думах о Доме Хвалы,  
Летящих по светлым путям,  
Ведущих их к возлияньям.  
18. Творений Ахура-Мазды  
Они — творцы, созидатели,  
Создатели и хранители,  
И стражи, и покровители.  
19-20. По своему изволению

В жизнь превратят создание  
Без умирания, без увядания  
И без истления...  
...Убогих поставив пасти.  
Молюсь я ради счастья...

## III

21. Сильное Кавиев Хварно...  
22. Хварно божеств бесплотных,  
Хварно существ рожденных  
И нерожденных Спасителей,  
И претворителей мира.  
23-24. По своему изволению  
В жизнь превратят созданные  
Без умирания, без увядание  
И без истления...  
...Убогих поставив пасти.  
Молюсь я ради счастья...

## IV

25. Сильное Кавиев Хварно...  
26. Которое пристало  
Хаошьянхе Парадате  
На длительное время,  
И на земле он правил  
Во всех семи каршварах  
Над дэвами, людьми,  
Над ведьмами, волхвами,  
Кавийскими тиранами  
И злыми карапанами,  
И он сумел две трети  
Убить мазанских дэвов  
И слуг варнийских зла.  
Молюсь я ради счастья...

## V

27. Сильное Кавиев Хварно...  
28. Которое пристало  
Отважному Урупи,  
Что носит лисий мех,  
И на земле он правил  
Во всех семи каршварах  
Над дэвами, людьми,  
Над ведьмами, волхвами,

Кавийскими тиранами  
И злыми карапанами.  
29. Он одолел в сраженьях  
Всех дэвов и людей,  
Всех ведьм и волхвов;  
Верхом на Анхра-Манью,  
Преображенном в лошадь,  
Он ездил тридцать зим  
Из края в край земли.  
Молюсь я ради счастья...

## VI

30. Сильное Кавиев Хварно...

31. Которое пристало  
Властительному Йиме,  
Владельцу добрых стад,  
На длительное время,  
И на земле он правил  
Во всех семи каршварах  
Над дэвами, людьми,  
Над ведьмами, волхвами,  
Кавийскими тиранами  
И злыми карапанами.

32. Он уберег от дэвов  
Богатство и именье,  
Скота и нивы тучность,  
Довольство и почет;  
И были в царстве Йимы  
Равно неистошцимы  
И пища, и питье,  
Бессмертны скот и люди  
Не вянули растенья,  
Не иссякали воды;

33. И не было в том царстве  
Ни холода, ни зноя,  
Ни старости, ни смерти,  
Ни зависти зловердной,  
Покуда не солгал он:  
Неистинное слово  
Не взял себе на ум.

34. Когда же это лживое,  
Неистинное слово  
Он взял себе на ум,  
То отлетело зримо  
От Йимы Хварно птицей.  
Когда увидел Хварно

Летающим птицей прочь,  
Великолепный Йима,  
Владелец добрых стад,  
Побрел тогда уныло  
Он, от врагов спасаясь,  
Скрываясь по земле.

35. Когда впервые Хварно  
От Йимы отлетело,  
Ушло оно от Йимы,  
Потомка Вивахванта,  
Летя как птица Варагн.  
Тогда схватил то Хварно  
Тысячеумный Митра,  
Чьи пастбища просторны,  
Чьи уши слышат все;  
Мы почитаем Митру,  
Его, всех стран владыку,  
Создал Ахура-Мазда  
Наиблагословенным  
Средь неземных божеств.

36. Когда второй раз Хварно  
От Йимы отлетело,  
Ушло оно от Иимы,  
Потомка Вивахванта,  
Летя как птица Варагн.  
Тогда схватил то Хварно  
Наследник рода Атвьи  
Трайтаона могучий,  
Который из всех смертных  
Наипобедоносным  
Был после Заратуштры;

37. И поразил он Змея  
Трехглавого Дахаку -  
Трехпастый, шестиглазый,  
Коварный, криводушный,  
Исчадь дэвов, злой,  
Могущественный, сильный,  
Он сделан Анхра-Манью  
Сильнейшим быть во Лжи  
На гибель всего мира,  
Всех праведных существ.

38. Когда раз в третий Хварно  
От Иимы отлетело,  
Ушло оно от Иимы,  
Потомка Вивахванта,  
Летя как птица Варагн.  
Тогда схватил то Хварно

Кэрсаспа непреклонный,  
Который из всех смертных  
Сильнейшим среди сильных,  
Помимо Заратуштры,  
Был по мужской Отваге;  
39. Когда мужей Отвага  
Досталась Кэрсаспе.  
Мужей Отвагу славим,  
Бессонную и стойкую,  
Невозмутимо бодрую,  
Которая досталась  
Кэрсаспе непреклонному,  
40. Когда убил он Змея  
Рогатого — Сэрвару,  
Глотавшего коней,  
Глотавшего людей,  
Отравленного, желтого,  
Который брызгал ядом  
Струею в высоту,  
Который брызгал ядом  
На высоту копья;  
На нем варил Кэрсаспа  
Себе еду в котле  
В полуденное время;  
Злодею стало жарко,  
Вспотев, он шевельнулся  
И опрокинул воду,  
Кипящую в котле;  
Назад отпрянул в страхе  
Кэрсаспа непреклонный.  
41. И он убил Гандарву,  
Который златопятый,  
Бросавшегося с пастью,  
Раскрытой на погибель  
Всех праведных существ;  
И он убил ублюдков -  
Девять сынов Патана,  
Потомство Даштаяни  
И сыновей Нивики;  
И он убил Хитаспу,  
Златой венец носившего,  
Варэшаву Данайского,  
Питаону зловердного.  
42. Кэрсаспа непреклонный  
Убил Арэзошамана,  
Отважного и смелого.  
Проворно ковылявшего,

Бежавшего вперед...  
Не знавшего соперников,  
Когда вступал он в бой.  
43. И он убил Сनावиду,  
С свинцовыми зубами,  
Каменнорукий, так  
Сनावидка похвалялся:  
«Пока еще я молод,  
Несовершеннолетен,  
Но если бы стал взрослым,  
То колесом бы землю  
Сумел бы сотворить,  
А небо — колесницей;  
44. Низвел бы Спэнта-Манью  
Из Дома Восхвалений,  
Поднял бы Анхра-Манью  
Из мерзкой преисподней —  
Они мне колесницу  
Тянули бы вдвоем,  
И Злой Дух, и Святой,  
Лишь не сразил меня бы  
Кэрсаспа непреклонный!»  
Его убил Кэрсаспа  
Как раз перед подъемом  
Его могучей силы.  
Молюсь я ради счастья...

## VII

45. Мы чтим недосыгаемое,  
Божественное Хварно —  
Самое славное, превосходящее,  
Наилюбезное, наиразящее,  
Наилловчайшее, неуловимое,  
Высшее среди созданий.  
46. За это Хварно бились  
И Злой Дух, и Святой  
И не могли достичь.  
Гонцов отправил каждый  
Из них тогда быстрейших:  
Святой Дух — Мысль Благоую  
И Истину отправил  
Вместе с Огнем, который  
Есть сын Ахура-Мазды;  
А Злой Дух — Мысль Злую  
И Ярость кровожадную  
Отправил вместе с Змеем

Дахакой трехголовым  
 И со Спитьюрой подлым,  
 Что Йиму распилил.  
 47. И устремился к Хварно  
 Огонь Ахура-Мазды,  
 Раздумывая так:  
 «То Хварно недоступное —  
 Как мне его достать?»  
 Но вслед за ним помчался  
 Трехпастый Змей Дахака  
 Ругательства крича:  
 48. «Назад! Не трогай это,  
 Огонь Ахура-Мазды!  
 На это недоступное  
 Ты если посягнешь,  
 То погублю тебя я  
 И ты светить не сможешь  
 Земле, Ахурой данной,  
 Мир Истины храня!»  
 И он отдернул руки,  
 Огонь Ахура-Мазды,  
 За жизнь свою боясь,  
 Ведь Змей был очень страшен.  
 49. Тогда помчался к Хварно  
 Трехпастый Змей зловерный,  
 Раздумывая так:  
 «То Хварно недоступное —  
 Как мне его достать?»  
 Но вслед за ним метнулся  
 Огонь Ахура-Мазды,  
 Такое говоря:  
 «Назад! Не трогай это,  
 Трехпастый Змей Дахака!  
 На это недоступное  
 Ты если посягнешь,  
 Запылюхаю сзади  
 И в твоей пасти вспыхну,  
 И выйти ты не сможешь  
 К земле, Ахурой данной,  
 Мир Истины губя!»  
 И отнял обе лапы  
 Трехпастый Змей Дахака,  
 За жизнь свою боясь:  
 Огонь был очень страшен.  
 51. И очутилось Хварно  
 На море Ворукаша,  
 Где завладел им сразу

Владыка Апам-Напат,  
 Чьи лошади быстры.  
 Стремится Апам-Напат,  
 Чьи лошади быстры:  
 «То Хварно недоступное —  
 Как мне его достать  
 На дне глубоком моря,  
 В глубинах бездны вод?»  
 52. Мы почитаем мощного  
 Владыку Апам-Напат,  
 Помощника героев,  
 Создателя мужей,  
 Творившего мужей;  
 Среди божеств подводных,  
 Внимающих молитвам,  
 Он первым слышит все.  
 53. «Пусть кто-нибудь из смертных, —  
 Сказал Ахура-Мазда, —  
 О верный Заратуштра,  
 Тем Хварно недоступным  
 Сумеет завладеть,  
 Тогда дары священные  
 Получит благотворные  
 И преблагословенные  
 Возьмет жреца дары.  
 54. Тогда благая Аши  
 Последует ему,  
 Дающая богатства,  
 И пастбища, и скот;  
 Вседневная Победа  
 Последует ему,  
 Сметающая силой  
 И ддящаяся годы;  
 Сразит с Победой этой  
 Он всех своих врагов».  
 Молюсь я ради счастья,  
 Свершаю возлиянья  
 Я Хварно недоступному;  
 Мы чтим недосягаемое,  
 Божественное Хварно  
 И хаомой молочной...

## VIII

55. Мы чтим недосягаемое,  
 Божественное Хварно...  
 56. Достать пытался Хварно

Тур, негодяй Франхрасьян,  
Из моря Ворукаша.  
Нагой, одежды сбросив,  
Достать пытался Хварно,  
Которым завладели  
Грядущие и бывшие  
Цари арийских стран,  
Достать то, чем владеет  
Спитама-Заратуштра.  
Поплыл Франхрасьян к Хварно,  
Но Хварно отступило,  
Но Хварно отошло,  
И тот отток назвался  
У моря Ворукаша  
Водою Хаосрава.  
57. И выскочил Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
Из моря Ворукаша,  
Ругательства крича:  
«Итэ-ита-ятна-ахмай...  
Нельзя достать мне Хварно,  
Которым завладели  
Грядущие и бывшие  
Цари арийских стран,  
Достать то, чем владеет  
Спитама-Заратуштра.  
58. А то смешал бы вместе  
Все твердое и жидкое,  
Великое и доброе,  
Чтоб огорчился порче  
Творец Ахура-Мазда!»  
И бросился Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
На море Ворукаша.  
59. Нагой, одежды сбросив,  
Вновь доставал он Хварно,  
Которым завладели  
Грядущие и бывшие...  
...Поплыл Франхрасьян к Хварно,  
Но Хварно отступило,  
Но Хварно отошло,  
И тот отток назвался  
У моря Ворукаша  
По имени Ванхазда.  
60-61. И выскочил Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
Из моря Ворукаша,

Ругательства крича...  
...И бросился Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
На море Ворукаша.  
62. Нагой, одежды сбросив,  
Искал он трижды Хварно,  
Которым завладели...  
...И тот отток назвался  
У моря Ворукаша  
По имени Авжданва.  
63. И выскочил Франхрасьян,  
Из туров самый бойкий,  
Из моря Ворукаша,  
Ругательства крича...  
...Достать то, чем владеет  
Спитама-Заратуштра!  
64. Не смог достать он Хварно,  
Которым завладели  
Грядущие и бывшие  
Цари арийских стран,  
Достать то, чем владеет...  
Молюсь я ради счастья  
Ему молитвой громкой,  
Свершаю возлиянья  
Я Хварно недоступному...

## IX

65. Мы чтим недосыгаемое,  
Божественное Хварно...  
66. Которое пристало  
Тому, кто воцарится  
Из озера Кансава  
Реки Хаэтумант,  
Там, где гора Ушида  
Среди разлива вод,  
Стекающих с горы.  
67. А к озеру Кансава  
Струясь, текут совместно  
И Хвастра, и Фрадата,  
И Хваспа с Хварнахвати,  
Которая прекрасна,  
И Уштавайти мощная,  
И пастбищами полные  
Урвада и Эрэзи,  
Стекает Зарнумати  
Хаэтумант течет,

Блестящий, благодатный,  
 Вздыхая волны белые,  
 Грозный половодьем;  
 68. Хаэтумант, который  
 Коней владеет силой,  
 Имеет мощь верблюдов,  
 Могущество мужей;  
 И в нем такое Хварно,  
 О Заратуштра верный,  
 Несет он столько Хварно,  
 Что страны неарийцев  
 Все разом может смочь.  
 69. Всех неарийцев сразу  
 Назад он отодвинет  
 Так, что и глад, и жажду,  
 Так, что и зной, и холод  
 Почувствуют они;  
 Несет такое Хварно  
 Хранитель стран арийских  
 И всех родов скота  
 На благо людям добрым,  
 На помощь доброй вере  
 Ахура-Мазду чтущих.  
 Молюсь я ради счастья...

## X

70. Сильное Кавиев Хварно...  
 71. Которое пристало  
 Царям Кави-Кавату  
 И Кави-Апивоху,  
 Всем Кавиям — и Усану,  
 И Аршану, и Пишину,  
 И Бьяршану с Сьяварщаном.  
 72. Так, что они все стали  
 Могучие и смелые,  
 Отважные и мудрые  
 Всесильные цари.  
 Молюсь я ради счастья...  
 73. Сильное Кавиев Хварно...  
 74. Которое пристало  
 И Кави-Хаосраве  
 По силе благодатной,  
 Победе богоданной,  
 Удаче превосходной,  
 По слову благотворному,  
 По слову нерушимому

И по непобедимому,  
 75. По крепости здоровья,  
 Божественному счастью,  
 Выносливости тела,  
 И по потомству умному,  
 Хорошему и доброму,  
 Речистому и властному,  
 Находчивому, зоркому,  
 По видению ясному  
 Всех преимуществ Истины,  
 76. По царственному блеску,  
 По жизни долготе,  
 По полноте успеха,  
 По множеству добра;  
 77. И Кави-Хаосрава  
 На скаковой дорожке  
 По всей ее длине  
 Спасался от ловушки  
 При конном состязаньи  
 С злодеем Нэрэманом.  
 Всех победил могучий  
 Владыка Хаосрава:  
 Франхрасьяна злодея  
 Связал и Кэрсавазду,  
 Мстя за отца, коварно  
 Убитого Сьяваршана,  
 И за Агразрату,  
 Героя Наравида.  
 Молюсь я ради счастья...

## XII

78. Сильное Кавиев Хварно...  
 79. Которое пристало  
 Спитаме-Заратуштре,  
 Чтоб думал он по вере,  
 И говорил по вере,  
 И действовал по ней;  
 И стал он в этом мире  
 По Истине святейшим,  
 По власти благовластным,  
 Богатством богатейшим,  
 Счастливейшим и самым  
 Наипобедоносным.  
 80. При виде его дэвы  
 Все быстро улетали,  
 Совокупляясь явно,

И уносились прочь  
 От женщин и мужчин,  
 Которые рыдали,  
 Терзаемые ими.  
 81. Когда «Ахуна-Варью»  
 Произносил молитву  
 Спитама-Заратуштра  
 Со всеми остановками  
 Все громче под конец,  
 То прятались под землю  
 Отвергнутые дэвы,  
 Оставшись без молений,  
 Лишенные молитв.  
 82. Пытался это Хварно  
 Тур, негодяй Франхрасьян,  
 Достать во всех каршварах,  
 Которых ровно семь;  
 По всем семи каршварам  
 Гонялся тур Франхрасьян,  
 Достать пытаясь Хварно  
 Спитама-Заратуштры.  
 Он бросился на Хварно...  
 Но оба отвернулись,  
 И Хварно, и Спитама.  
 По воле это было  
 Моей, Ахура-Мазды,  
 И веры, чтущих Мазду.  
 Молюсь я ради счастья...

## XIII

83. Сильное Кавиев Хварно...  
 84. Которое пристало  
 Царю Кави-Виштаспе,  
 Чтоб думал он по вере,  
 И говорил по вере,  
 И действовал по ней —  
 Тогда одобрил веру  
 И от зловерных дэвов  
 Отрекся царь Биштаспа,  
 85. Который повсеместно  
 Простор искал для Истины,  
 Который во все стороны  
 Простор расширил Истине;  
 Рукою и опорой  
 Который стал для веры  
 Ахуры с Заратуштрой;

86. Который эту веру  
 Освободил от плена,  
 Избавил от оков  
 И поместил на месте  
 Возвышенном, верховном,  
 Несокрушимой, праведной,  
 Скота и корма полной,  
 Скотом и кормом мщюй.  
 87. Всех победил Виштаспа:  
 Тантрияванта злого,  
 Пэшану, что чтит дэвов,  
 Арэджатаспу лживого  
 И всех других злодеев,  
 И проклятых хьяонов.  
 Молюсь я ради счастья...

## XIV

88. Сильное Кавиев Хварно...  
 89. Которое пристало  
 Спасителю благому  
 И тем, кто с ним идет,  
 В жизнь превращая создание  
 Без умирания, без увядания  
 И без исления,  
 Вечноживущую, вечнорастущую  
 И самовластную,  
 Из мертвых восстанут  
 И явится вживе  
 Бессмертный Спаситель  
 И мир претворит.  
 90. Бессмертными станут  
 Избравшие Истину,  
 А ложь пропадет —  
 Исчезнет туда же,  
 Откуда пришла  
 На праведных гибель  
 Их рода и жизни,  
 Исчезнет злодейка,  
 Исчезнет злодей.  
 «Как наилучший Господа...»  
 Молюсь я ради счастья...

## XV

91. Сильное Кавиев Хварно...  
 92. Восстанет Астват-Эрэта

Из озера Кансава,  
 Гонец Ахуры-Мазды,  
 Сын Виспатаурвари,  
 Размахивая грозно  
 Оружием победным,  
 Которое Трайтаона  
 Носил с собой, когда он  
 Убил Дахаку Змея;  
 93. Которое Франхрасьян  
 Носил, когда убил он  
 Зловерного Зайнигу;  
 Которым Хаосрава  
 франхрасьяна убил;  
 Которое Виштаспа  
 Носил, когда сражался  
 За Истину с врагами, —  
 И Ложь этим Оружьем  
 Из праведного мира  
 Навек он изведет.  
 94. Он разума глазами  
 Окинет все творенья  
 Без безобразной Лжи,  
 Весь мир увидит плотский  
 Глазами благодати,  
 И сделает бессмертным  
 Взгляд этот плотский мир.  
 95. За ним, за Астват-Эрэтой,  
 Придут победоносные,  
 С благими помышленьями  
 И с добрыми словами,  
 И с добрыми делами,  
 Благие, добронравные,  
 Лжи не произносившие  
 Ни разу языком.  
 Преклонится пред ними  
 И Ярость кровожадная,  
 Преодолеет Истина

Ложь злую, безобразную,  
 Пришедшую из тьмы.  
 96. Благая Мысль одержит  
 Победу над Злой Мыслью,  
 Речь лживая правдивой  
 Будет побеждена,  
 А Целость и Бессмертие  
 Осияют голод с жаждой,  
 И голод злой, и жажду  
 Они сразят навек,  
 А злобный Анхра-Манью,  
 Своей лишившись власти,  
 Бессильный убежит.  
 Молось я ради счастья  
 Ему молитвой громкой,  
 Свершаю возлиянья  
 Я Хварно, Маздой данному,  
 Могучему, кавийскому;  
 Мы почитаем Хварно,  
 Могучее, кавийское,  
 И хаомой молочной,  
 И прутьями барсмана,  
 Искусными речами,  
 И мыслью, и делами,  
 И сказанными верно  
 Правдивыми словами.  
 «Молитвы тем приносим,  
 Кому признал молиться  
 Ахура-Мазда благом».  
 97. «Как наилучший Господь...» (Два  
 раза).  
 Молитву и хвалу, мощь и силу прошу  
 горе Ушидарна, созданной Маздой,  
 и всеблагому кавийскому Хварно,  
 созданному Маздой, —  
 недостижимому Хварно,  
 данному Маздой.

Приходится дать столь протяженный отрывок, чтобы донести очевидную мысль, что «критики» Велесовой книги все «тянут до кучи», только чтобы не допустить ВК в научный и общественный оборот. Почему, интересно? Какова цель? Какова задача? Не переоценивают ли они важность и адекватность своих «выводов»?

Хотите «Калевалу»<sup>1</sup>? Пожалуйста, Песнь первая:

<sup>1</sup> Можно сравнить название эпоса «Калевала» и древнерусские слова *калевать* — ‘выдалбливать, вырезать’; *калёвка* — ‘желоб, канавка’; следовательно. речь может идти о вырезании «черт и резов», то есть букв и знаков, на деревянных дощечках. (Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).

Мной желанье овладело,  
Мне на ум явилась дума:  
Дать начало песнопенью,  
Повести за словом слово,  
Песню племени поведать,  
Рода древнего преданье.  
На язык слова приходят,  
На уста мои стремятся,  
С языка слова слетают,  
Рассыпаются речами.  
Друг любезный, милый братец,  
Детских лет моих товарищ,  
Запоем-ка вместе песню,  
Поведем с тобой сказанье,  
Раз теперь мы повстречались,  
С двух сторон сошлись с тобою.  
Мы встречаемся нечасто,  
Редко видимся друг с другом  
На межах земли убогой,  
На просторах скудной Похьи.  
Подадим друг другу руки,  
Крепко сцепим наши пальцы,  
Песни лучшие исполним,  
Славные споем сказанья.  
Пусть любимцы наши слышат,  
Пусть внимают наши дети —  
Золотое поколенье,  
Молодой народ растущий.  
Эти песни добывали,  
Заклинанья сберегали  
В опояске — Вяйнямейнен,  
В жарком горне — Илмаринен,  
В острой стали — Кавкомьели,  
В самостреле — Йовкахайнен,  
За полями дальней Похьи,  
В Калевале вересковой.  
Их отец мой пел когда-то,  
Ручку топора строгая,  
Этим песням мать учила,  
Нить льняную выпрядая,  
В дни, когда еще ребенком  
Я у ног ее вертелся,  
Сосуночек несмышленный,  
Молоком грудным пропахший.  
Много было слов у сампо,

Много вещей слов — у Ловхи.  
С песнями старело сампо,  
С заклинаниями — Ловхи,  
Випунен почил в заклетьях,  
Лемминкяйнен — в хороводах.  
Есть других немало песен,  
Мной заученных заклетий,  
Собранных с межей, с обочин,  
Взятых с веток вересковых,  
Сорванных с кусточков разных,  
Вытянутых из побегов,  
Из макушек трав натертых,  
Поднятых с прогонов скотных  
В дни пастушеского детства,  
В дни, когда ходил за стадом,  
По медовым бегал кочкам,  
Золотым полянам детства  
Вслед за Муриikki чернявой,  
Рядышком с рябою Киммо.  
Мне мороз поведал песни,  
Дождик нашептал сказанья,  
Ветер слов других навевал,  
Волны моря накатили,  
Птицы в ряд слова сложили,  
В заклинания — деревья.  
Я смотал в клубочек песни,  
Закрутил в моток сказанья,  
Положил клубок на санки,  
Поместил моток на дровни,  
На санях привез к жилищу,  
К риге притащил на дровнях,  
Положил в амбар на полку,  
Спрятал в медное лукошко.  
Долго были на морозе,  
Долго в темноте лежали.  
Уж не взять ли их со стужи,  
Не забрать ли их с мороза?  
Не внести ли в дом лукошко,  
Положить ларец на лавку,  
Здесь под матицею славной,  
Здесь под крышею красивой?  
Не открыть ли ларь словесный,  
Со сказаньями шкатулку,  
Узелок не распустишь ли,  
Весь клубок не размотать ли?

Лучшую спою вам песню,  
Песнь прекрасную исполню,  
Коль дадут ржаного хлеба,  
Поднесут мне кружку пива.  
Если пива не предложат,  
Не нальют хотя бы квасу,  
Натошак спою вам песню,  
Песнь исполню всухомятку  
Всем на диво в этот вечер,  
Дню ушедшему во славу,  
Дню грядущему на радость,  
Утру новому на счастье.  
Так, слышал я, песни пели,  
Складывали так сказанья:  
По одной приходят ночи,  
Дни по одному светают —  
Так один родился Вяйно,  
Так певец явился вечный,  
Юной Илматар рожденный,  
Девой воздуха прекрасной.  
Дева юная природы,  
Дочь воздушного простора,  
Долго святость сохраняла,  
Весь свой век блюла невинность  
Во дворах больших воздушных,  
Средь полей небесных ровных.  
Жизнь наскучила такая,  
Опостылела девице,  
Стало скучно, одиноко  
Непорочной оставаться  
Средь дворов больших воздушных,  
Средь полей небесных ровных.  
Вот спускается пониже,  
На морские волны сходит,  
На морской хребет широкий,  
На открытое пространство.  
Налетел порыв свирепый,  
Ветер яростный с востока,  
Всколыхнул морскую пену,  
Раскачал морские волны.  
Ветер девушку баюкал,  
Девицу волна носила  
По морским пространствам синим,  
По высоким гребням пенным,  
Понесла от ветра дева,  
От волны затяжелела.  
Бремя тяжелое носила,

Чрево твердое таскала,  
Может, целых семь столетий,  
Девять жизней человечесьих.  
Не родится плод чудесный,  
Не выходит незачатый.  
Матерью воды металась  
На восток, на запад дева,  
Двигалась на юг, на север  
К самым берегам небесным  
В муках огненных рожденья,  
В беспощадных болях чрева.  
Не родится плод чудесный,  
Не выходит незачатый.  
Плачет девица тихонько,  
Грустно жалуется, ропщет:  
«Ой, как тяжело мне, бедняжке,  
Маяться тут, горемычной!  
Как же вдруг я угодила  
На открытые просторы,  
Чтоб меня баюкал ветер,  
Чтоб меня гоняли волны  
По широкому пространству,  
По бурлящему раздолью.  
Лучше было б оставаться  
Девой воздуха, как раньше,  
Чем по морю, как сегодня,  
Матерью воды скитаться.  
Зябко здесь мне, горемыке,  
Холодно мне здесь, несчастной,  
Жить на этих зыбких волнах,  
Плавать по воде студеной.  
Ой ты, Укко, бог верховный,  
Всей вселенной повелитель,  
Поспеши в нужде на помощь,  
Приходи на зов в несчастье,  
Девушку спаси от болей,  
Юную избавь от муки.  
Торопись, иди скорее,  
Побыстрой спеши на помощь!»  
Времени прошло немного,  
Лишь мгновенье пробежало.  
Видит: утка подлетает,  
Крыльями усердно машет,  
Ищет землю для гнездовья,  
Смотрит место для жилища.  
На восток летит, на запад,  
Двигается на юг, на север,

Все же места не находит,  
Даже самого худого,  
Чтобы гнездышко устроить,  
Для себя жилище сделать.  
Вот кружится, вот летает,  
Долго думает, гадает:  
На ветру избу поставить,  
На волне жильё построить?  
Ветер дом на воду свалит,  
Унесет волна жилище.  
Вот тогда воды хозяйка,  
Мать воды и дева неба,  
Подняла из волн колено,  
Из воды плечо явила

Для гнезда красивой утке,  
Для уютного жилища.  
Утка, стройное создание,  
Все летает, все кружится,  
Видит среди волн колено  
На морском просторе синем,  
Приняла его за кочку,  
Бугорочек травянистый,  
Полетала, покружилась,  
На колено опустилась,  
Сделала себе жилище,  
Чтобы в нем снести яички,  
Шесть из золота яичек,  
К ним седьмое — из железа.

Много ли здесь историографии? И вообще тема происхождения утки осталась нераскрытой.

Похоже?

Хотите «Манас»? Там, правда, более полумиллиона стихотворных строк, но результат будет тот же. Никакой историографии, никаких конкретных данных, никаких внятных генеалогий главных действующих лиц. Но идейная основа такая же — желание сохранить единство народа, избавиться от внешних и внутренних врагов и добиться мирной жизни. Это то, что объединяет практически все древние эпосы. Велесова Книга здесь стоит с ними в одном ряду. Интересно, почему критический тон по отношению к славянскому эпосу задают те, кому это неважно, неинтересно, безразлично.

\* \* \*

Возвращаемся к критике О.В. Творогова, в которой он сетует на то, что историография ВК «самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Европы в античности и раннем средневековье», что уже неверно, о чем свидетельствует часть IV настоящей «Экспертизы». Но представим, что ВК гладко излагала бы историографию прямо по современному учебнику. Устроило бы это критиков? Естественно, нет, было бы (вполне обоснованно) объявлено, что ВК — фальшивка, что ее создатели просто переписали все из учебника. А когда историография ВК излагает неизвестные современным историкам положения, — опять у критиков не так: «расходится с нашими научными представлениями». Воистину, не угодить критикам. Их ничего не устраивает, было бы желание, чтобы не устраивало.

Критик О.В. Творогов не критично (прошу прощения за невольную тавтологию) вводит в ВК Рюрика, следуя некоторым (далеко не всем) переводам, но в ВК, строго говоря, нет имени Рюрика. Есть Ерек, и связь между Ереком и Рюриком исключительно интерпретационная, оставляемая на усмотрение переводчиками и толкователями. О.В. Творогов даже не обсуждает другие варианты, он берет один вариант перевода — с Рюриком. Это само по себе заставляет усомниться в уровне критики. Сравним описание Рюрика в «Повести временных лет» (с вариациями это описание повторяется в других летописях):

И съде старѣйший в Ладозѣ Рюрикъ, а другой, Синеусъ на Бѣлѣ озерѣ, а третѣй Труворъ въ Изборьскѣ. И от тѣхъ варягъ прозвася Руская земля.

и в Велесовой книге:

---

— (дощечка 8) вріазіе ерек а аськ оусієста се на кренке наша

Переводы, фрагмент 35 в перечне ниже в данной части (переводы Г.З. Максименко, Е. и Ю. Гнатюк, Д.М. Дудко, А.И. Асова и Н.В. Слатина):

- варяги Ерека — Асько уселся на Каренке (Карене) нашей.
- А теперь варяги Эрик и Аскольд уселись на шею нашу.
- варяги Рюрик и Аскольд уселись на шею наши.
- А после пришли Рюрик и Аскольд и уселись над нами.
- воряги Эрек и Асек уселись на шею нашу.

Как видим, только два переводчика из пяти — Д.М. Дудко и А.И. Асов — перевели Ерек как Рюрик.

---

— (дощечка 14) себо приде ворягове до нієпры а таможде яхомъ земе нашіу і тєто іверьше людіа ізєме под се члне братє тобо несмієхомъ осогласите іно якожде омеще нашієм і ерека отрщете одо земе нашієх

Переводы, фрагмент 48 в перечне ниже (порядок переводчиков тот же):

— себо пришли варяжские к Днепру. Там же имеем землю нашу, ее той веры люди и землю под селения берут, того не позволяем, в соглашении иное, только в мече нашем и Ерека отлучите от земель наших.

— И вот пришли варяги к Непре  
и там взяли землю нашу,  
и решили подчинить себе землю и людей.  
И мы не смеем согласиться ничем иным,  
а только мечами нашими,  
и Эрика отбить от наших земель.

— Вот пришли варяги на Днепр, а там земля наша. И они-то стали людей и землю под свои челны брать. На то мы не смеем согласиться иначе, как на мече нашем, а Рюрика отогнать от земли нашей.

— И вот пришли варяги к Днепру, и забрали землю нашу, и увели людей. И земля теперь под ними. Не угоняйте людей! А если не согласитесь на это, испробуете наши мечи. Отвадьте Рюрика от земель наших.

— Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие люди, и землю под свои челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель наших.

Опять только Д.М. Дудко и А.И. Асов продолжают тему «Рюрика». Здесь уместен комментарий канд. ист. наук. Л.П. Грот: «Вот теперь все замечательно — Ерек! Анатолий Алексеевич, попросите переводчиков-экспертов оставить Ерек, а не исправлять на Эрик. Если в исходном тексте *Ерек*, то не надо подправлять источник. Форма имени Эрик — вторична, третична и т.д. Эта форма есть в скандинавском именованном слове, но к ним она пришла очень кружным путем — я это хорошо знаю. А *Ерек* очень даже интересное написание, причем совершенно славянское: Юрик, Марек и т.д. Первый именной компонент ер-/яр- тоже самый что ни на есть древнеславянский именной компонент.

Три Аскольда (ВК, дощ. 29) — тоже замечательно, это начинает быть похожим на живую историю».

— (дощечка 27) се бо аскы а ерке по нЪпры ходяшет о люде наше звенще до борія

Переводы:

- И это Аскольд и Эрик по Днепру ходят  
И людей наших зовут идти сражаться (вместе с ними).
- Аскольд и Рюрик по Днепру ходят, людей наших созывая на войну.
- Аскольд и Рюрик по Днепру ходят и людей наших вызывают на бой.
- Вот ведь Аско и Эрек по Непре ходят и наших зовут людей на битву.

Опять Рюрик только у Д.М. Дудко и А.И. Асова.

— (дощечка 29) і се ерек ідье

Переводы (типичные примеры):

- И вот Эрик идет...
- И вот, Эрек идет.
- И вот Рюрик идет.

— (дощечка 29) на устіу данаіевоу і се тріань наліезе на дуленбе і се діедове наша ідоція на ліегоі оніе і розтрщеща іех і то беньще о тріе ста лете до наше доба і сіе імяхомь држете о паменте і се не даіяхомь се до ереку

Переводы (фрагмент 93 в тесте ниже):

- на устье Дуная это Троян налез на дулебов, это дедов вновь наших идущих на легионы их и раскололи их, то было еще за триста лет до нашего периода, сие имеем держать в памяти, это не доходит до Ерека.

— ... в устье Дуная,  
когда Траян напал на дулебов.  
И деды наши пошли на легионы их и разбили их.  
И было это за триста лет до нашего времени.  
И это мы должны удержать в памяти и не подчиняться Эрику.

— в устье Дуная. И Траян напал на дулебов, и деды наши шли на легионы и разбили их. И то было за триста лет до нашего времени, и это надо держать в памяти. И не дадимся Рюрику.

— ... близ устья Дуная, когда Траян напал на дулебов. И тогда деды наши пришли и налегли на них, и их разбили. И было это триста лет назад, и это мы должны удержать в памяти. И не должны мы поддаваться Рюрику...

— ... на устье Дунайском. И вот Траян напал на Дулебов. И вот деды наши пошли на легионеров тех и раскидали их. И то было за триста лет до нашего времени, и это [нам] надобно держать в памяти. И вот не поддадимся Эреку, как не поддавались и прежде другим.

---

— (дощечка 29) і приде нане асклд і ерек і то молихь бзе позбавите русе о злы таіа

Переводы (фрагмент 95 в тексте ниже):

— и пришел на него Аскольд и Ерек, то молим Богов: поизбавьте Русь от злой тайны.

— И пришли на нас Аскольд и Эрик,  
и я молю богов избавить Русь от этого зла.

— и пришли на нас Аскольд и Рюрик. И молю я богов избавить Русь от зла того.

— И пришел на нас Аскольд и Рюрик. И о том я молю богов, чтобы избавилась Русь от этого зла.

— И пришел на нас Асколд и Эрек. И молил-то [я] Богов избавить Русь от зла этого.

---

Эти примеры показывают степень множественности переводов и необходимость осторожного проведения параллелей между известными из историографии персонажами, с одной стороны, и фигурами, описанными в Велесовой книге, — с другой. Вполне возможно, что ВК подсказывает нам о наличии других заметных действующих лиц в славянской истории, и было бы неправильно заталкивать русскую историю в жесткие рамки «Повести временных лет» и известных летописей. Упоминание трех Аскольдов в ВК может свидетельствовать о том же.

Более того, в исторической литературе многократно обсуждались гипотезы, что Нестор при создании легенды о Рюрике и его братьях использовал шведские источники, отсюда и перекличка имен братьев со шведским словарем. Не вдаваясь в обоснованность таких гипотез, следует

только отметить, что подобные варианты не исключены и не могут быть исключены, и к Нестору неоднократно предъявлялись «претензии» в аккуратности изложения им исторических сведений. В этом отношении Велесова Книга может рассматриваться непредвзятым исследователем как не только дополнительный, но и дополняющий исторический памятник. Как было предложено далее в «Экспертизе», ПВЛ («Повесть временных лет») и ВК могут оказаться взаимно дополняющими источниками о древней истории славян, тем более что славяне в отношении этногенеза оказались неоднородны. ДНК-генеалогия выявила две принципиально разные по происхождению группы славян. Одни — носители гаплогруппы I2a (в современной филогенетической номенклатуре), южные славяне, или славяне Дунайско-Карпатского региона, возродившиеся (после почти полного уничтожения) в конце нашей эры, примерно 2300 лет назад и в настоящее время составляющие 15—20 процентов этнических русских, украинцев, белорусов, поляков. Другие — восточные славяне, носители гаплогруппы R1a, прямые предки которых появились на исторической арене около 5000 лет назад, имевшие характерные признаки в их ДНК — признаки (в виде характерных, уникальных мутаций в Y-хромосоме), свойственные историческим ариям и их потомкам, включавшим скифов и восточных славян (ДНК-данных по киммерийцам, сарматам, антам, склавенам пока нет). По ряду признаков в текстах ПВЛ и ВК можно предположить, что первая описывает в основном историю южных славян, группы I2a, а вторая — восточных славян, группы R1a. Этим можно объяснить различный взгляд на историю и некоторых исторических действующих лиц со стороны ПВЛ и ВК. Если это так, то было бы крайне неправильным пренебрегать одним из двух взаимно дополняющих исторических памятников.





## Д.С. ЛОГИНОВ

### *О переводах Влесовой книги*

Создание научного перевода источника — неперенный и весьма ответственный этап его анализа. В идеале, если документ написан на доселе неизвестном языке, предполагается предварительное кропотливое изучение этого языка, описание его лексики, грамматики, фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики и т.д. Исходя из этого, следует признать, что полноценный научный перевод ВК до сих пор не осуществлен: язык источника систематически не исследован. Сторонники его подлинности, за редкими исключениями, в филологические тонкости стараются не вдаваться, а противники делают это с единственной целью — доказать позднее происхождение документа. Их позиция довольно четко была обозначена в классической статье 1990 г. О.В. Твороговым: «...на наш взгляд, точный перевод этого искусственного и умышленно деформированного текста вообще невозможен»<sup>1</sup>. На наш взгляд, позиция довольно неочевидная. Допустим, ВК — действительно фальсификат, созданный на искусственном языке. Но даже гипотетический мистификатор, будь то Миролубов, Сулакадзев или кто угодно еще, должен был все-таки вкладывать в свое произведение вполне конкретный и определенный смысл, который, изучив особенности лингвистических искажений со стороны фальсификатора, ученый может, в принципе, достаточно четко идентифицировать, как, например, вполне прозрачно идентифицируется смысл приписок того же самого Сулакадзева на полях старинных документов.

Отсутствие желания со стороны подавляющего большинства профессиональных филологов заняться переводом ВК порождает парадоксальную, если не сказать курьезную, ситуацию, когда критики подлинности «дощечек» оказываются в определенном смысле зависимы от интерпретаций своих оппонентов, если дело доходит до исторических, культурологических, религиоведческих и других аргументов, так как черпают информацию из переводов (часто случайно или произвольно выбранных) последних. Одно из следствий — обвинения в адрес «критиков», что они якобы и в языковом анализе следуют не за документом, а за одной из его спорных трактовок. Обвинения, как, например, в случае с А.А. Зализняком, далеко не всегда справедливые, но вполне объяснимые.

Переводов защитников подлинности документа, напротив, великое множество. Началом было положено еще Ю.П. Миролубовым и тесно связанным с первыми публикациями ВК А.А. Куренковым (см. первую часть «Экспертизы»). Вызывает немалое удивление тот факт, что их попытки переложения Влесовой книги на современный язык, учитывая, что именно они (в особенности первый) чаще всего подозреваются в создании фальсификата, не удостоились специального внимания скептиков.

Думается, собой интерес представляет работа Ю.П. Миролубова и А.А. Куренкова над текстом дощечки 16а. Это единственная часть документа, представленная как в виде фотографии с гипотетического оригинала, так и в двух основных печатных версиях источника — машинописи Миролубова и публикациях в «Жар-Птице».

Очевидно, что текст с фотографии должен рассматриваться как первичный по отношению к машинописи Миролубова или публикациям в «Жар-Птице». Фотография даже при том, что де-

<sup>1</sup> Творогов О.В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIII. — Л., 1990. — С. 239.

лалась, судя по всему, с прориси и ретушировалась (возможно, неоднократно) самими Миролюбовым и Куренковым, выставлялась как одно из главных доказательств реального существования документа, то есть текст на ней позиционировался ими как канонический. Рассмотрим его.



Произведем для начала сравнение с машинописью Миролюбова и публикацией в «Жар-Птице» (ноябрь, 1958).

Разночтения между текстом на фотографии и текстами копий обозначены в скобках (выделены написания на фотографии; оговоримся, что имеются в виду именно графемы, а не их фонетическое наполнение: в некоторых случаях, что далее оговорено, четкого графического различия между буквами «б» и «в», «з» и «с»), шипящими не наблюдается; соответствующие разночтения, следовательно, часто условны).

Миролюбов: «влескнигу(о) сіу птиц(ч)емо кіу (бзу) ниємо у кіе ко (бо) естепрібезиц(ц)а сіла во ноіврмъноіамяенж якоіабялгадб(р?)ль (е) іже риц(ч)енбяцоцц(цт) врсі а то імиц(ч) жену і два дц(ч)ере імаста она сктіа кравеімного (мнга) овноі с она ібя (ітя?) тоі во стоупъха онігд неімиц(ч)менжспродц(ч)і(р)сіс(з)а так моля бзіа к(б)оірді(?) згов(з)е не с(з)е прстъш(ч)е а джбо (т. е. дажбо) услоіш(ч)а млобу ту а помли(ч?, р?)е даяцмуізмленой (в оригинеале всего одна буква і) іаков(б)я ожеш(ч)а оітая се богрендемезе ноі а імемо вржетес(з)е се боя снатц(ч)емо ту б(в)г влесо теш(ч)е неся сему (се му) гредехом се на іме(ть)мо до бзе наша і тому риц(ч)емохвлу д(в?, б?)онде б(в)ла (на фотографіи буква «а» отсутствует) гслвенвождоі п(н)оінь а прнеовекоіа до векоіриц(ч)еноесеокудъсноц(ш)оі а те прш(ч)енди(ч)е нс(з) оврцетсе (обрцетсе)».

«Жар-Птица»: «влес книгу(о) сіу птиц(ч)емобгуніеомоу кіек(бо) (у Миролюбова — кіе ко) естепрібезица (у Миролюбова — прибезица) сіла в оноіврмъноіамяенжяк (к)оіаьлга а дб(р)леіже риц(ч)енбяцоцт (пропущена «в») рсі а тоі (і)миц(ч) жену і два дц(ч)ере імаста он а сктіа кравеімного (мнга) овноі моля (на фотогрфии «моля» отсутствует) (пропущено «с») она ібя тоі во стоупъха онігд не імиц(ч)а меіа ж (менж) продц(ч)у(р) св(і)а(з) так моля бозіа (бзіа) коірдізгозе нес(з)е пр (пропущена «с») ѓц(ч)е а дже (вставлена «е», пропущена «б») оуслоіш(ч)а млобу ту а помли(ч?, р?)е даяцмуізмленой (і)акобіа ожеш(ч)а оітаясебобо (на фотографіи «бо» только один раз) грендемезе ноі а імемо вржетес(з)е се бо ясна тц(ч)емо ту б(в)г влесо о (на фотографіи — только одна «о») тр(е)иц(ч)енесіа сему гредехом се на імъмо до бзе наша і тому риц(ч)

г(е)мохвлу д(б?, в?)онде б(в)лгслвенвождоі ноіне(г) а прсне о векоі а до векоірц(ч)еноесе д(о?) кудгьсноіцоі (на фотографіи вместо «іц» — «ш») а те при(ч)ендиш(ч)е нс(з) оврцетсе».

Приведем также разночтения публикации в «Жар-Птице» по сравнению с копией Миролубова: «влес книгу сіу птицемобгу (у Миролубова — кіу) нишемоу (у Миролубова — нишемо у) кіеко (у Миролубова — кіе ко) естепрібезиц(у Миролубова —ц)а сіла в оноі (у Миролубова — во ноі) врмгноїбмяенжяк (к)оі (у Миролубова — менж якоі) бяблг а (у Миролубова — блга) дбле (у Миролубова — г) іже рценбяцоцт (у Миролубова — отц) (пропущена в) рсі а тоі (і)миц (у Миролубова — а то імиц) жену і два дцереімаста он а (у Миролубова — она) сктіа кравеімногоавноі моля (на фотографіи и у Миролубова «моля» отсутствует) она (у Миролубова — с она) ібя тоі во стоупгха онігд не імица (у Миролубова — неімиц) меіа ж (у Миролубова — менж) продішусва (у Миролубова — продісісіа) так моля бзіа (у Миролубова — біа) коірдізгозе (у Миролубова — згозе) несе (у Миролубова — не се) пргъце (у Миролубова — пргъше) а джеоуслоіша (у Миролубова — а джеоуслоіша) млбоу ту а помлшедаяцмуізмленоі (і)акобіа (у Миролубова — іаковя) ожеца (у Миролубова — ожеша) оітаясе (у Миролубова — оітая се) бобо (у Миролубова — только один раз) грендемезе ноі а імемо вржетесе се бо ясна тцемо (у Миролубова — боя снаццемо) ту бвлесоотриченесіа (у Миролубова — теше неся) сему гредехом се на імгмо (у Миролубова — імемо) до бзе наша і тому рицгмо (у Миролубова — рцемо) хвдунддеблгслвен (у Миролубова — блгслвен) вождоі ноіне (у Миролубова — поінг) а прсне о векоі а до векоі (у Миролубова — овекоіа до векоі) рценоесед(о?) кудгьсноіцоі (у Миролубова — окудгьсноіцоі) а те приендишенсоврцетсе».

Что мы видим из приведенных разночтений?

Очевидно, что расхождения между машинописными копиями и условным оригиналом (текстом на фотографии) имеют следующие основные (зачастую взаимосвязанные) причины.

Во-первых, неверное распознавание букв исследователями (например, буква «г» при «подвешенном» письме иногда может трактоваться как «і»; так и делает Миролубов с двадцатым знаком первой строки).

Во-вторых, особенности графики самой ВК. Некоторые графемы обозначают разные фонемы<sup>1</sup>. Так, шипящие почти всегда выражены графемой, условно обозначенной нами как «ч» (по написанию близка к греческой «пси» — ψ), лишь в трех случаях встречаем явные отдельные фонемы для конкретных шипящих (дважды для «ш» и один раз — для «щ»)<sup>2</sup>. Звук [б] выражается тремя разными способами. Примером первого является девятнадцатый знак первой строки. По начертанию он несколько напоминает бу\*ву «к»<sup>3</sup> и в некоторых случаях так и читается Миролубовым и Куренковым. Пример второго — сороковой знак первой строки. Третье написание практически сливается с графемой «в» (например, тридцать первый знак седьмой строки, шестой знак предпоследней строки); фактически данная графема, видимо, использовалась для передачи

<sup>1</sup> С этим нельзя согласиться. (Прим. Н.В. Слатина, см. след. примечание).

<sup>2</sup> Прим. Н.В. Слатина: «В дощ. 16а «ш» употребляется один раз, во фрагменте ИЖЕ РЧЕН БЯЩ ОЦ ТВРСИ, в слове БЯЩ, в виде такого знака:  (шрифтом Влесовица: , а не в виде обычной, с тремя вертикальными линиями и хвостиком посередине буквы «щ». Такого необычного знака почему-то никто не заметил... (или подумали, что это просто «вариант почерка»?)). В словах НШМОУ, УСЛЫША, НАША, ЕНДШЕ употреблена буква «ш». В остальных случаях — везде «ч» (). Конечно, написание этого текста по понятным причинам далеко не такое четкое и аккуратное, как в более поздних книгах, написанных пером по пергамену или бумаге, поэтому, как очевидно, Ю.П. Миролубов часто принимал «ч» за «ш» (да и, возм., «ш» за «щ»). Предполагается, что «щ» в ВК пишется именно как , что ее и отличает как от «ч», так и от «ш», которые пишутся прямо (но возможно, что это соблюдалось не всегда)».

<sup>3</sup> Это всё варианты одного знака (разный их вид определяется разной степенью изношенности / потертости тех мест, где они расположены, поэтому они и прорисованы весьма различно), который лучше всего виден в 1 строке, 40 знак. (Прим. Н.В. Слатина).

двух звуков [в] и [б]. Наконец, звук [с] в некоторых случаях выражается буквой, сходной с современной «с» (например, девятый знак предпоследней строки), в некоторых — графемой, напоминающей греческую «сигму» — ζ (четвертый знак первой строки). Последняя, в свою очередь, не всегда отличима на фотографии от буквы «з» (идушей, видимо, от «дзеты» — ζ).

В-третьих, уже на самой дощечке могли иметь место ошибки, исправлявшиеся в копиях просто «за очевидностью» (например, на второй строке — «*дбле*» вместо исходного «*дрле*»)<sup>1</sup>.

Все это ошибки, так сказать, технические. Но они в некоторых случаях сочетаются с ошибками, порожденными собственным видением текста переписчиками. В приведенных копиях, например, несколько раз имеют место огласовки, произведенные самими исследователями: у Куренкова однажды — добавление целого слова («*моля*»). Особенно показательным является передача первого предложения дощечки («*влескнигосіуптчемобгуниемоукеібоестепрібезіцасіла*») Миролюбовым. У него оно имеет следующий вид: «*влескнигу сіу птцемо кіу ншемо у кіе коестепрібезіца сіла*». Показательны исправления, внесенные Миролюбовым в исходный текст: «ч» заменено в слове «*птцемо*» на «*ц*» (впрочем, фотография дощечки 16а, как выше указывалось, вообще не дает оснований однозначно говорить, что для обозначения соответствующих звуков в тексте всегда использовались разные графемы); в слове «*пребезіца*» «*ц*» превращено в «*ц*» (возможно, здесь сыграло роль очень близкое, почти слитное, написание букв *іца*); в слове «*книго*» конечная «*о*» заменена на «*у*»; далее буква «*б*» дважды заменена на «*к*». Три последних исправления особенно знаменательны. Во-первых, очевидно, что форма «*книго*» показалась подозрительной уже самому Миролюбову, который попытался придать слову более приемлемую форму винительного падежа (у Куренкова, кстати, видим то же «исправление»). Во-вторых, литератор, видимо, неверно трактовал все предложение в целом, стремясь отыскать в нем вождя славян Кия (в «Книге» он *кіе, кії*). У него, судя по разбивке, должно было получиться что-то вроде «Влес книгу сию посвящает Кию нашему. У Кия (Кийко?) есть прибежище [и] сила». Замена *б* на *к*, вероятно, произошла по причине близости одного из графических вариантов написания буквы *б* (представленного в словах «*бгу*» и «*бо*») с написанием буквы «*к*». Учитывая «подвешенное» к строке письмо, буква «*г*» в слове «*бгу*» превратилась в *i*, а всё слово превратилось в *кіу*. Все это свидетельствует о том, что Ю.П. Миролюбов не понимал текст, который переписывал, а это не состыкуется с представлением о нем как об авторе ВК<sup>2</sup>. Что касается буквосочетания «*влескниго*», то оно, по нашему мнению, скорее может переводиться как «Влесу книгу», то есть предложение приобретает смысл «Влесу книгу сию посвятим, богу нашему, который ведь есть прибежище и сила»<sup>3</sup>.

Куренков, впрочем, текст понимает тоже весьма своеобразно, вводя, например, вместо «мужа, который был благ» («*менж якоіблг*»), некоего «Менжака» («Жар-Птица». Ноябрь 1958. С. 17).

На проверку мы видим, что и Миролюбов, и Куренков делают при копировании ошибки, типичные именно для переписчиков, не вполне понимающих документ, но отнюдь не авторов. Можно с огромной долей вероятности утверждать, что к созданию текста, известного как дощечка 16а, ни один из них не имеет прямого отношения. Это не решает вопроса об остальных

<sup>1</sup> Такого там нет. Да и что такое «*дрле*»?! Тогда как «ДБЛЬ <\*ДОБЛЬ> — им. п. м. р. ед. ч. *благородный; добродетельный; праведный; нравственный; доблестный; мужественный* (возм., от гл. ДБАТЕ). Если дощечки ВК — оригинал более чем тысячелетней давности (мы не можем такого исключать), то «копии» тут ни при чем. (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>2</sup> Ю.П. Миролюбов сам признавался, что не понимает ВК «*интегрально*» (т. е. полностью, цельно, всеобъемлюще). (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>3</sup> На возможность такого перевода указывает Н.В. Слатин (см.: Влескнига II: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Перевод с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. — С. 328—329).

дощечках, но заставляет в очередной раз усомниться в справедливости версии о подделке. Оба, кстати, и при работе со многими другими текстами часто демонстрируют непонимание смысла содержания.

Последующие переводы дощечек столь многочисленны, что полному «кодифицированию», пожалуй, уже не поддаются. В «Экспертизе» данная цель и не ставилась. Приведены лишь наиболее расхожие и, так сказать, «влиятельные» варианты. Приходится признать, что многие тексты, позиционируемые авторами в качестве полноценных переводов, *de facto* являются вольными произведениями «по мотивам дощечек», отражающими не столько действительное содержание источника, сколько представления этих авторов о том, что в нем должно содержаться.

В отсутствие полноценного научного перевода ВК ведущими критериями приемлемости перевода, по нашему мнению, являются, во-первых, адекватность источникам (в данном случае, машинописи Миролюбова и публикациям в «Жар-Птице»), во-вторых, адекватность разбивки сплошняка переводу (недопустима, скажем, передача одного и того же имени первоисточника несколькими различными способами в переводе, чем часто грешит, например, А.И. Асов), в-третьих, адекватность перевода современным языковым реалиям (или хотя бы в целом реалиям русского языка).

Исходя из названных критериев, наиболее приемлемыми на данный момент нам представляются переводы Д.М. Дудко и Н.В. Слатина<sup>1</sup>. Заметим, что Н.В. Слатин обрушивается на перевод Д.М. Дудко с критикой, во многих конкретных случаях действительно справедливой (так, Д.М. Дудко непоследователен в переводе некоторых социальных терминов: смешивает, например, такие слова как «рабство», «дань», «руга», что недопустимо при научной работе с текстом). Но в защиту этого автора необходимо заметить, что его исследование носит *популярный* характер. Автор, в отличие от самого Н.В. Слатина, и не ставит перед собой цели дословного перевода источника на современный русский. Вместе с тем собственно в *истории* Д.М. Дудко ориентируется значительно лучше, что иногда способствует более верному пониманию смысла текста<sup>2</sup>.

Ни один из имеющихся на данный момент переводов «Книги» не может считаться безупречным или каноническим. Но, по нашему мнению, сопоставление наиболее полных и расхожих вариантов, представленных во второй части «Экспертизы», тем не менее, позволяет составить представление о содержании документа и приступить к его дальнейшему изучению.

<sup>1</sup> [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. — М., 2002; Влескнига II: Влескнига.

<sup>2</sup> Д.М. Дудко — единственный профессиональный историк, выполнивший полный литературный перевод ВК (склоняясь, кстати, к версии о позднем происхождении документа).





# Б.И. ЯЦЕНКО

## ЧЕШСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

(перевод с украинского В. и Ю. Гнатюк)

В текстах ВК достаточно выразительно проступают особенности древнечешского языка. И их нельзя привязать к какому-то вполне определенному периоду. Так, *въжды*, *вожды* (чешск. *vždy*), *жолуте* (чешск. *žlutý*) относят запись ВК к IX—X веку, когда редуцированные Ъ и Ь еще не претерпели падения. В тексте широко применяются графические дублиеты Ъ/О и Ь/Е: *наве*, *праве*, *яве*, *соуте*, *живото нашо* (1). Однако некоторые фонетические явления выходят за рамки этого времени<sup>1</sup>; и на них указал О. В. Творогов, считая доказательствами подделки. Это, например, прояснение редуцированных, переходящих в гласные полного образования, или их исчезновение в слабой позиции, или появление на месте гласных полного образования. Такие варианты встречаются и в надписях Софии Киевской, датированных XI—XII вв.: *Дьбрынича*, *Къстятину* (XI в.), *чръньць*, *помъзи*, *пъмзи*, *пъмози* (XII в.) и др.<sup>2</sup>, и в XVI в.: «от крове», «крове своеи», «на пролитіє крѣви»<sup>3</sup>. В чешском языке<sup>4</sup> редуцированные Ъ и Ь в сильной позиции переходят в Е: *съпъ-сен*. Именно такая форма свойственна и для ВК: «Се бо видѣх сен в Нави» (19). Предлоги *въ*, *къ*, *съ* перешли в *ве*, *ке*, *зе* (в ВК: дощ. 12, 15а, 15б, 7е и др.). Результатом падения редуцированных, в частности Ъ, является появление дифтонга *ѡ* с переходом его в *ѡ*: *возь-вѡзъ-вуоз-вуз* (В ВК: *воуз*, дощ. 7ж). Этот процесс завершился в XVI в.

К раннему периоду развития древнечешского языка относится и произношение [e] как дифтонга [ie]. Только в XV—XVI вв. он постепенно переходит в [i]. В тексте преимущественно употребляется ІЕ вместо Е, хотя встречается и древнерусская ѣ, украинская І, даже Е. Однако Е, возникла, очевидно, в результате утраты первой части диграфа ІЕ. В ВК: *удіеляті* (6в), *спѣва пѣсне* (6г), *спѣва пісень* (7г), *спевашеть пісень* (7е); а также: *ісчзніє*, *ходіє*, *побіє*, *навєндіє* (8). И примеры появления [i]: *удржі*, *лѣті* (4в), *оуважі* (2а), *науці* (4б), *страті* (6в). Таким образом в древнем тексте ВК проявились фонетические особенности как IX—Xв, так и XV—XVI в<sup>5</sup>.

К различным фонетическим явлениям относится также появление [i] на месте [u]: *l'utovati-litovati*; *cuzi-cizi*; *l'ud-lid* и др. То же и в ВК: *лютовати* (38а), *чюжем* (6е), но в другом месте: *цызіа* (7з), *цїзы* (29), *лібате* (17б). Наиболее широко это явление представлено в чешских памятниках второй половины XVI в. Тогда же [y] совпал с [i], как в словах *цызіа* (7з), *цїзы* (29). Одновременно здесь зафиксировано и сближение произношения [ы] и [i].

С XIII в. наблюдалась смена г > ě; новое качество звука обозначалось на письме *rz* и *rs*; в ВК: *вечеже* (7ж), но *вчерже* (7в), *ржеце* (13), *мерзе* (8), *мезде* (25). Промежуточными прочтениями

<sup>1</sup> Время указанного «падения» определено неточно, т. к., например, еще в XV веке в «Хожении за три моря» свободно взаимозаменяются «ер» и «о» (напр., «орда» и «ърда»). (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>2</sup> Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской. — К., 1976.

<sup>3</sup> Керницький І. М. Система словозміни в українській мові. — К., 1967. — С. 86.

<sup>4</sup> Широкова А.Г. Чешский язык. — М., 1961.

<sup>5</sup> Хронология фонетических особенностей учеными определяется «чисто условно». (Прим. Н.В. Слатина).

были слова с *au*: *kuřiti>kaupiti>kouřiti*; в ВК: *пауды, рауська*<sup>1</sup>; они относятся к XVI в. Тогда же произошел переход *w>v*; в ВК: *прауда*<sup>2</sup> (1).

Особенностью чешского языка является и буквосочетание *dl*; в ВК встречаются слова типа: *крыдлема* (7д), *крыдлыма* (7е), *крыдліема* (8), а также отдельные слова — *сусьндла, накувендла* (4в), *посъшьендла* (7ж), *бендла* (8).

Таким образом, в тексте ВК нашли отображение как минимум два периода развития фонетической системы древнечешского языка: IX—X и XV—XVI веков. Это подтверждает вывод о датировке текста ВК, сделанный предварительно при изучении его графики и палеографии. Именно этим можно объяснить наличие в тексте ВК особенностей, которые противоречат друг другу.

Именно наличием двух орфографических слоев в тексте ВК<sup>3</sup> можно объяснить и некоторые фонетические загадки. Так, смыкание гласных и исчезновение носовых гласных звуков произошло одновременно: *vodojř >vodř >vodú >vodou*. Однако в тексте ВК смыкающиеся гласные представлены такими, какими они были в XVI—XVII вв., а носовые гласные задержались. Дело в том, что в ранней кириллице не было графем, которые бы передавали носовые гласные («юс большой» и «юс малый»). Поэтому они должны были передаваться диграфами «ен» и «он». Это зафиксировано и в латинских, и в немецких документах IX в.: *Suentopulkus* (873 г.), *Sfentopuklus* (880 г.), *Zventopoclus* (885—891 гг.), *Venceslaus*<sup>4</sup>, и в греческих источниках конца X в. — *Сфендослав*<sup>5</sup>. То же и в ВК: *пенте, препенте, венденце, преленте, пондробенце, трдесенте, взенте, бонде* и др. При следующем переписывании<sup>6</sup> (XVI в. или XVII в.) диграфы «он» и «ен» сохранились, поскольку осовременить орфографию в древнем тексте переписчики уже не могли.

К последнему копированию мы относим и удвоение окончаний в некоторых глаголах, которое О.В. Творогов также считает доказательством фальсификации ВК. В целом глагольные времена в ВК отвечают нормам древнерусского и древнечешского языков. Наиболее употребляемы формы имперфекта и сигматического аориста во 2-м лице множественного числа: *покланяшесте* (1), *соутворяшесте* (4б), *течешеті, бяшеті* (4г), *идяшете, избряшете, замыстляшете* (7а), *даяшете, скакашете* (7г), *біяшеть, вьдьяшете, двашеть* (7д), *мрзяшете* (8), *зряшете, одержешеть* (18а), *забудешете* (24а) и др.; формы имперфекта в 3-м лице множественного числа: *одержіаху* (36б), *повжденяхутесе* (37а), *ложяхуха* (38а) и др. Употребляются эти же времена и в 1-м лице множественного числа: *хваліхом, відяхом, жівіхомсія, взывахом* (1) и др. Не меньше форм и простого аориста: *научі* (4б), *лѣті* (4в), *страті* (6в), *ісчзніе, ходіе, побіе, повендіе* (8), *іде* (36а), *одеіде* (36б) и др.

На этом фоне встречаются достаточно неожиданные глаголы, которые отступают от нормы. По мнению О.В. Творогова, они являются бесспорным доказательством подделки ВК. Этих глаголов немного; к тому же они могут свидетельствовать о том, что коррективы были внесены человеком, который считал написание ошибочным. Обратим внимание на два глагола в тексте ВК (доц. 15а): *пonexьше* и *пonexьшыа* (чешск. *pechat* — «оставить»). Глагол «пonexще» (правильнее — «пonexаше») стоит в 3-м лице множественного числа аориста. Другой глагол — «по-

<sup>1</sup> Как параллели с чешским эти примеры не годятся. ПАУДЫ в.м. ПОУДЫ — *общ. п. ж. р. ед. ч. от низ; дол; дно; земля; т.ж.* ПУДІЕ. РАУСЬКА, в.м. РОУСЬКА или исправление в.м. РУСЬКА. (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>2</sup> ПРАУДА, возм., в.м. ПРАУДУ — *вин. п. ж. р. ед. ч. правду (санскр. Praudha: 1) созревший 2) пожилой 3) огромный 4) сильный 5) самоуверенный 6) смелый 7) полный чего-л.* Т. е. тут именно «АУ». (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>3</sup> В тексте ВК прослеживается наличие как минимум трех основных вариантов языка. (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>4</sup> Широкова А.Г. Чешский язык. — М. 1961. — Стр. 51.

<sup>5</sup> Лев Диакон. История. — М., 1988. — С. 44 и др.

<sup>6</sup> Вряд ли ВК подвергалась переписыванию. (Прим. В.Н. Слатина).

нехщыша» — тоже в этой же форме, но в слове «пonexщъ» переписчик не узнал ее и прибавил традиционное окончание аориста *-ша*. Так образовалось и другое двойное окончание: *ызыдощъ + ша*<sup>1</sup> (15а).

Другие глаголы *испняхша* (7д), *рцехша* (7е) имеют в основе имперфект в 3-м лице множественного числа — *испняху, рцеху*. Однако переписчик внес свои коррективы, прибавив окончание опять-таки 3-го лица множественного числа аориста *-ша*, как к глаголам законченного действия. То же и с глаголом *налъзоохша* (4а); переписчик также прибавил окончание *-ша*. В древнечешском языке и аорист, и имперфект в 3-м лице множественного числа имели окончание *-ху* (имперфект: *nesiechu*; аорист: *nesechu*). Это могло стать причиной недоразумений.

Вторая группа глаголов с двойным окончанием образовалась в результате прибавления окончания 1-го лица множественного числа аориста или имперфекта *-хом* (*-хомо*) в глаголах *слоухаше + хомся* (6в), *могосте + хом*<sup>2</sup> (6г), *ходясте + хомо* (7в), *изроняше + хомо* (7в); а также: *баше + хом* (7б), *бенеде + хом* (7г). Не уничтожая существующих окончаний 2-го и 3-го лица множественного числа, переписчик предложил свою альтернативу — перевел повествование в 1-е лицо множественного числа.

Таким образом, на наш взгляд, удвоение глагольных окончаний произошло во время последнего переписывания ВК в XVI—XVII веке. Протограф был ближе к древнечешскому языку.

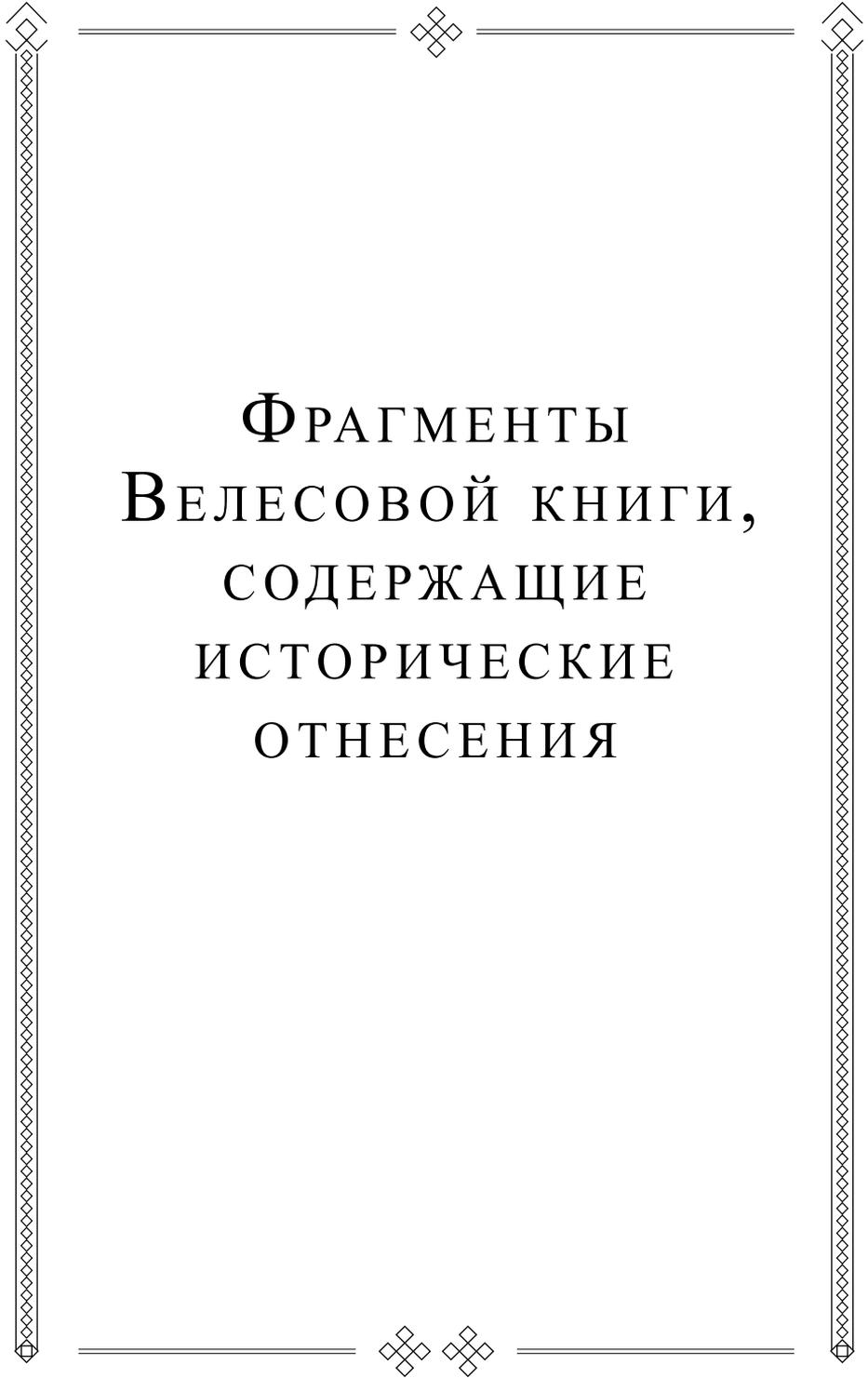
Существенные изменения внесли в текст ВК ее издатели Ю.П. Миролубов и А.А. Кур. В частности, Ю.П. Миролубов сознался, что в оригинале не было буквы «и», везде «і». Но он во многих случаях заменил «і» на «и». Так произошла и замена «іу» на «ю», «іа» на «я». К тому же Ю.П. Миролубов неправильно прочитал отдельные графемы: «ч» как «щ», «б» как «к», «ш» как «щ», «ы» как «оі» и др. Следы обработки текста издателями ВК сразу бросаются в глаза, что часто свидетельствует об их непонимании текста. Поэтому считаем абсолютно невыносимым, чтобы, используя данные исторической фонетики и исторической морфологии, они специально создавали в тексте ВК наложения нескольких эпох. К тому же, без сомнения, разные памятники в ВК принадлежат к разным письменным традициям. Подделка такого текста невозможна.

<sup>1</sup> «Пonexщыша», как и «ызыдощыша», скорее всего, исправления окончаний, как это встречается и в других местах ВК, т. е. пишущим подразумевалось, что предыдущие буквы (одна или две) исправляются на следующие после них — без зачеркиваний или выкабливания ошибочно написанного. (Прим. Н.В. Слатина).

<sup>2</sup> «могосте + хом» — 2 + 1 л. мн. ч. могли вы с нами. И в других случаях аналогично, означая «вы с нами», «мы с вами» и пр. (Прим. В.Н. Слатина).







ФРАГМЕНТЫ  
ВЕЛЕСОВОЙ КНИГИ,  
СОДЕРЖАЩИЕ  
ИСТОРИЧЕСКИЕ  
ОТНЕСЕНИЯ





Текст без разбивки и с разбивкой на слова воспроизводится по списку О.В. Творогова<sup>1</sup>. Согласно записям О.В. Творогова, в первую группу входят дощечки 1, 2а и 2б, 3а и 3б; во вторую — 4а-г; в третью — 5а, 5б и 5б (осколки); в четвертую — 6а-е и 6э; в пятую — 7а-е, 7э, 7ж и 7з; затем идут дощечки 8, 9, 10, 11а и 11б, 12, 13, 15а и 15б, 16; далее публикуются дощечки 17а-в, 18а и 18б, 24а-г и 27, затем дощечки, изданные только С. Лесным (35а и 35б, 36а и 36б, 37а и 37б). И наконец, воспроизводятся тексты дощечек, сохранившиеся только в машинописном виде — в архивах Ю.П. Миролюбова и А.А. Кура: это дощечки 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21—23, 25, 26, 28—34, 38а и 38б. Заготовки дощечек, написанные от руки, воспроизводятся на фотографиях (см. ниже).

Комментарии О.В. Творогова в примечаниях местами сокращены и относятся, как правило, только к приведенным фрагментам. Полные комментарии можно найти по указанной ссылке на публикацию О.В. Творогова. Надо подчеркнуть, что мы целенаправленно отбирали минимальное количество фрагментов (поэтому не все дощечки процитированы ниже), чтобы сопоставить по ним множественность переводов и разбивок на слова, и ограничивались только теми историческими отнесениями, которые могли быть неизвестны Миролюбову и Куренкову и уж тем более Сулакадзе. В первую очередь это относится к недавно выявленным сведениям о древних миграциях праславян и славян.

### Дощечка 2а<sup>2</sup>

... дополуденеходяйдаімено земЪ... намободЪцкъмнашиматамогрѣ/  
налЪшананеякобоусЪдлицананьябїясЪщавелькаамногаямЪсящї... стоїкратої/  
пошинасерусеастоїкратоїрозбіенабїодполунощедополудене... такоскътївЪдша/  
праоцовенашаабїаоцеморїемдокраеруськаведенїпоневждїтамопребоїтау трпе/ніам-  
ногаянесоущаранїахлуднесетакоотоїдшадосїуатакооуселища ся огнищаної/наземЪруштЪїтобо-  
сеоутворїзадвіетемедосутъапотемадвѣтемївЪрїазїпрїдоша...

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко.<sup>3</sup>*

1. ... ДОПОЛУДЕНЕХОДІАДАІМЕНОЗЕМЕ... НАМОБОАДЕЦКЕМНАШИМАТАМОГРЬ-  
ЦІНАЛЕЗШАНАНЕІАКОБОУСЕДЕЛЦАНАНЬАБІАСЕЩАВЕЛЬКААМНОГАІАМЕСІАЩІ...  
СТОІКРАТОІПОЩІНАРУСЕАСТОІКРАТОІРОЗБІЕНАБІАОДПОЛУНОЩЕДОПОЛУДЕНЕ...  
ТАКОСТІВЕДЕШАПРАОЦОВЕНАШААБІАОЦЕМОРІЕМДОКРАЕРУСЬКАВЕДЕНІПОНЕ-  
ВЪЖДОІПРЕБОІТАУТРПЕНІМНГААНЕАОУЩАРАНІАХЛУДНЕНЕСТЕІАКООТОІДША-  
ДОСИУАТАКООУСЕЛІЦАСІАОГНІЩАНОІНАЗЕМЕРУШТЕІТОБОСЕОУТВОРІЗАДВІЕТЕ-  
МЕДОСУТЪАПОТЕМАДВЕТЕМІВЪРІАЗІПРІДОША...

<sup>1</sup> OCR по «Труды Отдела древнерусской литературы» (ТОДРЛ). XLIII. — Л., 1990.

<sup>2</sup> О.В. Творогов: «В издании «Жар-Птица» (Ж) текст озаглавлен: «Лист № 1, линии 1 до 21. Дощечка № 2 (текст) (отрывок)». В Ж текст разделен на слова, в списке Миролюбова (М) — слитный. Знаки лакун совпадают, но концы строк различаются на несколько букв. Много буквенных отличий, которые можно рассматривать как опечатки. Из лексических различий отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *а боусїарусе — русь; по не въждої — поневждїтамо*.

<sup>3</sup> Георгий Максименко. Вестник Академии ДНК-генеалогии. Том 6. №9. Стр. 1592.

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:<sup>1</sup>*

1. ... ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДІА І ДА ІМЕНО ЗЕМЕ... НАМОБО А ДЕЦКЕМ НАШІМ А ТАМО ГРЬЦІ НАЛЕЗША НА НЕ ІАКО БОУСЕ ДЕЛІЦА НА НЬ А БІА СЕЩА ВЕЛЬКА А МНОГАІА МЕСІАЩІ... СТОІКРАТОІ ПОЩІНА РУСЕ А СТОІКРАТОІ РОЗБІЕНА БІА ОД ПОЛУНОЩЕ ДО ПОЛУДЕНЕ... ТАКО С ТІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМ ОРИЕМ ДО КРАЕ РУСЬКА ВЕДЕНІ ПО НЕВЪЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНІМ МНГА А НЕ АОУЩА РАНИ А ХЛУДНЕ НЕСТЕ ІАКО ОТОІДША ДО СИУ А ТАКО ОУСЕЛІЩАСІА ОГНІЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШТЕІ ТО БО СЕ ОУТВОРІ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ А ПО ТЕМА ДВЕ ТЕМІ ВЪРІАЗІ ПРІДОША...

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:<sup>2</sup>*

1. ...до полудене ходя и да имено земе... намобо. Децкем нашим. Тамо гръци налезша на не яко боусе делица на нь. Бя сеща велька. Многая месящи... стыкраты пощина Русе. Стыкраты разбиена бя од полуноще до полудене... Тако с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невъжды пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако оуселишася огнищаны на земе руштие тобосе оутвори за двие теме до суть. По тема две теми върязи придоша...

*Дословный перевод Г.З. Максименко:<sup>3</sup>*

1. (Тому либо несете подати) на югохоя, да имелиземлю (бы) намобоим и детям нашим. Там греки налезли на нее, так как боснийцы делится на ней. Была сеча великая. Многие месяцы (подряд) стократно починила Русь. Стократно поделенабыла от севера до юга. Так с того ведется пора отцова наша. Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так усиливались огнищане на земле руштами то боснийцы утворили вместе с теми к сути. Потом двумя теми варяги пришли ...

*Переложение на кириллицу. Вариант Ю. и В. Гнатюк:*

1. До полудене ходяй да имемо земе намобо а децкем нашим. А тамо гръци налезша на не, яко бо уседьлица на нь. А бя сеча велька а могоя месящи... Стыкраты почина се русе, а стыкраты розбиена бя од полуноче до полудене. Тако скъти ведша праоцове наша, а бя оцем Орием до крае Руська ведени, поневжди тамо пребытиа утерпениа многая несоуща, раниа хлуд несе. Тако отоидша до сиу, а тако оуселишася огнищаны на земе руштей. То бо се оутвори за двие теме до суть. А по тема две теми върязи придоша

<sup>1</sup> Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 74. По ходу экспертизы были выявлены некоторые погрешности в разбивке, которые были исправлены.

<sup>2</sup> Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Академия управления, 2010. — Стр. 327.

<sup>3</sup> Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 130.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк<sup>1</sup>:*

1. Мы ходили на полудень, чтобы взять землю себе и детям нашим.  
 А там греки напали на нас, поскольку мы осели на их (землях).  
 И была сеча великая много месяцев...  
 Стократ начинала (битву) Русь,  
 и стократ разбита была от полуночи до полудня  
 Так скот водили и Праотцы наши,  
 и были уведены отцом Орием<sup>2,3</sup> в Край Русский,  
 поскольку от пребывания (в прежнем месте) натерпелись  
 многих страданий, которые принесли ранние холода.  
 Так отошли сюда  
 и поселились огнищанами на земле русской.  
 Это произошло за две тьмы до ныне.  
 А после тех двух тем пришли варяги

*Перевод Б.И. Яценко:<sup>4</sup>*

1. До південних країв ходили, щоб узяти землю нам і дітям нашим.  
 А там греки напали на нас, бо ми всілися на їхню землю.  
 І була січа велика і багато місяців.  
 Стократ починала русь  
 І стократ розбита була од півночі до півдня...  
 Отож худобу повели праоці наші,  
 і були отцем Орієм до краю руського ведені,  
 тому що завжди там перебували.  
 Багато злигоднів приніс ранній холод.  
 Отак відійшли сюди й оселились огнищанами на землі руській.  
 І все те сталося за дві теми до сучь.  
 А по тих двох темах варяги прийшли...

*Перевод Д.М. Дудко:<sup>5</sup>*

1. Пойдем на юг, чтобы иметь землю для нас и детей наших! А там греки напали на нас, как на пришельцев, и была сеча великая много месяцев... Сто раз начиналась Русь, и сто раз была разбита от севера до юга!

Так водили скот праотцы наши, и были приведены отцом Орием в край Русский, ибо там, где жили, тяготы многие несли от ранних холодов. Так пришли сюда и поселились огнищанами на земле Русской. То было две тьмы назад. А по этих двух тьмах пришли варяги...

<sup>1</sup> Здесь и далее: Велесова книга со словарем. Перевод и комментарии Валентина и Юлии Гнатюк. — М.: Амрита-Русь, 2014.

<sup>2</sup> Имя Отца Ория появляется во ВК в вариантах Орий, Орей, Арий, Ирей, Хорей.

<sup>3</sup> Имя **Орий** и его варианты могут быть напрямую связаны с земледелием (ср. укр. **орати** 'пахать' и **орач** 'пахарь'). Характерно, что одной из важных ассоциаций с образом Св. **Георгия** (Егория) у древних русичей являлось земледелие (ср. др.-греч. **γεωργός** 'земледелец, пахарь') (прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).

<sup>4</sup> Здесь и далее: Яценко Б.И. Велесова книга. Ритмічний переклад. — Київ: Індоєвропа, 1995.

<sup>5</sup> Здесь и далее: [Д.М. Дудко.] Велесова книга. Славянские Веды. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2002.

*Перевод А.И. Асова:<sup>1</sup>*

1. И не так ли мы решаем ныне: «Князья — суть наши, и не следует им ходить на полдень (на юг), чтобы добывать землю для нас и для наших детей». А там (на юге) греки нападали на нас, как только Борусь от нас отделилась. И была сеча великая, и много месяцев (она продолжалась). Сто раз возрождалась Русь — и сто раз была разбита от полуночи до полудня (от севера до юга).

И так водили скот праотцы наши, и были отцом Ореем уведены в край русский, потому что, оставаясь, претерпели бы многое. И кончились ранения, и не стало холода, как только дошли до сего места и поселились огнищанами на земле русской.

И вот прошли две тьмы, а за этими двумя тьмами пришли варяги

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:<sup>2</sup>*

1. до полудене ходяй да імемо земѣ... намо бо а дѣцкѣм нашим а тамо грыці<sup>3</sup> налѣзша на не яко бо усѣдѣлица на нь а бія сѣща велька а многая мѣсящї... стоікратої/ пощина се русе а стоі кратої розбіена бя од полуноше дополудене... тако скѣти вѣдша/ праоцове наша а біа оцем орием до крае руська веденї поневждї тамо пребоїтї а утрпе/нїа многая несоуща ранї а хлудне се тако отоїдша до сіу а тако оуселїща ся огнищаної/ на земѣ руштѣї то бо се оутвори за двїе теме до суть а потема двѣ темї врязї прїдоша.../ а земе беряй од хъзаром до роуце сва тем бо одерене работахомо

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

1. Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя<sup>4</sup>... так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребывать. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода<sup>5</sup>. Вот, так дошли до нее<sup>6</sup> и так поселились огнищане<sup>7</sup> на земле Русской.

<sup>1</sup> Здесь и далее: *Велесова книга*. Перевод и комментарии Александра Асова. — М.: Менеджер, 1994.

<sup>2</sup> Влескнига II: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Пер. с древнерусского, подготовка др. текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. Словарь всех словоформ Влескниги. — Омск, 2014. — См. на сайте ВК: <http://vleskniga.x10.mx>

<sup>3</sup> Разбивка на строки косыми (/) оставлена как у Творогова.

<sup>4</sup> Логично предположить, что в следующем пропуске («...») было слово типа «ходя», что вполне согласуется с последующим.

<sup>5</sup> Фрагмент «утрпєнїа многая несоуща ранї а хлудне» буквально означает: „страдания многие несуществующие / несущественные, [и] раны и холода“.

<sup>6</sup> СІУ (*возм., в.м.* СІО) — эту, сию; этой, сей.

<sup>7</sup> К этому слову Д. Дудко приводит комментарий: «*Огнищанин* — домохозяин, глава семьи. В Древней Руси — княжеский управляющий». Следует подчеркнуть, что Древней Русью в современной (академической) науке называется Русь хронологически средневековая, что не только несправедливо, т. к. выставляет Русь как бы древней (в смысле примитивной) и дикой во время европейского средневековья, но даже с точки зрения устоявшейся терминологии это алогично. О действительно древних — не средневековых — временах повествует большинство текстов Влескниги. И здесь мы видим, что огнищанин — не «княжеский управляющий» феодальных времен.

Это ведь случилось за две тьмы<sup>1</sup> до настоящего [времени]. А после тех двух темей варяги пришли... и землю взяли у Хозар в руки свои, у которых ведь [как] невольники<sup>2</sup> [мы] работали.

*Перевод Б.А. Ребиндера<sup>3,4</sup>:*

1. 8. ...А там Греки напали на них, так как БОРУССЫ отделились от них.
  9. И была сеча великая со многими меченосцами /?/ Сто раз Русь возникала и сто раз была
  10. разбита от полунощи до полудня. И так как наши праотцы разводили скот, были
  11. уведены ОТЦЕМОРИЕМ в край русский потому что оставаясь перенесли много страданий
  12. и не могли перенести раны и холод потому что они ушли оттуда и поселились земельцами на землях русских
  13. Все это произошло за две ТЕМЕ до суть /?/ А после двух темей пришли ВОРЯГИ.
- біанароудрощескільмерстїіастокореженеодвостанароднашеіакопрїдепоздѣдо/русеземе-аселїщесїасредельмерштїїіебосоутебрачкенашенамо. . подобїсоуте

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:<sup>5</sup>:*

2. БІАНАРОУДІЩЕСКІЛЬМЕРСТІІАСТОКОРЕЖЕНЕ-  
ОДВОСТАНАРОДНАШЕІАКОПРІДЕПОЗДЕДОРУСЕЗЕМЕ-  
АСЕЛІЩЕСІАСРЕДЕЛЬМЕРШТІІІЕБОСОУТЕБРАЧКЕНАШЕНАМО...  
ПОДОБІСОУТЕ

<sup>1</sup> Т.е. за 20 000 (лет). Д. Дудко в комментариях пишет: «... 20 тыс. лет назад — эпоха максимума последнего ... оледенения. ... Однако память первобытных (бесписьменных) народов не датирует отдаленные события столь точно». Разумеется, если говорить о *бесписьменных* народах, это так, но Влескнига — *письменный* памятник, поэтому, как и в случае с Древней Русью (см. выше), это не только несправедливо и алогично, но и оскорбительно, поскольку наши Праотцы, оставившие о себе *письменные* свидетельства, причисляются им к «первобытным (бесписьменным) народам» (которыми являются, например, бушмены, папуасы и др. подобные). Далее Д. Дудко пишет: «Судя по другим текстам (д. 25, 45), „две тьмы“ ... — эпическая цифра, означающая весь цикл истории славяно-русов — от прихода с прародины до подчинения варягам». Непонятно, откуда у него берется «д. 45», непонятно, откуда берется «подчинение варягам» — что, все Русы подчинились? Далее он пишет: «В большинстве текстов ВК Орий приводит славян не с севера, а с востока...» — и где же он приводит их во Влескниге с севера? И не «славян» он приводит, а Русов Славных: «От Отца Ория [мы] приходим и... от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами», а также «[во времена] Отца Орея [был] один род Славных».

<sup>2</sup> ОДЕРЕНЕ — 1. прич. мн. ч., тж. субстантивир. (от гл. \* ДРАТЕ драть) закабаленные; находящиеся в рабстве / неволе; невольники. 2. суц. рабство; неволя; порабощение; кабала; тж. ОДЕРЕНЬ.

<sup>3</sup> Б.А. Ребиндер. Влесова Книга. Перевод на русский язык восьми дощечек. — Руаяя, Франция, 1983.

<sup>4</sup> Перевод Б.А. Ребиндера: цитируется по: Творогов О. В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIII. — Л., 1990. — С. 232—239; [http://kirsoft.com.ru/mir/KSNews\\_365.htm](http://kirsoft.com.ru/mir/KSNews_365.htm) (на сайте содержатся значительные отрывки работ Ребиндера «Влесова книга. Перевод на русский язык восьми Дощечек» (1983, 1985) и «Влесова книга. Вторая часть» (1985). Б.А. Ребиндер при переводе ВК пользовался текстами из работ С. Лесного и Н.Ф. Скрипника, иногда содержащими серьезные лакуны. В связи с этим некоторые из отрывков, рассматриваемых в экспертизе, ему не были известны (часть текстов 6а, 6б, 6в, 7б, 15а). Кроме того, Б.А. Ребиндер сознательно отказался от перевода дощечек 8, 8 (27), 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33 и 34 (с текстами 5 (осколки) и 38а-б, он, видимо даже не был знаком), склоняясь к мысли, что они — плод творчества Ю.П. Миролюбова, пытавшегося писать «в духе» ВК. К сожалению, нам не удалось ознакомиться с переводами Ребиндером текстов 7е, 7ж, 15б, 16, 17в, 20, 24а, 24б, 24г, 27. За исключением специально оговоренных случаев и явных ошибок Ребиндера, в тексте сохранены орфография и пунктуация оригинала.

<sup>5</sup> Георгий Максименко. Вестник Академии ДНК-генеалогии. Том 6. №9. Стр. 1592.

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

2. БІА НАРОУДІЩЕСК ІЛЬМЕРСТІІ А СТО КОРЕЖЕНЕ ОД БОСТА НАРОД НАШЕ ІАКО ПРІДЕ ПОЗДЕ ДО РУСЕ ЗЕМЕ А СЕЛІЩЕСІА СРЕДЕ ІЛЬМЕРШТІ І ТІЕ БОСОУТЕ БРАЧКЕ НАШЕ НАМО... ПОДОБІ СОУТЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко<sup>2</sup> :*

2. бя Нароудищеск ильмерстий. Сто корежене одбоста народ наше яко приде позде до русе земе. Селищеса среде ильмершти и тие босоуте брачке наше намо... подоби соуте

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

2. Был Нарудическ ильмерским. Сто корней от боснийцев народ наш, так как придет позже нас к русов земле. Селились среди ильмерцев, те боснийцы братья наши, нам (вот) подобие сути...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

2. Бя нароуд родическ ильмерстий, а с то корежене одовста народо наша, ко приде позде до Русе земе а селищеса среде ильмершти. Тии бо суте брачке наше а намо подоби соуте

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

2. Был народ родственный нам — ильмерский, от того же корня произошел и наш народ который позднее пришел на русскую землю и поселился среди ильмерцев. Те же суть братья наши и нам подобны.

*Перевод Б.И. Яценко:*

2. Був народ родичем з ільмерцями, з єдиного кореня постали роди наші. Хто прийшов пізніше на Руську землю, то і селився серед ільмерців, бо суть братчики наші і подібні до нас.

*Перевод Д.М. Дудко:*

2. Был народ, нам родной, ильмерский. Из того же корня вырос народ наш, что пришел позже в Русскую землю и поселился среди ильмерцев. Ибо они — братья наши, нам подобные...

<sup>1</sup> Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 74.

<sup>2</sup> Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Академия управления, 2010. — Стр. 327.

*Перевод А.И. Асова:*

2. И еще был народ ильмерский, имевший от ста до двухсот краев. Народ же наш позднее пришел из русской земли и поселился среди ильмерцев. И были они нам братья, подобные нам.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

2. б<sub>і</sub>а нароуд родіщеск ильмерстїй а сто корежене о двоста народо наш яко прїде поздѣ до/ русе земеѣ а селїщесе среде ильмерштї [i] тїї бо суте брачке наше а намо... подобї соуте/ аще колїво роужнѣтї бо нас хранїша од злої

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

2. Был народ родственный Ильмерский, сто корней<sup>1</sup> из двухсот. Народ наш, потому как пришел позже в Русскую землю, и поселился среди Ильмерцев. А они ведь братья наши и на нас... похожи. Еще как<sup>2</sup> различать, потому как нас хранили от злых.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

2. 15. И еще был народ СКИЛЬМЕРСКИЙ и имел от ста до двухсот курней. И так как наш 16. народ пришел в русские земли позднее, он селился промеж ильмерских и они нам подобны и как братья.

### Дошечка 2б<sup>3</sup>

...б<sub>і</sub>ахопонузенїоскощїтідолясіятаможїве/моловцеарїбанїабоїхомумоглісяодстрасїуклон-  
щесїятакобїахомедїнутемуапощашхом/градїеставїтіогнїцаповсудероскладаїтіподрузетемебїах-  
лудвеликапотїагшесїаесь/медополуденетамобосутемїастазлащна. . .

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

3... БІАХОПОНУЗЕНИОСКОЩІТІДОЛІАШПАТАМОЖІВЕМОЛОВЦЕАРІБАНІА-  
БОІХОМУМОГЛІСІАОДСТРАСІУКЛОНЩЕСІАТАКОБІАХОМЕДІНУТЕМУАПОЩАШ-  
ХОМГРАДІЕ СТАВІТІ ОГНІЦАПОВСУДЕРОСКЛАДАІАТІПО ДРУЗЕТЕМЕБІАХОЛУД  
ВЕЛІКАПОТІАГШЕСІАЕСЬМЕДЕДОПОЛУДЕНЕТАМОБОСУТЕМІАСТАЗЛАЦНА...

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

<sup>1</sup> Д. Дудко присоединяет этот фрагмент к последующему тексту (выбросив СТО и ДВОСТА) и получает: «Из того же корня вырос и народ наш, что пришел позже в Русскую землю...». Таким образом, выбрасывая слова, переставляя их, добавляя от себя (здесь им добавлено «вырос»), авторы подобных «переводов» получают практически любой, нужный им смысл — но не тот (или же не вполне тот), что в первоисточнике.

<sup>2</sup> КОЛІВО (см. КОЛІБО) — когда; когда бы; как; если.

<sup>3</sup> О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Лист № 2, линии 7—12 вкл. отрывок. Дошечка № 2. Текст». Текст слитный в М и Ж, концы строк не совпадают».

3. ...БІАХО ПО НУЗЕНІ ОСКОЩІТІ ДО ЛІАСІА ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІБАНИ А БОІХОМУ МОГЛІСІА ОД СТРАСИ УКЛОНЩЕСІ А ТАКО БІАХОМ ЕДІНУ ТЕМУ А ПОЩАШХОМ ГРАДІЕ СТАВІТІ ОГНІЦША ПОВСУДЕ РОСКЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХОЛУД ВЕЛІК А ПОТІАГШЕСІАЕ СЪМЕМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ ТАМО БО СУТЕ МІАСТА ЗЛАЦНА... А ТАМО ТОІ РОНМЕІСТІ СКОТІ НАША ІАЦІ ДЕСЕЦІНОУ ТО СЕ ОУГОДІХОМ А ЦІ БОІТІ НАМО СЛОВЕСОІ ДЕРЖЕТІ А ПОТІАГОХОМСЕ МОІ ДО ПОЛУДНЕ НА ЗЕЛЕНОТРАВІЕ А ІМХОМО СКОТІ МНОЗІ...

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

3. ... бяхо по нузени оскощити до Лясія тамо живемо ловце. Рибани. Быхому моглися од страси уклонщеси. Так о бяхом едину тему. Поцашхом градие ставити огнища повсуде роскладати по друзе теме бя холуд велик. Потягшесяе съеме до полудене тамо бо суте мяста злацна ... Тамо ты ронмеисти скоти наша яци десециноу то се оугодихом. Щи быти намo словесы держети. Потягохомсе мы до полудне на зеленотравие. Имхомо скоти мнози...

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

3. ... было понуждение отскочить до Лясия, там живем ловлей. Рыбаки. Былому могли от старости уклончиво. Так о былом единую тему. Начали города ставить, огнища повсюду раскладывать, по другой теме был холод велик. Потянулись самостоятельно к югу, там ведь места злачные (есть). Там те ронмеисты скотину нашу ели десятками, сколько угодно. Щами были нам слова обещанные. Подтягиваемся мы к югу на зеленотравие. Имеем скотины много...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

3. бяхом понузени оскощити до лясія. Тамо живемо ловце а рибани а быхом умоглися од страси уклонщеся. Тако бяхом едину тему а почашхом градие ставити, огнища повсуде роскладати. По друзе теме бя хлуд велик, а потягшеся есьме до полудене, тамо бо суте мяста злачна.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

3. ...мы вынуждены были укрыться в лесах.  
Там жили охотниками и рыбаками  
и смогли избежать угрозы.  
Пробыли так одну тьму и начали ставить грады,  
и раскладывать повсюду огнища.  
А на второй тьме пришел великий холод,  
и мы потянулись к полудню,  
ибо там места злачные.

*Перевод Б.И. Яценко:*

3. І тому змушені були відійти в ліси.  
Так і живемо, навчившись звіра ловити і рибалити,  
од страху уклонившись.  
Так пробули одну тему і почали города ставити,

вогнища повсюду розкладати.  
 На другу тему був холод великий,  
 і потяглися ми до півдня —  
 там бо суть місця злачні.

*Перевод Д.М. Дудко:*

3. ...были вынуждены бежать в леса. Там мы жили охотниками и рыбаками, и сумели стра-  
 ха избежать, и так прожили одну тьму. И начали города ставить, огнища повсюду раскладывать.  
 После второй тьмы был холод великий, и мы двинулись на юг, ибо там места злачные.

*Перевод А.И. Асова:*

3. ...мы были принуждены укрыться в лесах, и жили мы там охотниками и рыболовами. И  
 там мы могли уклониться от угрозы. Так мы пережили одну тьму — и начали грады и огни-  
 щанские села ставить повсюду. После другой тьмы был великий холод, и мы отправились на  
 полдень (на юг), потому что там места злачные.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

3. ...бяхом понузєні оскошті до лясї я тамо живе/мо ловце а рїбанї а боїхому могли ся од  
 страсї уклонще ся тако бяхом єдїну тему а пощашхом/ градіє ставїті огніца повсуде роскладаяті  
 по друзе теме бя хлуд велїк а потягше ся есь/ме до полудене тамо бо суге мяста злащна...

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

3. <sup>1</sup>[мы] были вынуждены убежать в леса и там живем охотниками и рыбаками, чтобы [мы]  
 могли бедствий<sup>2</sup> избежать. Так были [мы] одну тьму<sup>3</sup>, и начали города ставить, огнища повсюду  
 раскладывать. А после другой тьмы<sup>4</sup> был холод великий, и потянулись [мы] на полдень, там  
 ведь места злачные...

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

3. ...И потому мы были принуждены удалиться в леса и там живем охотниками и рыбо-  
 ловами, чтобы мы могли уклониться от забот. Так мы прожили одну тему и начали строить города  
 и повсюду складывать избы. Во время второй теми настал великий холод, и мы отправились на  
 Юг, потому что там места злачные. А там римляне забирали наш скот по цене, на которой мы  
 условились (?). А может быть: «решили идти туда, где держат слово» и отправились на Юг, где  
 много травы, и было у нас много скотины.

<sup>1</sup> Продолжение фразы от дощ. 2а: «И пришел род злой на нас и напал, и потому».

<sup>2</sup> СТРАСИ — *мн. ч.* страхи; бедствия. В *ЛЦС* объясняется: «Страх — самый предмет, возбуждающий боязнь».

<sup>3</sup> Т. е. 10 000 (лет).

<sup>4</sup> Т. е. спустя 10 000 (лет). Д. Дудко в комментариях пишет (видимо, на основе археологических данных) о событиях в Европе и по Днепру и Десне в период с III тыс. до н. э. по VI в. н. э., то есть совсем не о том — где же 20 000 лет? Славянам (не говоря уж о Русах) столько наукой не отводится.

### Дошечка 4а

соноіатакопервѣспояшаславу бозѣм наземѣчужьстѣіарѣкша русколунытаіезе...

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

4. SOHOIATAKOPEPBEBICΠOIAIIA CΛAYBYB3MHA3EMЭ...  
ЧЕЖСЬГЪІАРЭКШАРУСЬКОЛУНЬТАІЕЗЕМЭ...

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

4. SO NOI A TAKO PERBEBI CΠOIAIIA CΛAYBY B3M HA 3EMЭ... ЧЕЖСЬГЪІА РЭКША  
РУСЬ КОЛУНЬ ТА І Е ЗЕМЭ...

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

4. со нои. Тако первѣи спояша славу Бзм на земэ... чежсьгъя рѣкша Русь колунь та и е земэ.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

4. с нами. Так впервые спели Славу Богам на земле чужой, называя Русь колунь, та и есть земля.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

4. ...со ны!» А тако первѣи спояша славу бозем на земе чужьстей а рекша Русколунь таие земе.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

4. ...с нами!»

И так впервые воспели мы славу богам на чужой земле  
и нарекли землю ту Русколанью.

*Перевод Б.И. Яценко:*

4. ...з нами».

І так уперше заспівали славу богам на землі чужинській.  
І сказала руськолунь: «Та є земля...»

*Перевод Д.М. Дудко:*

4. И так впервые воспели славу богам на земле чужой и сказали: «Эта земля — Русколань».

*Перевод А.И. Асова:*

4. И так впервые воспели мы славу богам на той земле, которую нарекли затем Русколань.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

4. (Неполная фраза:) со ноі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж съ тѣя рѣкша руськолуны таіе зе

4. (Полная фраза:) хвалімо дажѣба ншіго а перуна златуса іже бя/со ноі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж съ тѣя рѣкша руськолуны таіе земѣ а тамо се потці ся вельці абыстя оутвѣртіше ся земі нашіеі...

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

4. Восхваляем [мы] Даждьбога нашего и Перуна златоусого, Который был с нами. И так, во-первых, спели [они] славу Богам на земле чужой. С тем назвали<sup>1</sup> «Руськолуны<sup>2</sup>» ту землю, и там потщились весьма, чтобы создасться земле нашей...

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

4. И так впервые воспели славу богам на земле, которой с тех пор нарекли Русколань.

**Дошечка 46<sup>3</sup>**

...задесентевек/оузабішаоваесааатакороджіятіособіцѣплеменоі. . .сезоіваттеполяні. .  
свередзі/адрвляноітоубосутевшірусштідроскоулуніанеімаі.

русьбо/твѣрсіяодполуноще засеженеімахом моженості. . .влѣсѣхилмерштѣхсо утвѣрі/ата-  
моесь. . .

тендесвенторебяедінокнѣ/зі. . .іжеозборшаборусіці. . .нарузколуні. . .атоіевзеньшерузко-  
луне. . .аборусе н/измечища я іде нагодѣ од воронженца.

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

5. ...ЗАДЕСЕНТЕВЕКОУЗАБИШАОВАЕАСВААТАКОРОДЖІАТИСОБИЦЭПЛЕМЕ-  
НОІТА...ЕЗОІВАТТЕПОЛІАНИ...О...СВЕРЕДЗІАДАРЕВЛІАНОІТОУБОСУТЕВШІРУСШТІОД  
РЕСКОЛУНЕІМАІ

6. РУСЬБОТВѢРІСІАОДПОЛУНОЩЕЗАСЕЖЕНЕІМАХОММОЖЕНОС...ЛЭСЭХІЛМЕР-  
ШТЭХУТВѢРІАТАМОЕСЬ. . .

7. ТЕНДЕСВЕНТОРЕБІАЕДІНОТОКНЕЗІ...ІЖЕОЗБОРШАБОРУСІЦІТА...  
НА...РУСКОЛУНІАТ.ТОІЕВЗЕНШЕРУСКОЛУНЕ...А...Л...S...А.БОРУСЕ...  
ПЗМЕЧІШАІАІДЕНАГОДЪОДВОРОНЖЕНЦА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

<sup>1</sup> рѣкша — 1. пр. вр. 3 л. мн. ч. сказали; рекли; назвали 2. (рѣкша) — прич. наст. вр. мн. ч. сказавшие; говорящие; назвавшие.

<sup>2</sup> Этноним / топоним «Русколань» встречается во Влескниге в формах РУСКОЛАНЕ / РУСКОЛАНЬ, РУСЕ КЪЛУНЕ, РУСКОЛУНЕ / РУСКОЛУНЬ, РУСКОУЛУНЕ и др.

<sup>3</sup> О.В. Творогов отмечает, что в Ж: бяедінокнезі. . .іжеозборшаборусіціта. . .на. . .русколуне. . .а. . .л. . .с. . .аборусе. . .і. . .измечища; в М: бяедінокнезі. . .іжеозборшаборусіці. . .нарузколуні. . .атоіевзеньшерузколуне. . .аборусе н. . .измечища (в М число пропусков меньше).

5. ...ЗА ДЕСЕНТЕ ВЕКОУ ЗАБЫША ОВАЕА СВА А ТАКО РОДИ ЖИЯТИ ОСОБИЦЭ ПЛЕМЕНОИ ТА.ЕЗОИВАТ ТЕ ПОЛПАНИ .О. СВЕРЕДЗИ А ДАРЕВЛИАНОИ ТО УБОСУТЕ ВШИ РУСШТИ ОД РЕСКОЛУНЕ ИМАИ

6. РУСЬ БО ТВЪРІСІА ОД ПОЛУНОЩЕ ЗА СЕ ЖЕ НЕ ИМАХОМ МОЖЕ НОС.. ЛЭСЭХ ІЛМЕРШТЭХ У ТВЪРІ А ТАМО ЕСЬ . . .

7. ТЕНДЕ СВЕН ТО РЕБІ А ЕДИНО ТО КНЕЗИ . . . ІЖЕ ОЗБОРША БОРУСИЦІ ТА.. НА . . .РУСКОЛУНИ А Т... ТО ІЕ ВЗЕНШЕ РУСКОЛУНЕ . . . А . . .Л. . .S. . .А. БОРУСЕ . . .І ІЗМЕЧІШАІА ІДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

5. ...за десенте векоу забыша Оваеа сва. Тако роди жияти особицэ племены та(к) езывает те поляни .о. свередзи а даревляны то убосуте вши русшти од Ресколуне имаи

6. Русь бо твърися од полуноще за се же не имахом може нос(ов) лэсэх илмерштэх у твъри а тамо есь...

7. Тенде свентореби. Едино то кнези . . . иже Озборша борусици та (и о)на (на) Русколунни. То ие Взенш Русколуне.а. . .л. с. . . Борусе . иизмечишая иде на годь од Воронженца.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

5. за десять веков забыли Оваеву свою. Так роды жили обособленными племенами, так зовутся те поляне как северяне, а древляне то у боснийцев те ваши русишты, от Рейсколуни имели

6. Русь либо творится от севера, за это же не имеем возможно носов лисьих ильмерских у тивери, а там есть . . .

7. Тенде свентореби. Единое то княжество, которое забрали борусичи, та и она на Русколунни. То и есть Везенш Русколунни, а .л.с... — боруси и вооружение идет на годь от Воронежа.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

5. За десенте векоу забыша овае сва, а тако роди жияти особице племены... Се зывает те поляни, свередзи а древляны, то убо суте вши русшти од русколуни, а не имай...

6. Русь бо твърися од полуноче, за се же не имахом можености... В лесех илмерштех соутвори а тамо есь.

7. Тенде Свенторе бя едино то кнези... иже изборша борусичи а рузколунни... А тоие взенше рузколуне а борусе, измечиша я иде на годь од Воронженца...

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

5. Но за десять веков забыли мы, кто свои, и Роды стали жить обособленными племенами. Называются они Поляне, Северцы и Древляне, но то всё русичи (происходящие) от русколаней и не должны...

6. Русь же (всегда) воссоздавалась от полуночи, а после этого мы не имели возможности...

Мы собрались в лесах ильмерских и пребываем там.

7. Тогда Свентояр был единым князем,  
 которого избрали бorusичи и русколане.  
 И тот взял русколан и бorusов,  
 вооружил их и повел на готов от Воронежца.

*Перевод Б.И. Яценко:*

5. За десяток віків забули своє родство,  
 і так роди жили окремими племенами.  
 Се називаються ті поляни, свередзі і древляни:  
 тут бо всі руські, од руськолунян походячи.  
 Окремими є...  
 6. Русь же повернулась од півночі,  
 знову не мала можливості...  
 В лісах ільмерських зібрались і там є.  
 7. Тоді Святояр був единым князем, якого бorusи вибрали на руськолуні.  
 А той взяв руськолунь і бorusів, озброїв їх  
 і пішов на готів од Воронженця.

*Перевод Д.М. Дудко:*

5. десять веков забыли это роды и зажили особыми племенами. Зовутся поляне, северяне и древляне, но то все — русичи из Русколани, а не отдельные народы.  
 6. Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создавалась и там есть.  
 7. Тогда Святояр был единым князем, которого избрали бorusичи на Русколани. И он взял русколань и бorusов, вооружил их и пошел на готов из Воронежца.

*Перевод А.И. Асова:*

5. (Но) за десять веков забыли мы, кто свои, и потому роды стали жить особыми племенами, так образовались поляне, а на севере — древляне, они же все русичи из Русколани, которые разделились как безумные.  
 6. Мы собрались в лесах ильмерских, куда пришла небольшая часть людей.  
 7. И было это, когда Свентояр, один из князей, которого выбрали бorusичи в Русколани, взял русколан, и (алан?), и бorusов, и вооружил их, и пошел на готов из Воронежца.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

5. а ізобряіті імаі од све старотце од роду до роду тако се праві... за десенте век/оу забіша ова е сва а тако роді жіяті особіцѣ племеной... се зоіватте поляні.. свередзі/ а древляной то убо суте вші русшті од роскоулунія не імаі... одѣленесті яко сумь весе/ а чудь... а отуде пріде на русь усобица...  
 6. русь бо/ твѣрі ся од полуноше за се же не імахом моженості.. в лѣсѣх илмерштѣх соутвѣрі/ а тамо есь... ків іже дана щасть мала.. тамо бо усѣдше ся вѣрззі іже соуте хіщніці/  
 7. тенде свенторе бя едіно то кнѣ/зі... іже озборша бorusіці.. на.. рузколуні.. а тоіе взеньше рузколуне.. а бorusен/ ізмечіща я іде на годь од воронженца...

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

5. И избирать надобно из своих Старотцев<sup>1</sup>, от рода к роду. Так соверша...<sup>2</sup> в течение десяти веков. Забыли [они], что те свои<sup>3</sup>, и так роды, живущие усобицей, племена... Зовутся они Поляне... Свередзи<sup>4</sup> и Древляне. То поистине суть все Русичи из Русколуны. Не надо [им] ... делиться, как Сумь, Весь и Чудь... а оттого приходит на Русь усобица...

6. Русь ведь творилась от полуночи, для того же не было [у нас] возможности... в лесах ильмерских создать<sup>5</sup>. А там есть... Киев, что<sup>6</sup> дана часть малая... там уселись ведь воряги, которые суть хищники...

7. Тогда Святояр был единым-то князем... которого выбрали Борусичи... на... Русколуны... И они взяли Русколуны... и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронженца...

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

5. За десять веков забыли своих (?), и так роды жили особыми племенами, и так одних называли поляне, а на севере древляне. Это все русские из Русколани, которые отделились иако сумеве, и от этого пришла на Русь усобица.

6. Ибо Русь создавалась от севера, потому что у нас не было возможности. Создали в лесах Ильмерских...

7. А это было когда (?) Свентояр, один из князей, которого выбрали из боруссов (?) нам в Русколане. И он, взявши русколанцев и алан (?) и боруссов, вооружил их и пошел на готов от Воронженца...

**Дошечка 4в**

. . . вѣщорусколуныѣималшадѣятіколісватовржица/сіла ідедоземѣ ворженце. . . воронженец-бдревельзамно-гаивѣцѣуствавена. . . /окремленотналезеніанаоколо. . .  
доіанѣсцьстеньгабіярусичомілірмощерѣщашажестѣглупіціасьмепритѣцѣмодо/воіпоможа-шети. . .

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

8. ...ВЕЩОРУСКОЛУНЬЕИМАЛШЦААДЭІАТІКОЛІСВАТОВРЖІЦАСІЛАІДЕДОЗЕМЭ-  
ВОРЖЕНЦЕ. . . ВОРОНЖЕНЕЦБІАДРЕВЕЛЬЗАМНОАІАВЭЦІУСТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОД  
НАЛЕЗНІАНАОКОЛО...

<sup>1</sup> Точно такое же слово встречается в текстах «Сказаний о стародавних временах русских». СТАРОТЦЕ (СТАРЕ + ОТЦЕ) — Старотцы, старцы; старшие; *т.ж.* СТАРОЦІ; ПРАСТАРОЦІ.

<sup>2</sup> Пропуск в транскрипции Ю.П. Миролюбова позволяет предположить, что было написано СЕ ПРАВИ-ШЕ — «совершалось»; «делалось», что будет более соответствовать контексту.

<sup>3</sup> Либо в ЗАБІША ОВА Е СВА «Е» может быть исправлением предыдущей «А».

<sup>4</sup> СВЕРЕДЗІ — Свередзи, *традиционно Северяне, этноним.*

<sup>5</sup> Д. Дудко пишет: «Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создавалась и там есть», добавив всего лишь одно слово «иной» — и изменив смысл фразы на противоположный.

<sup>6</sup> Д. Дудко, видимо, сделав другую разбивку во фрагменте КІЕВ ІЖЕ, получает КІЕВІ ЖЕ и переводит как «Киеву же», тогда как это слово имеется во ВК и в форме дательного падежа (совпадающего с родительным) КІВУ, где очевидно, что в дательном падеже окончание этого слова не І.

9. УДИАНЭСЦЬСТЕНЬГАБИАРУСИЦОМІЛІРМОЩЕРЭЦАШАЖЕСТЭГЛУПІЦІАСЬМЕ-  
ПРІТЭЦЭМОДОВОПОМОЖІАЦЕТИ. . .

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

8. ...ВЕЩО РУСКОЛУНЬЕ ІМАЛША А ДЭІАТІ КОЛІ СВА ТО ВРЖІЦА СІЛА ІДЕ ДО  
ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БІА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАІА ВЭЦІ УСТАВЕНА А .  
ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНІАНА О КОЛО...

9. УДИ А НЭСЦЬ СТЕНЬГА БІА РУСИЦОМ І ЛІР МОЩЕ РЭЦАША ЖЕ СТЭ ГЛУПІЦІ А  
СЬМЕ ПРІТЭЦЭМО ДО ВОІ ПОМОЖІАЦЕТИ . . .

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

8. ...вещо Русколунье има(е)ща. Дзяти коли сва то вржица сила иде до земэ Ворженце (яко)  
Воронженец бя древель за многая вэци уставена. (И) окремлен од налезняна в коло

9. ...уди. Нэсць с теньга бия русицом и лир моще рэцаша же стэ глупици. Сьме притэцэмо  
до вои помогащети...

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

8. ...вече Русколунье имеется. Раздаете колы свои, поэтому ворожица сила, идет к земле  
вороженской (воронежской. — *Авт.*). Воронженец был древний за многие века сооружен. И  
окремлен от нападения по кругу

9. ...уди. Несутся бии с теньгой<sup>1</sup> русичами и лир полчища решают стоять глупые. Сами  
прибудем к вам помогать...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

8. Вечо русколунье ималша дзяти, коли сва то врожица сила иде до земе Ворженце. Ворон-  
женец бя древель за многая вэци уставена, окремлен од налезения на около...

9. ...дои, а несць стеньга бя русицом. Илirmоще речаша же сте глупици а сьме притецемо  
до вы помогащети...

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

8. Русколань собрала Вече,  
когда вражья сила пошла на Воронежце.  
Воронженец был древним, построенным много веков назад  
и огражденным от окрестных набегов.
9. ...млю,  
и не счесть было стенаний русских!  
Ильмерцы же сказали, что мы глупцы,

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Бии с теньгой» — вероятно, племена ариев-скотичей, пришедшие с Горного Алтая и сидящие по рекам Бия и Теньга. Эти реки расположены рядом, протекают по территории Горного Алтая и относятся к бассейну реки Оби. Теньга относится к Верхнеобскому бассейновому округу, воднохозяйственный участок реки — Катунь, речной подбассейн реки — Бия и Катунь. Это речной бассейн реки Оби до впадения Иртыша.

и они пришли бы на помощь.

*Перевод Б.И. Яценко:*

8. Віче руськолуні веліло готувати оборону,  
бо ворожа сила насувалася до землі Воронженця.  
Воронженець був давній, за багато віків оснований далеко од нападників.

9. ...млі

І ні стягу не лишилося русичам.

Іллірійці сказали, що ми нерозумні, і придуть нам помагати...

*Перевод Д.М. Дудко:*

8. Вечу Русколани хватало дел, когда вся та вражья сила пошла в землю Воронежца. Воронежец был город древний, за много веков поставленный и укрепленный вокруг от нападения.

9. Пала... и несчастье было русичам. Ильмерцы сказали: «Глупцы вы, мы придем вам помогать»...

*Перевод А.И. Асова:*

8. ...вы сами себе поможете, а также то, что им в Русколани нечего делать около нас. Тогда вражья сила пришла на земли Воронежца. В древности Воронежец этот много веков строился и был огражден от окрестных нападений.

9. на землю, и не было числа стенами русским. Ильмерцы говорили, что мы — глупцы, они бы прибежали к нам на помощь...

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

8. русколунье імалша дѣяті колі сва то врожца/ сіла іде до земѣ ворженце... воронженец бя древель за многая вѣці уставен а.. / окремлен от налезеніа наоколо...

9. велька вѣржена есь крев руштїа до пау/доі<sup>1</sup> а несць стеньгабія русицом ілірмоще рѣшаша же стѣ глупїці а сьме притѣцѣмо до/ воі<sup>2</sup> помोजашети...

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

8. <sup>2</sup>Что Русколуни было делать, если вся-то вражеская сила идет на земли Воронженца... Воронженец был в древности, много веков назад<sup>3</sup>, поставлен и... окремлен<sup>4</sup> от нападения вокруг...

9. Великая пролита кровь русская наземь, и нет [конца] стенами (?) Русичей. Илиры сказали, что «вы глупцы, а [мы] прибежим к вам помочь...».

<sup>1</sup> Фр. 9 в ч. 2 начинается с «доіан», которое оторвано от предыдущего; здесь приводится полная фраза.

<sup>2</sup> Фрагмент ...ВЕ, идущий по тексту перед ЦО, относится к предыдущему.

<sup>3</sup> ЗА — о времени в (во / в такое-то время; во времена) ◇ ЗА МНОГАЯ ВѢЦІ — много веков назад.

<sup>4</sup> ОКРЕМЛЕН — ОКРЕМІТІ / ОКРОМІТІ окремленный (огороженный по кроме / границе).

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

8. ...вам в Русколане нечего делать (?) около нас (?) И бросилась эта сила на земли Воронежца. Воронежец был уже за много веков построен и окреплен от окрестных нападений.

9. ...[зе]млю, но она от этого не стала русской (?). Ильмерцы сказали, что вы глупцы, мы бы прибежали к вам на помощь.

**Дощечка 4г<sup>1</sup>**

...ніе людіатакоідѣша доплоуднѣдо морѣ ямещемаразищаврзі ідшадогоре вѣлі/кія а до пуді травніадѣжебязцеті злакоуммнозѣма. . тамосеусвесекіе іже/бязц строищемкіівутатобязстлрусек. . /многія крвѣстіоіща тоіі оходслвяном. . . антіе небрегоша злом а тѣкшы/камооріе рѣксте

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

10... МАРЪНІЕЛІУДІАТ...АКОІДѢШАДОПОЛОУДЕНЪДОМОРЪІАМЕЩЕМА-  
РАЗИЩАВРЗІДШАДОГОРЕВЪЛІКАІАДОПУДІТРАВНІАДЭЖЕВЭЩЕТІЗЛАКОУМНОЗЭ-  
МАТ.ОСЕУСВЕSEKІEІЖЕБІАЦСТРОЩЕМКІВУТАТОБІАСТЛРУSEK.КРВЭСТІОІЩАТОІІО-  
ХОД.НТІЕНЕБРЕГОШАЗЛОМАТЭКОШАКАМОРІЕРЭКС.КРВЕНЬЕСЬВА.

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

10... МАРЪНІЕ ЛІУДІ А Т. . АКО ІДѢША ДО ПОЛОУДЕНЪ ДО МОРЪІА МЕЩЕМА  
РАЗИЩА ВРЗІ ДША ДО ГОРЕ ВЪЛІКАІА ДО ПУДІ ТРАВНІА ДЭЖЕ ВЭЩЕТІ ЗЛАКОУ  
МНОЗЭМА Т... О SE USBESE KIE IЖE БІАЦ СТРОЩЕМ КІВУ ТА ТО БІА СТЛ РУSEK .  
КРВЭ СТІОІЩА ТОІ ІОХОД .НТІЕ НЕ БРЕГОША ЗЛОМ А ТЭКОША КАМ ОРІЕ РЭКС.  
КРВЕНЬ ЕСЬ ВА...

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

10... маръние люди. Т(о т)ако идѣша до полоудень до морѣя мещема разища врзи дша до горе Вѣликая до пуди травня дѣже вѣщети злакоу мнозэма т(ам)о се усвесе Кие иже бящ строищем Киву та то бя стл русек. Крвэ стийща тои ыход (А)нтие не брегоша злом. Тэкоша кам Орие рэкс. Крвень есь ва(ша).

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

10... мареные люди. То так, идя на юг к морю, мечами разили врагов, дошли до горы Великая, до пастбищ травных, где вечно злаков множество, там это уселся Кий, который был строителем Киева, так то был стол русский. Крови стоил тот уход, Антия не береглась злом. Продвигались куда Орей говорил. Кровность есть ваша.

<sup>1</sup> О.В. Творогов отмечает, что наиболее существенные различия — в Ж: *стлрусек. . . (текст разрушен) . . . крвѣстіоіщатоііход. .ом. .нтіенебрегоша*, в М: *стлрусек*, а далее с новой строки: *многія крвѣстіоіща тоіі оходслвяном. . . антіе небрегоша*. В Ж текст окончен также пометой: «текст разрушен».

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

10. ...ние люди. А тако идеша до плоудне, до моря, мечема разиша врзи. Идша до Горе Вь-  
ликия а до пуди травния, идеже бяшети злакоум мнозема. Тамо се усевсе Кие, иже бяш строи-  
шем Кииву, та то бя стл русек. Многия крве стоиша тый оход сльяном. Антие небрегоша злом а  
текъша, камо Орие рексте

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

10 ...ные люди.  
И так шли на полудень, к морю, мечами разя врагов.  
И пришли к Горе Великой и долинам с травами,  
Где было множество знаков.  
И там уселся Кий, который построил Киев,  
ставший русским престолом.  
Много крови стоил тот Исход славянам.  
Анты пренебрегли злом и шли, куда указывал Орий.

*Перевод Б.И. Яценко:*

10. ...ні люди.  
І так просувалися до півдня, до моря, мечами разячи ворогів,  
Ішли до Гори великої, до долини травної, багатої знаками.  
Так і оселився Кий, що був засновником Києва.  
Та то був престол руський.  
Багато крові коштував той похід слов'янам.  
Анти не зважали на зло і йшли, куди Ор указував.

*Перевод Д.М. Дудко:*

10. люди. И так двигались на юг, к морю, мечами разя врагов. Шли в горы великие и в  
долины травные, где было знаков много. Там освоился Кий, который построил Киев, и тот стал  
столицей русской.

Многой крови стоил тот исход славянам... Анты пренебрегли злом и шли, куда сказал Орий.

*Перевод А.И. Асова:*

10. Так шли на юг к морю и мечами разили врагов, шли до горы великой, до долины с  
травами, где много знаков. И там освоился Кий, который начал обустроить Киев, ставший  
русским... вести... пренебрегли злом, и пошли туда, куда Орей говорил...

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

10. тѣшашеті [і] дѣцкі староці матере жені якоже марь/ніе<sup>1</sup> людіа тако ідѣша до плоуднѣ  
до морѣ я мешема разища врзі ідша до горе вѣлі/кія а до пуді травніа ідѣже бяшети злакоум

<sup>1</sup> Фрагмент 10 ч. 2 «ніе» — оторванное от предыдущего; здесь приводится полная фраза.

мнозѣма... тамо се усве се кїеи [і]же/ бящ строищем кїиву тато бя стл русек... / многія кровѣ стоїща тої іоход сльяном... ан тіе небрегоша злом а тѣкъшы/ камо оріе рѣксте і

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

10. Шли [и] дети, старцы, матери, женщины, как немощные<sup>1</sup> люди. Так шли [они] на полдень к морю и мечами разили врагов. Шли в горы великие и равнины травные, где было злаков множество. Там<sup>2</sup> [они] поселились<sup>3</sup> с Кием, который был строителем Киева. Там ведь была<sup>4</sup> столица русская... Многой крови стоил тот исход Славным<sup>5</sup>. А они<sup>6</sup> пренебрегали скверным[, что случалось] и двигались, куда Орий говорил им.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

10. и шли к морю на юг (!) разя врагов мечами. Шли к горам великим, к почвам травным, где было много злаков, и там усвоились. Кий, который был старшим (пошел) к Киеву, который был стол (столицей) русских?

### Дощечка 5а<sup>7,8</sup>

Такоїжделіатоїдодірузатенсенце пенте ста ідоша прадої нашої до гуре карпанеске а тамо се осѣд/неша а живя кладно то бо роді сен правщасіа од оці родці а старенце родоу / бящко доірян-тої боуще паркун бо ної сен благоволящей бо то утщехомсої / а тако сец бящ живут пенте ста лятю а тамо (о?) тщехомсен до восхдяцу / суне а идехом донь претаборіека есе до морнже тецяї а то полуноце / сядщенане а сен іменован (н?)епре препентеї ако бо вутце сен іменован / (н?) непрепрепее а тамо осендещія пенто сент лято івще сен правища / сен а тако бозема хранивен одо многія рыщесоїазенце ілерув бяща мносте / тамо оседицої огнищаної а тако бо скотіа сен

<sup>1</sup> Фрагмент 10 ч. 2 «ніе» — оторванное окончание ; здесь приводится полная фраза.

<sup>2</sup> ТА — в 4г, ТАТО, *вм.* ТАМО — там.

<sup>3</sup> УСВЕ СЕ (*вм.* УСЪЕДША СЕ) — *пр. вр.* 3 л. *мн. ч.* уселись; поселились.

<sup>4</sup> БЯ — была; находилась.

<sup>5</sup> СЛВЯНОМ — 1. славным 2. Славянам.

<sup>6</sup> АН ТІЕ — «а они», что соответствует контексту.

<sup>7</sup> О.В. Творогов сообщает: «В Ж текст ее публиковался дважды, в разных номерах «Жар-птицы». Один вариант озаглавлен: «Дошечка № 5 (лицевая сторона). Линии 1 — 10. Дошечка очень темного дерева, но сохранилась». Текст без разделения на слова. После слова *тамо* помета: «буква неразборчива, м. б. о.), а после слов *акобовуцесен* помета: «ряд букв прочесть невозможно, поверхность дощечки отщеплена, а с ней и запись». В конце текста примечание: «конец текста лицевой стороны дощечки».

Вторая публикация озаглавлена: «Лицевая сторона дощечки № 5, линии 1 — 10». Текст разделен на слова. При слове *паркун* примечание: «вероятно — Перкун», указаний на состояние текста нет, но после слов *вутцесен* — многоточие. В конце текста примечание: «конец текста лицевой стороны».

В М текст также воспроизведен дважды, сначала без разделения на слова, а затем (после указания: «разделение слов, как нам кажется») — с разделением. В нашей публикации здесь и далее мы сохраняем членение текста М на абзацы, но приводим только вторые варианты — с разделением на слова. В том месте, где в первой публикации есть указание на неразборчивое написание буквы о, в тексте, не разделенном на слова, читается: *тамотщехом*, а в разделенном на слова: *тамо(о?)тщехомсен*. В том месте, где в Ж было указано на дефект доски, после слов *ако бо вутце сен* читается: *іменован(н?) непрепрепенте*, и далее — как в Ж. Эта вставка дословно повторяет текст, читающийся в М выше».

<sup>8</sup> Прим. В. и Ю. Гнатюк: «В некоторых вариантах повтор «сен іменован / (н?) непрепрепее» отсутствует, стоят точки».

вендетте со ступоі а і / тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

11. ТАКОЖЪДЕЛІАТОІДОДИРУЗАТЕНСЕНЦЕПЕНТЕСТАІДОШАПРАДОІНАШОІДОГОРЕКАРПАНЕСКЕАТАМОСЕОСЭДНЕЩААЖІВІАКЛАДНОТОБОРОДІСЕНПРАВІЦІАСІАОДОЦІРОДЦІАСТАРЕНЦЕРОДОУБІАЩКОДОІРІАНТОІБОУЩЕПАРКУНБОНОІСЕНБЛАГОВОДЦІЛЕНБОТУУТЩЕХОМСОІАТАКОСЕЦБІАЩЖІВУТПЕНТЕТАЛЭТОІАТАМООТЩЕХОМСЕНДОВСХОДІАЦУСУНЕАІДЕХОМДОНЬПРЕТАБОРІЕКАЕСЕДОМОРНЖЕТЕАІАТОПОЛУНОЦЕСЭДЦЕНАНЕАСЕНІМЕНОВАННЕПРЕПРЕПЕНТЕІАКОБОІІ.ВУТЦЕСЕН.АТАМООСЕНДЕЦІААПЕНТЕСЕНТЛЭТОІВЦЕСЕНПРАВИАСЕНАТАКОБОЗЕМАХРАНИВЕНДОМНОГІАРЫЦЕСОІАЗЕНЦЕІЛЬМЕРУВБІАЩАМНОСТЕТАМООСЕДЦІОГНІЩАНОІАТАКОБОСКОТІАСЕНВЕНДЕНЦЕВОСТУПОІАІТАМОІТАКОБОЗЕМАСЕНХРАНИТІМОЖЭЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА ПЕНЖІАЩЕТІМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОСТА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

11. ТАКОЖЪДЕ ЛІАТОІ ДО ДИРУ ЗА ТЕНСЕНЦЕ ПЕНТЕСТА ІДОША ПРАДОІ НАШОІ ДО ГОРЕ КАРПАНЕСКЕ А ТАМО СЕ ОСЭДНЕЩА А ЖІВІА КЛАДНО ТО БО РОДІ СЕН ПРАВИЦІАСІА ОД ОЦІ РОДЦІ А СТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЩКО ДО ІРІАН ТОІ БО УЩЕ ПАРКУН БО НОІ СЕН БЛАГОВОДЦІЛЕН БО ТУ УТЩЕХОМСОІ А ТАКО СЕЦ БІАЩ ЖІВУТ ПЕНТЕТА ЛЭТОІ А ТАМО ОТЩЕХОМ СЕН ДО ВСХОДІАЦУ СУНЕ А ІДЕХОМ ДО НЬПРЕ ТА БО РІЕКА ЕСЕ ДО МОРНЖЕ ТЕАІ А ТО ПОЛУНОЦЕ СЭДЦЕ НА НЕ А СЕН ІМЕНОВАН НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ ІАКО БО ВУТЦЕ СЕН. А ТАМО ОСЕНДЕЦІА А ПЕНТЕСЕНТ ЛЭТОІ ВЦЕ СЕН ПРАВИЦА СЕН А ТАКО БОЗЕМА ХРАНИВЕН ОДО МНОГІ А РЫЦЕ СО ІАЗЕНЦЕ ІЛЬМЕРУВ БІАЩА МНОСТЕ ТАМО ОСЕДЦІ ОГНІЩАНОІ А ТАКО БО СКОТІА СЕН ВЕНДЕНЦЕ ВО СТУПОІ А І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА СЕН ХРАНИТІ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ ІАЩЕТІ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОСТА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

11. Тако и жьде ляты до Диру за тенсенце пентеста идоша прады наши до горе Карпанеске. Тамо се осэднеща. Живя кладно то бо роди сен правицьяся од оци родци. Старенце родоу бя Щко до ирян тои бо уще Паркун бо нои сен благоводщлен бо ту утщехомсы. Тако сец бящ живут пентета лэты. Тамо отщехом сен до всходящу суне. Идем до Ньпре та бо риека есе до морнже теая то полуноце сэдце на не. Сен именован Непре-Препенте яко бо вутце сен... тамо осендещя. Пентесент лэты вще сен правища сен. Тако бозема хранивен одо многи. Рыце со язенце ильмерув бяща мносте тамо оседици огнищаны. Тако бо скотя сен венденце во ступы. И тамы тако Бозема сен хранити можэще тако рце выдехне. Пенж ящети мнго злато. Богаце живхоста

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

11. Ждем годы к Диру, за тысяча пятьсот шли вереницей наши к горе Карпатской. Там осели. Живя укладно, то либо роды все правились от отцов родичей. Старейшиной рода был Щеко у ирян, того обучал Паркун, нас всех благословлял на то учение. Так все было, жили пятьсот

лет. Там отчизна всем до востока. Идем к Днепру, та ибо река есть, к морю течет, то северяне сидели на ней. Всех именовали непрами-припятцами, так как вожди все были там оседлыми. Пятьсот лет вече все правились всеми. Так Богами хранились от многого. Говорили с язенцами, ильмеров было много там оседлыми огнищанами. Так либо скотичи все ведущие в степи. И там так Богами все сохранить можем, так сказав — выдохните. Пенж ищите, много золота. Богато живется.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

11. Тако ижде ляты до Диру за тенсенце пенте ста идоша прады наши до Гуре Карпанеске, а тамо се оседнеша а живя кладно. То бо роди сен правишася од оци родци, а старенце родоу бя Щк, одо ириан той буоще. Паркун бо ны сен благоволяшлен, бо то утщехомсы, а тако сец бяш живут пенте ста ляты. А тамо отчехом сен до восходяцу суне а идехом до Ньпре. Та бо риека есе до морнже тецй, а то полуноце сядше на не, а сен именована Непре Препенте, яко бо вутце<sup>1</sup>... А тамо осендеша а пенто сент ляты вче сен правиша сен, а тако бозема хранивен одо многия, рчыесо язенце. Илроув бяша мносте тамо оседицы огнищаны. А тако бо скотиа сен венденце во ступыа, и тамо тако бозема сен хранити можяше, яко рцеви од ехнеа у Пенжи, ящети многа злато а богаце живхоста.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

11. Так, за тысячу пятьсот лет до Диры  
пришли Прадеды наши к Карпанским горам  
и там оселились и жили мирно.  
Правили Родами отцы-родичи,  
а старейшиной Рода был Щек из арийцев.  
Паркун благоволил к нам, и мы растеклись,  
и так жили пять сотен лет.  
А потом отправились на восход солнца и дошли до Непры.  
Эта река течет в море, и мы у нее уселись на севере  
и называли Непру Припятью, как и отцы (Пятиречье).  
Там поселились и пятьсот лет правились Вече,  
и были хранимы богами от многих, называемых язычниками.  
Ильмерцев было много там, оседлых огнищан.  
Так водили мы скот в степях,  
и боги хранили нас,  
как и было предречено ими в Пенже,  
что будем иметь много золота и жить богато.

*Перевод Б.И. Яценко:*

11. Так літ за тисячу п'ятсот до Діра пішли прадіди до гори Карпатської  
И там оселилися і жили ладно.  
То бо родами правили отці-родичі,

---

<sup>1</sup> На украинском и в польском языках «вуйко», «wujek» имеет два значения: 1. Дядя 2. Уважительное обращение к старшему. (Прим. В. и Ю. Гнатюк).

а старійшиною роду був Щек, од оріян той був.  
 Паркун благоволив нам , і завдяки йому жили спокійно.  
 І таким було життя п'ятсот літ,  
 А потім подалися на схід сонця і пішли до Дніпра.  
 Та бо ріка є, що до моря тече.  
 І там на півночі оселилися на ній.  
 І називали Дніпро Прип'яттю,  
 як і отці називали Дніпро Прип'яттю.  
 І там жили п'ятсот літ.  
 І віче правило, і боги оберігали од багатьох ворогів,  
 які звалися язиги.  
 Іллірійців там багато осіло і стало огнищанами.  
 І там худоба водилася в степах,  
 і там тільки богами оберігатись могли.  
 І так, як говорили, відпочили,  
 і накладали немало золота,  
 і жили заможнo.

*Перевод Д.М. Дудко:*

11. Итак, лет за тысячу пятьсот до Дира шли прадеды наши в горы Карпатские, и там осели, и жили ладно. Роды управлялись отцами-родичами, и старейшиной рода был Щек родом от ариев. Паркуй нам благоволил, ибо мы его почитали. И так прожили пятьсот лет, а потом двинулись к восходу солнца и шли к Днепру. Эта река к морю течет. И там на севере осели на ней. И именовался Днепр Припятью, как отцы называли. И там осев, пятьсот лет вечем управлялись, богами хранимые от многих, звавшихся язигами. Илиров было много, осевших там огнищанами. И так водили скот в степи, и там могли себя охранить силой богов. И, как сказано, отдохнули, и накопили много золота, и богато жили.

*Перевод А.И. Асова:*

11. За тысячу пятьсот лет до Дира прадеды наши дошли до Карпатской горы, и там они осели и жили спокойно, потому что роды управлялись отцами родичей, и старшим в роде был Щеко из иранцев.

И Паркун нам благоволил, и тут мы стали чехами (?) и так жили пятьсот лет, а потом ушли от чехов (?) на восход Солнца, и шли до Непры (Днепра). Река же та течет к морю, и мы у нее уселись на севере — там, где (речка), именуемая Припятью, втекает (в Днепр).

И там мы поселились, и пятьсот лет вечем управлялись, и были богами хранимы от многих, называемых язигами.

И было там много ильмерцев — оседлых огнищан. И так мы скот водили в степи и там были хранимы богами. Может быть, это предвидел отец Орей, — что мы будем иметь много золота и будем жить богато.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

11. с<sup>1</sup> подробенце се зашаті намо [о] тоі околѡі рщемо <sup>2</sup>тако іжъде лятѡі до діру за/ тенсенце пенте ста ідоша прады нашої до гуре карпанеске а тамо се осѣд/неша а живя кладно то бо роди сен правща сіа од оці родці а старенце родоу/ бя щк[о] одо іріан тоі бо уще [ще] паркун бо ноі сен благоволяшен бо то утщехом соі/ а тако сец бящ живут пенте ста лятѡі а тамо тщехом сен до восхдяцу/ суне а идехом до ньпре та бо ріека есе до морнже тецяі а то полуноце/ сядше на не а сен іменова непре препенте іако бо вутце<sup>3</sup> ... а тамо осендешіа [а] пенто сент лятѡі вще сен правща/ сен а тако бозема хранівен одо многіа рщце соіазенце илерув бяща мносте/ тамо оседиці огищанѡі а тако бо скотіа сен венденце со ступѡі а і/ тамо тако бозема сен храніті можаще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіашет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце живхо ста.

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

11. Вот подробности, как нам начаться в этой округе. Скажем так, что лет до Дира за тысячу пятьсот пошли Прадеды наши в горы Карпаньские и там поселились, и жили покойно<sup>4</sup>. Роды ведь сами управлялись<sup>5</sup> Отцами Родичами, а старейшина Рода был Щеко из Ириан<sup>6</sup>. Он ведь учил<sup>7</sup>, [что] Паркун ведь нам благоволит, потому как [мы] почитали Его, и такой была жизнь пятьсот лет. А там двинулись [мы] к восходящему солнцу и пошли к Непре<sup>8</sup>. Та ведь река к морю течет. И к полуночи<sup>9</sup> [мы] сели на ней, и звалась Непра препятствием, потому как вожди<sup>10</sup>... И там поселились [они] и пятьсот лет все сами<sup>11</sup> управлялись, и так [были] Богами хранимы от многих, рекомыми союзниками<sup>12</sup>. Илеров было множество там, оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили [мы с вами]<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Вместо СЕ.

<sup>2</sup> Фрагмент 11 ч. 2 начинается отсюда; начало добавлено для полноты контекста.

<sup>3</sup> В ВК 1990 года после этого слова СЕН ІМЕНОВА НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ повторяется еще раз — явно описка или брак при наборе текста. Интересно, где был повтор — на дощечке, у Ю.П.М. или в ВК 1990?

<sup>4</sup> КЛАДНО — покойно (*ср. чешск. klad* положительная сторона; *kladně* положительно; *kladný* положительный, утвердительный); *см. тж.* КЛОУДНЕ.

<sup>5</sup> В СЕН ПРАВЦА СІА — две возвратные частицы, видимо, одна из них в смысле «сами».

<sup>6</sup> Возможно, имеются в виду Иранцы (Ироны), но никак не «Арии», как переводит здесь Д. Дудко, т.к. ІРІАН на \*АРЕЦКІ или АРСТІІ похоже мало.

<sup>7</sup> Д. Дудко в своем переводе выбрасывает эти слова. УЩЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч. учил.*

<sup>8</sup> НЬПРЕ — Непре/ Днепре.

<sup>9</sup> То есть, видимо, в северной ее части.

<sup>10</sup> Слово ВУТЦЕ (*вм.* ВУДЦЕ / ВОДЦЕ, *от* ВОДІТЕ), употребленное в исходном тексте, может значить только «вожди», а не «отцы», как у Д. Дудко, т.к. в слове «отцы» во ВК (ОЦЕ) «В» в начале ни разу не употребляется, как и в других известных мне славянских языках; как пример протетического «в» можно вспомнить разве что просторечное шутивное «вутка».

<sup>11</sup> Еще раз две возвратные частицы и с точно тем же глаголом, как и немного выше.

<sup>12</sup> СОЯЗЕНЦЕ — *возм.*, союзники (*или* СО + ЯЗЕНЦЕ соязычники, *т.е.* „одного языка“ — ?).

<sup>13</sup> ЖІВХО СТА (*вм.* ЖІВЯХОМ СТА) — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. жили мы с вами.* С двумя окончаниями: -ХОМ — 1 л. мн. ч. + -СТА (иногда -СТЕ) — 2 л. дв. (или мн.) ч., т.е. „мы с вами“. Такие комбинированные формы довольно часты в текстах ВК. Что подобное сложение окончаний не выдумка, подтверждает наличие и в современном русском таких слов, как «идемте», букв. „идем / пойдем мы с вами“ или «пожалуйста», букв. „пожалуй ты с вами“.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

11. ...так: за тысячу пятьсот лет до Дира пошли наши прадеды к горам Карпатским, и там уселись, и жили кладно (спокойно!). Потому что роды управлялись Отцами родов, а старшим в роде был шеко од ориан, он воевал (?), ибо Паркуй нами благопочитался, и мы здесь очутились, и так нам жилось 500 лет. И тогда мы ушли к восходу солнца к Непре (Днепру). А эта река течет в море, и мы на ней уселись на севере, которая называлась Припять Днепра (*якр бо вутце сон. . ?*), и там поселились и управлялись вечем 500 лет. И так были охраняемы богами от многих, называемых языгами. Там было много ильмерцев, которые там осели крестьянами. И так мы разводили скот в степи, и там были хранимы богами, и можно так сказать (*иако ор рце*), как сказал Орь — «Отдохни и получиай деньги и много злата» — и жилось богато.

**Дощечка 5 (осколки)<sup>1,2</sup>**

назазбенджемосьмы такоже ильмці якові насо храніша неідінЪ / аснама солсіяхусе а кровь-сведаяйінамо. . / дривЪбянарусіхзаріе днес есва / вЪрязі. . .моіжесьмірусіцініколіне врязі. . .

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

12. НАЗАЗБЕНЖЕМОСЬМОІТАКОЖЕІЛЬМЦІАКОВІНАСОХРАНИШАНЕІДІНЭАС-НАМАСОЛСПАХУСЕАКРІАВЪСВЕДАІАІНАМО...ДРІВЭБІАНАРУСІХЗАРІЕДНЕСЕ-ВАВЪРІАЗІ... МОІЖЕСЬМІРУСІЦІНІКОЛІНЕВРІАЗІ...

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

12. НА ЗАЗБЕНЖЕМОСЬ МОІ ТАКО ЖЕ ІЛЬМЦІ ІАКОВІ НАС ОХРАНИША НЕ ІДІНЭ А S НАМА СОЛСПАХУСЕ А КРІАВЪ СВЕ ДАІАІ І НАМО. . . ДРІВЭ БІА НА РУСІ ХЗАРІЕ ДНЕСЕ SВА ВЪРІАЗІ . . . МОІ ЖЕ СЬМІ РУСІЦІ НІКОЛІ НЕ ВРІАЗІ . . .

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

12. На зазбенжемось мы тако же ильмци якови нас охраниша не идинэ. С нама солсияхусе. Кровь све дай и намo. . . Дривэ бя на Руси хзарие днесе сва врязи. . . мы же сьми русици Николи не врязи. . .

<sup>1</sup> О.В. Творогов сообщает: «Публикация представлена в следующем виде: «Осколок № 1, линии 1—2. 1. (начало линии съедено червем) . . . оішасоу. . . енарждаец. . . д. . . ноі. . . асвіајесе 2. боесьпосамоі. . . смерт. . . назаз. . . бенджемос. . . ітакож. . . ільерц. . . ніш. . . дін. . .

Осколок № 2, линии 1—0. 1. (начало разрушено — сдавлено, может быть, потому, что поедено червем). . . оіжесьмірусіцінікоіеврязі (конец).

Осколок № 3, линии 1—4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1—2 (начало сохранилось)».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечки № 4».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «В слове «солсіяхусе» имеет место очевидная опечатка и по содержанию там должно быть слово «слиіахусе» (сливались, объединялись)».

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

12. Назад забегая мы также ильмерцы, которые нас охраняли не едиными. С нами объединялись. Корни свои давали и нам. . . Дривь была на Руси, хазары, добавили свои варяги. . . мы же сами русичи, николи не варяги . . .

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

12. Не зазбенджемо съмы такоже ильмци, якови насо храниша. Не идине а с нама сослихусе а кровь све даяй намo. Дриве бя на Руси хзарие, днес есва върязи. Мы же съми русичи, николи не врязи. . .

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

12. Не забудем также ильмерцев, которые нас охраняли.  
Не отдельно были, а слились с нами и кровь свою проливали за нас.  
Прежде были на Руси хазары, а теперь варяги. . .  
Мы же русы, совсем не варяги. . .

*Перевод Б.И. Яценко:*

12. Не забудемо також ільмерців, які нас охороняли.  
Були не окремі, а з нами злилися  
і кров свою давали і за нас.  
Давно були на Русі хозари, зараз варяги;  
ми ж русичі, аж ніяк не варяги. . .

*Перевод Д.М. Дудко:*

12. Не забудем также ильмерцев, которые нас хранили не один раз, и с нами слились, и кровь свою дали нам. В древности были на Руси хазары, сегодня — варяги. Мы же — русичи, а никакие не варяги.

*Перевод А.И. Асова:*

12. Не избежим этого и мы, а также ильмерцы, которые нас хранили не единожды. И с нами сходились и кровь свою отдавали за нас. Были на Руси хазары, сегодня есть варяги. . . Мы же сами — русичи, а совсем не варяги.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

12. «Осколок № 1, линии 1—2

1. (начало линии съедено червем) . . .оі шас оу. . .е нарждаец. . . д. . . ноі. . . а свіаже се 2. бо есь по самоі. . . смерт. . . на заз. . .бенджемо с. . .і також. . . ільерц. . . ніш. . . дін. . .

Осколок № 2, линии 1—0

1. (начало разрушено — сдавлено, может быть, потому, что поедено червем) . . .оі же съмі русіщі нікоіе врязі (конец).

*Осколок № 3*, линии 1—4 (начало сохранилось с первой строки).

*Осколок № 4*, линии 1—2 (начало сохранилось) ».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечек № 4».

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*<sup>1</sup>

12. «*Осколок № 1*, линии 1—2

1. ...И время ꙗꙋ...ѣ нарождается...д...нас ...т сварженский 2. ведь остается до самой... смерти... не станем лишними. Такж... Ильмерц... нили... дн...

*Осколок № 2*, линии 1—0

...ы же — Русичи, никак [не] варяги ...

(Тексты осколков № 3 и 4 совпадают с текстом дощечки 5б).

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

(Не найден)

### Дощечка ба<sup>2</sup>

од орие то се обящи нашої оце со борусої дораріеце до непреної а карпанеске држава по родіе тої се правити одо родіше а вѣща  
тако бя держава та руска одо русої а борусице  
овоїтезете на не а тако идящете доне а ставитесе стаунама по данаїу

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

13. ОДОРИЕТОСЕОБЭЩІНАШОІОЦЕСОБОРУСОІОДОРАІРІЕЦЕДОНЕПРЕНОІА.ОРОДИЕ  
ТОІСЕПРАВИТІОДОРОДИЩЕАВЭЩА

14. ТАКО БІАЗЕМІАТАРУСКАОДОРУСОІАБОРУСІЩЕ(ТУОДОБОРІА)...

15. РОСПІАТАІАОВОІТЕЗЕТЕНАНЕАТАКОІДІАЩЕТЕДОНЕАСТАВИТЕСЕСТАУНА-  
МАПОРИЕЦЕ(РОМІДОНОІСЕВРЗЕТЕШЕ)...

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

13. ОДОРИЕТОСЕОБЭЩІНАШОІОЦЕСОБОРУСОІОДОРАІРІЕЦЕДОНЕПРЕНОІА...ОРОДИЕТОІСЕПРАВИТІОДОРОДИЩЕАВЭЩА...

<sup>1</sup> В издание «Влескнига I» (литературный перевод) эти «осколки» включены не были, поскольку они представляют искусственно созданными из текста дощечки 5б (1) А. Куром (см. о подобных выводах, например, в ВК 2000, с. 170—175).

<sup>2</sup> О.В. Творогов отмечает: «В Ж текст озаглавлен: „Лицевая сторона“. Текст в публикации разделен на слова. В М текст разделен на четыре фрагмента, при этом каждый дается сначала в слитном написании, а затем после ремарок: „попытка разделения слов“, „попытка раздела слов“, „попытка чтения“, „чтение“ — с разделом на слова. Из существенных разночтений отметим: в Ж первая строка кончается словами *до непреної а*, а следующая строка начинается с примечания: „проедено“ и далее текст: *о родіе тої*, в М: *до непреної а карпанеске држава по родіе тої*; в Ж: *тако біа земіа та руска*, в М: *тако бя держава та руска*; в Ж после слов *а тако* указание: „ряд букв стерлись или соскоблены“ и далее текст: *де ту*, в М: *а тако роміе а оде (годе?)*, со слова *ту* начинается новый фрагмент; в Ж после слова *біахоме* примечание: „две или три буквы прочесть нельзя“, и далее текст: *еї нащца*, в М: *бяхоме одо роме і нащценеа*; в Ж: *стаунама по ріеце ромі*, в М: *стаунама по данаїу ромі*. Отметим, что границы фрагментов текста в М в трех случаях из четырех в Ж приходятся на середину строки».

14. ТАКО БІА ЗЕМІА ТА РУСКА ОДО РУСОІ А БОРУСИЦЕ (ТУ ОДО БОРІА)...

15. ПОСПРІА ТАІА О ВОІТЕЗЕТЕ НА НЕ А ТАКО ІДІАЩЕ ТЕ ДОНЕ А СТАВИТЕСЕ СТАУНАМА ПО РІЕЦЕ (РОМІ ДО НОІ SE ВРЗЕ ТЕШЕ)

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

13. Од Орие то се обѣщи нашы оце со Борусы одо Раи рице до Непре нои. (П)о родие тои се правити одо родище. Вѣща

14. тако бя земля та руска одо Русы. Борусице (ту одо Боря)...

15. Роспря тая о выгезете на не. Тако идяще те до не. Ставитесе стаунама по рице (роми до нои се врзе теше.)

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

13. От Орея — то это общие наши отцы с Борусами от Рай-реки до Днепра нашего. По родине той правили от родичей. На вече...

14. так была земля та русская от Русы. Борусица (тут от Борей)<sup>1</sup>...

15. Распря тайная в победе над ними<sup>2</sup>. Так шли те к ним. Становились станами по реке, (ромей для нас — это враги те же.)

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

13. Од Орие — то се обещи нашы оце со борусы — одо Рай-рице до Непрене а Карпанеске, велка<sup>3</sup> држава породие. Тые се правити одо родиче а веча

14. Тако бя доржава та руска одо русы а борусице.

15. Овыгезете на не а тако идяшете до не а ставитесе стаунама по Данаю.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

13. Со (времен) Ория — это наш общий отец с борусами, — от Ра-реки до Непры и Карпан образовалась Держава Великая, которая управлялась Родичами и Вече

14. И была (сотворена) та Держава Русская русами и борусами.

15. Одержали победу, а потом пошли к ним и раскинулись станами на Дунае.

*Перевод Б.И. Яценко:*

13. Од Ора були наші отці спільно з борусами до приходу

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Борей располагалась на территории пос. Мысхако. В данном месте располагается по сей день эпицентр образования ветра под названием «Бора». Отсюда — Борей».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Возможно, эпизод, описывающий греческую колонизацию Западного Причерноморья и Черноморского побережья Кавказа».

<sup>3</sup> Вариант перевода учитывает разночтения в копиях из разных архивов, в одной из них встречается добавление «велка». (Прим. В. и Ю. Гнатюк).

- на Рай-ріку, на Дніпро  
і до Карпатської держави.  
По родах ті правили від імені родичів і віча.  
14. І була держава та Руська од русів.  
15. Подолавши їх, пішли до них і стали станами по Дунаю.

*Перевод Д.М. Дудко:*

13. От Ория — то был общий наш с борусами отец — была от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем.  
14. Такая была та держава Русская русов и борусов.  
15. Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю.

*Перевод А.И. Асова:*

13. От Орея — это общий наш отец с борусами — от Ра-реки (Волги) до Непры (Днепра) роды управлялись родичами (старейшинами) и вечем.  
14. Так земля та стала русской из-за борьбы русов и борусов.  
15. И в этой распре мы их победили. И так пришли мы к ним, и встали станом на реке Дон — там, где были римляне.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

13. ...<sup>1</sup> од оріе то се обяці нашої оце со борусоі [о]до раі рієце до неpreneі а...<sup>2</sup> карпанеске држава по родіє тоі се правити одо родіще а вѣща  
14. тако бя доржава та руска одо русоі а борусице  
15. овоітезете на не а тако ідѣщете до не а ставіте се стаунама по данаіу

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

13. ...от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами. От Ра<sup>3</sup> реки до Непрены и... Карпаньских<sup>4</sup> держава по родам тем правится<sup>5</sup> Родичами и вечами<sup>6</sup>.  
14. Так была держава та Русской от Русов и Борусичей<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Многоточия здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г.

<sup>2</sup> Многоточия здесь не было также, но явно что-то пропущено, возможно «ГОРЕ» — „горы“.

<sup>3</sup> РАІ — *им., общ. п. от Ра, гидроним, река, древнее название Волги (ср. санскр. гауа т. поток; напор, натиск; торопливость, поспешность; ср. тж. гāf., то же, что гаі т., f. богатство; тж. санскр. -га обладающий; дающий взаимы; способствующий); ср. тж. РА.*

<sup>4</sup> КАРПАНЕСКЕ — Карпаньские/ Карпатские.

<sup>5</sup> СЕ ПРАВИТИ — *3 л. ед. ч. правится; управляется.*

<sup>6</sup> Д. Дудко переводит этот фрагмент: «...от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем...». Слов «разделенная по родам» в исходном тексте нет.

<sup>7</sup> Вполне однозначно можно понять предлог ОДО во фрагменте ДОРЖАВА ТА РУСКА ОДО РУСОІ А БОРУСИЦЕ, но Д. Дудко пишет: «держава Русская русов и борусов».

15. „Одержите победу<sup>1</sup> над ними. И так идите на них и встаньте станами по Дунаю“<sup>2</sup>.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

13. От Ория — это наш общий отец со бурсами, и от Волги до Днепра оба эти рода управляются старшинами, и вечем.

14. И так была земля эта из-за руссов и бурсов чистой (?).

15. (Не найден)

### Дощечка 66<sup>3</sup>

теже временои наста налезе на ноі ромове од данае гръци ополенде а годе ополонце а полдене

тако бяхом ста а пендесента лятоі творища прю велку всякодено егунште а о годе а нищо о беренде те боста имяй кнеза саху а тоі премоудра мира глядах од русоі а бя наше друг.

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

16. ТЕЦЕВРЕМЕНОІНАСТАНАЛЕЗЕНАНЬРОМОВЕН.АЕ.Р.ОПОЛ.АГОДЕОПОЛНОЦЕА ПОЛДЕНЕ

17. ТАКОБІАХОМСТА.ЕСЕНТЛІАТОІТВОРИЩАПРІУВСІАКОДЕНОЕГУНШ.А.О.ОДЕ-АНИЩОБЕРЕНДЕТЕБОСТАІМАІКНЗАСАХУАТОІПРЕМОУДРА.РАГЛАДАХОДРУСОІАБІА НАШЕДРУГ.

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

16. ТЕЦЕ ВРЕМЕНОІ НАСТА НАЛЕЗЕ НА НЬ РОМОВЕ Н. АЕ. Р. О ПОЛ. А ГОДЕ О ПОЛНОЦЕ А ПОЛДЕНЕ

17. ТАКО БІАХОМ СТА.ЕСЕНТ ЛІАТОІ ТВОРИЩА ПРІУ ВСІАКО ДЕНО ЕГУНШ. А. О. ОДЕ А НИЩО БЕРЕНДЕ ТЕ БО СТА ІМАІ КНЗА САХУ А ТОІ ПРЕМОУДР А .РАГ ЛАДАХ ОД РУСОІ А БІА НАШЕ ДРУГ.

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

16. теце времены наста налезе на нь ромове н.ае.р. о пол(е) . Годе о полноце. Полдене

<sup>1</sup> ОВЫТЕЗЕТЕ — *наст. вр. 2 л. мн. ч. победите, от ВЫТЕЖЕНСТВЕ, ВІТЕЗЕ и др. — победа (ср. чешск. vítězství победа, торжество; vítěz победитель; среднерусск. прѣзѣти/вѣзѣти; русск. витязь).*

<sup>2</sup> Д. Дудко не понял, что это тоже слова Птицы Божьей, и перевел не в том глагольном времени и не в том числе: «Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю». Казалось бы, небольшие погрешности, — но отличается «одержите победу / победите их» и «победили их». У него получается, что сначала победили, а потом пошли к ним, когда на деле Птица обещает, что «вы победите», а потом советует: «пойдите и встаньте станами», а потом уже «накиньтесь украдкой», после того как, следует предположить, понаблюдаете за ними.

<sup>3</sup> О.В. Творогов отмечает: «Наиболее существенные разночтения: в Ж начало второй строки имеет помету: «съед. червем», в М на этом месте читается: *бренде шедиа*; в Ж: *ромове н. ... ае. .р. . .опол. . .*, в М: *ромове од данае гръце ополенде*; в Ж: *табо то влк. . .зл. .е. ляние а ро. . . (текст сколот) бяшет. .о.г. . . (текст до конца линии уничтожен)*, в М: *табо то велка зла не д'Бляие а ромове біашети во срдл'х данайстех на ноі взирацца тако жедех*: в Ж: *ста. . . (текст испорчен)*. . . *сент*, в М: *ста а пендесента*; в Ж текст кончается словами: *друг. . . овж. . . (испорчено) конец*, в М: после слова *друг* добавлен целый абзац».

17. тако бяхом ста(д)есент ляты творища приу всяко дено егунш(т)а . о. оде. Нищо беренде те бо ста имаи кнза Саху. Тои премоудр. . . раг ладах од Русы. Бя наше друг.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

16. текут времена наставшие, налезли на нее ромеи н.ае.р. в пол(е). Годь на севере. На юге ...  
17. такой была сто десять лет, творилось порою всякий день иегуны а. о. оде. Ничего берендеи, те боста имели князя Саху. Тот премудр. (В) ладах с Русой. Был наш друг.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

16. Тежце времена наста — налезе на ны ромове од Данае, гръци о поленде, а годе о полноце а полдене.

17. Тако бяхом ста а пендесента ляты творища приу велку всяко ден о егунште а о годе, а нищо о беренде, те бо ста имаи кнеза Саху, а той премоудр, а мира глядах од русы а бя наше друг.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

16. Наступили тяжкие времена:  
напали на нас римляне от Дуная,  
греки с полудня, а готы с полуночи и полудня.  
17. Так мы были и пятьдесят лет вели большую войну,  
всякий день сражаясь с готами и с гуннами,  
а с берендеями — нет, когда те заимели князя Саха.  
А тот, премудрый, искал мира с русами и был наш друг.

*Перевод Б.И. Яценко:*

16. Важкі часи настали. Напали на нас римляни од Дунаю,  
Греки з півдня, а готи з півночі і півдня.  
17. Так жили і п'ятдесят літ вели боротьбу велику, щоденну  
проти гунів і готів, але не проти берендеїв.  
Коли став у них князем Саха,  
той, мудрий, почав миру шукати з русами і був наш друг.

*Перевод Д.М. Дудко:*

16. Тяжкие времена настали. Напали на нас римляне от Дуная, греки с юга, а готы с севера и юга.

17. Так жили и пятьдесят лет вели войну великую всякий день с гуннами и готами, но не с берендеями. Ибо те имели князя Саху, а тот, премудрый, мира искал с русами и был наш друг.

*Перевод А.И. Асова:*

16. Напали на нас римляне... ополчились (?) и готы с севера и с юга.

17. И была такой наша жизнь сто десять лет, и творили мы всякий день борьбу с гуннами. И... пришел (Сах?)... и ничего не взял. И вот мы стали иметь князя Саха, и был он премудрый... в ладах с русами, и был нашим другом.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

16. тежце временої наста налезе на ної ромове од данае грѣи о полене а годе о полноце а полдене.

17. тако бяхом ста а пендесента лятої творища прю велку всеяко ден о егунште а о годе а нищо о беренде те бо ста імай кнеза саху а тої премоудра мира глядах од русої а бя наше друг.

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

16. Тяжкие времена настали. Напали на нас Ромы<sup>1</sup> с Даная<sup>2</sup>, Греци с полудня и Годь с полнотчи и полудня.

17. так жили [мы с вами<sup>3</sup>] и пятьдесят лет творили битву великую всякий день с Егунцами и Годью, но не с Берендами. У них же был<sup>4</sup> князь Саха, и он премудрого<sup>5</sup> мира искал от Русов и был наш друг.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

16. Тяжелые времена настали. Напали на них римляне. . . со всех сторон (?), и готы с севера и с юга.

17. (Не найдено)

### Дошечка бв<sup>6,7</sup>

<sup>1</sup> Данный этноним встречается в формах РОМОВЕ и РОМЫ, тж., возм., то же означают РОМІЕ и РОНЕІСТІ (см. РОМЕІСТІ).

<sup>2</sup> Топоним «Дунай» встречается в формах ДАНАЕ, ДОНАЕ, ДУНАЕ; это позволяет сделать предположение о том, что ДАНАЕ — более древняя форма.

<sup>3</sup> В исходном тексте БЯХОМСТА — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч. были мы с вами; жили, с двумя личными окончаниями.*

<sup>4</sup> Можно было бы перевести и как «Те ведь имели», но в современном русском глагол «иметь» употребляется значительно реже, чем в ту эпоху.

<sup>5</sup> У Д. Дудко князь Сахо «премудрый», но ПРЕМОУДРА — форма явно не именительного падежа.

<sup>6</sup> О.В. Творогов отмечает: «В Ж текст озаглавлен: «III. Лицевая сторона. В скобках а — (а) — прибавлено для смысла». Текст разделен на слова. Наиболее существенные разночтения — в Ж: *два роді. . . (продырявлено) ране суренже*, в М: *два вітва тая именовашасе велка і мала борусене суренже*; в Ж: *тако біа та. . . (дыра, этим кончается пятая линия) епра*, в М: *біа тамо Непра*; в Ж: *борусене. . . (попорчено) сіце*, в М после слова *борусене* значительный фрагмент *на щесте. . . сеце*, насчитывающий около 140 знаков, тогда как в Ж, согласно делению на строки, могло уместиться не более чем 15 знаков; текст *дзуга біашете. . . ларце бо*, которым заканчивается в Ж текст дощечки, в М отнесен к дощечке бг. В М текст разбит на абзацы: сначала приводится слитное написание текста, затем с разделением на слова; эти абзацы предваряются пометами-указаниями: «попытка чтения», «чтение».

<sup>7</sup> Комментарий В.Д. Осипова: «Набсур упоминается во фрагментах 22 и 23 ВК. Можно предположить, что имя Набсур представляет собой не искажение имени царя Вавилона, а, напротив, правильно воспроизводит его неофициальное прозвище (см. комментарий во второй половине части II «Экспертизы»).

т(о?) се заяви замержеце а ста градоі градяшете хоросуна ина возденя русколане раздерена смутата ста творяшети на полуден а борусен а полноше бя многая утерпѣніа то бто породице не хтяй або і руське роді а соедна о русколане прото же два віетва тая именовашасе велка і мала борусене суренже сен а зва суренжка руса а борусе праборя тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа раздирашети борусене на щесте

от оце ореа а до діру бяста тысенцпатсенто лятоі

тако бя русколане сылна атврда

якові же осурі біяй а игѣпета а старе на тіже щасе неимамехом една ота а бяхом ста яково-щабезо влеса

тобо то парце убиряй велку щасто русоі набсуру

наше же людіеідяще до подена бсурсар а затемто идящен (на?) асуре а гипѣтесте

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

18. TSE3AIAВІЗАМЕРЕЦАСТАГРАДОІГРАДІАШЕТЕХОРСУНАІНА-ВОЗДЕНІАРУСКОЛУНЕРАЗДЕРЕНАСМУТАМІАСТАТВОРІАШЕТИНАПОЛУДЕНАБОРУСЕНАПОЛНОШЕБІАМНОГАУТРОПЕНІАТОБТОПОРОДІЦЕ-НЕХТІАІАБОІРУСЬКЕРОДІАСОЕДЕНААРУСКОЛУНЕПРТОЖЕДВАРОДІ.РАНЕСУРНЖЕСЕНАЗВАСУРЕНЖАРУСАБОРУСЕПРАБОРІАТАКОБІАТА.ЕПРАБОРЕАДОЛГАВРДАМЕЗЕРОДІРОЗДІРАШЕТИБОРУСЕНЕ.СИЦЕПАРЦЕНАШЕВІ

19. Такой строки не обнаружено.

20. ТАКОБІАРУСКОЛОНЕСОЛНААТВЕРДА

21. ІАКОВІЖЕОСУРІБІАІАСТАРЕНАТІЖЕЩАСЕНЕІМАМЕХОМЕДНАОТАБІАХОМСТАІАКОВОЩАБЕЗОВЛЕСА.

22. ТОБОТПРЕЦЕУБІРІАІВЛКУЩАСЕРУСОІНАБСУРУ

23. НАШЕЖЕЛЛЮДІЕДІАЩЕДОПОДЕНАБСУРСАРАЗАТЕМТОІДІАЩЕАСУРЕАГІНЭСТЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

18. TSE 3A IABІ ЗАМЕРЕЦА СТА ГРАДОІ ГРАДІАШЕТЕ ХОРСУНА ІНА ВОЗДЕНІ А РУСКОЛУНЕ РАЗДЕРЕНА СМУТАМІ А СТА ТВОРІАШЕТИ НА ПОЛУДЕНА БОРУСЕ НА ПОЛНОШЕ БІА МНОГА УТРОПЕНІ А ТО БТО ПОРОДІЦЕ НЕ ХТІАІ АБОІ РУСЬКЕ РОДІ А СОЕДЕНА А РУСКОЛУНЕ ПР ТОЖЕ ДВА РОДІ . РАНЕ СУРНЖЕ СЕН А ЗВА СУРЕНЖА РУСА БОРУСЕ ПРА БОРІА ТАКО БІА ТА .ЕПРАБОРЕ А ДОЛГА ВРДА МЕЗЕ РОДІ РОЗДІРАШЕТИ БОРУСЕНЕ.СИЦЕ ПА РЦЕ НАШЕВІ

19. Такой строки не обнаружено.

20. ТАКО БІА РУСКОЛОНЕ СОЛНА А ТВЕРДА

21. ІАКОВІ ЖЕ О СУРІ БІАІА СТАРЕНА ТІ ЖЕ ЩАСЕ НЕ ІМАМЕХОМ ЕДНА ОТА БІАХОМ СТА ІАКО ВОЩА БЕЗО ВЛЕСА .

22. ТОБО ТПРЕЦЕ УБІРІАІ ВЛКУ ЩАСЕ РУСОІ НАБСУРУ

23. НАШЕ ЖЕ ЛЛЮДІЕ ДІАЩЕ ДО ПОДЕ НАБСУР S AP А ЗАТЕМ ТОІ ДІАЩЕ А СУРЕ АГІНЭСТЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

18. Тсе за Яви замереща ста грады градяшете Хорсуна ина воздени. Русколуне раздерена смутами. Ста творяшети на полуден. Борусе на полноше бя многа утрупени. То бто породице не

хтяи абы руське роди. Соедена. Русколуне пр тоже два роди (и) ране Сурнже сен. Зва Суренжа Руса борусе прв Боря тако бя та (Н)епраборе. Долга врда мезе роди роздирашети борусене (и) сицепа рце нашеви.

19. Строка не обнаружена.

20. тако бя Русколоне сылна. Тверда

21. якови же о Сури бяя старена ти же щасе не имамехом една ота бяхом ста як овоща безо Влеса

22. Тобо тпреце убирия влку щасе русы Набсуру<sup>1</sup>

23. наше же людие дяще до поде набсур с Ар. Затем тои дяще. Суре агинэсте (длуга бяше те ляты одерене трватесе)

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

18. Это в реальности отмечено, стали города огораживать, Хорсуна иначе возведена. Русколунь разделена смутами. Стала твориться на юге. Борусов на севере, много на тропах. То бото породниться не хотели быть русским родом. *Соединение*<sup>2</sup>. Русколуня пора тоже два рода и раньше Суренжа (была) всем. Звали Суренж — Руса, борусы правили Бореей, так была та Непрабореей (Днепрбореей. — *Авт.*). Долго вражда между родами разрывала борусов, сидели по рекам нашими.

19. Строка не обнаружена.

20. так была Русколлань сильна. Тверда

21. такова же в Сури бывшая старина, то же время не имеем единства, оттого бывшее стало как овощ без Велеса

22. Тобо теперь убрали большую часть русы Набсуру (подчиняя)

23. наше же люди дали к управлению Набсура с Ар. Затем те дали. Солнце полящее (долго было те годы данью травной. Так пришло время и русы уходят от Набусара и парой не идут за ним)

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

18. То се заяви за мержеце а ста грады градящете, Хоросун а ина воздения. Русколуне раздерена смутама ста творящети на полуден, а борусе на полноче бя многая утерпениа, то б то породице не хтяй, абы боруське родиа соедна о русколуне. Про то же два виетва тая именовашасе Велка и Мала Борусене, суренже се назва Суренжска Русе. А борусе пра бориа, тако бя тамо не пра боре, а долга вржда мезе родиа роздирашети борусене на часте.

19. Од оце Ореа а до Диру бяста тысенц патсенто ляты

20. Тако бя Русколуне сылна а тверда

<sup>1</sup> Комм. Г.З. Максименко: «Набсур — это Набу-кудурри-уцур (аккад.), он же Навуходонóсор II. Его правление совпадает с периодом исхода ариев из Семиречья через Загрос и Двуречье в Сирию и оттуда через Иудею (Жидию по ВК) на Кавказ и далее в Западное Причерноморье. Это продвижение описано на дощечке 15а, фрагмент 54. Они в Загросе пробыли, по данным ВК, около 100 лет».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Русколанью правили два рода, а раньше Суренж правил всеми. Звали тот Суренж — Руса. Борусами правила Борей, так была та объединенной Днепрбореей. Долго вражда между родами раздираала борусов, не сидели парами племена наши. Стали ставить клеймо медведя на мече, так у Ботева стерли имя свое, решив изготовить железю свое. Брали коней, так как воля течет от Богов к нам, так была Русколань сильна и тверда от Перуна. Одержал нас, многократно извлекая мечи. Отражали Перуном врагов от речей вражеских. Свои требования вождей были Орея родов. Сильны были».

21. Якови же о сури бияй а Игепет а старе, на ти же часе не имамехом еднаота, а бяхом ста,  
яко воща безо Влеса
22. То бо то парце убиряй велку часте русы Набсуру потчена
23. Наше же людие идяше до поде Набсурсар, а за тем то идяше на суре Агипетесте

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

18. Вот пришли к морю и стали строить города,  
возвели Хорсунь и иные.  
Но русколаней начали раздирать смуты, творящиеся на полудне,  
а борусы много претерпели на полуночи,  
потому что родичи не хотели,  
чтобы борусские Роды объединились с русколанами.  
Поэтому две их ветви именовались Великие и Малые Борусы,  
а сурожцы назывались Сурожская Русь.  
Борусы вели борьбу (между собою), и была неправой эта борьба,  
и долгая вражда между Родами раздирала Борусь на части.
19. И было от отца Орея до Дира тысяча пятьсот лет.
20. Так стала Русколань сильной и твердой
21. Когда же в древности мы были там, где солнце, в Египте,  
в те времена мы не имели единства  
и были как овцы без Велеса.
22. ...персы забрали великую часть Руси  
и подчинили Набсуру
23. Наши же люди пошли под Набсура-царя,  
а потом пошли на солнце Египетское

*Перевод Б.И. Яценко:*

18. Та се заявилися із Замор'я і почали городи будувати —  
Хорсун та інші поставили.  
Руськолані, яких роздирали смути, порядкували на півдні, а боруси — на півночі.  
І багато прийшлося пережити.  
Ті бо родаки не хотіли, щоб руські роди об'єдналися з руськоланню.  
Дві гілки роду завлиси велика і мала борусь,  
а сурожці звалися Сурозькою руссю.  
І вели війну боруси,  
Тако була там не війна,  
а тривала ворожнеча між родами роздирала борусів на частини.
19. Од отця Ора до Діра пройшло тисяча п'ятсот літ.
20. І була русколунь сильна і міцна.
21. ...який і Сірію воював, і Єгипет.  
А в ті давні часи у нас не було єдності,  
і лишилися ми без Велеса, як віск.
22. ...перси забрали велику частину русів і загнали до Набсура.
23. Наші ж люди пішли на долини Набсурсара,  
потім на Сірію і Єгипет.

*Перевод Д.М. Дудко:*

18. Вот явились (греки) из-за моря и стали города ставить, Хорсунь и иные возвели. Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге, а борусы на севере многое претерпели. Родичи не хотели, чтобы русские роды соединились в Русколани. Две ветви именовались великие и малые борусы. Сурож звался Сурожской Русью, а борусы звались от боров, так как там у Днепра — боры. И долгая вражда между родами разрывала борусов на части.

19. От отца Ория до Дира было тысяча пятьсот лет

20. Так была Русколань сильна и тверда

21. ...которые Ассирию били и Египет в старину. В те же времена не имели мы единства и стали, как воск, без Велеса.

22. Персы забрали большую часть русов и погнали к Набсуру.

23. Наши же люди пошли в долину Набсура, а затем ходили на Ассирию и Египет.

*Перевод А.И. Асова:*

18. Эта земля за Явью. Мы решили строить сто городов: Хорсунь и иные, затем возведенные. Но Русколань раздирали смуты, творившиеся на юге, а борусы на севере много претерпели. Потому что (враги) не хотели нашего породнения, чтобы русские роды соединились. А в Русколани те же два рода оборонялись в Суроже, и звали суренжане русов и борусов на битву и борьбу. И была эта... (суровой?) битва и борьба. И

долгая вражда между родами раздирала

Русь...

19. (Этого фрагмента у Асова нет).

20. И так была Русколань сильной и твердой.

21. ибо вожди Ориевых родов были сильны, как после питья солнечной сурь<sup>1</sup>. Было это в старину. В это же время мы не имели единства. И были мы как овца без Велеса...

22. Напрасно мы не остерегались, и потому (нас) праотцов забрали — и были угнаны русы Набсуром.

23. И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

18. т [о] се за яві замержеце а ста градоі градяшете хоросун а іна возденя русколане раздерена смутама ста творяшети на полуден а борусе на полноще бя многа утерпѣні а то б то породіце не хтія абоі руське родіа соедна о русколане про то же два віетва тая іменоваше се велка і мала борусе не суренже се назва суренжка руса а борусе пра боря тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа роздирашети борусене на щесте

19. оѹ оце ореа а до діру бяста тысянц пат сенто лятюі

20. тако бя русколане сылна а тврда

21. яковіже о сурі біяй айгѣпета а старе на ті же щасе не имамахом еднаота а бяхом ста яко воша безо влеса

22. тобо то парце убириі велку щасте русоі набсуру потшена

23. наше же людіе ідяще до поде набсурсар а за тем то ідяще на суре айгѣтесте

<sup>1</sup> Перевод по смыслу другой, по сравнению с другими переводами.

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

18. И вот на самом деле<sup>1</sup> собрались<sup>2</sup> и стали города строить, — Хоросунь<sup>3</sup> и иное [было] возведено. Русколань<sup>4</sup> разодранная смутами стала<sup>5</sup>, творящимися<sup>6</sup> на полудне, а Борусы на полночи многое претерпевали<sup>7</sup>. И вот ведь<sup>8</sup> родичи не хотели, чтобы Русские роды соединились в Русколань<sup>9</sup>. Из-за того же две ветви те именовались Великие и Малые Борусы<sup>10</sup>. Не Суренжи вот<sup>11</sup> назвали Суренжскую Русу, а Борусы. «Правая» борьба таким образом была неправой борьбой<sup>12</sup>. И долгая вражда между родами раздирала Боровос на части.

19. От Отца Орея и до Дира было тысячу пятьсот лет.

20. Так была Русколань сильной и крепкой<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> ЯВИ — Яви ◇ ЗА ЯВИ — наяву; на самом деле.

<sup>2</sup> Поскольку ЗАМЕРЖЕЦЕ (вм. ЗАМЕРЖЕЦЕ СЕ) — инфинитив «намереваться» (ср. польск. zamierzać намереваться, замышлять, предполагать, ~ się замахиваться), подлежащего в этом предложении нет. Д. Дудко же, решив, что СЕ ЗА ЯВИ означает «заявиться». Раз нет того, кто «заявился», то в скобках он вставляет здесь «греки» и следующее слово, ЗАМЕРЖЕЦЕ (вм. ЗАМЕРЖЕЦЕ СЕ), переводит как «из-за моря», отбросив окончание и превратив приставку ЗА в предлог «из-за».

<sup>3</sup> Здесь отчетливо видно русское происхождение топонима «Хорсунь / Корсунь»: ХОРОСУН — Хоросунь, топоним, притяж. от имени Хорса, букв. „Хорсово / Хоросово“. Поскольку имя города все-таки русское, попытки Д. Дудко (выше) привязать к этой постройке греков беспочвенны.

<sup>4</sup> РУСКОЛАНАЕ + РУСЕ + КЪЛУНЕ — округа; околица; то, что окружает, т.е. „Русская округа“.

<sup>5</sup> Т.е. „стала раздираться смутами“.

<sup>6</sup> ТВОРЯЩЕТИ — перф. инф. творить; устраивать; делать. Если понять, что это инфинитивная конструкция, то аналогичной ей сейчас в русском нет, поэтому приходится переводить причастием. Во всяком случае переводить, как это делает Д. Дудко: «Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге», не следует, т.к. ТВОРЯЩЕТИ уж никак не похоже на глагол пр. вр. 3 л. мн. ч. Да и как можно создавать что-то разодранное смутами?!

<sup>7</sup> УТЕРПЪНИ — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч. претерпевающие.

<sup>8</sup> Выражение «то б то» (теперь пишется «тобто») до сих пор сохранилось в украинском практически с этим же смыслом (в словаре переводится как «то есть», это просторечная вводная фраза).

<sup>9</sup> Или «в Русколани».

<sup>10</sup> Или «Великая и Малая Борусь».

<sup>11</sup> Теперь более привычно звучало бы «Не Суренжи ведь...».

<sup>12</sup> Читая фрагмент ПРА БОРЯ ТАКО БЯ ТАМО НЕПРА БОРЕ, можно бы было посчитать, как это делает Д. Дудко, что НЕПРА — «Днепр», а БОРЕ — «борь» (он пишет: «Так как там у Днепра борь»), но, во-первых, можно ли БОРУСЕ производить от «борь», ведь при производстве его от этого слова оно должно бы было иметь вид наподобие \*БОРНЕ или \*БОРОВЕ — „боровые“, и очевидно, что таким образом БОРУСЕ от «бор» не этимологизируется (вопреки мнению Д. Дудко). Кроме того, из анализа текста становится ясно, что во многих других контекстах БОРЯ означает „борьба“ — и ничего другого. Поэтому следует сделать предположение, что ПРА БОРЯ и НЕПРА БОРЕ означают „правая борьба“ и „неправая борьба“, тогда и ТАКО БЯ, „так был(а)“, сопрягается и по числу с БОРЯ.

<sup>13</sup> ТВРДА — мн. ч. твердые; крепкие (ср. польск. twardy твердый, жесткий, крепкий).

21. которые под солнцем<sup>1</sup> били Египет<sup>2</sup>, и раньше<sup>3</sup>. В те же времена не было у нас единства, и были [мы с вами]<sup>4</sup> как овцы<sup>5</sup> без Влеса<sup>6</sup>.

22. Вот ведь Парцы<sup>7</sup> убрали большую часть Русов, почтив<sup>8</sup> Набсура<sup>9</sup>.

23. Наши же люди пошли под<sup>10</sup> Набсура сара<sup>11</sup>. А после того-то пошли на солнце<sup>12</sup> Египетское.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

18. Замерещилось из Яви (?) — стали строить города Хорсунь и другие воздеяния (?). Русколань не была разорванной смутами и стала создаваться на Юге, а борусы на Севере многое претерпели, потому что (породице?) не хотели, чтобы русские роды соединились на Русколане. Потому что два рода оборонялись в Сурожи, Сурожь называлась Русь и Борусь. И так эта прабория и долгая вражда между родами раздирала этих борусов.

19. (Не найдено)

20. (Не найдено)

21. (Не найдено)

22. (Не найдено)

23. (Не найдено)

<sup>1</sup> СУРИ — *род., дат. п. от* Сурья; Солнце. О СУРИ — „на Сурье / Солнце, под Солнцем“, а не «Ассирию», как у Д. Дудко Об Ассирии во Влескниге ничего не обнаруживается. Предлог О во ВК очень многозначен.

<sup>2</sup> АГЪПЕТА — *род. п. от* Египет.

<sup>3</sup> Или «еще древнее» (наречное употребление). СТАРЕ — 1. *мн. ч.* старые; древние 2. 3 *л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от* \*СТАРЪ старше, древнее; раньше.

<sup>4</sup> Д. Дудко переводит как «стали», но БЯХОМ СТА — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были мы с вами; жили. Т. е. этот глагол имеет двойное окончание.

<sup>5</sup> ВОЦА (*вм.* ОВЦА / ОВЧА) — *им., вин. п. мн. ч.* овцы. Д. Дудко переводит как «воск».

<sup>6</sup> Имя Влеса во ВК *всегда* пишется без гласной после первой буквы. Уже одно это должно дать намек на то, что, пытаясь этимологизировать это имя, со словом «волос» (вѣлъсъ) смешивать его, по крайней мере, не следует.

<sup>7</sup> В данном контексте ПАРЦЕ явно в смысле „персы“, поскольку здесь уже говорится о Набсуре, — в отличие от появления такой же словоформы выше по тексту ВК, где очевидна описка вместо ПРАОЦЕ.

<sup>8</sup> В оригинале ПОТЩЕНА — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*ПОТЩЕТИ / ПОТЩИТЕ*, почтенные; почтившие; те, которых почтили; те, которые почтили / [пред]почли. Т. е. „предпочли Русам Набсура“. Д. Дудко пишет: «забрали большую часть русов и погнали к Набсуру». Но ПОТЩЕНА никак не напоминает «погнали», тем более что это причастие; *ср.* аналогичное причастие ПЪЛНЪНА — наполненные; полные, от глагола \*ПЪЛНЪТИ.

<sup>9</sup> НАБСУРУ — Набсуру; Набусару. Д. Дудко считает, что «в этом образе, видимо, слились цари Набупаласар (627—605 гг. до н. э.) и Навухадносор (Набухаднезар — Nebuchadnezzar) (605—562 гг. до н. э.). Оба вели войну с Ассирией и Египтом с помощью скифов». Во всяком случае имя Набупаласар удачно раскладывается на арийские составные части: «Набу + пала + сар»: nabha(s) небо; pāla сторож; хранитель; пастух; покровитель, защитник; повелитель, царь; sāga — сильный; крепкий; суровый; лучший; ценный; сила; мощь; ценность.

<sup>10</sup> В оригинале сложный предлог ДО ПОДЕ, т. к. ПОДЕ / ПУДЕ — *существительное* пол, низ, дол; дно; в предложном значении — под. Для указания направления добавляется ДО.

<sup>11</sup> САР — сар, царь (*ср. тж. памирск. шарх* — царь (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. — М., 2000. С. 156); *хинди sar (P. sar) м.* — голова; вершина, верхушка, макушка; *sardar (pers. sar-dar) м.* — глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

<sup>12</sup> В данном контексте СУРЕ может означать только „солнце“, но никак не «Ассирия», т. к. следующее слово, АГПЪТЕСТЕ, явно имеет форму прилагательного и представляет собой определение к СУРЕ, поэтому переводить, как это делает Д. Дудко, «на Ассирию и Египет» не следует, тем более что между этими двумя словами сочинительного союза нет.

### Дощечка бд

тамо бя остала русе бороуска а русколане

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

24. ТАМОБІАОСТАЛАРУСЕБОРУСКААРУСКОЛУНЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

24. ТАМО БІА ОСТАЛА РУСЕ БО РУСКА А РУСКОЛУНЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

24. Тамо бя остала Русе бо руска. Русколуне...

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

24. Там были, осталась Русью, ибо русская. Русколунь (так еще имела...)

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

24. Тамо бя о стала Русе Бороуска а Русколуне

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

24. Там была и осталась Русь Борусская и Русколань.

*Перевод Яценко Б.И.:*

24. Там лишилися руси, боруси і руськолані.

*Перевод Д.М. Дудко:*

24. Там осталась Русь Борусская и Русколань.

*Перевод А.И. Асова:*

24. Так осталась Русь Борусская и Русколань.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

24. тамо бя остала русе бороуска а русколане

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

24. Там осталась<sup>1</sup> Русь Борусская и Русколань.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

24. Там создалась Русь, Боруска и Русколань.

### Дощечка 76<sup>2</sup>

од е а тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

25. ОДЕАТІАГЧАЕПОРАЗЕБЕНДЕПОНОІАСМЕПОТЕМТОІСЕНЩПЕНТЕСЕНТЛЭТОІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

25. ОДЕ А ТІАГЧАЕ ПОРАЗЕ БЕНДЕ ПО НОІ А СМЕ ПО ТЕМ ТОІСЕНЩ ПЕНТЕСЕНТ  
ЛЭТОІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

25. од е. Тягчае поразе бенде по нои. Сме по тем тысенщ пентесент лэты

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

25. ...от нее. Тяжелейшее поражение будет по ней. Сами по тем тысяча пятьсотым годам<sup>3</sup>

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

25. А тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

25. ...тягчайшие поражения, выпавшие нам за тысячу пятьсот лет

*Перевод Б.И. Яценко:*

25. І так усі тисячу п'ятсот літ, як ведемо численні війни і битви

*Перевод Д.М. Дудко:*

<sup>1</sup> ОСТАЛА — прич. пр. вр. 3 л. ед. ч. оставшаяся ꙗ БЯ ОСТАЛА — плюсquamперф. осталась.

<sup>2</sup> О.В. Творогов отмечает: «В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Из разночтений отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): тоісенщ пентесет лѣтоѣ — тысенщ пентесет ляты. В Ж в конце текста подпись: «А. Кур».

<sup>3</sup> По древнеславянскому календарю 6022 года назад, в ВК округлено. (Прим. Г.З. Максименко).

25. Были поражения и тяжелее у нас. За эти тысячу пятьсот лет

*Перевод А.И. Асова:*

25. ...мы тысячу пятьсот лет должны были переносить многие битвы и распри

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

25. бо сме бящехом ста грда а не оделегла од е а тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенц пентесет латы

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

25. Потому как [мы с вами] герои<sup>1</sup> и не подчинились им<sup>2</sup>. И более тяжкие поражения будут за нами<sup>3</sup>. И [мы] есьмы<sup>4</sup> после тех тысячи пятисот лет

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

25. (Не найдено)

### Дощечка 7г

за тенсенц трие сты латы од исхду карпеньсте

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

26. ЗАТЕНСЕЦТРИЕСТОІЛЭТОІОДИСХЪДУКРПЕНЬСТЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

26. ЗА ТЕНСЕЦ ТРИЕСТОІ ЛЭТОІ ОД ІСХЪДУ КРПЕНЬСТЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

26. за тенсец триесты лэты од исхду Карпеньсте

<sup>1</sup> ГРДА — герои. Д. Дудко пишет: «Мы стали гордыми» — там не «стали», там СМЕ БЯЩЕХОМ СТА — перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. были, есть и будем *мы с вами*.

<sup>2</sup> ОДЕЛЕГЛА — прич. пр. вр. мн. ч. подчинившиеся; зависимые; ср. тж. ПОДЛЕГНЕМЕ — подчинимся, ПОДЛЕГЦЕ — подчиниться. (Тогда как последние два глагола, с приставкой ПОД-, употребляются без предлога, данное причастие, с другой приставкой, употреблено с предлогом: ОД Е — „от них“. Вместе с глаголом можно перевести так: [БЯЩЕХОМ] НЕ ОДЕЛЕГЛА — [были / есьмы / будем] не подчинившимися.) Д. Дудко же понимает это как «Мы стали гордыми и не отступающими от врагов»... (Кроме того, он здесь еще добавляет от себя «от врагов».)

<sup>3</sup> Т. е. «мы их минуем». Д. Дудко пишет: «Были поражения и тяжелее у нас», но БЕНДЕ — глагол наст. вр. 3 л. ед. ч. будет (возможно, и как безличн. форма, т.к. ПОРАЗЕ — мн. ч., а глагол — в единственном числе).

<sup>4</sup> СМЕ, от БЫТЕ — 1. инф. быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*, т.е. „существуем“, „никуда не делись“. Д. Дудко этот глагол игнорирует и получает: «За эти тысячу пятьсот лет много борьбы и боев у нас было...».

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

26. за тысяча трехсотые годы от исхода Карпатского

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

26. ...за тенсенц трие сты ляты од Исхьду Карпеньсте

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

26. Спустя тысяча триста лет от Карпенского Исхода

*Перевод Б.И. Яценко:*

26. ...через тисячу триста літ од Исходу Карпатського

*Перевод Д.М. Дудко:*

26. Через тысячу триста лет от исхода Карпатского

*Перевод А.И. Асова:*

26. И вот после тысячи трехсот лет от Карпатского исхода

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

26. за тенсенц трие сты лѣты од исхьду карпеньсте

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

26. спустя тысячу триста лет<sup>1</sup> от исхода Карпеньского<sup>2</sup>

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

26. ...и так за 1300 лет до исхода из Карпат

**Дощечка 7e<sup>3</sup>**

а такожде дозредемо до рае наше а узржехом квенте красне а древа а луці

<sup>1</sup> ЗА — о времени в (во / в такое-то время; во времена, может не переводиться).

<sup>2</sup> ОД ИСХЪДУ — от / со времени исхода.

<sup>3</sup> О.В. Творогов: существенных различий смыслового характера между М и Ж нет.

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

27. АТАКЛЖДЕДОЗРЕДЕМОДОІРІЕНАШЕАУЗРЖЕХОМКВЕНТЕКРАСНЕАДРЕВАА  
ЛУЦІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

27. А ТАК ЛЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО ІРІЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАСНЕ А ДРЕ-  
ВА А ЛУЦІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

27. Так лжде дозредемо до Ирие наше. Узржехом квенте красне. Древа. Луци

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

27. Так лежа вознесемъ к Ирию нашему. Увидим цветы прекрасные. Деревья. Луга<sup>1</sup>

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

27. А такожде дозредемо до Ирие наше, а узржехом квенте красне, а древа, а луци

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

27. И также дойдем до Ирия нашего  
и увидим цветы прекрасные, луга и деревья

*Перевод Б.И. Яценко:*

27. І тако дозріємо до раю нашого  
і узріємо квіти красиві, і дерева, і луки

*Перевод Д.М. Дудко:*

27. И так же достигнем рая нашего и узреем цветы прекрасные, и деревья, и луга.

*Перевод А.И. Асова:*

27. и дошли до нашего Ирия, здесь цветы увидели чудные,  
и деревья, а также луга.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

27. а такожде дозредемо до раіе наше а узржехом квенте красне а древа а луці

<sup>1</sup> Так выглядит потусторонний мир в понимании славянской веры. (Прим. Г.З. Максименко).

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

27. И так дойдем<sup>1</sup> до Рая<sup>2</sup> нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

27. (Не найдено)

**Дошечка 7э**

28. а то бедехшемо кравенце аскуфе антiве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пендебе<sup>3</sup> iдьема

29. а не вЪхом сте обще о тех костобцева суть она онi жда помощи од небы сама не ста хва се трендетесе а тако жде се iна стация од илiроум поглщена ста хва ту бо рцехом вшяко есть право же не де сен стате одобе тея а тако iлiрове ста поглщна од ны а неiмахом ходе никiх тако дулебова ста хва одо ны повренчена на борусь мало збыщаше iлерува неботь рещены iлмерстiе ате себо седнеше вендле iезера а ту ведешiтiи усешедша даль а iлместе остаще сен тамо i тако збенде мало а реще сва поленте i бяща

30. бiето крыдлема матырьсва i спешащет песен до сеще а та птыцiа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

28. АТОБЕДЕХЩЕМОКРАВЕНЦЕАСКУФЕОНТИБЕРУСОИБОРУСЕНЬАСУРЕНЖЕЦОТА-  
KOSMESTAXOMДЕДЬРУSOBEASПЕНДЕБЕIДЬЕМА

29. АНЕВЭХОМСТЕОБЦЕОТЕХКОСТОБЦЕВАСУТЬОНАОНИЖДАПОМОЦЕОДСВЕР-  
ЗИСАМОВАНЕСТАХВАСЕТРЕНДЕТЕСЕАТАКОЖДЕСЕIНАСТАЦIАОДЛIПУМПОГЛЩЕ-  
НАСТАХВАТУБОРЦЕХОМВШАКОЕСТЬПРАВОЖЕНЕДЕСЕНSTATEОДОБЕТЕIААТА-  
КОЛПРОВЕСТАПОГЛЩЕНАОДНОIАНЕIМIАХОМТОДЕНIКИХТАКОДУЛЕБОВАСТАХВАО-  
ДОНОIПОВРЕНЧЕНАНАБОРУСЬМАЛОЗАБОIЩАШЕЛЕРУВАНЕБОТЬРЕЩЕНОIЛМЕРС-  
ТИЕАТЕСЕБОСЕНДЕШЕВЕНДЛЕЕЗЕРАТУВЕНДЕШТИЕУШЕДШАДАЛЬAIЛМЕРSTEОСТА-  
ШЕСЕНТАМОIТАКОЗБЕНДЕМАЛОАРЕЩЕСВАПОЛЕНШЕАБИАШЕ

30. БIЕТОКРОIДЛЕМАМАТОIPEСВААСПЕВАШЕТПЕСЕНДОСЕЩЕАТАПТОЦIАСУНЕ-  
НЕЕСЪАТАIАЕСЬОДОНАОВАСТАБИАЩА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

28. А ТО БЕДЕХЩЕМО КРАВЕНЦЕ А SKУФЕ ОН ТИБЕ РУСОI БОРУСЕНЬ А СУРЕНЖЕ-  
ЦОI ТАКО SME СТАХОМ ДЕДЬ РУSOBE А S ПЕНДЕБЕ IДЬЕМА

29. А НЕ ВЭХОМСТЕ ОБЦЕ О ТЕХ КОСТОБЦЕВ А СУТЬ ОНА ОНИ ЖДА ПОМОЦЕ ОД  
СВЕРЗИ САМОВА НЕ СТАХВА SE ТРЕНДЕТЕСЕ А ТАКОЖДЕ SE I НАСТАЦI А ОД ЛIПУМ  
ПОГЛЩЕНА СТАХВА ТУ БО РЦЕХОМ ВШАКО ЕСТЬ ПРАВО ЖЕ НЕДЕСЕН STATE ОД  
ОБЕ ТЕIА А ТАКО ЛIРОВЕ СТА ПОГЛЩЕНА ОД НОI А НЕ IМIАХОМ ТОДЕ НИКИХ ТАКО

<sup>1</sup> ДОЗРЕДЕМО (вм. \* ДОГРЕДЕМО) — дойдем.

<sup>2</sup> РАIЕ, от РАI — 2. им., общ. п. от Рай (≡ санскр. гаг т., f. богатство; изобилие га.f. то же).

<sup>3</sup> Возможно, речь идет о реке Пенджине, расположенной в Восточной Сибири.

ДУЛЕБОВА СТАХВА ОДО НОИ ПОВРЕНЦЕНА НА БОРУСЬ МАЛО ЗАБОЩАШЕ ЛЕРУВ А НЕ БОТЬ РЕЩЕНОИ ІЛМЕРСТІЕ А ТЕ СЕБО СЕНДЕШЕ ВЕНДЛЕ ЕЗЕРА ТУ ВЕНДЕШТІЕ УШЕДША ДАЛЬ А ІЛМЕРСТЕ ОСТАШЕ СЕН ТАМО І ТАКО ЗБЕНДЕ МАЛО А РЕЩЕ СВА ПОЛЕ НШЕ А БІАШЕ

30. БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ СВА А СПЕВАШЕТ ПЕСЕН ДО СЕЩЕ А ТА ПТОЦІА СУНЕ НЕ ЕСТЬ А ТАІА ЕСТЬ О ДОНА ОВА СТА БІАЦА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

28. То бедехщемо кравенце. Скуфе он тебе русы, борусень. Суренжецы тако сме стахом дедь русове. С Пендебе идьем.

29. Не взомсте обще о тех костобцева. Суть она они жда помощи од Сверзи сомова не стахва се трендетесе. Такожде се и насташи. Од лирум поглцена стахва ту бо рцехом вшыко есть право же недеесен стате од обе тея. Тако лирове ста поглчена од нои. Не имяхом тоде никих тако дулебова стахва одо нои повренцена на Борусь мало забыщаше лерув. Не боть рещены илмерстие. Те себо сендеше вендле езера ту вендештие усшедша даль. Илмерсте осташе сен тамо и тако збенде мало. Реще сва поле нше. Бяше

30. бие то крыдлема Матыре Сва. Спевашет песен до сеще. Та птыця суне не есь. Тая есь о Дона ова ста бяща

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

28. То будем кравенцы. Скуфе он тебе русы, борусень. Суренжецы так сами станем дедами русов. С Пенджины идем.

29. Не вспоминают вообще о тех костобоких. Суть она, они ждали помощи от Сибири самой, не став на самих себя надеяться. Также это и произошло. От лиров поглощаться стали, тут либо говорим по-всякому — есть право же надеяться стать от обеих теми. Так лиры стали поглощаться от нас. Не имеем теперь никого, так дулебами стали от нас повернув на Борусь, малость забыв лиров. Не ботью наречены ильмерцами. Те себо сидели, видели озера, ту видели ушедшую даль. Ильмеры остались все там и так забылись меньше. Речи свои, поле наше. Былое

30. было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи. Та птица — это не солнце. Тайна есть, в Дону вновь станет былое.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

28. а то бедехщемо кравенце а скуфе, онтиве, русы, борусень а суренжцы. Тако сме стахом дедь русове, а с Пендебе идьема.

29. А не вехом сте обще о тех костобцева суть она, они жда помощи од сверзи, самава не стахва се трендетесе, а такожде се ина сташя: од илироум поглцена стахва. Ту бо рцехом, вшыко есь право недесен стате од обе тея — а тако илирове ста поглчена од ны, а не имяхом тоде никих. Тако дулебова стахва одо ны повренцева на борусь. Мало збыщаше илерува, неботь речены илмерстие, а то се бо седнеше вендле иезера. А ту вендештии усшедша даль, а илмерсте осташе сен тамо, и тако збенде мало, а рече сва поленше, а бяша.

30. Бие то крыдлема Матыре Сва а спевашет песен до сече, а та Птиця суне саре не есь, а тая есь, од она ова ста бяша.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

28. ...и мы были кравенцы и скифы,  
анты, русы, борусы и сурожцы.  
Так произошли Деды русов и пришли из Пенджаба  
29. Неизвестно ничего и о тех костобоких,  
которые ждали помощи от Сварги,  
перестали сами трудиться,  
и также произошло,  
что они были поглощены иллирийцами. И говорим,  
что воистину от них обоих ничего не осталось,  
и иллирийцы были поглощены нами,  
и не осталось их.  
Так и дубебы были превращены нами в борусов.  
Мало осталось иллирийцев или, как их назвали, ильмерцев,  
поскольку те поселились у озера.  
Венды ушли дальше,  
а ильмерцы остались там,  
и было их мало, и язык свой они утратили.  
30. Бьет крылами Мать-Сва и поет свою песню к сече,  
а та Птица не есть царь — Солнце,  
а та, которая произошла от оногo.

*Перевод Б.И. Яценко:*

28. ...і ми були кравенці і скіфи, анти, руси, боруси, і сурожці.  
І тако стали діди русове.  
А із Пендеба йдемо  
29. Та нічого не знаємо і про тих, що костобоці зуться.  
Вони чекали допомоги від неба.  
І самі не стали трудитися, і так чекали.  
Та інакше сталося: од іллірійців були поглинені.  
Тут бо скажемо, що було в ту добу насправді, -  
іллірійці були поглинені од нас.  
І не було в нас тоді нікого, крім дулібів,  
які були повернені на борусь.  
Мало лишилось іллірійців, або так званих ільмерців;  
і ті якраз сіли біля озера.  
А далі оселилися венеди;  
а ільмерці залишилися там, і було їх мало,  
і мову свою лишили, і так були.  
30. Б'є крилами Мати-Птиця і співає пісню до січі.  
А та птиця і не сонце, а од зорі, була нею.

*Перевод Д.М. Дудко:*

28. И потому мы — кравенцы и скифы, анты, русы, борусы и сурожцы. Так мы стали дедами русов и с пением идем

29. Не знаем вовсе о тех костобоках, которые ждали помощи от неба самого, не стали трудиться и так ожидали. Но иное стало: были поглощены илирами. Тут скажем все по правде: не осталось и десятка от тех обоих. Так илиры были поглощены нами, и нет из них никого. Так дулебы были превращены нами в борусов. Мало сохранилось илиров, что зовутся ильмерами. Те сидели у озера, а венеды осели дальше, а ильмерцы остались там, и теперь их мало, и речь свою утратили.

30. Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече, а та птица не есть Солнце-Царь, но от него происходит.

*Перевод А.И. Асова:*

28. И потому мы — кравенцы: скифы, анты, русы, борусины и сурожцы. Так мы стали дедами руссов

29. И неизвестно (ныне) о тех костобоках, которые ждали помощи от самой Сварги и перестали трудиться, и вышло так, что они были поглощены лирами. И тут мы сказали, что это правда, что ничего от них обоих не осталось, так как лиры были поглощены нами — и не имеем мы теперь их.

И так дулебы повернули от нас на Борусь. Мало осталось лиров, и они были наречены нами ильмерцами, потому что поселились они возле озера. Тут венды уселись дальше, а ильмерцы остались там. И так их было мало.

30. И говорила Сва в поле нашем, и била крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече, и та птица не есть Солнце, она — та, из-за которой все стало (?).

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

28. а то бедехшемо кравенце а скуфе антiве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пенде бе iдем а до се до небi сварзе сынея

29. а не вѣхом сте обще о тех костобцева суть она онi жда помощи од небi самого не ставха се трендете се а также се iна сташа од iлiроум поглщена стахва ту бо рцехом вшяко есть право же не десен стате од обе тея а тако iлiрове ста поглщна од ны а не iмахом тоде нiкiх тако дулебова стахва одо ны повренцена на борусь мало збыщаше iлерув а неботь рещены iлмерстiе а те се бо седнеше вендле iезера а ту ведештiи усешедща даль а iлместе остаще сен тамо i тако [ихва] збенде мало а [се] реще сва поле нше i бiаща бiе то крыдлема матырь сва i спешащет песен до сече а та птыцiа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

30. <sup>1</sup> i бiаща бiе то крыдлема матырь сва i спешащет песен до сече а та птыцiа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

<sup>1</sup> Этот фрагмент является частью предыдущего текста, поэтому он объединен с ним в фр. 29.

## Дословный перевод Н.В. Слатина:

28. И вот мы будем<sup>1</sup> Кравенцы<sup>2</sup> — и Скуфе, Антиве<sup>3</sup>, Русы, Борусени и Суренжецы. Так мы остаемся наследники Русовы<sup>4</sup> и с пением ведь идем в сие в Небо, Сваргу Синюю<sup>5</sup>.

29. И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоце которые. Те ждали помощи от Неба самого<sup>6</sup>, не стали вот трудиться, и также другое случилось, Илирами поглощены были. Вот ведь, говорим [мы], во всяком случае правда, что ни десяти<sup>7</sup> [не] стало от обоих тех, и так Илиры были поглощены нами, и нет [у нас] тогда<sup>8</sup> некоторых. Так Дулебы от нас повернулись<sup>9</sup> на Борусь. Мало осталось Илеров, и не называются ли<sup>10</sup> [они] Илмерсте, и они ведь уселись возле озера<sup>11</sup>. А вот Вендешти<sup>12</sup> уселись дальше, а Илмерсте остались там. И так [их] осталось мало. И речется все Поле наше<sup>13</sup>. И бьет<sup>14</sup> ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та Птица Солнце-Царь<sup>15</sup> не есть, а Она от Того начала быть<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> БЕДЕХЩЕМО — *перф. ф. 1 л. мн. ч. будем / есьмы / будем*. Видимо, от подобных словоформ происходят выражения типа «мы таких-то будем...».

<sup>2</sup> КРАВЕНЦЕ — кравенцы; коровьи дети; потомки коровы. Д. Дудко в комментариях напоминает, что в народных сказках встречается персонаж Иван Коровий сын. С другой стороны, слово КРАВЕНЦЕ переключается со словом «кровь» — во Влескниге КРВ, КРВЕ, КРЕВЬ, КРЯВЕ / КРЯВЬ; тж. КРВЕНЬ — „кровные“. Таким образом КРАВЕНЦЕ (при перегласовке КРОВЕНЦЕ / КРЕВЕНЦЕ / КРЪВЕНЦЕ, *ср. болг. кръв* — кровь) может ассоциироваться с «кровными», т.е. одной крови. Видимо, это и имеется в виду при перечислении народов одной крови.

<sup>3</sup> АНТИВЕ <от \*АНТЬ> (*или, возм., вм. АНТИРЕ*) — *им. п. притяж. мн. ч. от АНТИ / АНТИЕ, т.е. Антские, или Антыре / Анты; ср. тж. АНТИРЕ* — *им. п. мн. ч. Антыре/ Анты, этноним (ср. санскр. anta 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. т., п. конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; antaga 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. п. расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежутки времени; время; случай, т.е. Анты(ре) может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; тж. дрвболг. антарь — внутренний; тракийск. ant(i) внутренний — ср. санскр. anti напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под*.

<sup>4</sup> Как А. Асов, так и Д. Дудко ДЕДЬ РУСОВЕ переводят как «деды русов» — но кто же когда-либо так о себе мог говорить: «Так мы стали дедами русов»?! Кроме того, и так ведь уже перечислены Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы, т.е. включая Русов. Кто ж тогда «деды русов»?! В действительности РУСОВЕ — *притяж. от имени собст. Рус, Русовы, а ДЕДЬ (вм. ДЕДЬЧЬ)* — *им. п. мн. ч. наследники (ср. среднерусск. дѣдѣ наследник; дѣдѣ наследство; чешск. dědic наследник)*.

<sup>5</sup> Примечательно здесь параллельное употребление и «Небо» и «Сварга» — возможно, для пояснения тем, кто уже забывал древнее арийское слово.

<sup>6</sup> В тексте по ж. «Жар-Птица», здесь «Сварга».

<sup>7</sup> ДЕСЕН — *числ. десять; суц. десяток (ср. санскр. daśan десять; daśat десяток)*.

<sup>8</sup> ТОДЕ — *нареч. тогда; таким образом (санскр. tad adv. туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; тж. tadā adv. в то время; потом; затем)*.

<sup>9</sup> Букв. «стали нами повернуты на Борусь». Д. Дудко пореводит: «были превращены нами в борусов» — как так?!

<sup>10</sup> Д. Дудко пишет: «что зовутся», но ведь НЕБОТЬ — *противит. союз а; а не; уступит. союз и не; либо; пусть (ср. тж. русск. небось частица, выражающая сомнение или возможность)*.

<sup>11</sup> Здесь явно прослеживается связь этнонима ИЛМЕРСТИЕ и гидронима ИЛМЕР (ИЛМО).

<sup>12</sup> ВЕДЕШТИ (вм. ВЕНДЕШТИ) — *прил. им. п. мн. ч. вендские; мн. ч. Венды / Венеды*.

<sup>13</sup> Д. Дудко присоединяет это предложение к предыдущему и получает: «и теперь их мало, и речь свою утратили», видимо, поняв РЕЩЕ (употребленное здесь вместо \*РЕЩЕ СЕ — называется; зовется; речется) как «речь» и совсем отбросив ПОЛЕ НШЕ.

<sup>14</sup> БИАЩА — *прич. наст. вр. ед. ч. бьющая. БЕ* — бьет.

<sup>15</sup> СУНЕ — в другом месте с пояснением: СЛОНЦЕ СУНЕ, т.е. „Солнце-Суне“. Еще в другом месте СУНЕ — СУРЬ, „Суне — Суре“, и также СУНЕ — СУРА, „Суне — Сура“. САРЕ — сар, царь (*ср. тж. памирск. шарх* — царь; *хинди sag (P. sag) м.* — голова; вершина, верушка, макушка; *sardar (P. sag-dar) м.* — глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

<sup>16</sup> СТА — *1. наст.-буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится (как результат); станет. СТА БЯЩА* — стал, ~а (начал, ~а) быть.

30. И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та Птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

28. И потому мы кравенцы скуте (?), анты, русы, борусины и сурожцы, так мы стали дедами русов.

29. И неизвестно об отцах (?) тех костобоких — кто они. Они ждали помощи от неба и сами не стали об этом (?) трудиться, и вышло, что они (?) были поглощены лирами. Тут мы скажем, что это правда, что ничего не осталось (?) от этих двух, так лирове были поглощены нами, и больше у нас их нет! А дулеби были нами отведены на Борусь. Мало осталось леров, потому что они (?) называются ильмерцами, и те как-то уселись около озера, и тут венды еще уселись дальше, а ильмерцы остались там, потому что их осталось мало.

30. (Не найдено)

### Дощечка 7ж

жещеть тая птыця о грдыніех борусеньштех якве од роміе падша колы данаеве вендле троянь валу

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

31. АЖЕЩЕТЬТАІАПТОЦІАОГРДОІНІЕХБОРУСЕНЬШТЕХІАКОВЕОДРОМІЕПАДША-КОЛОІДАНАЕВЕВЕНДЛІЕТРОІАНЬВАЛУ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

31. А ЖЕЩЕТЬ ТАІА ПТОЦІА О ГРДОІНІЕХ БОРУСЕНЬШТЕХ ІАКОВЕ ОД РОМІЕ ПАДША КОЛОІ ДАНАЕВЕ ВЕНДЛІЕ ТРОІАНЬ ВАЛУ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

31. Жещеть тая птыця о грдыниех борусеньштех якове од Ромие падша колы Данаеве венделе Троянь валу

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

31. Обжигается тайная птица в гордынях борусинских, которые от Ромеи пали, колы Дунаевы обведены Троянь валами.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

31. Жечеть тая Птыця о грдыниех борусеньштех, якве од ромие падша колы Данаеве вендле Троянь валу

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

31. Говорит та Птица о борусинских героях, которые пали от римлян на Дунае возле валов Трояновых.

*Перевод Б.И. Яценко:*

31. Говорить тая птиця про героїв боруських,  
які од рук римлян упали коло Дунаю біля Троянь-валу.

*Перевод Д.М. Дудко:*

31. Речет та птица о героях борусских, которые от римлян пали около Дуная возле Троянова вала.

*Перевод А.И. Асова:*

31. славу поет та птица воинам борусинским, которые от римлян пали около Дуная возле Троянова вала.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

31. жещеть тая птыця о грдыніех борусеньштех якве од роміе падща колы данаеве вендле троянь валу

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

31. Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук]<sup>1</sup> пали около Даная возле Трояня вала.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

31. (Не найдено)

### **Дощечка 7з<sup>2</sup>**

колі бо ішеху іде до закату суне со вое сва а хрвать беріай све воя тодь іна щеть ішеху се  
ленше з русева а тако з не одѣленція земе а с ніхма утворе русколане кій бо усендесе о кыіве а  
тому сме хом подлегце а з нім доцеле сен русе стрящем сен

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

32. КОЛІБОЩЕХУДОЗАКАТУСУНЕСООЕСВАХРВАТЬБЕРІАІСВЕВОІАТОДЫНА-  
ЩЕСТЬ ІЩЕХУСЕЛЕНЦЕЗРУСЕВААТАКОЗНЕОДЭЛЕНЦІАЗЕМЕАЗАНІХМАУТВОРЕ-  
РУСКОЛАНЕКІПБОУСЕНДЕСЕОКОІЕВЕАТОМУСМЕХОМПОДЛЕГЦЕАЗНІМДОЕЛЕСЕН-

<sup>1</sup> ОТ (вар. ОД / ОДО и др.) — предлог ... б. при указании причины, следствия — от; из-за, иногда не переводится ◇ ОД РОМЕ — букв. Ромеми / Ромеями. Д. Дудко пишет: «от римлян пали» (т. е. «по направлению от римлян» — в какую же сторону? А ведь именно это такой его перевод и значит...).

<sup>2</sup> О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «5-ая дощечка серии (лицевая сторона)». Существенных отличий М и Ж нет».

РУСЕ СТРАЩЕСЕНА ТАКО БУДЬВАНО ИНА СОЛІА ІДЕХОМ ОНІА СО РУСЬ ПО НЕЖДЕ ТАІАЕСЬ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

32. КОЛІ БО І ЩЕХУ ДО ЗАКАТУ СУНЕ СООЕ СВА ХРВАТЬ БЕРІА І СВЕ ВОІА ТОДЬ ІНАЩЕСТЬ І ЩЕХУ СЕЛЕНІЩЕ З РУСЕВА А ТАКО З НЕ ОДЭЛЕНЦІА ЗЕМЕ А ЗА НІХМА УТВОРЕ РУСКОЛАНЕ КІІ БО УСЕНДЕСЕ О КОІЕВЕ А ТОМУ СМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ А З НІМ ДО ЦЕЛЕ СЕН РУСЕ СТРАЩЕСЕН А ТАКО БУДЬВА НОІ ІНА СОЛІА ІДЕХОМ ОНІА СО РУСЬ ПО НЕЖДЕ ТАІАЕСЬ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

32. коли бо и щеху до заката суне Соое сва хрвать Берия и све воя тодь инащесть и щеху селенце з Русева. Тако з не одэленция земе. За нихма утворе Русколане Кй бо усендесе о Кыеве. Тому смехом подлегце. З ним до целесен Русе стряще сен. Тако будьва нои ина сыла идехом она со Русь по нежде таясь

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

32. колы ибо и чеху к западу Сооя своих хорват, Берия и свои воины тогда иначе и чеху селения за Русой. Так за ней отдельная земля. За ними утворена Русколань, Кий ибо уселся в Кыеве. Тому смеем подчиняться. За ним к единой Руси стремились все. Так будит нас иная сила, идет она с Русью, по нужде таясь

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

32. Коли бо Ищеху иде до заката суне со вое сва, а Хрват беряй све воя, тодь ина часть ищеху се ленше з русева, а тако з не оделенция земе а з нихма утворе Русколане. Кий бо усендесе о Кыеве, а тому смехом подлегце, а з ним доцеле сен Русе стращем сен

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

32. Когда Щех пошел к закату солнца с воинами своими и Хорват забрал своих воев, то другая часть щехов осталась с русами. И так не делили землю, а создали с ними Русколань. Кий же уселся в Кыеве, и мы подчинились ему, и с ним собирали Русь воедино.

*Перевод Б.И. Яценко:*

32. Коли і Щех іде до заходу сонця зі своїми воями, а Хорват брав своїх воїв.

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Из описания в ВК следует, что древней границей Руси являлся Дунайский водный бассейн. Чехия и Хорватия не входили в состав Руси, но образовывали союз с Русью».

Тоді інша частина Щехова лишилася з русами,  
і так на тій землі утворила з ними руськолань.  
Кий бо усівся в Києві, і йому підкорились,  
і з ним до цього часу будуємо Русь.

*Перевод Д.М. Дудко:*

32. Когда Щек шел на закат солнца с воинами своими, а Хорват (Хорив) забрал своих воинов, тогда другая часть чехов осталась русами и так поделила землю и образовала с ними Русколань. Кий поселился в Киеве, и ему мы покорились, и с ним доселе Русь строим.

*Перевод А.И. Асова:*

32. И когда Щек (пошел) на закат Солнца с воинами своими. И Хорив забрал своих воинов, тогда некоторая часть (воинов) Щека поселилась с русскими, а также их земли не отделились, и с ними образовалась Русколань. Кий же уселся в Киеве. И мы ему подчинились, и с ним Русь собралась воедино.

*Другой вариант перевода А.И. Асова<sup>1</sup>:*

32. И когда чехи (пошли) к закату солнца с воинами своими и хорваты забрали своих воинов, тогда некоторая часть чехов поселилась с русскими, а также их земля не отделилась, и с ними образовалась Русколань.

Кий же уселся в Киеве. И мы ему подчинились, а с ним Русь собралась воедино

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

32. коли бо і щеху іде до закату суне со вое сва а хрватъ берііѣ све воя тодь іна щестъ і щеху селенше з русева а тако з не одѣленці я земе а с ніхма утворе русколане кій бо усенде се о кыіве а тому смехом подлегце а з нїм доцеле сен русе стрящем сен

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

32. Когда и Щехо<sup>2</sup> идет на закат солнца с воинами своими, и Хорват берет своих воинов тогда, другую часть. И Щехо поселился с Русами. И так с ними поделил [их] земли и с ними со-

<sup>1</sup> © Copyright Александр Асов, перевод. <http://asov.nm.ru>. Источник: Лесной С. Откуда ты, Русь? — Ростов-н/Д: Донское слово, 1995. — С. 283—340.

<sup>2</sup> Это имя (традиционно Чех) встречается во Влескниге в формах ЩЕКО, ЩЕХ, ЩЕХУ, ЩК.

творил<sup>1</sup> Русколянь. Кий ведь уселся<sup>2</sup> в Киеве. И ему [мы] подчинились<sup>3</sup>, и с ним вообще<sup>4</sup> [мы,] Русы, строимся.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

32. ...когда чехи (?) ушли на закат солнца со своими воинами и хорваты взяли своих воинов. Тогда другая часть чехов селилась с русами, и такая земля не отделилась и с ними образовалась Русколянь. Кий уселся в Киеве, и мы ему подчинились, и с ним вместе (доцеле) образовалась Русь.

### Дощечка 8

оспомыньмо о тЪ яко об оце ореі един род славене а поце (по оце?) о тріе сынове го (сынове его?) роздіеленщесе на триціу а тако ста о русколаніе а віенціе еже сен роздіелщесе на двы таботва об боросі ех якве бящете рострждена на двіе а тогдіе імахомъ скоро десентЪ

на то еще помыньмо доріе парцішьтего іже на ны оутощесе а побіе ны за нашіе роздіеліаны (пропущено: и оусобіць) то то бо

вріазіе ерек а аськ оусіеста се на кренке наша

сьме потоміцоі родоу слвуне кі пріде до ілмаріціе а оусіеднещесе до годіа і ту будіе тысЪнце ліатоі

а і!лморшгі на то глендіешіа не сен бранішасіа до цїела (до цЪла?) а загынїе нищо сме на могоціа то оувортїате іна іако ілме не хоціащете желїязва брате до ренкої сва а ні сен бранете од врзЪх

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

33. ОСПОМОІНЬМООТЭІАКООБОЦЕОРЕІЕДІНРОДСЛАВЕНЕАПОЦЕОТРИЕСОІНОВЕГО РОЗДІЕЛЩЕСІАНАТРИЦІУАТАКОСТАОРУСКОЛАНІЕАВІЕНЦІЕЕЖЕСЕНРОЗДІЕЛЩЕСЕНАДВОІТАБОТВАОББОРОСИЕХІАКВЕБІАЩЕТЕРОСТРЖДЕНАНАДВІЕАТОГДІЕІМАХОМЪСКОРОДЕСЕНТЭ

34. НАТОЕЩЕПОМОІНЬМОДОРИЕНАРЦІШЬТЕГОІЖЕНАНОІОУТОЩЕСЕАПОБІЕНОІЗА НАШПЕРОЗДІЕЛІАНОІТОТОВО

35. ВРІАЗІЕЕРЕКААСЬКОУСИЕСТАСЕНАКРЕНКЕНАША

36. СЪМЕПОТОМІЦОІРОДУСЛАВУНЕКІПРІДЕДОІЛМАРІЦІЕАРУСИЕДНЕЩЕСЕДОГОДІАІТУБУДІЕТОІСЭНЦЕЛІАТОІ

<sup>1</sup> Д. Дудко, выбрасывая ЩЕХУ, пишет: «...другая часть чехов осталась русами ... поделила землю ... образовала Русколянь». Даже если объединить ТОДЪ ІНА ЩЕСТЬ І ЩЕХУ СЕЛЕНІЦЕ, союз «І» нельзя ведь выбросить, таким образом «другая часть чехов» никак не получается.

<sup>2</sup> Кий не «поселился», как пишет Д. Дудко, а УСЕНДЕ СЕ — уселся, т.е. сел на княжество, стал Киевским князем.

<sup>3</sup> И не «покорились», по Д. Дудко, а ПОДЛЕГЦЕ (см. ПОДЛЕГТЕ / ПОДЛЕГНЕТЕ), что является инфинитивом «подчиниться»; «поддаться» (ср. польск. podlegać подчиняться, быть подчиненным; podległy подчиненный); ◇ А ТОМУ СМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ — букв. «и ему (мы) должны подчиняться» т.е. «и ему (мы) подчиняемся».

<sup>4</sup> Д. Дудко переводит: «доселе» — но ведь к моменту написания данного фрагмента Кия явно в живых давно уже не было. ЦЕЛЕ — ср. р. целое; всё; нареч. целиком, полностью ◇ ДО ЦЕЛЕ — вообще; полностью (ср. польск. wcale совершенно, вовсе, совсем; чешск. cele целиком, полностью; село... в сложных словах: все-, обще-, цело-).

37. АЛМОРШТИНАТОГЛЕНДІШАНЕСЕНБРАНІШАSIAДОЦЬЕЛААЗАГОІНІЕНІЩОС-  
МЕ НАМОГОЩАТООУВОРТАТЕІНАІАКОІЛМЕНЕХОЩІАЩЕТЕЖЕЛІАЗВАБРАТЕДО-  
РЕНКОІSВААНІСЕНБРАНЕТЕОДВРЗЭХ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

33. ОСПОМОІНЬМО О ТЭ ІАКО ОБ ОЦЕ ОРЕІ ЕДІН РОД СЛАВЕНЕ А ПО ЦЕО ТРИЕ  
СОІНОВ ЕГО РОЗДІЛЕЩЕСІА НА ТРИЦЮ А ТАКО СТАО РУСКОЛАНІЕ А ВІЕНЬЦІЕ Е ЖЕ  
СЕН РОЗДІЕЛЩЕСЕ НА ДВОІ ТА БОТВА ОБ БОРОСИЕХ ІАКВЕ БІАЩЕТЕ РОСТРЖДЕНА  
НА ДВІЕ А ТОГДІЕ ІМАХОМЬ СКОРО ДЕСЕНТЭ

34. Н А ТО ЕЩЕ ПОМОІНЬМО ДОРИЕ НАРЦІШЬТЕГО ІЖЕ НА НОІ ОУТОЩЕСЕ А ПО-  
БІЕ НОІ ЗА НАШЕ РОЗДІЕЛІАНОІ ТО ТО БО

35. ВРІАЗІЕ ЕРЕКА АСЬКО УСИЕТА СЕ НА КРЕНКЕ НАША

36. СЪМЕ ПОТОМІЦОІ РОДУ СЛАВУНЕ КІ ПРИДЕ ДО ІЛМАРІЦІЕ А РУСИ ЕДНЕЩЕСЕ  
ДО ГОДІ А І ТУ БУДІЕ ТОІСЭНЦЕ ЛІАТОІ

37. А ІЛМОРШТИ НА ТО ГЛЕНДІША НЕ СЕН БРАНІШАSIA ДО ЦЬЕЛА А ЗАГОІНІЕ НІ  
ЩО SME НА МОГОЩІА ТО ОУВОРТАТЕ ІНА ІАКО ІЛМЕ НЕ ХОЩІАЩЕТЕ ЖЕЛІАЗВА  
БРАТЕ ДО РЕНКОІ SBA А НІ СЕН БРАНЕТЕ ОД ВРЗЭХ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

33. оспомыньмо о тэ яко об оце Орие един род славене. По цео трие сынов его роздiele-  
щеся на трициу. Тако стао Русколание. Виеньцие е же сен роздieleщесе на двои. Та Ботва об  
боросиех якве бящете рострждена на двие. Тогдие имахомь скоро десентэ

34. н. То еще помыньмо Дорие нарцишьтего иже на нои оутощесе. Побие нои за наши  
роздieleяны то то бо

35. врязие Ерека Асько усиеста се на Кренке наша

36. съме потомцы роду славуне ки приде до илмарицие. Руси еднешесе до годи. И ту будие  
тысэнце латы

37. Илморшти на то глендиша не сен бранишася до цела. Загыние нищо сме на могощя то  
оувортаяте ина яко илме не хощашете желиязва брате до ренки сва. Ни сен бранете од врзэх

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

33. воспоминаниями о том, как об отце Орие, един род славене. Поэтому трое сынов его  
разделились на три части. Так стало в Русколани. Винницкие, ее же все разделились надвое. Та  
Ботева об борусиях, которые были разведены надвое. Тогда имеем скоро десять.

34. ...н. То еще упомянем Дория нарцизного ежели на нас потащился. Побил нас за наши  
разделения то-то либо

35. варяги Ерека — Асько уселся на Каренке (Карене. — *Авт.*) нашей.

36. сами потомки роду славуня, которая придет к ильмерцам. Русы объединялись с годью.  
И тут будет тысячелетие (подчинения на нас кельтов с железом своим).

37. Ильморцы, на то глядя, не все защищались для целостности. Пригибались, опускаясь  
сами на колени, то уворачивались иначе, так как ильмо не хотели железо брать к рукам своим.  
Не все оборонялись от врагов

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

33. Оспомыньмо о те, яко об оце Орие един род славене, а п' оце<sup>1</sup> Орие сынове го роздиеленшесе на трициу. А тако ста о русколане а виенцие, еже сен роздиелшесе на двие. Та бо тва о боросиех, якве бяшете ростржден на двие, а тогдие имахомь скоро десенте.

34. На то еще поминьмо Дорие Парцишьтего, иже на ны уточисе а побие ны за наше розделяне и оусобице.

35. То то бо врязие Ерек а Аськ оустестасе на кренке наша<sup>2</sup>.

36. Съме потомицы родоу Слвуне, кии приде до илмарице а оуседнешасе до годиа, а ту буде тысенце ляты

37. А илморшти на то глендешя, не сен бранишася доциела а загыне, нищо сме не могощя то оутворите ина, яко илме не хочяшете железва брате до ренкы сва, ани сен бранете од врзех.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

33. Вспомним же о том, как при отце Ории единым был род славян.

А после отца Орея сыновья его разделились на троицу.

Так же стало с русколанами и венедями, которые разделились надвое.

И с борусами, что расторглись на две части, а теперь уже скоро будет десять.

34. ...мы еще помним Дария Персидского, который на нас напал

и побил нас из-за разделения нашего и усобиц.

35. А теперь варяги Эрик и Аскольд уселись на шею нашу

36. ...мы — потомки рода Славуня,

который пришел к ильмерцам и поселился до (прихода) готов и был тут тысячу лет.

37. А ильмерцы на то глядели,

не оборонялись совсем и погибли,

и мы ничего не могли поделывать, так как ильмы

не хотели брать железо в руки свои

и обороняться от врагов.

*Перевод Б.И. Яценко:*

<sup>1</sup> В текстах иногда одна буква является концом одного и началом другого слова. Для их разделения Б.И. Яценко употребил апостроф. (*Прим. В. и Ю. Гнатюк*).

<sup>2</sup> Прим. канд. ист. наук Л.П. Грот: «Вот теперь все замечательно: Ерек! Анатолий Алексеевич, попросите переводчиков-экспертов оставить Ерек, а не исправлять на Эрик. Если в исходном тексте *Ерек*, то не надо подправлять источник. Форма имени Эрик вторична, третична и т.д. Эта форма есть в скандинавском именованье, но к ним она пришла очень кружным путем — я это хорошо знаю. А *Ерек* очень даже интересное написание, причем совершенно славянское: Юрик, Марек и т.д. Первый именной компонент ер-/яр- тоже самый что ни на есть древнеславянский именной компонент.

Три Аскольда (ВК, дощ. 29) — тоже замечательно, это начинает быть похожим на живую историю.

Следовать одной версии — это выдумка норманистов. ПВЛ они заболтали до неузнаваемости, а все прочие летописи, где есть вариативность, они просто отмечают как недостоверные.

В общем, будет здорово, если удастся добиться признания ВК как исторического источника».

33. Згадаймо про отця Ора і єдиний рід слов'янський;  
 А по отцю Ору сини його розділилися на трійцю, і так стало;  
 Про руськолань і венедев, що розділилися надвое;  
 Та про борусів, які були розторгнуті на дві частини.  
 І тоді скоро мали і десять (частин).
34. На те ще згадаємо Дарія Перського, який на нас прийшов  
 І побив нас через наші роз'єднаність і усобиці.
35. А ось і варяги Рюрик і Аскольд усілися на межі нашій
36. Ми нащадки роду Славуни, що прийшов до Ільма-ріки  
 і оселився з готами і тут був тисячу літ.
37. А ільмерці, дивлячись на те,  
 не билися зовсім і загинули.  
 І нічого ми не могли зробити іншого,  
 бо ільми не хотіли братии заліза до рук своїх і боронитися од ворогів.

*Перевод Д.М. Дудко:*

33. Вспомним о том, как при отце Ории один был род славян, а по отце три сына его разделились натрое. И так стало с Русколанью и венедами, что разделились надвое. То же — с борусами, что надвое раскололись. Тогда скоро будет у нас и десять племен!
34. Вспомним еще к тому Дария персидского, который на нас напал и побил нас из-за наших разделений и усобиц. Вот и
35. варяги Рюрик и Аскольд уселись на шеи наши
36. Мы — потомки рода славян, который пришел к ильмерцам и поселился среди готов. И было тому тысячу лет
37. А ильмерцы, на то глядя, не оборонялись вовсе и сгнули. Ничего мы не смогли предотвратить, так как ильмы не хотели ни железа брать в руки свои, ни обороняться от врагов.

*Перевод А.И. Асова:*

33. Вспомним о том, как при отце Арии был единым род славян. А после отца три сына его разделили род на три рода. А потом русколане и венедеды разделились на два рода. Так же было и с борусами, которые отделились. И потому мы имеем около десяти родов.
34. Вспомним и того Дири, который пришел к нам и побил нас из-за нашего деления и усобиц.
35. А после пришли Рюрик и Аскольд и уселись над нами.
36. мы сами — потомки рода славян, которые пришли к ильмерцам и Русь объединили до (прихода) готов. И так было тысячу лет.
37. Ильмерцы же, на это глядя, не бились до конца, чтобы не погибнуть им совсем. Потому ильмерцы не хотели железо брать в руки свои и сражаться с врагами

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

33. оспомыньмо о тѣ яко об оце [бѣ] ореі єдин род славене а п[о] оце о[ріє] тріє сынове го розділенше ся на трицю а тако ста о русколаніє а вієньціє еже сен роздіелше се на двы та бо тва оббо ро[у]сієх якве бяцете рострждена на двіє а тогдіє імахомь скоро десентѣ

34. на то еще помыньмо доріе парціщъ теґо іже на ны оутоше се а побіе ны за нашіе ро-  
здіеліаны (*пропущено: і оусобіць*)<sup>1</sup> то то бо

35. врязіе ерек а аськ оусієста се на кренке наша

36. сьме потоміцѡі родоу слвуне кі пріде до ілмаріціе а оусієднеше се до годіа і ту будіе  
тысѣнце лятѡі

37. а <sup>2</sup>ілморшті на то глендієшіа не сен браніша ся до цѣела а заґыніе нищо сме на могошіа  
то оувортяте іна яко ілме не хощящете желіязва брате до ренкоі сва а ні сен бранете од врзѣх

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

33. Вспомним о том, как [во времена] Отца Орея [был] един<sup>3</sup> род Славных. А после Отца  
О[рея] три сына его разделились нагрое. И так стало с Русколанами<sup>4</sup> и Вендицами<sup>5</sup>, которые  
разделились надвое. То же самое и с Русами<sup>6</sup>, которые разорвались надвое — и тогда будет [у  
нас] почти десяток<sup>7</sup>.

34. К тому еще вспомним Дира, то есть<sup>8</sup> того, который на нас напал и разбил нас по причи-  
не<sup>9</sup> наших разделов и усобиц. Так вот ведь

35. воряги Эрек и Асек уселись на шею нашу

36. [Мы] есьмы потомки рода славного<sup>10</sup>, который пришел к Илмарцам и уселся [там] до  
Годи<sup>11</sup>. И вот [тому] будет тысяча лет.

37. А Илморцы, на то глядя, не защищались вовсе и пропали. Ничего [мы] не могли тут сде-  
лать другого<sup>12</sup>, потому как Илмы не хотели железа брать в руки свои, ни защищаться от врагов.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

<sup>1</sup> Добавка ред. ж. «Жар-Птица» — в переводе игнорируется.

<sup>2</sup> Во фрагменте 37 в примерах фрагментов в этом слове почему-то после і восклицательный знак...

<sup>3</sup> Д. Дудко пишет «один», но «един» и «один» — теперь совсем разные слова, хотя и восходят к древнему  
ЕДИН, которое заключало в себе оба эти смысла.

<sup>4</sup> Здесь слово РУСКОЛАНЕ употреблено в форме множественного числа, поэтому перевод этого слова  
как «Русколанью» неверен.

<sup>5</sup> ВІЕНЬЦІЕ (вм. ВІЕНДЦІЕ) — Вендицы / Венды.

<sup>6</sup> Вероятно, фрагмент ТАБОТВАОББОРОСІЕХ можно разбить и как ТА БО ТВА ОББО РО[У]СІЕХ, т.е.  
букв. „то же самое и о Русах, и как ТА БО ТВА ОБ БОРО[У]СІЕХ, т.е. „...о Борусах“. До тех пор, пока неиз-  
вестно, о каком разрыве идет речь, оба варианта кажутся практически равноправными. Учитывая однако, что  
этноним «Русы» представляется гораздо более широко известным, чем «Борусы», и сохраняется до сих пор,  
приводимый в данном переводе вариант выглядит более оптимальным.

<sup>7</sup> Д. Дудко пишет: «десять племен», но в исходном тексте нет слова, которое можно было бы понять как  
«племена».

<sup>8</sup> В оригинале ДОРІЕ (возм., вм. ДЫРІЕ) — Дория или, возм., Дира, имя личн. Слово ПАРЦІЩЪ (вм.  
НАРЦІЩЪ) имеет смысл „то есть“, ср. тж. НАРЦЕМО — наст. вр. 1 л. мн. ч. называем; назовем. Возможен  
вариант «Дира, [так] называемого того...». Д. Дудко переводит: «Дария персидского». Положим, ДОРІЕ до неко-  
торой степени похоже на «Дория», но ПАРЦІЩЪ на «персидского» похоже мало.

<sup>9</sup> ЗА — 1. за; о времени в (во / в такое-то время) 2. из-за, по причине.

<sup>10</sup> СЛВУНЕ — славного. Ср. тж. СЛАВУНЕ (ниже) и СЛАВУНІ (мн. ч. славные; Славянские; мн. ч. соби-  
рат. Славяне).

<sup>11</sup> Готы на Ильменском озере не селились, так что, во-первых, здесь говорится явно не о Новгородской  
округе. Д. Дудко (видимо, поняв предлог ДО как предлог указания направления движения) пишет: «...и поселил-  
ся среди готов» — но ни Славяне, ни Русы среди Готов никогда не селились. Здесь говорится скорее о времени  
до нападения Готов.

<sup>12</sup> Д. Дудко пишет: «Ничего мы не смогли предотвратить» (?).

33. (Не найдено)  
 34. (Не найдено)  
 35. (Не найдено)  
 36. (Не найдено)  
 37. (Не найдено)

### Дощечка 8 (2)<sup>1,2</sup>

ніже славу не русе якове бзем славу спѣващут а тако суть славу не ото од морсте брезе годьска море<sup>3</sup> ідыхом до нѣпры а індѣ не зряхом сме іна бродече яко рус

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

38. НИЖЕСЛАВУНЕРУСЕІАКОВЕБЗЕМСЛАВУСПѢВАЩУТАТАКОСУТЬСЛАВУНЕОТО  
 39. ОДМОРСТЕБРЕЗЕГОДЬСКАМОРЕІДІАХОМДОНЭПРОІАІНДЭНЕЗРІАХОМСМЕІ-  
 НАБРОДЕЦЕІАКОРУС

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

38. НИ ЖЕ СЛАВУНЕ РУСЕ ІАКОВЕ БЗЕМ СЛАВУ СПѢВАЩУТ А ТАКО СУТЬ СЛАВУ-  
 НЕ ОТО

39. ОД МОРСТЕ БРЕЗЕ ГОДЬСКА МОРЕ ІДІАХОМ ДО НЭПРОІ А ІНДЭ НЕ ЗРІАХОМ  
 СМЕ ІНА БРОДЕЦЕ ІАКО РУС

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

38. ...ни же славу не русе якове бзем славу спѣващут. Тако суть славу не ото.  
 39. Од морсте брезе Годьска море ідыхом до Нѣпры. Индэ не зряхом сме Ина б родече яко рус.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

38. они же славу не — русы, которые богам славу поют. Такова суть славянская есть  
 39. От морского берега Годьского моря идем к Днепру. Инда<sup>4</sup> не наблюдаем, сами Ини ибо  
 родичи как русы.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

38. ...ниже славу не русе, якове бзем славу спѣващут, а тако суть славу не о то.  
 39. Од морсте брезе Годьска море ідыхом до Нѣпры, а індѣ не зряхом сме іна бродече яко рус

<sup>1</sup> Примечание О.В. Творогова: «Текст дощечки, сохранившийся только в машинописи — в архивах Ю.П. Миролубова и А.А. Кура».

<sup>2</sup> Дощечка 8 (2) озаглавлена: «Дощька VIII (продолжение II)».

<sup>3</sup> Примечание Ю.П. Миролубова: «В ряде дощечек *Черное море называется Руським морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное море зовется Синим, а Азовское — Суренжским*».

<sup>4</sup> Остальные переводчики перевели как «нигде».

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

38. ...а только славянами, русами,  
которые богам славу поют и потому суть — славяне.  
39. От морских берегов Готского моря мы пошли к Непре  
и нигде не видели никаких бродников, только русов.

*Перевод Б.И. Яценко:*

38. ...бо ми слов'яни, руси, які богам славу співають;  
і тако суть слов'яни.  
39. ...од морського берега Готського моря йшли до Дніпра  
й інде не шукали інших бродичів, яко русь.

*Перевод Д.М. Дудко:*

38. но славянами-русами, которые богам славу поют и потому суть славяне  
39. От берега Готского моря шли мы к Днепру и нигде не видели других бродников, кроме русов

*Перевод А.И. Асова:*

38. а были русскими — славянами, которые богам славу поют и потому — суть славяне.  
39. От морских берегов Готского моря шли мы до Днепра, и нигде не видели иных бродяг,  
таких же как русские

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

38. ніже славуне русе якове бзем славу спфвашут а тако суть славуне о то  
39. ото од морсте брезе годьска море<sup>1</sup> ідыхом до нѣпры а індѣ не зряхом сме іна бродече яко рус

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

38. но славными Русами, которые Богам Славу воспевают, и так [они] славны оттого<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Во фрагменте 39 в этом месте: «Примечание Ю.П. Миролубова: в ряде дощечек *Черное море называется Руським морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное Море зовется Синим, а Азовское Суренжским*». В «Руським морем, в отличие от Годьскаго моря» ошибочно пишется «ъ» вместо «ь».

<sup>2</sup> СЛАВУНЕ — славные 2. Славянские; *собирает*. Славяне. Д. Дудко пишет: «славянами-русами... и потому суть славяне», но в СЛАВУНЕ РУСЕ «СЛАВУНЕ» означает прежде всего, как это очевидно из контекста, «славные», т. к. это эпитет Русов. В своих комментариях Д. Дудко пишет: «Выведение имени славян от „слава“ было популярно среди славянских историков начиная с XV в. Древнейшая форма этого имени, „словене“, означает „знающие слова, говорящие“ (в отличие от „немцев“ — „немых“). Это не научная, а народная этимология. Да и какая это «древнейшая форма», когда тексты ВК древнее всех других имеющихся древних русских и славянских текстов? И когда это «словене» значило „знающие слова, говорящие“, ведь это просто «окающий» вариант того же СЛАВУНЕ / СЛАВЕНЕ / СЛАВНЕ. С другой стороны, спор — от «слова» или от «славы» имя славян — беспочвеннен, т. к. *без слова славы не может быть*: чем славят, как не словом?!

39. От морских берегов Годьского моря [мы] шли до Непры<sup>1</sup>, а нигде не видывали другого [такого] бродягу, как Руса.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

38. (Не найдено)

39. (Не найдено)

### Дощечка 9а<sup>2</sup>

утворисе роди тоіе о седмЪ рЪцЪх идЪже обитващехом заморья о край зелень  
а камо скоти водяй древн(л)оіи сходу до карпенстЪа горе. . . (конец)  
то бяща она лятоі пред тисенщ трие стоі за иерманрЪху<sup>3</sup> (конец)

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

40. УТВОРИСЕРОДИТОІЕОСЕДМЪРЪЦЪХІДЪЖЕОБИТВАЩЕХОМЗАМОРЬАОКРАИЗЕ-  
ЛЕНЪАКАМОСКОТИВОДІАІДРЕВНОІСХОДУДОКАРПЕНСТЪАГОРЕ  
41. ТОБІАШАОНАЛІАТОІПРЕДТІСЕНЩТРИЕСТОІЗАІЕРМАНРЪХУ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

40. УТВОРИСЕ РОДИ ТОІЕ О СЕДМЪ РЪЦЪХ ІДЪЖЕ ОБИТВАЩЕХОМ ЗА МОРЬА О  
КРАИ ЗЕЛЕНЬ А КАМО СКОТИ ВОДІА І ДРЕВНОІ СХОДУ ДО КАРПЕНСТЪА ГОРЕ  
41. ТО БІАША ОНА ЛІАТОІ ПРЕД ТІСЕНЩ ТРИЕСТОІ ЗА ІЕРМАНРЪХУ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

40. утворисе роди тые о седмъ рьцъх идъже обитващехом за морья о краи зелень. Камо  
скоти вода и древны исходу до Карпенстъя горе  
41. то бяша она ляты пред тисенщ триесты за Иерманрху

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

<sup>1</sup> НЪПРЫ — Непры / Днепра; Непре / Днепру. С «Д» в начале слова этот гидроним ни разу во Влескниге не пишется.

<sup>2</sup> О.В. Творогов: “В Ж текст озаглавлен: «Отрывки дощечки № IX, линия 1—43. Документ VIII, стр. 5—8 включает. (обработанные А. Куром)». Членение текста на «отрывки» с заголовками и пометы типа: «конец отрывка А. Кура» в Ж и М совпадают. Различий между текстами (даже буквенных) в этой дощечке нет. Машинопись дощечки существенно отличается от машинописи предшествующих. В Ж после заголовка «Отрывок № 1» пояснение: «Предание о происхождении полян, древлян, кривичей, руси и словен (разбивка сплошняка по Ю. Миролюбову и А. Куру)». Напомним, что эта дощечка была опубликована первой.

<sup>3</sup> Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко: «Смысл хроникального описания видится не в четком следовании фактам в координатах «места-события», а в обнаружении «высших существ» и «теней забытых предков». Временные ориентиры строятся по известной фольклорной модели «до царя Гороха (Панька)», отраженной позднее в древнерусских летописях. В текстах ВК летоисчисление еще не приняло устойчивой формально-количественной формы, и к нему относились качественно. Такой подход к интерпретации временных интервалов вполне соответствует архаическому сознанию».

40. Сотворились роды те в семи реках, где обитали за морем в крае зелени. Куда скотину продвигали и древним исходом к Карпатской горе

41. то была она перед тысяча трехсотыми годами за Иерманрехом

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

40. Утворисе роди тые о Седмерецех, идеже обитващехом за морья о Край Зелень, а камо скоти водяй древнлы Исходу до Карпенстеа горе.

41. То бяша она ляты пред тисенщ трие сты за Иерменреху.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

40. Сотворились те Роды в Семиречье,  
где мы обитали за морем в Краю Зеленом  
и где водили скот прежде Исхода к Карпенским горам.

41. И было это за тысячу триста лет до Германареха

*Перевод Б.И. Яценко:*

40. Утворилися ті роди біля семи рік,  
де ми проживали за морем у краю зеленому,  
куди худобу водили раніше ісходу до Карпатських гір.

41. То було за тисячу триста років до Германаріха...

*Перевод Д.М. Дудко:*

40. Создались роды те у Семи рек, где обитали мы за морем в краю зеленом и куда скот водили в древности, до исхода к Карпатским горам.

41. И было то за тысячу триста лет до Германариха.

*Перевод А.И. Асова:*

40. Создались роды те в Семиречье<sup>4,5</sup>, где мы обитали за морем в крае зеленом, когда были скотоводами. И было это в древности до исхода нашего к Карпатской горе.

41. И было это за тысячу триста лет до Германареха.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

40. утвори се роди тоіе о седмѣ рѣцѣх идѣже обитващехом за морья о край зелень а камо скоти водяй древнлоі [о і]сходу до карпенстѣа горе...

41. то бяша она лятоі пред тисенщ трие стоі за иерманрѣху

<sup>4</sup> Семиречье — область между озерами Балхаш, Сасыколь, Алаколь и Джунгарским Алатау. (Прим. А.И. Асова).

<sup>5</sup> Есть различные трактовки понятия «Семиречье», включающие Дон с шестью притоками, дельту Волги и ряд других. (Прим. А.А. Клёсова).

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

40. Сотворились роды те на семи реках<sup>1</sup>, где [мы] обитали за морем в Крае Зеленом, куда скот водили древле до исхода к Карпенским горам.

41. То были те лета за тысячу триста [до] времени Ерманреха.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

40. И образовались роды те в Семиречье, где мы жили за морем в краю зеленом, куда мы гоняли скот прежде исходу к горам Карпатским.

41. И было это за тысячу триста лет до Иерманариха.

**Дощечка 9б**

придошя из крае зелена о морѣ годьско а тамо пототщешя годѣ яква  
намо путе преткавящя  
дотесва бяща оце наша о брѣзѣх море по рарнецѣ асо влика трудноше  
по нѣпра веще сва людия а скотиа на онѣ брѣг идьщя дону  
а тако род славень тѣкшя до земе индѣже суне в ноце спашеть  
акамо трави многа о луце тушна а рѣнце ренбоі пѣлиѣ на а камо пикий неумре  
тобо госте (остекунещаноі) текунещаноі он поврташя до земе синьсте а не приде  
уж николибва

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

42. ПРІДОЩІАІЗКРАЕЗЕЛЕНІАОМОРЪГОДЪСКОАТАМОПОТОТЩЕШАГОДЪІАКВА  
НАМОПУТЕПРЕТКАВІАЩА  
43. ДОТЕСВАБІАЩАОЦЕНАШАОБРЪЗЪЕХМОРЕПОРАРІЕЦЕАСОВЛІКАТРУДНОЩЕ-  
ПОНЪПРАВЕЩЕСВАЛЮДІААСКОТІАНАОНЪБРЪГІДЪЩІАДОНУ  
44. ТАКОРОДСЛАВЕНЪТЪКШІАДОЗЕМЕІНДЪЖЕСУНЕВНОЦЕСПІАШЕТЪАКАМО-  
ТРАВІМНОГААЛУЦЕТУЩНААРѢНЦЕРЕНБОІПѢЛНЪНААКАМОНІКІІНЕУМРЕ  
45. ТОБОГОСТЕТЕКУНЕЩАНОІСЕПОВРТАШАДОСІНЪСТЕАНЕПРІДЕУЖНІКОЛЕБВА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

42. ПРІДОЩІА ІЗ КРАЕ ЗЕЛЕНІА О МОРЪ ГОДЪСКО А ТАМО ПОТОТЩЕША ГОДЪ  
ІАКВА НАМО ПУТЕ ПРЕТКАВІАЩА  
43. ДО ТЕ СВА БІАЩА ОЦЕ НАША О БРЪЗЪЕХ МОРЕ ПО РА РІЕЦЕ А СО ВЛІКА  
ТРУДНОЩЕ ПОНЪПРАВЕЩЕ СВА ЛЮДІА А СКОТІА НА ОНЪ БРЪГ ІДЪЩІА ДОНУ  
44. ТАКО РОД СЛАВЕНЪ ТЪКШІА ДО ЗЕМЕ ІНДЪЖЕ СУНЕ В НОЦЕ СПІАШЕТЪ А  
КАМО ТРАВІ МНОГА А ЛУЦЕ ТУЩНА А РѢНЦЕ РЕНБОІ ПѢЛНЪНА А КАМО НІКІІ НЕ  
УМРЕ  
45. ТОБО ГОСТЕ ТЕКУНЕЩА НО ІСЕ ПОВРТАША ДО СІНЪСТЕ А НЕ ПРІДЕ УЖ  
НІКОЛЕБВА

<sup>1</sup> Возможно, О СЕДМЪ РЪЦѢХ — о Семиречье / у Семиречья (во / на Семиречье).

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

42. придошя из крае зелена о морь Годьско. Тамо пототщешя годь яква намо путе преткавяща.

43. До те сва бяща оце нашиа о бръзъех море по Ра рице. Со влика трудноще поньправеще сва людиа, а скотя на онь бръг идшя Дону.

44. Тако род славень тъкъша до земе Индъже суне в ноце спяшетъ. Камо травы многа. Луце тущна. Рънце ренбы пълньна. Камо никй не умре

45. тобо госте текунеща по Исе поврташа до синьсте. Не приде уж николевба.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

42. придя из края зеленого к морю Годьскому. Там потоплена годь, которая нам путь перекрывала.

43. К тем свои были отцы наши у берегов моря по Ра-реке. С великими трудностями переправили своих людей, а скотину на другой берег, идя Доном.

44. Так род славень передвигался до земли Индежи, (в которой) солнце в ночи спит. Где травы много. Луга тучные. Реки рыбой заполнены. Там никто не умрет

45. тобо гости удаляясь по Исе поворачивают к синьцам. Не придут уже никогда.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

42. Придошя из Крае Зелена о море Годьско, а тамо пототщешя годе, яква намо путе преткавяща.

43. До те сва бяща оце нашя о брезех море по Ра-рице, а со влика трудноще понеправеще сва людия а скотия на онь брег идшя Дону.

44. А тако род славень текшя до земе, индеже суне вноце спяшетъ, а камо травы многа а луце тучна, а ренце ренбы пълнена, а камо никий не умре.

45. То бо госте текунеща ны се поврташа до земе Синьсте а не приде уж николибва.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

42. Мы пришли из Края Зеленого к морю Готскому и там столкнулись с готами, которые преградили нам путь.

43. До этого были отцы наши на берегах моря за Ра-рекой и с великими трудностями переправили своих людей и скот на другой берег, и пошли к Дону.

44. И потому род славян пошел в ту землю, где солнце спит в ночи, где много травы на тучных лугах, а реки рыбы полны и где никто не умирает.

45. И потому купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Синьскую землю и не приходили уже никогда.

*Перевод Б.И. Яценко:*

42. Прийшли вони із краю зеленого до моря Готського,  
а там наштовхнулися на готів, які нам шлях перетнули.  
43. До того були отці наші на берегах моря по Ра-ріці  
і з великими труднощами по ній перевезли людей і худобу  
на інший берег, пішли до Дону.  
44. Отож рід слов'ян пішов до землі, де сонце вночі спить  
і де трав багато в луках жирних,  
і ріки рибою наповнені,  
і де ніхто не помирає.  
45. Отож купці ті кунещани повернулися до землі китайської  
і не приходили вже ніколи.

*Перевод Д.М. Дудко:*

42. Пришли из края зеленого к морю Готскому и там поразили готов, которые нам путь преградили.  
43. До того были отцы наши у берегов моря по Рай-реке и с великими трудностями к Днепру вели своих людей и скот, перейдя на другой берег Дона  
44. И так род славян шел к земле, где солнце ночью спит, где трав много на лугах тучных, а реки рыбой полны и где никто не умирает.  
45. Потому гости денежные вернулись в землю Синьскую и не приходили уже никогда.

*Перевод А.И. Асова:*

42. Мы пришли из края зеленого к Готскому морю и тут растоптали готов, которые были преткновением на нашем пути.  
43. А до этого были отцы наши на берегах моря у Ра-реки (Волги). И с великими трудностями для нас мы переправили своих людей и скот на сей берег и пошли к Дону.  
44. И так род славян ушел в земли, где солнце спит в ночи, и где много травы и тучных лугов, и где реки от рыб полны, и где никто не умирает.  
45. Из-за того купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Китай и не приходили уж никогда более.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

42. придошя из крае зелена о морѣ годьско а тамо пототщешя годѣ яква  
намо путе преткавяшя  
43. до тесва бяща оце наша о брѣзѣх море по ра риецѣ а со влика трудноще  
понѣправеще сва людия а скотиа на онь брѣг идьша дону  
44. а тако род славень тѣкшя до земе индѣже суне в ноце спяшетъ  
а камо травѣ многа о<sup>1</sup> луце тущна а ренце ренбоі пълнѣ на а камо никий неумре  
45. то бо госте текунеша ноі он поврташя до земе синьсте а не приде уж николибва

<sup>1</sup> Возм., вместо А.

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

42. Пришли [они] из Края Зеленого на море Годьское и там потоптали Годь, которая нам попереk пути встала.

43. [А] до тех пор были Отцы наши на берегах моря по Ра<sup>1</sup> реке и с великими трудностями переправили<sup>2</sup> всех людей и скот на тот берег<sup>3</sup>. Пошли к Дону,<sup>4</sup>

44. И так род Славен двинулся<sup>5</sup> в земли, где Суне в ночи спит, и где травы многие и луга тучные<sup>6</sup>, а реки рыбы полны, и где никто не умирает.

45. Так ведь гостей, движущихся [к] нам, они повернули<sup>7</sup> в землю Синьскую, и не пришли [они] уж никогда.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

42. Придя из края зеленого к морю Готскому, и там наткнулись на готов, которые нам путь преграждали.

43. А до этого были наши отцы на берегах моря по Ра реке и с большими трудностями переправили своих людей и скот на сей берег, идя к Дону...

44. И тогда род славен ушел в земли, где солнце спит в ночи, и где много травы и жирные луга, и реки полны рыбы, и где никто не умирает.

45. ...и потому торговцы, которые ехали к нам, повернулись и уехали в Китай и больше никогда не пришли.

**Дошечка 10<sup>8</sup>**

<sup>1</sup> РА — Ра река, др. назв. Волги (≡ санскр. *gāf.*, то же, что *gāi m., f.* богатство; ср. тж. санскр. -га обладающий; дающий взаймы; способствующий); тж. РАІ.

<sup>2</sup> В слове ПОНЪПРАВЕЩЕ Д. Дудко, видимо, выделяет НЪПРА (т.е. «Днепр») и читает как «к Днепру», но что должны означать буквы, остающиеся после «ПОНЪПРА», т.е. «ВЕЩЕ»? Через Волгу действительно переправиться можно с великими трудностями, но у него получается, что к Днепру «\*ПОНЪПРА» (а «по» все-таки на «к», т.е. ДО) с великими трудностями вели людей и скот... (Но вот еще «ВЕЩЕ»...)

<sup>3</sup> Слова НА ОНЬ БРЪГ Д. Дудко присоединяет к началу следующего предложения, добавляя от себя перед этим «перейдя».

<sup>4</sup> Здесь предложение не заканчивается, поэтому запятая в переводе оставлена.

<sup>5</sup> В исходном тексте РОД — 3 л. ед. ч., а ГЪКШЯ — 3 л. мн. ч., т.е. собирательно, букв. „род двинулись“. Так же обстоит дело и с этнонимами ГОДЬ и РУСЬ, сочетаемыми с глаголом во множественном числе.

<sup>6</sup> Или, если с О, то «травы многие на лугах тучных».

<sup>7</sup> Д. Дудко этот фрагмент разбивает, видимо, как ГОСТЕ ТЕ КУНЕЩАНОІ ОН ПОВРТАШЯ и читает как «гости денежные вернулись». Если даже полученное таким образом \*КУНЕЩАНОІ и понять как «денежные» (хотя во Влескниге нет слова \*КУНЕ ни в смысле «деньги», ни вообще), то куда деваются ТЕ и ОН (вместо ОНА / ОНЕ / ОНІ — те; они, полагающегося по согласованию с ПОВРТАШЯ, пр. вр. 3 л. мн. ч.)? Кроме того, само словосочетание «гости денежные» не кажется достаточно подходящим для данной ситуации (да и вообще купцы назывались «гости торговые», а кунами и белами расплачивались только на Руси в период безденежного обращения).

<sup>8</sup> О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дошечка № 10 (документ № 13)». Примечание А. Кура: «Вполне возможно, является продолжением Дошечки № IX (см. Дош. № IX). Текст». Характер машинописи этой дошечки отличен от других и точно соответствует публикации. Однако в Ж последние три строки повторены еще раз с заголовком: «Раздел на слова (Кур)». Текст этих строк приведен с разделом на слова. Эта дошечка была опубликована второй, чем, видимо, и объясняется своеобразие подачи текста. В Ж этот текст был опубликован тут же и второй раз, но с разделением на слова».

апобогумірубящаоріесосынысвааколибваіегунштевелікапрюТящаоутвореніавелказемесве-  
атакоідьщавонотудудорусеныні

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

46. ПОБОГУМІРУБІАЩАОРІЕСОСОІНОІСВААКОЛІБВАІЕГУНШТЕВЕЛІКА-  
ПРІУТЭІАЩАОУТВОРЕНІАВЕЛКАЗЕМЕСВЕАТАКОІДЬЩАВОНОТУДУДОРУСЕ-  
НОІНІБІАІНЬЩАС

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

46. ПО БОГУМИРУ БІАЩА ОРІЕ СО СОІНОІ СВА А КОЛІ БВА ІЕГУНШТЕ ВЕЛІКА ПРІУ  
ТЭІАЩА О УТВОРЕНІА ВЕЛКА ЗЕМЕ СВЕ А ТАКО ІДЬЩА ВОН ОТУДУ ДО РУСЕ НОІ НІ  
БІА ІНЬ ЩАС

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

46. По Богумиру бяша Орие со сыны сва. Коли бва иегунште велика прю тэяша о утвореня  
велка земе све. Тако идьща вон отуду до Русе нои ни бя инь щас.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

46. По Богумиру были Орей с сынами своими. Когда битва иегунов великая порою затева-  
лась в сотворении великой земли своей. Так уходим вон оттуда к Руси, у нас не было другого  
выбора.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

46. А по Богумиру бяша Орие со сыны сва. А колибва иегунште велика прю теяша а оутво-  
рениа велка земе све, а тако идьша вон отуду до Русе.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

46. После Богумира был Орей с сыновьями своими.  
А когда гунны начали большую войну  
за сотворение своей великой земли,  
мы ушли вон оттуда на Русь

*Перевод Б.И. Яценко:*

46. А по Богумиру був Ор з синами своїми.  
А коли гуни почали велику війну,  
прагнучи до утворення великої землі своєї,  
То ми пішли геть, туди, до Русі.

*Перевод Д.М. Дудко:*

46. А после Богумира был Орий с сынами своими. Когда гунны великую войну затеяли ради создания своей великой земли, то пошли те вон оттуда на Русь.

*Перевод А.И. Асова:*

46. А после Богумира был Орей с сынами. А когда гунны затеяли великую войну за образование своей великой земли, мы ушли вон оттуда на Русь.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

46. а по богуміру бяща оріе со сыны сва а колибва іегунште веліка прю тѣяща о утвореніа велка земе све а тако идьща вон отуду до русе ныні

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

46. А после Богумира были Орий со сынами своими. А когда Егунцы большую войну начали за создание своей великой земли, так пошли [они] прочь оттуда на Русь. Ныне<sup>1</sup>

*Перевод Б.А.Рибиндера:*

46. А после Богумира был Орий со своими сынами. А когда егуны затеяли великую войну за образование своей земли, они ушли вон оттуда на Русь.

#### **Дощечка 14<sup>2</sup>**

старе кодыже яхомь храміе сва карпенсте  
себо приде ворягове до ніепры а таможде яхомь земе нашіу і тето іверьше людіа іземе под  
се члне брате тобо несміехомь осогласите іно якожде оmesse нашіем і ерека отрщете одо земе  
нашіех

се инь враг герьманрех іде на ны ополуноце он іжде внук внушате отореху  
ворензе рещешутьнамо ити о не и несъмехомь вражете о бопале іех якожде суге врзе якве  
перве а неіма росдіеле промежде  
се бо ясь іде на ны о танасу<sup>3</sup> а тамоторку

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

47. СТАРЕКОЛОІЖЕІАХОМЬХРАМІЕСВАКАРПЕНСТЕ

<sup>1</sup> Это слово — начало следующего предложения.

<sup>2</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошечка», номер проставлен чернилами».

В слове «кодыже», видимо, опечатка. Следует читать «колыже». В перевод внесено исправление. (Прим. Г.З. Максименко).

<sup>3</sup> Древний Танаис — нижнее течение реки Дон и современная река Северский Донец. (Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).

48. СЕБОПРІДЕВОРІАГОВЕДОНІПРОІАТАМОЖДЕІАХОМЪЗЕМЕНАШУІЕТОІВЕРЬ-  
ШЕ ЛІУДІАІЗЕМЕПОДСЕЛНЕБРАТЕТОБОНЕСМІЕХОМЪСОГЛАСІТЕІНОІАКОЖДЕОМЕ-  
ЩЕНАШЕМІЕРЕКАОТРЦЕТЕОДОЗЕМЕНАШІЕХ
49. СЕІНЬВРАГГЕРЬМАНАРЕХІДЕНАНОІОПОЛУНОЦЕОНИЖДЕВНУКВНУЩАТЕОТО-  
РЕХУ
50. ВОРЕНЗЕРЕЩЕШУТЬНАМОІТІОНЕІНЕСЬМЕХОМЪВРАЖЕТЕОБОПАЛЕІЕХІАКО-  
ЖДЕСУТЕВРЗЕІАКВЕПЕРВЕАНЕІМАРОСДІЕЛЕПРОМЕЖДЕ
51. СЕБОІАСЫДЕНАНОІОТАНАСУАТАМОТОРКУМОЩЕЩНАКОМОНЬСТВА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

47. СТАРЕ КОЛОІ ЖЕ ІАХОМЪ ХРАМІЕ СВА КАРПЕНСТЕ
48. СЕБО ПРІДЕ ВОРІАГОВЕ ДО НІПРОІ А ТАМОЖДЕ ІАХОМЪ ЗЕМЕ НАШУ ІЕ  
ТОІ ВЕРЬШЕ ЛІУДІА І ЗЕМЕ ПОД СЕЛНЕ БРАТЕ ТО БО НЕ СМІЕХОМЪ О СОГЛАСІТЕ ІНО  
ІАКОЖДЕ О МЕЩЕ НАШЕМ І ЕРЕКА ОТРЦЕТЕ ОДО ЗЕМЕ НАШІЕХ
49. СЕІНЬ ВРАГ ГЕРЬМАНАРЕХ ІДЕ НА НОІ О ПОЛУНОЦЕ ОНИ ЖДЕ ВНУК ВНУЩА-  
ТЕ ОТОРЕХУ
50. ВОРЕНЗЕ РЕЩЕШУТЬ НАМО ІТІ О НЕ ІНЕ СЬ МЕХОМЪ ВРАЖЕТЕ ОБОПАЛЕ ІЕХ  
ІАКОЖДЕ СУТЕ ВРЗЕ ІАКВЕ ПЕРВЕ А НЕ ІМА РОСДІЕЛЕ ПРОМЕЖДЕ
51. СЕБО, ІАСЫ ІДЕ НА НОІ О ТАНАСУ А ТАМО ТОРКУ МОЩЕЩНА КОМОНЬСТВА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

47. старе колы же яхомъ храмие сва Карпенсте
48. себо приде ворягове до Ниепры. Таможде яхомъ земе нашу ие той верьше людя и земе  
под селне брате то бо не смиехомъ о согласите ино якожде о меще нашим и Ерека отрцете одо  
земе наших.
49. Сеинь враг Герьманарех иде на нои о полуноце они жде внук внущате Отореху
50. ворензе решешуть намо ити о не Ине съ мехомъ вражете обопале их якожде суге врзе  
якве перве. Не има росдиеле промежде
51. себо ясь иде на нои о Танасу. Тамо торку мощешна комоньства

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

47. (о временах) старых, когда же имеем храмы свои Карпатские
48. себо<sup>1</sup> пришли варяжские к Днепру. Там же имеем землю нашу, ее той веры люди и  
землю под селения берут, того не позволяем, в соглашении иное, только в мече нашем и Ерека  
отлучите от земель наших.
49. Сеинь враг Герьманарех идет на нас с севера, они ждуть внука внучатого Отореху
50. ворензе подсказывают нам идти вне Ини с мечом вражеским, чтобы обхитрить их, не  
сумеют отличить от варягов которые первые. Не имеют разделения между
51. собой, ясь идет на нас в Танаисе. Там торков мощная конница.

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Видимо, это сербы варяжские. Если так, то часть сербов ушла с вендами и добралась до Балтики в район Одера».

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

47. о часы старе коды же яхом храмие сва карпенсте  
 48. Се бо приде ворягове до Ниепры а таможде яхом земе нашу, и те тои верыше людиа и земе под се члне брате. То бо не смиехом осогласите ино, якожде о мече нашим, и Ерека отрщете одо земе наших  
 49. Се инь враг Герьманрех иде на ны о полуноце, он ижде внук внучате Отореху  
 50. ворензе речешуть намо ити о не, и не съмехом вражете обаполе иех, якожде суте врзе, яко перве, а не има росдиеле промежде.  
 51. Се бо ясь иде на не о Танасу а Таматорку

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

47. ...о прежних временах, когда мы имели храмы свои в Карпенах  
 48. И вот пришли варяги к Непре  
 и там взяли землю нашу,  
 и решили подчинить себе землю и людей.  
 И мы не смеем согласиться ничем иным,  
 а только мечами нашими,  
 и Эрика отбить от наших земель  
 49. И другой враг Германарех шел на нас с полуночи,  
 он был внучатый внук Отереха  
 50. Варяги говорят нам идти с ними,  
 но мы не должны сражаться на их стороне,  
 поскольку они такие же враги, как и первые,  
 и нет между ними разницы  
 51. И ясы шли на нас от Дона и Тьмутаракани

*Перевод Б.И. Яценко:*

47. ...про старі часи, коли мали храми карпатські  
 48. Се прийшли ворягове до Дніпра і там взяли землю нашу.  
 А ті то стали людей і землю під себе чільно брати.  
 І не могли те погодити інакше, як мечем нашим.  
 І Рюрика відігнали від земель наших.  
 49. Се інший ворог Гарманаріх іде на нас із півночі;  
 він же внук внучатий Оторіху.  
 50. Варяги кажуть нам іти з ними;  
 і не могли воювати на обидва боки,  
 хоч вони вороги, як і перші,  
 і нема різниці меж ними.  
 51. Се бо яси йдуть на нас від Танаїсу і Таматархи

*Перевод Д.М. Дудко:*

47. когда имели мы храмы свои карпатские

48. Вот пришли варяги на Днепр, а там земля наша. И они-то стали людей и землю под свои челны брать. На то мы не смеем согласиться иначе, как на мече нашем, а Рюрика отогнать от земли нашей

49. Вот иной враг, Германарих, идет на нас с севера. Он — внук внука Одориха

50. Варяги велят нам идти к ним, и не смеем воевать с ними на две стороны, хотя они враги, как и первые, и нет разницы между ними.

51. Вот ясы идут на нас от Танаиса и Таматархи

*Перевод А.И. Асова:*

47. в старые времена, когда у нас были храмы свои в Карпатах

48. И вот пришли варяги к Днепру, и забрали землю нашу, и увели людей. И земля теперь под ними.

Не угоняйте людей! А если не согласитесь на это, испробуете наши мечи. Отвадьте Рюрика от земель наших

49. И вот другой враг Германарех пришел на нас с севера. Он внучатый внук Отореха.

50. А варяги говорят нам, чтобы мы шли на них. Но мы не станем воевать на оба поля, ведь (и варяги, и готы) — враги, и мы не можем разделить между ними — кто из них первый.

51. И вот языги пришли на нас с Танаиса (Дона) и Тмутаракани

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

47. старе кодыже яхомь храмие сва карпенсте

48. се бо пріде ворягове до ніепры а таможе яхомь земе нашу і тето і верьше людіа і земе под се члне брате то бо не сміехомь осогласите іно якожде о меще нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех

49. се инь враг герьманрех іде на ны о полуноце оніжде внук внушате отореху

50. ворензе рещешуть намо іті о не и не съмехомь вражете о бопале<sup>1</sup> іех якожде суге врзе якве перве а неіма росдіеле промежде

51. се бо ясь іде на ны о танасу а тамоторку

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

47. Речено нам о временах <sup>2</sup>старых, когда<sup>3</sup> были у нас храмы свои Карпенские

48. Вот пришли варяги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие<sup>4</sup> люди, и землю под свои челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель наших

<sup>1</sup> Такая разбивка точно говорит о том, что Ю.П.Миролюбов тут явно не понял слова «обопале» (вм. «об-аполе») — «с двух / обеих сторон».

<sup>2</sup> Фрагмент начинается с этого слова.

<sup>3</sup> КОДЫЖЕ вм. КОЛЫЖЕ — «когда».

<sup>4</sup> ВЕРЬШЕ (возм., вм. ПРЪЩЕ) — прочие.

49. Вот другой враг, Германрех<sup>1</sup>, идет на нас от полуночи, тот, который<sup>2</sup> внук, внучок<sup>3</sup> Отореха<sup>4</sup>  
 50. Воряги говорят<sup>5</sup> нам идти на них. И не следует [нам] воевать[, имея врагов] с двух сторон, потому как они враги; какие [из них] первые, и нет раздела между [ними].  
 51. Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

47. (Не найдено)  
 48. (Не найдено)  
 49. (Не найдено)  
 50. (Не найдено)  
 51. (Не найдено)

### Дошечка 15а<sup>6</sup>

се старьграде понехще ідышіа до ілмерезера і тамо утворяй грд інь новь і тамо пребендіехом  
 і ту свргы первіе пращуремо ліхом серді рожетець крынь е препросихом і то дубо крень хлеб наш свргі же тврйя<sup>7</sup> свент бг есе свенту і бг прве і іаве і наве се бо імяхомь о ны во істьву і ее ества нашіе преборящеть сылы потъеместе і блгу венде  
 іакожде праоцы... ызыдоцьша одь крае седьмерещтіа о горе ірштіа і загьгріа обентьшіа віек і такова понехщьша іде на двоеріеце і рьзбіяе оты комоньством своіемоі і теще до земіе сірштіе і тамо ста і пождіе ідыща гороіма влкіма і сеіезіема і леды а отеще до стенпоі і тамо бендещь состадіе свої<sup>8</sup> і скуфе біа<sup>9</sup>  
 небожедь ідышіа о пріе теіе до горіа карпеньстіе

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

### 52. ...ПОНЕХШЕІДЬШАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРІАІГРДНОВЪАТАМОПРЕБЕН- ДІЕХОМ

- <sup>1</sup> Т.е. „рех Герман / Ерман / Эрман“.  
<sup>2</sup> ОН ІЖДЕ — тот, который; он же.  
<sup>3</sup> Д. Дудко переводит ВНУК, ВНУЦАТЕ как «внук внука», когда очевидно, что ВНУЦАТЕ — *уменьшит.* внучок, внучек.  
<sup>4</sup> Т.е. “рех Ото/ возм., Отто”. Д. Дудко пишет «Одориха».  
<sup>5</sup> Д. Дудко переводит РЕЩЕШУТЬ (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили / говорят; рекли / рекут) как «велят».  
<sup>6</sup> О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дошечка № 15». Дошечка эта попорчена и временем, и человеком. В некоторых местах текст прочесть невозможно. Но текст очень интересный, он говорит: Лицевая сторона» (пунктуация так! — **О. Т.**) В М текст разбит на несколько фрагментов, но только первый абзац повторен дважды: без разделения на слова и с разделением. Много орфографических разночтений; пометы в скобках внутри текста читаются только в М; в М перед первым словом текста читается: *се старь-граде*; в Ж: *тамо стадоі*, в М: *тамо бендешь со стадіе*. Текст дошечки отделен в М от последующей знаком абзаца, вставленным в текст чернилами. В Ж после текста добавлено: «В 11 и 12 линиях концы дошечки отщеплены, в 14-ой линии после "ог" дырка, а конец линии стерт». В публикации эти дефекты отмечены, но в машинописи нет. Ср. (первое чтение — по Ж, второе — по М): *пра. . . е — праоце; небж. . . дьшіа — небожедь ідышіа; оць. . . ьсте — огницьсте; біа. . . — бяце*.  
<sup>7</sup> *Может, этот стих надо читать: наш сврг іже тврйя? (Прим. Ю.П. Миролюбова).*  
<sup>8</sup> *По-видимому, «своі» надо читать «свы». (Прим. Ю.П. Миролюбова).*  
<sup>9</sup> *Часто «я» изображено в дощечках как «іа». (Прим. Ю.П. Миролюбова).*

53. АТУСВЕРГОПЕРВЕПРАЩУРЕМОЛІХОМСЕРДІРОЖЕНІЕЦКРОІНЬЕПРЕПРОСИХО-  
МАТОДУБОКРЕНЬХЛІЕБНАШЕСВАРГІЖЕТВРІАІСВЕНТБГЕСЕСВЕНТУАБГПРАВЕІАВЕ-  
НАВЕСЕБОІМІАХОМОНОІВОІСТЬВУАСЕЕСТЬВАНАШЕПРЕБОРІАЩЕТЕСОІЛОПОТЕ-  
МSESTEАБЛУВЕНДЕ

54. ВЕДІАЖЕРІВОІОКОМОНІЕБІЕЛЕІЗОІДОЩЬШАОДЬКРАЕСЕДЬЕМРІЕЦШТІАО-  
ГОРЕІРШТІААЗАГОГРІАОБЕНТЬЩІАВІЕКАТАКОВАПОНЕХІЩЬШАІДЕНАДВОЕРІЕ-  
ЦЕРЪЗБІАІОТОІКОМОНЬСТВОМСВОІЕМОІАТЕШЕДОЗЕМЕСРШТІЕАТАМОСТАПО-  
ЖДІЕІДЬЩАГОРОІМАВЛКІМААСНЕЗІЕМААЛІАДОІААОТОЩЕДОСТЕПНОІАТАМОСТА-  
ДОІСВОІАСКУФЕБІА

55. НЕБЖ...ДЬШАОПРІЕТІЕДОГОРІАКАРПЕНСТЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

52. ... ПО НЕХШЕ ІДЬША ДО ІЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРІАІ ГРД НОВЬ А ТАМО  
ПРЕБЕНДІЕХОМ

53. А ТУ СВЕРГОІ ПЕРВЕ ПРАЩУРЕ МОЛІХОМСЕ РДІ РОЖЕНІЕЦ КРОІНЬ Е ПРЕ-  
ПРОСИХОМ А ТО ДУБО КРЕНЬ ХЛІЕБ НАШЕ СВАРГ ІЖЕ ТВРІА І СВЕНТ БГ ЕСЕ СВЕНТУ  
А БГ ПРАВЕ ІАВЕ НАВЕ SE БО ІМІАХОМ О НОІ ВОІСТЬВУ А SE ЕСТЬВА НАШЕ ПРЕ-  
БОРІАЩЕТЕ СОІЛОІ ПО ТЕМ SESTE А БЛГУ ВЕНДЕ

54. ВЕДІА ЖЕРІВОІ О КОМОНІЕ БІЕЛЕ ІЗОІДОЩЬША ОДЬ КРАЕ СЕДЬЕМРІЕЦШТІА  
О ГОРЕ ІРШТІА А ЗАГОГРІА ОБЕНТЬЩІА ВІЕК А ТАКОВА ПОНЕХІЩЬША ІДЕ НА ДВО-  
ЕРІЕЦЕ РЪЗБІАІ О ТОІ КОМОНЬСТВОМ СВОІЕМОІ А ТЕШЕ ДО ЗЕМЕ СРШТІЕ А ТАМО  
СТА ПО ЖДІЕ ІДЬЩА ГОРОІМА ВЛКІМА А СНЕЗІЕМА А ЛІАДОІА А ОТОЩЕ ДО СТЕП-  
НОІ А ТАМО СТАДОІ СВОІ А СКУФЕ БІА

55. НЕ БЖ...ДЬШІ А О ПРІЕ ТІЕ ДО ГОРІА КАРПЕНСТЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

52. ...По нехше идьша до Илмер езера. Тамо утвориаи грд новь. Тамо пребендиехомь.

53. Ту свергы перве прашуре молихомсе рди рожениец Крынь е препросихом. То Дубо  
крень хлиб наше Сварг иже твря и свент Бг есе свенту. Бг Пправе Яве Наве се бо  
имяхом о нои воистьву. Се естьва нашия преборящете сылы по тем сесте. Блгу венде

54. Ведя жеривы о Комоние Биеле изыдощья одь крае Седьемриецштя о горе Ирштя. За  
гогря обентья виек. Таково по нехщья иде на Двоериеце рзьбиа о тои комоньством  
своимы. Теше до земе Срштие. Тамо ста по Ждие идьща горыма влкима. Снезиема. Лядоя.  
Отоще до степны. Тамо стады свои. Скуфе бя

55. не бж...дыши. О прие тие до горя карпенсте

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

52. По найоженному шли до Ильмер озера. Там создали город новый. Там пребываем.

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Фрагмент 55 показывает, что возвращались они не просто в Европу, а на одну из прародин своих предков в Крым и к горам Карпатским, и только после этого продвинулись к озеру Ильмень. Получается, что это был период, близкий к векам появления на Западном побережье Черного моря скифов (как их обозначили греки). Речь может идти на самом деле о Скуфии (Скифии). Грекам скифы стали известны около 2700 л.н. Следовательно, к озеру Ильмень они могли продвинуться еще позже. Новгород уже существовал».

53. Ту сверги первых пращуров молимся, родам, породившим Крынь, ее переспросим. То Дуба корень, хлеб наш, Сварог, который творит, и свет — Бог есть свету. Бог Прави — Яви — Нави, это ибо имеем в себе воистину. Это естества наши, переборовшие силы, по тем сидящие. Благу вендов...

54. Ведя устьем Каменной Биелы<sup>1</sup> исходили от края Семиречья в горе Иртыша. За горами обитали век. Таково по нехоженому идем на Двуречье, разделились в той конницами своими. Двигаемся к земле Сирийской. Там стали по Жидии идти горами высокими. Снегами. Льдами. Отошли к степи. Там стада свои. Скуфь была...

55. не бежите. В поре той к горам Карпатским

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

52. Се Старьграде понехше идьша до Илмер-езера а тамо утворяй грд инь Новь а тамо пребендиехом

53. А ту Свргы — Перве Пращуре — молихом, се Рди Рожениець крынь е препросихом, а то Дубо-Крень-Хлеб наш. Сврг иже твряй свент, бг есе свенту а бг Прве, Яве, Наве, се бо имяхом оны во Истьву. А се Естьяна нашие преборящете сылы потеместе а блгу венде.

54. Якожде праоцы о бенде, твряй о семе ведиа жртвы о комоние биеле, изыдошьша од крае Седьмерещтия о горе Ирштия а Загьгрия обентьша виек. А такова понехшьша иде на Двоерице а розбияе оты комоньством своемы, а тече земе Срштие и тамо ста. Пождие идьша горыма влкима а сниезима а лядыма, а тенче до стенпы, тамо бендешь со стады свы а скуфе.

55. ...небожедь. Идьша о прие теие до гориа Карпенсте

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

52. Оставив Старград, мы пришли к Ильмер-озеру и там основали град иной — Новый, и там пребываем.

53. И молимся Сварогу — Первому Пращуре, обращаемся (к Нему) — источнику Рода Рождающего, Он Дуб-Крынь-Хлеб<sup>2</sup> наш.

Сварог, который сотворил свет, — это бог Света и бог Прави, Яви и Нави, и в этом — Истина. И наша Истина одолевает силы темные и ведет ко благу

54. Так было у Праотцов, которые, ведая об этом, принесли в жертву белых коней и ушли из края Семиречного к горам Ирийским и в Загорье обитали век.

Потом, оставив его, пошли на Двуречье и разбили там всех своей конницей, и потекли в землю Сирийскую, и там остановились. А позднее шли Великими горами через снега и льды

<sup>1</sup> Пояснение Г.З. Максименко: «Жеривы» (жерива) — сужение, устье реки. Никаких жертвоприношений и белых коней в ВК нет.

<sup>2</sup> Дуб-Крынь-Хлеб (в дощ. 116 Дуб-Дид-Сноп) — земное воплощение Великого Триглава: Перун — Сварог — Свентовид. (Прим. В. и Ю. Гнатюк).

и спустились в степи,  
и там пребывали со стадами своими и отарами.  
55. После тех войн они ушли к Карпенским горам

*Перевод Б.И. Яценко:*

52. Се Старград покинули і пішли до Ільмер-озера  
і там заснували город інший, новий, і там лишились.  
53. И тут Сварога, першого пращура молили:  
для роду рожениць джерело їх препросили,  
а в дуба — мірку хліба нашого.  
Сварог, що сотворив світло, -  
це бог світла і бог Прави, Яви і Нави,  
се маємо їх воистину.  
І ця істина наша преборює сили темряви і до блага веде.  
54. Як і праотці колись, знаючи про це,  
принесли в жертву коня білого  
і вийшли з краю Семиріччя, що біля гори Ірштії і в Загогрії,  
хоч були там вік.  
І так покинули той край і пішли в Дворіччя,  
і розбили тих з допомогою кінноти своєї,  
і пішли до землі Сірійської, і там зупинились.  
А пізніше пішли горами високими; і булла зима, і льоди.  
І спустилися встепи і там були з отарами своїми і худобою.  
55. З боями прийшли до гори Крпатської.

*Перевод Д.М. Дудко:*

52. Вот, Старград оставив, пошли к Ильмерь-озеру и там создали град другой, Новый, и там пребываем.  
53. И тут Сварогу, первому пращуру, молимся, Роду и рожаницам, источник их почитаем. Тот дуб, источник, хлеб наш — Сварог, творящий свет. Он — бог света и бог Прави, и Яви, и Нави. Имеем их воистину, и истина наша преодолевает силы тьмы и ведет ко благу.  
54. Так и праотцы ... вышли из края Семиречья в горы Ирские и Загорье, обитали там век и, оставив их, пошли на Двуречье и разбили его конницей своей, и пошли в землю Сирийскую, и там стали. И позже шли горами великими, и снегами, и льдами, и пришли в степи, и там были со стадами своими, и скифами были.  
55. Шли они в борьбе той к горам Карпатским

*Перевод А.И. Асова:*

52. Мы пришли от Старого града к озеру Ильмень и основали Новгород. И отныне мы здесь пребываем.  
53. И тут Сварога — первого пращура молили среди рождающихся родников и просили его, ибо он — источник хлеба нашего, — Сварога, который сотворил свет. Он есть Бог Света и Бог Прави, Яви и Нави.  
И вот имели мы их воистину, и эта истина переборет силы темные и приведет к благу

54. Принеся в жертву белых коней, ушли мы из Семиречья с гор Ирийских из Загорья и шли век. И так как пришли в Двуречье, мы разбили там всех своей конницей и (затем) пошли в землю Сирии. И там остановились, а после шли горами великими, и снегами, и льдами, и притекли в степи со своими стадами.

55. И вот после этих битв мы пришли к Карпатским горам

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

52. се старьграде понехще ідышіа до ілмер езера і тамо утвориј грд інь новь і тамо пребендіехом

53. і ту свргы первіе пращуре моліхом серді роженіець крынь е препросіхом і то дубо крень хлеб наш сварг іже тврјя<sup>1</sup> свент бг есе свенту а бг прве і аве і наве се бо імяхом о ны во істьву і се ества нашіе преборящеть сылы потьеместе і блгу венде

54. іакожде праоцы обенде тврјя о семь ведіа жртвы о комоніе біеле і<sup>2</sup> ызыдощыша одь крае седьмеріецштїа о горе ірштїа а загьгрїа обентьщїа віек і такова понехщыша іде на двоеріеце і рьзбіяе о тої комоньством своіемої і теще до земіе сірштїе і тамо ста і пождіе ідыща гороіма влкїа і сеіезїема і леды а отеще до стенпої і тамо бендещь со стадїе свої<sup>3</sup> і скуфе біа<sup>4</sup>

55. небожедь ідышіа о прїе теїе до горїа карпеньстїе

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

52. Вот, Старград оставив, пошли [они<sup>5</sup>] к Ильмер озеру и там сотворили град другой, Новый, и там [мы] пребываем<sup>6</sup>.

53. И тут Сварогу, первому Пращуру, молимся среди источников Рожаниц<sup>7</sup>. И просим<sup>8</sup> и того Дуба, Корень<sup>9</sup>, Хлеб наш — Сварога, Который творит<sup>10</sup> Свет. Бог [Он] есть Света и Бог

<sup>1</sup> *Может, этот стих надо читать: наш сврг іже тврјя? (Прим. Ю.П. Миролюбова).*

<sup>2</sup> В приводимом как пример фрагменте 54 многоточие на месте выброшенных слов «обенде тврјя о семь ведіа жртвы о комоніе біеле і»...

<sup>3</sup> *По-видимому, «свої» надо читать «свы». (Прим. Ю.П. Миролюбова)*

<sup>4</sup> *Часто «я» изображено в дощках как «іа». (Прим. Ю.П. Миролюбова).*

<sup>5</sup> Т.е. Предки.

<sup>6</sup> ПРЕБЕНДІЕХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пребывали / пребываем / пребудем. Об Ильмер озере см. выше примечание о народе родственном — Ильмерском. Также С. Лесной пишет: «...русы жили в Крыму недалеко от Херсонеса. Вероятно, Неаполис (Новгород князя Бравлина) был их городом».

<sup>7</sup> Д. Дудко пишет: «Роду и рожаницам, источник их почитаем». Но прежде всего ПРЕПРОСИХОМ — не «почитаем» (см. ниже), а кроме того, СЕРДИ (вм. СРЕДИ / СЕРЕДИ) явно означает только „среди“, а если разбить это слово на СЕ РДИ, как это делает Д. Дудко, то получившееся РДИ, судя по окончанию, вряд ли может означать «Роду».

<sup>8</sup> ПРЕПРОСИХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* просили / просим. Приставка ПРЕ- здесь, возможно, для усиления значения глагола, как и в польском *proszę* — просить прощения. Д. Дудко объединяет второе предложение с частью следующего и получает «...источник их почитаем», — но ведь ПРЕПРОСИХОМ явно не похоже на «почитаем».

<sup>9</sup> Д. Дудко переводит это слово как «источник», спутав, видимо, КРЕНЬ — корень, эпитет Сварога с КРЫНЕ — источник (*ср. среднерусск. крѣница источник; польск. krynica — колодец, родник, источник, ключ, тж. украинск. криниця — то же*). Корень может быть эпитетом Сварога.

<sup>10</sup> ТВРЈЯ — *прич. наст. вр.* творящий, ~ие, без указания на время. Таким образом, можно перевести и как „который сотворил“.

Прави и Яви, и Нави. Ведь есть [у нас] Он воистину, и вот Истина наша преоборет силы сумеречные<sup>1</sup>, и [к] Блугу [Он нас] поведет,

54. <sup>2</sup>как [и] Праотцев вел<sup>3</sup>, творя о том. Вели [они] Жертвы Коня Белого<sup>4</sup> и вышли из края Семиречья у гор Ирийских и Загорья, [там] обитая век. И, таковые оставив, пошли на Двуречье, разбили тех конницей своей и двинулись в землю Сирийскую, и там стали и подождали<sup>5</sup>. Шли горами великими, и снегами, и льдами и отошли в степь, и там пребывали со стадами своими.

И Скуфь была

55. Либо шли с войной той до гор Карпатских

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

52. И оставив их (?), пошли к озеру Ильмень и там основали город Новый и там пребываем...

53. ...и тут первого пращура Сварога молим среди рождающихся родников и усердно просим, ибо он источник нашего хлеба, Сварог, иже сотворяет свет. Он бог света и бог Прави, Яви и Нави. Ибо мы в них верим (воистину?), и эта истина (вера) наша переборет силы темные и ведет к благу.

54. Зная, что воины на белых конях вышли из края Семиречья до гор Иранских (?) и Загорья, и эти шли век (?) и там, оставив их, ушли в Двуречье, отбиваясь от тех своей конницей и пошли в землю Сирийскую (?) и там остановились, а после шли высокими горами снежными и ледяными и повернули к степям стада свои и скотину.

55. (Не найдено)

### Дошечка 156<sup>6</sup>

<sup>1</sup> ПОТЬЕМЕТЕ — сумеречные, поскольку в современном русском от «потемки» прилагательного не образуются.

<sup>2</sup> Это продолжение предыдущего фрагмента.

<sup>3</sup> ОБЕНДЕ (вм. ОВЕНДЕШЕ) — *пр. вр. 3 л. ед. ч. вел.*

<sup>4</sup> Д. Дудко, присоединив эти слова к предыдущему и получив фразу ИАКОЖДЕ ПРАОЦЫ ОБЕНДЕ ТВРЯИ О СЕМЬ ВЕДИА ЖРТВЫ О КОМОНИЕ БИЕЛЕ, которую переводит так: «Так и праотцы принесли, о том ведая, в жертву белого коня...» — Во-первых, **ЯКОЖДЕ** никак не переведешь как «так», т.к. это прежде всего „как, потому как, поскольку“. Во-вторых, ТВРЯИ, в принципе, можно отнести к жертве, но что тогда делать с ОБЕНДЕ? Видимо, раз непонятно, что это слово означает, его проще выкинуть. Но лучше даже не вполне уверенный перевод (хотя бы отдельного слова), чем вообще никакого, тем более в таком ответственном тексте. В-третьих, если перевести О СЕМЬ ВЕДИА как «о том ведая» — то о чем они тут как бы ведают? И как ВЕДЯ перевести как «ведая», когда «ведая» (дееприч.) — ВЕДЯИ / ВЕДАИ? И потом, по Д. Дудко получается, что Праотцы вышли из Семиречья, принесли в жертву белого коня: ну прямо как дикие кочевники — зарезали коня и пошли (да и те вроде так не делали)... Конечно, не так широко известно об ашвамедхе: в учебниках истории об этом не пишется. Но, получается, надо иметь представление, хотя бы примерное, о жертвах наших арийских предков, а они после соответствующих обрядов отпускали на волю белого коня и сами шли следом, наблюдая, куда тот пойдет (как бы его «вели», т. е. сопровождали), и территория, куда заходил конь, добровольно должна была присоединиться к территории великого царя, проводящего ашвамедху. Стало быть, не безвестные кочевники были Предки...

<sup>5</sup> Д. Дудко объединяет последние слова этого предложения с последующим и переводит: «И позже шли...», но ПОЖДЕ (вм. ПОЖДЕША) — *пр. вр. 3 л. мн. ч. подождали, а не «позже»* — ПОЗДЕ.

<sup>6</sup> О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Строки пронумерованы начиная с 15 по 27, тогда как обычно каждая сторона дощечки в Ж имеет свою нумерацию строк. В М текст начинается со слов: «о годие», в Ж они отсутствуют; примечаний, читающихся в М в скобках (в тексте), в Ж нет... В Ж после текста указание: «Концы 24, 25, 26 и 27 линий сколоты», и концы этих строк имеют отточия».

о годіє кыа се бушіє до зходжіна суніє<sup>1</sup> і отуде ідь до суніє<sup>2</sup> до ніепраріка і ясьмо тамо кыє оутврждень грд

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

56. KOIASEBUDESHEDOZAXODZHNASUNIEAOTUDEIDYDOSUNEDONEPPARIECEIASЬ-  
MOTAMOKOIEOUTVERJDNYGRDIAKEOBOITVAЦЕСЛВНЕРДІІНЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

56. KOIA SE BUDESHE DO ZAXODZHNA SYNIE A OTUDE IDY DO SYNE DO NEPPA RIECE  
IASЬMO TAMO KOIE OUTVERJDNY GRD IAKE OBOITVAЦE SLVNE RDІ ІNE

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

56. коя се будеше до заходжна суніє. Отуде ідь до суне до Непра рієце ясьмо тамо Кыє о утверждень грд яке обывтаєє слвне рди Іне.

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>3</sup>*

56. ...которая будет на западе. Оттуда идет на юг до Днепра-реки, есть там Кием утвержданный город, который обетовали славяне, роды Інеи.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

56. ...о годіє, коіа се будшіє до зходжіна суніє. А отуде ідь до суніє до Непра-рієце, і ясьмо тамо Кыє оутврждень грд

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

56. ... (но потеснены были) готами,  
которые были на заходе солнца.  
И оттуда мы пошли за солнцем к Непре-реке  
и там остановились, и там Кием был утвержден град

*Перевод Б.И. Яценко:*

56. ... (і потіснені були) готами, які були на заході,  
і звідти пішли до Сонця, до Дніпра-ріки, і возрадувалися там.  
Кий заснував град...

<sup>1</sup> Вероятно, надо читать: заходжіна суніє — захождєния солнца. (Прим. Ю.П. Миролубова).

<sup>2</sup> Вероятно, на восток. (Прим. Ю.П. Миролубова).

<sup>3</sup> Примечание Г.З. Максименко: «Речь идет, видимо, об ариях-вендах Балтийского моря, соединившихся с ариями-русами. У них, по данным ВК, имелась тысячелетняя связь».

*Перевод Д.М. Дудко<sup>1</sup>:*

56. ...готами, которые жили на закате солнца. И оттуда пошли навстречу солнцу, к Днепру-реке. И взяли мы там Киев, укрепленный город

*Перевод А.И. Асова:*

56. Вначале мы были там, где заходит Солнце, а оттуда пошли к Солнцу до Непры-реки (к Днепру), и взял там Кий укрепленный град

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

56. ...<sup>2</sup>о годіе кыа се бушіе до зходжіна суніе<sup>3</sup> а отуде ідь до суне<sup>4</sup> до ніепраріка і ясьмо тамо кые оутврждень грд

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

56. ...Годью, которые находились<sup>5</sup> к закату солнца и оттуда пошли<sup>6</sup> к солнцу<sup>7</sup>, к Непре реке. И взяли [мы] там Кия укрепленный город

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

56. (Не найдено)

### Дошечка 16<sup>8</sup>

а імемо вржетесе се боя снатщемо  
бондеблагслвен вождої поінэ а прсне овекоіа до векої ршено есе окудЪсношюї

<sup>1</sup> В переводе фрагмента 56 готы не упоминаются.

<sup>2</sup> Многогочия в ВК 1990 года нет, но фраза явно продолжает текст предыдущей дощечки.

<sup>3</sup> *Вероятно, надо читать:* заходжіна суне — *захождениа солнца* (прим. Ю.П. Миролюбова).

<sup>4</sup> *Вероятно, на восток* (прим. Ю.П. Миролюбова).

<sup>5</sup> БУЩЕ (см. БУДУЩЕ) — *прич. наст. вр. мн. ч. находящиеся*.

<sup>6</sup> Видимо, «мы пошли». В оригинале ІДЬ — неизм. причастие, не имеющее ни числа, ни лица.

<sup>7</sup> Т.е. к востоку.

<sup>8</sup> *О.В. Творогов:* «Текст разбит на 10 строк. В М на соответствующем листе помещено фотовоспроизведение дощечки, затем машинописный текст дощечки без разбивки на слова, при этом строки машинописи точно совпадают с длиной строк фотографии. Затем тот же текст приводится с разбивкой на слова. Эта страница имеет характер черновика: с поправками, сделанными от руки. Тексты Ж и М расходятся в орфографии, кроме того, расхождения следующие — в Ж: *бзу*, в М: *кѣ*; в Ж: *імца меіа ж продшу*, в М: *неімиц менж прдцісіса* и др.»

*Примечание А.А. Клёсова:* «В строке 57 ряд переводчиков (Г.З. Максименко, В. и Ю. Гнатюк, Б. Яценко) принимают, что разделение «боя снатщемо» проведено неверно, и выделяют слово «Ясна», см. след. примечание».

*Примечание В. и Ю. Гнатюк:* «Ясна» — священная книга индийцев, известная как авторам Велесовой книги, так и «Авесте» индоариев, и «Веде Словена» болгар-помаков.

*Прим. Г.З. Максименко:* «В переводе можно перевести как «ясно», но скорее «Ясна». Похоже, что это слово образовано от ясеня, на котором написана ВК. Писалась на прослойке кадмия, но Ю. Миролюбов за бересту. Если так, то «Ясны» — это и есть дощечки. Торим (излагаем), отсюда первая славянская «тора» (по описанию в ВК)».

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

57. АІМЕМОВРЖЕТЕСЕБЕБОЯШНАТРЕМОТУБГВЛЕСОТРЧЕНЕСЯ  
58. БОМДЕБЛАГОСЛАВЕНВОЖДОІНОІНЪАПОРЕСНЕОВЕКОЯДОВЕКОІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

57. А ІМЕМО ВРЖЕТЕСЕ СЕ БО ЯСНА ТРЕМО ТУ БГ ВЛЕС ОТ РЧЕ НЕСЯ  
58. БОМДЕ БЛГСЛВЕН ВОЖДОІ НОІНЪА ПРСНЕ О ВЕКОВА ДО ВЕКОВ

*Переложение на кириллицу (с огласовкой), вариант Г.З. Максименко:*

57. Имеемо ворожетеся се бо Ясна торемо ту Богу Велесу от рече неся  
58. Бомде благославены вожды нынеа поресне о векоя до веку

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

57. Умеем выражаться, это ибо Ясна торим ту Богу Велесу из речей доносимых.  
58. Бомде благословен вождями нынешней порой на века вечные  
(этому грядем все. Имеем к богам начало и тому провозглашаем хвалу Бомде благославлен  
вождями нынешней порой на века вечные)

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

57. ...а имамо вржетесе, се бо ясна тчемо  
58. ...бомде благословен вожды — ныне а прсне о веку а до веку. Рчено есе о чудесницы

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

57. ...и мы должны повергнуться (ниц),  
ибо чтим Ясну.  
58. Будь благословен всегда —  
ныне, и присно, и от века до века!  
Изречено это чудесниками

*Перевод Б.И. Яценко:*

57. ...і маємо бути готові.

<sup>1</sup> Комментарий Г.З. Максименко: «В авторском переводе фрагмента 58 строки 8 и 9 выглядят так: «К этому приближаемся все. Имеем к Богам начало и тому провозглашаем хвалу Бомде, который благословлен вождями нынешней порой на веки вечные». Изучив фотографию оригинала дощечки 16а, я пришел к выводу, что там стоит или имя, или топоним Бомде, а не слово «бомде», и речь идет об имени божества, благословленного вождями либо выбранного ими и благословленного на переселение города.

Упоминание о «яснах» приводит нас к иранской «Авесте», в которой «Ясна», по данным «Википедии»: *(пехл. yasn, yazišn, авест. yasna — «почитание» от глагола yaz — «почитать», «священнодействовать», ср. санскр. yajña) — наиболее значимая книга ...*

В дощечке 16 просматривается связь с осколками 38б, что позволяет предположить дощечку 16 начальным вступлением к своду, а 38б заключительной».

Се бо Ясна йде до нього.

58. Буде благословен завжди, нині і присно, від віку й до віку.

Сказано се про чарівників.

*Перевод Д.М. Дудко:*

57. и должны мы пасть ниц, ибо Ясного почитаем

58. Благословен всегда, ныне, присно и во веки веков! Сказано это кудесниками

*Перевод А.И. Асова:*

57. И мы пошли к Богу нашему и стали Ему возносить хвалу

58. «Будь благословен, вождь наш, и ныне, и присно, и от века до века!» Изречено это кудесниками.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:<sup>1</sup>:*

57. а імемо вржете се се бо ясна тщемо

58. бонде<sup>2</sup> блгслвен<sup>3</sup> вождої [ої] ноінѣ а прсне о векої а до векої ршено есе о кудѣсноїці

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

57. и [нам] надобно<sup>4</sup> повергнуться<sup>5</sup>: се<sup>6</sup>, Ясного [мы] чтим.

58. Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века<sup>7</sup>. Провозглашено [это] кудесниками

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

57. (Не найдено)

58. (Не найдено)

<sup>1</sup> Текст д. 16а исправлен по ее изображению.

<sup>2</sup> В ВК 1990: ДОНДЕ.

<sup>3</sup> В ВК 1990: БЛАГСЛВЕН.

<sup>4</sup> ИМЕМО — 1. *наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; есть (у нас); должны (мы); (нам) надобно; (нам) надлежит. Употребление глагола ИМЕТІ в смысле долженствования в языке ВК весьма часто.

<sup>5</sup> ВРЖЕТЕ СЕ — *инф.* кинуться; броситься; повергнуться *наземь*. Д. Дудко переводит как «пасть ниц» — но здесь нет ни «пасть», ни «ниц». (Сейчас говорят «повергнуться *наземь*», но ведь куда еще можно повергнуться?)

<sup>6</sup> СЕ БО — се; вот; вот ведь; вот. — Не «ибо», как это место переводит Д. Дудко, т. к. архаичное «ибо» значит „потому что“. Разница может быть незаметна, но она есть.

<sup>7</sup> И в этой хвале Д. Дудко выбрасывает и «будь», и «Вождь», а также изменяет последние слова и пишет: «Благословен всегда, ныне, присно, и во веки веков», прибавляя, сверх того, в комментариях: «Православный литургический оборот», стараясь и во Влескниге обнаружить «заимствования». Да и христианские молитвы и тексты литургий откуда были взяты? Неужели всерьез можно полагать, что все они полностью были сочинены заново и традиционные речевые обороты в них не использовались?

### Дошечка 17а<sup>1</sup>

исе бящете кнъзеве славну со братаре му скивью асе про весте вълкіке на вьстенце ісе ітоі рещете идемо до земе ільмерсте адунае и тако іещте ібьстаресна све оставе остраце і іломере осе теце на полунощте ітамо све гьрд славень утврже асе братего скфе у морже бящете исе бь- старе име сна све венде и поне сїтце бяще внушец кісек кіже владец бящ ступе полудене і крве многа ітамо іесоі і отва бяще пре вьлка засете і зурете на обаполе оде данаіу до горе русище ідо хопе карпенсте

а тако стояте земе теіе пенте стоі лете исе засе отворе межде русище усобице і вьрждящете сен ове і соілоу стратете імящете ове о соубое ібезълаждене све ітакожде придете врзе на оце нашіе о полудене ісе стрщете сківске земе о побереже морженсте и ступоі

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

59. ISEBIAЩETEKHЪЗBESЛBНУСОБРАТЕМУСКІВЪУАСЕПРЕBЕСТEВЪЛКІЕНABЪC- TENCEISEATOIPЕЩETEИДЕМОДОЗЕМЕІЛМЕРСТІЕАТАКОІЕЩЕТЕАБЪСТАPШASBE- OSTABECTAPOЦEІЛОМЕРЕОСЕТЕЦЕНАПОЛУНОЩЕАТАМОCBEГРЪДСЛАВЕНЪУТВР- ЖEASEБРАТЕГОСКФЕУМОЖЕБІАЩETEISEБЪСТАPEIMESHASBEBENDEAΠONECITЦE- БІАЩEBHУЩEЦKІЖEВЛАДЕЦБІАЩCTУПEΠOЛУДЕНЕAKPBEMHOΓAATAMOIECOTAO- TOBABІAЩEΠPEBЪЛKAZASETEAZYPETEHAOБAΠOЛEODEДAHIYДOΓOPEPYCИЩEADO- XOΠEКАPΠEHCTE

60. ATAKOCTOІATEЗEMETEIEΠEHTECTOІЛETEISEЗАСЕOTBOPEMEЖDEPYCИЩE- YCOБЦEABЪPЖDІAЩETECEHOBECOІЛОУCTPATETEIMІAЩETEOBESOUBOEABЪЗЛA- ЖДЕНІEСBЕATAKOЖDEΠPІDETEBPCEHAOЦEHAШEΠOЛУДЕНЕASECTPЦETESKIEBA- ЗEMEOΠOБPEЖEMOPЖEHCTEACTYΠOІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

59. ISE BIAЩETE KHЪЗBE CЛBHY COБPAT APEMY C KIBЪY A SE ΠPE BECTE BЪЛ- KIE HA BЪCTEHCIEISE A TOI PEЩETE IДЕMO ДО ЗЕМЕ ІЛМЕРCTIE A TAKO I EЩETE A БЪCTAPCNA CBE OSTABE CTAPOЦE ІЛОМЕРЕ OCE TEЦE HA ПОЛУНОЩE A TAMO CBE ГPЪD CЛABEHNЪYTBPЖE A SE БPAT EΓO CKΦE Y MOЖE БІAЩETE ISE БЪCTAPEI MECHA CBE BENE A ΠO HE CITЦE БІAЩE BHУЩEЦ KІЖE BЛАDEЦ БІAЩ CTУΠE ΠOЛУDEHE A KPBE MHOΓA A TAMO I ECOI A OTOBABІAЩE ΠPE BЪЛKAZASETE A ЗYPE TE HA OBA ΠOЛE ODE ДAHIY ДO ΓOPEPYCИЩE A ДО XOΠE KAPΠEHCTE

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дошечка № 17 (связка дощечек). Первая». Текст разбит на нумерованные строки. Указаний на дефекты текста нет. Существенные разночтения следующие (первое чтение — по Ж; второе — по М): *до земе ілмерсте а тако* — *до земе ільмерсте адунае а тако*; *внушец кіже* — *внушец кісек* (личное имя. — О. Т.) *кіже*; *с кіева земе* — *сківске земе*. В М текст дощечек 17а, 17б и 17в отпечатан без разграничения, раздел произведен путем вставки чернилами знаков абзаца. Дошечка 17а опубликована также С. Лесным в его издании Влесова книга, где обозначена как дошечка Д6 аверс. Текст у Лесного в этой и в других опубликованных им дощечках совпадает с Ж и отличается от М, что позволяет видеть оригинал его публикации в публикациях «Жар-птицы». Однако нужно учесть, что С. Лесной публиковал также дощечки, которые в Ж не публиковались: дощечки 1 (аверс и реверс), 2 (аверс и реверс) и 3 (аверс и реверс), которые соответствуют тексту М. Это дает основание полагать, что его оригиналом мог быть и текст, подготовленный для печати в Ж, но не опубликованный там в связи с прекращением выхода журнала. Продолжив сравнение публикаций Лесного с дощечками 17 и 18 (опубликованными в Ж), мы увидим, что концы строк в обеих публикациях совпадают, хотя словораздел у Лесного иной и более правильный, чем в Ж».

60. А ТАКО СТОІАТЕ ЗЕМЕ ТЕ І Е ПЕНТЕСТОІ ЛЕТЕ І СЕ ЗА СЕ ОТВОРЕ МЕЖДЕ РУСИЩЕ УСОБИЦЕ А ВЪРЖДАЩЕТЕ СЕН ОВЕ СОІЛОУ СТРАТЕТЕ ІМІАЩЕТЕ ОВЕ СОУБОЕ А ВЪЗЪЛАЖДЕНИЕ СВЕ А ТАКОЖДЕ ПРИДЕТЕ ВРЗЕ НА ОЦЕ НАШЕ О ПОЛУДЕНЕ А СЕ СТРЩЕТЕ С КІЕВА ЗЕМЕ О ПОБРЕЖЕ МОРЖЕНСТЕ А СТУПОІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

59. Исе бящете князве Славену собрат арему с Кивью. Се пре весте вълкие на въстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и ещете. Бъстарсна све оставе староце иломере осе теце на полуноще. Тамо све гръд Славень утврже. Се брат его скфе у може бящете и себъ старей месна све венде. По не ситце бяще внушец Киже владец бящ ступе полудене. Крве многа. Тамо и есы. О това бяще пре вълка за Сете. Зуре те на оба поле од Еданиу до горе Русище. До Хопе Карпенсте.

60. Тако стояте земе те и е пентесты лете и се за се отворе между русище усобице. Върждащете сен ове сылоу стратете имящете ове соубое. Възълаждение све. Такожде придете врзе на оце нашия о полудене. Се стрщете с Киева земе о побереже морженсте. Ступы

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

59. Иса будет князю Славену собрат ариев с Киева. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Бестарна своего оставив старшим, ильмеры все пошли на север. Там свой город Славень утвердил. Это брат его скуфью у моря расположится, и себе старей места свои ведет. По ним сидеть будет внучек Киже — владеть будет степью южной. Коров много. Там и есть. Оттого будет пора великая за Сетью. Зурь те по обе стороны: от Дании до гор Русских. До Хоппи Карпатской.

60. Так стояли земли те и эти пятьсот лет и слово за слово отворилась между русичами усобица. Враждия во всем, заново силу истратили, имеющуюся между собой. Возрождение свое. Так же придет враг на отцов наших на юге. Это стряслось с Киевской землей на побережье морском. Степняки...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

59. Се бо бящете князве Славну со братаре му Скивью. А се пре бесте вълкиие на въстенце. И сея тои речете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещете. А Бъстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунше а тамо све гръд Славень утврже. А се брате го Скфе у морже бящете. И се Бъстаре име сна све Венде. А по не ситце бяше внушец Кисек, ки же владец бящ ступе полудене а крве многа, а тамо иесы. А отва бяше пре вълка за сете и зурете на оба поле — оде Данаю до горе Русище а хо(р)пе Карпенсте.

60. А тако стояте земе теие пенте сты лете. И се засе утворе между русиче усобице, а враждящете сен ове, а сылоу стратете имящете ове о соубое а безълаждене све. А такожде придете врзе на оце нашия о полудене, и се стрщете Скивске земе о побереже морженсте а ступы

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко к фрагменту 60: «К негунам следует, вероятно, отнести гуннов, прибывших из Сибири».

59. И были князья Славен с братом его Скифом,  
 И шли на востоке великие войны.  
 И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»  
 И так разошлись. И вот Славен  
 поставил сына своего Бастара<sup>1</sup> старейшиной у ильмерцев,  
 а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).  
 А брат его Скиф был у моря.  
 Бастар же имел сына своего — Венда,  
 а после был внучек его — Кисек,  
 который владел полуденными степями  
 и имел много коров, и там пребывал.  
 И тогда была великая война за степи и кипела повсюду, -  
 от Дуная до гор Русских и пастбищ Карпенских.  
 60. И так стояла земля та пятьсот лет.  
 А потом начались между русичами усобицы,  
 и враждовали они, и силу теряли  
 в междоусобицах и разладе.  
 И тогда пришли враги на отцов наших с полудня,  
 и утратила Скифская земля морское побережье и степи

*Перевод Б.И. Яценко:*

59. І се були князь Славен із братом Сківом.  
 І вели війни великі на сході.  
 І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї  
 і пошукаємо Бастара, сина свого,  
 що залишили там на сторожі».  
 І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.  
 А брат Скіф біля моря був і сина свого Бастара привів.  
 А після них був онук Кісек, який був володарем степу південного і багатьох корів.  
 І там була велика війна люта за посіви на обох берегах Дунаю  
 до гори Руської і до схилів Карпатських.  
 60. ...і стояла та земля п'ятсот літ.  
 І знову виникла між русичами усобиця, і ворогували вони,  
 і силу стражили, маючи сутички і безладдя.  
 Отож прийшли вороги на отців наших на півдні, і  
 і втрапили (отці) Сківську землю на побережжі морському і степи

*Перевод Д.М. Дудко:*

59. Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил. А брат его Скиф у моря был. И вот, Бастарн имел сына Венеда и по нем был внук Кисек, который владел степями южными и

<sup>1</sup> Клавдий Птоломей (ок. 90—168 гг. н. э.) среди племен, населяющих Сарматию, упоминает вендов, бастарнов и скифов («Античная география», с. 320).

коровами многими. И там была война упорная и суровая по обе стороны Дуная до гор Русских и до пастбищ Карпатских

60. И так стояла земля та пятьсот лет. И вот затем началась между русичами усобица, и враждовали они, и силу потеряли из-за стычек и беспорядка. И так при шли враги на отцов наших с юга, и утратили они Скифскую землю на побережье морском и степи

*Перевод А.И. Асова:*

59. И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: «Идем в землю Ильмерскую!» И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город.

А брат его Скиф был у моря, и был он стар, и имел сына своего Венда, а после него был внук, который был владельцем южных степей.

И крови много там лилось оттого, что была распря великая за посевы и пашни по обе стороны от Дона и до гор русских, и до пастбищ карпатских.

60. И после стояла земля та пятьсот лет, а затем началась между русскими усобица, и враждовали мы, и силу тратили, и имели между собой беспокойство и разлад. И тогда пришли враги на отцов наших с юга и сразились с Киевской землей за морское побережье и степи.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

59. и се бящете кнъезеве славну со братаре[м] му скивьу а се пре весте вьлкіке на вьстенце і се і тоі рещете идемо до земе ільмерсте а дунае и тако іещете і бь старе сна све оставе о страце і иломере о се теце на полунощце и тамо све гьрд славень утврже а се брате го скфе у морже бящете и се бь старе име сна све венде и по не сітце бяще внущец кісек кіже владец бящ ступе полудене і крве многа і тамо іесоі а о тва бяще пре вьлка за се те і зурете на обаполе оде данаіу до горе русише і до хопе карпенсте

60. а тако стояте земе теіе пенте стоі лете и се за се отворе межде русіше усобице а вьрждящете сен ове і соілоу стратете імящете овео соубое і безьялдене све і такожде придете врзе на оце нашіе о полудене і се стрщете с ківске земе о побереже морженсте и ступоі

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

59. И вот, был князь Славен<sup>1</sup> с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке<sup>2</sup>, и вот он и говорит<sup>3</sup>: “Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!” И так [и] сделал,

<sup>1</sup> И СЕ БЯЩЕТЕ КНЪЗЕВЕ СЛАВНУ — буквально „И вот, быть князю Слав(е)ну“<sup>4</sup>. Поскольку в современном русском такие конструкции невозможны, приходится переводить (как и в других местах по тексту), используя современную конструкцию. Имена — как самого Славена, так и города, образованного явно от имени князя, Д. Дудко пишет через «о», следуя, видимо, принятой научной концепции — вопреки тексту, но даже и в Иоакимовской летописи это имя пишется через «а».

<sup>2</sup> Д. Дудко переводит А СЕ ПРЕ ВЕСТЕ ВЬЛКІКЕ НА ВЬСТЕНЦЕ как «и вели войны на востоке», тогда как ВЕСТЕ — инф. ведать; знать. Слово ВЬЛКІКЕ (вм. ВЬЛКІЕ) — вин. п. ж. р. ед. ч. великой; большой — у него выпало вообще.

<sup>3</sup> Д. Дудко переводит: «сказали», но РЕЩЕТЕ — 1. пр. вр. 3 л. ед. ч. сказал; рек; провозгласил 2. инф. сказать; речи / рещи, речить, ректи; провозгласить. Но в следующем предложении он переводит ІЕЩЕТЕ как «сделал», хотя вполне очевидно, что и у того и у другого слова форма одинакова.

и старый-то<sup>1</sup> сына своего оставил у старца Ильмера<sup>2</sup>. После того отправился на полночь и там свой город Славень<sup>3</sup> сотворил<sup>4</sup>. А вот брат его Скифе<sup>5</sup> у моря был<sup>6</sup>. А у старого-то был сын его Венд<sup>7</sup>, а после него также был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной. И кровь многая<sup>8</sup> там лилась, и вот такая была война великая за все то и свирепствовала<sup>9</sup> по обеим сторонам Даная<sup>10</sup> — до гор Русских и до пастбищ Карпенских.

60. И так стояла земля та пятьсот лет. И вот, [вслед] за тем<sup>11</sup> открылась между Русичами усобица<sup>12</sup>, и враждовали они и силу потеряли, [потому как] были у них стычки и безладие<sup>13</sup> всякое. И также пришли враги на отцов наших с полудня и их погнали с Киевской земли<sup>14</sup>, от побережья морского и степи.

<sup>1</sup> В.Н. Татищев в своем примечании к главе «*О истории Иоакима епископа Новгородского*» («История Российская», гл. 4, в которой приводится практически буквально то же, что и во Влескниге: «Славен з братом Скифом, имея многие войны на востоце, идоша к западу... Славен князь, оставя во Фракии и Иллирии на вскрай моря и по Дунаевн сына Бастарна, иде к полунощи и град великий созда, во свое имя Славенск нарече. А Скиф остаея у Понта и Меотиса в пустынех обитати, питаяся от скот и грабительства и прозвася страна та Скифия Великая...») подытоживает: «Бастарн князь. Видно, что славян бастарнов, на Дунае и в Вандалии потом живших, от него производит. И сие обыкновенное — по имени народа вымышлять им праотца».

Д. Дудко — и здесь, и ниже, читая БЪ СТАРЕ за одно слово (видимо, как и автор приводимого Татищевым текста), переводит это как «Бастарна» — что, с произвольным добавлением к исходному слову (СТАРЕ) окончаний -НА, -Н, видимо, также соответствует его концепции содержания текста. Приводимый же в данной публикации вариант перевода представляется более соответствующим порядку слов исходного текста и его смыслу. Слово СТАРЕ в разных контекстах имеет значения: 1. *мн. ч.* старые; древние 2. *3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от* \*СТАРЬ старше, древнее; раньше.

<sup>2</sup> ИЛОМЕРЕ (вм. ИЛЬМЕРЕ) — *предл. п. имя личн. / этноним* Ильмера.

<sup>3</sup> Слово СЛАВЕНЬ / СЛАВЕНЪ — прилагательное и имеет смысл: 1. славный ◊ РОД СЛАВЕНЬ — род Славен, прежде всего „славный“, а также „славянский“ 2. *имя личн.* Славен, т.е. Славянский или Славный; *см. тж.* СЛАВЕН 3. Славень / Славенск / Славянск назв. города.

<sup>4</sup> Д. Дудко переводит как «утвердил», но УТВРЖЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* создал; сотворил, от \*УТВРЖАЩЕТЕ — *перф. инф.* творить; делать; готовить; приготавливать (*ср. чешск.* utvořeti создать, образовывать; utvořeni создание, образование, формирование; tvořiti творить, создавать, производить; образовывать, составлять); *см. тж.* ТВОРИТИ, ТВОРЯЩЕТЕ, УТВРЖАЩЕТЕ

<sup>5</sup> СКФЕ — *имя личн.* Скифе / Скиф.

<sup>6</sup> Видимо, там же, в Ильмерской земле на Дунае — *см. ниже* «по обеим сторонам Дуная».

<sup>7</sup> Как было указано выше, Д. Дудко читает БЪ СТАРЕ за одно слово и переводит как «Бастарн» — так у него получается, что Кисек был не внуком Славена (Словена), а правнуком.

<sup>8</sup> Д. Дудко здесь, присоединяя К СТУПЕ ПОЛУДЕНЕ I КРВЕ МНОГА, и у него получается, что Кисек владел «степями южными и коровами многими», хотя представляется достаточно очевидным, что КРВЕ — *им., общ. п.; тж. мн. ч.* от кровь (а коровы во Влескниге всегда КРАВИ / КРАВИЕ / КРАВЫ), а ИЕСЫ здесь (в выражении I КРВЕ МНОГА I ТАМО ИЕСОИ) — вместо ЛЕ СЫ / ЛЕ СЯ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* лилась, что говорится о крови, но у него это ИЕСОИ остается без перевода.

<sup>9</sup> ЗУРЕТЕ — *инф.* свирепствовать от ЗУРЕ; *см. (ср. чешск.* zuřiti свирепствовать, бушевать, неистовствовать, беситься). Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, может переводиться по контексту по-разному.

<sup>10</sup> ДАНАЮ (ДАНАЮ) — *предл. п. м. р.* Даная / Дунаю; Дуная.

<sup>11</sup> Также СЕ ЗА СЕ можно понять как „это за этим“, т.е. „мало-помалу“.

<sup>12</sup> УСОБИЦЕ — усобица, *букв.* „отдельность“, „отделенность“, „отдельная (самостоятельная/ самостоятельная) жизнь“ (*ср. тж. польск.* osobieście лично; osobno отдельно; osobność уединенность, уединенное место).

<sup>13</sup> БЕЗЪЛАЖДЕНЕ — *им. п. букв.* „состояние / действия без лада“, т.е. безладие (*ср. русск.* безладница, безладовщина, безладовица беспорядок, неустройство, разлад, несогласие, раздор, ссора, разнолад, нелады).

<sup>14</sup> Здесь Д. Дудко переводит: «утратили они Скифские земли», поняв С КИВСКЕ как СКИВСКЕ — «Скифские», но следует обратить внимание, что СТРИЩЕТЕ — *инф.* погнать; отогнать; вытолкать (*ср. тж. чешск.* strčiti толкнуть; всунуть, вложить, засунуть). Инфинитивная конструкция, конечно же, трудна для буквального перевода, но ведь «погнали», а не «утратили» — \*СТРАТИЩЕТЕ. Однако ниже он переводит ОДЕСТРИЩЕНЕ как

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

59. И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке, и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал, а брат его Скфе был у моря и был стар и имел сына своего, привел (с собой?), а после него был внучек, который был владельцем южных степей. И крови много проливалось там, и об этом была борьба великая за посев и пахань (?) по обе стороны Дону и до гор Русских и до пастбищ Карпатских...

60...и так «стояла» земля наша в течение пятисот лет, а затем опять возникла между русичами усобица и возрождалась, и этим они потеряли силу, имея эти соубое и свое възълаждение. И тогда враги напали на отцев наших с юга и сразились с Киевскою землею (?) за побережье морское и за степи.

**Дощечка 17в<sup>1</sup>**

исьме русице і вразіе несоуте оноі

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

61. ИСЬМЕРУСИЦЕАВРАЗІЕНЕСОУТЕОНОІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

61. I СЬМЕ РУСИЦЕ А ВРАЗІЕ НЕ СОУТЕ О НОІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

61. и сьме русице. Вразіе не соуте о нои.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

61. и сами русичи. Враги не смыслят в нас.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

Исьме русице, а вразіе не соуте оны.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

Мы — русичи, а враги — нет.

---

«отогнаны», как бы не замечая, что корень в этом слове тот же, что и в СТРИЦЕТЕ. Причиной этого является, возможно, обилие вариантов перевода и отсутствие словаря всех словоформ Влескниги.

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «Вторая. Лицевая сторона». Дощечка опубликована у Лесного под № Д7 аверс».

*Перевод Б.И. Яценко:*

61. I ми — русичі, а вороги не є нами.

*Перевод Д.М. Дудко:*

61. и мы — русичи, а враги — нет.

*Перевод А.И. Асова:*

61. ибо мы — русские, а враги — нет.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

61. і сьме русіце а вразіе не соуте оноі

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

61. И мы — Русичи, а враги — нет.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

61. (не найдено)

### **Дошечка 18a<sup>1,2</sup>**

ітаква бящете во інь щасо яко руште ідіаще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша  
моі одендеша о горех карпеньстех докыа ітамо бяхом такожде вряжде не о злех язецех

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

62. ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАСОІАКОРУШТЕІДІАЩЕСОВЕНДЕМАІТОІЕХОТІАЕУ-  
НЕСТЕБОЗЕСВАДОМОРЕІТАМОУГНІЕЗДЕСЕША

63. МОІОДЕНДЕЩАОГОРЕХКАРПЕНЬСТЕХДОКОІАІТАМОБІАХОМТАКОЖДЕВРІА-  
ЖДЕНЕОЗЛЕХІАЗЕЦЕХ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

62. І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАСО ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ СО ВЕНДЕМА І ТОІЕ  
ХОТІАЕ УНЕСТЕ БОЗЕ СВА ДО МОРЕ І ТАМО УГНІЕЗДЕСЕША

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В Ж дошечка озаглавлена: «Дошечка № 18. Лицевая сторона». Дошечка опубликована С. Лесным под № 8 аверс. Перед текстом примечание: «текст не имеет начала», отсутствующее в Ж».

<sup>2</sup> Примечание Г.З. Максименко: «В слове «одендеша» (фрагмент 63) имеется опечатка, вероятно, это слово первоначально было написано «олендеша» (леденели, мерзли), т. к. перед этим говорится: «Та земе повиеда еше мръзые пре и злая оуживе себ то мои одендеша о горех Карпеньстех» («та земля повидала еше морозную пору и злое выживание, сами то мы мерзли в горах Карпатских»...)).»

63. МОІ ОДЕНДЕЩА О ГОРЕХ КАРПЕНЬСТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ  
ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

62. и таква бяжете во инь щасо яко руште идяще со вендема и тоие хотяи унете Бозе сва до море и тамо угниездесеша

63. мои одендеша о горех Карпеньстех до коя и тамо бяхом такожде враждене о злех язецех

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

62. и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами, и они хотели унести Богов своих к морю и там обосноваться

63. мы мерзли в горах Карпатских, на которых и там будем также враждебны в злых язецах

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

62. И таква бяжете во инь часо яко руште идяще со вендема, и тые хотяе унете бозе свы до море и тамо угнездесеша

63. Се б то мы одендеша о горех Карпеньстех до Кыа и тамо бяхом такожде враждене о злех язецех

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

62. Так было и в иное время,  
когда русы ушли с вендами, —  
и те захотели унести богов своих к морю,  
и там поселились.

63. А мы отошли от Карпенских гор к Кию,  
но и там враждовали со злыми языгами

*Перевод Б.И. Яценко:*

62. Так було і в інші часи, коли руси йшли з венедями;  
і ті захотіли забрати богів своїх до моря і там угніздилися.

63. А ми відійшли від гір Карпатських до Кия  
і там зустріли ворожість злих народів.

*Перевод Д.М. Дудко:*

62. И так было в иное время, когда русы шли с венедями. И те хотели унести богов своих к морю и там угнездились.

63. А мы отошли от гор Карпатских к Киеву, и там также враждовали с нами злые народы.

*Перевод А.И. Асова:*

62. И так было в иные времена, когда русские шли с вендами и те хотели унести богов своих к морю.

И мы там угнездились.

63. И тогда мы отошли к горам Карпатским, ища покоя, но и там также мы враждовали с злыми язычниками.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

62. і таква бяцете во інь шасо яко руште ідающе со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угнездесеша

63. моі одендеша о горех карпеньстех до кыа і тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

62. И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих к морю. И там [они] угнездились<sup>1</sup>.

63. мы отошли<sup>2</sup> от гор Карпенских к Кию, и там также на нас нападали<sup>3</sup> злые народы.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

62. И так было в иные времена, когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ и те хотели унести богов своих к морю и там угнездились (поселились).

63. И потому мы отошли к горам Карпатским до кола, и там на нас нападали злые иностранцы.

### **Дощечка 186<sup>4</sup>**

О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошѣчка», номер проставлен чернилами».

...а тыа вѣце правихомьсе одроды и кнезе и се кнѣз борвьлень яковы же оборе елане у бренгы морстѣ опре ідьмо на заженьтѣ тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды і злобіа се наны отем щасіе ідыхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лѣнта ітамо сьме іесе соуте одшас теіех до нынѣа

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

64. ...АТОІАВЕЦЕПРАВИХОМЬСЕОДРОДОІКНІАЗЕІСЕКНІАЗЫІАБРЬВЛЕНІАКОВОІ-ЖДЕОБЕРЕЕЛАНЕУБРЕНГОІМОРСТІОПРЕІДЬМОНАЗАЖЕНТЬТОУІТАМОРИАХОМЬСКО-

<sup>1</sup> А. Асов здесь пишет: «Мы угнездились» — у него зачастую путаются лица и число глаголов.

<sup>2</sup> ОДЕНДЕЩА — прич. наст. вр. ед. ч. отошедшие; ушедшие.

<sup>3</sup> ВРЯЖДЕНЕ — прич. страд. пр. вр. мн. ч. враждуемые, т.е. на кого нападают враги ꙗ ТАМО БЯХОМ ТАКОЖДЕ ВРЯЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ЯЗЕЦЕХ — там на нас нападали злые народы.

<sup>4</sup> О.В. Творогов: «В Ж указано: «Обратная сторона». Дощечка опубликована Лесным под № 8 реверс».



*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

64. А тоиа веце правихомьсе од роды и кнезе, и се княз бя Брѣвлень, яковыжде оборо елане у бренгы морсти. О пре идьмо на заженьт тоу, и тамо... грецьколне седнеша по новие и грендиша грды и злобясе на ны. О тем часе идяхом до полночие а тамо быхом двасты лента, и тамо сьме иесе соуте од час теих до нынѣ.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

64. В те века мы правились родами и князьями.  
И был у нас князь Боровлень,  
который одолел эллинов на берегах морских.  
После войны мы пошли туда жить...  
Но Грецколань вновь уселась там  
и возводила грады, и злобилась на нас.  
И тогда мы ушли к полуночи, и были там двести лет,  
и пребываем с тех времен и поныне.

*Перевод Б.И. Яценко:*

64. А в ті віки правили в родах князі.  
І се князь Боревен, який подолав еланів на березі морському.  
По битві пішли ми на пасовища ті...  
Та греки сіли там знову і заснували міста.  
Й озлобилися на нас.  
О тім часі ми знову пішли на північ і там були двісті літ.  
І там з того часу до нинішнього.

*Перевод Д.М. Дудко:*

64. А в те века управлялись мы родами и князьями. И вот князь Бравлин, который одолел эллинов у берегов морских. С битвой шли мы на пастбища те и там... Грецколань поселилась снова, и ставит города, и злобится на нас. В то время мы пошли на север и там пробыли двести лет. И там мы живем с тех времен донныне.

*Перевод А.И. Асова:*

64. А в те века мы управлялись родами и князьями. И был князь Бравлин, который отобрал у эллинов берега морские. И после битвы мы пришли жить туда... греки снова сидели в Голуни, а когда приходили в города — злобствовали на нас. В те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет, и там мы остались с тех пор и донныне.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

64. а тыа веце правихомь се од роды и кнезе и се княз [бя] борѣвлень яковыжде оборо елане у бренгы морсті о пре идьмо на заженьт тоу і тамо ряхомь скотя и скуфе діеяхом попасете скотіа во стенпех се б то буде о ны і таква грецьколне седнешія по новіе і грендіша грды і злобіа

се на ны о тем щасіє ідяхом проще до полнощіє а тамо быхом двасты лента і тамо съме і есе соуте од щас теієх до нынь а

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

64. А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И вот князь был Боровлень, который оборол Эланей<sup>1</sup> у берегов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там разводим скот. И Скуфи давали попасти скот в степях. Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и строили города, и злobiliсь на нас. В то время пошли [мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы, [и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доньне<sup>2</sup>. И<sup>3</sup>

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

64. И в те века мы управлялись родами и князьями и этот князь был Бравлин, который отобрал у Эллинов берега морские и после битвы мы пошли на житье туда и там разводили скотину и СКИФАМ (?) давали попасти скотину в степях, потому что они БЫЛИ (там?) и так Греки поселились в колуне заново и, придя в города, злились на нас, и в те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет, и там мы были с тех пор и до ныне.

#### Дощечка 19<sup>4</sup>

зміє соуте вьрзі ідуци одполудене себто боспъру  
імяхомъ сен прате и животеі полождете за земе нашіу і та тегне бо од ноі до поляне и дре-  
говице і русе стяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомъ  
допомоше  
і ту пієснама поємъ одле кьстрбоіієе вєщєрне ієждоі повієхомъ старє словоі слве нашеа  
о свенте седьмице рієкоі нашіє іждєхомъ градоі оцє наше імах біящє і тоу земе опоустишія до  
земе іне ідышя ідеже сме хомъ о шасоі тоі держєве

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

65. ЗМІЕСОУТЕВЪРЪЗІДУЩІОДПОЛУЕНЕСЕБТОБОСПЪРУ  
66. ІМІАХОМЪСЕНПРАТЕІЖІВОТОПОЛОЖДЕТЗАЗЕМЕНАШІУТТЕГНЕБООДНОІ  
ДОПОЛІАНЕІДРЕГОВІЦЕІРУСЕСТИАЖУТЬДОМОРЕІГОРЕДОСТУПЕПОЛЕНДЕІСЕПУСЕО-  
УТЕІОДРОУСЕТОКМОІМІАХОМЪДОПОМОЩЕ  
67. ІТУПІЄСНАМАПОЕМЪОДЛЕКЪСТРБОЦІЄВЕЩЄРНЕІЄЖДОПОВІЄХОМЪСТАРЕС-  
ЛОВОІСЛВЕНАШЕХОСВЕНТЕСЕДЪМЦЕРІЄКОІНАШЕІЖДЕХОМЪГРАДОІОЦЕНАШЕІ-  
МАХЪПАЩЕІТОУЗЕМЕОПОУСТІШІАДОЗЕМЕІНЕІДЪШАІДЕЖЕСМЕХОМЪОЦАСОІТОІ-  
ДЕРЖВЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

<sup>1</sup> ЕЛАНЕ, т.ж. ЕЛАНЬШТЕ / ЕЛАНСТЕ / ЕЛЕНЕ — им., вин. п. мн. ч. от Элане / Эллины.

<sup>2</sup> Т.е. Бравлен (Бравлин) был за 200 лет до того, как это было написано.

<sup>3</sup> «А» во фрагменте — «И», относящееся к началу следующего предложения.

<sup>4</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошъчка», номер проставлен чернилами».

65. ЗМІЕ СОУТЕ ВЪРЪЗИ ІДУЦІ ОД ПОЛУДЕНЕ СЕБ ТО БОСПЪРУ  
 66. ІМІАХОМЪ СЕН ПРА ТЕ І ЖІВОТОІ ПОЛОЖДЕТЕ ЗА ЗЕМЕ НАШУ І ТА ТЕГНЕ БО ОД НОІ ДО ПОЛЯНЕ І ДРЕГОВІЦЕ І РУСЕ СТІАЖУТЬ ДО МОРЕ І ГОРЕ ДО СТУПЕ ПОЛЕНДЕ І СЕ РУСЕ СОУТЕ І ОД РОУСЕ ТО КМО ІМІАХОМЪ ДО ПОМОЩЕ  
 67. І ТУ ПІЕСНЕМА ПОЕМЪ О ДЛЕ КЪСТРБОЦІЕ ВЕЩЕРНЕ ІЕ ЖДОІ ПОВІЕХОМЪ СТАРЕ СЛОВОІ СЛВЕ НАШЕХ О СВЕНТЕ СЕДЪМЦЕРІЕКОІ НАШЕ І ЖДЕХОМЪ ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЦЕ І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУСТІШІА ДО ЗЕМЕ ІНЕ ІДЫШІА ІДЕ ЖЕ СМЕХОМЪ О ЦАСОІ ТОІ ДЕРЖВЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

65. змие соуте вѣрзи идуци од полудене себ то Боспѣру  
 66. есь погыбеле на нои имяхомъ сен пра те и животы полождете за земе нашу и та тегне бо од нои до поляне и дреговице и русе стяжутъ до море и горе до ступе Поленде и се Русе соуте и од Роусе то кмо имяхомъ до помощи  
 67. и ту пиеснема поемъ о дле кѣстрбѣице вѣщерне ие жды повиехомъ старе словы слве нашех о свенте седмице риекы наше и ждехомъ грады оце наше имах биящи и тоу земе опоустиишиа до земе ине идшиа иде же смехомъ о шасы тои держве

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

65. змей суть враги, идущие с юга, сами то Боспору<sup>1</sup>  
 66. есть погибель на нас, имеем всем времена те и жизни положите за землю нашу и та тянется ибо от нас к полянам и дреговичам, и русам, тянутся к морю и горам, к степи Поленда, и это Русь по сути и от Руси то коня имеем для помощи<sup>2</sup>  
 67. и ту песню поем о дали костровиц вечерних, ее поведываем старые слова слов наших в святую седмицу разговоров наших и ожидаем, города отцы наши имели сражаясь и ту землю упустили к земле иной идя, идем же самостоятельно во время той державы

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

65. И се бо змие соуте вѣрзи идуци од полудене себто Боспѣру  
 66. Имяхом сен прате и животы полождете за земе нашу. И та тегне бо од ны до поляне и дреговице, и русе стяжуютъ до море и горе до ступе поледне, и се русе соуте, и од роусе токмо имяхом допомоще

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Под «змеем» следует понимать извержение вулкана в Средиземноморье в доколониционном периоде Черноморского побережья, следовательно, ранее 2700 лет назад. «Изоидет из него змей чудный и оточит землю. Течет кровь из нее и тот лижет ее», — говорится в этой же дощечке. Получается, что причиной этих катаклизмов послужило извержение вулкана с огненной лавой, вытекающей из его жерла. Извержение поделило «змея» на четыре головы».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Данный фрагмент показывает, что Русь в данный период (3500 л.н.) как единая держава уже существовала. Эта информация существенно расходится с данными христианских летописей, утверждающих, что Русь образовалась в IX веке н. э. с приходом Рюрика. «Идем самостоятельно во время той державы...» — гласят славянские веды. Обращает на себя внимание и священный день «седмица», а не «воскресенье», что является косвенным свидетельством описываемых событий дохристианского периода, т. к. день недели «воскресенье» назван в честь воскресения Иисуса на третий день после распятия».

67. И ту пиеснема поем одле къстрыбцие вечерне, ижды повиехомъ старе словы слве нашеа о свенте Седьмице рiekeы нашеи, иждехомъ грады оце наше имах бяше. И тоу земе опоустишиа до земе ине идьшиа, идеже сме хом о часы ты держеве

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

65. А Змей тот — суть враги, идущие с полудня,  
то есть Боспора.

66. Мы должны бороться и жизнь свою положить за землю свою.  
А она простирается от нас до полян и дреговичей, и русы достигают моря и гор, и степей полуденных, — и это Русь.  
И только от Руси мы имели помощь

67. И песни поем у кострищ вечерних,  
где рассказываем старые предания о славе нашей:  
о святом Семиречье,  
где отцы наши грады имели,  
но ту землю оставили и пошли в землю иную,  
где в те времена (сотворили) державу.

*Перевод Б.И. Яценко:*

65. ...і сей змій — то вороги, що йдуть з півдня, себто Боспору.

66. Мусимо битися і життя покласти за землю нашу.  
А та простяглася бо од нас до полян і дреговичів;  
і руси сягають аж до моря і до гір, до степу південного,  
і се руси. І тільки од русі маємо допомогу.

67. І тут пісні співаємо біля вогнищ вечірніх.  
І повідаємо старі слова слави нашої про святе Семиріччя наше,  
де наші отці гради мали були,  
і віддали ту землю, до землі іншої одійшли.  
І мали в часи ті державу.

*Перевод Д.М. Дудко:*

65. Змей — это враги, идущие с юга, с Боспора

66. Должны мы бороться и жизнь положить за землю нашу. А она тянется от нас до полян и дреговичей, и русы достигают моря, и гор, и степей южных. И все это — Русь. И только от Руси имеем помощь

67. И ее песни поем мы у костра вечернего, когда рассказываем старыми словами славу нашу о святой седмице рек наших, где города отцы наши имели, и ту землю оставили, и в землю иную пошли, где имели мы в те времена державу

*Перевод А.И. Асова:*

65. И этот Змей — суть враги, приходящие с юга. Это боспорские воины, с которыми наши деды сражались.

66. Мы должны сражаться и животы положить за землю нашу. Она тянется от нас до полян, и дреговичей, и русов, тянется до моря и гор, до степей полуденных. И это есть Русь. И только от Руси мы имели помощь

67. И ей мы песни поем возле костров вечерних, где мы рассказываем старыми словами о славе нашей, о святом Семиречье нашем, где мы имели города, где отцы наши сражались. И ту землю мы покинули, идя к земле иной, где мы должны теперь удержаться.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

65. зміе соуте вьрзі ідуши од полудене се б то боспюру

66. імяхомь сен прате і животоі полождете за земе нашу і та тегне бо од ноі до поляне і дреговице і русе с[е] тяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомь допомоще

67. і ту піснема поемь одле кьстрбоііце вешерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице ріекоі нашіе іждехомь градоі оце наше імах біяше і тоу земе опоустишія до земе іне ідыша ідеже смехомь о щасоі тоі держеве

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

65. <sup>1</sup>змии суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору досталось<sup>2</sup>

66. Надобно [нам] сражаться<sup>3</sup> и животы<sup>4</sup> положить за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор, до степи полуденной, и всё [это] — Русь<sup>5</sup>. И от Русов только имеем [мы] помощь

67. И Ее песнями воспеваем<sup>6</sup> [мы] возле<sup>7</sup> костровиц вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей у Святой<sup>8</sup> Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были. И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у нас] во времена те держава

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

65. (Не найдено)

66. (Не найдено)

67. (Не найдено)

<sup>1</sup> Фрагмент представляет собой обрывок двух предложений: «И се, Змии-то суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору досталось то, что деды наши ратями отвоевывали».

<sup>2</sup> ЗБЫ, от \*ЗБЫТИ — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. осталось; досталось (ср. польск. zbytek остаток).*

<sup>3</sup> ПРАТЕ СЕ / СЕН — *инф. сражаться; биться, от ПРЯ, тж. ПРЕ — сражение; война; битва.*

<sup>4</sup> ЖИВОТЫ — *мн. ч. животы, т.е. „жизни“; собирают. жизнь; существование; имущество (ср. среднерусск. жывотѣ жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). Поскольку здесь ЖИВОТЫ в общем смысле, не только в нынешнем смысле слова «жизнь», в переводе употреблен архаизм «животы».*

<sup>5</sup> Д. Дудко переводит: «Русь», как бы не замечая глагола во множественном числе СОУТЕ.

<sup>6</sup> Д. Дудко переводит: «И ее песни поем», но ПИЕСНЕМА — это не «песни».

<sup>7</sup> ОДЛЕ ѿдлѣ — *нареч. возле (ср. русск. подле, с другой приставкой).*

<sup>8</sup> СВЕНТЕ — *им., общ. п. святая, ~ые.*

### Дощечка 20<sup>1</sup>

...ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліатоі скотіа пасѣхом а кмете роєм

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

68. ...STBASKUФЕАСУРЬМЕРОДІЦЕДЕСЕНТSETЛІАТОІСКОТІАПАСЭХОМАКМЕТЕРО-  
ЕМ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

68. . . .STBA SKUФЕ А СУРЬМЕ РОДІЦЕ ДЕСЕНТ SET ЛІАТОІ SKOTІА ПАСЭХОМ А  
КМЕТЕ РОЕМ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

68. ...ства Скуфью. Сурьме родице десент сет ляты скотя пасэхом. Кмете роєм

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>2</sup>:*

68. . . .ства Скуфью. Сурьмы родичи десятки сотен лет, скотину пасем. Память роєм

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

68. ...ства скуфе а сурьме родице, десент сет ляты скотіа пасехом а кмете роєм.

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В Ж дощечка озаглавлена: «Дощечка № 20. Эта дощечка фактически есть собрание ряда отрывков текста, списанных с разных обломков, найденных в мусоре и кучах полусожженных бумаг, книг, манускриптов и прочих документов, собранных вестовым полк. Изенбека Игнатием Кошелевым.

Все эти обломки частью раздавлены, частью отколоты от других дощечек, а частью являются остатками от сгоревших дощечек.

Тексты были переписаны только те, которые можно было разобрать. Они пронумерованы не по смыслу, а по порядку.

Текст публикуется по Ж с сохранением всех особенностей. В М текст не сохранился».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «В этом фрагменте говорится о тысячелетнем совместном пребывании скотичей с русами в районе Днепровского водного бассейна в Скифии. Исследования показали, что сурьмы ближе всего подпадают по зарождению под скифов — сурождцев. Сурья — в славянских ведах напиток на основе меда с водой, сброженный на солнце. Сурыца — в славянских ведах напиток на основе молока с травами, сброженный на солнце. Сурыница — исследователь русских верований и обычаев Юрий Миролубов записал рецепт ее приготовления. Если говорить о топонимах, Сурожь град расположен на берегу Черного моря. Название «Сурожь» является названием славянским (современное название — Судак). По древнерусскому названию получили имена Суро́ж — город в бывшем Витебском уезде; Су́рож — населенный пункт в бывшей Черниговской губернии. Сурье посвящается одна из упанишад в древнеиндийских трактатах религиозно-философского характера, являющихся частью индийских Вед, относящихся к священным писаниям индуизма, — Сурья-упанишада (Атхарва-веда, группа упанишад — чистая веданта). В этническом отношении, очевидно, что речь в славянских ведах идет об одной из арийских ветвей, так как там напрямую сказано, что сурьмы — дальние родичи арийских племен. Пребывание сурьмов (сури) на Б.Кавказе ВК зафиксировала в ряде дощечек: «Сури антов которые будут с нами, нежели упомянем как годь соединилась с егунами на нас»; «Свои требования вождей от Орея родов. Сильны, такова же была старина (племенах) Сури, в то же время не имели единства, оттого бывло стало как овощ без Велеса. Тогда рассказывали о нас, как именно ходить прямо и никуда криво. Того не слушаемся. Теперь убрали великое время Русы, Набсуру починя, не стережется либо тайна от врагов».

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

68. Мы со скифами и суренжанами родичи,  
и десять сотен лет пасем скот и возделываем поля

*Перевод Б.И. Яценко:*

68. ...родичі, десять сот літ худобу випасали на угіддях

*Перевод Д.М. Дудко:*

68. ...Скифы и сарматы — родичи. Тысячу лет мы скот пасем и поля пашем.

*Перевод А.И. Асова:*

68. Скифы и суренжане родичи десять лет скот пасли и пашни имели.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

68. ...ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліаты скотіа пасѣхом а кмете роєм

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

68. ...Стали Скуфь и СУРЬМЕ<sup>1</sup> родичами. Десять сот лет скот пасем и поле роєм.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

68. (Не найдено)

### **Дошечка 21<sup>2</sup>**

імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхвѹ — рієціє іямхомь о кые грдіє по болясієх ісе  
мяхомь на волоіні дулебстеі храніє і о суренже на моріє сурьстієм і сынієм  
себто тысенцітріє сет храніємо свентоі нашіа<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Д. Дудко считает, что это сарматы. Возможно, СУРЬМЕ — это Сурожцы?

<sup>2</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошьяка», номер проставлен чернилами».

<sup>3</sup> Комментарий В. И Ю. Гнатюк: «Если исходить из даты обоснования славян в Карпенских горах (VI в. до н. э.), то падение Сурожи произошло 1300 лет спустя, то есть в VII в. н. э., когда Грецколань отбила у русов побережье Черного моря и те ушли на север, в Новгород и ильмерские леса, где и дождались прихода Аскольда и Эрика (IX в. н. э.). Это совпадает с утверждением в дош. 186 о двухсотлетнем пребывании южных русов в землях новгородчины. Однако еще и в конце VIII — начале IX в. н. э. князь Бравлин отвоевывал Сурож у греков» (Велесова книга со словарем. Перевод и комментарии Валентина и Юлии Гнатюк. 8-е издание. — М.: Амрита-Русь, 2013, с. 135).

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

69. ІМІАХОМЪМНОЗІЕХРАНІЕО НОВУГРДУ НА ВОЛЪХВУ РІЕЦІЕ ІМІАХОМЪО КОІЕГ-  
РАДІЕ ПО БГО ЛІАСІЕХ І СЕ МІАХОМЪ НА ВОЛОІНІ ДУЛЕБСТЕІ ХРАНІЕ І О СУ-  
РЕНЖЕ НА МОРІЕ СУРЪСТІЕМ І СОІНІЕМ

70. СЕБ ТО ТОІСЕНЦІ ТРІЕСЕТ ХРАНІЕМО СВЕНТОІ НАШІА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

69. ІМІАХОМЪ МНОЗІЕ ХРАНІЕ О НОВУГРДУ НА ВОЛЪХВУ РІЕЦІЕ ІМІАХОМЪ О  
КОІЕ ГРАДІЕ ПО БГО ЛІАСІЕХ І СЕ МІАХОМЪ НА ВОЛОІНІ ДУЛЕБСТЕІ ХРАНІЕ І О СУ-  
РЕНЖЕ НА МОРІЕ СУРЪСТІЕМ І СОІНІЕМ

70. СЕБ ТО ТОІСЕНЦІ ТРІЕСЕТ ХРАНІЕМО СВЕНТОІ НАШІА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

69. имяхомъ мнозие храние о Новугрду на Волхвву риецие имяхомъ о Кые градие по бго  
ляснх и се имяхомъ на Вольни Дулебстие храние и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием  
70. себ то тысенци триесет храниемо свенты наша

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

69. имеем многие храны в Новгороде на Волхове-реке, имеем в Киев-граде, по божьим  
лесам и это имеем на Вольни Дулебской храны и в Суроже на море Сурожском и Синем  
70. себе то тысяча триста храним святынь наших

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

69. Имяхомъ мнозие храние о Новугрду на Волхвву-риеце, имяхомъ о Кыеградие по боголя-  
сиех. И се имяхомъ на Вольни дулебстей храние, и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием  
70. Се б то тысенц и трие сет (ляты) храниемо свенты наша

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

69. Мы имели много храмов в Нов-граде на Волхове-реке,  
и имели в Киев-граде по боголесьям,  
также имели храмы на Вольни Дулебской  
и в Сурожи на море Сурожском и Синем  
70. Тысячу триста лет мы хранили святыни наши

*Перевод Б.И. Яценко:*

69. Мали многі храми в Нові граді на Волхові-ріці,  
мали в Києграді по боголісах.  
І се мали на Волині дулібській храми,  
і о Суренжі на морі сурськім і синім.  
70. Се бо тисячу триста літ зберігаємо святощі наші.

*Перевод Д.М. Дудко:*

69. Есть много храмов в Новгороде на Волхове-реке, есть у Киева-города по боголесьям. Имеем на Волыни Дулебской храмы и в Суроже на море Сурьском (Солнечном) и Синем.  
70. Тысячу триста лет храним мы святыни наши

*Перевод А.И. Асова:*

69. Мы имели много хранилищ в Новгороде на реке Волхове, имели и в Киеве- граде в Божьих лесах. А также имели на Волыни дулебское хранилище и в Суроже на синем Сурожском море.  
70. И вот тысячу триста лет мы храним наши святыни

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

69. імяхомь мнозіє храниє о нову грду на волхву рієціє іямхомь о кые градіє по бголясієх і се [і]мяхомь на волоіні дулєбстєі храниє і о сурєнжє на моріє сурьстїєм і сынїєм  
70. се б то тысєнц і трїє сєт [ліаты] храниємо свєнтїє нашїа

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

69. Есть [у нас] многие храни у Новаграда на Волхове реке. Есть [и] у Киева града в Боголесах. И вот, есть [у нас] на Волыни Дулебской храни и у Суренжи на море Сурьском и Синем.  
70. Вот ведь тысячу и триста [лет] храним [мы] Святыни<sup>1</sup> наши

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

69. (Не найдено)  
70. (Не найдено)

### Дошечка 22<sup>2</sup>

есе оць рдоу атыбто роді ієсвятвє окие до кнїязє кістє сєбь (? неразборчиво. — **О. Т.**) погодьстє прїє опороушетєсє а русколанїу опьоуцтє докіє тєцєцтє а сєндєтєсє до зємє отьє тамождє іждєхщїа до прїстєнпоу вьрїязьскоу і сєбєбраницєсє одона . . . ітакьва бьщєсє сє од лієты тысєнцтрїєсєнт окївієоцє трысєнтїє о карпаньстє жївотїє і тысєнцє окїєгрдіє іна щастє ідє доголоунє атамо істасє а іна окїєгрдє і пєрьва есє рєнсколанє ідрга кьє іякождє сурєнь цтїає по скотоу ходьєща а стадїа водьєща дєсєнтє вїєцє озємь нашїу

і бьщє ты русїє оплоудєнь тьврьацє град сылєнь соурєнж яковьнесєздатє грьцієм а тьїєго рострщє і рєнсє побїащєтє хтїащє ітому ідемo донє а рстрщєхом осєлыа грьцка єланєбо сїє соутє врзї рєнсколаїєм

<sup>1</sup> СВЕНТЫ — 1. *им., вин. п. мн. ч.* святые; *собирает.* святыни (*ср. польск. święty* святой, священный).

<sup>2</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошечка», номер проставлен чернилами».

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

71. ESEOЦЪРДОУАТОІБТОРОДІЕСТЪВАТЕОКОІЕДОКЪНІАЗЕКІСТЕ  
 СЕБЪПОГОДЪСТЕПРІЕОПОРОУЩЕТЕСЕАРУСКОЛАНІУОПЪОУЩЕТЕДОКІЕТЕЦЕЩЕ-  
 ТЕАСЕНДЕТЕСЕДОЗЕМЕОТОІЕТАМОЖДЕІЖЪДЕХЪЩІАДОПРІСТЕНПОУВЪРІАЖСКО-  
 УІСЕБЕБРАНІЦЕСЕОДОНАІТАКЪВАБІАЩЕСЕОДЛІЕТОІТОІСЕНЦТРІСЕНТОКОПВЕО-  
 ЦЕТРІСЕНТОІОКАРПАНЪСТЕЖІВОТІЕІТОІСЕНЦЕОКІЕГРДІЕІНАЩАСТЕІДЕДОГОЛУ-  
 НЕАТАМОІСТАСЕАІНАОКІЕГРДЕІПЕРЪВАЕСЕРЕНСКОЛАНЕІДРГАКОІЕІПАКОЖДЕСУ-  
 РЕНЬЦІАЕПОСКОТОУХОДІАЕЩАСТАДІАВОДІАЕЩАДЕСЕНТЕВІЕЦЕОЗЕМЬНАШІУ  
 72. ІБАЩЕТОІРУСИЕОПОЛОУДЕНЬТВЪРІАЦЕГРАДСОІЛЕНЬСОУРЕНЖІАКОВЪ-  
 НЕСЕЗДАТЕГРЬЦЕМАТОПЕГОРОСТРЩЕІРЕНСЕПОБІАЩЕТЕХІАЩЕІТОМУІДІМО-  
 ДОНЕА РСТРЩЕХОМОСЕЛОІАГРЬЦКАЕЛАНЕБОСІЕСОУТЕВРЗІРЕНСКОЛАІЕМ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

71. ESE ОЦЪ РДОУ А ТОІБ ТО РОДИ І ЕСТЬВА ТЕ О КОІЕ ДО КЪНІАЗЕ КІСТЕ  
 СЕБЪ ПОГОДЪСТЕ ПРІЕ ОПОРОУЩЕТЕСЕ А РУСКОЛАНІУ ОПЪОУЩЕТЕ ДО КІЕ  
 ТЕЦЕЩЕТЕ А СЕНДЕТЕСЕ ДО ЗЕМЕ О ТОІЕ ТАМО ЖДЕ ІЖЪДЕХЪЩІА ДО ПРІ СТЕНПОУ  
 ВЪРІАЖСКОУ І СЕБЕ БРАНІЦЕСЕ О ДОНА І ТАКЪВА БІАЩЕСЕ SE ОД ЛІЕТОІ ТОІСЕНЦ  
 ТРІСЕНТ О КОІВЕ ОЦЕ ТРІСЕНТОІ О КАРПАНЪСТЕ ЖІВОТІЕ І ТОІСЕНЦЕ О КІЕ ГРДІЕ  
 ІНА ЩАСТЕ ІДЕ ДО ГОЛУНЕ А ТАМО І СТАСЕ А ІНА О КІЕ ГРДЕ І ПЕРЪВА ЕСЕ РЕНСКО-  
 ЛАНЕ І ДРГА КОІЕ І ІАКОЖДЕ СУРЕНЬ ЦІАЕ ПО СКОТОУ ХОДІАЕЩА А СТАДІА  
 ВОДІАЕЩА ДЕСЕНТЕ ВІЕЦЕ О ЗЕМЬ НАШІУ  
 72. І БАЩЕ ТОІ РУСИЕ О ПОЛОУДЕНЬ ТВЪРІАЦЕ ГРАД СОІЛЕНЬ СОУРЕНЖ ІАКОВЪ  
 НЕ СЕЗДАТЕ ГРЬЦЕМ А ТОП ЕГО РОСТРЩЕ І РЕНСЕ ПОБІАЩЕТЕ ХІАЩЕ І ТОМУ ІДІ-  
 МО ДО НЕ А РСТРЩЕХОМ О СЕЛОІА ГРЬЦКА ЕЛАНЕ БОСІЕ СОУТЕ ВРЗІ РЕНСКОЛАІЕМ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

71. есе оць рдоу. Тыб то роди и естьява те о Кые до кынязе кисте.  
 Себъ погодъсте прие опорощетесе. Русколаниу опъощете до кие тецещете. Сендетесе до  
 земе о тые тамо где ижъдехъщия до при стенпоу върияжскоу и себе браницесе од Дона и такъ-  
 ва бя щесе се од лиеты тысенц трисент о Кыиве оце трисенты о Карпанъсте животие и тысенце  
 о Кие грдие и нашасте иде до Голуне. Тамо и стате. Ина о Кие грде и перьва есе Ренсколане и  
 дрга Кые и якожде Сурень цтяе по скотоу ходяеща. Стадя водяеща десенте вице о земь нашиу  
 72. и бяще тои Русие о полоудень твъряце град сылень Соуренж яковъ не сездате грыцием.  
 Той его рострще и ренсе побиящете хтяще и тому идимо до не. Рстрщехом о селоя грьцка елане  
 босие соуте врзи ренсколаием

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>1</sup>:*

<sup>1</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Как можно увидеть из данного фрагмента, племена вышли с Балкан на Карпаты и просуществовали там разное время. Следующий исход пришелся на 1300-е годы по древнему славянскому календарю. Получается, выход ариев на Карпаты соответствует периоду 6200 лет назад, что вписывается в трипольскую археологическую культуру VI—III тыс. до н. э.

Рассмотрим, как описывает данная веда дальнейшее продвижение славян-ариев с Карпат на Днепр.  
 «Это есть наши переборовише силы по тем сидящие. К благу ведут. Когда была пора отцов, в ведении творили веру всем племенам, которые будут сидеть на Западе. Оттуда идут на Восток к Днепру-реке. Есть

71. ...есть отец роду. Эти-то роды и есть те в Кие к княжеской ветви.

На нас погодная пора обрушилась. Русколанью обрушилась, к которой течет. Уселась к земле в той, там ожидает улучшения к поре степной варяжской и себе бранится от Дона, и такова была во время это от лета тысяча триста в Киеве отцов, триста в Карпатской жизни и тысяча в Киев-граде, и начало идет к Голуни. Там и стало. Иначе в Киев-граде, и первая есть Рейнсколань и другая — Кия, и когда Сурень чтили, по скоту ходили. Стада водили десять веков в землю нашу

72. и была той Русией, на юге творится град сильный Суренж, который не создать грекам. Те его разогнали и реинских побить хотели, и потому идем к ним. Разгоняли в селениях грецких эллины боснийцев, по сути враги рейнсколанам (и враги Богам нашим, грецколане ведь не Богов почитают...).

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

71. ...есе оць Рдоу. А ты б то роди ие сътвате о Кие до кнѣзѣ Кисте. Се бѣ по годѣсте прие опорушетесе а Русколаниу опущеше до Кие тецешете а сендетесе до земе отые. Таможде ижьдехшия до пристенпоу вѣрѣжскоу и се бе браницесе од она. И такѣва бяше се лиеты тысенц трисент о Киеве-оце, трисенты о Карпаньсте животие, и тысенце о Киегрдие. Ина часте иде до Голоуне а тамо истасе, а ина о Киегрде. И перѣва есе ренсколане и дрга, коие якожде сурень цтѣе, по скоту ходяеша а стадиа водяеша десенте вице о земь нашу.

72. И бяще тои русие о плоудень твѣрѣце град сылень Соуренж, яковѣ не сездате грѣцием. А тои иего рострще и ренсе побияшете хтѣше. И тому идемо до не а рстрщехом оселѣа грѣцка. Елане бо сие соуте врзи ренскола(н)ием

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

71. ...отец Рода.

И эти роды существовали от Кия до князя Кисека.

Когда же после Готской войны все разрушилось, мы оставили Русколань, отошли к Кию и поселились на этой земле.

Здесь же дождались и наступления варягов и обороняемся от них.

---

*там Киев в утверждении, город который обетовали славянские роды иные. Там все оседлые огнищане требу творили Дубу и Снопу, которым является Сварог, пращур наш». Из данной выдержки видим, что, пребывая на Западе (в Карпатах) часть славян-ариев начала свое продвижение в восточном направлении — к Днепру под руководством князя Кия. Из текста видно, что арии продвигались на Днепр уже будучи славянами по вере. «Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щeko ведет племена свои. Хорев хорват своих. И земля Бограденц на то. Каковы это мы внушаемые, Богов от его деда, Хорев и Щехо у Ини. Сидим в Карпатских горах. И там будем иные города творить. Мину имеем, соплеменников Ини. И Богов своих имеем много, поэтому враги не лезут на нас...*

*Идем к Днепру, та река течет к морю с севера. Всех именовали непрами — припятцами, так как вожди все были там с оседлыми племенами. Пятьсот лет вече у всех там было свое. Так Богами хранились от многого.*

*Рядом с ними Русколань. Кий уселся в Киеве. Тому сами племена подлегли. С Кием до целого всем Русь строилась. Так будит у нас иная сила, идет она с Русью».*

Полагаю, этих выдержек в сочетании с (71) вполне достаточно, чтобы осмыслить данное содержание и понять: исход с Карпат шел сразу в нескольких направлениях, одно из которых возглавил князь Кий и совершил исход с Карпат на Днепр, где и основал город Киев. Календарная дата исхода указывает на 1300-й год по древнеславянскому календарю».

И так прошло тысяча триста лет после Кия-отца,  
 триста — после жизни в Карпенах  
 и тысяча после (образования) Киевоградя!<sup>1</sup>  
 Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась,  
 а вторая — к Киеву-граду.  
 Но и те и другие — это русколане,  
 которые по-прежнему почитают Сурью, ходят за скотом  
 и десять веков водят стада по земле нашей  
 72. А когда русы пришли на полдень, то сотворили сильный град Сурож,  
 какой не построить грекам.  
 А те его разрушили и хотели русов побить.  
 И потому мы пойдем к ним и разрушим греческие поселения.  
 Эти эллины суть враги русколанам

*Перевод Б.И. Яценко:*

71. ...отець оду.  
 А ті роди існували за Кия до князя Кісте...  
 По готській війні все порушилося і, руськолань покинувши,  
 одійшли (ми) до Кия й оселились на землі тій.  
 Там же, дочекавшись приступу варязького, себе боронили од них.  
 І так було се через років тисячу триста по Кию-отцю,  
 триста років по Карпатському життю.  
 Через тисячу літ Києграда одна частина йде до Голуні  
 і там залишилась, а інша — біля Києграда,  
 і перша є руськолані, а друга — Кия,  
 що сурень шанує, по худобі ходячи і отари водячи  
 десять віків по землі нашій.  
 72. А ті руси на півдні створили град сильний Суренж,  
 який не створити грекам;  
 і греки його розтрощили і русів побити хотіли.  
 І тому йдемо до них і розтрощимо поселення грецькі.  
 Елани бо сії суть вороги руськоланіям

*Перевод Д.М. Дудко:*

71. есть отец в роду. А те роды существовали при Кие и до князей киевских...

После готской войны все порушилось, а Русколань оставили, к Киеву, ушли и осели на земле той, и там дождались наступления варязского, и оборонялись от него... И так, было тысяча триста лет от Кия-отца, триста — от жизни в Карпатах и тысяча — от Киева-града. Одна часть пошла в Голунь и там осталась, а иная — в Киеве-граде. Первая — это Русколань, а другая — киевляне, что Сурью чтят, за скотом ходят и стада водят десять веков в земле нашей

<sup>1</sup> Если имеется в виду Готская война IV в. н. э., то Кий-отец (а значит, и его братья, и отец Орий) жили в IX в. до н. э. Киевоградие (как система городов, т. е. княжество) возникло в VI в. до н. э. А из Карпенских гор арии ушли в I в. н. э. (в других дощечках, напр. 5а, указывается I в. до н. э. Речь, видимо, идет о разных племенах, миграция которых с Карпен происходила постепенно).

72. И те русы на юге создали град сильный Сурож, какого не создать грекам. А те его разрушили и русов побить хотели. Потому идем к нему и разрушим поселения греческие! Эллины эти — враги Русколани

*Перевод А.И. Асова:*

71. И этот род — воины от Кия до князей киевских. И когда после готской войны обрушилась Русколань, мы ее оставили, и притекли к Киеву, и уселись на земле той, где мы вступили в борьбу со степными врагами. И тут мы оборонялись от них.

И так было через тысячу триста лет после века Кия, через триста лет после жизни в Карпатах и тысячу — после основания Киева. Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась, а другая (дошла) до града Киева. И первая — это русколаны, а другая — те, которые сурень чтили, ходили за скотом и стада водили десять веков по земле нашей (т. е. сурожцы?).

72. И те русы создали на юге град сильный Сурож, который не создать грекам, но они его разрушили и хотели русских побить, и потому мы ходили на них и разрушали села греческие. Эллины же сии — враги русколанам

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

71. есе оць рдоу а тої б то роді ієства те о кые до кнїязе кісте се бь (? неразборчиво — **О.Т.**) по годьсте приє опороуште се а русколаніу пьооуште до кіе тецешете а а<sup>1</sup> сендете ся до земе о тоіе таможде іждє хьція до при стенпоу вьрїяжьскоу і себе бранице се од она... і такьва бяше се се од лієты тысенц три сент о кыіве оце три сентої о карпаньсте животіє і тысенце о кіє грдіє іна шцате іде до голоуне а тамо і ста се а іна о кіє грде і перьва есе ренсколане і дрга кые ііакожде сурень цтіає по скоту ходяеща а стадіа водяеща десенте вієце о земь нашіу

72. і бяше тої русіє о плюдень твьряце град сылень соуренж яковь не сездате грьцієм а тоїієго рострше і ренсе побіящете хтяще і тому ідемо до не а рстршехомо сельа грьцка елане бо сіє соуте врзі ренсколаієм

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

71. есть Отец роду, а те роды-то [вы] есте<sup>2</sup>, те во время Кия, до князей киевских. Вот (...) после готской войны опорухили всё, и Русколань оставили, к Кию<sup>3</sup> побежали, чтобы поселиться в землях тех — там, где ходили на битву [со] степью вражеской<sup>4</sup> и себя оборонять от тех. И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов<sup>5</sup>, триста от жизни в Карпатах и тысячу — от

<sup>1</sup> «А А» вместо ДА.

<sup>2</sup> Д. Дудко переводит: «роды существовали», но ИЕСТЬВА — *гл.-связка 2 л. дв. / мн. ч. настоящего времени* (вы) есте. Здесь подчеркивается, «вы-то и есть роды те», т. е. „хотя и как потомки, но роды продолжают существовать“.

<sup>3</sup> Д. Дудко добавляет окончание и переводит: «к Киеву», а ниже — наоборот, вместо «от киевских отцов», отбрасывает окончание, имеющееся в исходном тексте, и пишет «Кия-отца».

<sup>4</sup> Д. Дудко пишет: «и там дождались наступления варяжского», но ХЫЦІЯ (*вм. ХДШЯ / ХОДЯЕША — пр. вр. 3 л. мн. ч. ходили*) вряд ли может означать «дождались». Также СТЕНПОУ — степью, а не «наступление». Кроме того, о «наступлении *варяжском*» здесь речь не идет, поскольку в данном контексте упоминание о варягах отсутствует.

<sup>5</sup> Д. Дудко пишет: «от Кия-отца», но КЫПВЕ — *им., вин., род. п. от киевские* ◇ КЫПВЕ ОЦЕ — от (времени) киевских отцов. «Киевские отцы» может означать и „отцы (предки) Кия“. А вот «от Кия-отца» было бы О КЫПЕ ОЦЕ.

Кия<sup>1</sup> града. Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а другая<sup>2</sup> — к Кию граду. И первая есть Ренсколань<sup>3</sup>, и вторая — Кияне<sup>4</sup>, которые-то Сурень<sup>5</sup> чтят, со скотом ходят и стада водят десять веков по земле нашей.

72. И те Русы на полудне создали<sup>6</sup> город сильный Суренж<sup>7</sup>, какой не построить<sup>8</sup> Грециям, а они его разгромили и Ренсов<sup>9</sup> поубивать хотели. И потому пойдем на них и разгромим селения греческие. Элане ведь эти враги Ренсколаем<sup>10</sup>

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

71. (Не найдено)

72. (Не найдено)

### Дошечка 24а<sup>11, 12</sup>

многіа сленжеще косты свѣа оболоніе<sup>13</sup> якожде за щасе мезенміру тако антїесъме імяхомъ<sup>14</sup> ушту і славоу поіуще бозем і такъвы славїе

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

<sup>1</sup> Здесь Д. Дудко, изменяя смысл исходного текста по-своему, добавляет окончание и пишет «от Киева-града».

<sup>2</sup> Контекст позволяет и вариант перевода: не „иная ... другая“, а „некая ... другая“.

<sup>3</sup> РЕНСКОЛАНЕ (*фонетич.* РЕҢСКОЛАНЕ / РУСКОЛАНЕ) — *собират.* Ренсколань; Ренсколане/ Русколань; Русколане.

<sup>4</sup> КЫЕ — 1. Кий, Кия ◇ О КЫЕ — от (во время) Кия; 2. КЫЕ ГРАДО / ГРАДЪ — Киев град; 3. в 156, 22, *возм.*, Кияне. «Киевляне» же — слово, которое употребляет здесь в своем переводе Д. Дудко, — значительно более позднее название жителей Киева.

<sup>5</sup> СУРЕНЬ — *им., вин. п. от* Сурень (*пртяж. от* СУРЕ), *т.е.* Сурьев, солнцев. Здесь — как вариант имени Суре / Сура / Суря / Сурья.

<sup>6</sup> ТВЪРЯЦЕ — *прич. наст. вр. мн. ч.* сотворившие; создавшие ◇ І БЯЦЕ ТОІ РУСІЕ ... ТВЪРЯЦЕ (ТВЪРЯЦЕ) — те Русы создали.

<sup>7</sup> СУРЕНЖ — 1. *ж. р.* Суренж, *букв.* солнечная, *назв. города, от* СУРЕ — солнце.

<sup>8</sup> СЕЗДАТЕ (*вм.* СЕЗІДАТЕ / СЪЗІДАТЕ / СЪЗЪДАТЕ — *инф.* построить; создать).

<sup>9</sup> РЕНСЕ (*фонетич.* РЕҢСЕ / РУСЕ) — *вин. п.* Ренсов / Русов. *Процесс перехода* носового „э“ в „у“, *видимо, имел иногда и обратное направление.*

<sup>10</sup> РЕНСКОЛАЕМ — Ренсколаем / Ренсколанам / Русколанам. *Аналогично предыдущему.*

<sup>11</sup> О.В. Творогов замечает: «В Ж озаглавлена: «Дошечка № 24 (серия дошечек)». В Ж текст слитный, в М — разделен на слова. В Ж после слова *імяхом* примечание: «несколько слов прочесть невозможно»; в М после того же слова многоточие, дальнейший текст с нового абзаца. Существенных различий смыслового характера между М и Ж нет, но орфографические отличия многочисленны: вместо *ia, oi* в Ж, в М — *я* и *ы*. Дошечка опубликована Лесным под № 4 аверс; в отличие от Ж текст разделен на слова, но словоделение не совпадает с М».

<sup>12</sup> Прим. Г.З. Максименко: «В слове «болоние» (фрагмент 73), очевидно, допущены две опечатки (одна из которых относится к неправильно переносу с исходного материала). Возможное прочтение: «Вольные» (Вольни). Это видно из содержания следующей дощечки — 24б (фрагмент 75)».

<sup>13</sup> Прим. В.Д. Осипова: «Слово БОЛОНЬЕ (а также БОЛОНЬ) в древнерусском языке означало «низменное поречье» (см.: *Словарь русского языка XI—XVII вв.* — М.: Наука, 1975. Т. 1, с. 282).

<sup>14</sup> Прим. к замечанию О.В. Творогова выше: слова *імяхом* на данной дощечке (в транскрипции О. Творогова) нет, вместо этого трижды повторяется *імяхомъ*, в том числе и в избранном фрагменте.

73. МНОГІА СЛЕНЖЕЩЕ КОСТЕСВОІА ОБОЛОНІЕ ІАКОЖДЕ ЗАЩАСЕМЕЗЕНМІРУТА-  
КО АНТІЕСЬМЕІМІАХОМЬ УЩТУ І СЛАВУ ПОІУЩЕ БОЗЕМ І ТАКЬВОІ СЛАВІЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

73. МНОГІА СЛЕНЖЕЩЕ КОСТЕ СВОІА О БОЛОНІЕ ІАКОЖДЕ ЗА ЩАСЕ МЕЗЕНМІРУ  
ТАКО АНТІЕ СЬМЕ ІМІАХОМЬ УЩТУ І СЛАВУ ПОІУЩЕ БОЗЕМ І ТАКЬВОІ СЛАВІЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

73. мно́гия сленжеще кости своя о Болоніе<sup>15</sup> якожде за щасе Мезенмиру тако Антие сьме  
имяхомь ущту и славу поюще Бозем и тьквы славие

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

73. многие положили кости свои в Во́лыни, когда за время Мезенмира так: — Антию сами  
имеем, учту и славу воспевая Богам, и таковы славления

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

73. Се бо мно́гия сленжеще косты своя о б(Г?)олоніе, якожде за часе Мезенмиру, тако антие  
сьме, имяхом учту а славою поюще бозем, и такьвы славие

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

73. Многие сложили кости свои у Голуни  
во времена Менземира, когда мы были антами,  
имели к богам почтение и пели им славу, -  
и потому были наречены славянами.

*Перевод Б.И. Яценко:*

73. Се бо мно́гі поклали кістки свої на полі, як і за часів Менземира.  
Тако анти ми, маємо честь і славу співаємо богам!  
І хоч славії названі...

*Перевод Д.М. Дудко:*

73. многие сложили кости свои в поле, как во времена Мезенмира. Мы — анты и должны  
честь и славу петь богам

<sup>15</sup> Прим. Г.З. Максименко: “Интерес вызывает топоним «Болоніе». Вероятно, речь идет о Болонье. Ее, по историческим данным, основали этруски. Возможно, этруски (предположительно род I2, см. часть IV «Экспертизы») взаимно обогатили письменность с родом R1a (см. часть IV «Экспертизы»), что и привело к «славянской письменности». В данном регионе пребывали лиры и иллирийцы, ставшие со временем ильмерами. Это объясняет разницу в алфавите новгородских берестяных грамот и ВК (арийской письменности). Другой вариант — в слове «болоніе» могли быть допущены сразу две опечатки (одна из которых относится к неправильному переносу с исходного материала). Тогда читать следует «Во́лыне» (Во́лыни).

*Перевод А.И. Асова:*

73. И так многие сложили кости свои на равнине, и мы получили урок так же, как анты во времена Мезенмира. И мы, славу поющие богам, так и называемся славянами

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

73. мноґа сленжеше ксты свѣа<sup>1</sup> оболоніе якожде за щасе мезенміру тако антїесьме імя-хомь уцту і славоу поіуще бозем і такьвы славїе

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

73. Ведь <sup>2</sup>многие сложили кости свои на поле<sup>3</sup>. Как и во времена Мезенмира, так [же] Анты<sup>4</sup> [мы] есьмы. Бывает [у нас]<sup>5</sup> пир<sup>6</sup>, и славу поем Богам — и таковой славой<sup>7</sup> [мы и] названы — никогда [мы] не просим, но лишь славу речем.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

73. (Не найдено)

### Дощечка 246<sup>8,9</sup>

за віецы се бо антїе бяхомь порусколанї і дрїевле бяхомь русе а пребендяхомь оны. . . се о вольнѣ іде опредех і бые врзе яко хоробрїа есе і та вольнѣ первыще родо есе ісе<sup>10</sup> сыне морїа одыдіе од русе

<sup>1</sup> СВОІА, (вм., СВѢА) — своя.

<sup>2</sup> Фрагмент начинается отсюда.

<sup>3</sup> ЛОНІЕ — луга; *собирает*. поле (*ср. польск. łąka* [ўо<sup>а</sup>ка] луг)

<sup>4</sup> См. примечание к АНТИВЕ выше.

<sup>5</sup> ІМЯХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имеем; у нас есть; (у нас) бывает; (мы) должны; нам приходится.

<sup>6</sup> УЦТУ — пир (*ср. польск. ucza* пир, пиршество). Д. Дудко понимает это слово как «честь» и переводит: «должны честь и славу петь богам», но ПОІУЩЕ — причастие („поющие“), а не инфинитив («петь»). Причастные обороты такого вида приходится часто переводить глаголами, т. к. сейчас такие обороты в русском языке отсутствуют.

<sup>7</sup> Здесь фрагмент заканчивается.

<sup>8</sup> О.В. Творогов: «В Ж на первой строке примечание: «На обороте». В Ж текст слитный, в М — разделенный на слова. В Ж после слов «пребендїехомьоної» указано: «испорчен текст», в М в этом случае — многоточие. В Ж текст заканчивается многоточием и указанием: «текст испорчен», в М никаких помет нет. Дощечка опубликована Лесным под № 4 реверс, текст в ней разделен на слова, палеографические примечания совпадают».

<sup>9</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Хоробря» по летописным описаниям Хороборь — древнерусский город в Черниговской земле, впервые упоминается в Ипатьевской летописи 1153 года.

<sup>10</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Возможно, речь идет об исе (племенах), ушедших на Средний Урал, размещавшихся до этого у моря. Ушли на Урал и отошли от Руси. Располагались ранее, вероятно, не на Черном, а на Каспийском море. Имя Иса является распространенным до настоящих дней среди народов Кавказа, в частности среди ингушей. Район реки Ис богат добычей алмазов и лежал в древности на торговом пути с Русской равнины в Сибирь».

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

74. ЗАВІЕЦОІСЕБОАНТІЕБІАХОМПОРУСЬКОЛАНІДРІЕВЛЕБІАХОМРУСЕПРЕБЕНДЫЕХОМОНОІ . . .  
 75. СЕОВОЛОІНЫДЕОПРЕДЕХІБЕВРЗЕІАКОХОРОБРІАЕСЕІТАВОЛОІНЬЕПЕРВОЩЕ РОДОЕСЕ  
 76. ІСЕОІНЕМОРІАОДОІДІЕОДРУСЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

74. ЗА ВІЕЦОІ СЕБО АНТІЕ БІАХОМ ПО РУСЬКОЛАНІ І ДРІЕВЛЕ БІАХОМ РУСЕ ПРЕБЕНДЫЕХОМ О НОІ . . .  
 75. СЕ О ВОЛОІНЬ ІДЕ О ПРЕДЕ ХІБЕ ВРЗЕ ІАКО ХОРОБРІА ЕСЕ І ТА ВОЛОІНЬЕ ПЕРВОЩЕ РОДО ЕСЕ  
 76. ІСЕ СОІНЕ МОРИА ОДОІДІЕ ОД РУСЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

74. За виецы себо Антие бяхом по Руськолани и дриевле бяхом русе пребендыехом о нои . . .  
 75. се о Волынь иде о преде Хибе врзе яко Хоробря есе и та Волынь е первыше родо есе  
 76. исе сыне моря одоидие од русе

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

74. За века себо Антии будет по Русколани и древнее будем русами пребывать в нас...  
 75. это в Волынь идет впереди Хиби врагов, так как Хоробря есть и та Волынь ее первые роды есть  
 76. ись сыны моря отошли от Руси

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

74. За виецы се бо антие бяхом по Русколани, а дриевле бяхом русе а пребендехом оны...  
 75. Се о Волынь иде о предех и бие врзе, яко хоробрия есе. И та Волынье первыше родо есе  
 76. ...и се Сыне моря одыдие од Русе

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

74. Несколько веков назад мы были антами на Русколани, а еще раньше мы были русами и остались ими.  
 75. Пращуры пришли на Волынь и бились с врагами, поскольку были храбрыми.  
 И та Волынь есть первооснова Рода  
 76. И вот Синее море отошло от Руси.

*Перевод Б.И. Яценко:*

74. Се бо антами були по руськолани,

а раніше були русами і лишились ними.

75. Се про волинь ідеться перше, яка біла ворогів, бо хоробра є.

І та волинь є першим родом

76. Отож синє море одійшло од Русі...

*Перевод Д.М. Дудко:*

74. вековой. Были мы антами после Русколани, и в древности были русами, и пребудем ими...

75. Вот Волинь идет впереди и бьет врагов, потому что храбра она, и те волянине — первый род.

76. и синее море отошло от Руси.

*Перевод А.И. Асова:*

74. А несколько веков тому назад мы были антами на русской равнине, а в древности были русами — и ныне пребываем ими.

75. ...вот на Волинь пришли и, придя, бились с врагами, так как мы — храбрые. Та Волинь — (место) первейшего Рода.

76. И так синее море отошло от Руси

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

74. за вієцы се бо антіє бяхомь порусколані і дрівле бяхом русе а пребендъехомь оны...

75. се [б]о волинь іде опредех і быє врзе яко хоробрія есе і та волиньє первыще родо есе

76. іі' се сыне моріа одыдіє од русе

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

74. А века назад вот ведь Анты были [мы] по<sup>2</sup> Русколани; и древле<sup>3</sup> были [мы] Русы, и пребудем ими...

75. Вот, Волинь<sup>4</sup> идет впереди и бьет врагов, потому как храбрая есть. И та Волинь первый род есть.

76. И вот, Синее море<sup>5</sup> отошло от Руси.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

74. (Не найдено)

75. (Не найдено)

76. (Не найдено)

<sup>1</sup> Первая буква «І» — от предыдущего слова «ГОІ», которое на самом деле — «ГО», т. е. „его“.

<sup>2</sup> Д. Дудко пишет «после», в то время как речь идет явно о территории, где были Анты.

<sup>3</sup> ДРІЄВЛЕ — древле; в древности.

<sup>4</sup> Т. е. Волянцы.

<sup>5</sup> Здесь Д. Дудко пишет «синее море» — с малой буквы, тогда как имеется в виду древнее название Азовского моря.

### Дошечка 24г<sup>1</sup>

ізе старія земе нашаіа споленства антїева і тако же іесте за многыя крве літеа по ніе руса будешеть

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

77. ...ІЗЕСТАРИАРЕМЕНАШПАСПОЛЕНСТВААНТИЕВАІТАКОЖЕІЕСТЕЗАМНОГОІА-КРВЕЛІТЕАПОНІЕРУСАБУДЕШЕТЬ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

77. ...ІЗЕ СТАРІА РЕМЕ НАШІА С ПОЛЕНСТВА АНТИЕВА І ТАКОЖЕ ІЕСТЕ ЗА МНОГОІА КРВЕ ЛІТЕ А ПО НІЕ РУСА БУДЕШЕТЬ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

77. ...изе старя Реме наша с поленства Антиева и такоже Иесть за многоя крве лити по ние Руса будешеть

*Дословный перевод Г.З. Максименко<sup>2</sup>:*

77. ...зи старая Руме наша с полянства Антиева и также Иесть за многое кровь проливали, по ней Руса будет

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «На обороте». Смысловых различий между текстами М и Ж нет. Дошечка опубликована Лесным под № 5 реверс, текст разделен на слова».

<sup>2</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Расширим данный фрагмент: «Днесе внерихомь то небе тако и дяходе Тиверсеи до Сыние море. Суренже до вои и ире Кохь вамо якоже виедихомь само о то изе старя Реме наши. С поленства Антиева и такоже иесте за многы. Крве лите. По ние Руса будешеть яко Руду ляхомь. Таков Жыженьиудо конце и будеть ото земе наши». Дословный перевод: «Донесенному верим, то не было так и доходит Тиверсия до Синего моря. Суренжа ваша и иры, Кохь вам, как же ведаем сами о том изи старая Реме — наши. С полянства Антиева и так же Иесть, за многое кровь проливалась. По ней Руса будет как Руда ляхам. Таково Жыжень иудов конец и будут от того земли наши».

Речь идет о старых границах территорий племен ариев: тиверцев; иров; изов; русов; ляхов; иудов. Все они с полянства Антиева. Тиверсия распространялась до Черного моря. Кох принадлежал тиверцам, Суренжа тиверцев и иров, изам принадлежала старая Реме, Иесть была за многими и переходила от одного племени к другому, из-за чего постоянно кровь проливалась. По Иести Руса будет, Руда принадлежала ляхам, река Жыжня являлась конечной границей иудов. События происходили в период полянства Антиева. Тиверцы являлись восточнославянскими племенами, расселившимися в IX веке в междуречье Днестра и Прута, а также Дуная, в том числе у Буджакского побережья Черного моря на территории современных Молдавии и Украины. Тиверцы, из того же источника, впервые упоминаются в «Повести временных лет» в ряду с другими восточнославянскими племенами IX века: «...улучи и тиверьци седяху бо по Дньгстру, присьдяху къ Дунаеви; бе множество ихъ, спдяху по Дньгстру оли до моря, и суть гради ихъ и до сего дне...».

Племена Изов, очевидно, язык — племена язенцев (ясов). Старая Реме — речь может идти о территории современной Румынии. Руда — река Кривая Руда в Глобинском и Семеновском районе Полтавской области Украины. Левый приток Днепра. Правый приток Кривой Руды — река Оболонь. По племенам тиверцев, по данным ВК, Тиверца имела границы от Днепра до Дуная с выходом к Черному морю. Проживали славянские племена. Иры — арии-иرونцы. Изы — язык (язенцы). Ляхи — поляки; иуды — иудеи».

77. ізе старіа земе нашя споленства антиева, и тако же іесте за многыя крве литеа. По ние Руса будешеть

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

77. в древности земля наша (возникла) из Союза Антского после многих кровопролитий.  
А потом стала Русью

*Перевод Б.И. Яценко:*

77. ...про ту зі старих часів землю нашу союзу антів, яка через кров, щедро пролиту на ній, русою зветься

*Перевод Д.М. Дудко:*

77. что старая земля наша — союза антов, и из-за многой крови, пролитой за нее, русой — русской будет

*Перевод А.И. Асова:*

77. Как мы сами помним, в старые времена сплотились анты, от язов (спасаясь). И также было много крови пролито, и на ней Русь стоит...

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

77. і зе старіа земе нашія споленства антиева і такоже іесте за многыя крве літе а по ние руса будешеть

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

77. и от<sup>1</sup> старых земель нашего союза<sup>2</sup> Антского. И также слишком много<sup>3</sup> крови пролито<sup>4</sup>, а по ней<sup>5</sup> Руса<sup>6</sup> будет<sup>7</sup>,

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

77. (Не найдено)

### Дошечка 26<sup>8,9</sup>

і такове іде пред ошес іех стран меж і реще мою ізидешуте сыны тва о земе тыа до крае чюдня іже іесте о захждене суне і та суне спіе о одре зкатіе і се комннещ скакащеть до іе і рещеть суніе гренде суне до лузоі сва сынїа то імаше скощете до повозу твоего і срящеце од востоце і тако рещено бя скакащеть сые до іне к рае і вещер скакщеть блізень іе інь комоньщець рещешете іже супе заіде за горе сва і возице све златне онещеть і то ворозе хотящете утатете і тіе близеньце комоншаце оскашце до інь крае і тако зріа іде а венде згы сва і одіегы дажбове трясе і згы тецяшуть до крае небесне і се реще і тако сыне два ідыща до захождене суне і відяе тамо многа чіуды и траве злащне

і ту реце орео оце о сыны сва быте на щеле овсе роді і не хотящете оны і одіелешесе на се і овье се бо кнеже ідне веде люды сва о поленде і оре венде о крае морсте

і ту бя сушня влка і пісяце многа і грендеша до горы і тамо седшесе на полевїек і опреже оутворяще комоньствы влка ідышете о земе ціуже

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

78. ИТАКОВЕІДЕПРЕДОЩЕСІЕХСТРАНМЕНЖІРЕЩЕМОУІЗОІДЕШУТЕСОІНОІТВАО-  
ЗЕМЕТОІАДОКРАЕЧІУНІАІЖЕІЕСТЕОЗАХЖДЕНЕСУНЕІТАСУНЕСПІЕООДРЕЗЛАТІЕІСЕ-  
КОМННЕЦСКАКЩЕТЬДОІЕІРЕЩЕТЬСУНІЕГРЕНДЕСУНЕДОЛУЗОІСВАСОІНІАТОІМА-

<sup>1</sup> ЗЕ, З, ІЗ — *предл. из; с; от (ср. польск. z / ze предл. из, с; от, по иногда не переводится).*

<sup>2</sup> СПОЛЕНСТВА — союза; объединения (*ср. польск. społeczeństwo общество, общественность; społeciem вместе, сообща; zspolic się сплотиться, сомкнуться, объединиться; чешск. společenství сообщество; společenstvo общество; společnost общество, товарищество, компания; společný общий, совместный*). Д. Дудко переводит: «что старая земля наша — союза антов», но, во-первых, в данном фрагменте исходного текста отсутствует глагол-связка, а поэтому указанный перевод невозможен, во-вторых же, смысл здесь тот, что автор обращается к слушателям с вводными словами: «Я сказал вам, а мы и сами знаем, еще от времен старых земель союза Антского», затем поясняет, почему Руса пребудет жаждущей — и уж после всего этого приводит свою прямую речь (в буквальном переводе, ВК II, второй абзац).

<sup>3</sup> ЗА — З. в сочетании с прилаг. или нареч. для обозначения чрезмерности качества — чересчур, слишком; *польск. za dużo — слишком много*). Д. Дудко переводит: «из-за многой крови».

<sup>4</sup> ІЕСТЕ (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; имеется; находится; существует*) ... ЛІТЕ (*прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. \*ЛІПІ, (про)лито*). Д. Дудко слово ІЕСТЕ отбрасывает.

<sup>5</sup> Т. е. по (согласно) ее (рдяной крови — руды) названию.

<sup>6</sup> РУСА — 1. русая; *возм. Русская*.

<sup>7</sup> БУДЕШЕТЬ — *перф. ф. 3 л. ед. ч. была / есть / будет*.

<sup>8</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошечка», номер проставлен чернилами».

<sup>9</sup> Прим. Г.З. Максименко: «Слово «зкатіе» (фрагмент 78) имеет расхождение со словом «златіе». Полагаю, что «зкатіе» (на закате) отражает содержание точнее. В тексте имеется ряд опечаток. Разделители отражены в данной дошечке буквой «І», что отличает ее от других. Слово «писяце» (фрагмент 80) можно перевести двояко: «песка много» либо «песца много». Среда обитания песка ближе к полярной зоне.

ШЕСКОШЕТЕДОПОВОЗУТВОЕГОISPIAЩЕЦЕОДВОСТОЦЕИТАКОРЕЩЕНОБИASKAKA-  
ЩЕТЬSOIEДОИНАКРАЕИВЕЩЕРСКАКАЩЕТЬБЛИЗЕНЬЕИНЫКОМОНЬЩЕЦЬРЕЩЕШЕ-  
ТЕИЖЕСУНЕЗАИДЕЗАГОРЕСВАИВОЗИЦЕСВЕЗЛАТНЕОНЕЩЕТЫТОВОРОЗЕХОТИАЩЕТЕУ-  
ТАТЕТЕИТИБЛИЗЕНЬЦЕКОМОЩАЦЕОСКАЩЕДОИНЫКРАЕИТАКОЗРЯИДЕАВЕНДЕЗГОIS-  
ВАЮДИЕГОИДАЖЬБОВЕТРИASEIZGOITEЦИАШУТЬДОКРАЕНЕБЕСНЕISEREЩЕИТАKOSOI-  
НЕДВАИДЬЩАДОЗАХОЖДЕНЕСУНЕИВИДАЕТАМОМНОГАЧУДОИТРАВЕЗЛАЩНЕ

79. ИТУРЕЦЕОРЕООЦЕОСОИНОISВАБОИТЕНАЩЕЛЕОВСЕРОДИИНЕХОТИАЩЕТЕО-  
НОПОДДЕЛЕЩЕСЕНASEIOBЪESEБОКНЕЖЕИДНЕВЕДЕЛПУOISВАОПОЛЕНДЕIOРЕВЕНДЕ-  
ОКРАЕМОРСТЕ

80. ИТУБИАСУШНИАВЛКАИПИСИACEМНОГАИГРЕНДЕЩАДОГОРОИТАМОСЕДШЕSEHA  
ПОЛЕВИЕКЮПРЕЖЕОУТВОРИACEКОМОНЬСТВОИВЛКАИДИАШЕТЕОЗЕМЕЦИУЖЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

78. И ТАКОВЕ ИДЕ ПРЕД ОЩЕСИ EX СТРАН МЕНЖ И РЕЩЕ МОУ ИЗОИДЕШУТЕ СОИНОИ  
ТВА О ЗЕМЕ ТОИА ДО КРАЕ ЧИУДНІА ИЖЕ И ESTE О ЗАХЖДЕНЕ СУНЕ И ТА СУНЕ СПИЕ О  
ОДРЕ ЗЛАТИЕ И SE КОМННЕЩ СКАКЩЕТЬ ДО ИЕ И РЕЩЕТЬ СУНИЕ ГРЕНДЕ СУНЕ ДО ЛУ-  
ЗОИ SBA СОИНА ТОИ МАШЕ SKOШЕТЕ ДО ПОВОЗУ ТВОЕГО И SPИAЩЕЦЕ ОД ВОСТОЦЕ И  
ТАКО РЕЩЕНО БІА СКАКАЩЕТЬ SOIE ДО ИНІА КРАЕ И ВЕЩЕР СКАКАЩЕТЬ БЛИЗЕНЬ ІЕ  
ИНЫ КОМОНЬЩЕЦЬ РЕЩЕШЕТЕ ИЖЕ СУНЕ ЗАИДЕ ЗА ГОРЕ SBA И ВОЗИЦЕ SBE ЗЛАТНЕ  
ОН ЕЩЕТЬ И ТО ВОРОЗЕ ХОТІАЩЕТЕ УТАТЕТЕ И ТІЕ БЛИЗЕНЬЦЕ КОМОЩАЦЕ OСКАЩЕ  
ДО ИНЫ КРАЕ И ТАКО ЗРІА ИДЕ А ВЕНДЕ ЗГОИ SBA И ОДИЕГОИ ДАЖЬБОВЕ ТРИASE И ЗГОИ  
ТЕЦІАШУТЬ ДО КРАЕ НЕБЕСНЕ И SE РЕЩЕ И ТАКО СОИНЕ ДВА ИДЬЩА ДО ЗАХОЖДЕНЕ  
СУНЕ И ВИДАЕ ТАМО МНОГА ЧИУДОИ И ТРАВЕ ЗЛАЩНЕ

79. И ТУ РЕЦЕ ОРЕО ОЦЕ О СОИНОИ SBA БОИТЕ НА ЩЕЛЕ OBSE РОДИ И НЕ ХОТІАЩЕ-  
ТЕ ОНОИ И ОДИЕЛЕЩЕСЕ НА SE И ОВЪE SE БО КНЕЖЕ ИДНЕ ВЕДЕ ЛПУДОИ SBA О ПОЛЕН-  
ДЕ И ОРЕ ВЕНДЕ О КРАЕ МОРСТЕ

80. И ТУ БІА СУШНІА ВЛКА И ПИСІACE МНОГА И ГРЕНДЕЩА ДО ГОРОИ И ТАМО СЕД-  
ШЕSE НА ПОЛЕВИЕКЮ ОПРЕЖЕ О УТВОРИACE КОМОНЬСТВОИ ВЛКА ИДИАШЕТЕ О ЗЕМЕ  
ЦИУЖЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

78. и такое иде пред ошесиех стран менж и реще мое изыдешуте сыны тва о земе тоя до  
крае чудня ижеи есте о захждене суне и та суне спие о Одре златие и се комннещ скакщеть до  
ие и рещеть суние гренде суне до Лузы сва сыни. Тои маше скошете до повозу твоего и сря-  
щече од востоце и тако рещено бя скакащеть сые до Иня крае и вечер скакащеть близень ие  
инь комоньщець рещешете иже суне заиде за горе сва и возице све златне он ещеть и то ворозе  
хотящете утате те и тие близеньце комощаце оскаще до инь крае и тако зря иде. Венде згы сва  
и одиегы Дажьбове трясе и згы тецшашуть до крае небесне и се реще и тако сыне два идьща до  
заходжене суне и видяе тамо многа чуды и траве злащне

79. и ту рече Орео оце о сыны сва быте на щеле овсе роди и не хотящете оны и одиелешесе  
на се и овье се бо кнеже Идне веде люды сва о Поленде и Оре венде о крае морсте

80. и тут была Сушня велика и писяце многа и грендеща до горы и тамо седшесе на поле-  
виеки опреже о утворяще комоньствы влка идящете о земе цюже

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

78. и так идет перед очами странствующий муж и говорит ему: изойдут сыны твои в земле той к краю чудному, который есть на западе. Там солнце спит в Одра закате и это всадник скачет к нему и говорит: сунии ведут солнцем к Лузе своих сынов. Те имеют отклонение к твоему повозу и наблюдают с востока. Такое решение было скакать сынам к Инеи<sup>1</sup> краю. Вечером скакать приближаясь другой конницей решили ежели солнце зайдет за горы свои и повозы наши с золотом он ищет. То враги хотят упрятать те. Так приближаясь всадники увлекают их к другому краю и так заря наступает. Ведет лучи свои и одежды Дажьбовы трясет, лучи текут к краю небесному и эта речь. Так сына два шли на запад и видели там много чудес и травы злачные

79. и тут говорит Орей — отец в сынах своих: быть во главе у всех родов. Отказались они и разделились на этих и новых. Князь Иден ведет людей своих в Поленд. Орей вендов — в края морские

80. и тут была засуха великая и песка много. Подошли к горе и там осели на полвека, опережая в сотворении конницы многочисленной продвигаясь в земле чужой

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

78. И такове иде пред очес стран меж и рече моу: изыдешуте сыны тва о земе тоя до крае чудниа, иже иесте о захждене суне, и та суне спие о одре златие. И се комннец скакашеть до ие и рече суние: грнде суне до лузы сва сыниа, то имаше скочете до повозу твоего и срящце од востоце. И тако рчено бя, скакашеть сые до иния крае. А вечер скакшеть близень ие — инь комоньшець речешете, иже суне зайде за горе сва и возице све злате онещеть, и то ворозе хотяшете утатете. А тие близеньце комонщаце оскаче до инь крае. И тако З(о)ря иде а венде згы сва а одиегы Дажбове трясе, и згы течяшуть до крае небесне, и се рече. И тако сыне два идыша до захождене суне и видяе тамо многа чюды и травие злачне.

79. И ту рце Орео оце о сыны сва быте на челе о все роди, и не хотяшете оны и одиелешасе на се и овье. Се бо кнеже идне веде люды сва о поленде, и Оре венде о крае морсте.

80. И ту бя сушна влка и писяце многа, и грндеша до горы и тамо седшесе на полевиек, и опереже оутворяше комоньствы влка идяшете о земе цюже.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

78. И вот предстал перед очами (Оседеня) странник и сказал ему:

«Пусть сыновья твои пойдут в землю иную, в край чудесный, который есть на заходе Солнца, где Солнце спит на золотом одре.

И там Всадник (утром) скачет к Солнцу и говорит ему:

«Иди, Солнце, на луга свои синие, садись в повозку твою и сияй от Востока!»

И, сказав так, скачет в иной край.

А вечером прискакивает близнец его — другой Всадник и говорит, что Солнце зашло за горы свои и воз свой золотой оставило, а враги хотели его украсть.

И тот Всадник-близнец скачет в иной край. И тогда (вечерняя) Заря идет и несет искры свои,

<sup>1</sup> Другие варианты переводов: иной, иные, другой, другие (край, края).

и одежды Дажьбоговы трясет,  
и искры растекаются до края небесного», — так сказал (странник).  
И вот два сына пошли к заходу солнца  
и увидели там много чудес и травы злачные  
79. Тут отец Орей сказал сыновьям своим стать на челе всех Родов,  
и не захотели они, и разделились на тех и этих, -  
и тогда один князь<sup>1</sup> повел людей своих на полдень,  
а Орей повел в край морской.  
80. И была там великая засуха и много песков.  
И дошли они до гор и там остановились на полвека, покуда  
не собрали большой конницы, и пошли в чужие земли

*Перевод Б.И. Яценко:*

78. І тако з'явився перед очима їхніми мандрівник і сказав йому:  
«Нехай підуть сини твої до землі тієї, до краю чудового,  
що є на заході сонця і де сонце спить на своєму одрі.  
І се вершник скаче до нього і рече сонцю,  
що гряде сонце до лук своїх синіх.  
То повинен скакати до повозу твого і дивитись од сходу.  
І як сказано було, поскакав той до іншого краю.  
І ввечері прискакав поблизу їх інший вершник і сказав,  
що сонце зайшло за гори свої і візок свій золотий залишило;  
і той вороги хотіли вкрасти.  
І ті ближні вершники скачуть до іншого краю.  
І ось зоря йде і веде зги свої й одягом Дажбовим трясє,  
і зги течуть до краю небесного». І се сказав.  
Тоді два сини пішли до заходу сонця  
і побачили там багато див і трави злачні.  
79. І тут сказав Орео-отець сиnam своїм очолити всі роди.  
І не захотіли вони, поділившись на тих і інших.  
Отож князі одни повели людей своїх на полудень,  
І Ор повів до краю морського.  
80. І тут була засуха велика і піску багато.  
І пішли до гори і там осіли на піввіку.  
І як створили кінне військо велике, пішли в землі чужі.

*Перевод Д.М. Дудко:*

78. Как-то шел перед глазами его странник и сказал ему: «Выйдут сыны твои из земли этой в край чудный, что на закате солнца. Солнце спит на ложе золотом. И вот всадник скачет к нему и говорит Солнцу: «Иди, Солнце, в луга синие свои. Надо тебе вскочить в повозку твою и показаться на востоке». И так сказав, скачет он в иной край. И вечером скачет близнец его, другой всадник, и говорит, что солнце зашло за горы свои и воз свой золотой оставило, а враги

<sup>1</sup> Как следует из дощечки 35а, одну часть славян возглавил Кисек.

хотят украсть его. И тот близнец-всадник скачет в другой край. И Заря идет, и ведет искры свои, и одежды Дажьбоговы трясет, и искры летят до краев неба». Так сказал он.

И так два сына пошли на закат солнца и видели там много чудес, и травы злачные

79. И тут сказал Орий-отец сынам своим быть во главе всех родов. И не захотели они, и разделились на тех и этих. Один князь повел людей своих на юг, а Орий повел в края морские.

80. И тут была сушь великая и пески многие, и пришли к горам, и там осели на полвека. И, прежде создав конницу великую, пошли в землю чужую.

*Перевод А.И. Асова:*

78. И вот предстал пред его очами странник и сказал ему, чтобы его сыны пошли в землю иную в край чудесный — туда, где заходит Солнце, туда, где оно спит на золотом одре. И когда прискачет туда всадник, он скажет Солнцу: «Иди, Солнце, в свои синие луга. Ты должно подняться в колесницу свою и взойти с Зарей на Востоке. И, так сказав, скачет он в иные края. И вечер прискакивает вслед за ним. И этот всадник говорит: «Солнце зашло за горы свои и покинуло свою золотую колесницу. И ее ворожеи желают утаить». И тут приближается всадник, скачущий в иные края. И так Заря идет, и несет искры свои, и одежды Дажьбоговы трясет, и искры разлетаются до края небесного.

Так он сказал. И тогда двое сыновей пошли туда, куда заходит солнце, и видели они там много чудес и злачные травы.

79. И тут приказал отец Орей сыновьям своим быть впереди всех родов. И не захотели они делиться на этих и тех. И тогда князь единый повел своих людей на полдень — отец Орей повел их в край морской.

80. И была там сушь великая и пустыня. И пошли они в горы, и там поселились на полвека, и собрали большую конницу, прежде чем идти в края чужие.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

78. і такове іде пред ошес іех стран меж і реще моу ізидешуте сыны тва о земе тоіа до крае чїудня іже іесте о захждене суне і та суне спіе о одре зкатіе і се комннещ скакащеть до іе і рещеть суніе гренде суне до лузої сва сынїа то імаше скощете до повозу твоего і срящете од востоце і тако рещено бя скакащеть сые до іня крае і вешер скакщеть блізень іе інь комоньщець рещешете іже суне заїде за горе сва і возице све златне онещеть і то ворозе хотящете утатете і тіе близеньце комонщаце оскаше до інь крае і тако зріа іде а венде згы сва і одіегы дажьбове трясе і згы тещашуть до крае небесне і се реще і тако сыне два ідыща до захождене суне і відяе тамо многа чїуды і траве злашчне

79. і ту рече орео оце о сыны сва быте на щеле о все роді і не хотящете оны і одіелеще се на се і овье се бо кнеже ідне веде люды сва о поленде і оре венде о крае морсте

80. і ту бя сушня влка і пісяце многа і грендеша до горы і тамо седшесе на полевїек і опреже оутворяще комоньствы влка ідышете о земе ціуже

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

78. И так пришел<sup>1</sup> пред их<sup>2</sup> очи странник и говорит ему: «[Пусть] выйдут<sup>3</sup> сыны твои из земли этой в край чудесный, за заходом Солнца<sup>4</sup>, и там Солнце спит на ложе золотом. И вот Конник скачет к Нему и говорит Солнцу: „Иди, Солнце, в Луга свои Синие. Ведь<sup>5</sup> надобно [Тебе]<sup>6</sup> вскочить в повозку свою и показаться<sup>7</sup> на востоке“. И, так сказав, скачет тот в другие края. И Вечер скачет близнец<sup>8</sup>. И другой Конник говорит, что Солнце заходит<sup>9</sup> за горы свои и возок<sup>10</sup> свой золотой оставляет, и его вороги хотят украсть. И тот близнец-Конник скачет в другие края. И так Заря идет и ведет искры свои и одежды Дажбовы трясет, и искры несутся в края небесные». И так сказал [тот]. И так два сына пошли к закату солнца<sup>11</sup> и видели там многие чудеса и травы злчные.

79. И тут сказал Отец Орей<sup>12</sup>, чтобы сыны его были впереди всех родов<sup>13</sup>. И не захотели они [этого], и поделились на этих и тех. Вот [некий] князь идет, ведет людей своих на полдень, и Орей ведет к краям морским.

80. И тут была сушь великая и пески многие. И пошли [они]<sup>14</sup> в горы, и там осели на полвека и, собрав<sup>15</sup> прежде конницу великую, пошли в земли<sup>16</sup> чужие.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

78. (Не найдено)

79. (Не найдено)

80. (Не найдено)

<sup>1</sup> ИДЕ — *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

<sup>2</sup> ИЕХ — их, — а не «его», как пишет Д. Дудко, хотя перед этим и говорится об одном человеке.

<sup>3</sup> ИЗЫДЕШУТЕ — *повел., перф. ф. 3 л. мн. ч.* [пусть] изойдут; да изойдут.

<sup>4</sup> Возможны также варианты «у захода / заката Солнца», «на заходе / закате Солнца», т. е. «на западе».

<sup>5</sup> ТО — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь.

<sup>6</sup> ИМАШЕ — 1. *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* имеешь; (ты) должен; (тебе) надобно.

<sup>7</sup> СРЯЩЕЦЕ (*вм.* СРЯЩЕТЕ СЕ) — *перф. инф.* показаться; встретить; встретиться (*ср. болгарск. срещам* — встречать, ~ се, встречаться, видеться, встречаться, иметь место; *также, возм. санскр.* darṣ — видеть, смотреть, рассматривать; наблюдать; замечать; посещать, являться на поклон); *ср. тж.* СРЯЩА, СРЯЩЕТЕ, ОДСРЯЩЕТЕ.

<sup>8</sup> БЛИЗЕНЬ — *сущ. им. п. м. р.* близнец (*ср. польск.* bliźniak близнец), *либо прилагательное с тем же значением.*

<sup>9</sup> ЗАИДЕ — *наст. и наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* заходит.

<sup>10</sup> ВОЗИЦЕ — *им. п. м. р. уменьшит.* возок.

<sup>11</sup> Т. е. „в сторону заката солнца“, „на запад“.

<sup>12</sup> ОРЕО (*возм., вм.* ОРЕ) — Орео / Орей / Арий; *тж.* ЕРЕИ, ИРЪИ, ОРЕ, ОРЕО, ОРЕ, ХОРЫГЕ, ХОРОУ-ГЫНЬ. Поскольку в данном месте текста появляется «Орей», это, очевидно, и означает, что имя оседлого огнищанина, о котором говорится в самом начале этого текста, именно и есть Орей.

<sup>13</sup> Совершенно буквальный перевод этого фрагмента невозможен как почти бессмысленный с точки зрения современного русского языка: «...сказал ...о сынах своих быть на челе о все роды».

<sup>14</sup> ГРЕНДЕЩА — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* пошли; двинулись. Д. Дудко пишет «пришли», что не соответствует значению указанного слова и контексту.

<sup>15</sup> Конечно, прямое значение слова ОУТВОРЯЩЕ — *прич. наст. вр. мн. ч.* создавшие; сотворившие. Но сейчас нормальным языком не говорят «создав конницу».

<sup>16</sup> ЗЕМЕ — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч.* от земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч.* от зѣмли (*ср. авестийск.* zam — земля; *санскр.* kṣam — земля, почва, *от гл. основы* kṣam — терпеть, прощать) ◇ О ЗЕМЕ — в земли; в землю; оземь; наземь.

Дошечка 27<sup>1</sup>

7. . . . русе паде а врзе е стваша на ноі влацевої а то трваща сен. . .  
 . 7. . . ъ ліатоі а зьтрехом сен а отьрокваста щасе отрчех. . .  
 . . . 7. асенще русе вольної а живехом так. . .  
 . . . 7. . . . жа годь туі. . .  
 8. . . . е бото огржіаху земе руськолане а обошаху и. . .

*Перевод Г.З. Максименко:*

(Не найден, см. примечание).

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

81. . . . Русе паде а врзе е стваша на ны влацевы а то трваща сен. . .  
 82. . . . е ляты а зьтрехом сен а отьроква ста часе отрчех. . .  
 83. . . . а сенче русы вольны а живехом так. . .  
 84. . . . жа годь тую. . .  
 85. . . . е бо те огржіаху земе Руськолане а обошаху н. . .

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

81. Русь пала, а враги стали над нами владетелями, и длилось это. . .  
 82. . . . лет. И поднялись (на битву), минули часы рабства. . .  
 83. . . . в сече, и стали русы вольными, и живем так. . .  
 84. . . . жа. . . . готов тех. . . .  
 85. . . . те окружили землю Русколанскую и обрушились. . .

*Перевод Б.И. Яценко:*

81. Русь упала, і вороги стали над нами володарями і те тривало. . .  
 82. . . . років і піднялися, і часи рабства минули. . .  
 83. . . . і стали руси вільними і живемо так. . .  
 84. . . . готів тих. . .  
 85. . . . се бо ті огородили землю Руськолань. . .

*Перевод Д.М. Дудко:*

81. Русь пала, а враги стали над нами властвовать, и то продолжалось. . . сто. . .  
 82. . . . лет и восстали, и время рабства окончили. . .

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «В М этот текст не сохранился. В Ж дошечка озаглавлена: „Сборная дошечка № 27 (Готская). Дошечка эта собрана из обломков и осколков многих дошечек, найденных и подобранных вестовым полковником Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы. Тексты“. Текст дошечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстually близок к дошечке бд, фрагмент 11 — к дошечке 5б, а фрагмент 12 — к дошечке 8. После текста дошечки подпись: „А. Кур“».

*Прим. Г.З. Максименко:* «Фрагментов 81—85 ни в сплошном тексте, ни с вариантами разбивок обнаружить не удалось».

83. стали русы вольными, и живем так...  
 84. готов тех...  
 85. ...ибо те угрожали земле Русколани и обещали...

*Перевод А.И. Асова:*

(Не найден)

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

81. 7 ...русе паде а врзее стваша на ної влацевої а то трваща сен  
 82. 7 ...ъ ліатоі а зьтрехом сен а отьроква ста щасе отрчех..  
 83. 7 ...асенще русе вольної а живехом так...  
 84. 7 ... жа годь ту і...  
 85. 8 ...е боте огрѣаху земе руськолане а обоцаху н...

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

81. 7 ... Русь пала, а враги стали нами властвовать, и это длилось  
 82. 7 ... ..Ъ лет, и ЗЪТРЕХОМ СЕН<sup>1</sup>, и кабала стала временем ОТРЧЕХ..  
 83. 7 ... ..АСЕНЩЕ Русы вольными и живем так  
 84. 7 ... ..ЖА Годь ту и ...  
 8. ...е бото огрѣаху земе руськолане а обоцаху и...  
 85. 8 Е... БОТЕ<sup>2</sup> угрожали земле Русколани и ОБОЦАХУ<sup>3</sup> Н...

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

81. (Не найдено)  
 82. (Не найдено)  
 83. (Не найдено)  
 84. (Не найдено)  
 85. (Не найдено)

#### Дощечка 8(27)<sup>4</sup>

аск нЪсте русищ неботво варензь а іма ина мета то гмоть руску попіра

<sup>1</sup> ЗЪТРЕХОМ СЕН — *перф. ф. 1 л. мн. ч. (?)*. Д. Дудко пишет: «И восстали...» Я не знаю, что означает это слово, но на «восстали» не похоже. Слово ОТЬРОКВА он вовсе выбрасывает.

<sup>2</sup> БОТЕ (*вм. БЫТЕ*) — *инф.* быть. Можно сделать предположение, что это слово здесь — вместо \*ГОТЕ — Готы. Но «Готы» повсюду во Влескниге называются «Годь», «годьские», поэтому данный фрагмент оставлен без перевода.

<sup>3</sup> Что такое ОБОЦАХУ, догадаться не удалось, ясно только, что это глагол *пр. вр. 3 л. мн. ч.* Д. Дудко пишет: «обещали»; возможно и так, если предположить описку второй гласной — «О» вместо «Е», но в другом месте ОБЕНСТВЕ — *род. п.* обещания; ОБЕНЩЕТЕ — обещание; ОБЕТОВА (*вм. ОБЕТОВАША*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обещали, т. е., кажется, у корня со значением «обещание» фонетический образ другой.

<sup>4</sup> О.В. Творогов: «После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 — 28».

О.В. Творогов: «Озаглавлена: «Дощечка 8 (27) (1—28)». Неясно, имеет ли она отношение к дощечкам 8 и 27; строк в машинописи 28».

тако бо русколанье падьма до ниць од годЪ а іегуншта звѣжства а тодЪ кийска русе твор-  
ящесе а онтува  
а вендестя ослабищесе сен такотье до тьва  
осебо жеменде бяща околѡі тема а та бя литавоа и се назовещесе илмо одо ноі ижерещеноі  
ілмроі

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

86. ASKNЪСТЕРУСИЩНЕБОТВОВАРЕНЗЪАІМАІНАМЕТАТОГМОТЬРУСКУПОПІРАІ  
87. ТАКОБОРУСКОЛАНЬЕПАДЪМАДОНІЩЪОДГОДЭАІЕГУНШТАЗВЭЖСТВААТО-  
ДЭКІІСКАРУСЕТВОРІАЩЕСЕАОНТУВА  
88. АВЕНДЕСТІАОСЛАБИЩЕСІАСЕНТАКОТЬБЕДОТЬВАОСЕБОЖЕМЕНДЕБІАЩАОКО-  
ЛОІ ТОІААТАБАЛІТАВОАІСЕНАЗОВЕЩЕСІАІЛМООДОНОІЖЕРЕЩЕНОІЛМРОІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

86. ASK НЪСТЕ РУСИЩ НЕ БОТВО ВАРЕНЗЪ А ІМА ІНА МЕТА ТО ГМОТЬ РУСКУ  
ПОПІРАІ  
87. ТАКО БОРУСКОЛАНЬЕ ПАДЪМА ДО НИЦЪ ОД ГОДЭА І ЕГУНШТА ЗВЭЖСТВА А  
ТОДЭ КІІСКА РУСЕ ТВОРІАЩЕСЕ АОНТУВА  
88. А ВЕНДЕ СТІА ОСЛАБИЩЕСІА СЕН ТАКО ТЬЕ ДО ТЬВА О СЕБО ЖЕМЕНДЕ БІАЩА  
ОКОЛОІ ТОІА А ТА БІА ЛІТАВОАІ СЕ НАЗОВЕЩЕСІА ІЛМО О ДОНОІ ІЖЕ РЕЩЕНОІ  
ЛМРОІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

86. яко Аск нъсте русищ не ботева Варензъ. Има Ина мета то гмоть руску попираи (нама).  
87. тако Борусколанье падьма до ниць од Годэа і егуншта звэжства. Тодэ Кийска Русе твор-  
ящесе Аонтува.  
88. Венде стя ослабищесе сен тако тье до тьва о Себо Жеменде быща околы тоя. Та бя Ли-  
тавоа и се назовещесе Илмо о Донои иже решены илмры.

*Дословный перевод Г.З. Максименко*

86. так как Аскольд не истинный русич, не Ботева Варензъ. Имеем Инеи метку, то гомоть русскую подпирали нами<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В ведах описываются три Аскольда (Асько, Аск), жившие в разные времена: «старе решене повядоуть ноі якоже прідьша на русіе инь асклд і іако бендьще тріе асклдрі врзі і тоіе врзіи себежрїяхоуоть і не соуте нашіе ні-  
же ...» ( дощечка 29, фрагмент 92) (*Старые речи не поведают нам, когда пришел на Русь иной Аскольд, так как  
было три Аскольда врага, то его варяги себе жречествуют и не ведают нашей нужды ...*). Самый ранний Ас-  
кольд из трех упомянутых оставил свой след с датировкой его жизни в этом фрагменте: «Тут за тысяча триста  
лет от исхода Карпатского Аскольд злой придет на нас...». Исход на Карпаты состоялся 6200 л.н. (6200 — 1300  
= 4900). Дата 4900 л.н. совпадает с началом расселения ариев — русов по Русской равнине. Следовательно пер-  
вый Аскольд появился либо на Днепре, либо при освоении Донского водного бассейна и образования Русколани.  
Все, что о нем известно, — он был врагом славян. Последующие два Аскольда появились на исторической арене,  
как описано во фрагменте: «Был во время другое на самом деле Дирос, это был греколанец, тогда по исчезно-  
ванию и пришел на него Аскольд и Ерек. То на самом деле Молих был. Боги избавьте русов от злой тайны». Т. е.  
последний был князем Киевским и умер (по другим данным был убит) в 882 году н. э.

87. так Борусколанье попало в зависимость от Годии и егунского зверства. Тогда Киевская Русь творилась Антова.

88. Венды стали ослабевать всем, как те до того в Себо, Жеменд была рядом с той. Та была Литавой и это назовется Ильмо в Дунае ежели наречены — ильмеры<sup>1</sup>.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

86. ...Аск несте русич, неботво варензь, а има ина мета — то гмоть руску попира

87. Тако бо Русколанье падыма до ниць од годе а иегуншта звъжества, а тоде Кийска Русе творяшесе а Онтува.

88. а вендестя ослабишесе сен такотье до тьва. Особо жеменде бяша околы тоиа, а та бя литавоа, и се назовешесе илмо одо ны, иже речены илмры.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

86. Аскольд не русич, а варяг

и имеет иную цель — попать землю русскую

87. Когда Русколань пала ниц

от зверства готов и гуннов,

тогда сотворилась Киевская Русь и Антия

88. а венды ослабели с тех пор.

Отдельно жмудь была возле них, которая стала литвой

и была названа нами ильмами или, иначе, ильмерцами

*Перевод Б.И. Яценко:*

86. ...Аскольд не русич, а варяг, і мав іншу мету.

Той гмоть руську попирае...

87. Отак бо русколань занепала од готського та гунського звірства

І тоді Кийска Русь утворилась. І відтоді...

88. ...венеди ослабли з того часу.

Окремо жмудь була колої тієї і та була литовська;

і се називались ільми од нас, або інакше ільмери.

*Перевод Д.М. Дудко:*

86. Аскольд — не русич, а варяг, и имеет иную цель. Он землю Русскую попирает

87. Так Русколань пала в ничто от готского и гуннского зверства, и тогда Киевская Русь создалась и Антская.

88. а венеды ослабели. Жмудь была около них, и то была Литва, и назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры.

<sup>1</sup> Ильмерцы (ильмеры, ильме). Племена ильмо, переселившиеся с Дуная через Днепр на озеро Ильмень. Их территория охватывала часть современных литовских земель, носивших название Литава, о чем свидетельствует древнее название города Ильмо, позже преобразованное племенами жмыды в Жеменд. Переселившись на север, образовали город Словенск, названный так по имени князя Славена.

*Перевод А.И. Асова:*

86. ибо Аскольд не русич, а варяг, и хочет он попрасть мощь русскую  
 87. ...когда Русколань пала ниц из-за сражений с готами и гуннами, тогда создалась Киевская Русь и Антия  
 88. ...венды ослабели. А вокруг нас была чудь, а также была литва, и они назывались ильмами, а от на они были наречены ильмерцами.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

86. аск нѣсте русищ неботво варензь а іма ина мета то гмоть руску попіра  
 87. тако бо русколанье падьма до ниць од годѣ а іегуншта звѣжства а тодѣ кііска русе творяще се а онтува  
 88. а вендестя ослабищесе сен тако тье до тьва  
 о се бо жеменде бяща околѣ тоіа а та бя литавоа і се назовеще ся илмо одо ноі иже решеноі ілмоі

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

86. Аско не Русич, но варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает  
 87. Так ведь Русколань пала, уничтоженная<sup>1</sup> Годью<sup>2</sup> и егунскими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась<sup>3</sup> и Онтова<sup>4</sup>  
 88. А Венды ослабились так те ДО ТЬВА. Тогда Жеменды<sup>5</sup> были около тех, и то были Литавы и называли себя Илмо, нами же называемые Илмы<sup>6</sup>.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

86. (Не найдено)  
 87. (Не найдено)  
 88. (Не найдено)

**Дошечка 28<sup>7</sup>**

іакожде рщена есе од праоце яко кіелцоі поможжа іма і себо ідошца доне і тако бышіа ста ліетоі оупоможденоі отіех і такожде о ылмы себоть ілероу ісьме роднце

<sup>1</sup> НИЦЬ — ничто (*ср. польск. nic* — ничто) ◇ ПАДЬМА (вм. ПАДЬША) ДО НИЦЬ — пропала; пала уничтоженная (*ср. польск. na nic* -понапрасну, напрасно; ни к чему; без толку; *wszystko na nic* — все пропало); буквальное значение фрагмента РУСКОЛАНЬЕ ПАДЬМА (ПАДЬША) ДО НИЦЬ — „Русколань пала до ничего“, *т. е.* Русколань пропала / пала уничтоженная. («Уничтожен» — тоже от «ничто», как и *польск. nic*.)

<sup>2</sup> ГОДЬ — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. собират.* Годь, «Готов»; поскольку в современном русском предложной конструкции, аналогичной ОД ГОДЬ, не имеется, здесь переводится инструментальным падежом.

<sup>3</sup> ТВОРЯЩЕ СЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч. сотворилась.*

<sup>4</sup> ОНТУВА — *притяж. ж. р.* Онтова / Антова / Антская.

<sup>5</sup> ЖЕМЕНДЕ — Жеменды / позднейш. Жмудь.

<sup>6</sup> Д. Дудко перевел наоборот: «назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры», видимо, поняв ОДО НЫ как «у нас», но ОДО НОИ ИЖЕ РЕЩЕНОИ, буквально значит: „от нас которые [есть] речены“ или „нами называемые“, что означает именно: „мы их так называем“.

<sup>7</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошечка», номер проставлен чернилами».

іако сьме венде і се венде оусіедещуть на земіє ідіежде суне сурь спіащете в ноше на златієм ложіє імать і тамо іех земе есе  
а се венде ідонь ідіахомь помоцеще молите і неімієте якожде всак люд достить сен хранете само

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

89. ІАКОЖДЕРЩЕНАЕСЕОДПРАОЦЕІАКОКІЕЛЦОІПОМОЖІАІМАІСЕБОІДОЩАДО-  
НЕІ ТАКОБОІШІАСТАЛІЕТОІОУПОМОЖДЕНОІОТІЕХІТАКОЖДЕООІЛЬМОІСЕБОТЬІЛЕ-  
РОУІСЬМЕРОДІЦЕ

90. ІАКОСЬМЕВЕНДЕІСЕВЕНДЕОУСІЕДЕЩУТЬНАЗЕМІЕІДІЕЖДЕСУ-  
НЕСУРЬСПІАЩЕТЕВНОЩЕНАЗЛАТІЕМЛОЖІЕІМАТЬІТАМОІЕХЗЕМЕЕСЕ

91. СЕВЕНДЕІДОНЬІДІАХОМЬПОМОЦЕЩЕМОЛІТЕІНЕІМІЕТЕІАКОЖДЕВСАКЛІУД-  
ДОСТІТЬСЕНХРАНЕТЕСАМО

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

89. ІАКОЖДЕ РЩЕНА ЕСЕ ОД ПРА ОЦЕ ІАКО КІЕЛЦОІ ПОМОЖІА ІМА І СЕБО ІДО-  
ЩА ДО НЕ І ТАКО БОІШІА СТА ЛІЕТОІ О УПОМОЖДЕНОІ ОТ ІЕХ І ТАКОЖДЕ О ОІЛЬ-  
МОІ СЕ БОТЬ І ЛЕРОУ ІСЬ МЕ РОДІЦЕ

90. ІАКОСЬ МЕ ВЕНДЕ І СЕ ВЕНДЕ ОУСІЕДЕЩУТЬ НА ЗЕМІЕ ІДІЕЖДЕ СУНЕ СУРЬ  
СПІАЩЕТЕ В НОЩЕ НА ЗЛАТІЕМ ЛОЖІЕ І МАТЬ І ТАМО ІЕХ ЗЕМЕ ЕСЕ

91. СЕ ВЕНДЕ І ДОНЬ ІДІАХОМЬ ПОМОЦЕЩЕ МОЛІТЕ ІНЕ ІМІЕТЕ ІАКОЖДЕ ВСАК  
ЛІУД ДОСТІТЬ СЕН ХРАНЕТЕ САМО

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

89. якожде рщена есе од пра оце яко киельцы поможа има и себо идоша до не и тако быша сталиеты о упоможжены от их и такожде о Ьльмы се боть и лероу ись ме родице

90. якость ме венде и се венде оусиедещуть на земие идиежде суне сурь спящете в ноше на златием ложе и Мать и тамо их земе есе

91. Се венде и донь идяхомь помоцеще молите ине имиете якожде всак люд достить сен хранете само

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

89. когда же сказанное есть от поры отцов, как киельцы помогали им, и сербы шли к ним, так было столетиями в помощи от них, и также в Ильме, это боть и лирам есть мы родичи

90. какие мы венды и это венды усядутся на земле где солнце-сурь спит в ночи на золотом ложе и Мать там их земля есть

91. Это венды и донь, идем помогать, молитву иную имея, когда же всякий люд достает все хранимое сам.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

89. якожде рчена есе од праоце, яко киельцы поможа има. И се бо идоша до не и тако быша ста лиеты оупоможжены о тих, а такожде о илмы, се бо ть илероу исьме родице

90. ...яко съме венде. И се венде оусиедешуть на земие идиже суне сурь спияшете вноще на златием ложие имать, и тамо их земе есе

91. А се венде, и до нь идяхом помощеце молити, и не имие те, якожде всак люд достоить сен хранете само

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

89. И мы знаем из сказанного Праотцами, что кельты помогали им. И вот пошли к ним и там сто лет пребывали, получая помощь от них, а также от ильмов, ибо ильмерцы — наши родичи.

90. ...что есть венды, и эти венды сидят на земле, где Солнце-Сурья спит в ночи на золотом ложе, - там их земля

91. И к этим вендам мы ходили молить о помощи, но не получили ее, поскольку всякий люд вправе сам о себе заботиться

*Перевод Б.И. Яценко:*

89. І се знаемо, як сказано од праотців, що кіельці допомогли їм. І се бо пішли до них, і так були сто років при їхній допомозі; те ж знаемо і про ільмів, тобто іллерів; ми ж родичі.

90. ...венеди. І се венеди осіли на землі, де суне сурь спить вночі на златім ложі. І там їхня земля.

91. А се венеди, і до них ходили допомоги молити, і не одержали. Бо всякому люду належить захищатися самому.

*Перевод Д.М. Дудко:*

89. как сказано праотцами, что кельты помогли им, и шли к ним, и так была сто лет помощь от них, и также от илмов, то есть илиров. Мы — родичи

90. потому что мы — венеды. Венеды же сидят на земле, где Солнце-Сурья спит ночью на золотом ложе, и там их земля.

91. А это венеды, и к ним пойдем о помощи молить — и не получим, потому что всякий народ должен себя охранять сам.

*Перевод А.И. Асова:*

89. поскольку это изречено праотцами, которым кельты помогали. И так мы приходили к кельтам, и сто лет получали помощь от них. Так же как и от иллирийцев, ибо иллирийцы — наши родичи.

90. так как мы есть венды. И венды же сидят на земле, где Солнце-Сурья спит в ночи на своем золотом ложе<sup>1</sup>.

91. И так нас вели, и шли мы туда, дабы о помощи молить и иное иметь, поскольку всякому народу следует охранять себя.

<sup>1</sup> То есть на западе, на прежней родине. (Прим. А.И. Асова).

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

89. іакожде ршена есе од праоце яко кієлцої поможіа іма і се бо ідоція до не і тако бышіа ста лієтої оупоможденої от ієх і такожде о ылмы се боть ілероу і сьме родице<sup>1</sup>

90. і то знаме намо рещеть іакожде вентезете імяхомь <sup>2</sup>яко сьме венде і се венде оусіеде- шуть на земіє ідієжде суне сурь спіашете в ноше на златієм ложіє імать і тамо ієх земе есе

91. а се венде і до нь ідіахомь помоцеше молите і не імієте якожде всак люд достить сен хранете само

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

89. как речено Праотцами — как Кельцы<sup>3</sup> помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали<sup>4</sup>, и также Ылмы<sup>5</sup>, то есть<sup>6</sup> Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи<sup>7</sup>.

90. Это знамение<sup>8</sup> нам речет<sup>9</sup>, что побеждать должны [мы]<sup>10</sup>, потому как [мы] есьмы Венды<sup>11</sup>. И вот, Венды уселись<sup>12</sup> на земле, где Суне — Суре<sup>13</sup> в ночи на золотом ложе спит. И там их земля есть.

<sup>1</sup> РОДИЦЕ, а не «РОДНЦЕ».

<sup>2</sup> Примерный фрагмент начинается с этого места. Здесь приводится и начало фразы — для большей понятности контекста.

<sup>3</sup> КІЄЛЦОІ — Кельцы, Кельты; ср. тж. КЕЛЬЩЕ.

<sup>4</sup> ОУПОМОЖДЕНОІ — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*ОУПОМОЖДЕТИ, букв. «помогаемые», т. е. те, кому оказывалась помощь.

<sup>5</sup> ЫЛМЫ (вм. ІЛМЫ / ІЛМЕ) — Ылмы / Ильмы ꙗ О / ОТ ІЛМЫ — Илмами / Ильмами, т. е. в смысле „и также Илмы нам помогали“ («ы» вместо «и») здесь появляется после твердого «т», аналогично современному произношению выражения «вот именно» как «вотыменно»).

<sup>6</sup> СЕ — 4. указат. мест. им., вин., общ. п. ед., мн. ч. этот / сей; этой / сей; эта / сия; эти / сии 5. указат. мест. (собираательно) это; сие. БОТЬ — наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; будет; бывает ◇ СЕ БОТЬ — то есть. Выражение СЕ БОТЬ значит буквально то же, что и «то есть», только другими словами (СЕ вместо ТО и БОТЬ вместо ЕСТЬ).

<sup>7</sup> Д. Дудко отрывает І СЬМЕ РОДИЦЕ и присоединяет к следующему предложению, получая: «Мы — родичи, и Род с рожаницами...», но ведь очевидно, что в тексте здесь говорится о том, что мы родичи / родственники с Кельцами / Кельтами и Илмами / Илерами / Илирами.

<sup>8</sup> ЗНАМЕ — знамение; знак; знамя (ср. польск. znamię — знак, признак; черта; уст. знамя, флаг; чешск. znamení — знак, знамение; метка, пометка; сигнал; znamenatí — значить, означать).

<sup>9</sup> РЕЩЕТЬ — наст. вр. 3 л. ед. ч. говорит; речет. Выбрано более архаичное значение, т.к. текст тут имеет возвышенную форму прорицания. Далее в этом же предложении употреблено архаичное же «сьмы».

<sup>10</sup> ВЕНТЕЗЕТЕ — инф. победить; побеждать. ІМЯХОМЬ — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели / имеем / будем иметь; у нас было / есть / будет; (мы) были должны / должны / будем должны; нам приходилось / приходится / придется; [у нас] бывало / бывает / будет ◇ ВЕНТЕЗЕТЕ ІМЯХОМЬ — [мы] должны побеждать, — на то, что это так, указывает перфектная форма конструкции.

<sup>11</sup> Видимо, это предложение — продолжение слов Боровлена. Здесь ВЕНДЕ этимологизируется тем, кто эти слова говорит, как однокоренное с ВЕНТЕЗЕ -- - победа, автор говорит (используя современное выражение): «Потому что Венды — мы». Т. е. автор древнего текста намекает, что именно мы — победные / победительные (ВЕНДЕ / ВЕНТЕЖНЕ), а те вот Венды поселились где-то далеко на западе, и их земля там. И хоть Сварог-Отец и говорит, что они — братья и прибегут на помощь, на деле-то Сила Божеская придет к нам и поддержит. А Венды — что ж Венды! — к ним помощи просить пойдешь — и не получишь, потому как себя самим оборонять надо.

<sup>12</sup> ОУСІЕДЕЩУТЬ СЕ — пр. вр. 3 л. дв. ч. уселись; поселились. Д. Дудко пишет в настоящем времени: «сидят», но ведь они там давно поселились, и об этом-то здесь и упоминается.

<sup>13</sup> СУНЕ — им., вин., род., дат., зват. (общ.) п. м. р. Суне / Солнце. СУРЬ — Суре / Сурья; Солнце.

91. А се Венды<sup>1</sup> — и к ним пойдем помощи просить<sup>2</sup> — и не иметь<sup>3</sup>, потому как всякому народу надлежит себя охранять<sup>4</sup> самому.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

89. (Не найдено)

90. (Не найдено)

91. (Не найдено)

### Дощечка 29<sup>5</sup>

старе рещене повядоуть ноі якожде прідьша на русіє інь асклді іако бендыще тріє асклді врзі

на устіу данаіевоу і се тріань<sup>6</sup> наліезе на дуленбе і се дієдове нашіа ідошціа на лієгоі оніє і розтрщеца ієх і то бендыще о тріє ста лете до нашіє доба і сіє імяхомь држете о паменте і се не даіяхомь се до ереку

дуленбіє рієшіашуте о ноі іякожде семе братаріє о ове і то ієсе істыца правда іакожде тешіашуте оны одо ієдіна коренце іакожде ісьме

і пріде нане асклді і ерек і то молихь бзе позбавите русе о злы таіа

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

92. СТАРЕ РЕЩЕНЕ ПОВІАДОУТЬ НОІ ІАКОЖДЕ ПРІДЬЩА НА РУСИЄ ІНЬ АСКЛДІ ІАКО-  
БЕНДЬЩЕ ТРІЄ АСКЛДІ ВРЗІ

93. НАУСТІУ ДАНАІЕВОУ І СЕ ТРІАНЬ НАЛІЕЗЕ НА ДУЛЕНБЕ І СЕ ДІЄДОВЕ НАШІА І-  
ДОШЦІА НА ЛІЕГОІ ОНІЄ І РОЗТРЩЕЦА ІЄХ ІТО БЕНДЬЩЕ О ТРІЄ СТА ЛЕТЕ ДО НАШІЄ ДО-  
БА І СІЄ ІМІАХОМЬ ДРЖЕТЕ О ПАМЕНТЕ І СЕ НЕ ДАІАХОМЬ СЕ ДО ЕРЕКУ

94. ДУЛЕНБІЄ РІЄШІАШУТЕ О НОІ ІАКОЖДЕ СЕМЕ БРАТАРІЄ О ОВЕ ІТО ІЄСІЄ ІСТЫЦА-  
ПРАВДА ІАКОЖДЕ ТЕШІАШУТЬ О НОІ ІЄДІНА КОРЕНЦЕ ІАКОЖДЕ ІСЬМЕ

95. І ПРІДЕНАНЕ АСКЛДІ ЕРЕК ІТОМОЛІХЬ БЗЕ ПОЗБАВІТЕ РУСЕ О ЗЛОІТАІА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

92. СТАРЕ РЕЩЕ НЕ ПОВІАДОУТЬ НОІ ІАКОЖДЕ ПРІДЬЩА НА РУСИЄ ІНЬ АСКЛДІ І  
ІАКО БЕНДЬЩЕ ТРІЄ АСКЛДІ ВРЗІ

<sup>1</sup> Здесь в переводе употреблено архаическое указательное местоимение «се», т. е. «а вот Венды». Д. Дудко пишет: «А это венды, и к ним пойдем помощи просить», что представляется имеющим мало смысла.

<sup>2</sup> МОЛІТЕ — *инф.* просить; молить. В болгарском до сих пор **моля** — прошу.

<sup>3</sup> Т. е. «не получить».

<sup>4</sup> Или «надлежит охраняться».

<sup>5</sup> О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дошечка», номер проставлен чернилами».

<sup>6</sup> Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко: «Имя римского правителя Траяна Деция (Gaius Messius Quintus Traianus Decius, ок. 201—251), прославившегося политикой на Балканах и успешными битвами против карпов и готов, в соответствии с античной традицией, обожествлялось славянами. Тем более что именно с этим императором связывалось развитие одного из основных сухопутных торговых путей Северного Причерноморья — «Траяновой тропы» (от «Траянова вала» на Дунае до Азагориума — современного Киева)».

93. НА УСТИУ ДАНАИЕВОУ I SE ТРИАНЬ НАЛИЕЗЕ НА ДУЛЕНБЕ I SE ДИЕДОВЕ НАША ИДОЩА НА ЛЕГОИ ОНИЕ I РОЗТРИЩЕЩА ИЕХ I ТО БЕНЬЩЕ О ТРИЕСТА ЛЕТЕ ДО НАШЕ ДОБА I СIE ИМІАХОМЪ ДРЖЕТЕ О ПАМЕНТЕ I SE НЕ ДАПАХОМЪ SE ДО ЕРЕКУ

94. ДУЛЕНБИЕ РІЕЩАШУТЕ О НОІ I ІАКОЖДЕ SE МЕ БРАТАРИЕ О ОВЕ I ТО I ЕСЕ ІСТЫЩА ПРАВДА ІАКОЖДЕ ТЕЩІАШУТЬ О НОІ ОДО ІЕДИНА КОРЕНЦЕ ІАКОЖДЕ I СЪМЕ

95. I ПРИДЕ НА НЕ АСКЛД I ЕРЕК I ТО МОЛІХЬ БЗЕ ПОЗБАВНТЕ РУСЕ О ЗЛОІ ТАІА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

92. Старе реще не повядоуть нои якожде придыща на Русие инь Асклд и яко бендше трие Асклди врзи

93. на устиу Данаиеву и се Трянъ налиезе на дуленбе и се диед ове наша идоща на лиегы оние и розтрещеца их и то бень ще о триеста лете до наше доба и сие имяхомъ држете о паменте и се не даяхомъсе до Ереку

94. дуленбие риещашуте о нои и якожде се ме братарие о ове и то и есе истыща правда акожде тещяшуть о нои одо иедина коренце якожде и сьме

95. и приде на не Асклд и Ерек и то молихъ Бзе позбавнте Русе о злы тая

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

92. Старые речи не поведают нам, когда пришел на Русь иной Аскольд, так как было три Аскольда воряга

93. на устье Дуная это Троян налез на дулебов, это дедов вновь наших идущих на легионы их и раскололи их, то было еще за триста лет до нашего периода, сие имеем держать в памяти, это не доходит до Ерека

94. дулебы рассказывают про нас, когда это мы братались вновь, то и есть истинная правда, когда текут в нас от единого корня, когда и сами

95. (не можем вернуть тылы свои ворягам, это был в час иной Дирос и это был греколанец и тот исчез) и пришел на него Аскольд и Ерек, то молим Богов поизбавьте Русь от злой тайны

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

92. Старе речене повядоуть ны, якожде придыща на Русие инь Асклд, и яко бендше трие Асклди врзи.

93. ...на устиу Данаиевоу, и се Трианъ налиезе на дуленбе. И се диедове наша идоща на легы оние и розтрещеца их. И то беньше о трие ста лете до наше доба. И се имяхом држете о паменте, и се не даяхомсе до Ереку...

94. И се дуленбие риечяшуте о ны, якожде семе братаре о ове, и то иесте истыща правда, акожде тещяшуть оны одо иедина коренце, якожде исьме.

95. И приде на не Асклд и Ерек, и то молихъ бзе позбавнте Русе злы тая

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

92. Старые предания рассказывают, что приходил на Русь иной Аскольд, и что было три Аскольда-варяга.

93. ...в устье Дуная,  
 когда Траян напал на дулебов.  
 И деды наши пошли на легионы их и разбили их.  
 И было это за триста лет до нашего времени.  
 И это мы должны удержать в памяти и не подчиняться Эрику
94. Дулебы говорят, что мы с ними братья,  
 и это истинная правда,  
 поскольку они происходят от того же корня, что и мы
95. И пришли на нас Аскольд и Эрик,  
 и я молю богов избавить Русь от этого зла.

*Перевод Б.И. Яценко:*

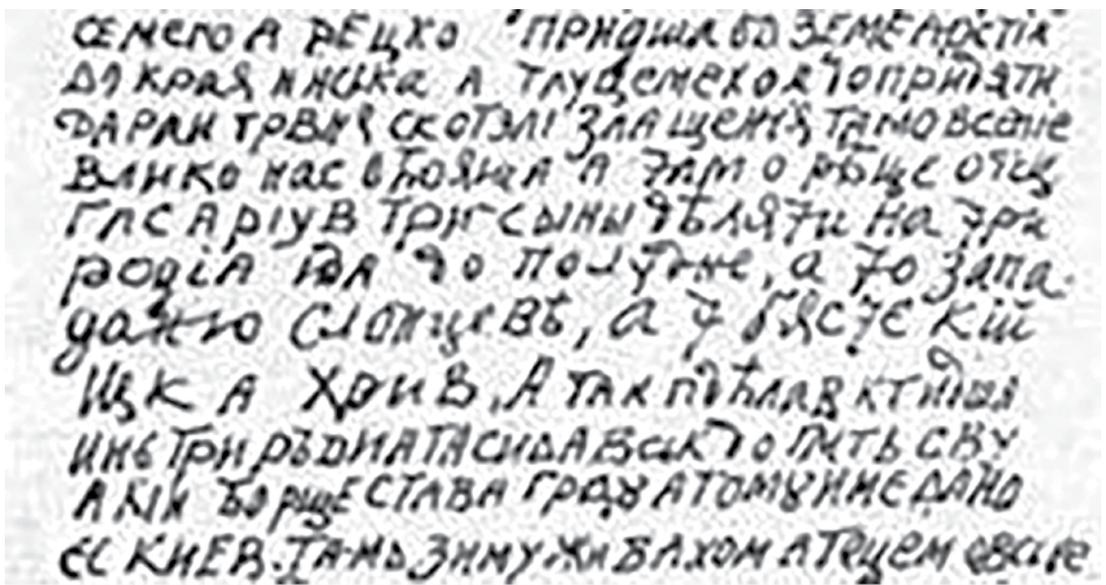
92. Старі перекази повідають нам, що приходив на Русь інший Аскольд і що було три Аскольди-варяги.
93. ...у гирлі Дунаю. Тоді Траян напав на дулібів.  
 І се дідове наші пішли на легіони і розтропили їх.  
 І було се за триста літ до нашого часу.  
 І се маємо тримати в пам'яті.  
 І се не піддамося Рюрику...
94. І се дуліби кажуть про нас, що ми брати з ними.  
 І те істинна правда, бо походять вони з тог ж кореня, що й ми.
95. І прийшли на нас Аскольд і Рюрик.  
 І ось молимо богів позбавити русів од зла того.

*Перевод Д.М. Дудко:*

92. Старые изречения поведали нам, что придет на Русь иной Аскольд и что будет три Аскольда-варяга.
93. в устье Дуная. И Траян напал на дулебов, и деды наши шли на легионы и разбили их. И то было за триста лет до нашего времени, и это надо держать в памяти. И не дадимся Рюрику
94. Дулебы говорят о нас, что мы братья им, и это истинная правда, так как они происходят из единого корня с нами.
95. и пришли на нас Аскольд и Рюрик. И молю я богов избавить Русь от зла того.

*Перевод А.И. Асова:*

92. Старые люди говорили и поведали нам, что придет на Русь и иной Аскольд и будут еще три Аскольда. Враги они и варяги
93. ...близ устья Дуная, когда Траян напал на дулебов. И тогда деды наши пришли и налегли на них и их разбили. И было это триста лет назад и это мы должны удержать в памяти. И не должны мы поддаваться Рюрику..
94. И это дулебы говорят о нас, что мы им братья. И это есть истинная правда, поскольку текут они от того же единого корня, что и мы сами.
95. И пришел на нас Аскольд и Рюрик. И о том я молю богов, чтобы избавилась Русь от этого зла.



*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

92. старе рещене повядоуть ноі якожде прідьща на русіє инь асклд і яко бендьще тріє асклді  
врзі

93. на устіу данаіевоу і се тріань наліезе на дуленбе і се дієдове нашіа ідошіа на лієгоі оніє  
і розтреща ієх і то беньще о тріє ста лете до нашіє доба і сіє імяхомь држете о паменте і се не  
даіяхомь се до ереку

94. дуленбіє рієшіашуте о ноі іякожде семе братаріє о ове і то ієсе істьща правда іакожде  
тешіашуть оны одо ієдіна коренце іакожде і сьме

95. і пріде на не асклд і ерек і то молихь бзе позбавнте русе о злы таіа

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

92. Старые речения<sup>1</sup> рассказывают нам, как приходил на Русов другой Асколд, и как будут<sup>2</sup>  
три Асколда-врага<sup>3</sup>.

93. И вспомним, как римские орлы (...) поражены были дедами нашими на устье Дунай-  
ском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех<sup>4</sup> и раскидали

<sup>1</sup> РЕЩЕНЕ — 1. сказанное; реченное; 2. речения. Д. Дудко пишет «изречения», но «изречения» сейчас означает не „сказанное“, а „высказывание“, даже „цитата“.

<sup>2</sup> БЕНДЬЩЕ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* будут.

<sup>3</sup> ВРЗІ <от \*ВРАГЪ> — *им., вин. п. мн. ч. от* враги. Также, возможно, «варяги». На такое прочтение намекает идущее следом ВРЯЗІ — *им. п. мн. ч.* варяги.

<sup>4</sup> ЛЕГЫ — *мн. ч. им., вин. п.* легионеры. Д. Дудко переводит здесь словосочетание ЛЕГЫ ОНІЕ как «легионы», но в других местах текста это слово встречается еще в форме ЛЕГЫ — и без ОНІЕ либо ОНЕ.

их. И то было за триста лет до нашего времени<sup>1</sup>, и это [нам] надобно держать в памяти. И вот, не поддадимся Эреку, как не поддавались<sup>2</sup> и прежде другим.

94. Дулебы говорят<sup>3</sup>, что [мы] есьмы братья им. И то — истая<sup>4</sup> правда, потому как происходят они от одного корня, что и мы.

95. И пришел<sup>5</sup> на нас Асколд и Эрек. И молил-то<sup>6</sup> [я] Богов избавить<sup>7</sup> Русь<sup>8</sup> от зла этого.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

92. (Не найдено)

93. (Не найдено)

94. (Не найдено)

95. (Не найдено)

### Дощечка 31 (27-42), фрагмент<sup>9</sup>

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

96. СЕМЕГОАРЕЦКОПРІДШАОДЗЕМЕАРСТІІДОКРАІАІНЬСКААТЛУЦЕМЕХОМ-ДОПРІДІАТІДАРАІТРВІПАСКОТЭМЗЛАЩЕНІАТАМОВСЕЛІЕВЛІКОНАСОБОІАШААТ-АМОРЭЩЕОТЕЦГІСАРИУВТРИСОІНОІДЭЛІАТІНАТРИРОДІАДАДОПОЛУДНЕАТОЗА-

<sup>1</sup> ДОБА — 1. время (благоприятное время; время, предназначенное на что-л.) (*ср. польск. doba* — сутки; время, период; *чешск. doba* — эпоха, период; сезон, время года; время, *т. е. определенный момент*; срок); *ср. тж.* Денбу. Д. Дудко делает здесь примечание: «Явная ошибка (вместо „за 700 лет“). Траян в 106 г. покорил Дакию». Можно, однако, сделать логичный вывод, что данный фрагмент взят в неотредактированном виде из текста, написанного задолго до конца IX века, когда писался остальной текст этой дощечки, — как это зачастую встречается во Влескниге.

<sup>2</sup> ДАІАХОМЬ СЕ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (под)дались / (под)даемся / (под)дадимся. ДАХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* давали ◇ СЪМЕ НЕ ДАХОМЬ — (мы) не поддавались.

<sup>3</sup> РІЕЦАШУТЕ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили / говорят / будут говорить.

<sup>4</sup> ІСТЫША — *превосходн. ст.* истая; истинная; *либо прич. наст. вр. ж. р. ед. ч.* сущая. Здесь переводится как «истая», поскольку в современном русском превосходная степень от слова «истый / истинный» неупотребима.

<sup>5</sup> ПРІДЕ — 2. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел, ~а. Несовпадение по числу глагола нередко встречается в текстах Влескниги.

<sup>6</sup> МОЛІХЬ (*вм.* МОЛІХЪ) — *пр. вр. (аорист) 1 л. ед. ч.* просил; молил. Д. Дудко пишет: «молю». Положение частицы **-то** изменено, что соответствует современному употреблению.

<sup>7</sup> ПОЗБАВНТЕ (*вм.* ПОЗБАВІТЕ) — *инф.* избавить (*ср. польск. pozbawić się* — лишиться; *pozbowiony* — лишенный; *чешск. pozbývati* — лишаться; потерять; *zbaviti* избавить, освободить; очистить, удалить; *zbaviti se* избавившись).

<sup>8</sup> РУСЕ — 1. *им. п. мн. ч.* Русы 2. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собират., от Русь народ* 3. *им., общ. п. от Русь страна.*

<sup>9</sup> Фотокопия части дощечки 31 (27-42) из архива Ю.П. Миролюбова. Как комментирует О.В. Творогов, одна часть дощечки 31 — машинописный текст «молитвенного» характера, но разделенный на слова (в отличие от основного текста дощечки) и озаглавленный, как можно думать, одновременно: «Дощечка 31». Другой, написанный от руки, текст также озаглавлен: «Дощечка 31 (27-42)» и содержит несколько строк, которые по количеству знаков в два раза меньше, чем объем знаков в 16 строках «стандартного» текста дощечек. Он, в отличие от остального текста дощечки, содержит «исторический» текст: о движении русичей в «травный край» и о братьях Кие, Щеке и Хориве.

Текста этой дощечки в своде О.В. Творогова нет. Согласно его примечанию, заготовки дощечек, написанные от руки, воспроизводятся на фотографиях (рис. 2—4 в его работе).

Прим. Г.З. Максименко: «Если брать весь текст (фрагмент 96) в целом, никаких молитв в нем обнаружить не удалось. Имеются упоминания Богов, но по содержанию это не молитвы».

ПАДАНИУСЛОНЦЕВЭАТБІАСТЕКІШЦКАХРІВАТАКПДЭЛАВКТІДШАІНЬТРІРЪДІА-  
ТАСІДАВСЬКДОГМТЬСВУАКІШБОРЩЕСТАВАГРДУАТОМУІМЕДАНОЕСКІЕВТАМОЗІМУЖ  
ІВАХОМАТЕЦЕМОВСЬНЕ(ДОПІДНЕАТАМСКТПІСЕМЬДОПРВАЛЭТА)

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

96. СЕМЕГО АРЕЦКО ПРИДША ОД ЗЕМЕ АРСТІІ ДО КРАІА ІНЬСКА А ТЛУЦ ЕМЕХОМ  
ДО ПРИДІАТІ ДА РА І ТРВІІА СКОТЭМ ЗЛАЩЕНІІА ТАМО ВСЕЛІЕ ВЛІКО НОІ ОБОІАША  
А ТАМО РЭЩЕ ОТЕЦ ГЛС АРИУВ ТРИ СОІНОІ ДЭЛІАТІ НА ТРИ РОДІА ІДА ДО ПОЛУДНЕ  
А ТО ЗАПАДАНИУ СЛОНЦЕВЭ А Т БІАСТЕ КІШ ЦЦКА ХРІВ А ТАК ПДЭЛАВ КТ ІДША ІНЬ  
ТРИ РЪДІ А ТА СІДА ВСЬК ДО ГМТЬ СВУ А КІШ БО РЩЕ СТАВА ГРДУ А ТОМУ ІМЕ ДАНО  
ЕС КІЕВ ТАМО ЗІМУ ЖІВАХОМ А ТЕЦЕМ О ВСЬНЕ (ДО ПІДНЕ А ТАМ СКТ ПІСЕМЬ ДО  
ПРВА ЛЭТА)

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

96. семего арецко придша од земе Арстий до края Иньска. Тлуц емехом до придяти да Ра и трвия скотэм злещения тамо вселие влико нои обояша. Там рэще отец глс ариув три сыны дэляти на три родя ида до полудне. То западаню слонцевэ. Т бясте Кий Щка Хрив. Так пдэлав кт идша инь три рьди. Та сида вськ до гмть сву. Кий бо рще става грду. Тому име дано ес Киев тамо зиму живахом. Тецем о всьне (до плдне. Там скт псемь до прва лэта).

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

96. семьями ариев пришли от земли Арийской к краю Иньскому. Тулуц имеем до прихода да Ра и травия скотине злечные, там веселье великое нас обояло. Там провозгласил отец решение ариев:

- Три сына делятся на три рода, идя в южном направлении, а тот западнее Солонцов. То будет Кий, Щек и Хорив.

Так поступив, как то пошли иные три рода. Так сидит всяк с говором своим. Кий ибо сказал ставить город. Тому имя дано есть Киев, там зиму живем. Течем по весне (на юг. Там скот падем до годовалого возраста).

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

96. А так семе го а децко, придша од земе Арстии до края Иньска, а т луц(е) емехом до придяти до раи трвня скот зли злещения. Тамо вселие влико нас обояша. А тамо реце отец глс Ариув, три сыны деляти на три родия ида до полудене а то западаню слонцеве, а т бясте Кий, Щк а Хрив. А так пделав кт идша инь, три рьд а та сида вськ до гмть сву. А Кий бо рче става грду, а тому име дано ес Киев.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

96. А сами мы — Его дети  
и пришли из земли Арийской в край Иньский, и обрели луга,  
придя к раю травному, для скота весьма злечному.  
И там обьяла нас великая радость.

И там сказал отец Арий слово,  
 чтобы три сына его разделились на три Рода  
 и шли к полудню и на закат солнца,  
 и были это Кий, Щек и Хорив.  
 И так разделились, кто куда пойдет,  
 и три Рода осели всяк на землю свою.  
 А Кий сказал ставить град, и ему имя было дано Киев.

*Перевод Б.И. Яценко:*

96. Дитиною прийшов він із землі оріїв до краю Ін(д)ського.  
 Думали прийти до раю травного, а для худоби то були злі злаки.  
 Так веселощі великі нас обуяли.  
 І там наказав отець Глас Оріїв трьом синам своїм поділитися на три роди  
 І йти на південь і на захід сонця.  
 А то були Кий, Щех і Хорив.  
 І так зробили, і пішли три роди,  
 І сіли всі на землю свою.  
 А Кий, як розповідають, поставив град, і тому ім'я дано Київ.

*Перевод Д.М. Дудко:*

96. Итак, мы — арии, пришли из земель Арийских в край Иньский. Пытались мы добратся до рая травяного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория: трем сынам разделиться на три рода и идти на юг и на закат солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так сделав, пошли три рода и осели всякий на землю свою. А Кий сказал ставить град, а ему имя дано Киев.

*Перевод А.И. Асова:*

96. Мы сами — арии, и пришли из земли Арийской в край Иньский. И луга получили, пройдя к краю травному для скота злачному. И там веселие великое нас объяло. И сказал отец наш Арий, чтобы три сына его разделились на три рода и пошли на юг и на запад Солнца. И стало так, что Кий, Щек и Хорив это сделали и разошлись на три рода. И так каждый пошел в свой край, а Кий поставил город, которому дали имя Киев.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

96. а так семе го<sup>1</sup> арецко придша од земе арстій до края инська а тлуцемехом до при дяти да раи трвня скот злі злащенія тамо вселіе вліко нас обояша а тамо рѣще отец глс аріув три сыны дѣляти на три родя [и да] ида до полудне, а то западаню слонцевѣ, а т бясте кій шк а хрив, а так пдѣлав кт идша иньтри рѣдіа та сида вськ до гмть сву а кій бо рще става грдо<sup>2</sup> а томо<sup>3</sup> име дано ес кiev. тамо зиму живахом а тецем овсьне сиц до плдне а там скт псемо до првалѣта

<sup>1</sup> Вместо БО.

<sup>2</sup> В рукописном тексте Ю.П. Миролубова употреблена именно эта буква, два раза.

<sup>3</sup> У Ю.П. Миролубова объяснение аналогично вышеприведенному.

## Дословный перевод Н.В. Слатина:

96. И так [мы] есьмы ведь Арийский [народ]<sup>1</sup>, пришедший<sup>2</sup> из земель Арийских<sup>3</sup> в край Иньский<sup>4</sup>. И ввязались [мы]<sup>5</sup> в битву, дать<sup>6</sup> чтобы<sup>7</sup> рай травный скоту<sup>8</sup>, злаки<sup>9</sup> злачные<sup>10</sup>. [И] там веселье великое нас охватило<sup>11</sup>. И там рек Отца<sup>12</sup> голос, [голос] Ариев<sup>13</sup>, трем сынам [раз] делиться<sup>14</sup> на три рода [и] идти на полдень, либо<sup>15</sup> [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и

<sup>1</sup> АРЕЦКО — *собирает.*, *им. п.* Арийские; Арийское племя, ~й народ, этноним (*санскр.* arya 1. 1) благородный 2) верный 3) дружественный; 2. агуа представитель одной из трех высших варн; āruа 1. 1) благородный, достойный, досточтимый 2. т. 1) арий 2) представитель одной из трех высших варн; 3) господин). Это — единственное место во Влескниге, прямо называющее Русов Арийским народом (Арийскими людьми). Д. Дудко сам факт называния себя нашими Предками Арийскими не комментирует никак, видимо, посчитав, что, раз он уже отметил, что это «ненаучно», то уже этого достаточно. В комментариях, однако, он пишет: «Земли Арийские — очевидно, Семиречье».

<sup>2</sup> ПРИДША — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* пришедшие 2. (*или* *вм.* ПРИДОША) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пришли.

<sup>3</sup> АРСТП — *притяж.*, *род. п.* Арийской. (Сочетания с плавными такого типа как -РСТ- могут объясняться слоговым характером данного плавного (Р).)

<sup>4</sup> Если предположить, что \*ИНЬСКІ здесь вместо \*ИНЬСКІ, тогда Иньский — Китайский (по свидетельству, приводимому Ю.П. Миролюбовым, Иньская (\*ИНЬСКА) земля — на юг от Прародины, но заимствование китайского слова представляется маловероятным); если вместо \*ИНСЬКІ, то Индийский (что также сомнительно). Но \*ИНЬСКІ можно сравнить и с имеющимися в текстах ВК прилагательными БОЖЕЬСКА — *притяж. род. п. ж. р.* божьей; божеской; божественной; БОЖСКА — *притяж. вин. п.* божьего; божеского; божественного; ВСЬК — *им. п. м. р.* всякий; ЛЮДЬСЬКЕ — человеческие; людские; РОУСЬКА — *род. п.* русского; РУСЬК — Русский и пр. Очевиден один и тот же суффикс -СЬК-. Таким образом, можно выделить корень в \*ИНЬСКІ: ИН („другой“; „иной“). В современном русском также имеется пара слов, построенных от относительных прилагательных по той же модели, с тем же суффиксом (правда, с отвердевшим «с»): «каковский», «таковский». Таким образом, хотя бы на данный момент чисто гипотетически, значение слова \*ИНЬСКІ вполне может быть „инаковский“, т. е. более нейтрально, „иной“, „другой“, „еще другой“, „некий другой“. По крайней мере, в словотворчестве мы нашим Предкам отказать не можем. Д. Дудко пишет в комментариях: «Край Иньский — Индия». Но именно в «Иньском краю» (в Синьцзяне и даже близ Пекина) были найдены арийские захоронения (т. е. Европеоидов, а не монголоидов).

<sup>5</sup> ТЛУЦЕМЕХОМ — *букв.* вдавились; ввязались; *ср. тж.* ТЛЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск.* tłuc бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; tłumić усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск.* tlumiti подавлять, сдерживать).

<sup>6</sup> ДЯТИ (ДИАТИ) — *инф.* дать, отдать.

<sup>7</sup> ДА — 2. *тж.* а да, в конструкциях, *выраж. желательность действия*, — чтобы.

<sup>8</sup> СКОТ — *вмю* СКОТУ.

<sup>9</sup> ЗЛІ — *вм.* ЗЛАКІ.

<sup>10</sup> Д. Дудко, видимо, поняв ЗЛІ как «плохие», переводит: «...до рая травного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло...» И как же веселье великое может обуять, если «для скота плохие злаки там»?..

<sup>11</sup> ОБОЯША (*вм.* ОБОЯЩЕ) — *прич. 3 л. ед. ч.* охватившее; обуявшее. Здесь перевод дается более привычным «охватило», иначе получается ненужная ассоциация с современным смыслом слова «буйный».

<sup>12</sup> ОТЕЦ — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* отец. Д. Дудко объединяет это предложение с предыдущим и получает: «Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория...». Во-первых, здесь именно не «Ория» а «Ария» (в притяжательной форме). Во-вторых, если «веселье великое нас обуяло», то почему голос Отца велел уходить?.. Несомненно, между временем веселья и моментом, когда голос Отца велел идти, должен был пройти некоторый срок.

<sup>13</sup> АРИУВ — *притяж.* Ариев, (Отца) Ария.

<sup>14</sup> ДЪЛЯТИ — *инф.* делить; делиться.

<sup>15</sup> А ТО — и вот; а ведь то; либо.

Хорив. И так содеяв, пошли<sup>1</sup> в другие места<sup>2</sup> три рода. И сел<sup>3</sup> всякий в своей области<sup>4</sup>. Кий же говорит ставить град<sup>5</sup>, и ему<sup>6</sup> имя дано<sup>7</sup> «Киев». Там зиму [мы] живем<sup>8</sup> и идем<sup>9</sup> по Овсеню<sup>10</sup> так на полдень, и там скот пасем<sup>11</sup> до начала лета<sup>12</sup>.

Перевод Б.А. Ребиндера:

96. (Не найдено)

Дощечка 32 (части 1-13 и 14-21)<sup>13</sup>

Перевод интересующих нас фрагментов дощечки

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

97. СЕБІАСТЕПОВРЖДЕНАРУЗКОЛАНЕОДОГОДЕІЕРМЕНРЕХУ

...

СЪМЕТОІЕМОІТРЕДАПОДРІАНІАШЕХОМЪІСЪМЕРУЗКОЛУНЕНЕБРЖЕХОМЪ

...

ІВОІЕІДІАХУДОНОАІУАДАЛЕІОТУДЪІАНЕПОВРТЕ...

ОТОЩАСВОЛІНІАРЭКЦІАОЕДНОЦЕНАШЕ...

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

97. SE BIASTE POVРЖДЕНА РУЗКОЛАНЕ ОДО ГОДЕ І ЕРМЕНРЕХУ

...

<sup>1</sup> КТ ІДША, возм., вм. ОТІДША — пр. вр. 3 л. мн. ч. отошли; пошли.

<sup>2</sup> ІНЬ (вм. ІНЪДЕ) — в некоторое место; куда-то; в другие места.

<sup>3</sup> ТА — б. союз и; да (ср. укр. та и). СІДА (возм., вм. СЪДА) — пр. вр. 3 л. ед. ч. сел.

<sup>4</sup> ГМТЬ — общ. п. ж. р. область; поле; тж. ГМОТЬ, ГОМЫТЕ.

<sup>5</sup> СТАВА — 1. (вм. СТАВАТІ или СТАВІТІ) — инф. ставить 2. \*наст. вр. 3 л. ед. ч. стоит (?); становится; делается. ГРДО (в рукописи было ГРДИ — см. прим. к исходному тексту) — им. п. м. р. город. (Поскольку еще в XV в. в «Хожении за три моря» употребляется форма **градо**, то было ли пресловутое «падение редуцированных» в тот срок, который ему на то определила академическая наука?)

<sup>6</sup> ТОМО (в рукописи было ТѢМѢ — см. прим. к исходному тексту) — 2. (возм., вм. ТОМОУ) — тому; ему.

<sup>7</sup> ДАНО — прич. страд. пр. вр. ср. р. ед. ч. дано. ЕС — гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; тж. ЕСТЬ и др. В переводе здесь «есть» опускается, поскольку в современном русском этот вспомогательный глагол в подобных конструкциях чаще всего не употребляется, — и в текстах Влескниги подобное употребление довольно часто.

<sup>8</sup> ЖІВАХОМ — перф. ф. 1 л. мн. ч. живем.

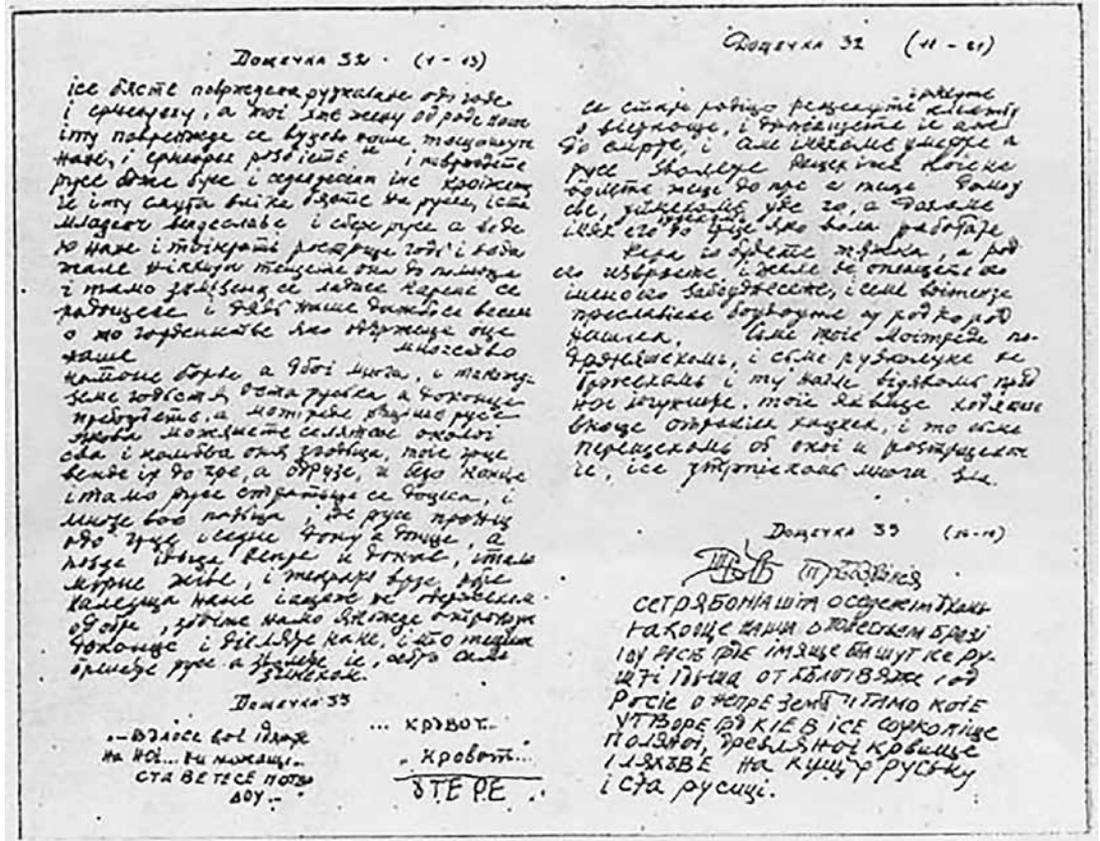
<sup>9</sup> ТЕЦЕМ — наст., истор. наст. вр. 1 л. мн. ч. идем / пошли; (возм., вм. ТЕЦЕХОМ — перф. ф. 1 л. мн. ч. пошли / идем и пр.).

<sup>10</sup> ОВСЪНЕ — 1. Овсень; 2. нареч. по Овсеню; осенью. Д. Дудко пишет: «по весне»...

<sup>11</sup> ПСЕМО — наст., наст. истор. вр. 1 л. мн. ч. пасем.

<sup>12</sup> ПРВАЛЪТА — род. п. от перволета, начало лета (ср. болгарск. пролет весна; румынск. primavara, букв. «первое / начальное лето», весна; среднерусск. и старорусск. пролетье/ перволетье начало лета). Д. Дудко пишет: «до первого лета».

<sup>13</sup> Фотокопия части дощечки 32 (1-13 и 14-21) из архива Ю.П. Миролубова. Как комментирует О.В. Творогов, это «указания на строки: «1-13», «14-21» и «22-30». И продолжает: что это значит, неясно, так как рукописный текст содержит значительно большее количество строк. Каких-либо обозначений границ строк в «оригинале» нет, а в целом объем дощечки меньше «стандартного».



СЪМЕ ТОІЕ МОІРЕ ДА ПОДРІАНАШЕХОМЪ І ІСЪМЕ РУЗКОЛУНЕ НЕ БРЖЕХОМЪ

І ВОІ Е ІДАХУ ДО ДОНАІУ А ДАЛЕ І ОТУДЪСІА НЕ ПОВРТЕ... О ТОІ ЦАС ВОЛНІА РЭКЦІА О ЕДНОЦЕ НАШЕ...

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

97. Се басте поврждана Рузколане одо годѣ и Ерменреху

...  
съме тые мытре да подранияшехомъ и исьме Рузкоуане не бржехомъ

...  
И вои е идяху до Донаю. Дале и отудьса не поврте ... О ты швс волия рекция о едноце наши...

Дословный перевод Г.З. Максименко:

97. Это была повреждена Рузколань от годи и Герменреха

...  
сами тем мытарством да подраним и если мы Рузколань не уберемъ

...

И воины ее идут к Дунаю. Далее и оттуда не поворачивая... В то время вольно говорили о единстве нашем...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

97. И се бясте поврждена Русколане одо годе Иерменреху  
Сьме тоие мытреде порднящехом и сьме Русколуне не брежехом.  
...и вое идяху до Дунаю а дале, и отудь сиа не поврте. О той час Волиня рекша о едносце  
нашие

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

97. И была повержена Русколань от готов Германареха.  
...  
А мы с митридатами породнились  
И Русколуни не берегли.  
...  
...и воины пошли к Дунаю и далее, и оттуда уже они не вернулись...  
В то время Волинь заговорила о нашем единстве.

*Перевод Б.И. Яценко:*

97. І се була розбита руськолань готами Германаріха.  
А ми з тими митридатами поріднилися,  
і ми, руськолуні, не берегли  
І вої пішли до Дунаю і далі і звідти вже не повернулись.  
А в той час волиняни заговорили про єдність нашу.

*Перевод Д.М. Дудко:*

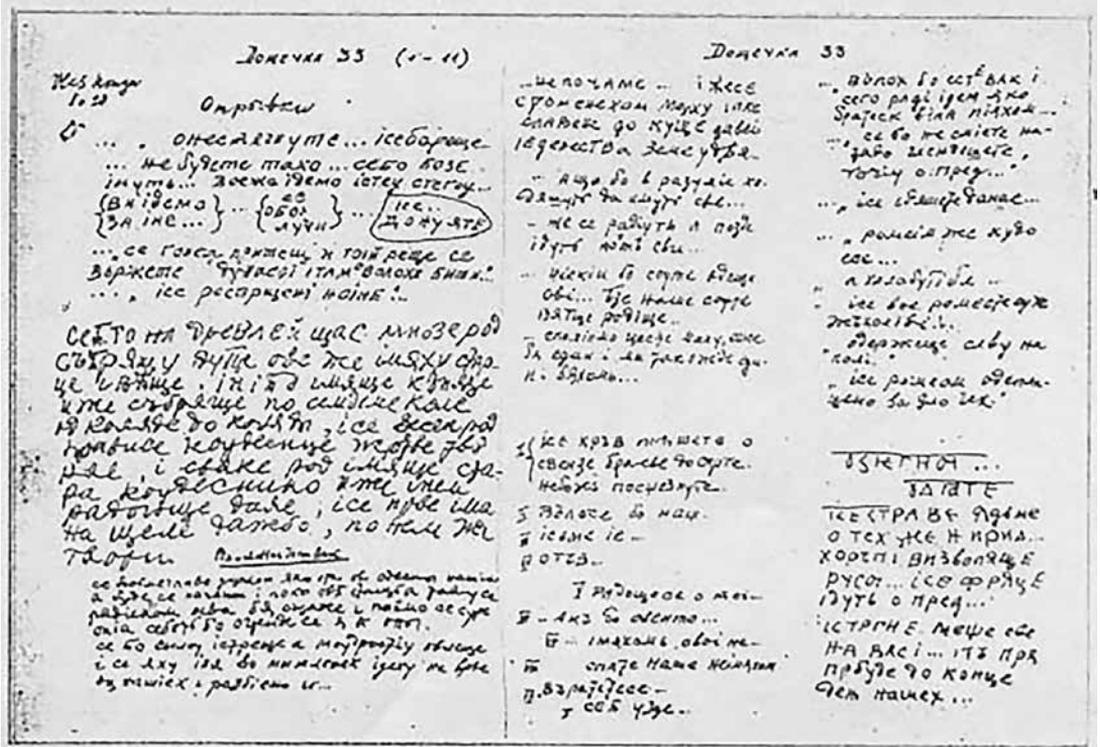
97. Была разбита Русколань готами и Германарихом  
Мы того Митридата поддержали, а Русколанью пренебрегли  
а позже пошли к Днепру и Дунаю, и там мирно жили  
(последний фрагмент не найден)

*Перевод А.И. Асова:*

97. И была повержена Русколань от готов Германареха.  
(далее не найдено)

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

97. і се бясте поврждена русколане одо годе іерменреху.



Дословный перевод Н.В. Слатина:

97. И были повержены Русколане<sup>1</sup> Годью<sup>2</sup> Германреха.

Перевод Б.А. Ребиндера:

97. (Не найдено)

Дошечка 33<sup>3</sup>

Перевод интересующих нас фрагментов дощечки

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

<sup>1</sup> ПОВРЖДЕНА (или, возм., ПОВРЖЕНА) — прич. страд. пр. вр. мн. ч. поверженные. РУЗКОЛАНЕ (возм., вм. РУСКОЛАНЕ) — 1. вин. п. мн. ч. Русколане 2. собират. Русколань. Д. Дудко пишет: «была разбита Русколань», но БЯСТЕ — 1. пр. вр. дв. ч. были 2. (возм., вариант БЯШТЕ) 3 л. мн. ч. были. Поэтому здесь явно не единственное число.

<sup>2</sup> ОТ (вар. ОД / ОДО и др.) 6. при указании причины, следствия от; из-за, иногда не переводится ◊ ОТ / ОДО ГОДЕ.

<sup>3</sup> Примечание О.В. Творогова: «Дошечка 33 представлена несколькими «отрывками» — фрагментами текста от нескольких фраз до нескольких слов. По типу записей она напоминает дощечку 386. Перед нами, видимо, «заготовки», которые Ю.П. Нирилоубов не смог или не захотел довести до конца. Очень характерно, что древний текст дощечки 33 вдруг прерывается сделанной латиницей пометой: Plauchettes Isen Beck, совершенно неуместной, ибо далее снова продолжается «древний» текст, а возле заголовка «Дошечка 33 (1-11)» на левом поле также латиницей запись: «Vles kniga № 28»

98. СЕРУШТІПДЫШАОДБЭЛОІВІАЖЕІОДРОСИЕОНЕПРЕЗЕМЭІТАМОКОІЕУТВОРЕ-  
ГРДКІЕВІСЕСОУКОНІЩЕПОЛІАНОІДРЕВЛІАНОІКРІВІЩЕІЛІАХЪВЕНАКУЩУРУСЬ-  
КУІСТАРУСИЦІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

98. SE РУШТІ ІДЫША ОД БЭЛОІ ВІАЖЕ І ОД POSIE О НЕПРЕ ЗЕМЭ І ТАМО КОІЕ  
УТВОРЕ ГРД КІЕВ І SE СОУКОНІЩЕ ПОЛІАНОІ ДРЕВЛІАНОІ КРІВІЩЕ І ЛІАХЪВЕ НА  
КУЩУ РУСЬКУ ІСТА РУСИЦІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

98. се рушти идьша от Бэлы Вяже и од Росие о Непре земэ и тамо Кые утворе грд Киев и се соуконище поляны древляны кривище и ляхъве на кущу руську иста русици

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

98. это рушты шли от Белой Вяжи и от Роси (реки, авт.) в Днепра земле и там Кий утвердил город Киев и это суконищи, поляне, древляне, кривичи и ляхи на кучу русскую истинные русичи

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

98. И се рушти идьша от Белой Вяже и од Росие о Непре земе, и тамо Кые утворе грд Киев. И се соуконище поляны, древляны, кривче и ляхове на кучу руську и ста русици

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

98. И вот русы ушли от Белой Вежи и от Роси к Непровским землям,  
И там Кий основал град Киев.  
И объединились поляне, древляне, кривичи и ляхи  
Вместе с русами, и стали русичи.

*Перевод Б.И. Яценко:*

98. І се руси пішли од Білої Вежі і од Росії на Дніпровські землі.  
І там Кий заснував град Київ.  
І се (поселились) поляни, древляни, кривичі, ляхове на кущу руському.  
І всі стали русичами.

*Перевод Д.М. Дудко:*

98. И вот, русы шли от Белой Вежи и от Росии<sup>1</sup> к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами.

<sup>1</sup> Прим. Д.М. Дудко: «Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965—1117 гг. принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времен Ория и Кия все эти названия — анахронизм».

*Перевод А.И. Асова:*

98. И это русичи шли от Белой Вяжи ... русы у Непровских земель. И там сотворили град Киев. И ... поляне, древляне, кривичи и ляхи... у русских и стали русичами.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

98. і се руштї ідыша от бѣлы вяже і од росіе о непре земѣ і тамо кые утворе грд кїев. і се соуколіще поляны, древляны, крвіще і ляхъве на кущу руську і ста русіці.

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

98. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси<sup>1</sup> на Непрскую землю<sup>2</sup>, и там Кий создал град Киев. И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу<sup>3</sup> Русскую и стали Русичи.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

98. (Не найдено)

**Дошечка 34<sup>4</sup>**

і тако се земе наша остезесе о крае до крае іако русколане  
а голоінь град біаста влік і богатьвено і се бо врзі ідыша донь а розгожде тоіе і стена ізже-  
геще і сем іахом бранете туіу крепе нашу і до русенце одржешете се бо земе влзеціе а ра рьце  
обапола сенте то біа сва она земе оце наше  
і ту оділіхомь стоупе туіу нао роде сва і обріахомь скуфіу вліку<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Здесь Д. Дудко переводит: «...руссы шли от Белой Вежи и от Росии» и поясняет в комментариях: «Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965—1117 гг. принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времени Ория и Кия все эти названия — анахронизмы». Скорее всего, здесь Рось — известная река, и никакого анахронизма здесь нет. Белой же Вежей в древние времена мог называться другой город, чем в IX—XII вв. Перенесение более древних топонимов на новые места по мере переселения широко известны по всему миру.

<sup>2</sup> НЕПРЕ — *им., общ. п. от Непра / Днепр; (нѣпрѣ) мест. п. (к) Непре / (к) Днепру / (на) Днепр* ꙗ О НЕПРЕ ЗЕМЬ — на Непры (Непрскую / Днепрскую) землю.

<sup>3</sup> КУЩУ — кучу; *ср. тж.* КОУПЯ, КУЩЕ. Д. Дудко переводит «в дом русский», видимо, потому что по-сербски дом называется «куча». И по-болгарски — «къща», тоже похоже, но ведь переводится русское произведение и похожие слова из других языков надо использовать осторожно и учесть, по крайней мере, что во Влескниге параллелей с церковнославянским или болгарским довольно-таки немного, а по-украински до сих пор у **куні** означает «вместе». Но он и в следующем абзаце КУЩЕ переводит как «дом».

<sup>4</sup> Прим. О.В. Творогова: «Дошечка 34 воспроизведена дважды: в части 7-й «Влескниги» она воспроизводится по архиву Ю.П. Миролюбова, а в части 6-й тот же текст (но с архаизированной орфографией) воспроизводится с пометой: «З архіву п. В. Лазаревича».

<sup>5</sup> Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко: «Название «Скифия» скандинавы позднее переосмыслили в Svitjod, то есть «Землю, освященную Светом Одина». Эта территория делилась на южную — Великую Швецию, прародину («Великую Скуфь» ВК и древнерусских летописей), и северную — Малую, современную Швецию».

нашіу соілоу жіте стржде травіа і ту водете убрежіехомь два віеці днесе іміахомь студніу зіме і не іміахом сіна

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

99. ИТАКОСЕЗЕМЕНАШАОСТЕЗЕСЕОКРАЕДОКРАЕІАКОРУСКОЛАНЕ  
 100. АГОЛОІНЬГРАДБІАСТАВЛКІБОГАТЬВЕНОІСЕБОВРЗПІДЬШАДОНЬАРОЗГОЖДЕ  
 101. ІТУОДИЕЛІХОМЬСТОУПЕТУІУНАОРОДЕСВАІОБРІАХОМЬСКУФІУВЛІКУ  
 102. НАШІУСОІЛОУЖІТЕСТРЕЖДЕТРАВІАІТУВОДЕТЕУБРЕЖІЕХОМЬДВАВІЕЦОІД-  
 НЕ SEІМІАХОМЬСТУДНІУЗИМЕІНЕІМІАХОМСІНА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

99. І ТАКО SE ЗЕМЕ НАШІ А ОСТЕЗЕСЕ О КРАЕ ДО КРАЕ ІАКО РУСКОЛАНЕ  
 100. А ГОЛОІНЬ ГРАД БІАСТА ВЛІК І БОГАТЬ ВЕНО І SE БО ВРЗІ ІДЬША ДО НЬ А  
 РОЗГОЖДЕ  
 101. І ТУ ОДИЕЛІХОМЬ СТОУПЕ ТУІУ НАОРОДЕ СВА І ОБРІАХОМЬ СКУФІУ ВЛІКУ  
 102. НАШІУ СОІЛОУ ЖІТЕ СТРЕЖДЕ ТРАВІА І ТУ ВОДЕТЕ УБРЕЖІЕХОМЬ ДВА ВІЕ-  
 ЦОІ ДНЕ SE ІМІАХОМЬ СТУДНІУ ЗІМЕ І НЕ ІМІАХОМ СІНА

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

99. и тако се земе наша остезесе о крае до края яко Русколане  
 100. Голынь град бяста влик и богатъ вено и се бо врзи идьша до нь. Розгожде  
 101. и ту одиелихомь стоупе Тую наороде сва и обряхомь Скуфиу Влику  
 102. нашиу сылоу жите стрежде травя и ту водете убрежиехомь два виецы дне се имяхомь  
 студниу зиме и не имяхом сина.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

99. и так это земля наша остается то края до края как Русколань  
 100. Голынь град был велик и богат вином и это ибо воряги шли к нему. Подождли (тот и  
 стена сгорела)  
 101. и ту отделим степь Тую народов своих и обретем Скуфию Великую  
 102. ...нашей силою, жито стережем травные и ту воду убережем, два века дни эти имеем  
 студеную зиму и не имеем сена.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

99. И тако се земе наша остезесе о крае до края яко Русколане  
 100. А Голынь град бяста влик а богатъвено, и се бо врзи идьша на нь а розгождие тоие и  
 стена изжегше. И се (и)мяхом бранете тую крепе нашу и до русенце одржешете. Се бо земе  
 Влзecie а Ра-рьеце обапола сенте, то бя сва она земе оце наше  
 101. И ту одиелихом стоупе тую на о роде сва, и обряхом скуфиу влику  
 102. ...нашиу сылоу, жите стржде травиа, и ту водете убрежиехом два виецы. Днесе имяхом  
 студниу зиме и не имяхом сина.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

99. И так земля наша простерлась от края до края, как Русколань

100. А Голынь-град был велик и богат, и вот враги приходили к нему, разжигали (огни) и поджигали стены.

И мы должны были оборонять ту крепость нашу и удерживать русской. Ибо волжские земли по обеим сторонам Ра-реки были землей отцов наших

101. И разделили степь между Родами и обрели скуфь великую

102. ...нашей силой.

Они жили среди трав, и мы водили их, оберегая, два века.

А нынче имеем студеную зиму и не имеем сена

*Перевод Б.И. Яценко:*

99. І так се земля наша простяглась од краю до краю, як Руськолань.

100. А Голинь град був великий і багатий.

І се бо вороги прийшли до нас і зруйнували той і стіни спалили.

І се мусили боронити нашу фортецю й утримати в Русі;

до неї включались і землі, що обаполи Ра-ріки суть;

то бо була своя, то земля отців наших.

101. ...і тут поділили степ той між родами своїми;

І завели отари великі...

102. ...нам сили жити серед трав;

І ті (отари) водили, зберігаючи протягом двох віків.

Днесь маємо студену зиму і не маємо сіна.

*Перевод Д.М. Дудко:*

99. и так земля наша простерлась от края до края, как Русколань

100. А Голунь-град был велик и богат, и враги шли на него, и подожгли его, и стену сожгли.

И мы должны были оборонять эту крепость нашу и для русичей удержать. Ведь земля Волжская и Ра-река по обоим берегам, то была земля отцов наших

101. И тут разделили степь ту между родами своими. И обрели стада великие

102. которые давали нам силу жить среди трав. И их, вода, оберегали два века. Ныне же имеем студеную зиму и не имеем сена достаточно.

*Перевод А.И. Асова:*

99. И так эта земля стала нашей от края до края — и была она Русколанью.

100. И Голынь-град был велик и богат. И вот враги подходили к нему и его поджигали. И загоралась стена, и мы должны были оборонять ту крепость нашу и побеждать, ибо мы русичи.

И это есть земля Волжская. И Ра-река ее кругом обтекает, и это земля отцов наших.

101. И тут мы наделили той степью роды свои и обрели Скифию великую...

102. (Не найдено)



100. (Не найдено)

101. (Не найдено)

102. (Не найдено)

### Дошечка 35a<sup>1</sup>

оніа опрве бане наше повіаждохомо а кнезі ізьбріа оіе іменнатен бо кіська тое і отеі венде родице оступіех со скутіа сва дололудене ітамо ідеже суре сящешете пребоі

і киськоїде проще і себоть венде людь сва до ініа да не смешаете со людьва оцореа се теі іесь старщче і тако сотьврящ оземетые градіе и оселіа ітако кыська одешедь со людь а утвориай земе шоу і тамо сЪдешеться ітакво одцеліе одомзесешеть оте обаве і тако ряхомь бендетце ціуже онь ініу вшете жытьва і сылы імяе непрце онь друзеа і бяшь кысько теі слвень і людьва ореоце слвна

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

103. ОНІАОПРВЕБАНЕНАШЕПОВІАЖДЕХОМОАКНЕЗІПІЗЬБРІАОІЕІМЕНАТЕНБО-  
КІСЬКА ТОЕІОТЕІВЕНДЕРОДІЦЕОСТУПІЕХSOSКУТІАСВАДОПОЛУДЕНЕІТАМОІДЕ-  
ЖЕСУРЕ СІАЩЕШЕТЕПРЕБОІ

104. ІКІСЬКОІДЕПРОЩЕІСЕБОТЬВЕНДЕЛІУДЬСВАДОІНІДАНЕСМЕШАЕТЕСОЛІУД-  
ВАОЦ ОРЕАСЕТЕІСТАРШЧЕІТАКОСОТЬВРІАЩЬОЗЕМЕТОІЕГРАДІЕІОСЕЛІАТАКОКІСЬ-  
КАОДІШЕДЬСОЛІУДЬАУТВОРІАІЗЕМЕІНОУІТАМОСЪДЕШЕТЬОІТАКВООДЦЕЛІОДОМ-  
ЗЕШЕТЬОТЕОБАВЕІТАКОРІАХОМЬБЕНДЕЩЕЦІУЖЕОНЬІНІУВШЕТЕЖОІТЬВАІСОІ-  
ЛОПМІАЕНЕПРЦЕОНЬДРУЗЕАІБІАЩЬКІСЬКОТЕІСЛВЕНЬІЛІУДЬВАОРЕОЦЕСЛВА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

103. О Н І А О П Р В Е Б А Н Е Н А Ш Е П О В І А Ж Д Е Х О М О А К Н Е З І П І З Ъ Б Р І А О І Е І М Е Н А Т Е Н Б О  
Б О К І С Ъ К А Т О Е І О Т Е І В Е Н Д Е Р О Д І Ц Е О С Т У П І Е Х S O S К У Т І А С В А Д О П О Л У Д Е Н Е І  
Т А М О І Д Е Ж Е С У Р Е С І А Щ Е Ш Е Т Е П Р Е Б О І

104. І К І С Ъ К О І Д Е П Р О Щ Е І С Е Б О Т Ъ В Е Н Д Е Л І У Д Ъ С В А Д О І Н І Д А Н Е С М Е Ш А Е Т Е С О Л І У Д -  
В А О Ц О Р Е А С Е Т Е І С Т А Р Ш Ч Е І Т А К О С О Т Ъ В Р І А Щ Ъ О З Е М Е Т О І Е Г Р А Д І Е І О С Е Л І А Т А К О К І С Ъ -  
К А О Д І Ш Е Д Ъ С О Л І У Д Ъ А У Т В О Р І А І З Е М Е І Н О У І Т А М О С Ъ Д Е Ш Е Т Ъ О І Т А К В О О Д Ц Е Л І О Д О М -  
З Е Ш Е Т Ъ О Т Е О Б А В Е І Т А К О Р І А Х О М Ъ Б Е Н Д Е Щ Е Ц І У Ж Е О Н Ъ І Н І У В Ш Е Т Е Ж О І Т Ъ В А І С О І -  
Л О П М І А Е Н Е П Р Ц Е О Н Ъ Д Р У З Е А І Б І А Щ Ъ К І С Ъ К О Т Е І С Л В Е Н Ъ І Л І У Д Ъ В А О Р Е О Ц Е С Л В А

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

103. ...о ни. О перве бане наше повяждехомо. Кнези избряо ие и менатен бо Киська тое и отое и венде родице о ступіех со скути. Сва до полудене и тамо идеже суре сящешете пребы

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 1 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *сва словесоі* — *сва імяхом словесы*; *сва до іні* — *сва до ініа*; *теі старщче* — *теі іесь старщче*; *тоіе і оселіа* — *тые градіе и оселіа*; *сЪдешети* — *сЪдешеться*; *одомзешеть* — *одомзесешеть*. Строки в публикации С. Лесного существенно различаются по длине, имитируя как бы деление на строки в оригинале, но с делением на строки в М не совпадают».

104. Кисько иде проше и се боть венде лиудь сва до Ини да не смешаете со людьва оц Оре. Се теи старшче и тако сотвьрящ о земе тоие градие и осели. Тако Киська одишедь со людь. Утворяи земе иноу и тамо съдешеть ой такво од цели одомзешеть о те обаве и тако ряхомь бендеше цюже онь Иню вше те житьва и сылы имяе не прце онь друзе. И бящ Кисько теи слвень и людьва Оре оце слвна...

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

103. ...в них. О первом баяне наших поведаем. Князя, избирали его и меняли, ибо Кисека тот и этот и венды родичи в степях со скотичами. Свои на юге и там где солнце сияющее пребывает...

104. Кисек идет прочь, это боть вендов люди свои к Ини, да не смешаете с людьми отца Орея. Это те старше, и так сотворили в земле той города и осели. Так Кисек отошел с людьми. Сотворили землю иноую, и там сядет он, таково отсюда отмежевание одних от других, так рядом будучи, чужой он Иню, выше те жили, силы имели, не перечили они другим. И был Кисек тот славен, люди Орея отца славны...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

103. ...о ниа. О прве бане наше повяждехомо, а кнези избря (т)оие, именнатен бо Киська тое. И отей венде родице о ступиех со скутия сва до полудене, и тамо идеже суре сиашешете пребы

104. И Кисько иде проче, и се бо ть венде людь сва до иния, да не смешаете со людьва оц Орея. Се теи иесь старшче, и тако сотвьрящ о земе тые градиа и оселиа. И тако Киська одешедь со людь а утворяи земе иноу и тамо седешеться. И такво од целие одомзесешеть оте обаве, и тако ряхом бендеше цюже онь инии. Вше те жытва и сылы имяе, не прце онь друзеа. И бяш Кисько теи слвень и людьва Оре оце слвна

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

103. Расскажем о первом разделении<sup>1</sup> нашем, которое избрали князья. Один именовался Кисек. Он повел родичей со скотом своим в степи на полдень и там, где солнце сияет, пребывал  
104. Так и Киська ушел с людьми и создал землю иноую, и там поселился. И так те оба отказались от единства и решили быть чужими один другому. Оба они жизнь и силу<sup>2</sup> имели, не перечили друг другу. И был Киська тот славен, и люди отца Орея славны...

<sup>1</sup> В укр. народном языке сохранилось слово «баниться», т. е. «ругаться, ссориться», в русск. — «браниться». Здесь также по тексту видно, что речь идет именно о разделении родов. (Замеч. В. Панченко).

<sup>2</sup> «Жизнь и сила» — формула благополучия у многих древних народов. Жизнь и силу в «Ригведе» дает всему существу Отец Творения. В Древнем Египте пожелание «Жизнь, здоровье, сила» стало неперенным титулом фараонов.

*Перевод Б.И. Яценко:*

103. Про першого бана нашого повідаємо і про князя вибраного.

Іменувався бо той Киська;

а той повів родичів по степу з худобою своєю на південь;

і там, де сяє сонце, жили.

104. І так Кисько одійшов з людьми й утворив землю іншу і там оселився.

І так од цілого одійшли ті окремо і, так скажемо, що

(ніби) були чужими одне одному.

Всі ті пожитки мав кожен інші.

І був Киська той славен, і люди отця Ора славні.

*Перевод Д.М. Дудко:*

103. О первом бане нашем поведаем и князе избранном. Он именовался Кисек и вел родичей по степям со скотом своим на юг и там, где Сурья сияет, пребывал

104. И Кисек шел прочь и вел людей своих в иные места, чтобы не смешать с людьми отца Ория. А тот был старше, и так создал в земле той города и поселения. И так Кисек отошел с людьми и создал землю иную, и там осел. И так совсем отмежевались те оба и, так скажем, были чужие друг другу, всякое богатство и силу имея, не принимали один другого. И был Кисек тот славен, и люди Ория-отца славны

*Перевод А.И. Асова:*

103. И ту истину рассказываем о первом господине нашем — с него пошли князи, избираемые и сменяемые.

Киська же тот шел, и вел сородичей по степям со скотом своим на полдень, и туда, где солнце сияет, прибыл.

104. И так Киська отошел со своими людьми и создал землю иную. И там поселились они, и таким образом отделились и отмежевались, и решили быть чуждыми один другому. Все они хлеб и соль имели и не перечили друг другу. И был Киська тот славен, и люди отца Ария славны

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

103. оніа о прве бане наше повіаждохомо а кнезі ізьбріаоіе і меннатен бо кіська тое іоте і<sup>1</sup> венде родице о ступіех со скутіа сва до полудене ітамо ідеже суре сящешете пребоі

104. і кисько іде проше і се бо ть венде людь сва до ініа да не смешаете со людьва оц оре а се теі іесь старщче і тако сотъврящъ о земе тые градіе і оселіа і тако кыська одешедь со людь а утворяй земе іноу і тамо сѣдешеть ся і такво од целіе одомзесешеть о те обаве і тако ряхомь бендеще щіуже онь ініу вше те жытыва і сылы імяе не прце онь друзе а і бяшь кысько теі слвень і людьва ореоце слвна

<sup>1</sup> «і отеі» — ЮТЕ I, т. е. ЪТЕ I.



104. И Кисько пошел прочь и повел своих людей «ДО ИНИ» (в другие места) чтобы они не смешались с людьми отца Орея. И так они сказали, что это их (? — Д. Л.). И так сотворили и осели на этой земле. И КИСЕК ушел со своими людьми и образовал землю иную и там поселился, и так они отмежевались и стали чужды один другому. ВШЕТЕ (все) имели ЖИТЕВА (жизненные средства) и силы и не перечили один другому. И был Кисек этот славен, и люди отца Орея славны.

### Дошечка 356<sup>1</sup>

жыдьбо наше о супіех есе доконце нашеа

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

105. ЖОГТЬБОНАШПЕОСУПІЕХЕСЕДОКОНЦЕНАШПЕА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

105. ЖОГТЬБО НАШПЕ О СУПІЕХ ЕСЕ ДО КОНЦЕ НАШПЕ А

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

105. житьбо наше о супіех есе до конце нашеа.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

105. Жизнь наша в супіех ест до конца нашего.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

105. Жыдьбо наше о ступіех есе до конце наше...

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

105. Но жизнь наша в степях — до конца нашего

*Перевод Б.И. Яценко:*

105. Життя наше в степах є до кінця нашим

*Перевод Д.М. Дудко:*

105. Жизнь наша в степях — до конца нашего

<sup>1</sup> О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 1 реверс. Текстуальные отличия от М незначительны. У Лесного после слова *мец* помета: «букву прочесть нельзя», в М — *меще*. Текст в публикации заканчивается многоточием. В М текст расчленен на три фрагмента, но границы их не совпадают с членением на строки у Лесного; там же строки в двух случаях значительно короче остальных, но концы их не совпадают со строками в М».

*Перевод А.И. Асова:*

105. Но житѣ наше в степях до конца нашего!  
105. жьдыбо нашіе о супіех есе доконце нашіеа

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

105. жьдыбо нашіе о супіех есе до конце нашіе а

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

105. Житѣ наше в степях до конца наше!. И<sup>2</sup>

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

105. Наше житѣ в степях до нашего конца.

### Дощечка 36а<sup>3</sup>

одродете імяхомь рускень нашіу о голуніе а три сенте градіе і селіа  
венды якве ідыша до залады суре і тамо преде врзе земе раящуть і хьбеніу віру імуть  
ве дне оходу одо пентьріещце і семеріеце кильбова одесунь отщецена одной  
антевь і ты антыріе одерезещь мещем мног алежедь погребещь домь твеі якождь домове  
вцуждіе не строящуть  
іні се бо ореотець іде прендны а кіе венде зарущь і щеко венде племы све а хоревь хорвы  
свеа

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

106. ОДРОДЕТЕІМІАХОМЪРУСКЕНЬНАШУОГОЛУНІЕАТРИСЕНТЕГРАДІЕІСЕЛІА  
107. ВЕНДОПАКОВЕІДЫШАДОЗАПАДЪСУРЕІТАМОПРЕДВРЗЕЗЕМЕРАІАШУТЫХОІ-  
БЕНІУВІРУІМУТЬОДЕРЖЕТЕСИАНАЕБОРОВОІНЬБОРЕЩЕІАКОЕСЪСОЛЕНЬАЛІУДЬ-  
ТАВІРУІМІАШЕТЬ  
108. БЕДНЕОХОДУОДОПЕНТОІРІЕЩЕЦЕІКІЛЬБОВАОДЕСУНЬОДЩЕЦЕНАОДНОІ

<sup>1</sup> СУПЕХ (вм. СТУПЕХ) — *мн. ч. предл. п. от стѣпи*. ДО КОНЦЕ НАШЕ может иметь и вариант «до конца нашего», по аналогии со встречающимся во Влескниге ДО КОНЦЕ ДЕНЬ НАШЕХ — «до конца дней наших»; Также ДО КОНЦЕ может иметь и значение «полностью».

<sup>2</sup> «И» — начало следующего предложения.

<sup>3</sup> О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 2 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *твориаше (ряд букв прочесть нельзя) велкоу — творяще держевь велкоу; пентьріещце і кильбова — пентьріещце і семеріеце кильбова*. У Лесного текст кончается словами *строіащуть іні*, в М далее читается фрагмент *се бо ореотець . . . внушатіе бже*. У Лесного этот фрагмент читается в начале следующей дощечки». «У О.В. Творогова в слове «ве дне» (108) допущена серия ошибок: 1. Неверная разбивка: 2. Вместо «ве дне» следует вместо «в» писать «Б»; 3. «дн» перепутаны местами. Единственное слово, которое может там быть по смыслу, это слово «бенде» (были), при перестановке «нд» на «дн» будет читаться «бедны» но по смыслу оно не подходит, а вот «были» находится на месте. Касательно переноса на другую сторону: он действительно имеется, как, впрочем, во многих дощечках текст имеет свое логическое продолжение. Не может же он писаться бесконечно, если исходный материал закончился».

109. АНТЕВЫТОІАНТОІРІЕОДЕРЗЕЩЬМЕЩЕМНОГАЛЕЖЕДЬПОГРЕБЕЩЬ-  
ДОМЪТВЕІ ІАКОЖДЬДОМОВЕВЦУЖДІЕНЕСТРОІАШУТЬ

110. ІНІСЕБООРЕОТЕЦЫДЕПРЕНДНОІАКІЕВЕНДЕЗАРУШЬЩЕКОВЕНДЕПЛЕМОІС-  
ВЕА ХОРЕВЪХОРВОІСВЕА

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

106. ОД РОДЕ ТЕ ІМІАХОМЬ РУСКЕНЬ НАШУ О ГОЛУНІЕ А ТРИ СЕНТЕ ГРАДІЕ І  
СЕЛІА

107. ВЕНДОІ ІАКОВЕ ІДЫША ДО ЗАПАДЬ СУРЕ І ТАМО ПРЕД ВРЗЕ ЗЕМЕ РАІАШУТЬ  
І ХОІБЕНІУ ВІРУ ІМУТЬ ОДЕРЖЕТЕСІА НА Е БО РОВОІНЬ БО РЕЩЕ ІАКО ЕСЬ СОІЛЕНЬ  
А ЛІУДЬ ТА ВІРУ ІМІАШЕТЬ

108. БЕДНЕ О ХОДУ ОДО ПЕНТОІРІЕЩЕЦЕ І КІЛЬ БОВА ОД ЕСУНЬ ОД ЩЕЦЕНА ОД  
НОІ

109. АНТЕВЬ І ТОІ АНТ О ІРІЕ ОДЕРЗЕЩЬ МЕЩЕМ МНОГА ЛЕЖЕДЬ ПОГРЕБЕЩЬ  
ДОМЪ ТВЕІ ІАКОЖДЬ ДОМОВЕВ ЦУЖДІЕ НЕ СТРОІАШУТЬ

110. ІНІ СЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНД НОІ А КІЕ ВЕНДЕ ЗА РУШЬ І ЩЕКО ВЕНДЕ  
ПЛЕМОІ СВЕ А ХОРЕВЪ ХОРВОІ СВЕ А

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

106. од роде те имяхомь Рускень нашу о Голуние. Три сенте градие и селиа

107. венды якове идыша до западь суре и тамо пред врзе земе раяшетъ и хыбеню виру имуть  
одержетеса на е бо ровынь бо реще яко есь сыленъ. Людъ та виру имяшетъ

108. бедне о ходу одо Пентыриещеце и Киль бова од Есунь од Щецена од нои

109. Не за щас антевь и тои ант о Ирие одерзещъ мешем многа лежедь погребещъ домъ твеи  
якождъ домовев цуждие не строяшуть

110. Ини. Себо Оре отецъ иде пренд нои. Кие венде за Рушь и Щеко венде племы све. Хо-  
ревъ хорвы све.

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

106. от родов тех имеем Рускень нашу в Голуне. Три сотни городов и селения...

107. вендов, которые шли на север, там перед врагами землю пашут и шаткую веру име-  
ют, опираясь на нее ибо грамотно толкуй как раввин, ибо говори как есть силен. Люди те веру  
имеют...

108. ...будут в ходу от Пятиречья и Киль была от Есуня, от Щецина, от нас.

109. Не за время антов и те, ант в Ирие одержит мечем много, лежат погребенные дома  
твои, как же домов чужие не строят...

110. ...Инеи. Себо, Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щеко ведет племена  
свои. Хорев хорват своих.

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

106. Одродете имяхомь Рускень нашу о Голуние а три сенте градие и селиа.

107. ...венды, якве идыша до западь суре и тамо преде врзе земе раяшуть и хыбеню виру  
имуть

108. ве дне оходу одо Пентыриечеце и Семериече, кильбова о десунь отчечена од ны.  
 109. ...антевь. А тои антырие одерзещь мечем многа, лежедь погребещ домь твей, якожде домове вцуждие не строяшуть  
 110. ...ини. Се бо Оре отець иде пренд ны, а Кие венде за рушь, и Щеко веде племы све, а Хоревь хорвы свеа

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

106. Мы должны возродить Русколань нашу в Голуни, с ее тремястами городами и селами  
 107. ...вендов, которые ушли на запад солнца  
 и там перед врагами землю рают и искаженную веру имеют  
 108. ...как в дни Исхода из Пятиречья и Семиречья,  
 которое было дасунями отсечено от нас  
 109. ...антов.  
 Те анты завоевали мечом многих,  
 но погубили дом свой,  
 поскольку на чужбине никто домов не строит.  
 110. И вот Орей-отец идет перед нами, а Кий ведет русов,  
 и Щек ведет племя свое, и Хорев хорват своих

*Перевод Б.И. Яценко:*

106. ...відродити маємо Руськень нашу з Голуном і трьома стами городів і сіл.  
 107. ...венедів, які пішли на захід сонця  
 і там перед ворогами землю упорядковують і хибну віру взяли  
 108. ...як у дні виходу од П'ятиріччя і Семиріччя,  
 коли на сході одійшли од нас.  
 109. ...антів,  
 бо ті анти завоювали мечем багато, але ж і погубили дім твій,  
 бо домове ніхто в чужині не будує.  
 110. Се бо Ор-отець іде перед нами,  
 і Кий іде з русами,  
 і Щек веде плем'я своє,  
 а Хорев хорватів своїх.

*Перевод Д.М. Дудко:*

106. возродить Русколань нашу в Голуни. Триста городов и сел  
 107. венедов, которые ушли на запад Сурьи и там перед врагами землю пашут и ложную веру имеют  
 108. во дни исхода из Пятиречья и Семиречья, которые дасами отняты у нас.  
 109. ...антов. Те анты одержали мечом много, но погиб дом твой, потому что домов на чужбине не строят.  
 110. Вот Орий-отец идет перед нами, а Кий ведет за Русь, и Щек ведет племя свое, а Хорив хорватов своих

*Перевод А.И. Асова:*

106. Рождена была Русколань наша близ Голуни, где стало у нас триста городов и сел  
 107. Вендов, которые ушли на запад Солнца и там перед врагами землю пашут и шаткую веру имеют  
 108. до прихода нашего из Пятиречья (Семиречья?), пока от врагов-дасу нами не были очищены.  
 109. Те анты многих побеждали мечом, а иные погребены и лежат в домах ваших, которые чужды нам и которые строят по-иному.  
 110. И вот отец Орей шел перед нами, а Кий вел русов, и Щек вел свои племена, а Хорев своих хорват

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

106. од роде те імяхомь рускень нашю о голуніе а трі сенте градіе і селіа  
 107. <sup>1</sup>венды якве ідыша до западь<sup>2</sup> суре і тамо преде врзе земе раяшуть і хыбеніу віру імуть  
 108. ве дне о ходу одо пентыріешице і семеріешице кильбова о десунь отщечена од ноі  
 109. се імяхомь соуше те ане за щас <sup>3</sup>антевь і ты антыріе одерезещь мешем мног алежедь погебещь домь твеі якождь домове вцуждіе не строяшуть<sup>4</sup> [і] іні  
 110. ...не строяшуть <sup>5</sup>іні се бо оре отець іде пренд ны а кіе венде за рушь і щеко венде племы све а хоревь хорвы све а<sup>6</sup> і земь бо граденць на тоа якве семы внушатиє бгве

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

106. <sup>7</sup>из родов тех<sup>8</sup>. Была Рускень<sup>9</sup> наша в Голуни, и триста градов и сел  
 107. Говорим [мы]<sup>10</sup> Матери Всех, что будем оборонять землю нашу лучше <sup>11</sup>Вендов, которые пошли на заход Сури<sup>12</sup> и там перед врагами землю пашут и ошибочную веру<sup>13</sup> имеют

<sup>1</sup> Начало предложения — РЩЕХОМЬ МАТРСВЕ ЯКОЖДЕ БЕНДЕХОМЬ БРАНТЕТЕ ЗЕМЬ НАШЮ ЛЕПЕ...

<sup>2</sup> А не «заладь».

<sup>3</sup> Начало примерного фрагмента.

<sup>4</sup> Конец примерного фрагмента.

<sup>5</sup> Начало примерного фрагмента.

<sup>6</sup> Конец примерного фрагмента.

<sup>7</sup> Этот примерный фрагмент — два обрывка двух предложений.

<sup>8</sup> Вполне понятное ОД РОДЕ ТЕ Д. Дудко читает за одно слово, ОДРОДЕТЕ, присоединяет к началу следующего предложения, выбросив ИМЯХОМЬ, и переводит таким образом: «возродить Русколань нашу в Голуни». Вполне понятно, что в исходном тексте два самостоятельных предложения.

<sup>9</sup> ИМЯХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч. имели / имеем / будем иметь; у нас было, ~а, ~о / есть / будет.* В данном случае переводится современным «была», т. е. „имелась“ у нас. РУСКЕНЬ (*возм., вм. РУСКОЛАНЕ*) — *им., вин. п. от Рускень (Русколань).*

<sup>10</sup> РЩЕХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч. говорили / говорим / будем говорить / скажем; рекли / речем.* МАТР — *им., общ. п. от мать* ◇ (РЩЕХОМЬ) МАТРСВЕ — (*говорим мы*) Матери Всех. Д. Дудко пишет здесь «говорил» — возможно, это просто опечатка?

<sup>11</sup> Здесь начинается примерный фрагмент.

<sup>12</sup> СУРЕ — 2. *им., общ. п. от Суре / Сурия / Сурия / Солнце.*

<sup>13</sup> ХЫБЕНІУ — *ошибочную (ср. польск. chybiouy неудавшийся, ошибочный; чешск. chybný ошибочный, неправильный).* ВІРУ — *вин. п. ж. р. веру (ср. сербск.-хорватск. икавск. вира; украинск. віра — вера; чешск.*

108. во дни ухода из Пятиречья и Семиречья, которые<sup>1</sup> дэсунями<sup>2</sup> отобраны<sup>3</sup> у нас.

109. Вот, это сущее у нас [и] есть, и не во время <sup>4</sup>антское<sup>5</sup>. И те Антыри<sup>6</sup>, одержавшие мечом многих, лежат погребенные в доме твоём<sup>7</sup>, потому как домов в чужбине не строят<sup>8</sup> [и] другие.

110. ...не строят [и] другие. Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие<sup>9</sup> ведет за Русь, и Щеко<sup>10</sup> ведет племена свои, а Хорев<sup>11</sup> Хорвов своих. Да и землю ведь строим на то<sup>12</sup>, потому как [мы] внучата<sup>13</sup> Богов.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

106. Мы должны создать нашу РУСКЕНЬ и по ГОЛУНИ триста городов и крестьянских селений...

107. ...Венды, которые ушли на запад солнца и там перед врагами землю пашут, и вера у них ошибочная.

108. ...какими они были до отхода из Пятиречья. Если ДАСУНЬ будет отсечена от нас...

vīra — вера).

<sup>1</sup> КИЛЬБОВА — *усилит. форма* которые (?).

<sup>2</sup> ДЕСУНЬ <\*ДАСЕ / ДЕСЕ> — *предл. (общ.) п. мн. ч. дэсуни / дасуни; ср. тж. ДАСУВО, ДАСУНЕ — им., общ. п. мн. ч. дасуни / дасы (ср. санскр. dāsa 1. враждебный, недоброжелательный, демонический 2. враг, неприятель, злой демон; не ариец; раб; dāsyu 1. поп. пр. враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни; враг, неприятель; разбойник, грабитель; не арий, не ариец). В санскрите до сих пор краткое а может произноситься как звук, похожий на русское э (или болгарское ъ).*

<sup>3</sup> ОТСЕЦЕНА (вм. ОТСЕПЕНА) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. отщепленные; изгнанные, напр. из рода; отобранные, о землях.*

<sup>4</sup> Начало примерного фрагмента.

<sup>5</sup> СОУЩЕ — 1. *прич. мн. ч., от гл. БЫТЕ, существующие; сущие 2. субстантивир. сущее; то, что существует / есть* ◇ (СЕ ИМЯХОМЬ СОУЩЕ ТЕ — *букв. „вот, имеем (мы) сущее это“, т. е. „вот, это-то у нас (и) есть“ — «И не во время антское, не в древности, а прямо сейчас, в наши дни». Д. Дудко переводит здесь: «О том должны мы жалеть, а не о временах антов» — о чем жалеть? О том, что, как он сам же пишет, «боги дадут дасам по судьбам их»?..*

<sup>6</sup> АНТЫРИЕ — *им. п. мн. ч. Антыри / Анты, этноним (ср. санскр. ánta 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. т, п. конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; ántara 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. п. расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежутки времени; время; случай, т. е. Анты(ре) может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; тж. дрвнболг. антарь — внутренний; тж. тракийск. ant(i) (ср. санскр. anti — напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) — против; напротив; (о времени) накануне; под); тж. АНТИЕ.*

<sup>7</sup> ЛЕЖЕДЬ — *прич. (?) лежачие или наст. вр. 3 л. мн. ч. лежат (?). ПОГЕБЕЩЬ (вм. ПОГРЕБЕНЬ) — прич. наст. вр. мн. ч. погребенные. ДОМЬ — 1. ед. ч. мест. п. дома; в доме. ТВЕИ — мест. п. твоём. Погребение в доме, под полом в «красном углу» или в специальных ларях, известно не только у славян. Кроме того, здесь «дом» может пониматься расширенно, как Русская Наша Земля.*

<sup>8</sup> Конец примерного фрагмента.

<sup>9</sup> КИЕ — 2. *им., вин., род. п. от имя личн. Кие / Кий.*

<sup>10</sup> ЩЕКО — *имя личн. Щеко / Щек (Чех); см. тж. ЩЕКЪ.*

<sup>11</sup> ХОРЕВЬ — *Хорев; тж. ХОРАВЪ.*

<sup>12</sup> ЗЕМЬ — *им., общ. п. от земля. ГРАДЕНЦЬ (вм. ГРАДЕНЩЕ) — прич. наст. вр. мн. ч. строящие. Д. Дудко переводит это место так: «и Землебог радуется тому» и поясняет в комментариях: «Землебог — бог земли (в ВК). Возможно, Велес — бог плодородной земли и урожая». Ну зачем же придумывать то, чего там нет, ведь досконально известно, что у всех «индоевропейских» народов Земля — женское божество (например, см. дощечку 30), да и само слово — тоже женского рода во всех этих языках.*

<sup>13</sup> СЕМЫ — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч. есьмы; тж. и др. формы. ВНУЩАТИЕ — уменьшит.-ласкат. им., вин. п. мн. ч. от внуки, внучата.*

109. ИТАК ОТЕЦ ОРЪ шел впереди нас а КИЙ вел русов и ЩЕКО вел свои племена а ХОРЕВ своих хорват...

110. (Не найдено)

### Дошечка 366<sup>14</sup>

одеіде хоревъ і тех одыне а сехомъ до карпаньсте горіа і тамо бяхомъ і тьмыліхы ніестща о сынъ і се грендешеть нане інамоі і то годе приедьща до ступен нашіех злы твряй  
годіе бързіе одъе шенсеть ліате іту ілмрі ны подржашіуть ітакве імяхомъ вентезства о врзе

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

111. ОДЕІДІДЕХОРЕВЫЩЕХОДОІНЕАSEXОМЪДОКАРПАНЬСТЕГОРІАІТАМОБІАХОМЪ  
112. ІТЬМОІЛІХОІНІЕСТЩАОСОІНЬІСЕГРЕНДЕЩЕТЪНАНЕІНАМОІТОГОДЕПРІЕДЬЩА ДОСТУПЕННАШІЕХЗЛОІТВОРІАІ  
113. ГОДІЕБЪРЗІЕОДЪЕШЕНСЕТЪЛІАТЕІТУІЛМРІНОПОДРЖАШІУТЬІТАКВЕІМІАХОМЪ ВЕНТЕЗСТВАОВРЗЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

111. ОД ЕІ ДІДЕ ХОРЕВЪ І ЩЕХО ДО ІНЕ А SEXОМЪ ДО КАРПАНЬСТЕ ГОРІ А І ТАМО БІАХОМЪ  
112. І ТЬМОІ ЛІХОІ НІЕСТЩА О СОІНЬ ІСЕ ГРЕНДЕЩЕТЪ НА НЕ І НАМОІ І ТО ГОДЕ ПРІЕДЬЩА ДО СТУПЕН НАШІЕХ ЗЛОІ ТВОРІАІ  
113. ГОДІЕ БЪРЗІЕ ОДЪЕШЕНСЕТЪ ЛІАТЕ І ТУ ІЛМРІ НОІ ПОДРЖАШІУТЬ І ТАКВЕ ІМІАХОМЪ ВЕНТЕЗСТВА ОВРЗЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

111. од еи диде Хоревъ и Щехо до Ине. Сехомъ до Карпаньсте гори. И тамо бяхомъ  
112. и тьмы лихы ниестща о сынъ исе грендешеть на не и намы и то годе приедьща до ступен наших злы творяи  
113. годие бързие одъешенсеть ляте и ту илмри нои подержашуть и такве имяхомъ вентезства оврзе

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

111. ...от ее дедов, Хорев и Щехо к Инеи. Расселяемся по Карпатским горам. И там будем...  
112. ...и тьмы лихие неслись в сынах, ись нагрянула на них и нашими то годь приехала к ступеням наших зло творя...  
113. ...годы борзые одиннадцать лет и тут ильмеры нас придержат, и такое имеем воинство враждебное...

<sup>14</sup> О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 2 реверс».

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

111. Одейде Хорев и Щехо до ине, а сехом до Карпаньсте Гориа, и тамо бяхом  
 112. И тьмы лихы ниестша о сынъ, и се грендешеть на не инамы, и то годе приедеша до ступен наших злы твряй  
 113. годие бързие о дьесен сеть (одье шенсеть)<sup>1</sup> ляте. И ту илмры ны подржашють, и такве имяхом вентезства о врзе.

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

111. Отошли Щех и Хорев в иные (края),  
 а мы осели в Карпенских горах, и там пребывали  
 112. И вот тьмы лихие понеслись на нас от Синьи (Синьского края)  
 и напали на нас. Это готы пришли в степи наши, творя зло  
 113. и вели великие войны против нападения борзых готов  
 десятки и сотни (шестьсот?) лет<sup>2</sup>.

*Перевод Б.И. Яценко:*

111. Одійшли Хорев і Щек од інших і переселилися до Карпатських гір, і там...  
 112. І тьму лиха принесла осінь,  
 і се нагрнули на нас інші,  
 і то готи приїхали до степів наших, зло творячи  
 113. І боремося сильно од нападів готів швидких протягом десяти літ

*Перевод Д.М. Дудко:*

111. Отошел Хорив, и Щек отошел, и осели мы у Карпатских гор  
 112. и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрнули на них, как ныне на нас. То готы приехали в степи наши, зло творя.  
 113. и оборонялись много от нашествий готов скоро шестьсот лет.

*Перевод А.И. Асова:*

111. когда отошли Хорев и Щек отсюда, чтобы мы сели  
 в Карпатских горах.  
 112. ...врагов, несшихся лихими тысячами-тьмами на сынов наших и грядущих на нас и на вас. И тут готы пришли в степи, зло творя нам.  
 113. и защищались от нашествия готов-врагов почти шесть лет<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Разные варианты прочтения.

<sup>2</sup> «Почти шесть лет» — из перевода А.И. Асова.

<sup>3</sup> «Десятки и сотни лет» — из перевода В. и Ю. Гнатюк.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

111. одеіде хоревъ і шех одоіне а сехомъ до карпаньсте горіа і тамо бяхомъ<sup>1</sup> іні граде творяе-ам іну імахомъ соплемены ініа і богентсве імяхомъ велко

112. і ос те ле одержіаху оне вітензествы о врзіех<sup>2</sup> тьмы ліхы ніестща о сынь і се гренде-щеть на не і на мы і то годе приедьща до ступен нашіех злы твряй

113. і такожіе трпіехомъ о зле а поедждіе сылу імяхомъ влку о те[і] і браньехомъ се вліце оде натенщене<sup>3</sup> годіе бързіе одье шенсеть ліате і ту ілмрі ны подржашіуть і такве імяхомъ вентезст-ва о врзе

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

111. Отошел Хорев и Щеко от других<sup>4</sup>, и сели [мы] у Карпаньских<sup>5</sup> гор. И там [мы] другие города строили<sup>6</sup>, другое [у нас] было<sup>7</sup>, соплемена<sup>8</sup> другие, да и<sup>9</sup> богатство у нас было великое.

112. И вот [не] они ли<sup>10</sup> одержали те<sup>11</sup> победы над врагами, и тьмы зол<sup>12</sup> неслись на них<sup>13</sup>, и вот, [двигались и] движутся [они<sup>14</sup>] на них<sup>15</sup> и на нас<sup>16</sup>. И вот<sup>17</sup> Годь пришла в степи наши, зло творя.

<sup>1</sup> Конец примерного фрагмента.

<sup>2</sup> Начало примерного фрагмента.

<sup>3</sup> Начало примерного фрагмента.

<sup>4</sup> Д. Дудко пишет: «Отошел Хорив, и Щек отошел», — возможно, он и прав, и ОДО ИНЕ следует не разбивать и читать как ОДОИНЕ (ОДЫИНЕ), иначе не вполне понятно, как это он «отошел от других».

<sup>5</sup> КАРПАНЬСТЕ — Карпаньские / Карпатские.

<sup>6</sup> ТВОРЯЕАМ (возм., в.м. ТВОРЯЕХОМ) — перф. ф. 1 л. мн. ч. создавали / создаем; творили / творим; строили / строим, о городах. Со вспом. гл. БЯХОМЪ ... ТВОРЯЕАМ — создавали.

<sup>7</sup> ІНУ — 1. вин. п. ед. ч. ж. р. другую; иную 2. вин. п. мн. ч. других; иных 3. вин. п. собират. другое; иное. ІМАХОМЪ — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели / имеем; [у нас] было.

<sup>8</sup> СОПЛЕМЕНЫ — соплемена; соседние племена (по аналогии с «соплеменники»). Д. Дудко это место переводит так: «...торговлю имели с иными племенами». Даже если СОПЛЕМЕНЫ ІНІ понять как СО ПЛЕМЕ-НЫ ІНІ, то разве ІНУ ІМАХОМЪ означает «торговлю имели»?

<sup>9</sup> А — 3. усилит. част. а / да ◇ А І — усилит. да и / а и.

<sup>10</sup> Словосочетание І ОС ТЕ ЛЕ (ЛЕ — вопросит.; усилит.-выделит. част. ли) Д. Дудко, читая за два слова, І ОСТЕЛЕ, присоединяет к концу предыдущего предложения и переводит так: «и остальные».

<sup>11</sup> ОНЕ — 3. те; тех.

<sup>12</sup> ЛІХЫ — род. п. мн. ч. от лихо; зло ◇ ТЬМЫ ЛІХЫ — тьмы, т. е. десятки тысяч, т.ж. как неисчисли-мое количество, зол.

<sup>13</sup> 2. в 366, возм. в.м. СЫШ — сих; них.

<sup>14</sup> Т. е. эти тьмы зол.

<sup>15</sup> Т. е. на Праотцев.

<sup>16</sup> Вторую половину этого предложения Д. Дудко переводит так: «...и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрянули на них, как ныне на нас». НИЕСТЩА — пр. вр. 3 л. мн. ч. неслись; ГРЕНДЕЩЕТЬ (в.м. ГРЕНДЕ-ЩАТЬ) — перф. ф. 3 л. мн. ч. шли / идут / будут идти; двигались / движутся / будут двигаться, т.е. тогда двига-лись и движутся до сих пор. (Ср. т.ж. среднерусск. инф. грѣсѣт, древнерусск. \*ГРЕДЕШЕТИ, ср. лат. gradior ша-гать, ступать, идти, как в aggrediog, aggress — нападать: ag-/ ad-, на + gradiog идти). Т. е. ГРЕНДЕЩЕТЬ — никак не «нагрянули».

<sup>17</sup> І ТО — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (ср. санскр. átha 1) в начале книги, главы, раздела: теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + ева́ ведь; же; именно). Д. Дудко пишет: «То готы приехали...», понимая, видимо, именно под Готами упоминающиеся выше тьмы зол. Здесь же говорится, что вот-де, и тогда были тьмы зол, да вот и Годь еще пришла.

113. И также терпим [мы] от<sup>1</sup> злых, а прежде силу имели великую от Них<sup>2</sup> и обороняемся весьма<sup>3</sup> от налетов<sup>4</sup> Готов скоро уже шестьсот лет. И тут Ильмерцы нас поддержали<sup>5</sup>. И так одержали [мы] победу<sup>6</sup> над врагами.

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

111. После ухода Хорева и Щека в иные (места) мы осели (поселились) в Карпатских горах.  
 112. И теми лихие настали для сынов их из-за нападений (?) на них и на нас. И это ГОТЫ пришли в степи наши, творя зло (множественное число)...  
 113. ...и ей БРАНЕХОМСЕ ВЛИЦЕ (много защищались) от нашествия ГОТСКИХ ВРАГОВ почти что шесть лет.

### Дощечка 38а<sup>7</sup>

и рекль ирЪй се аз есмь на вы со сыни моя рекоша ему тая подлегнеме а идоша со кій щекъ и хоравъ три сыни ирЪова ину земь глядати а с тыиго поча род славЪнь аждо днесъ.  
 предЪ бя родъ слвенъ у горіЪхъ велицЪвысоцхЪъ (*так. — О. Т.*), тамо земле рати а дба овна и овча хранти поасити въ тревіЪхъ.  
 а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимоземе фарсійсти а идша далецЪ яко недбана овцЪмъ земеЪ тая.  
 МимойдЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, яко тый вскЪй прЪ границити има а ворози злыа преткновЪніе бя.<sup>8</sup> на тый нЪпрЪ имати има усЪдитися родъ слвенъ а тый бя огнищани якоже има кійждый дирую земну а огнище

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

114. ИРЕКЛЪИРЭИСЕАЗЕСМЪНАВОИСОСИНИМОІАРЕКОШАЕМУТАІАПОДЛЕГНЕ-  
 МЕА ИДОШАСОКИИЩЕКІХОРАВЪТРИСОИНИИРЭОВАИНУЗЕМЪГЛАДАТИАСТОИГО-  
 ПОЧАРОДСЛАВЭНЪАЖДОДНЕСЪ  
 115. ПРЕДЭБИАРОДЪСЛВЕНЪУГОРИЭХЪВЕЛИЦЭВОІСОЦХЭЪТАМОЗЕМЛЕРАТИАД-  
 БАОВНАИОВЧАХРАНИТИПАОСИТИВТРЕВИЭХЪ  
 116. АИЗШЕДИЗЪКРАІАИНЪСКАПРЕДОЧИИДУЩАКАМОЗРІАЩЕТИШЕДШАМИМО  
 ЗЕМЕФАРСИИСТИАИДЕШАДАЛЕЦЭІАКОНЕДЪБАНАОВЦЭМЪЗЕМЕЭТАІА

<sup>1</sup> О здесь вместо ОТ / ОД.

<sup>2</sup> Т. е. от Богов. И здесь О вместо ОТ / ОД. Д. Дудко слова ОТЕ[П] вообще выбрасывает.

<sup>3</sup> БРАНЪЕХОМЪ СЕ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* оборонялись/ обороняемся/ будем обороняться; защищались/ защищаемся / будем защищаться. ВЛИЦЕ — 1. *им. п. м. р.* великий, огромный, большой 2. *им. п. мн. ч.* великие, огромные, большие 3. *нареч.* весьма.

<sup>4</sup> НАТЕНЩЕНЕ (*вм.* НАТЕЩЕНЕ / НАТЕЧЕНЕ) — *им., общ. п. мн. ч.* налеты; нападения, *от гл.* \*НАТЕЩЕТЕ / НАТЕЧЕТЕ / НАТЕЦЕТЕ налететь; напасть.

<sup>5</sup> ПОДРЖАШУТЬ — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поддержали.

<sup>6</sup> Переводить «поймали победу», как это делает Д. Дудко, как-то несерьезно, поэтому выбран приводимый здесь вариант.

<sup>7</sup> Примечание О.В. Творогова: «Опубликована машинопись дощечек 38а и 38б. Последняя особенно характерна, так как сходна по характеру с подобными же черновыми записями Ю.П. Миролубова текстов дощечек 31, 32 и 33. Примечание Ю.П. Миролубова к дощечке 38а: «*Писано се рукоу*».

<sup>8</sup> Далее примечание Ю.П. Миролубова: «Нет абзаца!!!»

117. АМИМОИДЭКАІАЛЭИДЕДУНЭПРЭІАКОТОШВСКІПРЭГРАНИЩИТИИМААВО-  
РОЗИЗЛОШАПРЕТКНОВНИЕБІАНАТОШНЭПРЭІМАТИИМАУСЭДИТИСИАРОДЪСЛВЕНЬА-  
ТОШБІАОГНИЩАНИАКОЖЕИМАКІШЖДОШДИРОУЗЕМНУАОГНИЩЕ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

114. И РЕКЛЪ ИРЭИ SE AZ ESMЪ НА ВОI SO СОИНИ МОI А РЕКОША ЕМУ ТАІА ПОД-  
ЛЕГ НЕМЕ А ИДОША SO КИИ ЩЕК И ХОРАВЪ ТРИ СОИНИ ИРЭОВА ИНУ ЗЕМЬ ГЛАДА-  
ТИ А S ТОИГО ПОЧА РОД СЛАВЭНЪ АЖ ДО ДНЕСЪ

115. ПРЕДЭ БІА РОДЪ СЛВЕНЪ У ГОРИЭХЪ ВЕЛИЦЭ ВОISOЦХЭЪ ТАМО ЗЕМЛЕ  
РАТИ А ДБА ОВНА И ОВЧА ХРАНИТИ ПАОСИТИ В ТРЕВИЭХЪ

116. А ИЗШЕД ИЗЪ КРАІА ИНЬСКА ПРЕД ОЧИ ИДУЩА КАМО ЗРІАЩЕТИ ШЕДША  
МИМО ЗЕМЕ ФАРСИШТИ А ИДЕША ДАЛЕЦЭ ІАКО НЕ ДБАНА ОВЦЭМЪ ЗЕМЕЭ ТАІА

117. А МИМО ИДЭ КАІАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ ІАКО ТОШ ВСКЭИ ПРЭ ГРАНИЩИТИ  
ИМА А ВОРОЗИ ЗЛОША ПРЕТКНОВЭНИЕ БІА НА ТОШ НЭПРЭ ИМАТИ ИМА УСЭДИ-  
ТИСИА РОДЪ СЛВЕНЬ А ТОШ БІА ОГНИЩАНИ ІАКО ЖЕ ИМА КІШЖДОШ ДИРОУ ЗЕМНУ  
А ОГНИЩЕ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

114. и рекль Ирэй се Азесмъ на вои со сыни мои. Рекоша ему тая подлег немее. Идоша со  
Кий Щек и Хоравъ три сыни Ирэова ину земь глядати. С тыиго поча род славенъ аж до днесъ

115. преде бя родъ слвенъ у гориехъ велицэ висоцэхъ тамо земле рати. Дба овна и овча  
хранити паосити в трвиэхъ

116. Изшед изъ края Иньска пред очу идуща камо зрящети шедша мимо земе Фарсийсти.  
Идеша далецэ яко не дбана овцэмъ земее тая

117. Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ яко тый вскэй прэ гранищити има. Ворози злыя преткно-  
вэние бя на тый Нэпрэ имати има усэдитися родъ слвенъ. Тый бя огнищани яко же има кийж-  
дый дироу земну. Огнище

*Дословный перевод Г.З. Максименко*

114. и сказали Ирэй отцы: «Веди нас вон». И ответил Ирэй так: «Это я есть на вас с сынами  
моими». Сказали ему: «Согласились посоветовавшись». (Тайно подлег немее). Пошли с Кием,  
Щеком и Хоревом, тремя сынами ириевыми, иную землю глядеть. С того починит род славен  
аж до дней

115. ...впереди был род славян у гор Великих высоких, там земли обрабатывали. Дуб, ягнят  
и овец охраняйте, пасите в травах...

116. Изойдя из края Иньска глаза впереди идущего тогда смотрели идя мимо земли Фарсий-  
ской. Шли далеко, так как неудобна овцам земля, тайно...

117. Мимо идя Каялы идет Днепр, так как тот всякой порой границей имеется. Враги злые,  
преткновение было на том Днепре, вопреки им обосновался род славян. Тогда были огнищана-  
ми, которые имели каждый землянку. Огнище...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

114. И рекль Ирей: се аз есмь на вы со сыни моя. Рекоша ему тая: подлегнеме! А идоша со Кий Щекъ и Хоравъ три сыни Иреова ину земь глядати. А с тыго поча род славень аж до днесь.

115. Преде бя род слвень у гориех велице висоцех. Тамо земле рати а дба овна и овча хранити, попасити въ тревиехъ

116. А изшед изь края Иньска пред очи идуща камо зряшети. Шедша мимо земе Фарсийсти а идша далеце, яко не дбана овцем земе е тая

117. Мимо иде Каяле иде ду Непре, яко тый вскей пре граничити има а ворози зल्या преткновение бя. На тый Непре имати има уседитися родъ слвень, а тыи бя огнищани, якожде има кийждый дироу земну а огнище

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

114. И отвечал Ирей: «Я возглавлю вас с сыновьями своими».

Сказали ему (люди): «Подчиняемся вам!»

И пошли Кий, Щек и Хорев, три сына Ириевы, иную землю приглядывать.

С того и начался Род славянский, (идуший) аж доньне

115. Прежде славянский Род был в Горах Великих высоких, — там ряяли землю, заботились об овцах и ягнятах и пасли их на травах

116. и ушли они из края Иньского, куда глаза глядят.

Прошли мимо земли Фарсийской и пошли дальше, поскольку не подошла та земля овцам.

117. Прошли мимо Каялы и пришли к Непре, которая могла стать границей во всякой войне и быть для злых врагов преткновением. На той Непре и уселся Род славян, и были они огнищанами, поскольку каждый сделал землянку и очаг

*Перевод Б.И. Яценко:*

114. І сказав Ірій: «Се я на вас із синами своїми».

І відповіли ті: «Подлегнеме».

І пішли з Києм, Щеком і Хоравом, трьома синами Ірьовими іншу землю глядати.

І з того почався рід слов'ян аж до десь.

115. Давно був рід слов'ян у горах великих-високих.

Тамо (знали) землю орати, овець і ягнят доглядати і пасти в травах.

116. І пішли з краю Індського світ за очі.

Пройшли по землі Перській і пішли далі, яко не годилася земля тая для овець.

117. Пройшли мимо Каяли і прийшли до Дніпра, яко той всякій прі граничити має і бути перепоною для ворогів.

На тому Дніпрі мав осісти рід слов'ян.

А ті були огнищанами, і кожен мав діру земну й огнище.

*Перевод Д.М. Дудко:*

114. И сказал Орий: «Я — на вас с сынами моими». Сказали ему они: «Мы им подчинимся». И пошли с Кием, Щеком и Хоривом, тремя сынами Ориевыми, иную землю искать, и с того начался род славян — и доньше.

115. Прежде был род славян в горах великих высоких, там землю пахал, и об овнах заботился, и овец хранил, пас во травах

116. и, выйдя из края Иньского, пошли куда глаза глядели, мимо земли Фарсийской, и пошли дальше, так как не годилась для овец земля та.

117. Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру, ибо он всякой войне предел кладет и врагам злым преградой становится.

На том Днепре должен был поселиться род славян, а они были огнищане, поскольку каждый имел яму-землянку и огнище

*Перевод А.И. Асова:*

114. И рек Арий: «Тогда я буду над вами вместе с сынами моими!» И прорекли ему: «Отныне мы будем подчиняться вам!» И пошли Кий, Щек и Хорив — три сына Ария — глядеть иные земли. И от них произошел славянский род, живущий доселе.

115. Прежде был славянский род в горах великих и высоких. Там мы землю пахали и заботились об овцах, и выводили овец пастись в травы.

116. И ушли мы из края Иньского, и пошли куда глаза глядят. И прошли мы мимо земли Фарсийской и пошли далее, так как не подошла та земля овцам.

117. Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, которая при всякой битве ограждает нас. И злым врагам та река Непра служит преткновением на пути. И уселся там род славян и были мы огнищанами, так как каждый имел яму в земле и огнище Сварога.

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

114. и рекль ирѣй се аз есмь на вы со сыни моя рекоша ему тая подлегнеме а идоша со кій щекъ и хоравъ три сыни ирѣова ину земь глядати а с тыгив поча род славѣнь аж до днесь.

115. предѣ бя родъ слвень у горѣхъ велицѣ высоцхѣ (*так. — О. Т.*) тамо земле рати а дба овна і овча хранти поасити в тревѣхъ

116. а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимо земе фарсійсти а идша далецѣ яко небана овцѣмъ земеѣ тая

117. Мимо идѣ каялѣ иде ду нѣпрѣ, яко тыѣ вскѣй прѣ границити има а ворози злыя преткновѣніе бя. на тоіи нѣпрѣ имати има усѣдитися родъ слвень а тоіи бя огнищани якоже има кійждый дируу земну а огнище

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

114. И сказал<sup>1</sup> Ирей: «Вот, я вам с сынами моими»<sup>2</sup>. [Они] сказали ему: «[Мы] им подчинимся»<sup>3</sup>. И [они] пошли с Кием, Щеком и Хоровом<sup>4</sup>, тремя сынами Иреовыми<sup>5</sup>, другую землю глядеть. И с того начался род Славный<sup>6</sup> — и до нынешнего дня<sup>7</sup>.

115. Раньше был род Славный<sup>8</sup> в горах весьма высоких; там [они] землю пахали и заботились об овнах и овцах, кормили и пасли<sup>9</sup> [их] в травах.

116. И, выйдя<sup>10</sup> из края Иньского, идя куда глаза глядят<sup>11</sup>, шли [они] мимо земли Фарсийской<sup>12</sup>, и пошли дальше<sup>13</sup>, потому как не годилась<sup>14</sup> овцам земля та.

117. Мимо шли Каялы, пошли к *Непре*<sup>15</sup>, ибо она всякой войне<sup>16</sup> полагает границу<sup>17</sup>, и враги злые *преткновение* на той *Непре* получали. Надо было<sup>18</sup> поселиться роду Славному<sup>19</sup>, а они были огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огнище<sup>20</sup>

Перевод Б.А. Ребиндера:

114. (Не найдено)

115. (Не найдено)

116. (Не найдено)

117. (Не найдено)

<sup>1</sup> РЕКЛЬ — прич. пр. вр. ед. ч. рекший; сказавший. Эллиптическое употребление, вместо полной конструкции \*РЕКЛЬ БЕШЕ.

<sup>2</sup> НА — 4) при обозначении объекта, на который направлено действие, — на, либо переводится дательным падежом без предлога (ср. болг. *на вас* — вам) ◇ НА ВЫ — вам. Т. е. СЕ АЗ ЕСМЬ НА ВЫ СО СЫНИ МОЯ — „я готов сделать, что вы просите, с сынами моими“ или „...через моих сынов“. Д. Дудко пишет здесь: «Я — на вас...»

<sup>3</sup> ПОДЛЕГНЕМЕ — наст. вр. 1 л. мн. ч. подчинимся; будем подчиняться; поддадимся; ср. тж. ПОДЛЕГЦЕ — инф. подчиниться; поддаться (ср. польск. *podlegać* подчиняться, быть подчиненным; *podległy* подчиненный).

<sup>4</sup> ХОРАВЪ (возм., вм. ХОРОВЪ) — Хоров / Хорев, притяжательное от Хор; тж. ХОРЕВ.

<sup>5</sup> ИРЕОВА — Иреовы / Иревы / Оревы / Ариевы.

<sup>6</sup> СЛАВЪНЪ — 1. славный; прославленный; 2. род. п. (притяж.) Славян, т. е. Славянский.

<sup>7</sup> АЖ — 1. с обозначением предела времени, места и т.п. до; до самого; по; и по; пока не. ДНЕСЬ — 1. сегодня; сегодняшний день; 2. наречное употребление сегодня; ныне; тж. ДНЕСЕ. ◇ АЖ ДО ДНЕСЬ — и по сегодня.

<sup>8</sup> СЛВЕНЪ — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

<sup>9</sup> ПОАСІТІ (вм. ПАОСІТІ, вм. ПАСІТІ) — инф. пасти. В данном предложении, кроме БЯ, все глаголы — РАТИ, ДБА, ХРАНИТИ, ПОАСІТІ — в форме (или функции) инфинитива, что возможно перевести только косвенным переводом. В ДБА, вероятно, пропущено окончание -ТИ. ХРАНИТИ (1. хранить; охранять 2. возм., кормить (ср. болгарск. *хра́ня* — кормить; питать; откармливать о животных; уст. хранить).

<sup>10</sup> ИЗШЕД — кратк. прич. ишедшие, ~ий.

<sup>11</sup> Выражение ПРЕД ОЧИ ІДУЩА КАМО ЗРЯЩЕТИ — букв. „перед глазами идущие, куда смотреть“, т. е., „идущие / идя куда глаза глядят“ буквально на современный русский не переводимо.

<sup>12</sup> ФАРСІСТІ — род. п. Фарсийской / Парсийской; тж. ФАСІСЕ.

<sup>13</sup> ДАЛЕЦЪ — нареч. сравн. дальше.

<sup>14</sup> ДБАНА — прич. страд. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч., от ДБАТЕ, которая устраивает / подходит / годится; ср. ДБАТЕ — инф. заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; устраивать.

<sup>15</sup> ДУ — 2. (вм. ДО) — до. НЪПРЪ — *Непре* / Днепра. В оригинале в этой фразе четыре раза повторяется слог ПРЕ — 1. ед. ч. им., общ. п. от сражение; война; битва.

<sup>16</sup> ПРЪ — дат. п. ж. р. ед. ч. войне.

<sup>17</sup> ГРАНИЩИТИ — инф. граничить; полагать границу. Выражение ЯКО ТЫП ВСКЪЙ ПРЪ ГРАНИЩИТИ ИМА — букв. „потому как ей всякой войне граничить имело“, как очень неуклюжее, с точки зрения современного русского, приходится передавать косвенно.

<sup>18</sup> ИМА — 3. (вм. ИМАШЕ) пр. вр. 3 л. ед. ч. имел; должен был; [ему] надо было.

<sup>19</sup> СЛВЕНЪ — 1. славный; славных 2. Славян.

<sup>20</sup> ОГНИЩЕ — ед., мн. ч. огнище; очаг.

**Дошечка 386<sup>1</sup>**

№ 1 . . [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень і тако семехом інда а неіміашем крае того на земЪ наше і крещена русе есь тако дне . .  
 . . а костобъце русколане тьвріаі

*Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:*

118. НАШЕПРАЦЕШЕДШЕДОЗЕМЕСУХОВАСТЕНАБДЕВІАЩЕНЬ...ІТАКОСЕМЕХО-  
 МІНДААНЕІМІАШЕМКРАЕТОГОНАЗЕМЭНАШЕІКРЕЩЕНАРУСЕЕСЬТАКОДНЕ  
 119. KOSTOБЪЦЕ РУСКОЛАНЕ ТЪВОРІАІ

*Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:*

118. НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ СУХОВАСТЕ НА БДЕВІАЩЕНЬ ... І ТАКО СЕМЕ-  
 ХОМ ІНДА А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЭ НАШЕ І КРЕЩЕНА РУСЕ ЕСЬ ТАКО ДНЕ  
 119. KOSTOБЪЦЕ РУСКОЛАНЕ ТЪВОРІАІ

*Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:*

118. Наше пра це шедше до земе суховасте на Бдеввящень... и тако семехом Инда. Не имя-  
 шем крае того на земэ наше и крещена Русе есь тако дне  
 119. ...Костобъце Русколане тьворяи...  
 (Ш-38.б, осколки)

*Дословный перевод Г.З. Максименко:*

118. Наша пора это шедше к земле суховатой на бODEVЯЩЕНЬ ... и так до самого Инда. Не  
 имеем края того на земле нашей и крещена Русь есть таким днем.  
 119. ...Костобокие Русколань творили...

*Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:*

118. (Н)аше праце шедше до земе суховасте наб... на бде вящень...и тако семехом инда а не  
 имяшем крае того на земе наше, и крещена Русе есь тако дне...  
 119. ...а костобце Русколане тьврйяі...

*Перевод В. и Ю. Гнатюк:*

118. Наши Праотцы ушли к пустынным землям Наб(сура),  
 было это зловещим...  
 Так и (теперь) мы остались сами  
 и не имеем края своего на земле нашей.  
 И крещена Русь сегодня...  
 119. ...и костобоки Русколань создавали...

<sup>1</sup> Примечание у О.В. Творогова: «Уривки з архіву Ю. Міролюбова».

*Перевод Б.И. Яценко:*

118. ...наші праотці пішли до землі сухої, знайшли вячень(?) і так посіяли інде і не мали краю того на землі нашій. І хрещена русь того дня...

119. ...і костобоці руськолань творили...

*Перевод Д.М. Дудко:*

118. Наши праотцы пришли в землю сухую и позаботились о ней, а мы живем в другом месте и не имеем края того на земле нашей. И крещена Русь в такой день...

119. и костобоки Русколань творили...

*Перевод А.И. Асова:*

118. Наши праотцы идут по высохшей земле... И так мы не имеем края того и земли нашей. И крещена Русь сегодня.

119. (Не найдено)

*Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:*

118. № 1. ...<sup>1</sup> [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень і тако семехом інда а не іміашем края того на земѣ наше і крещена русе есь так о дне..

119. ...а костобѣце руськолане твѣрїаі

*Дословный перевод Н.В. Слатина:*

118. № 1 ...наши Праотцы ходили<sup>2</sup> к земле засушливой<sup>3</sup> НАБ НАБ священной<sup>4</sup>, и так [мы] есьмы [теперь]<sup>5</sup> в некотором другом месте<sup>6</sup>, и нет<sup>7</sup> края того на земле нашей. И зовется<sup>8</sup> Русь так от дней<sup>9</sup>..

<sup>1</sup> Вставка буквы «Н» (заглавной!) в квадратных скобках — в ВК 1990.

<sup>2</sup> ПРАЦЕ ШЕДШЕ — эллипсис вместо ПРАЦЕ [БЯШЕ] ШЕДШЕ, букв. „Праотцы были идущие“. Поскольку контекст предполагает длительное действие, здесь переведено „ходили“, а не „шли“. Д. Дудко пишет «пришли», но «пришли» было бы что-то вроде ПРИДОША / ПРИДША.

<sup>3</sup> СУХОВАСЕ — засушливой; сухой.

<sup>4</sup> НАБ — ? ДЕВЯЩЕНЬ (возм., в м. СЕВЯЩЕНЬ / СЪВЯЩЕНЬ) — род. п. ж. р. священной (?) (если с Δ, то, возм., т.ж. от devá бог; «сияющее существо»; в индуизме — «бог», «божество», «один из богов», от гл. корня div- сиять; ср. т.ж. ДЕВЕНТЕСЫЛЫ). Д. Дудко этот фрагмент (НАБ НАБ ДЕВЯЩЕНЬ) выбрасывает.

<sup>5</sup> Здесь добавлено «теперь», т. к. «есьмы» — глагол-связка настоящего времени, но это современными русскими вряд ли ощущается.

<sup>6</sup> ИНДА — нареч. даже; в некотором другом месте; где-то; если..., то; ср. т.ж. ИНДІ, ИНДО, ИНДЪ.

<sup>7</sup> НЕ ІМЯШЕМ — перф. ф. 1 л. мн. ч. (мы) не имели/ имеем, т. е. «нет» в современном смысле.

<sup>8</sup> КРЕЩЕНА (в м. РЕЩЕНА или ВРЕЩЕНА) — 1. прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р. называемая 2. мн. ч. собират. речено; сказано; ср. т.ж. РЩЕНА, РЧЕНО, ВРЕЩЕТЬ. Поскольку для крещения всей или хотя бы большей части Руси еще было рановато при Асколде и Рюрике — да и ведь не он крестил, и даже не сын его, — то данное слово перевести как «крещена» нельзя.

<sup>9</sup> Либо «в дни...» ДНЕ — 1. им., общ. п. ед. ч. от день; 2. мн. ч. вин., род. п. от дни. О некоторых возможных значениях выражения О ДНЕ ср. О ТОІ КРАТЕ — в тот раз; тогда; О ТЪ ЩАСЕ — в те времена; О ВЕНЦЕ ДО КІЕ — в веках до Кия и пр.

119. ...А Костобоки. Русколань сотворили<sup>1</sup>

*Перевод Б.А. Ребиндера:*

118. (Не найдено)

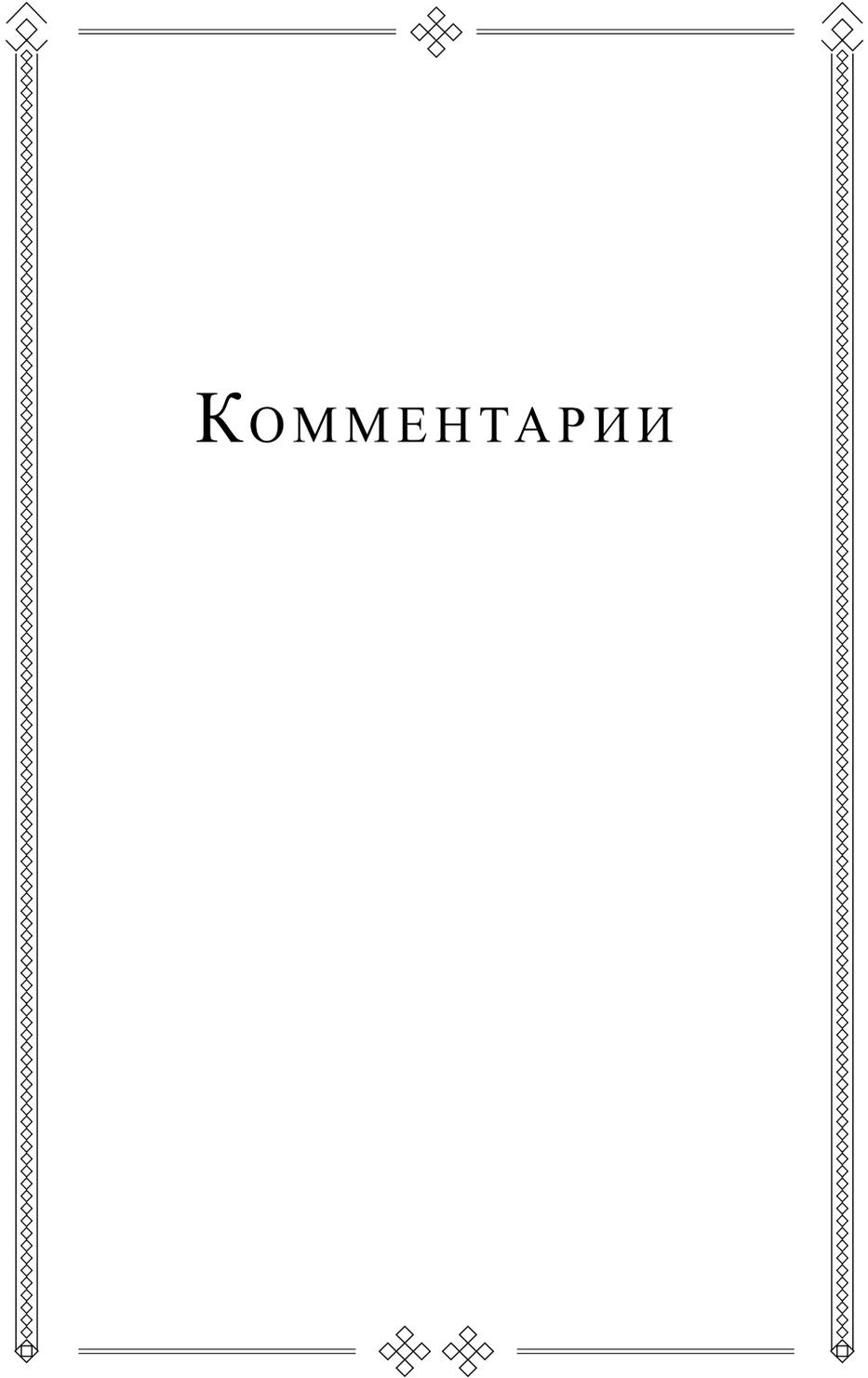
119. (Не найдено)

---

<sup>1</sup> ТЪВРЯІ (вм. ТВЪРЯІ) — прич. наст. вр. творящий, ~ие. СОУТЕ ... ТЪВРЯІ — наст. вр. 3 л. мн. ч. сотворили (неэллиптическая форма причастного оборота).







# КОММЕНТАРИИ





## ВАРИАНТЫ СЛОВ «СИНЬ», «СИНЬСКИЙ»

### Дощечка 96, фрагмент 45

**В разных переводах слово** синьсте, SĨH̄STE (реконструкция), синьцам, Синьсте, Синьскую землю, до землі китайської, землю Синьскую, Китай.

тобо госте (остекунешчаноі) текунешчаноі он поврташа до земе синьсте а не приде  
уж николибва  
ТОБОГОСТЕТЕКУНЕЩАНОІСЕПОВРТАШАДОСІНЬСТЕАНЕПРІДЕУЖНІКОЛЕБВА  
ТО БО ГОСТЕ ТЕКУНЕЩА НО ІСЕ ПОВРТАША ДО SĨH̄STE А НЕ ПРІДЕ УЖ  
НІКОЛЕБВА

то бо госте текунешца по Исе поврташа до синьсте. Не приде уж николебва.  
то либо гости удаляясь по Исе поворачивают к синьцам. Не придут уже никогда.  
То бо госте текунешца ны се поврташа до земе Синьсте а не приде уж николибва.  
И потому купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Синьскую землю  
и не приходили уже никогда.  
Отож купці ті кунешчани повернулися до землі китайської  
і не приходили вже ніколи.  
Потому гости денежные вернулись в землю Синьскую и не приходили уже никогда.  
Из-за того купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Китай и не приходили уже никогда более.  
Так ведь гостей, движущихся [к] нам, они повернули в землю Синьскую, и не пришли [они]  
уж никогда.  
...и потому торговцы, которые ехали к нам, повернулись и уехали в Китай и больше никогда  
не пришли.

### *Комментарий Г.З. Максименко*

1. При переписи просматривается допущенная ошибка в «НО». По смысловому значению должно стоять «ПО» (по Исе). «Н» и «П» в «велесовице» крайне близки по своей форме на дощечках ВК (см. фото дощечек 16а и 16б), и ошибка эта могла быть допущена в результате зрительного восприятия. Переписчик перенес на другой носитель так, как воспринял эту букву.

2. Косвенно это может служить свидетельством того, что первый переписчик работал именно с оригиналом текста, т. е. с дощечкой. При работе с печатным текстом вероятность такой ошибки менее вероятна. При чтении все зависело от того, как переписчик воспринял горизонтальную черту: ближе к букве «Н» или «П».

3. Относительно самого текста с учетом вероятности допущенной ошибки — он будет выглядеть с разбивкой так:

ТО БО ГОСТЕ ТЕКУНЕЩА ПО ІСЕ ПОВРТАША ДО SĨH̄STE А НЕ ПРІДЕ УЖ  
НІКОЛЕБВА

В дословном переводе:

гости удаляясь по Исе поворачивали к Синьску. Не придут уже никогда.

Топоним либо гидроним «Ись» упоминается в ВК не единожды, и по описанию находится на пути в Ю. Сибирь. В дощечке 16 есть упоминание «Томь имеем, ведет до Исева». Топоним «Ись»

сохранился на Южном Урале до наших дней, как, впрочем, и гидроним реки Томь. Следовательно, вариантов поиска Синьска у нас несколько: территория Сибири и современного Китая. Куда поворачивали и кто такие синьские купцы, еще предстоит выяснить.

## ВАРИАНТЫ СЛОВ «КРАЙ ИНЬСКИЙ»

### Дощечка 31, фрагмент 96

**В разных переводах словосочетание** до края иньска, край иньский, ДОКРАІАІНЬСКА (реконструкция), ДО КРАІА ІНЬСКА, до края Иньска, к краю Иньскому, в край Иньский, до краю Ін(д)ського.

СЕМЕГОАРЕЦКОПРІДШАОДЗЕМЕАРСТІІДОКРАІАІНЬСКААТЛУЦЕМЕХОМДО-  
ПРІДАТІДАРАІТРВІІАСКОТЭМЗЛАЩЕНІА

СЕМЕГО АРЕЦКО ПРІДША ОД ЗЕМЕ АРСТІІ ДО КРАІА ІНЬСКА А ТЛУЦ ЕМЕХОМ ДО  
ПРІДАТІ ДА РА І ТРВІІА СКОТЭМ ЗЛАЩЕНІА

семего арецко придша од земе Арстий до края Иньска. Тлуц емехом до придяти да Ра и трвия скотэм злащениа

семьями ариев пришли от земли Арийской к краю Иньскому. Тулуц имеем до прихода да Ра и травия скотине злачные

А так семе го а децко, придша од земе Арстии до края Иньска, а т луц(е) емехом до придяти до раи трвня скот зли злащениа.

А сами мы — Его дети и пришли из земли Арийской в край Иньский, и обрели луга, придя к раю травному, для скота весьма злачному.

Дитиноу прийшов він із землі оріїв до краю Ін(д)ського.

Думали прийти до раю травного, а для худоби то були злі злаки.

Итак, мы — арии, пришли из земель Арийских в край Иньский. Пытались мы добраться до рая травяного, а для скота плохие злаки там.

Мы сами — арии, и пришли из земли Арийской в край Иньский. И луга получили, пройдя к краю травному для скота злачному.

И так [мы] есьмы ведь Арийский [народ], пришедший из земель Арийских в край Иньский.

И ввязались [мы] в битву, дасть чтобы рай травный скоту, злаки злачные.

### *Комментарий В.Д. Осипова*

**Иньск** — это, скорее всего, Китай. Внешние названия Китая исторически давались по названию господствующего народа или рода (династии). Современное русское слово «Китай» происходит от названия племени кидани, которое, собственно говоря, и китайским-то не было. Полумонголы кидани жили в XVII—XVIII веках на северо-востоке Китая, где и контактировали с русскими. Это очень позднее название страны.

Напротив, название **Иньск** из ВК (ОД ИНЬСКЕ на дощечке 20) очень раннее. Иньское государство появились на мировой арене во втором тысячелетии до н. э. в бассейне среднего и нижнего течения реки Хуанхэ. Название получило по своей столице — г. Инь, которое, в свою очередь, было названием крупного китайского племени. Правила тогда династия племени Шан.

Вот откуда — по названию племенного союза шаньцев и иньцев — появился термин «Шан-иньская цивилизация». Пусть нас не пугает древность слова «Иньск». Арабы и современные европейцы называют Китай по названию династии Цинь (арабское ас-СЫН *الصين*, английское Чайна China, испанское Чина China и т.д.), а династия Цинь, как известно, правила тоже очень давно, в III веке до н. э.

Использование слова «**Иньск**» в значении «Китай» можно рассматривать как косвенное свидетельство неподдельности ВК. В самом деле автор, назвавший Китай этим редким, едва ли не уникальным словом, будь он фальсификатором, обнаружил бы крайнюю нелогичность своих действий. Обладатель столь глубоких исторических познаний без особого труда смог бы добиться своего признания в качестве выдающегося ученого самым обычным, легальным путем. В погоне за признанием (славой, деньгами) ему незачем было бы становиться на опасный и преступный путь научной фальсификации. Мотив «шутки или розыгрыша» стоит исключить, поскольку такая непомерно трудоемкая и затратная «шутка», как фальсификация ВК, могла бы прийти в голову разве что нездоровому в психическом отношении человеку.

Таким образом, появление слова «**Иньске**» («иньский») в тексте ВК проще и логичнее всего объяснить тем, что *древний* автор, слагая текст на *древнем* языке, употребил именно это, ныне забытое *древнее* слово.

### *Комментарий А.А. Клёсова*

**Иньск**, или **край Иньский**, как Китай маловероятен. А вот купцы, ушедшие в Китай и не вернувшиеся, — с этим вопросов не возникает. Обратим также внимание, что в отношении Китая, куда ушли купцы, употребляется **синьсте, синьцам, Синьскую землю**. В отношении же места прихода ариев, где было много трав и где их обуяло веселье, употребляются выражения: **до края иньска, край иньский, до края Иньска, к краю Иньскому, в край Иньский**. Только Б.И. Яценко вставил букву «д» — до краю Ин(д)ьского, чтобы приблизить к «Индии».

Почему Китай здесь маловероятен? Да потому что совершенно нелогично, прибыв в Китай, найдя там «травяя скотине злачные», вдруг отправиться оттуда на юг и на запад, следуя указанию «отца ариев», и поставить Киев. Где Китай и где Киев? Что за маршрут такой для Кия, Щека и Хорива из Китая на запад и на Юг?

Вот как об этом говорит Книга (в разных переводах):

Там рэше отец глс ариув три сыны деляти на три родя ида до полудне. То западаню слонцевэ. Т бясте Кий Щка Хрив. Так пдэлав кт идша инь три рьди. Та сида вськ до гмть сву. Кий бо рше става грду. Тому име дано ес Киев тамо зиму живахом.

Там провозгласил отец решение ариев:

- Три сына делятся на три рода, идя в южном направлении, а тот западнее Солонцов. То будет Кий, Щек и Хорив.

Так поступив, как то пошли иные три рода. Так сидит всяк до гмыте своей. Кий ибо сказал ставить город. Тому имя дано есть Киев, там зиму живем.

А тамо реце отец глс Ариув, три сыны деляти на три родиа ида до полудене а то западаню слонцеве, а т бясте Кий, Щк а Хрив. А так пделав кт идша инь, три рьд а та сида вськ до гмть сву. А Кий бо рче става грду, а тому име дано ес Киев.

И там сказал отец Арий слово,  
чтобы три сына его разделились на три Рода,  
и шли к полудню и на закат солнца,  
и были это Кий, Щек и Хорив.

И так разделились, кто куда пойдет,  
и три Рода осели всяк на землю свою.

А Кий сказал ставить град, и ему имя было дано Киев.

І там наказав отец Глас Оріїв трьом синам своїм поділитися на три роди  
І йти на південь і на захід сонця.

А то були Кий, Щех і Хорив.

І так зробили, і пішли три роди,

І сіли всі на землю свою.

А Кий, як розповідають, поставив град, і тому ім'я дано Київ.

и там сказал голос отца Ория: трем сынам разделиться на три рода и идти на юг и на закат солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так сделал, пошли три рода, и осели всякий на землю свою. А Кий сказал ставить град, а ему имя дано Киев.

И сказал отец наш Арий, чтобы три сына его разделились на три рода и пошли на юг и на запад Солнца. И стало так, что Кий, Щек и Хорив это сделали и разошлись на три рода. И так каждый пошел в свой край, а Кий поставил город, которому дали имя Киев.

И там рек Отца голос, [голос] Ариев, трем сынам [раз]делиться на три рода [и] идти на полдень, либо [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв, пошли в другие места три рода. И сел всякий в своей области. Кий же говорит ставить град, и ему имя дано «Киев».

Достаточно ясно, что «край Иньский» — это не Китай, и созвучие здесь является «ложным другом переводчика». Это какие-то земли к северу или северо-востоку от Киева. Название к настоящему времени может быть утеряно, а может и сохраниться, как, например, Синдика. Справка из Википедии:

*«Государство Синдика располагалось на территории, которую античные историки именовали Синдикой, а именно в южной части современного Таманского полуострова, а также на прилегающем к нему побережье Черного моря, вплоть до Новороссийска; северной границей была р. Кубань.»*

*Государство Синдика упоминается Геродотом, псевдо-Скилаком, псевдо-Скимном, Страбоном. В частности, Страбон назвал Синдику «царской столицей синдов».*

*Образование государства Синдика, очевидно, было связано с усилением у синдов власти военачальников вследствие частых военных набегов со стороны кочевых племен».*

### *Комментарий Г.З. Максименко*

Комментарий А.А. Клёсова выглядит убедительно. Все описываемые события по Ини, Инеи связаны с событиями, происходящими на территории Европы, и, в частности, выводят на Балканы, или, если быть точнее, в Дунайский водный бассейн. Вот примеры.

1а: *Кисек идет прочь, это боть вендов, люди свои до Ини*

Боть хорошо просматривается в Европе и на Б.Кавказе, но не просматривается в Индии.

2б: *Каковы это мы внушаемые, Богов от его деда, Хорев и Щехо до Ини. Сидим до Карпатских гор. И там будем иные города творить. Мину имеем, соплеменников Ини.*

Тут тоже все говорит за Европейскую территорию. Карпаты в Европе, Богов здесь — вероятно, современный Белград; хорваты, чехи отождествляются с Инью и тоже располагаются в Европе.

6э: *Тут была Инь ведь. Инда тварга.*

Инь творила Инд, а не наоборот. Люди, пришедшие в Инд с Ини. Тут тоже видно, что это два разных топонима.

7э: *До этого, до Сиверзи Сварожьей, с Инеи.*

«К Сибири Сварожьей идем с Инеи». Путь из Европы в Сибирь ариев-скотичей (скифов) археология обнаруживает, а вот из Индии в Сибирь таких переселений не наблюдается.

10: *Богумиру Боги дают блага земные. Того сами не имеем себе, так как нам была Инь (тогда). Старцев в роду оберегаем как княжество, которые от времени стары, ведь наши вожди назывались разве все (так), то либо были князьями долгое время. Того греки не завели.*

*Имеем Иня, но да скажут как сами прячем велико в себе, то либо урусицы не оставили есть грекам на земле вашей.*

Греки от Индии далеки. Греки в Европе. Урусицы там же.

8: *Метки умеем донести Иня, чтобы стала степь Скуфская болеть за нас.*

То же самое. Индия и Скуфь Киевская (Скифия) — совершенно разные понятия.

Посмотрим, как выглядит информация по Инду:

Дощечка 9б, отрывок шестнадцатый: *а два комоне злата* (конец),

отрывок семнадцатый: *идяху индЪ а изтеще грозе иегунсте а тако мимоидяху годЪм*

*якве суге такожде зуриве на прядьво и на нипероі а комонЪзе иех нЪсте*

*пощестен а дваще дано беряй тобо госте (остекунещаноі) текунещаноі он поврташа до*

*земе синьсте а не приде уж николибва...*

Где тут Инь или Инея? Четко прописан Инд, а Синьск стоит обособленно. Следовательно, Синьск не является индийской территорией. Это ближе к территории Китая.

### Комментарий Д.С. Логинова

Достаточно определенные параллели, на которые обратил внимание и А.И. Асов<sup>1</sup>, обнаруживаются между ВК и армянским историческим произведением, получившим название «История Тарона» (не позднее VIII в. н. э.).

Действие интересующего нас отрывка этого произведения происходит в сказочной стране Палуни. Рассказу о братьях Куаре, Мелтее и Хореане в «Истории Тарона» предшествует повествование о двух братьях — князьях индов Деметре и Гисанее. Они ведут борьбу против своего царя Динаскея и изгоняются им из своей страны. Изгнанные князья находят убежище в Армении, где получают землю Тарон, строят город, ставят своих патрональных идолов в «Змеграде»; потом их убивает царь Валаршак, отдавший землю их сыновьям. «И дал власть трем их сыновьям — Куару, Мелтею и Хореану. Куар построил город Куары и назван он был Куарами по его имени, а Мелтей построил на поле том свой город и назвал его по имени Мелтей; а Хореан построил свой город в области Палуни и назвал его по имени Хореан. И по прошествии времен, посоветовавшись, Куар, Мелтей и Хореан поднялись на гору Каркея и нашли там прекрасное место с благорастворением воздуха, так как были там простор для охоты и прохлады, а также обилие травы и деревьев. И построили они там селение и поставили они двух идолов; одного по имени Гисанея, другого по имени Деметра»<sup>2</sup>.

Параллели некоторым загадочным местам этого рассказа, объясняемым, как правило, недостаточной осведомленностью средневекового автора, можно найти только в ВК. Особое внимание в данной связи привлекает дощечка 31. На ней читаем: «Итак, [мы] есьмы ведь Арийский [народ], пришедший из земель Арийских в край Иньский. И ввязались [мы] в битву, дать чтобы рай травный скоту, злаки злачные. [И] там веселье великое нас охватило. И там рек Отца голос, [голос] Ариев, трем сынам [раз]делиться на три рода [и] ийти на полдень, либо [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв, пошли в другие места три рода. И сел всякий в своей области. Кий же рече ставить град, и ему имя дано „Киев“»<sup>3</sup> («а так семе го арецко, прідша од земе арстїї до країа иньска. а тлуцемехом до прї діатї да раї трвнїа скот злі злащенїїа. тамо вселїе вліко нас обоїаша. а тамо рѣще глс арїув трї соїна дѣліатї на трї родїа [ї іда] іда до полудне а то западанїу слонцевѣв. а т біасте кїї, щк а хрїв. а так пдѣлав кт ідша инь трї рѣдіа. та

<sup>1</sup> См., напр.: Асов А.И. Славянские боги и рождение Руси. — М., 1999. — С. 450; Свято-Русские Веды. Книга Велеса / Перевод, пояснения А.И. Асова. — М., 2005. — С. 450—451.

<sup>2</sup> Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. — М., 1963. — С. 26.

<sup>3</sup> Здесь и далее в комментариях автор (за исключением специально оговариваемых случаев берет за основу перевод Н.В. Слатина из издания «Влескнига II»: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Перевод с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006; оригинальный текст — из статьи Творогов О.В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIII. — Л., 1990. — С. 170—254).

*сіда вськ до гмть сву, а кії бо рще става грдо, а тамо іме дано ес кіев»<sup>1</sup>*). К этому можно добавить следующее сообщение дощечки 38а: «Раньше был род Славный в горах весьма высоких; там они землю пахали и заботились об овнах и овцах, кормили и пасли [их] в травах. Однажды стало, что люди пробудились и коней под облаками [, как они] со страху ревут, услышали, и те, страхом объятые, уберечься-то старались — и не могли. Был после этого мор и глад велик. И, выйдя из края Иньского, идя куда глаза глядят, шли [они] мимо земли Фарсийской, и пошли дальше, потому как не годилась овцам земля та. Шли [они] горами и видели камень, а [на] тех просо не сеять, тоже мимо прошли. А увидев степи цветущие и зеленые, там оставались лета два, а после них мимо пошли, потому как хищники стали появляться. Мимо шли Каялы, пошли к Непру, ибо она всякой войне полагает границу, и враги злые преткновение на той Непре получали.

...У всякого рода есть Щуры и Пращуры, каковые суть века назад умершие наши. [И] тем Богом почитание [нам] надобно дать, и от Них [наша] радость.

И поставил во-первых род Славный молбище в граде некотором другом Киве, который называется Киев. И вокруг стали селиться» (*«предь бя родъ слвень у горѣхъ велицѣхъвысоцхѣхъ, тамо земле рати а дба овна и овча хранти поасити въ тревѣхъ. едінъ стаиже людіе пробудити ся а комоніе под облацы страху вопіяшети слыша а тыи страхомъ объятліи убрешетися боашети не можаху ся. бя посія мор а глд велик а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зряцети шедша мимоземе фарсіисти а идша далецъ яко недбана овцѣмъ земець тая. идша горѣма и видѣша кменіе а тыіа просъ не стъате, такожде мимойдша а зряти ступи квѣтна а зленная тамо стаиш лѣта два а понимъ мимойдша понгъякъже хисниці поокаша. мимойдъ каяль идее ду нѣпръ, яко тый вскъй прѣ границити има а ворозизлыіа преткновѣніе бя...всякъ рѣдъ има щуры а пращуры яковіи суть предвѣцы умрети яша. тыимъ бѣмъ почитания имеме дати а одъ ни радости миеме. и постави первѣе слвень млбище во грду индикшиву, еже реценъ есть кив а вколъ ему стълити име ся»*).

Разумеется, не стоит ожидать буквального тождества от столь разных источников, как «История Тарона» и ВК (если считать источник подлинным), и тем не менее определенное сходство рассказов очевидно.

В «Истории» легендарные братья названы индами. В ВК говорится об исходе из «края Иньского». Было бы неверно однозначно связывать эту территорию с северо-западным Индостаном. Н.В. Слатин считает возможным, что слово *иньскі* образовано от корня *ін* («другой»; «иной») и нередко встречающегося в источнике суффикса *-ськ-*, придающего значение принадлежности кому-либо или чему-либо (например, в слове *божеська* — притяж. род. п. ж. р. божьей; божеской; божественной). В таком случае значение слова *иньскі* в понимании автора текста могло быть просто «инаковский», т. е., говоря современным русским языком, «иной», «другой», «еще другой», «некий другой»<sup>2</sup>. Впрочем, такое понимание могло являться и следствием забвения первоначального значения и попытки переименовать слово на славянский лад. Как уже упоминалось и как будет подробнее показано ниже, есть основания полагать, что какие-то реликты восточно-арийских племен давали о себе знать в Крыму и Приазовье еще в I тыс. до н. э. О.Н. Трубочев, а вслед за ним и А.Г. Кузьмин были склонны связывать с ними, в частности, Синдику на территории Таманского полуострова. Рассказ о переселении отсюда на Среднее Поднепровье мог к VIII веку слиться с каким-то иранским рассказом об исходе из Семиречья, что объясняет описанные в Книге маршруты передвижения.

<sup>1</sup> Оригинальный текст дощечек 31 (за исключением той ее части, которая обозначена у Ю.П. Миролубова как «Дощка с молитвами»), 32 и 33 приводится по изданию Н.В. Слатина «Влескнига II», поскольку в работе О.В. Творогова имеются лишь фотографии с них.

<sup>2</sup> Влескнига II... С. 423.

И «История», и ВК говорят о вынужденном исходе с прародины, хотя и объясняют его причины по-разному. Впрочем, в тексте одного из осколков, входящих в дощечку 20 (осколок № 9), встречаем и прямое указание на насильственное изгнание предков из Иньского края: «Егунцы полностью порубили нас, от Иньского [края] отогнали...» («*iegunite doцгълесеца noi od иньске отрещете*»).

На сходство имен Куара и Хореана с Кием и Хоривом внимание было обращено еще Н.Я. Марром. Что касается Мелтея и Щека, то исследователь утверждал, что смысловое значение обоих несозвучных имен одинаково: и русский Щек, и армянский Мелтей означают «змий», и поэтому одно наименование есть перевод другого (правда, в этом вопросе его аргументация принята далеко не всеми исследователями)<sup>1</sup>.

Наконец, и «История», и ВК рассказывают об установлении культа предков на новом месте обитания братьев. В «Истории» они названы сыновьями Деметра и Гисанея. Имя первого связано с древнегреческой богиней земли и плодородия Деметрой. Тут следует вспомнить, что имя «Орей» в свою очередь связано с понятием обработки земли (древнерусское *оратай* — «пахарь», *орать* — «пахать») и в конечном счете — тоже плодородия. Таким образом, имя Деметр может являться переосмыслением имени Орей в иноязычной среде. Имя же Гисаней очень созвучно уже упоминавшемуся современнику Орея — Кисеку. Интересно, что, хотя о гибели Орея и Кисека на дощечках 31 и 38а прямо не сказано, но они уже не выступают действующими лицами в Приднепровье.

Все эти параллели, взятые в совокупности, трудно объяснить простым совпадением.

Каким образом рассказ попал в «Историю Тарона», сделал попытку объяснить в цитируемом исследовании Б.А. Рыбаков. Его соображения кажутся довольно интересными<sup>2</sup>. Хотелось бы лишь заметить, что этот рассказ мог первоначально принадлежать не самим славянам, как и летописная легенда об основании Киева, вернее ее прототип, а каким-то соседящим, а потом и слившимся с ними племенам.

Но как он оказался в ВК? Теоретически возможны два пути. Если Книга — подделка, то попасть в нее легенда могла лишь из той же «Истории Тарона». Рассмотрим эту возможность.

Армянский источник был обнаружен Н.Я. Марром и впервые опубликован им же в 1928 году. Широкою же известность в научных кругах он приобрел после появления в свет цитированной выше монографии Б.А. Рыбакова в 1963 году. Проникновение советских научных изданий даже в академическую эмигрантскую среду было довольно затруднительным, а Ю.П. Миролюбова все-таки нельзя отнести к ней с полным основанием. В произведении «Образование Киевской Руси и ее государственности. (Времена до князя Кия и после него)» конца 60-х годов<sup>3</sup> Миролюбов упоминает о неких «Армянских хрониках», в которых фигурируют Кий, Щек и Хорив, однако не демонстрирует при этом никаких следов знакомства с их конкретным содержанием.

Если эти рассуждения верны, то остается предположить независимое появление вышеприведенных легенд в ВК. А это является свидетельством подлинности источника.

Скорее всего, авторы ВК и «Истории Тарона» пользовались схожими (но не тождественными) легендами, попавшими к ним разными путями, причем в первой оказалось объединено сразу несколько близких по содержанию рассказов.

Единственная цель, которой мог бы добиваться гипотетический поддельщик, используя «Историю», — это показать сходство между двумя источниками. Поэтому от него можно было бы ожидать более ясных и прямых параллелей. На деле же они обнаруживаются лишь при вни-

<sup>1</sup> Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. С. 26.

<sup>2</sup> См.: там же. С. 27—28.

<sup>3</sup> См.: <http://knigosite.org/library/read/65508>.

мательном и вдумчивом изучении ВК. Подавляющее же большинство исследователей Книги вообще не заметили их.

Возможно, что приведенные здесь соображения будут в дальнейшем оспорены кем-то из исследователей. Но во всяком случае проблема взаимоотношений ВК и «Истории Тарона» существует.

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «НАБСУР»

### Дощечка 6в, фрагмент 22

тобо то парце убирай велку щасто русої набсуру  
 ТОБОТПРЕЦЕУБИРАІВЛКУЩАСЕРУСОІНАБСУРУ (реконструкция)  
 ТО БО ТПРЕЦЕ УБИРАІ ВЛКУ ЩАСЕ РУСОІ НАБСУРУ  
 То бо тпреце убирайя влку щасе русы Набсуру  
 Теперь убрали большую часть русы Набсуру (подчиняя)  
 То бо то парце убирай велку щасте русы Набсуру потчена  
 ...персы забрали великую часть Руси и подчинили Набсуру  
 ...перси забрали велику частину русів і загнали до Набсура  
 Персы забрали большую часть русов и погнали к Набсуру  
 Напрасно мы не остерегались, и потому (нас) праотцов забрали — и были угнаны русы  
 Набсуром  
 И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет  
 Тобо то парце убирайя велку щасте русої набсуру потщена  
 Вот ведь Парцы убрали большую часть Русов, почтив Набсура

### Дощечка 6в, фрагмент 23

наше же людієидяще до подена бсурсар а затемто идящен (на?) асуре а гипЪтесте  
 НАШЕЖЕЛІУДІЄІДІАЩЕДОПОДЕНАБСУРСАРАЗАТЕМТОІДІАЩЕАСУРЕАГІНӘСТЕ  
 (реконструкция)  
 НАШЕ ЖЕ ЛІУДІЄ ДІАЩЕ ДО ПОДЕ НАБСУР S AP А ЗАТЕМ ТОІ ДІАЩЕ А СУРЕ  
 АГІНӘСТЕ  
 наше же людие дяще до поде набсур с Ар. Затем тои дяще. Суре агинэсте (длуга бяше те  
 ляты одерене трватесе)  
 наше же люди дали к управлению Набсура с Ар. Затем те дали. Солнце полящее (долго  
 было те годы данью травной. Так пришло время и русы уходят от Набусара и парой не идут  
 за ним)  
 Наше же людие идяше до поде Набсурсар, а за тем то идяше на суре Агипетесте  
 Наши же люди пошли под Набсура-царя,  
 а потом пошли на солнце Египетское  
 Наші ж люди пішли на долини Набсурсара,  
 потім на Сірію і Єгипет

Наши же люди пошли в долину Набсура, а затем ходили на Ассирию и Египет  
 И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет  
 Наше же людіе ідяще до поде набсурсар а за тем то ідяще на суре агіпѣтесте  
 Наши же люди пошли под Набсура сара. А после того-то пошли на солнце Египетское

### *Комментарий В.Д. Осипова*

**Набсур** упоминается в двух приведенных здесь фрагментах ВК. Можно предположить, что имя **Набсур** представляет собой не искажение имени царя Вавилона, а, напротив, правильно воспроизводит его неофициальное прозвище. Слово «**Набсур**» уникально. До сих пор оно, насколько нам известно, не отмечено ни в одном источнике, кроме ВК. Поэтому оно привлекает к себе повышенное внимание, тем более что это имя конкретно, и если оно действительно указывает на историческое лицо, то может служить подтверждением достоверности исторических сведений, содержащихся в ВК.

Вслед за многими исследователями ВК мы также не исключаем того, что имя Набсур может быть вариантом имени Навуходоносор. Имя Навуходоносор слишком длинное, а потому с большим на то основанием должно было подвергнуться сокращению в тексте ВК, в котором сокращения слов наблюдаются практически в каждой его строке. Пропеть такое длинное имя невозможно. В опере Дж. Верди оно было аналогичным образом сокращено до Набукко (итал. Nabucco). Сам же царь называл себя так: «Я — Навуходоносор, царь вавилонский, благочестивый принц, правящий по воле и благоволению мардука, высший правитель города, любимый небом, хитроумный и неутомимый... всегда пекущийся о благополучии Вавилона, мудрый первородный сын Набопаласара, царя вавилонского...». На арабском языке это имя звучит как Набухунуссар نبوخذ نصر

Возможно, это не имя человека, а тронное имя царя, его титул. Тогда Навуходоносор можно прочесть как «Небу угодный царь». В не такой уж многочисленной халдейской династии нами отмечено целых четыре правителя с именем Навуходоносор. Это позволяет сомневаться в том, что это действительно личное имя человека, а не его титул (тронное имя). نبوخذ نصر

Возвращаясь к имени Набсур, отметим, что начальное наб- логично сблизить со словом **набо** — «небо», регулярно фигурирующим в начале имен (титулов?) вавилонских правителей из Новоавилонской (халдейской) династии (Набопаласар, Навуходоносор). Вторая часть слова «**Набсур**», а именно **-сур**, может состоять из предлога «с» и слова «Ур» — названия хорошо известного халдейского (шумерского) города в Южной Месопотамии. Этническая принадлежность халдеев (как и шумеров) достоверно не установлена. Мы не знаем, в какой мере халдеи имели отношение к древним славянам. Однако вполне допускаем наличие у них сакрального языка со славянскими чертами. Эти черты, как нам представляется, проявляются в таких именах шумерских божеств, как Набу (ср. «небо»), Гибил (ср. «гибель»), Уту (ср. «уд») и он же Шамаш (ср. «семец»). Здесь мы сошлемся на свою публикацию о происхождении имени бога Яра (Ярилы) («Ярило как мерило» на сайте «Проза.ру», страница Осипов Валерий, <http://www.proza.ru/2012/03/05/871>). Не лишним будет подчеркнуть, что русское слово «царь», как и болгарское «цар», хранит память о древнем шумеро-авилонском слове «сар» в том же значении (**Набсур сар**). Что касается имени отца Навуходоносора Второго, то и его имя этимологизируется на почве славянских языков. Слово «**Набопаласар**» (арабское **Набубуласар** نبوبولاسر), будучи разделено на три части, может быть сблизено с тремя славянскими (русскими) словами: **небо**, **пал** и **царь**. В таком случае имя этого основателя халдейской династии может также оказаться его тронным именем со значением «небесного огня (пала) царь».

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «НАБ НАБ»

### Дошечка 386, фрагмент 118

В разных переводах слово наб наб девяшень, НАБДЕВІАЩЕНЬ, НА БДЕВІАЩЕНЬ, на Бдеввящень, на бODEVЯЧЕНЬ, наб... на бде вящень., Наб(сура), к земле засушливой *наб наб* священной.

... [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девяшень  
 НАШЕПРАЦЕШЕДШЕДОЗЕМЕСУХОВАСТЕНАБДЕВІАЩЕНЬ...  
 НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ СУХОВАСТЕ НА БДЕВІАЩЕНЬ...  
 Наше пра це шедше до земе суховасте на Бдеввящень...  
 Наша пора это шедше к земле сухой на бODEVЯЧЕНЬ...  
 (Н)аше праце шедше до земе суховасте наб... на бде вящень...  
 Наши Праотцы ушли к пустынным землям Наб(сура),  
 было это зловещим...  
 ...наші праотці пішли до землі сухої... знайшли вящень(?)  
 Наши праотцы пришли в землю сухую и позаботились о ней  
 Наши праотцы идут по высохшей земле...  
 Наши Праотцы ходили к земле засушливой НАБ НАБ священной

### Комментарий В.Д. Осипова

**Наб наб** — это аккадское «Набу Набу», то есть имя халдейского божества мудрости и письменности. Оно соответствует русскому Небо-Небо. Он был главным божеством халдейского города Борсиппы. Вот почему город могли именовать просто по его имени (Борсиппа, или «град Набу Набу»).

Далее идет слово «деввяшень», которое мы сближаем с русским «дивный» и такими старинными русскими словами, как «дивачить — «чудить» и дивовище ср. чему дивятся, человек или вещь дивные, на чудо людям. Див м. стар. — диво, чудо, невидаль, дивовище» (цитировано по словарю В.Даля).

Мог ли древний город Борсиппа иметь эпитет «дивный»? Оказывается, что не только мог, но просто обязан был так называться.

Расположенный в 20 километрах от Вавилона, Борсиппа (аккадское *Barzīpa*) долгое время считался городом, в котором находилась знаменитая Вавилонская башня. Ее развалины сохранились до наших дней. Недаром этому городу присвоили также название «Второй Вавилон». В историю этот город вошел начиная со времен Второй династии Ура (см. наш комментарий к слову «Набсур»). Своего наивысшего расцвета этот город достиг при правлении халдейского царя Навуходоносора Второго (см. наш комментарий к слову «Набсур»).

Осталось пояснить, почему в названии города слово «наб» повторено дважды. Дело в том, что в русском языке существует словообразовательный прием, призванный подчеркнуть истинность, неоспоримость утверждения. Суть этого приема состоит в повторении названия понятия дважды, но в разных падежах. Примеры: «дурак дураком», «пень пнем» и т. п.). Таким образом, **Наб наб** можно приравнять к выражению «Небо небом», то есть «истинное, настоящее небо». Такое название как нельзя лучше подходит к городу с высочайшей башней до небес.

### Комментарий Г.З. Максименко

Проблему в переводе фрагмента 118 составляют слова в конце строки, так как они носят незаконченный характер: «НАБДЕВІАЩЕНЬ...». Можно привести несколько допустимых вариантов с учетом повреждений:

- НА БДЕВІАЩЕНЬ... (переводу не поддается)
- НА БДЕВІ АЩЕНЬ... (далеко от смыслового значения)
- НА БДЕВІ А ЩЕНЬ... (допустимо)
- НА БДЕ ВІАЩЕНЬ... (ближе по смысловому значению)

Допустимые варианты в переводе:

- на Бомде вечность...
- на Будеви. Чень...
- на Бомбе навечно...

В целом концовка (как вариант) выглядит так:

НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ СУХОВАСТЕ НА БДЕ ВІАЩЕНЬ... І ТАКО  
СЕМЕХОМ ІНДА А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЭ НАШЕ І КРЕЩЕНА  
РУСЕ ЕСТЬ ТАКО ДНЕ

Дословный перевод:

*«Наша пора это шедши до земли суховатой на Бомде (или Будды) вечности... и так до самого Инда. Не имеем края того на земле нашей и крещена Русь есть таким днем».*

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «БЪСТАРЕ»

### Дошечка 17а, фрагмент 59

**В разных переводах слово** ібъстаресна, бьстаре , БЪСТАРШНА, БЪ СТАР ШНА, Бъ стар, Бъстаре, Бастара, Бастарн, стареи, Старшего (сына), старший, старший (сын), старые (места), (был он) стар, (у) старшего-то, (он был) стар, (и был) стар, старый-то (сына своего), (у) старого-то (был сын).

исе бящете кнъзеве славному со братаре му скивью асе про весте вълкіке на вьстенце ісе ітоі  
рещете идемо до земе ільмерсте адунае и тако іещте ібъстаресна све оставе остраце і  
іломере осе теце на полунощце итамо све гьрд славень утврже асе братего скфе у морже  
бящете ісе бьстаре име сна све венде и поне сітце бяще внущец кісек  
ISE БІАЩЕТЕ КНЪЗВЕ СЛВНУ СОБРАТ АРЕМУ СКІВЬУ А SE ПРЕ ВЕСТЕ ВЪЛКІЕ  
НА ВЪСТЕНЦЕISEА ТОІ РЕЩЕТЕ ІДЕМО ДО ЗЕМЕ ІЛІМЕРСТІЕ А ТАКО І ЕЩЕТЕ А  
БЪСТАРШНА СВЕ ОСТАВЕ СТАРОЦЕ ІЛОМЕРЕ ОСЕТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО  
СВЕ ГРЪД СЛАВЕНЬ УТВРЖЕ А SE БРАТ ЕГО СКФЕ УМОЖЕ БІАЩЕТЕ ІСЕ БЪСТАРЕІ  
MESHA СВЕ ВЕНДЕ А ПО НЕ СІТЦЕ БІАЩЕ ВНУЩЕЦ КІЖЕ

ISE BIAЩЕТЕ КНЪЗВЕ СЛВНУ СОБРАТ АРЕМУ СКІВЪУ А SE ПPE BESTE ВЪЛКІЕ  
НА ВЪСТЕНЦЕISEA ТОІ РЕЩЕТЕ ІДЕМОДО ЗЕМЕ ІЛМЕРСТІЕ А ТАКО І ЕЩЕТЕ А  
БЪСТАPШASBE OСТАВЕ СТАРОЦЕ ІЛОМЕРЕ ОСЕТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО  
SBE ГРЪД СЛАВЕНЪ УТВРЖЕ А SE БРАТ ЕГО СКФЕ УМОЖЕ БІАЩЕТЕISEБЪСТАРЕІ  
MESHA SBE ВЕНДЕ А ПО НЕ СІТЦЕ БІАЩЕ ВНУЩЕЦ КІЖЕ

Исе бящете князвє Славену собрат арему Скивьу. Се пре весте вьлкие на вьстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и ещете. Бьстарсна све оставе староце иломере осетеце на полуноще. Тамо све гръд Славень утврже. Се брат его скфе у може бящетеисебьстареи месна све венде. По не ситце бяше внушец Кижє

Иса будет князю Славену собрат ариев Скифью. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Бестарсна своего оставив оберегать ильмерам осели на севере. Там свой город Славень утвердил. Это брат его скуфью Иса у моря расположится и бестареи места свои ведет. По ним сидеть будет внучек Кижє

Се бо бящете князвє Славну со братаре му Скивьу. А се пре бесте вьликие на вьстенце. И сея тои речете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещете. А Бьстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунше а тамо све гръд Славень утврже. А се брате го Скфе у морже бящете. И се Бьстаре име сна све Венде. А по не ситце бяше внушец Кисек

И были князья Славен с братом его Скифом,

И шли на востоке великие войны.

И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»

И вот Славен

поставил сына своего Бастара<sup>1</sup> старейшиной у ильмерцев,  
а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).

А брат его Скиф был у моря.

Бастар же имел сына своего — Венда,

А после был внучек его — Кисек

И се були князь Славен із братом Сківом.

І вели війни великі на сході.

І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї

і пошукаємо Бастара, сина свого,

що залишили там на сторожі».

І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.

А брат Скїф біля моря був і сина свого Бастара привів.

А після них був онук Кісек

Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил. А брат его Скиф у моря был. И вот, Бастарн имел сына Венда и по нем был внук Кисек

И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: "Идем в землю Ильмерскую!" И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город. А брат его Скиф был у моря, и был он стар, и имел сына своего Венда, а после него был внук, который был владельцем южных степей.

<sup>1</sup> Клавдий Птоломей (ок. 90—168 гг. н. э.) среди племен, населяющих Сарматию, упоминает вендов, бастарнов и скифов («Античная география», с. 320). — Прим. В. и Ю. Гнатюк.

И вот, был князь Славен с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: “Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!” И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил. А вот брат его Скифе у моря был. А у старого-то был сын его Венд, а после него также был внучек Кисек

И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке, и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал, а брат его Скфе был у моря и был стар и имел сына своего, привел (с собой?), а после него был внучек, который был владельцем южных степей.

### Комментарий В.Д. Осипова

«**Бьстаре**» в выражении «а бьстаре сна све», скорее всего, означает «побочный сын». В слове В.Даля это древнее слово (а точнее, слово «бастард») определяется следующим образом: «**Бастард** м. смесь или помесь, родившаяся от животных (иногда и растений) двух разных видов; сумесок, вымесок, выродок, ублюдок, тумак, межеумок, болван. || Человек от родителей двух разных племен, напр. русского и чудского, *болдырь, роднич, братанщиц;* названия дружелюбные, неукорные...».

Оценочная окраска этого слова менялась на протяжении веков от нейтральной («побочный сын») до негативной («ублюдок»). В данном случае мы склоняемся к первому, нейтральному варианту вот почему. То же самое слово есть в современном французском языке (*bâtard* — от старофранцузского *bastard* в том же значении) и в английском языке (*bastard*). Знаменитый правитель Англии, нормандский завоеватель и объединитель этой страны, известный под именами Вильгельм Завоеватель и Вильгельм Нормандский гордо именовал себя также *William the Bastard*, что вряд ли правомерно переводить как Вильгельм Незаконнорожденный, а следовало бы переводить как Вильгельм Побочный сын. Смысловой акцент первого перевода («незаконнорожденный») имеет негативную окраску, тогда как словосочетание «побочный сын» делает упор на то, что он является сыном именитого лица. Это все равно как если бы не очень знатный человек сказал бы про себя: «Я королевский сын» и умолчал бы при этом о происхождении своей матери. Англичане и французы понимали слово «бастард» одинаково: «сын, родившийся у знатного лица, но не от законной супруги».

Нормандское происхождение этого правителя может иметь отношение к происхождению слова «бастард», но эта версия требует особой проработки вне рамок данной «Экспертизы». Важно отметить, что слово «бастард» ни в английском, ни во французском, ни в русском языке не имеет общепризнанной этимологии. Его происхождение достоверно неизвестно. Именно поэтому В.Даль воздержался от сближения этого русского слова с хорошо известными ему западноевропейскими аналогами.

Отпадение конечного «д» в слове «**Бьстаре**» легко объяснимо языковой тенденцией к упрощению произношения трудных слов, как и выпадение звука S в середине современного французского слова *bâtard* (сравните со старофранцузским *bastard*).

### Комментарий Г.З. Максименко

Согласен с аргументами В.Д. Осипова. Фразу «Бъ стар сна све оставе староце иломере» следует писать «Бъстар сна све оставе староце иломере...». Возможно, речь идет о незаконнорожденном сыне от другой женщины, либо о сыне, рожденном в результате женской измены, то есть уже принадлежащем другому (генеалогическому) роду.

### Комментарий Д.С. Логинова

Одной из наиболее ярких параллелей содержания ВК с другими средневековыми источниками, на которую почти всегда обращают внимание как сторонники, так и противники ее подлинности, является близкое сходство генеалогической легенды дощечки 17а с начальной частью «Иоакимовской летописи». Приведем их здесь для наглядности.

«Иоакимовская летопись: «...сыны Иафетовы и внуки отделились, и один от князь, Славен с братом Скифом, ведя многие войны на востоке, идя к западу, многие земли у Черного моря и Дуная себе покорили. И от старшего брата прозвались славяне...»

Князь Славен, оставив во Фракии и Иллирии около моря по Дунаю сына Бастарна, пошел к полуночи и град великий создал, во свое имя Славенск нарек. А Скиф остался у Понта и Меотиса в пустынях обитать, питаясь от скота и грабительства, и прозвалась страна та Скифия Великая.

После устройства Великого града (ср. 36б: «Верен из Великограда». — Д. Л.) умер князь Славен, а после него властвовали сыновья его и внуки много сот лет. И был князь Вандал, правил славянами, ходя всюду на север, восток и запад морем и землю, многие земли на побережье моря завоевав и народы себе покорив, возвратился во град Великий»<sup>1</sup>.

17а: «И вот, был князь Славен с братом своим Скивом. И вот [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: “Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай”. И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил. А вот брат его Скифе у моря был. А у старого-то был сын его Венд, а после него также был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной» («*и се бяцете кнъзеве славну со братаре му скивъу асе пре весте вълкѣке на въстенце ісе ітої рещете идемо до земе ільмерсте адунае и тако іещете ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полунощце ітамо све гърд славень утврже асе братега скфе у морже бяцете ісе бьстаре име сна све венде и поне сітце бяце внущец кісек кіже владец бяц ступе полудене*»).

Н.В. Слатин читает дважды встречающееся в тексте сочетание *бьстаре* как «старый». Таким образом, *бъ* в его трактовке — форма вспомогательного глагола «быть». Однако в данном случае, видимо, следует согласиться с Д.М. Дудко и А.И. Асовым, увидевшими в указанном буквосочетании имя «Бастарн», фигурирующее и в «Иоакимовской летописи». Правда, большая вариативность словоформ «Книги» позволяет допустить, что *бъ* — форма глагола «быть», хотя и крайне редко встречающаяся в источнике. Но столь навязчивое указывание на «старость» Славена, да еще в сочетании с избыточными грамматическими формами (по крайней мере, во втором случае: «*и се бь старе име сна све венде...*») представляется никак не оправданным логикой текста.

Как видим, сходство между источниками разительное, хотя есть и некоторые отличия. Противниками мнения о подлинности Книги это сходство представляется как один из наиболее

<sup>1</sup> Татищев В.Н. История Российская. — М., 2003. — Т. 1. — Гл. 4, с. 53.

ярких признаков позднего происхождения источника. При этом всегда постулируется позднее (конец XVII в.) происхождение самой «Иоакимовской летописи». Однако в действительности вопрос о времени ее создания достаточно сложен. Излишне настороженное отношение к этому источнику, дошедшему до нас лишь в отрывках в труде В.Н. Татищева, в современной исторической науке во многом преодолено. Немало видных отечественных историков считают, что она сохранила целый ряд древнейших сведений. Так, раскопки, проводимые В.Л. Яниным, подтвердили уникальное сообщение летописи об огромном пожаре 989 года в Новгороде, связанном с крещением города Добрыней. Оказалось, что он произошел именно в 989 году, и именно в тех районах города, которые указаны в летописи (Софийская сторона и Людин конец)<sup>1</sup>.

Таким образом, в основе источника, использованного Татищевым, действительно лежало, судя по всему, произведение, созданное современником крещения Новгорода, а, судя по фразе «Мы же стояли на торговой стороне, ходили по торжищам и улицам, учили людей, насколько могли»<sup>2</sup>, — его прямым участником, возможно, на самом деле епископом Иоакимом. Во всяком случае, подобное «олитературирование» источника, искусственное введение себя в качестве первого лица в повествование о событиях, свидетелем которых автор не был, для средневековой русской исторической литературы совершенно немыслимо.

Судя по содержанию документа, летопись, как нам представляется, первоначально была попыткой создания истории становления христианства на Руси. Отношение автора к восточнославянским князьям во многом определяется их отношением к православной вере, о котором пишется весьма подробно. К примеру, столь позитивной оценки Аскольда, который назван «блаженным»<sup>3</sup>, мы не найдем больше ни в одной из русских летописей.

Однако однозначно ответить на вопрос, относится ли генеалогия новгородских правителей к древнейшему слою источника, имеющего в целом компилятивный характер, при данном уровне разработки проблемы сложно. Некоторые признаки, на наш взгляд, позволяют считать, что *основной* текст летописи, включая и рассказ о предшественниках Рюрика, имеет весьма древнее происхождение. Особенности источника, отличающими его от поздних (прежде всего новгородских) летописей XVI—XVII вв., являются отсутствие столь характерных для последних анахронизмов в топонимике, а также несомненный пласт топонимов явно скандинавского происхождения, который наиболее естественно связывать с пребыванием скандинавов в Новгороде при Владимире Святом и Ярославе Мудром (подробнее о проблеме аутентичности данных «Иоакимовской летописи» см. в приложении II).

Впрочем, нельзя полностью исключать, что это предание было занесено в документ и в XVII веке. Но когда и как оно возникло? Во всяком случае, можно согласиться с тем, что не следует «обвинять летописцев XVII века и их предшественников в том, что они сознательно придумывали те или иные детали и подробности. Они могли заимствовать из местных преданий, проистекать из какой-то обработки, собственного понимания, попытки „расшифровать“ более ранние известия»<sup>4</sup>. А.Г. Кузьмин пишет: «Должно заметить, что все эти (генеалогические. — Д.Л.) предания, в том числе и предания, перешедшие в поздние новгородские летописи, имеют именно балто-славянское происхождение»<sup>5</sup>. В другом исследовании он отмечает, что «у племен..,

<sup>1</sup> См.: Кожин В.В. История Руси и русского слова. — М., 2001. — С. 129, 270, 272 и др.

<sup>2</sup> Татищев В.Н. Указ. соч. С. 59.

<sup>3</sup> Там же. С. 56.

<sup>4</sup> Думин С.В., Турилов А.А. «Откуда есть пошла Русская земля» // В кн.: История Отечества: люди, идеи, решения. Очерки истории России IX — начала XX в. / Сост.: С. В. Мироненко. — М., 1991. — С. 12.

<sup>5</sup> Славяне и Русь: Проблемы и идеи: Концепции, рожденные трехвековой полемикой в хрестоматийном изложении / Сост. А.Г. Кузьмин. — М., 1998. — С. 216.

населявших побережье Северного и Балтийского морей, шло многовековое соревнование родовых аристократических семей<sup>1</sup>, причем началось оно еще в раннем Средневековье. Следовательно, если даже генеалогия Рюрика попала в «Иоакимовскую летопись» в конце XVII века, в основе своей она могла иметь весьма старинные предания.

Возможно, дощечка 17а являет собой уникальный пример начального этапа формирования этих генеалогий. Основное ее отличие от содержания летописи состоит в том, что главное свое внимание она сосредотачивает на Северном Причерноморье, откуда, судя по всему, предание и было заимствовано балтийскими славянами и обитателями севера восточноевропейского ареала. Вся цепочка предшественников Рюрика после Славена на севере, известная по летописи, в ВК полностью отсутствует. Деятельность Венета, которому в летописи соответствует Вандал, переносится на юг, где после него правит его сын Кисек, не известный в свою очередь автору использованного Татищевым источника. Если данные рассуждения верны, то можно предположить, что дощечка 17а-б(в?) создавалась либо в Юго-Восточной Прибалтике, либо в районе Ладоги или так называемой Любши, где сильно было прибалтийское влияние, но при этом автором ее мог быть и выходец с юга.

Приходится признать, что в этом вопросе мы практически не выходим за границы предположений. Но, во всяком случае, мысль о независимом от «Иоакимовской летописи» появлении в ВК рассказа о Славене и Скифе кажется не более невероятной, чем предположение об использовании автором Книги летописной легенды в качестве источника подделки, тем более что наиболее колоритный ее сюжет (о Гостомысле, Умиле и Рюrike) в ВК совершенно не отражен. На данном этапе этот вывод, видимо, следует признать самым главным.

## КАЛЕНДАРЬ ВЕЛЕСОВОЙ КНИГИ (ДОЩЕЧКИ 11А И 11Б)

### Дощечка 11а

себоящите первіе тригльву покланяшетесе іахом а і тму(тому?) вліоку слву пояше хом хвалихом  
исварга діда бжіа іакожде тено есе родоу божьску нщельнико а всенску рдоу студиц вешен яковво  
тещѢ в летѢ од кроіне сва а возме ніколе же не взмрзе атоіа воде живенце піуще живихомсіа доконе-  
непреідехом якожде све ко нему убендехом до луце егоіех райстіех а і бгу перневі грмоврзецу а бгу  
пре а бореніа орцѢхом живента явленія непреставате коліе врщате а кій ны венде стезеоу правоу  
до браніе а до тризнене вліка о вся павціа якве же ідоут ве живенте вѢщніе по пълку пруюіу а бгу  
свентовідіу слву рцѢхом се бо ста бг правіе а явіе а тому поіема песьніема яко свт есе а чрезь оне  
відяхом свіет зрящете а яве боіте а і тоі насо навіе убрежешет а тму хвалу пїємо

пъехом плясасщете му а зоівахом бгу нашіему якожде тоі земе слонце суне нашіу а  
здіездіа дрезац а свт кріепцѢ творяцете слав свіентовідіеве влку слва бгу нашіему то бо скрыбе-  
цете сердіе нашіе а се сме хом одрцохом сен одо злыа дѢяня нашія а добру тецехом сте

се бо отрце пущеніемо обыймесе а рѢщете се утворяще се бонь вїедѢте оуме рѣзтргне-  
щеші о пощійсте се боте уміємо се бо таіна вліка есе якожде исврг перуно есе а свентовенд  
тые два есъва одържены о сврзі а обаполы я біелобг а црнѢог сен пероуте се і тые исврг држе-  
щете абые она свнту необыть пѣврзещену по тые обасва хърс вльс стрыб держете се позань  
вышень леле ліетиц

<sup>1</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. — М., 2003. — С. 315.

### Дошечка 11б

радогщ колендо а крышень и се отва удрзец сывый яръ а дождо со бо і ны суге біелояре ладе коупало сЪниц житнец вЪниц зрниц оvsЪниц просиц студецъ ледиц а лютець і пота птищец зверенц милиц доздец плдец ягондец пшелиц тръстиц кленчиць езеренц віетриць сломиць грібиць ловищъ бесіедиць сніезиць страниць свентиць радиць свіетиць крвиць красиць травиць стебліиць а засесоуге родиць масліеиць живиць віедиць листвиць квіетиць бодиць звездиць грмиць сЪмиць липець рыбиць брезичь зелинць гориць страдиць спасиць листевеврзиць мыслиць гостиць ратиць страниць чурць рѣдиць а тубо осва огнебг семь о регелы овця яро брзо роздено о щистъ а то соуге треглвы обща а се сва оніеоде а тужде отроще одевЪрзещеши врата оніа а вейдеши вонь то бо есе красіен рай славьсек я тамо раріека тенце якова одЪлящешеть свръгу одо яве я ченслобг утце дне нашія а рещеть бьгові ченсла сва а боіте дне сврзеніу ниже боте ноше а оусноуге тыбо се есе я век ясый есте во дне бжъстием а вноско никій есь іножде бг дід дуб сноп нашъ слва бгу перуну огнкудру іже стрЪліе на врзі вьрзе а верна предведе во стьзЪ поневжде есе тоіе вьнъм шества соуд а іако злтроун млств вспрвдън ест

### *Перевод В. и Ю. Гнатюк*

### Дошечка 11а

Прежде всего —  
 поклонимся Триглаву,  
 воспоем Ему великую славу!  
 Восхвалим Сварога — деда Богов,  
 поскольку Он — Роду божескому Начальник  
 и всякому Роду — извечный родник,  
 что летом течет от истоков  
 и никогда не замерзает зимой.  
 И мы пьем ту воду живую,  
 откуда живем,  
 пока к Нему не уйдем,  
 на луга Его райские.  
 И Громовержцу — богу Перуну,  
 богу Битв и Борьбы говорим,  
 чтобы он жизни явленной  
 не прекращал колеса вращать.  
 Он — Тот, кто ведет нас стезею правою  
 к битвам и тризнам великим  
 по всем павшим. И те, кто ушли,  
 будут жить вечно в войске Перуновом!  
 И Свентовиду славу речем,  
 Он ведь бог Прави и Яви.  
 Песни поем мы Ему,  
 ибо Он — Свет.  
 Благодаря Ему видим свет,  
 а зреть — значит быть в Яви!

Он нас от Нави уберегает, -  
хвалу воспеваем Ему!  
Мы пляшем, поем и зываем  
к богу нашему, который  
держит Землю, Солнце наше и звезды  
и укрепляет свет.  
Творите славу великому Свентовиду, -  
слава богу нашему!  
Сердце наше скорбит,  
и потому мы должны  
от злых деяний отречься  
и так притечем к добру.  
Отпустим рабов и, обнявшись, скажем:  
«Не ведали, что творили,  
ибо были умом расторгнуты,  
но умеем пребыть (с богами) и в целостности!»  
Ибо то есть великая тайна,  
поскольку Сварог есть в то же время Перун и Свентовид.  
Оба два происходят из Сварги,  
где по ту и другую сторону Белобог с Чернобогом сражаются,  
а те Сваргу удерживают,  
чтобы свету не быть поверженному.

### Дощечка 11б

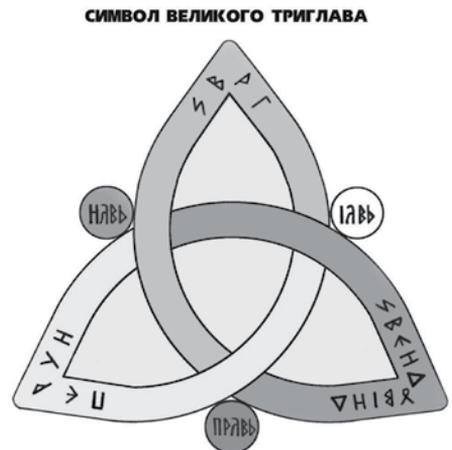
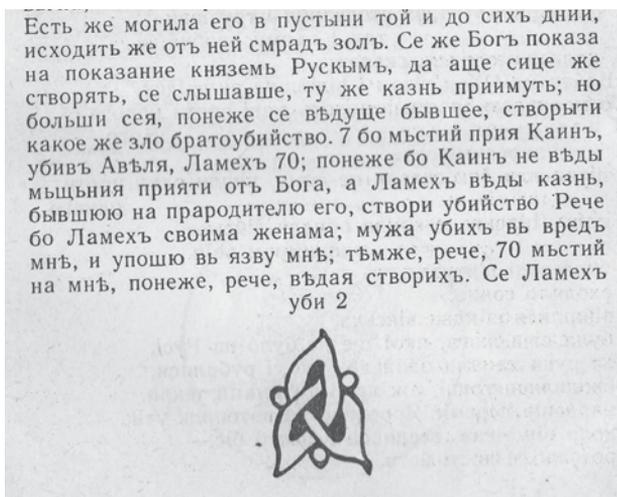
За теми двумя Хорс, Велес, Стрибог держат,  
за ними — Вышень, Лель, Летич,  
Радогощ, Колендо, Крышень.  
А тех удерживают Сивый, Яр и Дажбо,  
и иные суть — Белояр, Ладо, Купало,  
Сенич, Житнич, Венич,  
Зернич, Овсенич, Просич,  
Студич, Ледич, Лютич.  
Затем — Птичич, Зверич, Милич,  
Дождич, Плодич, Ягоднич,  
Пчелич, Тростич, Кленич,  
Озернич, Ветрич, Соломич,  
Грибич, Лович, Беседич,  
Снежич, Страннич, Свентич,  
Радич, Светич, Кравич,  
Красич, Травич, Стеблич.  
За ними суть — Родич, Масленич, Живич,  
Ведич, Листвич, Цветич,  
Водич, Звездич, Громич,  
Семич, Липич, Рыбич,  
Березич, Зеленич, Горич,  
Страдич, Спасич, Листопадич,

Мыслич, Гостич, Ратич,  
 Странич, Чурич, Родич.  
 А за ними — Семаргл-Огнебог всеобщий,  
 ярый, борзо рожденный и чистый, -  
 то суть Триглавы всеобщие.  
 И они, от печали избавив,  
 откроют врата, и войдешь  
 в прекрасный тот Ирий,  
 где течет Ра — река,  
 что отделяет Сваргу от Яви.  
 И Числобог ведет учет нашим дням  
 и речет свои числа богам, —  
 быть ли дню Сварожьему или ночи, чтобы уснуть.  
 Ибо явское пребывает в божеском дне,  
 а в ночи никого нет, только Дед-Дуб-Сноп наш.  
 Слава богу Перуну Огнекудруму,  
 что на врагов посылает стрелы,  
 а верных ведет по стезе,  
 ибо Он для воинов — Честь и Суд,  
 и Он, златорунный, милостив и всеправден!

### Комментарий В. и Ю. Гнатюк

Мы предположили, что перечень божеств, данный в дощечках 11а и 11б, не является хаотичным. Прежде всего мы попытались графически отобразить строение Великого Триглава, описанного в ВК. И подсказкой послужило одно из изображений, помещенных в книге «Повість врем'яних літ», (Київ: Радянський письменник, 1990). Данное издание было иллюстрировано копиями древних рисунков. Среди них на стр. 132 и 228 было изображение трилистника.

Это была готовая схема Великого Триглава с концепциями Яви, Прави и Нави. Мы просто воссоздали ее графически.

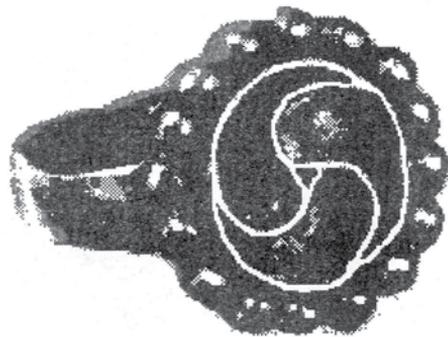


Данная схема совпала с целым рядом «триглавов» из археологических находок.

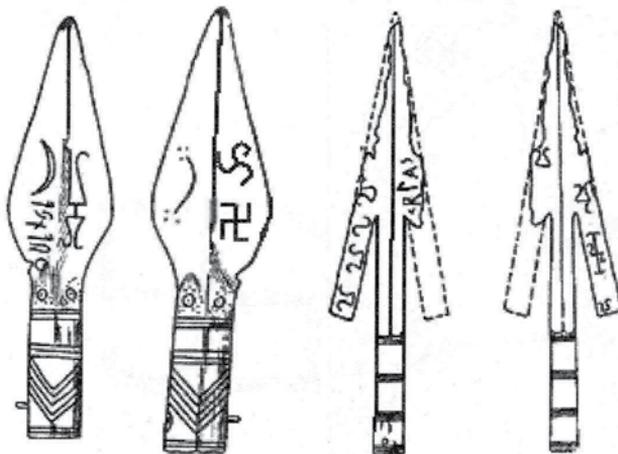
*Знаки Великого Триглава на некоторых артефактах*



*Трехлопастной узор на керамике.  
Трипольская культура,  
IV—III тыс. до н. э.*



*Трехначальная символика на сар-  
матском перстне. Из собра-  
ния Кунсткамеры Петра I.*



*Наконечники копий с заклиательны-  
ми знаками славян, II—IV вв. н. э.*

Выше — предметы из языческого святилища IX—Xвв., найденные при раскопках в Ладого на Варяжской улице, среди которых внизу — бронзовая подвеска с изображением Великого Триглава. Справа сверху — трехлая календарная чаша из Лепесовки (Среднее Поднепровье), IV в.н.э., и расшифровка ее Б.А. Рыбаковым (нижнее изображение).

Когда же мы, не изменяя порядка перечисления божеств в дощечках 11а и 11б, расположили их вокруг Великого Триглава (ядра схемы мироздания), эти Большие и Малые Триглавы приняли вид аграрно-природного календаря, привязанного к годовому движению солнца, где каждое божество обрело свое место и значение. Этими божествами оказались названия годовых сезонов и названия двенадцати месяцев, где **Белояр** — это март, начало весны и земледельческого календаря. Далее по часовой стрелке — **Лудо** (апрель), **Купало** (май — начало купального сезона), **Сенич** (июнь), **Житнич** (июль), **Венич** (август), **Зернич** (сентябрь), **Овсенич** (октябрь), **Просич** (ноябрь), **Студич** (декабрь), **Ледич** (январь), **Лютнич** (февраль). Приведены также названия четырех недель в каждом месяце, опять же по признакам природы и хозяйственной деятельности!

И всего этих божеств оказалось семьдесят семь, расположенных в семи кругах.

Ю.П. Миролюбов пытался упорядочить список богов, перечисленных в Велесовой книге, в его архивах мы встречали набросок. Однако Юрий Петрович исходил из четырехчастности, и поэтому идея не смогла найти завершения. Мы применили к схеме принцип трехчастности и наглядно увидели, как пантеон славянских богов легко укладывается в сезонный календарь, отражающий основные виды деятельности наших предков: земледелие, рыболовство, пчеловодство, охоту, а также главные празднества, которыми начинался и заканчивался каждый цикл.

В древности год делился на три основных сезона: период земледельческих работ (весна), пору созревания и уборки урожая (охватывала лето и осень) и зиму. Эти три сезона показаны на схеме зеленым, желтым и голубым цветом, что позволяет сразу определить, какие боги покровительствовали тому или иному времени года и когда отмечались их дни.

Наличие трехсезонного цикла в Велесовой книге свидетельствует о ее архаичности. Вернее, здесь присутствует троично-четверичное деление: три земледельческих сезона, четыре солнечных фазы, четыре месяца в каждом сезоне и четыре недели в каждом месяце.

Указанная трехчастность календаря свидетельствует о его глубочайших корнях, уходящих во времена индоарийской общности культур. Трехсезонность года обуславливалась тогда представлением древних индоариев о триединстве мира (Сварог — Перун — Свентовид и Явь — Правь — Навь у славяно-ариев и Вишну, сотворивший Вселенную посредством ТРЕХ ШАГОВ, — у индусов. В индийских Ведах также существует троица Брами — Вишну — Кришну).

В «Ригведе», где речь идет о движении по небу «колеса Закона о двенадцати спицах» (зодиакального кола. — **Прим. В. и Ю. Гнатюк**), говорится, что колесо это «трехступенчатое, нестарееющее, неупержимое... Косяков двенадцать, колесо одно, три ступицы — кто же это постигнет?» Трехступенчатость свидетельствует как о триединстве мира, так и о трехчастности года.

В болгарской «Веде Словена» также говорится о трех основных богах, соответствующих трем временам года: это Коляда (зима), Вышний (весна) и Белобог (лето).

Приведенный выше гадательный круг-календарь из Среднего Поднепровья, расшифрованный Б.А. Рыбаковым, также трехчастный, поскольку на нем отображены основные солнечные фазы, отмеченные косыми крестами: январь (Коляда), март (Ярило), июнь (Купало).

Календарь Велесовой книги исходит из подобной традиции. В дощечке 3а говорится: «первое свято — Коляда (зима), второе — Яр и Красная Гора (весна) и Овсени Великие и Малые (лето-осень).

Следует отметить, что в данный календарь не включены боги, которые не связаны с сезонными циклами и являются, так сказать, «всеобщими», — это Числобог, Земнобог, Матерь Сва-

Слава, Семаргл-Огнебог и некоторые другие, функции которых сопрягались с иными сторонами Бытия.

### *Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко*

Данные дощечки 11а и 11б имеют отношение к славянской вере, но не календарю. Приведенный первоисточник не совсем подходит в качестве доказательной базы. В нем имеется попытка увязать археологические находки с современными реконструкциями.

Например:

Почему Сварог, Перун и Свендовинд, а, скажем, не Дид, Дуб и Сноп или Сварог, Перун и Велес, что было бы не менее логичным. Почему Правь, Явь и Навь привязаны к точкам, а не переплетениям? Может ли это служить каким-либо доказательством, если ни на одном указанном археологическом объекте данных надписей нет?

В исследуемых дощечках 11а и 11б речь идет не о календаре как таковом. Там речь идет о славениях Богов и Триглавов: основных и общих.

На одном из приведенных фрагментов Триглава просматривается надпись, но из-за низкой разрешающей способности этого фрагмента прочесть ее не представляется возможным. Речь идет вот об этом предмете:

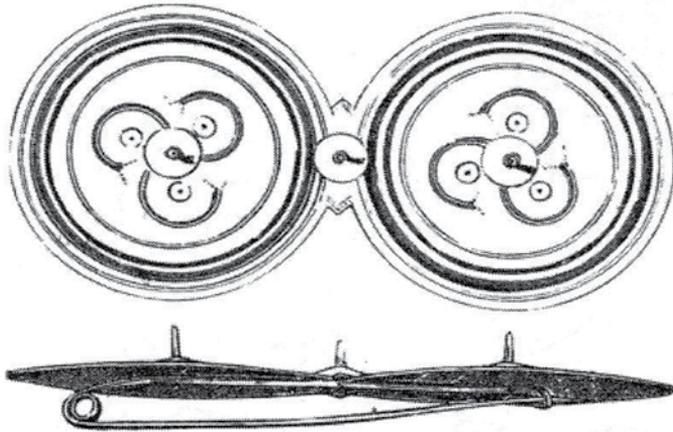


Из содержания непонятно, где он был найден, к какому времени его можно отнести и есть ли там на самом деле надпись. Все, что можно сказать об этом предмете, это что там есть символика, подпадающая под Триглав. Под какой из них — нигде не указано. Там, где имеются надписи на снимке, сами эти снимки относятся к авторским реконструкциям, в которых тексты нанесены на археологические объекты.

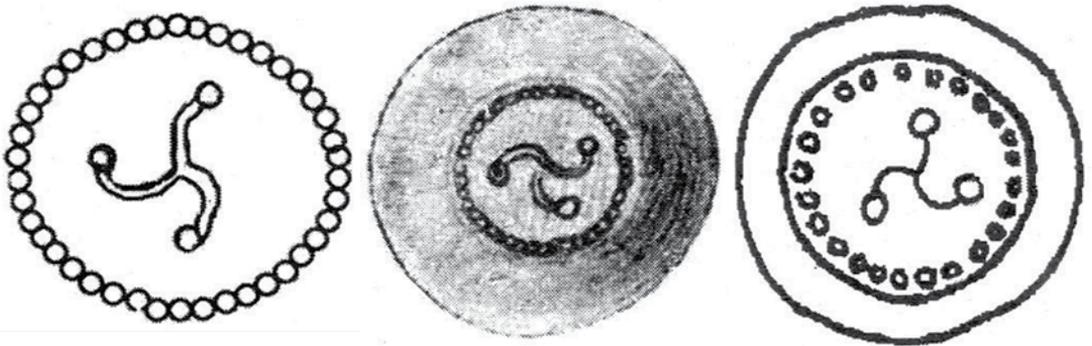
### *Комментарий В. и Ю. Гнатюк на замечания Г.З. Максименко*

*«Данные дощечки 11а и 11б имеют отношение к славянской вере, но не календарю...»*

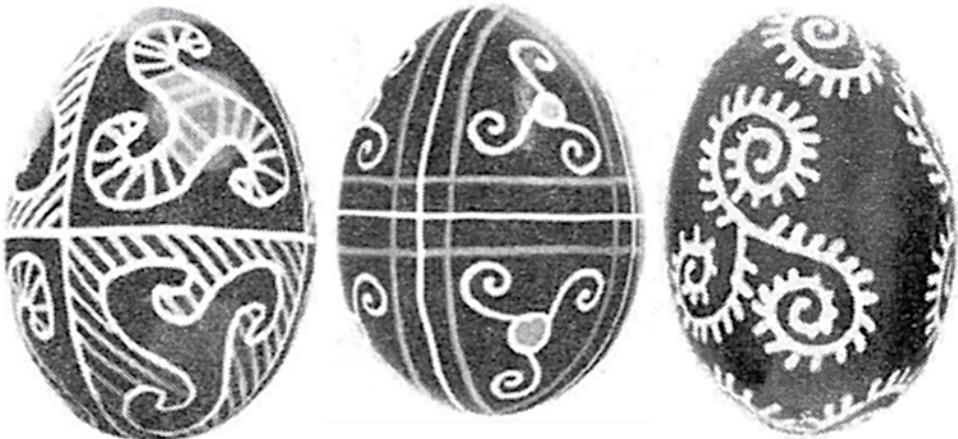
Не видим оснований для противопоставления. Напротив, стройная организация системы, каковой предстал перечень славянских божеств, говорит о высокой степени природно-космического мировоззрения наших предков. Вообще персоналии и иерархия божеств в любой религии у любых народов являются отражением их миропонимания. Календарь — это ориентация в про-



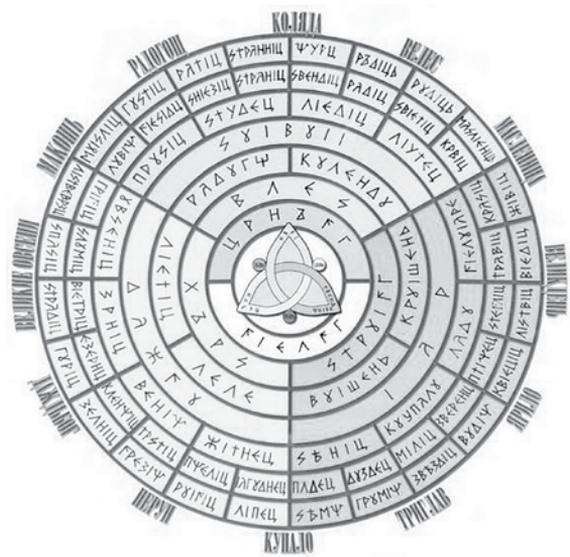
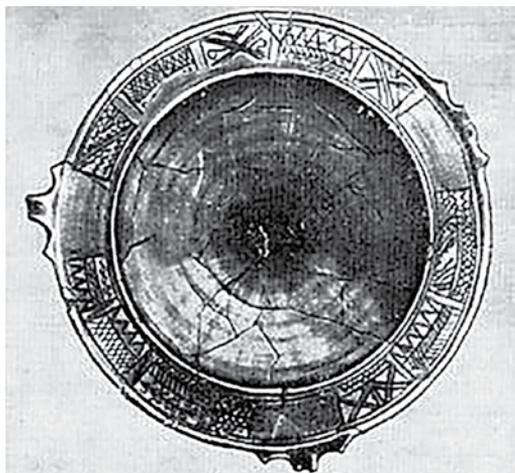
Бронзовая застежка (фибула) с трехконечно-спиральным узором. Конец бронзового века, Гальштатская культура.



Трехногие знаки на гирьках из древнерусских курганов X—XI вв. н. э.



Трехлучевые узоры на писанках (Украина)



странстве и времени, и у большинства народов он связан именно с приходом (явлением) божеств в определенное время при определенных обстоятельствах.

*«Почему Сварог, Перун и Свендовинд, а, скажем, не Дид, Дуб и Сноп или Сварог, Перун и Велес, что было бы не менее логичным. Почему Правь, Явь и Навь привязаны к точкам, а не переплетениям?»*

Перечисление главных божеств Великого Триглава описано именно в последовательности Сварог — Перун — Свентовид, о важности соблюдения которой говорилось раньше. Мы рассматриваем конкретный факт, а не абстрактно-логическую конструкцию. Точки Яви, Правии и Нави — это условные обозначения центров трех сфер, трех миров, взаимодействие которых и порождает Великий Триглав.

*«Из содержания непонятно, где он был найден, к какому времени его можно отнести...»*

В комментарии указано: «Предметы из языческого святилища IX—X вв., найденные при раскопках в Ладого на Варяжской улице, среди которых внизу — бронзовая подвеска с изображением Великого Триглава».

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «КРЫДЛЕМА»<sup>1</sup>

Дощечки 7д, 7е, 7ж, 14, 28, 37а;  
дощечка 7э, фрагмент 30

**В разных переводах слово** крыдлема, КРОІДЛЕМА, крыльями, крылами, крилами (укр.)

Дощечка 7д: то маырьсва біащеть крыдлема о труды ратне  
Дощечка 7е: матереслава біе крыдлема опалы  
Дощечка 7ж: абіеть крыдлема матырьсва  
Дощечка 14: біеть крыдлема матрсьва  
Дощечка 28: біе крыдлема матрсва  
Дощечка 30: біето крыдлема матырьсва  
Дощечка 37а: се біеть крыдлема матрсва птыція  
Дощечка 7э: біето крыдлема матырьсва і спевашет песен до сеще

біето крыдлема матырьсва і спевашет песен до сеще  
БИЕТОКРОІДЛЕМАМАТОІРЕСВААСПЕВАШЕТПЕСЕНДОСЕЩЕ  
БИЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ СВА А СПЕВАШЕТ ПЕСЕН ДО СЕЩЕ  
бие то крыдлема Матыре Сва. Спевашет песен до сеще  
было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи  
Бие то крыдлема Матыре Сва а спевашет песен до сече  
Бьет крылами Матерь-Сва и поет свою песню к сече  
Б'є крилами Маги-Птиця і співає пісню до січі  
Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече  
И говорила Сва в поле нашем, и была крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече  
И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече

### *Критический комментарий О.В. Творогова<sup>2</sup>*

На дощечке 7д мы читаем, например, фразу: *тобто ма(т)ырьсва біащеть крыдлема о труды ратне а славе воіом якове іспіяхша воде живе. Матыресва* — постоянный персонаж ВК, это, видимо, чудесная птица (или божество), которая воспевает победы русичей. Итак, *матыресва біащеть* крыльями. Форма *крыдлема* — это творительный падеж двойственного числа, но, произведенная от слова *крыло*, она имела бы форму *крылома*. Однако автор ВК предпочел придать слову западнославянскую форму (ср. старопольское: krzydło; чешское: křídlo). Странно сочетание *о труды ратне*: по смыслу здесь должна быть форма местного падежа *о трудѣхъ*. Еще более удивительно, что определение не согласуется с определяемым существительным: следовало бы ожидать *труды ратны*. Форма *славе* находится в сочинительной связи с *труды* (союз *а* в ВК, как правило, употребляется в соединительном значении), но здесь перед нами уже форма

<sup>1</sup> В избранные фрагменты ВК вошел только фрагмент 30, дощечка 7э, остальные цитаты приведены для сведения. (Прим. А.А. Клёсова).

<sup>2</sup> «О. В. Творогов. «Велесова книга» OCR по Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ). XLIII, Л., 1990»

местного падежа (впрочем, следовало бы — *о славѣ*). Что за форма *иснѣхша*? Если это аорист, то слово читалось бы как *истиша*, если имперфект, то *истяху*. Сочетание суффикса имперфекта *ях* и окончания аориста *ша* — невозможно. Глагол управляет существительным *вода*. Но как? Мы ожидали бы либо форму винительного падежа — *воду живу*, либо родительного части — *воды живы*. Форма *воде живе* (вместо *водѣ живѣ*) — местный падеж единственного числа — совершенно неуместна.

Подобные примеры — грубые нарушения грамматической системы — мы встретим на каждом шагу.

### Комментарий В.Д. Осипова

**Крыdleма** в словосочетании «Се біеть крыdleма Матр Сва Птыця (дош. 37а-б по Слатину и 7.э-II по Асову). Контекст не оставляет сомнений относительно значения этого слова и фразы в целом: «Вот крыльями бьет птица».

Больше того, слово «**Крыdleма**» абсолютно точно вписывается в норму древнеславянского словообразования.

Исходное слово **крыdle** имеет древний инструментальный суффикс **-dle**, который в русском языке сократился до **-ло** (как в ши-**ло** или мы-**ло**). Буквально слово **крыdle** / **крыло** означает «то, чем прикрывает тело птица». Родственные слова: **крыша**, **крыть**, **крыльцо** и другие. Суффикс **-dle** сохранился во многих современных славянских языках. Например, понятие «шило» передается как *šidlo* в чешском и словацком, *szydlo* в польском, *szydlo* в нижнелужском и верхнелужском. Понятие «мыло» передается как *mýdlo* в чешском и польском *mydło*. Понятие «крыло» в некоторых современных славянских языках передается как *křídlo* в чешском, *křídlo* в словацком, *skrzydło* в польском, *kśídlo* в нижнелужском, *kréidlü* в полабском.

У лингвистов сравнительно-исторического направления, к которым относит себя А.А. Зализняк, никогда не вызывало сомнения, что праславянскую форму этого слова следует реконструировать как **крыdle** или **крыdle**, то есть с суффиксом **-dle**.

Что касается конечного **А** в слове «**Крыdleма**», то оно, вне всякого сомнения, указывает на двойственное число. Категория двойственного числа исчезла практически в современном русском языке, но осталась в качестве рудимента в отдельных словах, таких как слово «глаза» (а не «глазы»).

Таким образом, сомневаться в реальном существовании древнего русского слова **крыdleма** со значением «крыльями» (творительный падеж) нет ни малейших оснований.

В отношении комментария О.В. Творогова следует сказать, что слово **крыdleма** происходит от древнеславянского **крыdle** — «крыло». Инструментальный суффикс **-dle** в нем действительно более характерен для западнославянских языков. Однако ряд ученых все же признают более древней именно эту словоформу (например, М. Фасмер), а не восточнославянскую, с суффиксом **-ло**.

Даже если в словосочетании «о труды» автор ВК допустил грамматическую ошибку и ему надо было написать «о трудех», то это может свидетельствовать о том, что он владел архаичным языком ВК не в достаточной мере. Этот факт, однако, никак нельзя однозначно отнести к доказательствам поддельности ВК. Ошибки бывают как в поддельных, так и в оригинальных текстах.

Причины отсутствия должного согласования в выражении «о труды ратне» нам не известны, как не известны причины подобного рассогласования между словами «старыми» и «словесы» в выражении «начати старыми словесы» в «Слове о полку Игореве». Споры о понимании этого места «Слова» ведутся на протяжении десятилетий. Однако это не дало повода признать «Слово» подделкой.

## Комментарий Д.С. Логинова

Одной из особенностей языка Велесовой книги является двучленное противопоставление: dl, tl — l (считалось, что сочетания dl, tl сохранились преимущественно в западославянских языках, тогда как в восточнославянских и за некоторым исключением в южнославянских языках они упростились в l).

Слово «крыло», по нашим наблюдениям, во всех случаях пишется только с буквосочетанием «дл»: фрагменты 7д — «*крыдлема*» («крыльями»); 7е — «*крыдляма*», «*крыдлема*» («крыльями»); 7ж — «*крыдлема*» («крыльями»); 7з — «*крыдлева*» («крылья»); 8 — «*крыдліема*» («крыльями»); 8 (27) — «*до крыдль*» («[с] флангами, крыльями»); 14 — «*крыдлема*» («крыльями»); 19 — «*на крыдліех*» («на крыльях»); 20 — «*крыдлема*» («крыльями»); 23 — «*крыдліема*» («крыльями»); 28 — «*крыдлема*» («крыльями»); 37а — «*крыдлема*» («крыльями»). Правда, пример этого слова — единственный в своем роде.

Удалось отметить также следующие случаи употребления диграфа «дл» на месте современного русского «л»:

4в — «*устьндла*» («уселась»);

7в — «*ведле*» («вели»);

7э — «*вендле*» («возле»);

7ж — «*вендле*» («возле»), «*поспѣшьендла*» («[чтобы та] поспешила»);

8(2) — «*сѣдле ся*» («уселась»);

21 — возм., «*грэндл*» («шел»).

Впрочем, не вполне внятная форма «*грэндл*» из фрагмента 21, скорее всего, является формой прошедшего времени глагола «грести» и, возможно, отражает не рассматриваемое явление, а лишь попытку построения перфекта или плюсквамперфекта при помощи суффикса «-л» не от основы инфинитива, а от формы 3 л. ед. ч. аориста типа «гренде».

Крайне редкое использование форм с «дл»/«тл» в документе практически исключает, по нашему мнению, предположение об их реальном бытовании в языке создателей Книги, во всяком случае, о реальном бытовании как фонетического явления. Возможно, в данном случае следует говорить о пережитках своеобразной языковой традиции. Подобные формы могли иметь в живой речи предшественники некоторых из создателей ВК. Но к моменту ее возникновения уже не воспринимались как фонетическая необходимость и использовались лишь в подражание «старым образцам». Интересны в данной связи форма «*во грдльх*» («в городах») из текста 6б и форма «*объятліи*» («объятые») с дощечки 38а. Здесь вставным является звук «л», что не выглядит оправданным с фонетической точки зрения. Зато не исключено, что авторы пытались таким образом соблюсти традицию, уже не зная толком, в каких случаях подобные формы были бы уместны.

Таким образом, в ситуациях употребления «дл»/«тл» в позиции русского «л», скорее всего, следует говорить о фонетическом пережитке, сохранявшемся лишь в силу традиции и постепенно сходящем на нет.

## Комментарий Г.З. Максименко

«*Се бѣтъ крыдлема Матр Сва Птыця*» (дощечка 37а-б по Слатину и I За по Асову). Контекст не оставляет сомнений относительно значения этого слова и фразы в целом: «*Вот крыльями бьет птица*». Имеются сомнения. В данном примере действительно речь идет о том, что «*Се бѣтъ крыдлема Матр Сва птыця якожде брма новие идяшуть на не*» («Это бьет крыльями

ми Матерь Сва птица, так как боры (ветра) новые идут на ней»). Бить крыльями она может при стихийных бедствиях, например землетрясении. В данном случае тут стихия — бора. В другом варианте речь идет о племенах себи (сербах) на ее крыле, то есть на Карпатах. Смотрим другие выдержки: «*по тоу Дону рице и есе Калка Влика ие кромь между нои и превцяя племы и тамо годе себие чтварысент ляты о све врзех и тому яхомь се мы земе нашу и Ра яхомь*» (дощечка 3а, вариант Г.З. Максименко). Дословный перевод: «по тому Дону реке и есть Калка Великая, ее граница между нами и первыми племенами и там годи сербы четыреста лет в своих врагами и потому имеем мы землю нашу и Ра (реку) имеем. Сербы примкнувшие к годи заняли земли на 400 лет и потому числятся своими врагами».

Вот еще выдержка. Дощечка 4а, разбивка Г.З. Максименко: «*исе ждиехомь по свие дне о тьем яко имяхомь себо Воронзенець бя миесто о яковие усилисеше годе. Русе себие те и то градо бя мало*» (перевод: «ись по своему дню, в том как имеем сербов Воронзенец был местом, в котором уселась годь. Русов сербы те и то город был малый»). Речь идет о сербах и годи в том же Донском регионе. Тот случай, когда «*се бие*» означает «это бьет», а «*себие*» — сербы. Похожее сочетание, как, например, «годе»: годы (время) и годь (племя).

**Комментарий Д.С. Логинова** к слову «Крыдлема» дан в Комментариях, раздел 17, «О неоднородности в текстах ВК и противоречиях между дощечками».

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «ВЕНДЫ»

Дощечки 7э, 17а, 8 (27), 28, 35а, 36а; фрагменты 29, 59, 88, 90, 91, 103, 104, 107.

**В разных переводах слово** венде, вендле, венды, вендестя.

29. вендле іезера а ту ведешітіи усешедща даль а ілместе остаще сен тамо  
 59. бстарє имє сна све венде  
 88. а вендестя ослабищєся сен такотье до тья  
 90. іако сьме венде і се венде оусієдешуть на земіє  
 91. а се венде ідонь ідіахомь помощєше молитє  
 103. отєі венде родице оступієх  
 104. і себоть венде людь сва до ініа  
 107. ВЕНДОІ ІАКОВЕ ІДЫША ДО ЗАПАДЬ СУРЕ

### *Комментарий В.Д. Осипова*

**Венды.** Есть основания видеть в современных словенцах (не путать со словаками) потомков вендов/венедов/венетов, о которых говорится во фрагменте 107 (дощечка 36а). Эти основания можно свести к следующим основным моментам:

1. Венеды, согласно ВК, отошли на Запад. Словения — самая западная славянская страна. В древности предки словенцев поселились у Восточных Альп.
2. Венеды перешли, согласно ВК, в иную веру. Словенцы приняли христианство раньше русских, остававшихся еще верными вере отцов. Большинство словенцев — католики.

3. Сами словенцы не сомневаются в том, что они потомки вендов. Об этом свидетельствует очень серьезная и богато иллюстрированная монография, подготовленная словенскими исследователями<sup>1</sup>.

4. ВК говорит о том, что венеда были земледельцами. Словенцы издавна занимались в основном хлебопашеством и разведением овец.

Во фрагменте 107 (дощечка 36а), а именно в словах: I XOIBENIU VIPU IMUTЬ, можно усмотреть косвенное указание на время его написания: примерно VIII век н. э. Именно к VIII веку большинство словенцев приняли христианство, хотя процессы перехода к новой религии начались у них задолго до этого.

### *Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко:*

Венды продвинулись к Балтийскому морю, их следы хорошо видны на картах, где указана территория их обитания:

Арии — венды (венеда), первые века н. э. Обратите внимание на название залива — Venedicus.

Венды (они же лугии и венеда) по обе стороны Вислы

Слева от Вислы — лугии, справа — венеда. Те и другие — арии.

(Карты представлены на сайте «Родство.ру»)

Согласно ВК венды, ведомые отцом Орием, 5900 лет назад ушли к Северному морю и оттуда продвинулись на Балтику. После чего, спустя одно тысячелетие (4900 л.н.) замкнули кольцо с Днепровскими ариями и приступили к расселению по Русской равнине.

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «РУСКОЛАНЕ»

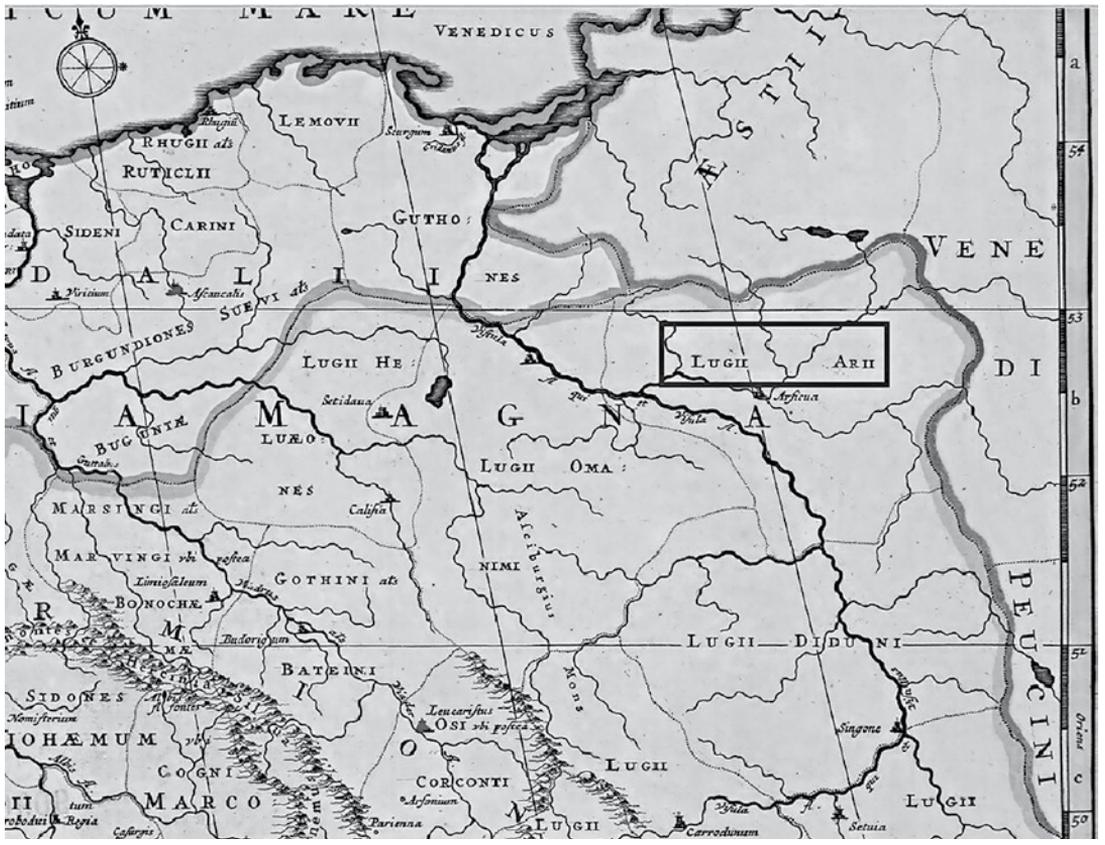
### Дощечка бд, фрагмент 24

**В разных переводах слово** русколане, RYSKOLUNE, Русколуне, Русколунь, Русколань, руськолани (укр.).

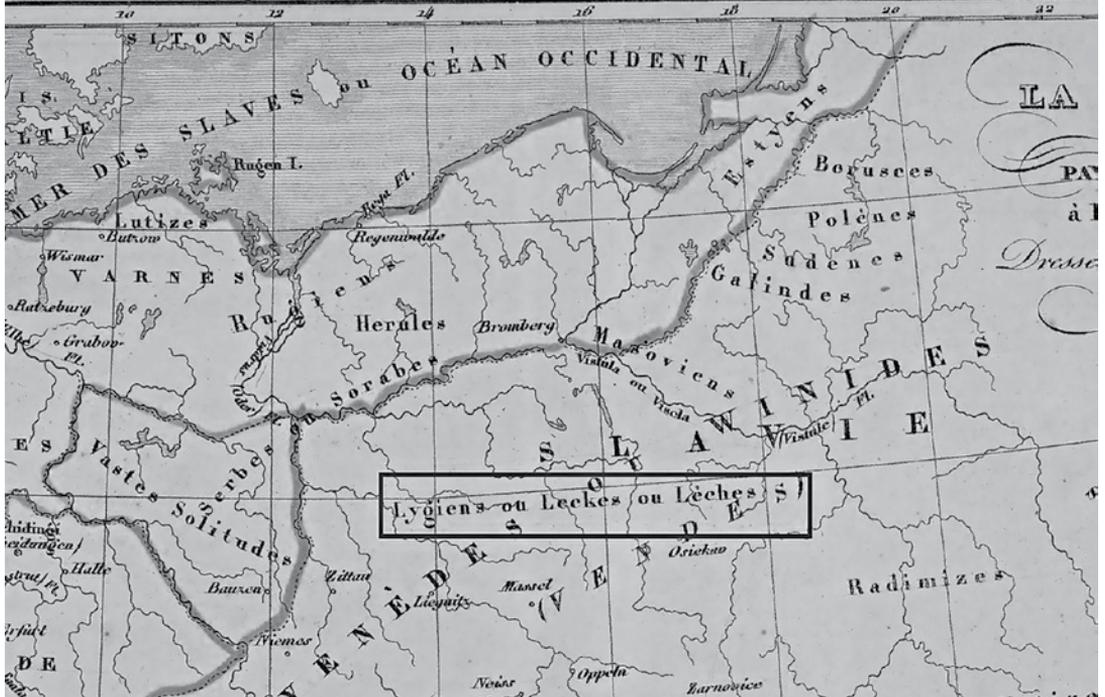
тамо бя остала русе бороуска а русколане  
 ТАМОБІАОСТАЛАРУСЕБОРУСКААРУСКОЛУНЕ  
 ТАМО БІА ОСТАЛА РУСЕ БО РУСКА А РУСКОЛУНЕ  
 тамо бя остала Русе бо руска. Русколуне...  
 там были, осталась Русью, ибо русская. Русколунь (так еще имела...)  
 Тамо бя о стала Русе Бороуска а Русколуне  
 Там была и осталась Русь Борусская и Русколань  
 Там лишился руси, боруси і руськолани  
 Там осталась Русь Борусская и Русколань  
 Так осталась Русь Борусская и Русколань  
 Там осталась Русь Борусская и Русколань  
 Там создалась Русь, Боруска и Русколань

<sup>1</sup> См. “Veneti First Builders of European Community”, Boswel, British Columbia, Canada (без даты).





Longitude du Méridien de Paris .





причем, если принять во внимание филологические замечания О.Н. Трубачева, можно предполагать участие в их этногенезе причерноморских индоарийских реликтов. Традиция связывать это имя с созвучным ему этнонимом «русь» известна еще с историографии позднего Средневековья. Правда, вопреки расхожему среди «критиков» мнению, сочинители ВК вовсе не делают попыток этимологически произвести этноним «русь» от названия этого племенного союза. Напротив, употребление в ВК формы «русколунь» и других близких к ней, свидетельствует скорее о переосмыслении автором источника древнего племенного названия, переводящегося, собственно, как «белые аланы». Видимо, можно согласиться с Н.В. Слатиным, который видит в написании «русколунь» соединение слов «руссе» и «кълунь», то есть переводит его как «русская округа»<sup>1</sup>. Похожую эволюцию значения пережило и античное название Гелон — «голуне», или «колунь» в ВК. В пользу понимания авторами документа слова колунь/колань в смысле «округа» свидетельствует употребление в Книге названия «грецьколань» (186, 22, 34). Здесь «русской округе» противопоставляется «греческая округа».

Слово «Русколань» в памятнике, на наш взгляд, двусмысленно. Во-первых, оно обозначает одну из частей древнерусского мира, такую же, как борусы, сурожцы и др. Например, на дощечке 46 читаем: «И они взяли Русколунь... и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронжен-

<sup>1</sup> См.: Слатин Н.В. Влесова книга. — М.: Омск, 2003. — С. 106.

ца» (*«атоіевзеньшеруз-колуне..аборусе н/ измечища я иде нагодъ од воронженца»*). Во-вторых, это же имя в широком смысле иногда употребляется в том же значении, что и собирательное «Русь»: «Зовутся они Поляне... Свередзи и Древляне. То поистине суть все Русичи из Руско-лунья» (*«сезоіваттеполянї..свередзі/ адревляноітоубосутевиіруситіодроскоулунїа»*; 4б; таким образом, термин употреблен в разных смыслах на одной дощечке). Очевидно, концепция авторов Книги заключалась в том, что в Русколани находился общий исток всех славяно-русских племен, затем обособившихся друг от друга: «Так ведь Русколань пала, уничтоженная Годью и егунскими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась и Онтова...» (*«тако бо русколанье падьма до ниць од годъ а іегунита звъжства а тодъ кийска русе творяцесе а онтува»*; 8 (27)).

Сведения о географической локализации Русколани в ВК достаточно скудны. Во-первых, согласно дощечке 6в, она располагалась южнее земли борусов, о местонахождении которой речь пойдет ниже: «Русколань, разодранная смутами стала, творящимися на полудне, а Борусы на полночи многое претерпевали» (*«русколане раздерена смутами ста творяцети на полуден а борусен а полноще бя многая утерпѣні»*). Данные этой же дощечки можно трактовать и в смысле отождествления Сурожской Руси с Русколанью. Во-вторых, Русколань прямо увязывается несколько раз с Голунью: «Иная часть (предков. — Д. Л.) пошла в Голунь и там осталась, а другая — к Кию граду. И первая есть Ренсколань, и вторая — Кияне...» (*«іна щасте иде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые»*; 22). О местоположении Голуни можно заключить, что она находилась в лесостепной зоне Европейской России: «И говорит (отец Орей. — Д. Л.): «Там устроим град». И он Голынь будет, которая есть голая степь и леса» (*«і рще тамо уздобіехом градъ ітое голыне бендешеть ? (так у О.В. Творогова. — Д. Л.) яква іе глоа ступа і ліесы»*; 35а). Это согласуется с представлениями современной науки о местонахождении древнего Гелона. Как правило, его остатками считается огромное Бельское городище на Полтавщине (на р. Ворскла), населенное в VII—III вв. до н. э. лесостепными «скифами»<sup>1</sup>. А.Г. Кузьмин отмечает, что «на территории Бельского городища совмещаются по крайней мере два разных типа погребений, и материальная культура его восходит к разным традициям. Родственный славянам этнический компонент имеет явно западное происхождение, связываясь с карпато-дунайским миром (ср. рассказы ВК об исходе из Карпат. — Д. Л.). Другой компонент может быть связан с населением, восходящим еще к киммерийским временам»<sup>2</sup>. Напомним, между прочим, что главный претендент на авторство возможной фальсификации — Ю.П. Миролубов, вопреки логике повествования большей части Книги, склонен был искать Гелон где-то в Мордовии, между Волгой, Доном и Окой<sup>3</sup>.

Весьма важным в плане географической локализации Голуни, а соответственно и Русколани, представляется следующее сообщение дощечки 22: «Вот ведь Голунь была город славный и три сотни городов сильных имела, а Киев град имел меньше на полудне — десять городов (заметим, что возможна и другая пунктуация: «А Киев град имел меньше — на полудне десять городов...»); следовательно, из отрывка не обязательно следует, что Киев располагался южнее Голуни. — Д. Л.) всего (пожалуй, следует согласиться с Д.М. Дудко, переводящим соответствующее слово как «веси». — Д. Л.) и сёл немного» (*«себъто голуне бяще град славень і тры сентеграду сыльна іме і кыеградо іме меншиці ополуднь десенте граде і всы і селїа ньмньгоа»*). То же повторяется и на

<sup>1</sup> См., напр.: [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. — М., 2002. — С. 147.

<sup>2</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. — С. 140.

<sup>3</sup> См.: Велесова книга. Славянские Веды. — С. 251. В работе «Образование Киевской Руси и ее государственности. (Времена до князя Кия и после него)» Миролубов помещает Голунь где-то поблизости от Рязани (<http://litfile.net/web/198797/177000-178000>), в «Материалах к истории крайне-западных славян» — где-то на Ра-реке, т. е. Волге (там же).

дошечке 36а: «Предречено от древних времен, что предстоит нам соединиться с другими, создавая державу великую из родов тех. Была Рускень наша в Голуни, и триста градов и сел, огнищ дубных дымы. Есть там и Перун наш, и земля» (*«предрещено есь од старь щасе якожде імяхомь рускень нашиу о голуніе а три сенте градіе і селіа огнищ дубнех дымь есь тамо і пероунь іе нашъ і земіе»*).

В данной связи уместно вспомнить сведения так называемого «Баварского географа» — источника второй половины IX в., содержавшего «описание городов и областей к северу от Дуная». В этом описании перечисляются более пятидесяти племен Центральной и Восточной Европы, большей частью славянских. При этом часто сообщается, сколько у того или иного народа было «городов»<sup>1</sup>. Большинство указанных в документе восточноевропейских народов не поддаются бесспорной идентификации средствами современной науки. Но встречаются и известные имена: в частности, «унлицы (Unlizi. — Д. Л.) — многочисленный народ, 318 городов»<sup>2</sup>. Это название вполне определенно увязывается большинством исследователей с летописными уличами<sup>3</sup>. Е.С. Галкина считает, правда, что это скорее один из вариантов написания этнонима «лучане», широко распространенного среди славян (одни лучане известны в районе Луцка на Волыни, другие — в Чехии)<sup>4</sup>. При этом она исходит из того, что «Баварский географ» представлял собой описание пути с юго-востока Европы (от хазар) к Балтийскому морю, из которого упоминание уличей вроде бы выбивается. Однако в дальнейшем она не настаивает на этой гипотезе, так как логика повествования прослеживается в источнике далеко не всегда, и признает, что скорее он является просто путанным перечислением народов совершенно незнакомого региона, попавшим к автору записки через десятые руки<sup>5</sup>. К этому можно добавить, что к этнониму «лучане» ближе название народа «луколане», также встречающееся в документе без всякой связи с именем Unlizi<sup>6</sup>. Совершенно не понятно, зачем автору «Баварского географа» было приводить в разных местах два варианта этнонима. Так что вероятнее всего правы исследователи, связывающие имя Unlizi именно с летописными уличами.

Разумеется, города, упомянутые средневековым автором, — это в большинстве случаев не центры ремесла, торговли и политической жизни, а просто укрепления. В то же время конкретность указаний их численности позволяет полагать, что в данном случае автор опирался на какие-то реальные сведения. Что представляли собой восточнославянские грады, дают представление восточные средневековые авторы. Аль-Бекри, например, писал: «И таким образом строят славяне большую часть своих крепостей: они направляются к лугам, обильным водами и камышом, и обозначают там место круглое или четырехугольное, смотря по форме, которую желают придать крепости и по величине ее. И выкапывают вокруг него ров и выкопанную землю сваливают в вал, укрепивши ее досками и сваями наподобие битой земли, покуда стена не дойдет до желанной высоты. И отмеряется тогда дверь с какой стороны им угодно, а к ней приходят по деревянному мосту»<sup>7</sup>. По свидетельству Гардизи, у славян «есть обычай строить крепости», для чего «несколько человек объединяются»<sup>8</sup>. Данные археологических исследований древних городищ Приднепровской Руси также показывают, что большинство из них занимало территорию, на

<sup>1</sup> См., напр.: Галкина Е.С. Тайны Русского каганата. — М., 2002. — С. 46; Древняя Русь в свете зарубежных источников.: Учебное издание / Под ред. Е.А. Мельниковой. — М., 1999. — С. 292—293.

<sup>2</sup> Цит. по: Галкина Е.С. Указ. соч. — С. 47.

<sup>3</sup> См., напр.: Рыбаков Б.А. Киевская Русь и русские княжества XII—XIII вв. — М., 1982. — С. 184; Древняя Русь в свете... — С. 294 и др.

<sup>4</sup> Галкина Е.С. Указ. соч. С. 49.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же. С. 47.

<sup>7</sup> Цит. по: Цветков С.Э. Русская история: Книга первая. — М., 2003. — С. 533.

<sup>8</sup> Там же.

которой мог поместиться крестьянский двор средних размеров<sup>1</sup>. Таким образом, цифры в сотни городов не должны смущать.

«Повесть временных лет» застает уличей по соседству с тиверцами — в Поднестровье: «А Улучи и Тиверьци съдяху по Днѣстру, присъдяху къ Дунаеви, бѣ множество ихъ съдяху бо по Днѣстру оли до моря [и] суть гради ихъ и до сего дне, да то ся зваху от Грекъ Великая Скуфь»<sup>2</sup> (интересны совпадения с данными «Баварского географа»: упоминания о многочисленности уличей и тиверцев и их городах). Однако Новгородская первая летопись сохранила воспоминания об изначальном ареале обитания уличей: «И бѣша съдьяще Углицѣ по Днѣпру внизи, и по семъ приидоша межю Бѣгъ и Днѣстръ, и съдоша тамо»<sup>3</sup>. Называется и причина ухода племени на Днестр — война с воеводой Игоря Свенельдом в 930-х гг. и взятие им города Пересечена в 940 году<sup>4</sup>. В соответствии с летописными сведениями первоначальным местом проживания уличей/угличей часто определяется Угол («нарицаемемь Ерель, его Русь зовет Угол»). Это область между реками Орель, Днепр и Самара<sup>5</sup>. Б.А. Рыбаков, проанализировавший летописные сообщения об уличах, пришел к выводу, что первоначально этот племенной союз занимал всю огромную Днепровскую луку; их северные города доходили до реки Роси, а может быть, и до Стугны (город Пересечен) невдалеке от Киева, а на юге они жили «по Днепру оли до моря». Следовательно, они были давними обитателями северо-западного угла Черного моря<sup>6</sup>. В целом это мнение разделяет большинство современных исследователей<sup>7</sup>.

То, что мы знаем сейчас о первоначальном месте обитания уличей, как видим, хорошо согласуется с предположительной локализацией Русколани в ВК: лесостепное и Нижнее Поднепровье южнее Киева и, возможно, Северное Причерноморье. Вероятно, именно уличи могли являться посредниками в отношениях Среднеднепровской Руси с Черноморско-Азовской, по крайней мере, до мадьярского (конец первой половины IX в.) или печенежского (конец IX — начало X в.) нашествий, вынудивших их, судя по всему, оставить южные земли. Сложно сказать, насколько далеко распространялось на Днепровское Левобережье расселение уличей, и входило ли в его ареал Бельское городище, которое скорее могло располагаться в границах расселения северян. Однако в свете приведенных нами рассуждений очень заманчивой кажется перспектива этимологической увязки топонимов *Гелон/Голунь* — *Угол* и этнонима *уличи/угличи*. В конечном счете имя собственное «уличи», слово «угол» в основе своей имеют, судя по всему, корень «кол»/«коло» в значении «круг». От того же слова авторы ВК производят и название Голунь/Колунь. Несмотря на соблазнительность таких языковых соотношений, к ним все же следует относиться очень осторожно, тем более что славянских поселений, аутентичных концу VIII — середине IX в. на территории Бельского городища, видимо, нет.

Впрочем, воспоминания о древнем городе, по нашему мнению, могли быть и перенесены на какой-то более новый населенный пункт. Одним из наиболее вероятных претендентов на такую роль следует считать так называемое Пастырское городище, расположенное в верховьях впадающей в Тясмин реки Сухой Ташлык — относительно недалеко от предположительного местопо-

<sup>1</sup> Там же. С. 533—534.

<sup>2</sup> Русские летописи. Том 12. Лаврентьевская летопись. — Рязань, 2001. — С. 12.

<sup>3</sup> Русские летописи. Т. 10. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. — Рязань, 2001. — С. 109.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> См.: Славянская энциклопедия. Киевская Русь — Московия: в 2 т. / Авт.-сост. В.В. Богуславский. — М., 2005. — Т. 2. — С. 559.

<sup>6</sup> Рыбаков Б.А. Киевская Русь и русские княжества XII—XIII вв. — С. 184.

<sup>7</sup> См., напр.: Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. — М. 1982. — С. 131—132.

жения Гелона и, в отличие от Бельского городища, на территории расселения летописных уличей. С VI в. Пастырское городище являлось единственным значительным укреплением антского ареала. Анты обосновались на древнем городище скифской эпохи, не подновляя старых укреплений и не строя новых. Южнее поселения проходила условная граница антов с алано-болгарскими кочевниками. Обитатели Пастырского занимались ремеслом — гончарным и кузнечным. Пастырское являлось центром изготовления и распространения гончарной керамики<sup>1</sup>. Одной из особенностей городища является наличие керамики двух видов: посуда, сделанная вручную, — ее обычно признают славянской, и посуда с лощеной поверхностью, произведенная на гончарном круге. Последнюю М.Ю. Брайчевский связывал с черняховской культурой, а П.Н. Третьяков считал салтовской, принадлежавшей сармато-аланским племенам<sup>2</sup>. С.В. Алексеев, отмечая важную роль Пастырского городища в жизни антского общества, считает неизбежной и постановку вопроса о его политическом статусе. По его мнению, это, единственное, по сути, укрепление антов «являлось естественным средоточием их общественной жизни. Только здесь (не обязательно прямо на площади городища) можно предполагать местонахождение вече «всех антов», о котором говорит Прокопий (Кесарийский. — Д. Л.). Это вече обсуждало вопросы, значимые для всей антской общности, и принимало решения от имени всех антов»<sup>3</sup>.

Интересно, что ВК говорит об утрате Голуни: «Вот ведь, округу (Д.М. Дудко переводит: «Голунь». — Д. Л.) нашу оставили врагам. И та Голунь кругом была, [чтобы] в него врагов ловить, которые тщетно напротив стояли» (*«осебо колуне нашіу оставе врзіем і та голуне колем бяще о та врзіем тіжщце опрсте ста»*; 176). Вероятно, город был потерян под натиском кочевников (хазар?). Это событие могло быть связано с разгромом Русского каганата (очевидно, аланского происхождения), располагавшегося, по вполне аргументированной теории Е.С. Галкиной, в конце VIII — первой трети IX в. на среднем и верхнем течении Северского Донца и Дона до правых притоков Днепра («сердцем» Донской Руси исследовательница считает так называемый лесостепной вариант салтово-маяцкой культуры), союзниками хазар — мадьярами в 830-х гг.<sup>4</sup> Не будучи славянским по происхождению, Русский каганат, тем не менее, был тесно связан, по мнению Е.С. Галкиной, со славянством, и его создатели вошли в нарождающуюся элиту Киевской Руси. Впрочем, если «Голунь» в ВК — действительно Пастырское городище, то нет оснований утверждать, что это поселение сохраняло свое значение до начала IX в.

С разгромом Донской Руси логичнее всего связать сообщения об утрате Воронежца («Воронженец был в древности, много веков назад поставлен и окреплен от нападения вокруг... И та воряжина (Д.М. Дудко переводит «враги», и в данном случае с ним следует согласиться, поскольку в других текстах ВК Воронежец/Вороженец никак с варягами не связывается. — Д. Л.) пошла на Воронженец и взяла его, и так [там] уселась. Вот, Русь угрожаема от захода Солнца...») («...воронженецбядремельзамногаявгыцуста-вена./ окрепленотналезеніанаоколо...атаврьяжиннаідедо вронженецба-поятоі.такос/ усьндласерусьогрожденаодезападусунь»; 4в). Этот город, несколько раз упоминающийся в ВК, исследователи, как правило, отождествляют с позднейшим Воронежем, первое упоминание которого в летописи (в качестве небольшого пограничного городка на юге Рязанского княжества) относится к 1177 году<sup>5</sup>. По нашему мнению, прямое отождествление является излишне смелым, хотя локализация города на реке Воронеж достаточно очевидна. В Книге есть по этому поводу и прямое указание: «Были Воронженец, река и город» («бяща вронзе-

<sup>1</sup> См.: Алексеев С.В. Славянская Европа V—VI вв. — М., 2008. — С. 144.

<sup>2</sup> См.: Кузьмин А.Г. Начало Руси. — С. 174.

<sup>3</sup> Алексеев С.В. Указ соч. С. 145.

<sup>4</sup> Галкина Е.С. Указ. соч.

<sup>5</sup> См.: Славянская энциклопедия. Киевская Русь — Московия: в 2 т. Т. 1. С. 223.

*нец рієка і градьба*); 29). К рассматриваемому периоду крайние верховья Дона, включая среднее и нижнее течение Воронежца, заселяли носители волынцевской археологической культуры, прочно атрибутируемой археологами в качестве славянской. При этом основной ареал волынцевцев располагался западнее — на левом берегу Среднего Днепра, включая и основное течение Ворсклы, охватывая преимущественно территорию летописных северян<sup>1</sup>. Культура сложилась на рубеже VII—VIII вв. н. э. в результате взаимодействия местных племен пеньковской культуры — потомков антов — и пришлых носителей именьковской культуры IV—VII вв. н. э., охватывавшей земли Средней Волги от Нижней Камы на севере до Самарской Луки на юге, от среднего течения Суры на западе до реки Ик на востоке, причем именьковцы, как было выяснено сравнительно недавно, тоже являлись славянами<sup>2</sup>. Е.С. Галкина считает, что волынцевская культура стала результатом взаимодействия славян и салтовских русов, а ее носители — славяне, входившие в состав Русского каганата<sup>3</sup>. Если исследовательница права, Донская Русь должна была соседствовать с землей уличей на северо-востоке. Очень вероятно, что славяне-волынцевцы, по крайней мере их юго-восточная часть, также включались авторами ВК в состав Русколани. Не исключено, что это причисление может относиться к несколько более позднему периоду роменской (по бережьям Десны, Сейма, Псела, Сулы и Ворсклы; с VIII—IX вв.) и боршевской (на верхнем Дону в районе современного г. Воронежа; с IX в.) культур, первая из которых связывается уже непосредственно с летописными северянами, а вторая — с донскими славянами и иногда с ранними вятичами. Несмотря на свойственное каждой из этих культур своеобразие, сходство между ними настолько бросается в глаза, что прежде они объединялись в одну<sup>4</sup>. Воронежец, располагавшийся в непосредственной близости к крепостям лесостепного варианта салтово-маяцкой культуры, мог погибнуть вместе с последними в результате мадьярского нашествия.

На востоке соседями уличей, судя по всему, были праболгарские племена степного варианта салтово-маяцкой культуры (черные болгары «Повести временных лет»). Нельзя исключать, что именно последние после разгрома Хазарского каганата Святославом стали первоначальным ядром «черных клобуков» — кочевников, находившихся в союзе с Киевской Русью и участвовавших в обороне ее границы со степью, в число которых входили и берендеи, упоминаемые в ВК.

Итак, есть все основания полагать, что Русколани ВК в узком смысле — прежде всего земля уличей и, видимо, северян — Поднепровье южнее Киева до Северного Причерноморья. На западе ее границей предположительно могли являться Южный Буг или Днестр, а на востоке ее территория доходила в некоторые периоды до крайних верховьев Дона и Северского Донца.

Неоднократно упоминаются в Книге Борушь и борусы (борусины, борусичи). Как уже было сказано, дощечка бв помещает их к северу от Русколани. Такой локализации как будто противоречат данные дощечки 10, где борусы названы соседями греков: «Так, Борусы, не оставили [вы] Грецей на земле вашей и сражайтесь за нее...» («*тобоурусиценооставишестегрь-ціназемевашюа/ перыстесеобону*»). Но это противоречие устраняется, если принять во внимание сообщение дощечки бв о двух ветвях борусов: «Из-за того же (нежелания родичей, чтобы русские роды соединились в Русколани. — Д. Л.) две ветви те именовались Великие и Малые борусы» («*прото же два вѣтва тая именовашасе велка і мала борусене*»). Одна из них, судя по всему, помещалась в Северном Причерноморье. Общей же прародиной, видимо, считалась область Поднепровья

<sup>1</sup> См.: Галкина Е.С. Указ. соч. С. 152, 192.

<sup>2</sup> Там же. С. 312—315.

<sup>3</sup> Там же. С. 318—325 и др.

<sup>4</sup> Авдусин Д.А. Основы археологии. М., 1989. — С. 248—249; Гимбутас М. Славяне. Сыны Перуна / Пер. с англ. Ф.С. Капицы. — М., 2007. — С. 109, 111.

выше Русколани (помещение борусов севернее Русколани, на которое мы обращали внимание прежде, утверждается на этой же дощечке).

Важным в плане понимания географической локализации является продолжение текста на дощечке бв: *«суренже сен а за суренжска руса а борусе праборя тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа раздирашети борусене на щесте»*. Трактовка его у Н.В. Слатина и Д.М. Дудко снова сильно расходится. Первый переводит: «Не Суренжи вот назвали Суренжскую Русу, а Борусы. «Правая» борьба, таким образом, была неправой борьбой. И долгая вражда между родами раздирала Борусов на части». У Д.М. Дудко получилось: «Сурож звался Сурожской Русью, а борусы звались от боров, так как там у Днепра боры. И долгая вражда между родами раздирала борусов на части». С чисто языковой точки зрения Н.В. Слатин признает правомочность перевода Д.М. Дудко, но отвергает его на том основании, что при производстве этнонима от «боры» он должен был бы иметь вид наподобие *\*борне* или *\*борове*. Кроме того, по его наблюдению, во многих других контекстах *боря* означает «борьба», и ничего другого. Поэтому он предполагает, что *пра боря* и *непра боре* означают «правая борьба» и «неправая борьба», причем тогда и *тако бя*, «так был(а)», сопрягается и по числу с *боря*<sup>1</sup>. Аргументация Н.В. Слатина не убеждает.

Предлагаемая на дощечке бв этимология этнонима (от хвойных лесов — боров) почти наверняка является позднейшим славянским переосмыслением, скорее всего, первоначально чуждого названия (такому же переосмыслению подвергается и имя роксоланов — Русколунь в Книге). Начальное *тако бя* сопрягается по числу с *боря*, но далее в аналогичной ситуации имеем форму *непра боре*, так что в одном из случаев все равно приходится предполагать ошибку (авторскую или переписчика). Сомнительнее же всего отсоединение Н.В. Слатиным конечного *не* от предшествующего цитируемому отрывку слова *борусене*, благодаря которому переводчик получает: *«не суренже сен...»*. На такой разбивке держится весь его перевод данного отрывка, между тем форма этнонима *борусене*, разбивка которой уже явно не имеет смысла, имеется далее в этом же тексте. Поэтому, на наш взгляд, в данном случае должна быть принята точка зрения Д.М. Дудко. В целом же начало текста дощечки бв может быть понято следующим образом: борусы разделялись на две ветви — великих и малых борусинов. Одни из них жили в районе Сурожи (греч. Судак в Крыму), другие — в Днепровских борах, по которым и получили когда-то свое имя — «борусы». Родичи не желали объединиться в Русколани (которая, собственно, находилась между двумя ветвями борусов), и между ними шли постоянные междоусобицы.

Днепровская (или Крымская) родина, судя по всему, тоже не являлась первичной. Дощечка 7э связывает борусов с дулебами: «Так Дулебы от нас повернулись на Борусь» (*«тако дулебова ста хва одо ны поврещена на борусь»*). Д.М. Дудко переводит: «Так дулебы были превращены нами в борусов». Но в данном случае к оригиналу ближе, пожалуй, Н.В. Слатин. Буквальный перевод, по его мнению: «Так Дулебы стали нами повернуты на Борусь»<sup>2</sup>. Однако при любой трактовке, если следовать тексту 7э, первоначальным ареалом обитания борусов должна быть признана Волянь. Именно предшественниками бужан и волянян называет дулебов автор «Повести временных лет»: *«Дульби живяху по Бугу, гдѣ ныне Вельняне»*<sup>3</sup>. На Воляни помещает дулебов и дощечка 21: *«И вот, есть [у нас] на Воляни Дулебской храни...»* (*«ісе мяхомь на волоіні дулебстеі храниє»*). Однако дощечка 7ж рассказывает о стародавних войнах борусов с римлянами (под которыми, возможно, следует понимать византийцев) у Дуная: *«Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук] пали около Даная возле Трояня вала»* (*«жещеть тая птыциа о грдыніех борусеньшитех якве од роміе падица колы данаеве вендле троянь валу»*). В данной

<sup>1</sup> Влескнига II... С. 248.

<sup>2</sup> Там же. С. 289.

<sup>3</sup> Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 12.

связи уместно вспомнить мнение В.В. Седова, что «западногерманское происхождение этнонима дулебы позволяет допустить, что это праславянское племя сложилось еще в римский период где-то по соседству с западногерманским населением»<sup>1</sup>. Ученый отметил также, что средневековые письменные источники фиксируют дулебов на Волыни, в Чехии, на среднем Дунае между озером Балатон и рекой Мурсой и в Хорутании, на верхней Драве. Он счел, что разбросанность этнонимов отражает миграцию дулебов из одного региона в разных направлениях<sup>2</sup>. Таким образом, если, по мнению авторов ВК, дулебы находились в непосредственном родстве или даже просто близком географическом соседстве с борунами, то нет ничего фантастического в приписывании последним сражений с римлянами на Дунае. Тем более что на дощечке 29 противниками римлян на Дунае названы именно дулебы: «И вспомним, как римские орлы (...) поражены были дедами нашими на устье Дунайском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех и раскидали их» (*«і спомыньемо якожде роместе орлі (неразборчиво. — О. Т.) пораженіе бяще од діедаы нашіе ідоція на ліегоі оніе і розтрицеца іех»*). Судя по всему, если авторы ВК и не видели генетической связи дулебов с борунами, их деяния часто смешивались.

Имя «боруски» известно в позднеантичной историографии, в частности в «Географии» Птолемея (II в. н. э.). А.Г. Кузьмин по этому поводу замечает: «В данном случае племя с таким именем оказывается далеко на Левобережье Днепра. С III в. на этой территории упоминается племя боранов, которое некоторые авторы отождествляют с борусками. Этническая принадлежность их затруднена, поскольку неясно, какие именно древности должны с ними связываться. Но можно обратить внимание на характер чередования «рус» и «ран». Аналогичное чередование наблюдается в отношении названия населения балтийской Ругии... Если, как полагают некоторые авторы, этноним носит славянский характер, это будет аргументом в пользу существования Руси в Приднепровье во II в. н. э. При этом собственно «Русь» может быть и неславянской, но среди ее соседей должно предполагать славян»<sup>3</sup>.

Таким образом, данные современной науки не исключают не только локализацию борусов в Поднепровье, но и связь их исторических судеб со славянством. Что касается их первоначального этнического происхождения, то интересно соображение А.Г. Кузьмина о том, что имена с корнем *бор*, *бур* (в ВК это *боровлень*, *боровоинь*, *боруславь*), по всей вероятности, являются иллирийскими.

Возможно, что под именем «борусы» в ВК объединено сразу несколько племен, известных по «Повести временных лет».

В.В. Седов считал, что древляне, волыняне, поляне и дреговичи в третьей четверти I тыс. н. э. составляли одну племенную группу славянства — дулебов, поэтому в X—XII вв. они имели и одинаковые височные кольца, и однотипные прочие украшения<sup>4</sup>. Если принять во внимание известное смешение в Книге борусов с дулебами, то именно древляне, волыняне, поляне и дреговичи обычно скрываются в источнике под этим именем. Это в целом соответствует и их локализации в Поднепровье севернее Русколани, т. е., по нашему предположению, — земли уличей. Впрочем, столь широкое значение этнонима само по себе совсем не исключает существования внутри охватываемого им ареала более узкой группировки с таким же названием, подобно тому, как позднее существовали узкое и широкое значения имени «Русь».

<sup>1</sup> Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 92.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 146. В 1953 г. П.Н. Третьяков был склонен разделять точку зрения о славянском происхождении карбовов и борусков (см.: Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. — М., 1953. — С. 106).

<sup>4</sup> Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 93.

В IX в. названия «Русколань» и «Борусь», возможно, сохранялись в качестве архаизмов, традиционных обозначений. Их старый смысл забывался и переиначивался на славянский лад. Возможно, авторы ВК пользовались ими в качестве традиционных названий, подобно тому, как византийцы называли Северное Причерноморье Скифией или Сарматией еще долгие века после того, как собственно скифы и сарматы сошли с исторической сцены.

Схожим образом упоминаются скифы, а также анты и в ВК: «...А Дажбо нас родил через корову Замунь. И вот мы будем Кравенцы — и Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы» («а дажбо нас родиве кренз краву замунь а то бедехиемо кравенце аскуфе антиве русы борусень а суренжецы»; 7э). Упоминаемые в этом отрывке кравенцы могут быть сопоставлены с карбонами (карвонами) позднеантичных источников, которых А.Д. Удальцов, а вслед за ним и П.Н. Третьяков считали малыми племенами венедской группы и помещали в верхнем течении Днепра, сближая их, хотя, пожалуй, и излишне прямолинейно, с позднейшими кривичами<sup>1</sup>. Суро-рожская Русь известна только в ВК, но не вызывает сомнения, что под ней подразумевается «росское» объединение в Южном и Восточном Крыму.

К числу славян авторами ВК причисляются также упоминаемые по одному разу карпы, кимры, а возможно, также неры. 7а: «И в то время (период жизни в Карпатах. — Д. Л.) звался наш род Карпени» («а тонцас се іменова род наше карпене»). 6е: «Аскольд — темный воин, а так ныне просвещен Грецами, что никаких Русов нет, а [они] суть варвары. И тому можем [мы] смеяться, потому как были Киморы, также Отцы наши, а они-то Ромеев трясали и Грецей разметали, как поросят напуганных» («аскльд есе темен воен атеко днесе од гръцех освъцен женікіех роусоінесте а сенте врыв а тому можяхом се смяте яко бяста киморіе такожде це нахше а тіто ромоі трясая а гръце розметце яко прасете устрашены»). 23: «И также Элане сказали князю старшему нашему и велели ему, чтобы пренебрег в землю Неров ходить, либо рабов брать, но [да] имеет берега морские себе» («і такожде елане рѣкста о кнезе старце нашіе і повясть му якожде нехце до земе неровь ход..те (буква после “д” неразборчива. — О. Т.) ніже отроце брате алень бо іме брезе моръсте просва»).

Карпы — дакийское племя, обитавшее в I—IV вв. в нынешней Молдавии и северо-восточной Румынии. С ним связывают также культуру карпатских курганов III—VI вв. Ее носители — северные дакийские племена — ославянились и дали начало белым хорватам (видимо, не без участия иранского субстрата или суперстрата)<sup>2</sup>.

Кимры, или киммеры, могут быть сопоставлены с кимврами античных источников, угрожавшими Риму во II в. до н. э. и с трудом побежденными им<sup>3</sup>. Это племя зачастую без особых на то оснований называют германским<sup>4</sup>. Но, скорее, можно говорить о его кельтском происхождении: «кимами» издревле называла себя одна группа кельтов (нынешний Уэльс), некогда весьма многочисленная. Кроме того, в недошедших сочинениях Посейдона указывалось на связь кимвров с киммерийцами<sup>5</sup>. Вероятно, тесными контактами кельтов с киммерийцами в Центральной Европе, вызванными миграциями последних на эту территорию в XIV—XIII вв. до н. э. или, скорее, в VIII в. до н. э. под натиском скифов, или под влиянием неблагоприятных природных условий, объясняются и зафиксированные во многих сагах представления о «скифской» прародине кельтов, расположенной между Черным и Каспийским морями<sup>6</sup>. Нельзя исключать, что

<sup>1</sup> Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. С. 106.

<sup>2</sup> Велесова книга. Славянские Веде. С. 138.

<sup>3</sup> См.: там же. С. 137—138; Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 82.

<sup>4</sup> Велесова книга. Славянские Веде. С. 138.

<sup>5</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 82.

<sup>6</sup> Там же. С. 82—83.

потомки загадочных древних киммерийцев приняли участие уже в первом кельтском вторжении на территорию Италии (≈V—IV вв. до н. э.). Родиной кельтов, пришедших в Италию, некоторые исследователи считают долину Дуная и Чехию<sup>1</sup>. Таким образом, в сознании автора IX в. вполне могла существовать связь между кимврами и позднейшими обитателями Поднепровья и Северного Причерноморья.

Неры могут сближаться с неврами (наварами) Геродота и более поздних авторов античных источников — обитателями Полесья, позднее — Верхнего и Среднего Днепра, которые вместе с жившими южнее скифами-пахарями неоднократно связывались учеными со славянами. Позднее навары упоминались Плинием-старшим и Птолемеем на Нижнем Днестре, у города Навар<sup>2</sup>. Д.М. Дудко соответствующий отрывок текста дощечки 23 переводит иначе, чем Н.В. Слатин: «И также эллины сказали князю старшему нашему и поведали ему, что не хотят в землю неров ходить, ни рабов брать, но оставят берега морские ему». При такой трактовке увязывание в ВК «неров» со славянами более очевидно, чем у Слатина, у которого они скорее выглядят союзниками греков (если следовать варианту Н.В. Слатина, в Книге может подразумеваться Карпатская провинция Норик). Однако последний в обоснование своего варианта пишет, что *нехце* и *ме* не являются глаголами множественного числа. Кроме того, *ме* явно не переводится как «оставят», а *про сва* как «ему»<sup>3</sup>. Впрочем, требование к русскому князю не ходить в землю неров можно понимать и как предостережение против вступления в союз с этим народом.

Не совсем однозначно отношение авторов документа к народу костобоков (*костобце/костобъце*), упоминаемому на дощечках 5б, 7э и 38б. На 5б читаем: «*a tito galica i vranі oddadi (od ydi) letiay a бя стеяде (бясте яде?) велика в ступіях тоб то ... a тако стрібоі свищацуте во стпіях а боряе гундяшете до полунице небеспенцетеса ноі бія ту стьца веліка ензціце а костобце се разити со злоіе утечеце а вороі говіяднаших а тако бяшет уборица таіа а двасто лятіо*». Д.М. Дудко переводит это место следующим образом: «А те, галки и вороны, с пира летели. Был пир большой в степях — то племя костобоков напало... И так стрибоги свистели в степях и Борей гудел до полночи, тревожа нас. Была тут сеча великая: языги и костобоки сражались со злыми беглецами и ворами коров наших. И так тянулась эта борьба двести лет». Схожим образом выглядит и перевод Н.В. Слатина 2006 года: «И те-то галки и вороны с пира летели. И был пир великий в степях. То ведь те племена Костобоков напали... И так Стрибы свищут во степях и Борей гудят к полуночи [об] опасности для нас. Была тут сеча великая, [чтобы] Энзенцам и Костобокам сразиться с пакостными убегающими ворами говяд наших. И так была борьба та двести лет». Но такой перевод является, видимо, попыткой увязать данные дощечки с текстами 7э и 38б, говорящими об определенном родстве костобоков с русами. Если следовать данному варианту, то не совсем понятно, почему приход костобоков рисуется столь мрачными красками и почему языги, весьма негативное отношение Книги к которым не вызывает сомнений, здесь вдруг оказываются помощниками русов в борьбе с каким-то неизвестным врагом. Поэтому более логичным нам кажется перевод Н.В. Слатина 2003 года, концовка которого отличается от более поздней трактовки: «Была тут сеча великая, чтобы с Язами и Костобокими сразиться, с пакостными убегающими ворами говяд наших».

Для дощечек 7э и 38б столь плохое отношение к костобокам не характерно. На 7э судьба этого народа приведена как назидательный пример для потомков: «И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоче которые. Те ждали помощи от Неба самого, не стали вот трудиться, и также другое случилось, Илирами поглощены были» («*а не вѣхом сте обце о тех костобочева суть она*

<sup>1</sup> Блок Р. Этруски. Предсказатели будущего / Пер. с англ. Л. А. Игоревского. — М., 2004. — С. 98.

<sup>2</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 127; Велесова книга. Славянские Ведаы. С. 149.

<sup>3</sup> Влескнига II... С. 358.

они жда помоце од небы самава не ста хва се трендетесе а тако жде се іна стаця од іліроум поглцена ста хва»). Текст дощечки 38б сохранился плохо, но можно заключить, что и ее автор считал костобоков одними из создателей Русколани: «Ведь племена Русские... ..а Костобоки. Русколаны сотворили...» («*бо племеной соуте рушите... ..а костобъце русколане твѣриаі*»).

Если верить данным ВК, можно заключить, что в древности народ костобоков находился в зоне контактов предков славян (может быть, еще не собственно славян) на степном юге Восточной Европы и отчасти слился с ними. Это вполне возможно, если учесть, что, согласно господствующему сейчас в историографии мнению, костобоки — дакийское племя, обитавшее в I—II вв. на Верхнем Днестре и на севере Дакии<sup>1</sup>. Таким образом, они должны были принять участие в складывании черняховской культуры первых веков н. э., как и другое дакийское племя, упоминаемое в Книге, — карпы.

Встречаются в ВК и вполне традиционные обозначения славянских объединений периода Великого переселения народов и раннего Средневековья. Таковы анты (*анте, антїе, антоїре, онті* и т. п.; дощечки 24а-б, 24г, 36а, 4г, 7э, 8 (27) и венды/венеды (основной вариант написания — *венде*; дощечки 7э, 8, 8 (27), 17а, 18а, 28). В настоящее время наука практически отказалась от мысли о непосредственном происхождении антов и склавинов от венедов, которое опиралось прежде всего на данные Иордана. В.В. Седов выдвигает предположение, что венеды обитали в северо-западной части славянского ареала. Потому «прибалтийско-финские народы до сих пор называют своих соседей славян (т. е. русских) венедами»<sup>2</sup>. Ареалам же расселения склавинов и антов соответствует распространение пражско-корчакской и пражско-пеньковской культур соответственно<sup>3</sup>. Этой гипотезе, в целом оформившейся уже после появления ВК, рассматриваемый нами источник соответствует. Про венедов (вендов) говорится, что они «пошли на заход Сури (т. е. Солнца. — Д. Л.)» (*кідыша до западь суре*); 36а), причем поселились дальше ильмерцев (7э), под которыми, как будет показано ниже, в Книге подразумеваются прежде всего балтские племена. Таким образом, остается заключить, что «вендами» или «венедами» в ВК называются славяне Южной Прибалтики, Нижнего и Среднего Повисленья.

При этом нужно иметь в виду, что сам этноним «венеды» не славянского происхождения и отражает сложные этнические процессы, имевшие место в Прибалтике в позднеантичный и раннесредневековый период.

Неоднородным по этническому составу было, судя по всему, и антское племенное объединение. Об этом свидетельствует как само имя, имеющее, по мнению большинства исследователей, тюркское (в значении «союзник») или аланское происхождение (аланск. *andäg* — «внешний») <sup>4</sup>, так и археологические данные<sup>5</sup>. Кроме того, очень интересную, но, к сожалению, мало освоенную исследователями информацию дает этнографический материал Северного Кавказа. Так, просветитель адыгейского народа Ш.Б. Ногмов в книге «История адыгейского народа» (сер. XIX в.) приводит местное предание о нарте Баксане, который «был убит Готфским царем со всеми своими братьями и восьмьюдесятью знатнейшими нартами»<sup>6</sup>. Представляется, что сходство этого предания с рассказом Иордана об антском предводителе Бусе, распятом готским королем Винитарием вместе с семььюдесятью другими знатнейшими антами, вполне очевидно и не требует доказательств. Нет никаких оснований и подозревать Ш.Б. Ногмова в фальсификации. Но

<sup>1</sup> См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 135.

<sup>2</sup> Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 58; см. также с. 10.

<sup>3</sup> Там же. С. 10, 19, 28.

<sup>4</sup> См., напр., в кн.: Кобычев В.П. В поисках прародины славян. — М., 1973.

<sup>5</sup> См., напр.: Седов В.В. Происхождение и ранняя история славян. С. 125.

<sup>6</sup> Цит. по: Асов А.И. Руны славян и «Боянов гимн». С. 126.

отражение в северокавказской легенде событий из истории антов нуждается в осмыслении со стороны специалистов.

Подводя итог, можно заключить, что ВК отражает ситуацию, когда на смену архаичным этнонимам (боруски, роксаланы и др.), значение которых забывается и переименовывается на славянский лад, приходят привычные нам «русы» и названия восточнославянских племен: поляне, древляне, северяне, кривичи, волыняне, тиверцы. Использование же старых имен становится данью традиции, не во всем соответствующей реальному положению дел в регионе в IX в.

### *Комментарий Г.З. Максименко*

Русколань в ВК упоминается в дощечках 4в, 6в, 6д, 7в, 7з, 8. По указанным в ВК датам можно вычислить период ее основания и последующего территориального расширения. Начало границ упоминается от Карпат в сторону Днепровского водного бассейна, возрастом 5900 лет назад. Далее тысячелетнее пребывание на Днепре, и 4900 лет назад произошло расширение территории до Донского водного бассейна, после чего началось постепенное освоение Русской равнины. Центр Русколани в этот период был перемещен в городище под названием Воронженец на реке Воряжине (река Воронеж).

6в: указывается что Русколань (Русколунь) была на юге;

6д: *«Отречет Гулареха от Вороненца, там были, осталась Русью, либо русская. Русколунь так еще имела стен десять от врагов наших»;*

8: *«Поэтому трое сынов его разделились на троих. Так стало в Русколане. Винницкие тоже все разделились надвое»;*

7в: *«Тут плакала Руськолань, Борусия, Елица же иeguнов обряжала годь, Тут Руса выдвинула свои силы. Егунов отразив, сотворили край Антов. Скуфь Киеву»;*

7з: *«За ними утворена Русколань, Кий либо уселся в Киеве»* (Киев в Днепровском водном бассейне. Следующий за ним идет Донской водный бассейн);

4в: *«такое вече Русколунье имелось. Раздаете колы свои, от этого ворожится сила, идет до земли Воронженца, так как Воронженец был древний, за многие века устроен».*

### *Комментарий В. и Ю. Гнатюк*

*«...сам этноним «венеды» не славянского происхождения...»* (Д.С. Логинов)

В ВК встречаются слова с корнем «вен», которые можно перевести как «колос»: *«Убираем ли ниву или связываем снопы (колосья)... Жніу ле веніемо а ле віену тіагнехом (дощечка 18а) Выросли колосья злаков... расце віена а злаце тіа (дощечка 30)*. В перечне божеств (дощечка 11б) встречается Венич, которому по реконструированному нами календарю соответствует месяц жатвы — август. Вспомним наши слова «веник», «венок», «венец» — все это собранные или сплетенные колосья. Таким образом, можно предположить, что «венды» — это земледельцы, хлеборобы, о чем подтверждает текст ВК: *«Венды, которые ушли на запад солнца и там перед врагами землю рают и искаженную веру имеют... венде іакове ідьша до запад суре а тамо преде врзе земе раіашуть а хіобеніу віру імуть»* (дощечка 36а).

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «КВЕНТЕ»

### Дощечка 7e, фрагмент 27

**В разных переводах слово** квенте, цветы, квіти (укр.).

такожде дозредемо до рае наше а узржехом квенте красне а древа а луці  
 АТАКЛЖДЕДОЗРЕДЕМОДОІРІЕНАШЕАУЗРЖЕХОМКВЕНТЕКРАСНЕАДРЕВАА ЛУЦІ  
 А ТАК ЛЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО ІРІЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМКВЕНТЕ КРАСНЕ А ДРЕВА А  
 ЛУЦІ

Так лжде дозредемо до Ирие наше. Узржехом квенте красне. Древа. Луци  
 Так лежа вознесемя к Ирию нашему. Увидим цветы прекрасные. Деревья. Луга  
 А также дозредемо до Ирие наше, а узржехом квенте красне, а древа, а луци  
 И также дойдем до Ирия нашего  
 и увидим цветы прекрасные, луга и деревья  
 І тако дозріємо до раю нашого  
 і узріємо квіти красиві, і дерева, і луки  
 И так же достигнем рая нашего и узреем цветы прекрасные, и деревья, и луга  
 ...и дошли до нашего Ирия, здесь цветы увидели чудные,  
 и деревья, а также луга  
 И так дойдем до Рая нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга

### *Комментарий В.Д. Осипова:*

Все переводчики перевели словосочетание в принципе одинаково, — как **цветы**, называя их прекрасными, чудными или красивыми. Никто не перевел слово *красне* как «красные». Это говорит о довольно высоком качестве приведенных в «Экспертизе» переводов ВК. Данное словосочетание вполне можно использовать в качестве маркера, как подсказку переводчику относительно того славянского языка, диалекта или говора, на норму которого ему следует ориентироваться, переводя данный фрагмент. Каждый фрагмент ВК (текст на каждой дощечке и даже на каждой ее стороне) нуждается в индивидуальном подходе, поскольку с языковой точки зрения текст ВК носит составной, многообразный, полиморфный характер.

Говор или наречие одной дощечки (или ее стороны) может не совпадать полностью с говором или наречием, использованным на другой. Это могут быть как темпоральные (по эпохам), так и территориальные, географические (по местности) отличия.

В данном конкретном случае (дощечка 7e) логично было бы ориентироваться на норму современного чешского и словацкого языков: только в них данное словосочетание звучит наиболее близко к *квенте красне* из ВК. Сравните: krásné květiny в чешском и krásne kvety в словацком. Даже в тех славянских языках, в которых слово «цветы» звучит очень близко к *квенте* (украинский, белорусский, польский и другие), значение «красивые, прекрасные» передается не так, как в ВК (соответственно: красиві, прыгожыя, ріёкне). Менее других здесь окажется полезным привлечение, скажем, данных из словенского языка, где значение «красивые цветы» передается как *lepe rože*.

Скорость изменения с течением времени таких обычных обиходных слов со значениями «цветы» и «красивые», как правило, не велика. И этому есть свое объяснение. Такими словами

владеет и пользуется весь коллектив говорящих на данном языке или наречии, то есть большое число участников коммуникации. Чтобы произошли изменения в их идиолексиконах (их индивидуальных запасах слов, которыми они пользуются), необходимы столь же большие усилия (много времени, многократное повторение новых форм). Напротив, узкоспециальная лексика (термины, воровское или молодежное арг, жаргонизмы и т. п.), то есть слова и обороты, используемые лишь ограниченным числом говорящих, наиболее изменчива, поскольку носителями такой лексики выступает ограниченное число говорящих с их ограниченными возможностями воздействовать на норму всех говорящих.

## ВАРИАНТЫ СЛОВ «КМЕТЕ РОЕМ»

### Дошечка 20, фрагмент 68

**В разных переводах слова** кмете роём, КМЕТЕРОЕМ, Память роём, возделываем поля, на угіддях (укр.), поля пашем, пашни имели, поле роём.

5 . . . ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліатоі скотіа пасѣхом а кмете роём  
 ...STBASKUFEASURYMERODICEDESENTSETLIATOISKOTIAPASƏXOMAKMETEROEM  
 . . . STBA SKUFE A SURYME RODICE DESENT SET LIATOI SKOTIA PASƏXOM A KMETE  
 ROEM  
 . . . ства Скуфью. Сурьме родице десент сет ляты скотя пасэхом. Кмете роём  
 . . . ства Скуфью. Сурьмы родичи десятки сотен лет, скотину пасем. Память роём  
 . . . ства скуфе а сурьме родице, десент сет ляты скотіа пасехом а кмете роём  
 Мы со скифами и суренжанами родичи,  
 и десять сотен лет пасем скот и возделываем поля  
 . . . родичі, десять сот літ худобу випасали на угіддях  
 ..Скифы и сарматы — родичи. Тысячу лет мы скот пасем и поля пашем  
 Скифы и суренжане родичи десять лет скот пасли и пашни имели  
 Стали Скифы и сурьме родичами. Десять сот лет скот пасем и поле роём

### Комментарий В.Д. Осипова

Мы понимаем фразу как «кметь роим» (где в слове «роим» ударение падает на И).

Слово «*кметь*» (см. также *кметы*) общеславянское. Несмотря на отдельные особенности его значений в разных славянских языках, его основное значение явно сводится к «землепашцы-арендаторы». Среди русских и украинцев нередко встречается фамилия Кметь.

*Роим* — от «*роить*» или «*роити*» от основы *рой*. Обычно под роём понимают «общину пчел, трутней и рабочих при матке, живущих особняком, своим, отдельным хозяйством» (определение В. Даля). *Роить* означает «собирать, объединять в рой». Следовательно, фразу «кметь роим» следует понимать как «собираем арендаторов в общины».

Арии, будучи преимущественно скотоводами, нуждались в продуктах земледелия. С целью получения необходимого количества зерна, овощей и фруктов они сдавали внаем часть земли, находящейся в их распоряжении, безземельным землепашцам (*кмети*).

Возможно, что в данной фразе слово *роєм* использовано в переносном смысле, то есть так, как мы, например, употребляем слово *роятся* в выражении «в голове роятся мысли» или слово *плодятся* в выражении «плодятся подсобные хозяйства» и т. п.

### Комментарий Г.З. Максименко:

**Кметь** — **память** (метить, пометить, отметить, заметка, памятка, отложить на память). «**Кмете роєм**» — копаемся в памяти, ворошим память, возвращаемся к своей памяти (к своей истории). Можно привести три примера, из которых видно, что речь идет о памяти.

#### Дощечка 25

А МИМО КУДСНИЦІ ІЖЕ ВСІАК БЕНДЕШЕТЕ ГРІАДЕТЬ ІАКО КУДЕСНИК І РУГУ  
ТВЪРІАЕ КЛЕНТВОІ ДІЕІАЩІЕ НА КМЕТЬ І КМЕТЬ СЕ ПОДРОБЕ І ТАКО СЛОВЕСОІ  
МНОГІА І МНОГІА І О ТЕІЕХ СЛОВЕСОІ ОМА МЕТЕ ВОІ

Мимо кудсници иже всяк бендешете грядеть яко кудесник и Ругу твръяе клентвы диеящие на кметь и кметь се подробе и тако словесы многа и многа и о теиех словесы ома мете вои

Дословный перевод:

*«Имею кудесников, ежели всякий будет рассуждать как кудесник. Ругу творили, наставления (советы) делали на память и память эта подробная. Так слов много. Много и в тех словах ома (коллективного разума) отмечали вам».*

#### Дощечка 28

ТО НЕ МОЖАЩЕТЬ СЕН ІЕВЕТЕ ДО МОІСЕЛЬ НАШІЕ І КРІКЦЕ НАШІЕ НЕ ІМІА-  
ХОМЬ ДОЛІТІ ДО КМЕТЕ І СЕ БЗЕ НАШІЕ ДОЛІАЩУТЬ ВРЗЕ НАШІЕ І СЛОМЕТЕ ХРБТОІ  
ІЕХ

то не можашеть сен иевете до мысль нашие и крикце нашие не имяхомь долити до кмете и се бзе нашие долящуть врзе нашие и сломете хрбты их

Дословный перевод:

*«То не может всем дойти к мыслям нашим и крики наши не имеют разделения с памятью и это Богов наших делят враги наши и ломаете гордыни их».*

Теперь посмотрим перевод спорного места:

#### Дощечка 20

А ТУ БО ДНЕ ЖРІАХОМ ІАКО ОВЦА БІЕГОУЦА ПЕРЕД Н... ..STBA SKУФЕ А СУРЬ-  
МЕ РОДИЦЕ ДЕСЕНТ СЕТ ЛІАТОІ SKOTІА ПАСЭХОМ А КМЕТЕ РОЕМ А ГРЬЦЕ НАШЕ  
ЖІТВА ОБЕРЕСТА А МЕНЕ НА СВА ДОІБА БЛАГОДЕНТЕ А... ВО ВЛЕС О НАУЦІАІ ЗЕМЕ  
РАІАТІ ПРАЦУРІ ТАКОЖДЕ ДЕІА... ..ТОМУ ВРЕЗМ ОД ОГНІЦА ТРВОІ А КЛЕЧВІ  
ВЛЕСА СЛАВІТІ... ТРІКАТЕ РУСЬ ПОГНЕБШІА ВСТАНЕ...

Ту бо дне жряхом яко овця биегоуца перед н(ои) ства Скуфе. Сурьме родице десент сет латы скотя пасэхом. Кмете роєм. Грьце наше житва обереста. Мене на сва дыба благоденте. ... во Влесу науцаи земе раяти прашури такожде дея... ..тому врезм од огница трвы. Клечви Влеса славити... трикрате Русь погнебшая встане...

Дословный перевод:

*«Тем и бо днем жертвуем, как овца бегут перед нами став Скуфью. Сурьмы родичи, десятки сотен лет скотину пасем. Память перебираем. Греки наши урожаи забирали. Меняли на свое добро благодаря. ...во Велесовице обучались землю пахать, пращурьы также делали... мы, потому вырезаем от огня травы. Призывайте Велеса славить троекратно, Русь погнутая встанет».*

В данном отрывке имеются одновременно слова «кмете роем» и «земе раяти». Это опровергает утверждение о том, что «кмете» — это «землепашцы». Тут же мы видим, что «земе» — земля, а землю пахать тут же прописано как «земе раяти».

## ВАРИАНТЫ СЛОВА «ВОРОНЖЕНЦ»

Дощечка 4б, фрагмент 7

Дощечка 4в, фрагмент 8

Дощечка 14, фрагмент 50

**В разных переводах слово —**

**Фрагмент 7:** воронженца, Воронженца, Воронежа, Воронежца, Воронженця (укр.).

**Фрагмент 8:** ворженце. . воронженец; вороженской (воронежской. — Авт.); Воронежц; Воронженця, Воронженець (укр.); Воронежца; Воронженца, Воронженец.

**Фрагмент 50:** ворензе, воронзе, варяги, воряги.

**Фрагмент 7:**

.атоіевзеньшерузоколуне. . аборусе н/измечища я іде нагодь од воронженца.  
 ТОІЕВЗЕНШЕРУСКОЛУНЕ...А...Л...S...А.БОРУСЕ...  
 ПЗМЕЧШАІАІДЕНАГОДЬОДВОРОНЖЕНЦА  
 ТО ІЕ ВЗЕНШЕ РУСКОЛУНЕ . . А . . Л . . S . . А . БОРУСЕ . . . І ИЗМЕЧШАІА ІДЕ НА ГОДЬ  
 ОД ВОРОНЖЕНЦА  
 То и е Взенш Русколуне. а . . л. с...Борусе . и измечишая иде на годь од Воронженца  
 То и есть Везенш Русколуні, а .л.с... — боруси и вооружение идет на годь от Воронежа  
 А тоие взеньше рузоколуне а борусе, измечища я иде на годь од Воронженца...  
 И тот взял русколан и борусов, вооружил их и повел на готов от Воронежа  
 А той взяв руськолунь і борусів, озброїв їх і пішов на готів од Воронженця  
 И он взял русколань и борусов, вооружил их и пошел на готов из Воронежа  
 взял русколан, и (алан?), и борусов, и вооружил их, и пошел на готов из Воронежа  
 И взяли Русколань... и вооружились Борусы и пошли на Готов из Воронженца  
 ...а тоіе взеньше рузоколуне.. а борусен/ измечища я іде на годь од воронженца...  
 ...И они взяли Русколунь... и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронженца...

**Фрагмент 8:**

...вещорусколуньеималшадЪятіколісватоврожица/сіла ідедоземЪ ворженце. . .воронженец-  
 бядревельзамно-гаивЪціуствена. . /окремленотналезеніанаоколо. . .

...ВЕЩОРУСКОЛУНЬЕІМАЛШЦААДЭІАТІКОЛІСВАТОВРЖІЦАСІЛАІДЕДОЗЕМЭВОРЖЕНЦЕ. . . ВОРОНЖЕНЕЦБІАДРЕВЕЛЬЗАМНОГАІАВЭЦІУСТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОДНАЛЕЗНІАНАОКОЛО. . .

...ВЕЩО РУСКОЛУНЬЕ ІМАЛШЦА А ДЭІАТІ КОЛІ СВА ТО ВРЖІЦА СІЛА ІДЕ ДО ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БІА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАІА ВЭЦІ УСТАВЕНА А . ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНІАНА О КОЛО. . .

...вещо Русколунье има(е)ща. Дзяти коли сва то вржица сила иде до земэ Ворженце (яко) Воронженец бя древель за многая вэци уставена. (И) окремлен од налезняна в коло

...вече Русколунье имеется. Раздаете колы свои, поэтому ворожица сила, идет к земле вороженской (воронежской. — Авт.). Воронженец был древний за многие века сооружен. И окремлен от нападения по кругу

Вечо русколунье ималша дзяти, коли сва то врожица сила иде до земе Ворженце. Воронженец бя древель за многая вэци уставена, окремлен од налезения на около. . .

Русколань собрала Вече,

когда вражья сила пошла на Воронежце.

Воронженец был древним, построенным много веков назад

и огражденным от окрестных набегов.

Віче руськолуні веліло готувати оборону,

бо ворожа сила насувалася до землі Воронженця.

Воронженец був давній, за багато віків оснований далеко од нападників.

Вечу Русколани хватало дел, когда вся та вражья сила пошла в землю Воронежца.

Воронженец был город древний, за много веков поставленный и укрепленный вокруг от нападения.

...вы сами себе поможете, а также то, что им в Русколани нечего делать около нас. Тогда вражья сила пришла на земли Воронежца. В древности Воронежце этот много веков строился и был огражден от окрестных нападений.

русколунье імалша дзяті колі сва то врожица/ сіла іде до земѣ ворженце...воронженец бя древель за многая вѣці уставен а../ окремлен от налезеніа наоколо. . .

Что Русколуни было делать, если вся-то вражеская сила идет на земли Воронженца. . .

Воронженец был в древности, много веков назад, поставлен и . . . окремлен от нападения вокруг. . .

...вам в Русколане нечего делать (?) около нас (?) И бросилась эта сила на земли Воронежца. Воронежце был уже за много веков построен и окремлен от окрестных нападений.

### Фрагмент 50:

ворензе рещешутьнамо ити о не  
 ВОРЕНЗЕРЕЦЕШУТЬНАМОІТІОНЕ  
 ВОРЕНЗЕ РЕЦЕШУТЬ НАМО ІТІ О НЕ  
 ворензе рещешуть намо ити о не  
 ворензе подсказывают нам ийти вне  
 Ворензе речешуть намо ити о не  
 Варяги говорят нам ийти с ними,  
 Варяги кажут нам іти з ними;

Варяги велят нам иди к ним  
 А варяги говорят нам, чтобы мы шли на них  
 ворензе рещешуть намо ити о не  
 Воряги говорят нам иди на них

### *Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко*

С большой долей вероятности название **Воронженец** можно ассоциировать с современным Воронежем (официальная дата основания как крепости на одноименной реке — 1586 год), где археологически прослеживается своеобразный стык культур (прежде всего славянской и готской). Руноподобные знаки встречаются здесь с начала нашей эры. Впрочем, не исключен и вариант отождествления Воронженца с древнеславянским городищем, на руинах которого существует поселок Воронеж в Шосткинском районе Сумской области Украины. Вероятно, этот Воронеж упоминается в Ипатьевской летописи под 1177 г. Поиск указанного центра «Великограда» усложняет и наличие многочисленных древнеславянских укрепленных поселений в районе современного Воронежа.

### *Комментарий В.Д. Осипова*

Связь названия **Воронженец** с названием города Воронеж нам представляется очевидной. Однако на сегодняшний день не существует общепризнанной этимологии топонима **Воронж**. Каждая из многочисленных выдвинутых версий происхождения этого названия все еще недостаточно аргументирована, чтобы стать бесспорной и убедительной. При решении этой проблемы мы считаем немаловажным фактором принятие во внимание следующего обстоятельства.

Переселяясь из местности в местность, древние арии и русичи нередко переносили на новые географические объекты прежние, привычные им названия.

Существует мнение о том, что название современного города Воронежа было перенесено в Подонье из Черниговского княжества, где в IX в. н. э. уже был город с таким названием.

Одним из мест возможного исхода ариев вполне мог быть город с названием, напоминающим название города Воронеж. Мы имеем в виду индийский город Варанаси

(санскр. वाराणसी) на реке Варуна, в Семиречьи (штат Уттар-Прадеш). В индуизме этот очень древний город считается священным. Согласно индуистским верованиям он был основан самим богом Шивой.

## ВАРИАНТЫ СЛОВ «МАТЫРЕСВА» И «МАТЕРЬСВА - СЛАВА»

Дошечки 7д, 7е, 7ж, 14, 28, 37а, фрагменты

Дошечка 7э, фрагмент 30

**В разных переводах слово** маырьсва<sup>1</sup>, матыресва, матерслава, матырьсваслава, матрсьва, матырьсва, матрсва птыціа.

Дощечка 7д: то маырьсва біящеть крыдлема о труды ратне

Там же: то бо матыресва спѣвашеть ве сврзе о подвигы ратны

Дощечка 7е: матерслава біе крыдлема опалы

Дощечка 7ж: абіеть крыдлема матырьсваслава

Дощечка 14: біеть крыдлема матрсьва

Дощечка 28: біе крыдлема матрсва

Дощечка 30: біето крыдлема матырьсва

Дощечка 37а: се біеть крыдлема матрсва птыціа

**Фрагмент 30:**

біето крыдлема матырьсва і спеващеть песен до сеще  
 БІЕТОКРОІДЛЕМАМАТОІРЕСВААСПЕВАШЕТПЕСЕНДОСЕЩЕ  
 БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ СВА А СПЕВАШЕТ ПЕСЕН ДО СЕЩЕ  
 бие то крыдлема Матере Сва. Спевашет песен до сеще  
 было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи  
 Бие то крыдлема Матере Сва а спевашет песен до сече  
 Бьет крылами Матерь-Сва и поет свою песню к сече  
 Б'є крилами Мати-Птица і співає пісню до січі  
 Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече  
 И говорила Сва в поле нашем, и била крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече  
 И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече

### *Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко*

Пернатое божество в славянском ареале также называется Праматерью Птицей Славой. От нее якобы и произошло название славянского этноса. Славу-Сва считают источником грома и молнии, супругой Перуна и называют Перкунателе. В изделиях это божество олицетворяет женская фигура с крыльями, поднятыми к небу руками и обрамлением головы в виде лучей солнца, что сближает его с позднейшими христианскими иконографическими мотивами. Характерно, что в древнейших пластах балканского фольклора эту птицу представляют двуглавой или даже, иногда, трехглавой. На груди такой птицы иногда изображали солнце.

### *Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко*

Я при переводе отказался от слова «*бие*» как «бьет» и остановился на другом варианте — «было». Птица Матерь Сва (как и остальные птицы Сва) в ВК описаны как нагорья в форме птиц. Под матерью Сва подразумевается Европейское нагорье в районе Балкан. Вот его очертания:

В тексте говорится:

дощечка 7э

РЕЩЕ СВА ПОЛЕ НИШЕ А БІАШЕ БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ СВА А СПЕВАШЕТ ПЕСЕН ДО СЕЩЕ А ТА ПТОЦІА СУНЕ НЕ ЕСТЬ А ТАІА ЕСТЬ О ДОНА ОВА СТА БІАЦА

Дословно:

<sup>1</sup> Видимо, у О.В. Творогова опечатка в исходном слове «матыресва». (Прим. А.А. Клёсова).

*«Речи свои поле наше. Былое было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи. Та птица солнца не есть. Тайна есть, в «донах» вновь станет былое».*

Речь о том, что история славян в Европе начиналась с расселения по крыльям птицы матерь Сва. Левое крыло и туловище составляли Балканы, а правое крыло — Карпаты. Позже пойдет расселение по «доновым» рекам: Донаю, Донестру, Донепру и Дону.

### *Комментарий В. и Ю. Гнатюк к обороту и термину Матерь-Сва-Слава*

Говоря о том, какую неизвестную ранее информацию о народах и племенах древности, их миграциях, взаимоотношениях, войнах и хозяйственной деятельности доносит до нас ВК, мы не можем не учитывать еще одну разновидность информации — религиозно-духовную, или философско-мировоззренческую. В ВК имеется целый ряд образов, которые позволяют дополнить существующую мифологическую картину мира древних славян. Для примера рассмотрим один из наиболее интересных символов.

Этот образ был до сих пор неизвестен, вернее, настолько забыт, что не упоминался ни в одной из существующих ныне древнеславянских летописей, ни даже в славянском фольклоре и мифологии. Хотя какие-то отголоски его, видимо, сохранились, что позволило исследовательнице Марии Гимбутас в книге «Боги и богини» (изд. 1973 г.), говорить о славянской «великой Птице-Богине», образ которой был раскритикован Б.А. Рыбаковым в силу «недостаточной обоснованности». Но вот «Птица-Богиня» предстает перед нами на страницах Велесовой книги во всем блеске и красоте! К нашему счастью, не в беглом упоминании вскользь, а в многократных описаниях и повторениях дается довольно полное представление о сущности, функциях и даже облике названного божества.

Матерь-Сва-Слава — Прародительница всех славян. Причем изначально это была совершенно конкретная женщина, о которой рассказывается на дощечке 9а: *«В давние времена был Богумир, муж Славы, и имел трех дочерей и двоих сыновей. ... И мать их, которую звали Славуня, заботилась об их потребностях».* Желая выдать дочерей замуж, Богумир отправился на поиски мужей для них. И вот по воле Дажьдбога он встретил троих небесных вестников — Утренника, Полуденника и Вечерника, за которых вышли замуж дочери Богумира. От них произошли племена древлян, кривичей и полян, а от сыновей — племена северян и русов. Это были еще времена матриархата, поскольку Богумир назван «мужем Славуня», а не наоборот, и названия племен произошли от имен ее дочерей (Древа, Скрева, Полева), а не зятьев.

Датировать этот период можно концом II — началом I тысячелетия до нашей эры, поскольку Велесова Книга сообщает, что роды Богумира и Славуня обитали «за морем в Краю Зеленом» «за две тьмы до Дира» (т. е. за две тысячи лет до Дира, жившего в IX в. н. э.) и «за тысячу триста лет до Германареха» (жил в IV в. н. э.), то есть события происходят в XI—IX вв. до н. э.

Основное занятие обитавших там племен — скотоводство. Поэтому кажущееся на первый взгляд не более чем образным выражение: *«мы — потомки Славуня и Дажьдбога, родивших нас через корову Земун, и мы были кравенцы, скифы, анты, русы, борусы и сурожцы»* (дощечка 7э), содержит в себе зашифрованные события прошлого. Славяне, как утверждает ВК, произошли от Славуня и Дажьдбога, поскольку именно он послал мужей ее дочерям, так же, как в свое время послал отрока отцу Тиверцу, имевшего двух незамужних дочерей (дощечка 1б). А рождение «через корову Земун» символизирует скотоводческий, пастушеский культ, опять же в его женской ипостаси — Корове, а не Быке — мужском тотеме скотоводов.



Эту родословную славяне чтят и помнят: *«Мы имеем имя Славы, и славу эту доказали (врагам), идя на железо их и мечи»* (дощечка 8/2). *«Мы — потомки Славун, можем быть гордыми и не беречь себя»* (дощечка 6г). *«Мы — потомки рода Славун, который пришел к ильмерцам и поселился до (прихода) готов, и был тут тысячу лет»* (дощечка 8). (Мы почитаем) *«Даждьбога отцом нашим, а матью — Славу, которые учили нас чтить богов наших, и вели за руку по стезе Прави. Так мы шли, и не были нахлебниками, а только славянами, русами, которые богам славу поют и потому суть — славяне»*. (дощечка 8/2).

**Таким образом, Велесова Книга прослеживает определенный исток этногенеза славян, раскрывает смысл этого понятия и относит время его возникновения к концу II — началу I тыс. до н. э.**

С течением веков конкретный первообраз размылся, поэтизировался, возможно, слившись с другими образами, приобрел новые черты, поднявшись до уровня божества.

Мать Слава стала МАТЕРЬЮ-СВА-СЛАВОЙ — Всеобщей Матерью, на что указывает определительное местоимение «сва», то есть «вся», «всеохватывающая», «всеобщая», подобно тому, как СВА-РОГ является Всеобщим богом, Творцом всего сущего. В сербском и хорватском языках *«све»* — это «весь», «вся», «всё». В «Ригведе» «висва» также обозначает «весь», например, Висва-Дева — Всебожество. К тому же в «Ригведе» присутствует фонетическая аналогия Матери-Сва — МАТАРИШВАН: *«Мудрецы дают Единому Сущему многие имена, — это Агни, Яма, Матаршван»*.

Именно функция Дарителя Огня является ключевой как в образе героя древнего индоарийского предания Матаршван, похитившего в изначальном мире огонь для богов и первого человека Ману, так и в образе Матери-Сва-Славы, которая в текстах Велесовой книги предстает в образе Птицы, принесшей на своих крыльях огонь людям. *«Мать — та прекрасная Птица, которая принесла пращуром нашим огонь в дома их»*, — говорится в дощ. 7б. *«И вот Магура поет свою песню к сече, а та Птица послана Индрой. Индра же был и вовек пребудет тем самым Индрой, что передал Перуну все бранные стрелы»* (дощечка 6г).

Здесь Магура — иная ипостась Матери-Сва, ее индоарийский вариант (в иранской мифологии это Птица Симург). И как Магура является посланницей Индры или Варуны, «летающей в небе на Златом крыле», так и Мать-Сва является посланницей Вышнего или Патера Дья-Ондры-Перуна. Здесь обнаруживается общий исток древнеарийских образов и прослеживается тенденция их преемственности. *«Мать-Сва обращается к Вышнему»* (дощечка 37а). *«Мы молимся Патеру Дью, ибо он производит огонь, который Мать-Сва-Слава принесла на крыльях праотцам нашим»* (дощечка 19).

Как заботливая мать, она принесла на крыльях небесный огонь для своих детей-славян, которые хранили его в очагах. Агни у индоарийцев до сих пор бог Огня.

Когда славяне ушли из Семиричья в поисках новых земель, Мать *«умных вразумила, храбрых укрепил»*, а сама полетела впереди, указала благодатные края, освятив новые уголья крылами, и славяне осели там, *«как велела Мать-Сва-Слава»* (дощечка 13).

По своей сути МАТЕРЬ-СВА-СЛАВА — ЭТО ВОПЛОЩЕННЫЙ В ОБРАЗЕ ПТИЦЫ СИМВОЛ ЧЕСТИ И СЛАВЫ РУСИ. В ней заключена память о подвигах отцов и пращуров, и слава каждого русина, павшего за свою землю, либо прославившего ее иными благими деяниями, чудесным образом перетекает к Матери-Славе и становится вечной. *«Мать-Сва сияет ликом, как Солнце, и предвещает нам победы и гибель. Но мы того не боимся, ибо это — земная жизнь, а выше есть жизнь вечная, и потому мы должны радеть о Вечном, ибо земное против него — ничто. Мы на земле, как искры, и сгинем во тьме, будто и не было нас никогда. Только слава наша перетечет к Матери-Славе и пребудет в ней до конца концов земной и иных жизней»* (дощечка 7э).

Нет ничего прекраснее славы геройства, а русы во все времена проявляли множественные примеры доблести, вот почему Птица сияет оперением, подобно Солнцу, и переливается всеми цветами радуги. *«Матерь-Сва распускает крылья, бьет себя по бокам, и вся сияет нам огненным светом. И каждое перо ее иное и прекрасное — КРАСНОЕ, СИНЕЕ, ГОЛУБОЕ, ЖЕЛТОЕ, СЕРЕБРЯНОЕ, ЗОЛОТОЕ И БЕЛОЕ. И сияет, как Солнце-царь, и по колу идет за Солнцем, и светится семицветьем, завещанным от наших богов».* (дощечка 7е).

Жар-Птица из наших сказок — это несомненный отголосок образа Птицы-Славы.

Матерь-Сва напоминает русам об их героическом прошлом и зовет к новым подвигам. В трудный час она приходит на помощь, воодушевляет воинов, предвещает им победу и сама набрасывается на врагов, бьет их крылами и разит клювом. *«Увидели Великую Птицу, летящую к нам, которая набросилась на врагов»* (дощечка 14). И русские витязи, прикоснувшись к славе предков, вдохновленные словами Матери-Сва, вершат ратные подвиги, не жалея ни крови, ни самой жизни. *«Как только враг идет на нас, мы берем мечи и, вдохновленные словами Матери-Сва, что будущее наше славно, идем на смерть, как на праздник»* (дощечка 14).

В Велесовой книге упоминается также образ Берегини (производное от «беречь», «оберегать») — хранительницы памяти о подвигах русов. Она близка к образу Матери-Сва-Славы и связана с ним: *«Те славные (воины русские) не берегли ничего, даже жизни своей, — о них говорит Берегиня. И бьет крылами Матерь-Сва-Слава и рассказывает потомкам о тех, кто не поддались ни варягам, ни грекам. Говорит та Птица о борусинских героях, которые пали от римлян...»* (ВК, дощечка 7ж). И если Берегиня исполняет конкретную функцию хранительницы памяти о благих деяниях и ратных подвигах героев во славу Руси, то Матерь-Сва-Слава — более активный образ. Она — побуждение к действию, вместилище энергии, которая проистекает из сохраненной Берегиней славы и памяти.

Говоря современным языком, образ Птицы-Сва возникает как определенного рода энергетическое поле, «аккумулирующее» волевые и чувственно-образные импульсы отдельных людей в единую субстанцию огромнейшей мощи, сияющую, будто само Солнце, от которого каждый в свою очередь получает энергетический заряд в качестве «подпитки».

В образе Матери-Сва проявляется гармоничное единение личного и общего, славы одного человека и всего народа. Здесь происходит перетекание качественного в количественное и обратно, подобно тому, как все цвета радуги складываются в единый цвет — белый, который, воссияв своей первозданной чистотой и белизной, вновь рассыпается завораживающим семицветьем.

Вместе с этим Матерь-Слава представляет собой прямое и непрерывное перетекание Времени из Прошлого — через Настоящее — в Будущее, утверждая, что только помня о славе отцов и пращуров и преумножая ее сейчас, славяне и впредь останутся такими же славными и сильными. *«И бьет крылами Матерь-Сва-Слава, и рассказывает потомкам о тех, кто не поддались ни варягам, ни грекам. Говорит та Птица о борусинских героях, которые пали от римлян на Дунае у валов трояновых, и легли без Тризны.... Но мы — их сыновья и потомки и также не отдадим землю нашу ни варягам, ни грекам!»* (дощечка 7ж).

Даже в самые тяжелые времена, когда Русь была окружена со всех сторон врагами, а славяне стали «сырыми и нищими» и не имели сил встать на защиту, Матерь-Сва поддерживала их и звала к подвигам. *«Только Птица Матерь-Слава предрекала нам славу и призывала учиться на славе отцов»* (дощечка 21).

В образе Вещей Птицы она предупреждает о грядущих бедах: *«бьет крылами Матерь-Сва-Слава и предвещает нам тяжкие времена засухи и коровьего мора»* (дощечка 28). Также в трудный час она подсказывает важные решения. *«Захваченные римлянами и достигнутые готами, мы должны были между двух огней тлеть и сгорать... Тут прилетела к нам Птица Божеская и сказала: «отойдите к полночи и нападите на них, когда они пойдут на селения наши и настби-*

ща». *Мы так и сделали, — отошли к полуночи, а потом напали на них и разбили их*» (дощечка 6а). *«Германарех поддержал гуннов, и мы имели двух врагов на обоих концах земли нашей. И Болорев был в великом затруднении: /на кого идти?/. Тут Матерь-Сва прилетела и сказала ему напасть сначала на гуннов, разбить их и повернуть на готов. /И он сделал так/»* (дощечка 27).

На поле боя русы также часто выстраивали конницу «птицей» — это был вид боевого построения, которому покровительствовала сама Матерь-Сва-Слава. *«Мы строимся /по образу/ Матери-Сва, Солнца нашего: простираем «крылья» в обе стороны, а «тело» в середине, а во главе — Ясунь, а по бокам его — воеводы славные...»* (дощечка 7з). *«И мы за Сва также шли, выстроив конницу «птицей», и она врагов «крыльями» накрыла, а «головой» была»* (дощечка 20).

В тот самый час, когда к воинам, героически павшим на поле брани, с небес слетает Перуница, неся рог, наполненный «живой водой вечной жизни», Матерь-Сва поет им величественную Песнь Славы, поет так, что боги смерти Мор, Мара и Яма отступают перед погибшими, и души их улетают прямо в Сваргу и обретают там вечную жизнь вместе с богами и пращурами. *«Матерь-Сва бьет крылами и славит воинов, которые испили от Перуницы живой воды в сече жесточкой»* (дощечка 7д).

После того как в войнах с готами и гуннами разрушилась великая славянская держава Русколань, просуществовавшая тысячу лет (она была образована во времена Ория в VI в. до н. э. и распалась в IV в. н. э.), русы имели предсказание, что Русколань возродится, *«когда Коло Сварожье повернется к нам, и времена те /по слову Птицы/-Сва придут к нам»* (дощечка 36а).

Функционально образ Матери-Сва-Славы в чем-то перекликается с образами греческой богини Афины и этрусско-римской Минервы — могучих воительниц, грозных и прекрасных, которые обычно изображались в блестящих шлемах и сверкающих доспехах, со щитом и копьем. Так и Матерь-Сва-Слава порой изображалась облаченной в защитную броню с крылом в форме щита. Однако она не имеет ни копья, ни меча, ни другого оружия. Сила ее воздействия в ином, — в проникновенном слове Пророчества, Восславления и Призыва.

С другой стороны, Матерь-Сва-Слава выступает как богиня Победы. *«Посмотрите вокруг — и увидите Птицу ту впереди вас, и она поведет вас к победам над врагами, ибо куда ведет нас Сва, там одерживаются (победы)»* (дощечка 18а). И в этом она родственна греческой Нике и римской Виктории.

Как видим, образ Матери-Сва очень многообразен, и подобная полифункциональность сближает его с Великой Матерью (Ма-Дивой) крито-микенского мира, культ которой сложился, как отмечает академик Б.А. Рыбаков, в середине II тысячелетия до н. э. Ма-Дива (или просто Ма) рассматривается как богиня природы и мать всего живого. Однако, в отличие от нее, Матерь-Сва выступает не как «богиня всего живого», а как Прародительница только славянского народа, исполняющая функции заботливой матери, хранительницы славы и памяти славянского Рода-Племени. Это именно наша русская Великая Матерь, в образе которой при схожести черт со многими другими божествами присутствуют и черты уникальности. Аналогичного божества нет ни в одной мифологии мира. Есть богини Земли, Плодородия, Охоты, богини-Воительницы и Защитницы, богини-Матери, но ни у кого нет такого объемного образа богини Славы, от которой произошел целый народ (в данном случае — славяне).

Это указывает на самобытность мировосприятия древних славян, их совершенно самостоятельную философию, которая, органично сосуществуя с прочими религиозно-философскими воззрениями, не растворилась в них, а сохранила особенный, только ей свойственный образ мыслей и взглядов на окружающий мир.

Удивительно, но многие из этих образов живут в нас и поныне! Во многих городах и поселках есть памятники, обелиски или монументы Славы. Матерь-Слава по-прежнему взирает на нас с высоких курганов в облике Женщины-Защитницы, Победительницы, Державницы. Она всегда

была, есть и будет Покровительницей Руси. Ее дивную песнь и сейчас может услышать каждый, кто чтит своих Богов, Пращуров, и свое Отечество.

### Комментарий Д.С. Логинова

Одним из наиболее часто упоминаемых персонажей в ВК является женское божество, которое в преимущественно используемом нами переводе Н.В. Слатина выступает как Матерь Всех, а у других авторов — как Матерь Сва (Птица Матерь Сва, Матерь Сва-Слава). Она упоминается на дощечках 6а, 7б, 7г, 7д, 7е, 7ж, 7з, 7э, 8, 8 (2), 13, 14, 19, 20, 21, 23, 28, 29, 36а, Ф15:571. Возможно, она же именуется Перуницей на дощечках 7д, 7е, 8 (3) и 26. Беря во внимание значительность ее роли в повествовании, а также отсутствие несомненных аналогий в славянском язычестве, остановимся на этом образе подробней. Об этом персонаже в ВК сообщается следующее.

6а: «И тут была великая беда, и жнивья наши сожжены, и уничтожены селения, а на их [месте] лишь думы и пепелища. Тут ведь прилетела к нам Птица Божья и говорит: «Идите на полночь, и накиньтесь украдкой на них, когда они идут на села наши и пастбища». И так сделав, уйдя на полночь, и набросимся на них и разгромим их» (*«а ту бя велка біда а жнева нашої палена а нице селищено (се лищено?)»*) (вероятно, замечание самого Ю. П. Миролюбова. — Д. Л.) *она неніжсудоі меі попелеце ту бо преленте до ноі птице бжеска а рце одоіте до полуноце а натятесе на нане колиждетоі идяхуте до слеі нашої а патебешите а тако утворяце удие до полуноце а натцемо сен нане а роспріяя тая»*).

7б: «Песни хвалы и Матерь поет, та прекрасная Птица, которая несла огонь Пращурам нашим в дома их» (*«пісне хвалы а матыря спъваецет оя красна птыція яква несе пращурем нашем огонь до дома я»*).

7г: «И ведь идем, потому как Матерь Всех поет песнь ратную, и [нам с вами] надобно прислушаться к ней, чтобы [нам] не есть травы, скот наш Грекам отдавая... Ведь Матерь Всех поет над нами, и [нам] надобно стяги наши дать ветрам трепать, а коннице — степью скакать, чтобы [нам] пыль поднять военную, и врагам дадим вдохнуть ее» (*«то бо то идехом яко матырьсва спъва пісень ратну а імяхом ста послехнуте донь абы сва не ясте травы а скуфе наше гръціом даяшете... бо матырьсва спъва надо ны а імемо стегне наше даті вятром трепате а комоньства ступы скакацете да прах подыймо военъ за ны а вразем дахом дыхенть е»*).

7д: «То ведь Матерь Всех поет во Сварге о подвигах ратных... И так-то Матерь Всех бьет крыльями о трудах ратных и славе воинам, которые испили воду живую от Перуницы в сече жестокой. И та Перуница летит к нам, и она рог дает, полный воды живой о жизни вечной герою нашему, который вражеского меча получил, а голову отрубленную потерял» (*«то бо матыресва спъвашеть ве сврзе о подвигы ратны... тоб то матырьсва біяцеть крыдлема о труды ратне а славе воіом якове іспіяхша воде жіве од перунце в сеце укрутней а тая перніца лете до ны а тая роуг двацеть плнен воде жіве о живот вгъцень гордине нашему иже меча вразія одоста а главу стрцену утрате»*).

7е: «...а умрет — и на луга Свароговы идет, а там Перуница речет: “То ведь никто иной, а Рус-герой, а не Грець и ни воряг, а славный (у Д.М. Дудко — «славянин»). — Д. Л.) роду славного” (у Д.М. Дудко прямая речь заканчивается здесь, что, возможно, более логично. — Д. Л.). И он идет вослед за пением Матеревым, Матери Всех наших, на луга твои, Свароже великий!” «...Вот ведь Матерь Всех бьет крыльями по бокам своим обапол, как возжженная, сияет светом нам. И всякое перо иное, прекрасное: красное, синее, голубое, желтое и серебряное, золотое и белое. И она ведь сияет, как Суне-Царь умеет, и вокруг идет посолонь. Она ведь светит семью красами, которые заветом о Богах наших стали. А Перун, ее узрев, гремит в небе ясном. Она ведь — наше

счастье, и так [нам] надобно всю силу отдать, чтобы [мы] увидели то же и отсекли старую жизнь нашу от новой, как рубят дрова в доме огнишанина простого. Матерь Слава бьет крыльями о полы, и идем под стяги наши, а они ведь — Стяги Ясные» («*а умре а до луце свргова иде а тамо перуница ргыце тые бо никіе ін ниже рус гордин ані гръць ані вряг анмо славен роду славна а тон иде по спгвех матыревех а матыресванцех до луце твех сварже влике... то бо матыресва біа щеть крыдляма о боце сва обопол якова возгена сяще свентем до ны?* (здесь и ниже — согласно изданию 1990 года — Д. Л.) *а вяяко перо інє красне чермено сине мондре жолуте а стрбрне злате а беле а та бо сящеть яко суне саруме а воколы иде пасунь табто светящеть оседьма красы іже завещь о бозех ста наше а перунь ю зрящее грметь в небі ясні табото наше щества а сиць імяхом ста сва сыла дате да узріемо такожь а одсенцехом стар жівот наш од нова? якова есь сецена врубе дрва домі огнищан прость матереслава біє крыдлема опалы а ідьмо до стегі нашентве а те бо стенгі ясуне»).*

7э: «И Мтерь Слава поет о трудах всяческих ратных. И [нам] надобно послушаться и хотеть рати яростной за Русь нашу и Святых Праотцев наших. Матерь Слава сияет до облаков как Суне, и предвещает нам победы и гибель... Так слава наша пойдет к Матери Славе и пребудет в ней до конца концов земных и иных жизней... И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть» («*а матыреслава спгващеть о трудгх свакех ратнех а мамехом ста посленхате а хотящети бране зуріве за русь наше а пра свнтоце наша матырьсва сящеть до облцева яко сунь а вгыцящеть ны побгды а згенбель... тако слава наше отеце до матырьсаве а пребенде вонь до конца конець земстех а інєх жітве... і бяца бієто крыдлема матырьсва і спєащєт песен до сеце а та птыціа суне саре не єсть а тая єсь од она ова ста бяца»).*

7ж: «Те-то Славные (баяре. — Д. Л.) ничего не берегли, ни жизни своей. Так говорит о них Берегиня, и бьет крыльями Матерь Всех Слава и говорит о тех потомках, которые ни Грецам, ни ворягам не поддадутся. Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук] пали около Даная возле Трояня вала» («*тіто славне ніцо бергьшіа ані жівоты сва тако рце оньє берегыньа абіеть крыдлема матырьсавсва а жещеть о тые потомцигь якве ні гръціом ні врянзем не пода жещеть тая птыціа о грдынїєх борусеньштєх якве од ромїє падица колы данаєєє вендле троянь валу»).*

7з: «Матерь Сунева (у Д.М. Дудко — «Матерь Солнца Сва». — Д. Л.) свои строения (Н.В. Слатиным это слово не переведено. — Д. Л.) и крылья обопол распускает (?). Ее тело в середине, а голова Светлого на плечах его, воеводы славного, какие не теряют в сече головы своей, Светлые, и уберегут ее до тех дней» («*матырьсунєсва строения а крыдлева обополе розерцєна і тгьла вє средьці а глава ясуне на рамена го вовєндцє славнє? якєє не лєнциєшуть в сєнцігь главе своїа ясуне а убреготь ю до ова днє»).*

8: «Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам идти на сечу. И [нам] надобно идти... В то время как Годь шла с полуночи, Ерменрех, вот — в то же [время] Егунцы, и так поддержался [он] ими. И у нас [так] было два врага на двух концах земли нашей. И тогда Болорев пред трудами великими и засомневался. Тут-то Матерь летящая речет ему, что [нам] надобно пасть на Егунцев पहले и разбить их, и поворотиться на Годь» («*біє кроїдлієма матыре сва слава а жещеть намо іте до сієціє а махом іте... за тєє щасє колїбва* (в этом месте у Миролюбова заканчивался один абзац и отрывок, а со следующей строки начинался новый. — Д. Л.) *годь иде од полунощє ієрменрєх сє отоежє ієгунштє а тако сє пдоржє о она а сє імяхомь два вразі на два конція земіє нашойїа а та болорєв предо трудої велкє а усумнєсє ото ту матырь лєтїшїа рєщє мо яко смїєгї паднутє на ієгунштїа апервієіє а рострищїє ю а сєн повратїтєсє на годь»).*

8 (2): «Вот прилетела к нам и уселась на дерево и поет птица, и всякое перо — другое и сияют цвета разные. Стало и в ночи как днем, и поет [она] песни к борьбе и битве» («*Сє шїєлєтлє*

до ны я стдлеса на древо а спѣва птыця і виыко перо е іне а сяще цвѣта рузна ста і в ноше яко в ден а спѣва пѣсне до боря а до пре»).

8 (3): «Летит во Сварге Перуница и несет рог славы, чтобы [мы] испили его до дна! А поле наше должны [мы с вами] отогреть у врагов наших. И та Перуница речет: „Как же вы, Русичи, проспали пашню свою? Бороться должны вы в этот день!“» (*«лѣтъ в сврзь перуниця а несе роуг слве наож іспыймо го до кута а кмѣто наше імяхом ста одѣстятє од врг наших а та перуниця жеще аякве русіще штіє проспавья орю све боріянесте сен длжны у тон ден»*).

13: «Вот, ум *ізверзец*, храбрость укрепил, и они пошли к Солнцу восходящему, с обеих сторон реку вида. И там поселились, потому как и Матерь Всех Слава рекла — и она с обеих сторон крыльями овевяла их...» (*«се бо умная ізверзец хоробря оукрепе а тые ідше до суне всходяще об-апола рієку зряцеї тамо стдша іако амтерессаслава ржеще а та обасва крідлема освяжде она»*).

14: «Потому как вот враг идет на нас, возьмем мечи и победим. Речены Матерью Всех слова, что будущее наше славно. И идем [мы] на смерть, как на праздник... Бьет крыльями Матерь Всех и кличет нам [о том], чтобы [мы] шли за землю нашу и бились за огнища племен наших. Се, (...) [они] ведь суть Русичи» (*«понежде се іде врг нане обєрехом сме мещє а одєрзехом вєщєна од матерсва словєсы якожде будоущая нашїа іє слвна і тецєхом до смрте яко до празднованїа... бїєтъ крїдлема матрсьва а клищєтъ ної о якожды ідєхомъ за зємє нашю і добїхомъся за огнїщє плємы нашїа се (неразборчїво. — О. Т.) бо сутє русїщї»*).

19: «Молимся [мы] Патару Дию, потому как Он низвел Огонь, который Матерь Всех Слава приносит на крыльях своих Праотцам нашим. И Ее песнями воспеваем [мы] возле костровищ вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей...» (*«молихомъ патаре дяїє яко тої ізведе огнь іждєтъ матоїрьсаслава прїєсетъ на кроїдлїєх све праоцєм нашїєм і ту пїєснема поємъ одлє кьстрбоїцїє вєщєрне ієждої повїєхомъ старєє слової слвє нашєа»*).

20: «...ро по все также видели Птицу, конницу останавливающую, и врагов тех крыльями [она] закрывать стала, и головой била зні... *щастъ* (у Д.М. Дудко: «...по своему также идя, птицей конницу поставили, и врагов она крыльями покрыла и головой била...»; отрывочность текста не позволяет в данном случае отдать предпочтение какому-то варианту перевода. — Д. Л.)... Тут ведь [будет] слава великая, и ее вещает Матерь Всех, крыльями бьющая ...ко» (*«1...ро посвє такоже ідє птоїцїу комоньствої ставїшїа а врє туїу кроїд.ма сакроваста а главоу бїїаїзнї... 2. щастъ... 23...ту бо слва влєка а ту вѣщїаїашє матоїрьва кроїдлема бїащъ ..ко»*).

21: «Птица ли же Матерь Всех славу речет нам и просит нас от них Отцовскую Славу защитить — и то нет [у нас] дерзости встать на рать, да и мечами своими брать землю нашу у врагов отцовскую» (*«лє же птыця матоїрьсва славу жеще на ної і моли насо о техма оцєву слву ушещєтє і то неїмяхомъ дерзєстє статє на ратє а і мещєма свєма братє зємє нашїу од вразїєм отщєноу»*).

23: «Се, речет Матерь Всех о нас и славу речет нам. Возьмем же [мы] тут мечи наши и идем до света в поле... Вот, речет Птица Матерь Всех нам, чтобы мы подняли мечи свои на защиту свою и ее. Вот, бьет крыльями о землю и прах отрясает до Сварги. И вот, кидается на землю, и бьется за нас, потому как страшится за нас. И вот [мы] победили. Сделали [мы], как [Она] кричит; ведь тот крик — к сердцам наших» (*«се бо врєщєтъ птыця матерсва оны а славу рієщєтъ ны яхомъ бо съмє оту мещє нашїа а ідєхомъ до свєнты о полїа... се врєщєтъ птыця матрєсва оны абоїхомъ семы взденлы мещє сва на захїтє своу а ієїу се бїє крїдлїєма о зємє і прахъ одтрзє до сврзє а себо врзєх о зємє а се бїє онъ яко стращєсє за ны і ту одрзєхом оутворжєхом яко крєщєтъ себо крєнчъ тые іє до сардіа нашїа»*).

26: «И падшему на поле битвы Перуница дает воды живой испить. И изопьет [он] ее, [и] пойдет во Сваргу на коне белом» (*«ї падещєму о полїє пре пероунїцїа дає водоу жївоу опытє і опыщєт їу ідє до сврзє на комонїє бїліє»*).

28: «Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам о трудном часе, засухи и мора говяд» (*«біє крыдлема матрєва сла і врещеть намо о труднїем щасу сушьної і мору говїад»*).

29: «И там Матерь Всех Слава перед нами идет, потому как огонь [Она] дала Пращурам нашим. И се, Щуры наши во Сварге радуются о нас. Се, ведь Питара Дия молит [она] о нас. И се, Орей зрит на своих людей» (*«і тамо матрєва слава пшєдь нам їдеть іакожде огень дащєть пращуром нашїем і се щуре нашїє ве сварзіє рядящутьє о ної се бо пытере діяїє молї о ної і се оре зрїящєть на све людь»*).

36а: «Вот ведь, та Птица Матерь Всех поет о днях тех. И ждем их на времена эти, которые повернуть вот должны Колеса Сварженские к нам. И времена те для всех идут к нам. Говорим [мы] Матери Всех, что будем оборонять землю нашу лучше Вендов, которые пошли на заход Сури и там перед врагами землю пашут и ошибочную веру имеют, побежденные ими... И та Всех Птица речет, потому как огонь-пал понесся на нас и Голунь порушит, дав ей горение: „А Боги, купальте, и, дожди, идите!“» (*«се бо птыція матрєва спїєвашєть о дне тые і ждєхом она на щасє сьє яковє врщатєє їмать колы свражєє доны і щасє тые засве їдошуть до ны рщєхомь матрєве якожде бендєхомь брантєте земь нашїу лепїє венды якве їдыша до западь суре і тамо прєде врзе земе раящуть і хьбенїу віру їмуть одержетєє нанїє... і та сьє птыція рещєщєть яко огень смарь понєстїцє доної і гьлоу порущєщєть до тоїє горєнь бєньє а бозє коупалїте а дажде даждїте»*).

Второй отрывок текста 36а, в котором упоминается рассматриваемый персонаж, в переводе Д.М. Дудко приобретает совершенно другой смысл: «И та птица сказала, что она огонь Смар понесет к нам и Гьлу поручит, чтобы тот вверх бил, а богам купальте, а дождям дождить». Отрывок действительно темен по смыслу. Возражая Д.М. Дудко, Н.В. Слагин пишет: «Чтобы Птица Огню поручала, да еще чтоб тот „вверх бил“, это еще представить возможно. Но далее он продолжает то же самое (у него) предложение: „а богам купальте, а дождям дождить“, то есть Птица у него поручает „богам купальте“... Такая ситуация уже невообразима. Конечно, фрагмент этот непростой. Но нельзя же с ним разделяться таким образом. Что *смарь* — „пал“, *гьлоу* — „Голунь“, а *порущєщєть* — „поручала“ — см. прим. выше. Так что никакого „раздвоенного Смара и Гьла“ изобретать не стоит»<sup>1</sup>. Аргументы, приведенные здесь Н.В. Слатиным, не кажутся убедительными. Птица Матерь Всех (или Сва) — явно одно из центральных божеств пантеона Книги. Слово *порущєщєть* с одинаковой степенью вероятности может обозначать и «поручит», и «поручит». Кроме того, можно предположить, что это ошибочное написание слова *порещєщєть* — «скажет». Название Голунь в тексте Книги ни разу не встречается в форме *гьлоу*. Зато предположение Д.М. Дудко, что здесь словами *смарь* и *гьлоу* обыгрывается имя бога Симаргла, вполне соответствует как контексту источника, где Симаргл наделен эвфемистическим эпитетом Огнебог, так и древнерусской книжной традиции, в которой постепенно подвергавшееся забвению имя бога раздвоилось сразу на два имени. Правда, в отличие от ВК, этими именами были не Смарь и Гьл, а Сима и Ргл. Таким образом, в трактовке этих двух слов следует согласиться с Д.М. Дудко. Общий же смысл отрывка точной расшифровке на данный момент не поддается.

Упоминание рассматриваемого женского божества содержится также в одном из текстов из архива Филипьева (Ф15:571): «И Матерь рекла нам, что ничего от нас не примет... (если мы не будем сражаться). И великую помощь она дала нам против конницы фарсийской, и одолели мы ее в битве у Кия-града» (*«матї надїєва рещєхом оної а нїкїє до отнещїоїєва не прїящєть... вєлька помощє дая напротїєє комоньєтвої фарсїєста с одьжї тая оне прїу до кїяград»*).

<sup>1</sup> Влескнига II... С. 459.

Можно согласиться с рядом исследователей, что Матерь Сва близка к ведическому Матарिशвану — богу, принесшему людям небесный огонь<sup>1</sup>. В то же время слово «сва» в ВК выступает как возвратно-притяжательное местоимение, поэтому «Матерь Сва» может значить «наша Мать» или, как считает Н.В. Слатин, «Матерь Всех»<sup>2</sup>. Последний, как мы видели, вообще не считает нужным переводить вторую часть словосочетания *матыре сва* именем собственным. Он пишет: «Слово *сва* имеет в текстах ВК два основных значения: 1. *возвратно-притяжат. местоимение* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует *санскр.* *sva* свой, собственный; мой, твой, его; *n.* собственное „я“, родственник; собственность) 2. *все, всё, ~я, притяж.* всех. Таким образом, *матыря/матерь/матыре сва* — „Матерь Всех“, „Матерь Своих“, либо даже „Матерь Своя“. Д. Д. (Д.М. Дудко. — Д. Л.) это имя упорно переводит как „Матерь Сва“ — но ведь нет сейчас по-русски слова „сва“; кроме того, он не поясняет значения этого слова — зачем же тогда его вообще употреблять?»<sup>3</sup>. Можно согласиться с Н.В. Слатиным, что авторы Книги вторую часть имени богини действительно понимали скорее всего как «Своя», «Наша», «Всех» и т. п. В то же время сама стойкость сочетания, а также некоторое (неполное) совпадение функций персонажа с ведическим Матарिशваном заставляет предположить, что могла иметь место индоарийская основа, но на славянской почве она уже была переосмыслена. Принимая во внимание это, а также сложность точного перевода местоимения *сва* на современный русский язык, мы сочли возможным использовать в дальнейшем теоним Матерь Сва.

На дощечках 7б, 19 и 29 Матерь Сва действительно предстает подательницей огня (видимо, олицетворяя здесь молнию), причем в двух последних случаях фигурирует вместе с Питаром Дьем, которого считают еще одним «ведическим» персонажем Книги. Однако главные ее функции, согласно источнику, заключаются, как мы видели, не в этом.

Птица Матерь Сва-Слава выступает в ВК прежде всего как предсказательница (грозных событий), помощница русичей в битвах и воскресительница павших героев для новой, райской, жизни при помощи живой воды. В последнем качестве она чаще всего фигурирует под именем Перуницы, но, по нашему мнению, серьезных оснований для разделения этих персонажей не имеется, так как их функции дублируются. Отметим, между тем, тот интересный факт, зафиксированный А.Н. Афанасьевым, что жмудь дает Богородице эпитет *Percunatele* или *Percunija* — женская форма от имени Перкуна (*Panna Maria Percunatele*)<sup>4</sup>.

В сведениях науки о славянской мифологии обнаруживается немало соответствий образу Птицы Матери Сва. Так, по свидетельству сказок, живую и мертвую воду часто приносят вещицы птицы (как правило, ворон, сокол, орел и голубь)<sup>5</sup>. Правда, внешний вид персонажа Велесовой книги больше напоминает сказочную Жар-Птицу. Возможно, следует согласиться с Н.В. Слатиным, что в некоторых случаях Матерь Сва олицетворяет, в частности, радугу (на дощечке 7е, например)<sup>6</sup>. Это согласуется с тем, что богиня оказывается одновременно связанной и с Перуном, и с Солнцем-Царем.

Некоторые черты сближают Матерь Сва с западнославянской богиней Живой. У польского историка Прокоша (Пшибыслав Диаментовский) есть следующее сообщение о поклонении богу Живе, на самом деле относящееся, по мнению Д.М. Дудко, к богине: «Особенно ему поклоня-

<sup>1</sup> См., напр.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 139.

<sup>2</sup> Слатин Н.В. Влесова книга. С. 100.

<sup>3</sup> Влескнига II... С. 278—279.

<sup>4</sup> Афанасьев А.Н. Мифы, поверья и суеверия славян. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1—3. — М., 2002. — Т. 1. С. 469.

<sup>5</sup> См.: там же. Т. 1. С. 357.

<sup>6</sup> Слатин Н.В. Влесова книга. С. 27.

лись те, кто слушал первый крик кукушки, суеверно ожидая прожить столько лет, сколько та прокукует. Считалось, что этот верховный владыка Вселенной превращается в кукушку, дабы им объявить срок жизни. Поэтому считался преступником и карался смертью от властей тот, кто убивал кукушку»<sup>1</sup>. Д.М. Дудко также отмечает, что кукушку славяне почитали как вещую птицу, предсказывающую не только время жизни или смерти, но и урожай или недород, свадьбу и даже цены на зерно<sup>2</sup>.

Кроме того, по данным А.Н. Афанасьева можно предположить бытование у славян культа богини Сивы: у крайнцев пятница называется *Sibne dan*, т. е. день, посвященный богине Сиве (лит. *Seewa*), имя которой сближалось Я. Гриммом с супругой Тора Сиф<sup>3</sup>.

Впрочем, имена Жива/Сива, вполне вероятно, могли быть лишь разными вариантами произношения имени одной и той же богини в разных славянских языках, тем более что функции Живы и Сиф в целом совпадали.

Несомненное созвучие имен Сва/Сива/Жива может оказаться неслучайным, особенно если иметь в виду зафиксированную в источниках связь богини Живы с вещей птицей — кукушкой. Кроме того, как видно из процитированных выше отрывков, Матерь Сва тесно связана с Перуном, Сиф же являлась женой Тора — скандинавского громовержца<sup>4</sup>.

Впрочем, окончательные выводы делать рано. О полном тождестве образов Живы и Сивы в том виде, в каком они до нас дошли, — с одной стороны, и Матери Сва (Перуницы) — с другой, говорить не приходится. Дело осложняется, между прочим, и тем, что о первых двух персонажах не сохранилось аутентичных данных.

Как мы видели, на дощечке 7ж Матерь Сва названа Берегиней (*берегои́ня*), в то время как считается, что в действительности Берегинями называли женских мифологических существ, предположительно олицетворявших лихорадку<sup>5</sup>. Однако, например, Д.М. Дудко полагает, что под этим именем могла скрываться и одна из главных восточнославянских богинь плодородия<sup>6</sup>. А.Н. Афанасьев писал: «Между другими славянскими названиями, присваиваемыми облачным женам, было берегиня — название, тождественное с именами: баба-горынка и баба-алатырка (от слова «алатырь-камень»), какие встречаются в народных былинах. Древнейшее значение слова берег (брег, нем. *berg*) — гора»<sup>7</sup>. Древнерусское «*пръгыня*», с которым Д.М. Дудко сближает имя Берегиня, означало «лесистый холм», «земля»<sup>8</sup>. В данной связи интересно указание дощечки бг: «Вот ведь Магура поет песни свои к сече. И та Птица от Интры идет...» («*то бо магура спъва пьсне сва до стьце а тая птыця оди интра иде*»). Ясно, что птица Магура здесь настолько же соответствует Птице Матери Сва, насколько Индра соответствует Перуну (см. следующий параграф): персонажи могут упоминаться и параллельно, но их функции практически сливаются. На Украине же «магура» — «холм, курган», т. е. могильная гора (из слав. «могила» через молд. «*magura*»)<sup>9</sup>. Таким образом, имя Берегиня фактически является калькой имени Магура (нельзя, правда, совершенно исключить и обратную зависимость). Вероятно, такая связь имен не случайна.

<sup>1</sup> Цит. по: Дудко Д.М. Матерь Лада... С. 383.

<sup>2</sup> Там же. С. 40.

<sup>3</sup> Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 1. С. 231.

<sup>4</sup> См.: Петрухин В. Я. Мифы древней Скандинавии. С. 131.

<sup>5</sup> См.: [Левкиевская Е.] Мифы русского народа. — М., 2002. — С. 513

<sup>6</sup> Дудко Д. М. Матерь Лада... С. 48—49.

<sup>7</sup> Афанасьев А.Н. Указ. соч. Т. 2. С. 502.

<sup>8</sup> Дудко Д.М. Матерь Лада... С. 48.

<sup>9</sup> См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 137.

## ОБ ОБРАЗОВАНИИ ГРАДА СЛАВЕНА

### Дощечки 15а и 17а, фрагменты 52 и 59

**Фрагмент 59 — В разных переводах слова и названия:** итамо све гърд славень утврже, АТАМОСВЕГРЪДСЛАВЕНЪУТВРЖЕ, А ТАМО СВЕ ГРЪД СЛАВЕНЪ УТВРЖЕ, Тамо све гърд Славень утврже, Там свой город Славень утвердил, основал там свой град (Славенск), і там град свій Славен заснували (укр.), там свой город Словенск утвердил, там Славен основал свой город, там свой город Славен сотворил, там свой город Славен основал, и там свой город Славень сотворил.

#### Фрагмент 52

**В разных переводах слова и названия:** грд инь новь, ІГРДНОВЬ, ГРД НОВЬ, грд новь, город новый, грд инь Новь, град иной — Новый, город інший, новий; град другой, Новый; Новгород, город Новый.

#### Фрагмент 59

исе бяште князеве славну со братаре му скивю асе про весте вълкіе на въстенце ісе ітоі рещете идемо до земе ільмерсте адунае и тако іещте ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полуноще итамо све гърд славень утврже

ISEBIAЩЕТЕКНЪЗВЕСЛВНУСОБРАТАРЕМУСКІВЪУАСЕПРЕВЕСТЕВЪЛКІЕНАВЪС-  
ТЕНЦЕІСЕАТОІРЕЩЕТЕІДЕМОДОЗЕМЕІМЕРСТІЕАТАКОІЕЩЕТЕАБЪСТАРШНАS-  
VEOSTABESTАРОЦЕІЛОМЕРЕОСЕТЕЦЕНАПОЛУНОЩЕАТАМОСВЕГРЪДСЛА-  
ВЕНЪУТВРЖЕ

ISE BIAЩЕТЕ КНЪЗВЕ СЛВНУ СОБРАТ АРЕМУ S KІВЪУ А SE ПРЕ ВЕСТЕ ВЪЛКІЕ НА  
ВЪСТЕНЦЕІСЕ А ТОІ РЕЩЕТЕ ІДЕМ ОДО ЗЕМЕ ІМЕРСТІЕ А ТАКО І ЕЩЕТЕ А БЪ  
СТАР ШНА SVE OSTABE СТАРОЦЕ ІЛОМЕРЕ ОСЕ ТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО SVE  
ГРЪД СЛАВЕНЪ УТВРЖЕ

Исе бяште князеве Славену собрат арему с Кивью. Се пре весте вълкие на въстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и еште. Бъ стар сна све оставе староце иломере осе теце на полуноще. Тамо све гърд Славень утврже.

Иса будет князю Славену собрат ариев с Киева. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Старшего сына своего оставив старшим ильмеры все пошли на север. Там свой город Славень утвердил.

Се бо бяште князеве Славну со братаре му Скивю. А се пре бесте вълкие на въстенце. І сея тои речете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещте. А Бъстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунще а тамо све гърд Славень утврже.

И были князья Славен с братом его Скифом,

И шли на востоке великие войны.

И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»

И так разошлись. И вот Славен

поставил сына своего Бастара старейшиной у ильмерцев,  
а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).

І се були князь Славен із братом Сківом.

І вели війни великі на сході.

І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї  
і пошукаємо Бастара, сина свого,  
що залишили там на сторожі».

І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.

Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил.

И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: "Идем в землю Ильмерскую!" И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город.

И вот, был князь Славен с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: "Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!" И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил.

И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке,

и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал.

## Фрагмент 52

се старьграде понехше идьшіа до ілмерезера і тамо утворяй грд инь новь

... ПОНЕХШЕІДЬШІАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРІАІГРДНОВЬ

... ПО НЕХШЕ ІДЬШІА ДО ІЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРІАІ ГРД НОВЬ

... По нехше идьшіа до Илмер езера. Тамо утвориаи грд новь

По нахоженному шли до Ильмер озера. Там создали город новый

Се Старьграде понехше идьшіа до Илмер-езера а тамо утвориай грд инь Новь

Оставив Стар-град, мы пришли к Ильмер-озеру

и там основали град иной — Новый

Се Старград покинули і пішли до Ильмер-озера

і там заснували город інший, новий

Вот, Старград оставив, пошли к Ильмерь-озеру и там создали град другой, Новый

Мы пришли от Старого града к озеру Ильмень и основали Новгород

Вот, Старград оставив, пошли [они] к Ильмер озеру и там сотворили град другой Новый

И оставив их (?), пошли к озеру Ильмень и там основали город Новый

## Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко

Информация об основании града Словена перекликается с упоминанием в «Иоакимовской летописи» деяний вождей Словена и его брата Скифа. Аналогичные мотивы можно найти и в «Холмогорской летописи», где Словен и Рус — выходцы из Евксинопонта. Они в 3099 году от сотворения мира отправились «по странам вселенныя... и от того времени новопришельцы Скифистии начаху именоваться Славяне». Согласно варианту этой летописи в записи Т.А. Каменевич-Рвовского, в 3099 году князья скифские Словен и Рус покинули с приближенными старые земли

в Скифонопте в надежде найти «во Вселенной места благопотребна». После длительных поисков они достигли великого озера. Его называли Ильмерь в честь сестры Словена — Ильмеры.

На берегу Волхова, «зовомого тогда Мутная» и переименованного в честь старшего сына Словена Волхва, возвысился Словенск Великий, «иже напоследи Новград Великий».

Подобные сюжеты присутствуют не только в древнерусских источниках, но и в тексте 1126 года арабского географа ал-Масуди.

### *Комментарий А.А. Клёсова*

Из сопоставлений фрагментов 52 и 59 (дощечки 15а и 17а соответственно) представляется, что речь идет об основании двух разных городов:

— первый «грд инь новь, грд новь, город новый, град иной — Новый, град другой, Новый; Новгород»,

второй — «грд славень, грд Славень, город Славень, град Славен, город Словенск, город Славен.

Эти названия никак не пересекаются в ВК. Более того, Славен оставил своего сына «старейшиной у ильмерцев», а сам пошел на север (на полночь) и основал там свой град (Славенск, Славень, Словенск, Славен). По тексту ВК, это было не в земле ильмерской (на Дунае), а севернее.

Что же касается Новгорода, то его основали на Ильмер-озере, другой вариант — на озере Ильмень.

### *Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко*

К фрагменту 52:

Создали новый город — не обязательно, что речь идет именно о Новгороде и именно о периоде его образования (около 4500 л.н). Помимо Словенска и Новгорода, там были образованы в разные времена Старая Руса и другие города. То, что речь может идти не о Новгороде, который к их прибытию уже, вероятно, существовал, видно из следующего фрагмента — 53, где речь идет о далеких предках — вендах, которые продвинулись на север, и предках, основавших Крынь (не исключаю, что речь идет о Крымском полуострове), после чего с севера венды продвинулись на юг к Днепру, где уже был основан Киев.

### *Комментарий Г.З. Максименко*

История расселения ильмерских племен, образования князем Славеном города Славенска при продвижении на север к озеру Ильмень (Ильмер) выглядит следующим образом. Родственные племена ариев — скотичей осваивают южные степи Причерноморья. Имя Иса, как отмечалось выше, является на Центральном и Восточном Кавказе именем распространенным.

Наступает активная пора на Востоке. Идет борьба за распространение зороастризма, от Дании и доходит до Среднерусской равнины и Карпат. На Черноморском побережье Кавказа начинает распространяться буддизм. Строятся помолья в виде каменных святилищ. Постепенно возникает конкуренция между славянской верой, зороастризмом и буддизмом, что часто приводит к междоусобицам. Наступает великая пора в борьбе за расселение и обустройство племен. Славяне вынуждены объединяться для своей защиты. Фрагменты 52 и 59 описывают именно этот период.

Обратимся за сведениями об образовании Словенска на Волхве — реке к Хронографу 1679 года, опубликованному в Полном собрании русских летописей (Т. 31. Л., 1977). В нем имеется «Сказание о Словене и Русе и городе Словенске»:

*«И в лето от сотворения света 3099 Словен и Рус с роды своими отлучишася от Ексинопонта, и идоша от роду своего и от братия своя, и хоуждаху по странам вселенныя, яко острокрылаты орли прелетаху сквозе пустыня многи, идуще себе на вселение места благопотребна. И во многих местех почиваху, мечтующе, но нигде же тогда обретше все-ления по сердцу своему. 14 лет пустыя страны обхоуждаху, дондеже дошедше езера некоего велика, Моикса зовомаго, последи же от Словена Илмер проименовася во имя сестры их Илмеры. И тогда волхование повеле им быти населником места оного.*

*И старейший, Словен, с родом своим и со всеми, иже под рукою его, седе на реце, зовомай тогда Мутная, последи же Волхов проименовася во имя старейшаго сына Словенова, Волхова зовома. Начало Словенску граду, иже последи Новъград Великий проименовася. И поставиша град, и именоваша его по имени князя своего Словенск Великий, той же ныне Новъград, от устья великаго езера Илмеря вниз по велицей реце, проименованием Волхов, полтора поприща. И от того времени новопришельцы скифстии начаху именоватися словяне, и реку некую, во Илмер впадишю, прозваша во имя жены Словеновы Шелони. Во имя же меньшаго сына Словенова Волховца преименова оборотню протоку, иж течет из великие реки Волхова и паки обращается в него. Большой же сын оного князя Словена Волхв бесоугодник и чародей и лют в людех тогда бысть, и бесовскими ухищреньми мечты творя многи, и преобразуяся во образ лютаго зверя коркодила, и залегаше в той реце Волхове путь водный, и не поклоняющих же ся ему овых пожираше, овых же испроверзая и утопляя. Сего же ради людие, тогда невегласи, суцим богом окаяннаго того нарицая и Грома его, или Перуна, рекоша, руским бо языком гром перун именуется. Постави же он, окаянный чародей, ноцных ради мечтаний и собирания бесовскаго градок мал на месте некоем, зовомо Перыня, иде же и кумир Перунов стояше. И баснословят о сем волхве невегласи, глаголюще, в боги сел окаяннаго претворяюще. Наше же христианское истинное слово с неложным испытанием многииспытне извести о сем окаяннем чародеи и Волхове, яко зле разбиен бысть и удушен от бесов в реце Волхове и мечтаньми бесовскими окаянное тело несено бысть вверх по оной реце Волхову и извержено на брег противу волховнаго его градка, иде же ныне зовется Перыня. И со многим плачем тут от неверных погребен бысть окаянный с великою тризною поганскою, и могилу ссыпаша над ним велми высоко, яко же обычай есть поганым. И по трех убо днех окаяннаго того тризница проседеша земля и пожре мерзкое тело коркодилово, и могила его просыпаша с ним купно во дно адово, иже и донныне, яко ж поведают, знак ямы тоя не наполнися. Другий же сын Словенов малый Волховец живяше со отцем своим во граде своем великом Словенцы. И родися Волховцу сын Жилотуг, и протока проименовася во имя его Жилотуг, в ней же той утопе еще детеск.*

*Другий же брат Словенов Рус вселися на месте некоем разстояннем Словенска Великаго, яко стадий 50 у соленого студенца, и созда град между двема рекама, и нарече его во имя свое Руса, иж и донныне именуется Руса Старая. Реку же ту суцую едину прозва во имя жены своя Порусии, другую же реку имянова во имя дщери своя Полиста. И инии градки многи Словен и Рус поставиша. И от того времени по имяном князей своих и градов их начахуся звати людие сии словяне и руси. От создания мира до потопа лет 2242, а от потопа до разделения язык 530 лет, а от разделения язык до начала создания Словенска Великаго, иже ныне Великий Новъград, 327 лет. И всех лет от сотворения света до начала словенскаго 3099 лет. Словен же и Рус живяху между собою в любви велице, и княжиша тамо, и завладеша многими странами тамошних краев. Такжеже по них сынове их и внуцы княжаху поколеном своим и налезоша себе славы вечныи и богатства многа мечем своим и луком. Обладаша же и северными странами, и*

*по всему Поморию, даже и до предел Ледовитого моря, и окрест Желтовидных вод, и по великим рекам Печере и Выми, и за высокими и непроходимыми каменными горами во стране, рекома Скир, по велицей реце Обве, и до устья Беловодных реки, ея же вода бела, яко млеко. Тамо бо берущи дорогою скорою звери, рекомаго дынка, сиречь соболь. Хождаху ж и на Египетския страны воеваху, и многое храбрство показующе во еллинских и варварских странах, велий страх от сих тогда належаше».*

В некоторых источниках информации, таких как летопись Холопьяго монастыря на реке Мологе, хронограф академика М.Н. Тихомирова, «Записки о Московии» С. Герберштейна, записанные многими этнографами, также отмечается, что первая столица Руси был город Словенск, основанный по старому календарю в 3099 году. т. е. 4432 года назад.

Из сказанного в славянских ведах ВК и Хронографе 1679 года видно, что первыми на Волхве реке, в районе озера Ильмень появились славяне-ильмерцы с князем Славеном (Словеном), который образовал город Славенск (Словенск). Из Хронографа 1679 года явствует:

*«...Первое запустение Словенску. А великий Словенск и Руса опустеша до конца на многия лета, яко и дивим зверем обитати и плодятся в них. По неких же временех паки приидоша з Дунава славяне и подъяша скифы болгар с собою немало, и начаша паки грады оны Словенск и Русу населяти. И приидоша же на них угры белыя, и повоеваша их до конца, и грады их раскопаша, и положиша Словенскую землю в конечное запустение».*

Далее описания событий в славянских ведах и хронографе расходятся. Веды говорят о том, что Новгород был основан в период второй волны появления славян-ариев у ильмерцев, а Хронограф 1679 года утверждает, что во время третьей волны, т. е. за несколько десятилетий до крещения Руси, в период правления Гостомысла (умер около 860 года):

*«Второе запустение Словенску. По мнозе же времени оного запустения слышаху скифские жители про беглецы словенстии о земли праотец своих, яко лежит пуста и никим не брегоста, и о сем зжалишаси вельми и начаша мыслити в себе, како б им наследити землю отец своих. И паки приидоша из Дуная множество их без числа, с ними же и скифы и болгары и иностранницы поидоша на землю Словенскую и Рускую, и седоша паки близ озера Илмеря и обновиша град на новом месте, от старого Словенска вниз по Волхову яко поприща и боле, и нарекоша Новгород Великий. И поставиша старейшину и князя от роду же своего именем Гостомысла. Тако же и Русу поставиша на старом месте, и ины грады многи обновиша. И разыдошася кишжедо с родом своим по широте земли, и овии же седоша в полях и нарекошася поляне, сиречь поляки, овии попочане речки ради Полоты, овии мазовшане, овии жмутяня, инии же бужане по реце Бугу, овии дреговичи, овии кривичи, овии чюдь, инии меря, инии же древяне, и инии морава, серби, болгары сих же от роды, и инии же северы, инии лопи, и инии же мордва, и инии же мурама, инии же в различная именованя прозвахуся».*

Если мы обратимся к археологии по данному вопросу, то найдем в ней подтверждение изложенной в ведах и Хронографе информации. Археология Новгорода была проанализирована в материале «Вестника Академии ДНК-генеалогии» (т. 3, № 1, январь 2010 года). Раскопки на Рюриковом городище, произведенные археологом Н.И. Полянским, показали наличие трех культурных слоев. На этом городище, расположенном у Новгорода, обнаружены два более ранних слоя, заслуживающие внимания. Обнаружены остатки неолитической стоянки II—III тыс. до н. э. (4000—5000 лет назад) и поселение раннего железного века, относящееся к I тысячелетию до н. э. (3000 лет назад). Датировка слоев этого городища, а их всего три, показала следующие периоды:

- 1-й — 4000—5000 лет назад (неолит);
- 2-й — 3000 лет назад (ранний железный век);
- 3-й — 1200—1100 лет назад (средневековый период).

Первый период соответствует пребыванию племени ильмер на озере Ильмень и основанию там Ильмерии, а 4422 года назад — города Словенска (по данным Хронографа), либо Славенска (по данным славянских вед ВК). Что же касается образования на его месте Новгорода на втором этапе развития (по данным славянских вед) либо на третьем этапе (по данным Хронографа), эту тему пока отложим на время, т. к. исследуется период образования Словенска (Славенска), но не Новгорода на Волхве реке.

## ВАРИАНТЫ НАЗВАНИЯ ГОЛУНЬ

Дощечка 22, фрагмент 71

Дощечка 24а, фрагмент 73 (переводы противоречат друг другу в значительной степени)

Дощечка 34, фрагмент 100

Дощечка 36а, фрагмент 106

**В разных переводах слово**

**Фрагмент 71:** иде доголоуне, IDEДОГОЛУНЕ, IDE ДО ГОЛУНЕ, иде до Голуне, идет к Голуни, иде до Голоуне, ушла к Голуни, йде до Голуні (укр.), пошла в Голунь.

**Фрагмент 73:** оболоніе, ОБОЛОНІЕ, О БОЛОНІЕ, о Болоние, Волыни, о б(Г?)олоние, у Голуни, на полі (укр.), в поле, на равнине, на полях.

**Фрагмент 100:** голоинь град, АГОЛОИНЫГРАД, А ГОЛОИНЬ, Голынь град, Голинь град (укр.), Голунь-град, Голынь-град.

**Фрагмент 106:** голуніе, ГОЛУНИЕА, ГОЛУНИЕ, Голуние, в Голуне, о Голуние, з Голуном (укр.), близ Голуни, в Голуни, по ГОЛУНИ.

**Фрагмент 71:**

... ітакъва бящесе се од ліеты тысенцтрисент окіевеоце трысентоі о карпанъсте животіе і тысенце окіегрдіе іна щасте иде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде  
 ИТАКЪВАБІАЩЕСЕЕОДЛІЕТОІТОІСЕНЦТРИСЕНТОКОПВЕОЦЕТРИСЕНТОІОКАР-  
 ПАНЪСТЕЖІВОТІЕІТОІСЕНЦЕОКІЕГРДІЕІНАЩАСТЕІДЕДОГОЛУНЕАТАМОІСТАСЕ-  
 АІНАОКІЕГРДЕ

І ТАКЪВА БІАЩЕСЕ SE ОД ЛІЕТОІ ТОІСЕНЦ ТРИСЕНТ О КОПВЕ ОЦЕ ТРИСЕНТОІ О  
 КАРПАНЪСТЕ ЖІВОТІЕ І ТОІСЕНЦЕ О КІЕ ГРДІЕ ІНА ЩАСТЕ ІДЕ ДО ГОЛУНЕ А  
 ТАМО І СТАСЕ А ІНА О КІЕ ГРДЕ

и такъва бя щесе се од лиеты тысенц трисент о Кыве оце трисенты о Карпанъсте животие и тысенце о Кие грдие и нащасте иде до Голуне. Тамо и стате. Ина о Кие грде и такова была во время это от лета тысяча триста в Киве отцов, триста в Карпатской жизни и тысяча в Киев-граде, и начало идет к Голуни. Там и стало. Иначе в Киев-граде И такъва бяше се лиеты тысенц трисент о Кыве-оце, трисенты о Карпанъсте животие, и тысенце о Киегрдие. Ина часте иде до Голоуне а тамо истасе, а ина о Киегрде.

И так прошло тысяча триста лет после Кия-отца,  
 триста — после жизни в Карпенах  
 и тысяча после (образования) Киевоградия.  
 Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась,  
 а вторая — к Киеву-граду.

І так було се через років тисячу триста по Кию-отцю,  
триста років по Карпатському життю.

Через тисячу літ Киеграда одна частина йде до Голуні  
і там залишилась, а інша — біля Киеграда,

Итак, было тысяча триста лет от Кия-отца, триста — от жизни в Карпатах и тысяча — от  
Киева-града. Одна часть пошла в Голунь и там осталась, а иная — в Киеве-граде.

И так было через тысячу триста лет после века Кия, через триста лет после жизни в Карпа-  
тах и тысячу — после основания Киева. Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась, а  
другая

(дошла) до града Киева.

И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов, триста от жизни в Карпатах и тыся-  
чу —

от Кия града. Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а другая — к Кию граду.

### Фрагмент 73:

многіа сленжеще косты свѣя оболоніе  
МНОГІАСЛЕНЖЕЩЕКОСТЕСВОІАОБОЛОНІЕ  
МНОГІА СЛЕНЖЕЩЕ КОСТЕ СВОІА О БОЛОНІЕ  
многіа сленжеще косте свѣя о Болоніе  
многие положили кости свои в Вольни  
Се бо многіа сленжеще косты свѣя о б(Г?)олоніе  
Многие сложили кости свои у Голуни  
Се бо многі поклали кістки своі на полі  
многие сложили кости свои в поле  
И так многие сложили кости свои на равнине  
Ведь многие сложили кости свои на поле

### Фрагмент 100:

а голоінь град біаста влік і богатьвено  
АГОЛОІНЬГРАДБІАСТАВЛІКІБОГАТЬ  
А ГОЛОІНЬ ГРАД БІАСТА ВЛІК І БОГАТЬ  
Голынь град бяста влик и богать  
Голынь град был велик и богат  
А Голынь град бяста влик а богатьвено  
А Голынь-град был велик и богат  
А Голинь град був великий і багатий  
А Голунь-град был велик и богат  
И Голынь-град был велик и богат  
и Голынь град, [он] был велик и богат

**Фрагмент 106:**

одродете імяхомь рускень нашу о голуніе а три сенте градіе і селіа  
 ОДРОДЕТІМІАХОМЬРУСКЕНЬНАШУОГОЛУНІЕААТРИСЕНТЕГРАДІЕІСЕЛІА  
 ОД РОДЕ ТЕ ІМІАХОМЬ РУСКЕНЬ НАШУ О ГОЛУНІЕ А ТРИ СЕНТЕ ГРАДІЕ І СЕЛІА  
 од роде те імяхомь Рускень нашу о Голуніе. Три сенте градіе и селіа  
 от родов тех имеем Русколань нашу в Голуне. Три сотни городов и селения...  
 Одродете імяхомь Рускень нашу о Голуніе а три сенте градіе и селіа  
 Мы должны возродить Русколань нашу в Голуни, с ее тремястами городами и селами  
 ...відродити маємо Руськень нашу з Голуном і трьома стами городів і сіл  
 возродить Русколань нашу в Голуни. Триста городов и сел  
 Рождена была Русколань наша близ Голуни, где стало у нас триста городов и сел  
 из родов тех. Была Рускень наша в Голуни, и триста градов и сел  
 Мы должны создать нашу РУСКЕНЬ и по ГОЛУНИ триста городов и крестьянских  
 селений...

*Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко*

Голунь Велесовой книги можно смело отождествить с Бельским городищем — Гелоном (современное селение Бельск в Котелевском районе Полтавской области Украины), в частности потому, что город «*а три сенте граде*». Бельское городище — Гелон также имеет **три центра** (Западное, Восточное и Куземинское укрепления), обнесенные валом Большого Бельского городища.

*Комментарий А.А. Клёсова*

- Переводчики перевели «а три сенте градіе і селіа» в основном не как «три центра», а как:
- Три сотни городов и селения ...
  - с ее тремястами городами и селами
  - трьома стами городів і сіл
  - Триста городов и сел
  - триста городов и сел
  - триста градов и сел
  - триста городов и крестьянских селений...

*Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко:*

По понятию «три центра» против «три сотни» (городов) — речь там идет о «сотнях». Проверить можно следующим образом. Дело в том, что данная информация имеет пересечение с другой дощечкой на эту же тему и там ясно видно, что в одном месте было триста городов, а в другом меньше — всего десять городов.

Приведем выдержки.

**Дощечка 2а:**

Предрешено есь од старь щасе якожде имяхомь со с поле тес о Ини. Творяще ... велкоу од роде те имяхомь Рускень нашу о Голунне. Три сенте градие и селиа огниц дубнех дымесь тамо и Пероунь ие наш и земие

Дословно:

«Предрешено есть от старого времени, когда имеем с полей тес о Ини. Творя (землю) великую, от родов тех имеем Рускень нашу в Голуне. Три сотни городов и селения огниц дубовых дымилось там, Перун его наш и земли».

**Дощечка 22:**

Стада водяеща десенте виеще о земь нашу себе то Голуне бяще град славень и трысенте градоу сыльна име и Кие градо име меньши о полоудень десенте граде и вси и селя немнго . До цель бо сен быте во ступях веске роди и житва семенете о полоудень и таква гръцем ода о мень по златоу щепе и кола. Ождерелоя и до кырко.

Дословно:

«Стада водили десять веков в землю нашу себе то Голунь была, град славеней и триста городов сильных имели, Киев городов имел меньше, на юге десять городов и все, сел немного».

Привязка Голуни к Бельскому городищу Гелону требует уточнений, т. к. в ВК есть как минимум два разных топонима с близким названием Гольнь град (дош. 1а, 8а, 34); Территориальное образование Голунь (дош. 1а, 2б, 6б, 22).

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НА ОДНИХ ДОЩЕЧКАХ ВЕЛЕСОВОЙ КНИГИ СОЕДИНИТЕЛЬНОГО СОЮЗА «А», НА ДРУГИХ — СОЮЗА «И»

Примерами фрагментов с союзом «А» могут служить фрагменты дощечек 2а, 2б, 4а, 4б, 4в, 4г, 5а, 5, 6а, 6б и др.

**Дощечка 2а, фрагмент 1**

... дополуденеходяйдаіемемо земЪ. . . намобоадЪцкЪмнашиматамогръці/налЪзшананеякобоусЪдълицананьябіясЪщавелькаамногаямЪсящі . . . стоікратоі/пошинасерусеастоікратоірозбіенабяодполунощедополудене . . . такоскътѣвЪдша/праоцовенашаабіаоцеморіемдокраеруськаведеніпонеvjдїтамопребоїтіау трпе / ніамногаяне-соушараніахлуднесетакоотоідшадосіуатакооуселища ся огницаноі/наземЪруштЪітобосо-утворізадвіетемедосутьапотемадвЪтеміврязіпрідоша . .

... ДОПОЛУДЕНЕХОДІАІДАІМЕНОЗЕМЕ... НАМОБОАДЕЦКЕМНАШІМАТАМОГРЬЦІ-НАЛЕЗШАНАНЕІАКОБОУСЕДЕЛЦАНАНЬАБІАСЕЩАВЕЛЬКААМНОГАІАМЕСІАЩІ...  
 STOIKRATOI ПОЩІНА РУСЕ A STOIKRATOI РОЗБІЕНА БІА ОД ПОЛУНОЩЕ ДО ПОЛУДЕНЕ...  
 ТАКО S TІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМ ОРИЕМ ДО КРАЕ РУСЬКА ВЕДЕНІ ПО НЕВЬЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНИМ МНГА А НЕ АОУЩА РАНИ А ХЛУДНЕ НЕСТЕ ІАКО ОТОІДША ДО СИУ А ТАКО О УСЕЛІЩАСІА ОГ-  
 НИЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШТЕІ ТО БО SE ОУТВОРИ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ А ПО ТЕМА ДВЕ ТЕМІ ВЪРІАЗІ ПРІДОША...

... ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДІА І ДА ІМЕНО ЗЕМЕ... НАМ ОБО А ДЕЦКЕМ НАШІМ А ТАМО ГРЬЦІ НАЛЕЗША НА НЕ ІАКО БОУСЕ ДЕЛЦА НА НЬ А БІА СЕЩА ВЕЛЬКА А МНО-  
 ГАІА МЕСІАЩІ... STOIKRATOI ПОЩІНА РУСЕ А STOIKRATOI РОЗБІЕНА БІА ОД ПОЛУНОЩЕ ДО ПОЛУДЕНЕ... ТАКО S TІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМ ОРИЕМ ДО КРАЕ РУСЬКА ВЕДЕНІ ПО НЕВЬЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНИМ МНГА А НЕ АОУЩА РАНИ А ХЛУДНЕ НЕСТЕ ІАКО ОТОІДША ДО СИУ А ТАКО О УСЕЛІЩАСІА ОГ-  
 НИЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШТЕІ ТО БО SE ОУТВОРИ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ А ПО ТЕМА ДВЕ ТЕМІ ВЪРІАЗІ ПРІДОША...

...до полудене ходя і да імено земе... нам обо. Децкем нашим. Тамо гръци налезша на не яко боусе делица на нь. Бя сеща велька. Многая месящи... стькраты пощина Русе. Стыкраты разбиена бя од полуноще до полудене... Тако с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невьжды пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако о уселищася огнищаны на земе руштие то босе оутвори за двие теме до суть. По тема две теми върязи придоша...

(Тому ибо несете подати) на юг ходя, да имели землю (бы) нам обоим и детям нашим. Там греки налезли на нее, так как боснийцы делятся на ней. Была сеча великая. Многие месяцы (подряд) стократно починила Русь. Стократно поделена была от севера до юга. Так с того ведется пора отцова наша. Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так усиливались огнищане на земле разрушенной то боснийцы утворили вместе с теми к сути. Потом двумя теми варяги пришли...

до полудене ходяй да імемо земѣ... намо бо а дѣцкѣм нашим а тамо гръці/ налѣзша на не яко бо усѣдлыца на нь а біа сѣща велька а многая мѣсящї... стоїкратої/ пощїна се русе а стої кратої розбіена бя од полуноще дополудене... тако скѣтї вѣдша/ праоцове наша а біа оцем орием до крае руська веденї поневждї тамо пребоїтї а утрпе/нїа многая несоуща ранї а хлудне се тако отоїдша до сіу а тако оуселїща ся огнищаної/ на земѣ руштї то бо се оутворї за двїе теме до суть а потема двѣ темї врязі придоша.../ а земе беряї од хъзаром до роуце сва тем бо одерене работахомо

### Дощечка 2б, фрагмент 3

таможїве/моловцеарїбаниабоїхомумоглїсяодстрасіуклонщесятак-  
 бяхомедїнутемуапощашхом / градїєставїтїогнищановсудероскладаятїподрузетемебїахлудве-  
 ликапотягшесяєс / медополуденетамобосутемєстязлащна . . .

... ТАМОЖІВЕМОЛОВЦЕАРІБАНИАБОІХОМУМОГЛІSIAОDSTPASIУКЛОНЩЕСІАТА-  
 КОБІАХОМЕДІНУТЕМУАПОЩАШХОМГРАДІЄ СТАВІТІ ОГНИЩА ПОВСУДЕ POS-  
 КЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХОЛУД ВЕЛІКА ПОТІАГШЕСІАЄ SЪМЕМЕ ДО  
 ПОЛУДЕНЕ ТАМО БО СУТЕ МІАСТА ЗЛАЩНА...

ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІБАНИ А БОІХОМУ МОГЛІСІА ОД СТРАСИ УКЛОНЩЕСІ А ТАКО БІАХОМ ЕДІНУ ТЕМУ А ПОЩАШХОМ ГРАДІЕ СТАВІТІ ОГНІЦША ПОВСУДЕ РОСКЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХЛУД ВЕЛІК А ПОТІАГШЕСІАЕ СЪМЕМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ ТАМО БО СУТЕ МІАСТА ЗЛАЩНА... А ТАМО ТОІ РОНМЕІСТІ SKOTI НАША ІАЩІ ДЕСЕЦІНОУ ТО SE ОУГОДІХОМ А ЩІ БОІТІ НАМО СЛОВЕСОІ ДЕРЖЕТІ А ПОТІАГОХОМSE МОІ ДО ПОЛУДНЕ НА ЗЕЛЕНОТРАВІЕ А ІМХОМО SKOTI МНОЗІ...  
Тамо живемо ловце а rybани а бyxом умoглися од страси уклоншeся. Тако бyxом едину тему а почашxом градие ставити, огнища повсудe раскладати. По друзе теме бя хлуд велик, а потягшeся есьме до полудене, тамo бо сyте мяста злaчна.  
...бyxом понузeні оскoщіті до лясі я тамo живe/мo ловце а rybані а бoіxомy мoгли сe од страсі уклонщe сe тако бyxом едину тему а пощашxом/ градіe ставіті огніцa повсудe раскладаті по друзе теме бя хлуд велик а потягшe сe есь/мe до полудене тамo бо сyте мяста злaчна...

#### Дошечка 4а, фрагмент 4

соноіатакопервѣспояшаславу бозѣмназемѣчужсьтѣяръкъша русколуньтаіезе...  
SOHOIATAKOPERVĖSPOIASHASLAVUBZMNAZEMĖ...CHEJSBTĖYARĖKŠAPUSŶKOLUNĖ TAIEZEMĖ...  
SO NOI A TAKO PERVĖI SPOIASHA SLAVU BZM NA ZEMĖ...CHEJSBTĖYA RĖKŠA PUSŶ KOLUNĖ TA I E ZEMĖ...  
...со ны!» А тако первеи спояша славу бозем на земе чужсьтей а рекша Русколунь таие земе. со нoі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкъша руськолунь таіе зе хвалімо дажьба ншіго а перуна златуса иже бя/со нoі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкъша руськолунь таіе земѣ а тамo се потці сe вельцѣ абыстя оутвѣрїтше сe земі нашіeі...

#### Дошечка 4б, фрагменты 5, 6, 7

5. атакороджіятіособіцѣплеменой. .сезоіваттеполіані. .свередзі/  
адревляноїтоубосутевшірусштіодрескоулуніанеімаі.  
русьбо/твѣрїсяодполунощe засеженеімахом можeності. .влѣсѣхилмерштѣх со утвѣрї/ата-  
моесь. . .  
тендесвенторебяедінотокнѣзі. . ижеозборшаборусіці. . нарузколуні. .агоіевзеньшерузко-  
луне. . .аборусе н/измечища я іде нагодѣ од воронженца.  
5. ...АТАКОРОДЖІАТІОСОБІЦЭПЛЕМЕНОІТА...ЕЗОІВАТТЕПОЛІАНИ...О...СВЕРЕД-  
ЗІАДАРЕВЛІАНОІТОУБОСУТЕВШІРУСШТІОДРЕСКОЛУНЕІМАІ  
6. РУСЬБОТВЪРІСІАОДПОЛУНОЩЕЗАСЕЖЕНЕІМАХОММОЖЕНОС...ЛЭСЭХІЛМЕР-  
ШТЭХУТВЪРІАТАМОЕСЬ. . .  
7. ТЕНДЕСВЕНТОРЕБІАЕДІНОТКНЕЗІ...ІЖЕОЗБОРШАБОРУСШЦІТА...  
НА...РУСКОЛУНІАТ.ТОІЕВЗЕНШЕРУСКОЛУНЕ...А...Л...S...А.БОРУСЕ...  
ІЗМЕЧІШАІАІДЕНАГОДЪОДВОРОНЖЕНЦА  
5. А ТАКО РОДІ ЖІАТІ ОСОБІЦЭ ПЛЕМЕНОІ ТА.Е ЗОІВАТ ТЕ ПОЛІАНИ .О. СВЕРЕДЗІ  
А ДАРЕВЛІАНОІ ТО У БОСУ ТЕ ВШІ РУСШТІ ОД РЕСКОЛУНЕ ІМАІ

6. РУСЬ БО ТВЪРІСІА ОД ПОЛУНОЩЕ ЗА СЕ ЖЕ НЕ ІМАХОМ МОЖЕ НОС... ЛЭСЭХ ІЛМЕРШТЭХ У ТВЪРІ А ТАМО ЕСЬ . . .
7. ТЕНДЕ СВЕН ТО РЕБИ А ЕДИНО ТО КНЕЗИ . . . ІЖЕ О ЗБОРША БОРУСИЩІ ТА.. НА . . . РУСКОЛУНІ А Т... ТО ІЕ ВЗЕНШЕ РУСКОЛУНЕ . . А . . Л . . S . . А. БОРУСЕ . . І ІЗМЕЧИШАІА ІДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА
6. Русь бо твърися од полуноще за се же не имахом може нос(ов) лэсэх илмерштэх у твъри а тамо есь...
7. Тенде свен то реби. Едино то кнези . . . иже о зборша борусиши та (и о)на (на) Русколуни. То и е Взенш Русколуне. а . л. с... Борусе . и измечишая иде на годь од Воронженца.
5. а ізобрягі імаі од све старотце од роду до роду тако се праві... за десенте век/оу забіша ова е сва а тако роді жіяті особіцѣ племені... се зоіватте поляні... свередзі/ а древляної то убо суте вші русшти од роскоулуніа не імаі... одфленесті яко сумь весе/ а чудь... а отуде пріде на русь усобіца...
6. русь бо/ твърі ся од полуноще за се же не імахом моженості... в лѣсѣх илмерштѣх соутвѣрі/ а тамо есь... ків іже дана щасть мала... тамо бо усѣдше ся вѣрззі іже соуте хішніці/
7. тенде свенторе бя єдино то кнѣ/зі... іже озборша борусіші... на... рузколуні... а тоіе взеньше рузколуне... а борусен/ измечица я іде на годь од воронженца...

#### Дощечка 4в, фрагменты 8, 9

- . . . вешорусколуньеималшадѣятіколісватоврожица/сіла ідедоземѣ ворженце. . . воронженец-бядревельзамно-гаявѣциустановена. . . /окремленотналезеніанаоколо. . . доіанѣсцьстенъгабіярусицомілірмощерѣщашажестѣглупіціасьмепритѣцѣмодо/воіпоможащети. . .
8. ...ВЕЩОРУСКОЛУНЬЕІМАЛЩААДЭІАТІКОЛІСВАТОВРЖІЦАСІЛАІДЕДОЗЕМЭВОРЖЕНЦЕ. . . ВОРОНЖЕНЕЦЫАДРЕВЕЛЬЗАМНОГАІАВЭЦІУСТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОДНАЛЕЗНІАНАОКОЛО...
9. УДІАНЭСЦЬСТЕНЪГАБІАРУСИЦОМІЛІРМОЩЕРЭЩАШАЖЕСТЭГЛУПІЦІАСЬМЕПРИТЭЦЭМОДОВОПОМОЖІАЩЕТИ. . .
8. ...ВЕЩО РУСКОЛУНЬЕ ІМАЛЩА А ДЭІАТІ КОЛІ СВА ТО ВРЖІЦА СІЛА ІДЕ ДО ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БІА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАІА ВЭЦІ УСТАВЕНА А . ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНІАНА О КОЛО...
9. УДІ А НЭСЦЬ СТЕНЪГА БІА РУСИЦОМ І ЛІР МОЩЕ РЭЩАША ЖЕ СТЭ ГЛУПІЦІ А СЬМЕ ПРИТЭЦЭМО ДО ВОІ ПОМОЖІАЩЕТИ . . .
9. ...доі, а несць стенъга бя русицом. Илірмоще речаша же сте глупици а сьме притецемо до вы помогащети...
8. русколунье імалща дѣяті колі сва то врожица/ сіла іде до земѣ ворженце... воронженец бя древель за многая вѣці уставен а.../ окремлен от налезеніа наоколо...
- доі а несць стенъгабія русицом ілірмоще рѣщаша же стѣ глупіці а сьме притѣцѣмо до/ воі помогащети...

## Дошечка 4г, фрагмент 10

...ніе людіатакоідѣша доплоуднѣдо морѣ ямещемаразищаврзі ідшадогоре вѣлі/кія а до пуді травніідѣжебѣщети злакоуммнозѣма. . . тамосеусвесекіе іже/бѣщ строищемківутатобѣстлрусек. . . / многія крвѣстііюща тоі оходслвяном. . . антие небрегоша злом а тѣкъшія/ камооріе рѣксте

...МАРЪНІЕЛЮДИАТ...АКОІДЪШАДОПОЛОУДЕНЪДОМОРЪІАМЕЩЕМАРАЗІЩАВР-  
ЗІДШАДОГОРЕВЪЛКАІАДОПУДІТРАВНІАДӘЖЕВӘЩЕТІЗЛАКОУМНОЗӘМАТ.ОСЕ-  
УSBESEKІЕІЖЕБІАЩСТРОІЩЕМКІВУТАТОБІАСТЛРУСЕK.КРВӘСТІОЩАТОПОХОД.  
НТІЕНЕБРЕГОШАЗЛОМАТӘКОШАКАМОРИЕРӘКС.КРВЕНЬЕСЬВА.

... МАРЪНІЕ ЛЮДИ А Т. . . АКО ІДЪША ДО ПОЛОУДЕНЪ ДО МОРЪІА МЕЩЕМА РАЗІ-  
ЩА ВРЗІ ДША ДО ГОРЕ ВЪЛКАІА ДО ПУДІ ТРАВНІА ДӘЖЕ ВӘЩЕТІ ЗЛАКОУ  
МНОЗӘМА Т...О SE USBESE KІE ІЖЕ БІАЩ СТРОІЩЕМ КІВУ ТА ТО БІА СТЛ РУСЕK .  
КРВӘ СТІОЩА ТОІ ІОХОД .НТІЕ НЕ БРЕГОША ЗЛОМ А ТӘКОША КАМ ОРИЕ РӘКС.  
КРВЕНЬ ЕСЬ ВА... .

тѣщашети [і] дѣцкі староці матере жені якоже марь/ніе людіа тако ідѣша до плоуднѣ до морѣ я мещема разища врзі ідша до горе вѣлі/кія а до пуді травніа ідѣже бѣщети злакоуммнозѣма... тамо се усве се кіеі [і]же/ бѣщ строищем ківу тато бѣ стл русек.../ многія крвѣстііюща тоі іоход слвяном... ан тіе небрегоша злом а тѣкъшія/ камо оріе рѣксте і

## Дошечка 5а, фрагмент 11

Такоіжделіатоідодірузатенсенце пенте ста ідоша прадоі нашоі до гуре карпанеске а тамо се осѣд/неща а живя кладно то бо роді сен правшасіа од оці родці а старенце родоу / бѣщко доірантоі боуше паркун бо ноі сен благоволящей бо то утщехомсоі / а тако сец бѣщ живут пенте ста лятоі а тамо (о?) тщехомсен до восхдяцу / суне а идехом донь претаборіека есе до морнже тецяі а то полуноце / сядшенане а сен іменован (н?)епре препентеі ако бо вутце сен іменован / (н?) непрепрепаяте а тамо осендешіа пенто сент лято івще сен правища / сен а тако бозема хранивен одо многія рыцесоіазенце илерув бѣща мносте / тамо оседиціоі огнищаной а тако бо скотіа сен вендетте со ступоі а і / тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

ТАКОІЖЪДЕЛІАТОІДОДІРУЗАТЕНСЕНЦЕПЕНТЕСТАІДОШАПРАДОІНАШОІДОГОРЕ-  
КАРПАНАСКЕАТАМОСЕОСӘДНЕЩААЖІВІАКЛАДНОТОБОРОДІСЕНПРАВІЩІАІАІО-  
ДОЦПРОДЦІАСТАРЕНЦЕРОДОУБІАЩКОДОІРІАНТОІБОУЩЕПАРКУНБОНОІСЕНБЛА-  
ГОВОДЦІЕНБТУУТЩЕХОМСОІАТАКОСЕЦБІАЩЖІВУТПЕНТЕТАЛӘТОІАТАМО-  
ОТЩЕХОМСЕНДОВSХОДІАЦУСУНЕАІДЕХОМДОНЬПРЕТАБОРИЕКАЕСЕДОМОРН-  
ЖЕТЕАІАТОПОЛУНОЦЕСӘДЩЕНАНЕАСЕНІМЕНОВАННЕПРЕПЕНТЕІАКОБО11.  
ВУТЦЕСЕН.АТАМООСЕНДЕЩІААПЕНТЕСЕНТЛӘТОІВІЩЕСЕНПРАВІАСЕН-  
АТАКОБОЗЕМАХРАНІВЕНОДМНОГІАРЪЩЕСОІАЗЕНЦЕЛЪМЕРУВБІАЩАМ-  
НОСТЕТАМООСЕДЦІОГНІЩАНОІАТАКОБОСКОТІАСЕНВЕНДЕНЦЕВОСТУ-  
ПОІАІТАМОІТАКОБОЗЕМАСЕНХРАНІТІМОЖӘЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА  
ПЕНЖІАЩЕТИМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОСТА

ТАКОЇЖДЕ ЛІАТОІ ДО ДІРУ ЗА ТЕНСЕНЦЕ ПЕНТЕСТА ІДОША ПРАДОІ НАШОІ ДО ГОРЕ КАРПАНЕСКЕ А ТАМО СЕ ОСЭДНЕЩА А ЖІВІА КЛАДНО ТО БО РОДІ СЕН ПРАВЩІА СІА ОД ОЦІ РОДЦІ А СТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЩКО ДО ІРІАН ТОІ БО УЩЕ ПАРКУН БО НОІ СЕН БЛАГОВОДЩЛЕН БО ТУ УТЩЕХОМСОІ А ТАКО СЕЦ БІАЩ ЖІВУТ ПЕНТЕТА ЛЭТОІ А ТАМО ОТЩЕХОМ СЕН ДО ВСХОДІАЦУ СУНЕ А ІДЕХОМ ДО НЬПРЕ ТА БО РІЕКА ЕСЕ ДО МОРНЖЕ ТЕАІ А ТО ПОЛУНОЦЕ СЭДІЩЕ НА НЕ А СЕН ІМЕНОВАН НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ ІАКО БО ВУТЦЕ СЕН. А ТАМО ОСЕНДЕЩІА А ПЕНТЕСЕНТ ЛЭТОІ ВЩЕ СЕН ПРАВИЩА СЕН А ТАКО БОЗЕМА ХРАНИВЕН ОДО МНОГІА РЫЩЕ СО ІАЗЕНЦЕ ІЛЬМЕРУВ БІАЩА МНОСТЕ ТАМО ОСЕДІЦІ ОГНІЩАНОІ А ТАКО БО СКОТІА СЕН ВЕНДЕНЦЕ ВО СТУПОІ А І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА СЕН ХРАНИТИ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ ІАЩЕТИ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОСТА тако іжђе лятоі до діру за/ тенсенце пенте ста ідоша прады нашої до гуре карпанеске а тамо се ос'д/неща а живіа кладно то бо роді сен правща сіа од оці родці а старенце родоу/ бя щк[о] одо іріан тоі бо уще [ще] паркун бо ноі сен благоволящен бо то утщехом соі/ а тако сец бящ живут пенте ста лятоі а тамо тщехом сен до восхдяцу/ суне а идехом до ньпре та бо ріека есе до морнже тецяі а то полуноце/ сядще на не а сен іменова непре препенте іако бо вутце... а тамо осендеція [а] пенто сент лятоі вще сен правща/ сен а тако бозема хранівен одо многіа рыще соіазенце ілерув бяща мносте/ тамо оседиці огнищаноі а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і/ тамо тако бозема сен храніті можяще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіяшет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце жівхо ста.

### Дошечка 5 (осколки), фрагмент 12

наззбенджемосьмы такоже ільмці якові насо храніша неідінЪ / аснама солсіяхусе а кровьсве-  
даіінамо. . / дривЪбянарусіхзаріе днес есва / вьрззі. . .моіжесьмирусіцініколіне вьрззі. . /

...

НАЗАЗБЕНЖЕМОСЬМОІТАКОЖЕІЛЬМЦІАКОВІНАСОХРАНИШАНЕІДІНЭАША-  
МАСОЛСІАХУСЕАКРІАВЬСВЕДАІАІІНАМО...ДРІВЭБІАНАРУСІХЗАРІЕДНЕСЕ-  
ВАВЪРІАЗІ...МОІЖЕСЬМІРУСІЦІНІКОЛІНЕВРІАЗІ...

НА ЗАЗБЕНЖЕМОСЬ МОІ ТАКО ЖЕ ІЛЬМЦІ ІАКОВІ НАС ОХРАНИША НЕ ІДІНЭ А С  
НАМА СОЛСІАХУСЕ А КРІАВЬ СВЕ ДАІАІ І НАМО. . . ДРІВЭ БІА НА РУСІ ХЗАРІЕ  
ДНЕСЕ СВА ВЪРІАЗІ. . . МОІ ЖЕ СЪМІ РУСІЦІ НІКОЛІ НЕ ВРІАЗІ. . .

Не зазбенджемо сьмы такоже ільмци, якові насо храниша. Не идине а с нама сослияхусе а  
крывь све даіінамо. Дриве бя на Руси хзаріе, днес есва вьрззі. Мы же сьми русичи, нико-  
ли не вьрззі...

...оі шас оу...е нарждаец... д... ноі... а свіаже се 2. бо есь по самоі... смерт... на заз...бэнд-  
жемо с...і також... ільерц... ніш... дін...

...оі же сьмі русіці нікоіе вьрззі.

### Дошечка 6а, фрагменты 13, 14, 15

од оріе то се обяци нашої оце со борусоі дораріеце до непреноі а карпанеске држава по  
родіе тоі се правити одо родіще а вЪща

тако бя доржава та руска одо русої а борусице

овоїтезете на не а тако идящете доне а ставитесе стаунама по данаїу

13. ОДОРИЕТОСЕОБЭЦІНАШОІОЦЕСОБОРУСОІОДОРАІРІЕЦЕДОНЕПРЕНОІА.ОРОДІЕ  
ТОІСЕПРАВИТІОДОРОДІЩЕАВЭЩА

14. ТАКО БІАЗЕМІАТАРУСКАОДОРУСОІАБОРУСИЦЕ(ТУОДОБОРІА)...

15. РОСПРІАТАІАОВОІТЕЗЕТЕНАНЕАТАКОІДІАЩЕТЕДОНЕАСТАВИТЕСЕСТАУНА-  
МАПОРИЕЦЕ(РОМІДОНОІСЕВРЗЕТЕШЕ)...

13. ОД ОРИЕ ТО СЕ ОБЭЦІ НАШОІ ОЦЕ СО БОРУСОІ ОДО РАІ РІЕЦЕ ДО НЕПРЕ НОІ  
А...О РОДІЕ ТОІ СЕ ПРАВИТІ ОДО РОДІЩЕ А ВЭЩА...

14. ТАКО БІА ЗЕМІА ТА РУСКА ОДО РУСОІ А БОРУСИЦЕ (ТУ ОДО БОРІА)...

15. РОСПРІА ТАІА О ВОІТЕЗЕТЕ НА НЕ А ТАКО ІДІАЩЕ ТЕ ДОНЕ А СТАВИТЕСЕ СТА-  
УНАМА ПО РІЕЦЕ (РОМІ ДО НОІ СЕ ВРЗЕ ТЕШЕ)

13. ...од орие то се обящі нашої оце со борусої [о]до раї рієце до непреної а... карпанеске  
држава по родіє тої се правити одо родіще а вѣща

14. тако бя доржава та руска одо русої а борусице

15. овоїтезете на не а тако идящете до не а ставіте се стаунама по данаїу

#### Дощечка 6б, фрагменты 16 и 17

тежце временої наста налезе на ної ромове од данае грыці ополенде а годе ополонце а  
полдене

тако бяхом ста а пендесента лятої творища прю велку всякодено егунште а о годе а нищо о  
беренде те боста имяї кнеза саху а тої премоудра мира глядах од русої а бя наше друг.

16. ТЕЦЕВРЕМЕНОІНАСТАНАЛЕЗЕНАНЬРОМОВЕН.АЕ.Р.ОПОЛ.АГОДЕОПОЛНОЦЕА  
ПОЛДЕНЕ

17. ТАКОБІАХОМСТА.ЕСЕНТЛІАТОІТВОРИЩАПРІУВСІАКОДЕНОЕГУНШ.А.О.ОДЕА  
НІЩОБЕРЕНДЕТЕБОСТАІМАІКНЗАСАХУАТОІПРЕМОУДРА.РАГЛАДАХОДРУСОІАБІА  
НАШЕДРУГ.

16. ТЕЦЕ ВРЕМЕНОІ НАСТА НАЛЕЗЕ НА НЬ РОМОВЕ Н. АЕ. Р. О ПОЛ. А ГОДЕ О  
ПОЛНОЦЕ А ПОЛДЕНЕ

17. ТАКО БІАХОМ СТА.ЕСЕНТ ЛІАТОІ ТВОРИЩА ПРІУ ВСІАКО ДЕНО ЕГУНШ. А .О.  
ОДЕ А НІЩО БЕРЕНДЕ ТЕ БО СТА ІМАІ КНЗА САХУ А ТОІ ПРЕМОУДР А .РАГ ЛАДАХ  
ОД РУСОІ А БІА НАШЕ ДРУГ .

16. тежце временої наста налезе на ної ромове од данае грыці о поленде а годе о полноце а  
полдене

17. тако бяхом ста а пендесента лятої творища прю велку всяко ден о егунште а о годе а  
нищо о беренде те бо ста імаї кнеза саху а тої премоудра мира глядах од русої а бя наше  
друг

Примерами фрагментов, в которых используется союз «И» являются: 7з, 15а, 15б, 17в, 18а, 18б, 19, 21, 24, 24б, 24г и др.

## Дошечка 7з, фрагмент 32

колі бо ішеху іде до закату суне со вое сва а хрвать беріай све воя тодь іна щєсть ішеху се  
ленше з русєва

КОЛБООЩЕХУДОЗАКАТУСУНЕСООESВАХРВАТЬБЕРПАISBEBOIATODЫНАЩЕСТЬ  
ЩЕХУСЕЛЕНЩЕЗРУСЕВА

КОЛІ БО І ЩЕХУ ДО ЗАКАТУ СУНЕ SOOE SBA ХРВАТЬ БЕРПА І SBE BOIA ТОДЬ ІНА-  
ЩЕСТЬ І ЩЕХУ СЕЛЕНЩЕ З РУСЕВА

коли бо и щеху до закату суне Соое сва хрвать Берия и све воя тодь инащєсть и щеху  
селенше з Русєва.

колы ибо и чеху к западу Сооя своих хорват, Берия и свои воины тогда иначе и чеху селения  
за Русой.

## Дошечка 15а, фрагменты 52, 53, 54

52. се старьграде понехще ідышіа до ілмерезера і тамо утвориай грд інь новь і тамо  
пребендіехом

53. і ту свргы первіє пращуремо ліхом серді рожетєць крынь є препросихом і то дубо крень  
хлеб наш свргі же тврїай свент бг есе свенту і бг прве і іаве і наве се бо імяхомь о ны во  
іству і еє ествва нашіє преборящєть сылы потьєместє і блгу венде

54. іакожде праоцы... ызыдощыша одь крає сєдьємрєцштїа о горє ірштїа і загьгрїа обєнтьщїа  
вієк і такова понехщыша іде на двоєрїєцє і рьзбієє оты комоньством своіємої і тєше до земіє  
сірштїє і тамо ста і пождїє ідыща гороїма влкїма і сєїєзієма і лєды а отєше до стєнпої і тамо  
бєндєщє состадїє своїє і скуфє бїа

52. ...ПОНЕХШЕІДЫШАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРИАІГРДНОВЪАТАМОПРЕБЕН-  
ДИЕХОМ

53. АТУСВЕРГОІПЕРВЕПРАЩУРЕМОЛІХОМSERДІРОЖЕНІЄЦКРОІНЬЕПРЕПРОСИ-  
ХОМАТОДУБОКРЕНЬХЛІЕБНАШЕСВАРГІЖЕТВРІАІСВЕНТЪГЕСЕСВЕНТУАБГПРА-  
ВЕІАВЕНАВЕСЕБОІМІАХОМОНОІВОІСТЪВУASEЕСТЪВНАШІЕПРЕБОРИАЩЕТЕСОІ-  
ЛОПОТЕМSESTEАБЛУВЕНДЕ

54. ВЕДІАЖЕРІВОІОКОМОНІЄБІЕЛІЄІЗОІДОЩЫШАОДЬКРАЄСЕДЪЕМРІЄЦШТІАО-  
ГОРЕІРШТІААЗАГОГРІАОБЕНТЬЩІАВІЄКАТАКОВАПОНЕХШЫШАІДЕНАДВОЕРІЄ-  
ЦЕРЪЗЫАІОТОІКОМОНЪСТВОМСВОІЄМОІАТЕШЕДОЗЕМЕСРШТІЕАТАМОСТАПО-  
ЖДІЕІДЫЦАГОРОІМАВЛКІМАASHEЗІЕМААЛПАДОІААОТОЩЕДОСТЕПНОІАТА-  
МОСТАДОІSBOІASKУФЕБІА

52. ...ПО НЕХШЕ ІДЫША ДО ІЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРИАІ ГРД НОВЪ А ТАМО  
ПРЕБЕНДИЕХОМ

53. А ТУ СВЕРГОІ ПЕРВЕ ПРАЩУРЕ МОЛІХОМSE РДІ РОЖЕНІЄЦ КРОІНЬ Е ПРЕ-  
ПРОСИХОМ А ТО ДУБО КРЕНЬ ХЛІЕБ НАШЕ СВАРГ ІЖЕ ТВРІА І СВЕНТ БГ ЕСЕ СВЕН-  
ТУ А БГ ПРАВЕ ІАВЕ НАВЕ SE БО ІМІАХОМ О НОІ ВОІСТЪВУ А SE ЕСТЬВА НАШІЄ  
ПРЕБОРИАЩЕТЕ СОІЛОІ ПО ТЕМ SESTE А БЛУ ВЕНДЕ

54. ВЕДІА ЖЕРІВОІ О КОМОНІЕ БІЕЛЕ ІЗОІДОЩЬША ОДЪ КРАЕ СЕДЬЕМРІЕЦШТІА  
О ГОРЕ ІРШТІА А ЗАГОГРІА ОБЕНТЬЩІА ВІЕК А ТАКОВА ПОНЕХІЩЬША ІДЕ НА  
ДВОЕРІЕЦЕ РЪЗЫАІ О ТОІ КОМОНЬСТВОМ СВОІЕМОІ А ТЕШЕ ДО ЗЕМЕ СРШТІЕ А  
ТАМО СТА ПО ЖДІЕ ІДЬЦА ГОРОІМА ВЛКІМА А СНЕЗІЕМА А ЛІАДОІА А ОТОЩЕ  
ДО СТЕПНОІ А ТАМО СТАДОІ СВОІ А СКУФЕ БІА

53. Ту свергы перве пращуре молихомсе рди рожениец Крынь е препросихом. То Дубо  
крень хлеб наше Сварг иже твря и свент Бг есе свенту. Бг Пправе Яве Наве се бо имяхом о  
нои воистъву. Се ествва нашия преборящете сылы по тем сесте. Блгу венде

53. Ту сверги первых пращуров молимся, родам породившим Крынь, ее переспросим. То  
Дуба корень, хлеб наш, Сварог, который творит и свет — Бог есть свету. Бог Прави —  
Яви — Нави, это ибо имеем в себе воистину. Это естества наши переборовшие силы по тем  
сидящие. Благу вендов...

### Дошечка 156, фрагмент 56

о годіе кыа се бушіе до зходжіна суніе і отуде ідь до суніе до ніепраріка і ясьмо тамо кые  
оутврждень грд

КОІАСЕБУДЕШЕДОЗАХОДЖНАСУНІЕАОТУДЕ ІДЬДОСУНЕДОНЕПРАРІЕЦЕ ІАСЬМО-  
ТАМОКОІЕОУТВЕРЖДНЬГРД ІАКЕОБОІТВАЦЕСЛВНЕРДІШНЕ

КОІА СЕ БУДЕШЕ ДО ЗАХОДЖНА СУНІЕ А ОТУДЕ ІДЬ ДО СУНЕ ДО НЕПРА РІЕЦЕ  
ІАСЬМО ТАМО КОІЕ ОУТВЕРЖДНЬ ГРД ІАКЕ ОБОІТВАЦЕ СЛВНЕ РДІ ІНЕ

о годие, коиа се будщие до зходжина суние. А отуде идь до суние до Непра-риеце, и ясьмо  
тамо Кые оутврждень грд

... (но потеснены были) готами,

которые были на заходе солнца.

И оттуда мы пошли за солнцем к Непре-реке,

и там остановились, и там Кием был утверждён град

... (і потіснені були) готами, які були на заході,

і звідти пішли до Сонця, до Дніпра-ріки, і возрадувалися там.

Кий заснував град...

...готами, которые жили на закате солнца. И оттуда пошли навстречу солнцу, к Днепру-реке.

И взяли мы там Киев, укрепленный город

Вначале мы были там, где заходит Солнце, а оттуда пошли к

Солнцу до Непры-реки (к Днепру), и взял там Кий укрепленный град,

Годью, которые находились к закату солнца и оттуда пошли к солнцу, к Непре реке. И взяли

[мы] там Кия укрепленный город

### Дошечка 17в, фрагмент 61

ісьме русіце і вразіе несоуте оноі

ІСЬМЕРУСІЦЕАВРАЗІЕНЕСОУТЕОНОІ

І СЬМЕ РУСІЦЕ А ВРАЗІЕ НЕ СОУТЕ О НОІ

и сьме русице. Вразие не соуте о нои.

и сами русичи. Враги не смыслят в нас.  
Исьме русице, а вразие не соуते оны  
И мы — Русичи, а враги — нет.

### Дощечка 18а, фрагменты 62 и 63

62. ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша

63. моі одендеша о горех карпеньстех докыа ітамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

62. ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАСОІАКОРУШТЕІДІАЩЕСОВЕНДЕМАІТОІЕХОТІАЕУ-  
НЕСТЕБОЗЕСВАДОМОРЕІТАМОУГНІЕЗДЕСЕША

63. МОІОДЕНДЕЩАОГОРЕХКАРПЕНЬСТЕХДОКОІАІТАМОБІАХОМТАКОЖДЕВРІА-  
ЖДЕНЕОЗЛЕХІАЗЕЦЕХ

62. І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАСО ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ СО ВЕНДЕМА І ТОІЕ ХО-  
ТІАЕ УНЕСТЕ БОЗЕ СВА ДО МОРЕ І ТАМО УГНІЕЗДЕСЕША

63. МОІ ОДЕНДЕЩА О ГОРЕХ КАРПЕНЬСТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ  
ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ

62. и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема и тоие хотяи унесте Бозе сва до море и тамо угниездесеша

63. мои одендеша о горех Карпеньстех до коя и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

62. и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами и они хотели унести Богов своих к морю и там обосноваться

63. мы мерзли в горах Карпатских, на которых и там будем также враждебны в злых язцах

62. И таква бящете во инь часо яко руште идяще со вендема, и тые хотяе унесте бозе свы до море и тамо угнездесеша

63. Се б то мы одендеша о горех Карпеньстех до Кыа и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

62. И так было в иное время, когда русы шли с вендами. И те хотели унести богов своих к морю и там угнездились

63. А мы отошли от гор Карпатских к Киеву и там также враждовали с нами злые народы.

62. И так было в иные времена, когда русские шли с вендами и те хотели унести богов своих к морю.

И мы там угнездились.

63. И тогда мы отошли к горам Карпатским, ища покоя, но и там также мы враждовали с злыми язычниками.

62. И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих

к морю. И там они и угнездились

63. мы отошли от гор Карпенских к Кию, и там также на нас нападали злые народы.

62. И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ и те хотели унести богов своих к морю и там угнездились (поселились).

63. И потому мы отошли к горам Карпатским до кола и там на нас нападали злые иностранцы.

## Дощечка 186, фрагмент 64

64. ...а тыа веце правихомьсе одроды и кнезе и се княз борвлень яковы жде оборо елане у бренгы морсті опре идьмо на заженьт тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды і зловіа се наны отем щасіе ідыхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лента ітамо сьме іесе соуте одщас теіех до нынъа

64. ... АТОІАВЕЦЕПРАВИХОМЬСЕОДРОДОІКНІАЗЕІСЕКНІАЗЫІАБРЬВЛЕНЬІАКОВОІЖДЕОБЕРЕЕЛАНЕУБРЕНГОІМОРСТІОПРЕІДЬМОНАЗАЖЕНТЬТОУІТАМОРАІАХОМЬСКОТІАІСКУФЕДІЕХОМПОПАСЕТЕСКОТІАВОСТЕНПЕХСЕБТОБЕДОНОІТАКВАГРЕЦЬКОЛНЕСЕДЕНЕШІАПОНОВІЕІГРЕНДІЩАГРДОІЗЛОБІАСЕНАНОІОТЕМЩАСІЕІДІАХОМПРОЩЕДОПОЛНОЩІЕАТАМОБОІХОМДВАСТОІЛЕНТАІТАМОСЬМЕІЕІЕСЕСОУТЕ ОДЩАСТЕІЕХДОНОІНЪА

64. ...А ТОІА ВЕЦЕ ПРАВИХОМЬСЕ ОД РОДОІ І КНІАЗЕ І СЕ КНІАЗ БІА БРЬВЛЕНЬ ІАКОВОІ ЖДЕ ОБЕРЕ ЕЛАНЕ У БРЕНГОІ МОРСТІ О ПРЕ ІДЬМО НА ЗАЖЕНТЬ ТОУ І ТАМО РАІАХОМЬ СКОТІА І СКУФЕ ДІЕХОМ ПОПАСЕТЕ СКОТІА ВО СТЕНПЕХ СЕБ ТО БЕДЕ ОНОІ І ТАКВА ГРЕЦЬКОЛНЕ СЕДЕНЕШІА ПО НОВІЕ І ГРЕНДІЩА ГРДОІ І ЗЛОБІАСЕ НА НОІ О ТЕМ ЩАСІЕ ІДІАХОМ ПРОЩЕ ДО ПОЛНОЩІЕ А ТАМО БОІХОМ ДВАСТОІЛЕНТА І ТАМО СЬМЕ І ЕСЕ СОУТЕ ОД ЩАС ТЕІЕХ ДО НОІНЪ А

64. Тоя веце правихомьсе од роды и князе и се княз бя Брвльень яковы жде бере елане у бренгы морсти о пре идьмо на заженьт тоу и тамо ряхомь скотя и скуфе диехом попасете скотя во стенпех себ то беде оны и таква Грецьколне седенеша. По новие и грендища грды и злобясе на нои о тем щасие идяхом проще до полнощие. Тамо быхом два стылента и тамо сьме и есе соуте од щас теиех до нынъ.

64. Теми веками правились от родов и князя и это князь был Боревлень, который ждал поборов эллинов у берегов морских, в пору идем на зажатость ту, там рядом скотичи, и Скуфь скотичей даем попасть в степях, сами-то бедны они, и такова Грецколань соединенная. По-новому городили города и злобились на нас, тем временем идем прочь на север. Там будем два столетия, и там сами есть суть от времен тех поныне.

64. А тоиа веце правихомьсе од роды и кнезе, и се княз бя Брвльень, яковыжде оборо елане у бренгы морсти. О пре идьмо на заженьт тоу, и тамо... грецьколне седнеша по новие и грендища грды и злобясе на ны. О тем часе идяхом до полнощие а тамо быхом двасты лента, и тамо сьме иесе соуте од час теиех до нынъа.

64. А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И вот князь был Боровлень, который оборол Эланей у берегов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там разводим скот. И Скуфи давали попасти скот в степях. Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и строили города, и злобились на нас. В то время пошли [мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы, [и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доныне.

64. И в те века мы управлялись родами и князьями и этот князь был Бравлин который отобрал у Эллинов берега морские и после битвы мы пошли на житье туда и там разводили скотину и СКИФАМ (?) давали попасти скотину в степях потому что они БЫЛИ (там?) и так Греки поселились в колуне заново и придя в города злились на нас и в те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет и там мы были с тех пор и до ныне.

## Дошечка 19, фрагменти 66 и 67

66. імяхомь сен прате и животеі полождете за земе нашу і та тегне бо од ноі до поляне и дреговице і русе стяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомь допомоше

67. і ту піеснема поемь одле кьстрбоіціе вешерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице ріекоі наше іждехомь градоі оце наше імах біяще і тоу земе опоустишія до земе іне ідыша ідеже сме хомь о щасоі тоі держеве

66. ІМІАХОМЬ СЕН ПРА ТЕ І ЖИВОТО І ПОЛОЖДЕТЕ ЗА ЗЕМЕ НАШУ І ТА ТЕГНЕ БО ОД НОІ ДО ПОЛІАНЕ І ДРЕГОВИЦЕ І РУСЕ СТІАЖУТЬ ДО МОРЕ І ГОРЕ ДО СТУПЕ ПОЛЕНДЕ І SE РУСЕ СОУТЕ І ОД РОУСЕ ТО КМО ІМІАХОМЬ ДО ПОМОЩЕ

67. І ТУ ПІЕСНЕМА ПОЕМЬ О ДЛЕ КЬСТРБОІЦІЕ ВЕЩЕРНЕ ІЕ ЖДОІ ПОВІЕХОМЬ СТАРЕ СЛОВОІ СЛВЕ НАШЕХ О СВЕНТЕ СЕДЬМІЦЕРІЕКОІ НАШЕ І ЖДЕХОМЬ ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЩЕ І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУСТІШІА ДО ЗЕМЕ ІНЕ ІДЫША ІДЕЖЕ СМЕХОМЬ О ЩАСОІ ТОІ ДЕРЖВЕ

66. ІМІАХОМЬ СЕН ПРА ТЕ І ЖИВОТО І ПОЛОЖДЕТЕ ЗА ЗЕМЕ НАШУ І ТА ТЕГНЕ БО ОД НОІ ДО ПОЛІАНЕ І ДРЕГОВИЦЕ І РУСЕ СТІАЖУТЬ ДО МОРЕ І ГОРЕ ДО СТУПЕ ПОЛЕНДЕ І SE РУСЕ СОУТЕ І ОД РОУСЕ ТО КМО ІМІАХОМЬ ДО ПОМОЩЕ

67. І ТУ ПІЕСНЕМА ПОЕМЬ О ДЛЕ КЬСТРБОІЦІЕ ВЕЩЕРНЕ ІЕ ЖДОІ ПОВІЕХОМЬ СТАРЕ СЛОВОІ СЛВЕ НАШЕХ О СВЕНТЕ СЕДЬМІЦЕРІЕКОІ НАШЕ І ЖДЕХОМЬ ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЩЕ І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУСТІШІА ДО ЗЕМЕ ІНЕ ІДЫША ІДЕЖЕ СМЕХОМЬ О ЩАСОІ ТОІ ДЕРЖВЕ

66. есь погыбеле на нои имяхомь сен пра те и животы полождете за земе нашу и та тегне бо од нои до поляне и дреговице и русе стяжуть до море и горе до ступе Поленде и се Русе соуте и од Роусе то кмо имяхомь до помоше

67. и ту пиеснема поемь о дле кьстрбыцие вешерне ие жды повиехомь старе словы слве нашех о свенте седьмице риекы наше и ждехомь грады оце наше імах біящи и тоу земе опоустишія до земе іне ідыша ідеже сме хомь о щасы тои держве

66. есть погыбель на нас, имеем всем времена те и жизни положите за землю нашу и та тянется ибо от нас к полянам и дреговичам, и русам, тянутся к морю и горам, к степи Поленда и это Русь по сути и от Руси то коня имеем для помощи

67. и ту песню поем о дали костровищ вечерних, ее поведываем старые слова слов наших, в святую седмицу разговоров наших и ожидаем, города отцы наши имели сражаясь и ту землю упустили к земле иной идя, идем же самостоятельно во время той державы

66. Имяхом сен прате и животы полождете за земе нашу. И та тегне бо од ны до поляне и дреговице, и русе стяжоуть до море и горе до ступе поледне, и се русе соуте, и од роусе токмо имяхом допомоше

67. И ту пиеснема поемь одле кьстрыбцие вешерне, иежды повиехомь старе словы слве нашеа о свенте Седьмице риекы наше, иждехомь грады оце наше імах бяше. И тоу земе опоустишія до земе іне ідыша, ідеже сме хом о часы ты держеве

66. Надобно [нам] сражаться и животы положить за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор, до степи полуденной, и всё [это] — Русы. И от Русов только имеем [мы] помощь

67. И Ее песнями воспеваем [мы] возле костровищ вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей у Святой Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были. И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у нас] во времена те держава

### Дощечка 21, фрагмент 69

імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхъву — рієціє іямхомь о кые грдіє по болясієх ісе  
мяхомь на волоіні дулебстеі храніє і о суренже на моріє сурьстієм і сынїєм

ІМІАХОМЬМНОЗІЕХРАНИЕОНОВУГРДУНАВОЛЪХВУРІЄЦІЄІМІАХОМЬОКОІЄГ-  
РАДІЕПОБГОЛІАСІЄХІSEMІАХОМЬНАВОЛОІНІДУЛЕБСТЕІХРАНИЕІОСУРЕНЖЕНА-  
МОРИЕСУРЪСТІЕМІСОІНІЕМ

ІМІАХОМЬМНОЗІЕХРАНИЕОНОВУГРДУНАВОЛЪХВУРІЄЦІЄІМІАХОМЬОКОІЄ  
ГРАДІЕПОБГОЛІАСІЄХІSEMІАХОМЬНАВОЛОІНІДУЛЕБСТЕІХРАНИЕІОСУРЕН-  
ЖЕНАМОРИЕСУРЪСТІЕМІСОІНІЕМ

имяхомь мнозиє храніє о Новугрду на Волхъву рієціє імяхомь о Кые градіє по бо лясієх  
и се імяхомь на Воыні Дулебстіє храніє и о Суренже на моріє Сурьстієм и Сынїєм  
имеем многіє храны в Новгороде на Волхове-реке, имеем в Киев — граде, по божьим ле-  
сам и это имеем на Воыні Дулебской храны и в Суроже на море Сурожском и Синем  
Имяхомь мнозиє храніє о Новугрду на Волхъву-рієце, імяхомь о Кыєградіє по боголясієх.  
И се імяхомь на Воыні дулебстей храніє, и о Суренже на моріє Сурьстієм и Сынїєм  
Есть [у нас] многіє храны у Новаграда на Волхове реке. Есть [и] у Києва града в Боголесех.  
И вот, есть [у нас] на Воыні Дулебской храны и у Суренжи на море Сурьском и Синем.

### Дощечка 24а, фрагмент 73

многіа сленжещє косты свѣа оболоніє якожде за щасє мезєнміру тако антїєсьмє імяхомь  
ушту і славоу поіуещє бозем і такъвы славїє

МНОГІАСЛЕНЖЕЩЕКОСТЕСВОІАОБОЛОНІЄІАКОЖДЕЗАЩАСЕМЕЗЕНМІРУТАКО  
АНТІЄСЬМЕІМІАХОМЬУШТУІСЛАВУПОІУЩЕБОЗЕМІТАКЪВОІСЛАВІЄ

МНОГІА СЛЕНЖЕЩЄ КОСТЕ СВОІА О БОЛОНІЄ ІАКОЖДЕ ЗА ЩАСЄ МЕЗЕНМІРУ  
ТАКО АНТІЄ СЬМЕ ІМІАХОМЬ УШТУ І СЛАВУ ПОІУЩЕ БОЗЕМ І ТАКЪВОІ СЛАВІЄ

многіа сленжещє костє свѣа о Болоніє якожде за щасє Мезєнміру тако Антіє сьмє імя-  
хомь ушту и славу поіуещє Бозем и ткъвы славїє

многіє положили кости свои в Воыні, когда за время Мезєнміра так: — Антию сами  
имеем, учту и славу воспевая Богам, и таковы славления

Се бо многіа сленжещє косты свѣа о б(Г?)олоніє, якожде за часє Мезєнміру, тако антїє  
сьмє, імяхом учту а славоу поіуещє бозем, и такъвы славїє

Ведь многіє сложили кости свои на поле. Как и во времена Мезєнміра, так [же] Анты [мы]  
єсьмы. Бывает [у нас] пир, и славу поем Богам — и таковой славой

### Дощечка 24б, фрагменты 74 и 75

74. за вієцы се бо антїє бяхомь порусколанї і дрїєвлє бяхомь русє а прєбєндьєхомь оны. . .

75. се о воынь ідє опрєдєх і быє врзє яко хоробрїа єсє і та воыньє прєвѣщє родо єсє

74. ЗАВІЄЦОІСЕБОАНТІЄБІАХОМПОРУСЪКОЛАНІІДРІЄВЛЄБІАХОМРУСЕПРЕБЕН-  
ДЫЄХОМОНОІ. . .

75. SEОВОЛОІНЫДЕОПРЕДЕХІБЕВРЗЕІАКОХОРОБРІАЕSEІТАВОЛОІНЬЕПЕРВОЩЕ РОДОESE
74. ЗА ВІЕЦОІ SE БО АНТІЕ БІАХОМ ПО РУСЬКОЛАНІ І ДРІЕВЛЕ БІАХОМ РУСЕ ПРЕБЕНДЬЕХОМ О НОІ . . .
75. SE О ВОЛОІНЬ ІДЕ О ПРЕДЕ ХІБЕ ВРЗЕ ІАКО ХОРОБРІА ESE І ТА ВОЛОІНЬЕ ПЕРВОЩЕ РОДО ESE
74. За виццы се бо Антия бяхом по Руськолани и дриевле бяхом русе пребендъихом о нои . . .
75. се о Волынь иде о преде Хибе врзе яко Хоробря есе и та Волынь е первыше родо есе
74. За века это ибо Антия будет по Русколани и древнее будем русами пребывать в нас . . .
75. это в Волынь идет впереди колеблющихся врагов, так как храбрость есть и та Волынь ее первые роды есть
74. А века назад вот ведь Анты были [мы] по Русколани; и древле были [мы] Русы, и пребудем ими . . .
75. Вот, Волынь идет впереди и бьет врагов, потому как храбрая есть. И та Волынь первый род есть.

#### Дошечка 24г, фрагмент 77

ізе старіа земе нашіа споленства антиева і тако же іесте за многыя крве літеа по ніе руса будешеть

...ІЗЕ СТАРІА РЕМЕНАШІА СПОЛЕНСТВА АНТІЕВА І ТАКОЖЕ І ЕСТЕ ЗА МНОГОІА КРВЕ ЛІТЕА ПОНІЕ РУСА БУДЕШЕТЬ

...ІЗЕ СТАРІА РЕМЕ НАШІА С ПОЛЕНСТВА АНТІЕВА І ТАКОЖЕ І ЕСТЕ ЗА МНОГОІА КРВЕ ЛІТЕА ПО НІЕ РУСА БУДЕШЕТЬ

...ізе старя Реме наша с поленства Антиева и такоже и есте за многыя крве лити по ние Руса будешеть

...зи старая Руме наша с полянства Антиева и также и есть за многое кровь проливали, по ней Руса будет

ізе старіа земе нашіа споленства антиева, і тако же іесте за многыя крве літеа. По ніе Руса будешеть

#### Комментарий В.Д. Осипова

Нужно иметь в виду следующие два обстоятельства:

1. Наличие фрагментов, в которых обнаруживается смешенное употребление союзов «А» и «И» (оба употребления в рамках единого фрагмента). Это фрагменты дошечек 14, 18б, 22 и др.

#### Дошечка 14, фрагменты 48, 50

48. себо приде ворягове до ніепры а таможе яхомь земе нашіу і тето іверьше людіа іземе под се члне брате тобо несміехомь осогласите іно якожде оmesse нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех

50. ворензе рещешутьнамо ити о не и несъмехомъ вражете о бопале іех якожде суте врзе  
якве перве а неіма росдіеле промежде

### Дошечка 186, фрагмент 64

64 ...а тыа веце правихомъсе одроды и кнезе и се кніаз борвьлень яковы жде оборе елане у  
брэнгы морсті опре ідьмо на заженть тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды  
і злобіа се наны отем щасіе ідыхом проще до полноціе а тамо быхом двасты лента ітамо сьме  
іесе соуте одщас теіех до ныня

### Дошечка 22, фрагменты 71, 72

71. есе оць рдоу атыбто роді іесътвате окые до кнїязе кісте себъ (? *неразборчиво*, — *О. Т.*)  
погодъсте пріе опороушетесе а русколаніу опъоушете докіе тецешете а сендетесе до земе отые  
таможде іждехьшія до пристенпоу вьрїязьскоу і себебраницесе одона . . . ітакьва бящесе се од  
ліеты тысенцтрисент окївеоце трысентоі о карпаньсте животіе і тысенце окїегрдіе іна щасте  
іде доголоуне атамо істасе а іна окїегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые іякожде сурень цігае  
по стоуоу ходяеща а стадїа водяеща десенте віеце оземь нашїу

72. і бяще ты русїе оплоудень твьряце град сылень соуренж яковънесездате гръціем а тыіе-  
го рострще і ренсе побїащете хтяще ітому ідемо доне а рстрщехом оселыа гръцка еланебо сіе  
соуте врзі ренсколаіем

2. Часть фрагментов, квалифицированных нами как использующие только союз «А» или только союз «И», могут оказаться фрагментами со смешанным употреблением этих союзов, поскольку нами рассматривались лишь те части текстов на упомянутых дошечках, которые были отобраны для анализа в «Экспертизе». Расширенное изучение текстов на тех же дошечках позволит сделать соответствующие уточнения.

Этот факт наводит на мысль о принадлежности разных фрагментов ВК разным авторам. Привлечение других языковых фактов из текста ВК подтверждает эту мысль.

Ситуацию с ВК вполне правомерно сопоставить с ситуацией с Новым Заветом. Как известно, Новый Завет (он же Евангелие) представляет собой собрание книг на одну и ту же тему: жизнеописание Иисуса Христа. Все эти книги написаны спустя годы после завершения земной жизни Христа. Достоверно не известно, были ли авторы книг Нового Завета очевидцами описываемых ими событий. Традиционно авторство каждой из этих книг приписывается одному из апостолов, ученику Христа, однако на самом деле авторство этих книг достоверно не известно. Не знаем мы практически ничего и об авторах дошечек, собранных под условным названием «Велесова Книга». Столь же условным, как и название «Евангелие» или «Новый Завет».

Авторы текстов Евангелия явно принадлежали к разным языковым коллективам. Так, апостол Матфей говорил на древнееврейском языке, тогда как апостол Марк изъяснялся на разговорном арамейском языке. И, хотя это были близкородственные языки и наречия, языковые отличия между отдельными книгами Евангелия вполне ощутимы. Так, апостол Матфей передает последние слова Христа как «Или, Или! лама савахфани?» (Мф. 27:46), тогда как в передаче апостола Марка они звучат несколько иначе: «Элои, Элои! ламма савахфани? (Мк. 15:34). Ту же языковую вариативность мы наблюдаем и в ВК.

Тексты Евангелия содержат немало параллельных мест. Об одних и тех же событиях авторы повествуют по-разному. Их тексты существенно различаются как по композиции, так и по со-

держанию. Каждый из авторов по-своему выделял по важности те или иные события, описывая одни более, а другие — менее подробно. Примерно то же самое можно отметить и в ВК.

Традиционно параллельные тексты Евангелия принято называть синоптическими после того, как однажды они были изданы в виде синопсиса, то есть в виде сведенных вместе параллельных столбцов. Такой подход отчасти возможен и к текстам ВК. Исследователи и переводчики ВК по-разному решают вопрос упорядочения разрозненных текстов дощечек. Не отвергая уже апробированные подходы (в том числе упорядочение в хронологической последовательности событий или по тематике), мы предлагаем опробовать и синоптический принцип, сведя там, где это возможно, тексты разных дощечек вместе, сопоставляя их по тематической однородности и вместе с тем сравнивая их по языку изложения, по полноте и идентичности описания одних и тех же событий. Тогда дощечки ВК можно разбить на различные подгруппы, включающие А-подгруппу (с преимущественным употреблением соединительного союза «А») и И-подгруппу (с преобладанием соединительного союза «И»).

### *Комментарий Г.З. Максименко*

В большинстве дощечек разделителем между предложениями является буква «А». Она при таких случаях соединительным союзом не является. Ее надо рассматривать либо как точку в конце предложения, либо как «призывной» знак к началу нового предложения. Исключение составляют пять дощечек: 26-III; 19-III; 21-III; III-29; III-30, у которых разделителем между предложениями служит буква «I».

Причины расхождения разделителей «А» и «I» могут быть разные:

- переход в разные времена на разные правила разбивки;
- разные правила разбивки в одно время, но в разных ветвях рода;
- заимствования друг у друга;
- сознательная замена «А» на «I» переписчиком, посчитавшим (как это сделали многие современные переводчики), что необходима корреляция. Маловероятный вариант, но обращает на себя внимание, что ни одна из этих дощечек с разбивкой через «I» в «ЖП» опубликована не была. Почему такой вариант маловероятен? Дело в том, что только в одной из этих дощечек была обнаружена в разделителе «А», что скорее всего является механической ошибкой при наборе. Вероятно, есть и другие варианты поиска ответа на данный вопрос. Полагаю, что при разбивке эти разделители в начале предложения следует опускать или ставить точку в конце предложения.

Следует обратить внимание и на то, что встречаются разные «И» и «I». С ними следует разбираться в каждом случае отдельно.

**Дощечка 7е:** «И» встречается всего один раз, в остальных случаях стоит «I». Скорее всего, это механическая опечатка при наборе или переписи.

**Дощечка 11б; 38б; 8/2:** то же самое, единичный случай.

**Дощечка 37 (27-42) и 38а:** обе дощечки используют в тексте везде «И», но при этом там, где имеется сочетание «OI», «IA» (Ы, Я), стоит «I», но они соединены. Это может свидетельствовать о разных временах написания по отношению к другим дощечкам либо в равной степени может свидетельствовать о разных местах их написания. Это может также служить свидетельством того, что ВК является сводом вед разных племен и разного времени их написания. В одном месте в слове «IAKOBII» проскочили две разных буквы, но случай единичный и скорее всего это механическая опечатка при переписи или при перепечатаывании текста.

## Комментарий В.Д. Осипова

Слово «А» в древнерусском языке означало соединительный союз, соответствующий союзу «И» (см.: Словарь русского языка XI—XVII вв. — М.: Наука, 1975. — Т. 1, с. 17).

## О НЕОДНОРОДНОСТИ В ТЕКСТАХ ВК И ПРОТИВОРЕЧИЯХ МЕЖДУ ДОЩЕЧКАМИ

### Комментарий Д.С. Логинова

Практически с самого начала знакомства с текстом ВК обращает на себя внимание одна его важная особенность. Дело в том, что при его изучении (и даже просто внимательном чтении) быстро бросается в глаза неоднородность в содержании, частые противоречия между дощечками. Судя по дошедшим до нас копиям, существуют различия и в палеографии и языке текстов. Это наталкивает на следующие выводы:

- 1) ВК не является единым источником. Скорее следует говорить о нескольких произведениях, объединяемых под этим условным названием;
- 2) эти произведения: а) имеют разных авторов, б) были написаны в разное время, в) создавались в разных местах (или нас стремился в этом убедить поддельщик).

На основе сравнительного анализа смысловых единиц текстов, в совокупности с некоторыми отмеченными в копиях признаками дощечек (использование или отсутствие отдельных букв, длина и количество строк и т. п.) мы в свое время пришли к выводу, что весь текст ВК может быть разделен на девять основных слоев:

1. Первая Северная книга: 3а-б, 17 (а-б?)в, 24а-б, 24в-г, 27.8 (?), 35а-б, 36а-б.
2. Вторая Северная книга: 1, 18а-б, 19, 21, 23 (?), 25, 26 (?), 28 (?), 30, 32 (?), 37а-б.
3. Третья Северная книга: 14, 29.
4. Первая Южная книга: 5б (осколки) (?), 20(?), 8, 8 (27), 8 (2), 8 (3), 27.12-13.
5. Вторая Южная книга: 6а-э, 7а-э, 11а-б, 12.
6. Третья Южная книга (или Книга Богумира): 9а-б, 10<sup>1</sup>.
7. Книга Влеса: 13, 16а-б.
8. Книга Буса: 2а-б, 22.
9. Книга Скотения: 4а-г (эта традиция, похоже, близка Второй Южной книге, так как они обе содержат одинаковую, нигде более не встречающуюся датировку подвигов Вождя Гордыни — «в лето сто тринадцатое после Карпатского исхода»; Н.В. Слатин слова «десенте ста третшго лета» (4б), «десете ста триетшго» (6д) в первом случае переводит как «девятьсот три», а во втором «тысяча третий»)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> На возможную связь этих двух дощечек указывал еще А. Кур (см.: Творогов О. В. Влесова книга. С. 198).

<sup>2</sup> Примечание Н.В. Слатина: ««Мой недосмотр. В буквальном переводе надо было оба числа дать как «десять сот три», т.е. 1003 (Ср. РВ V, 62, 1: „Десять сот находятся вместе“. Есть счет десятками, а есть сотнями). Словарь: «ДЕСЕНТЕ <\*ДЕСЕНТЬ / ДЕСЕТЬ> — 1. числ. десять 2. сущ. вин. п. м. р. ед. ч. десяток; см. тж. ДЕСЕН ◇ в 4б ДЕСЕНТЕ СТА ТРЕТШГО ЛЪТА букв. „десять сот третьего года“, т.е. в год тысяча третий» и «ДЕСЕТЕ <\*ДЕСЕНТЬ / ДЕСЕТЬ> — 1. числ. десять 2. сущ. десяток; см. тж. десен ◇ в 6д В ЛЯТА ДЕСЕТЕ

Прочие дощечки: 5а-б, 15а-б, возможно, 17а-б, 31, 33, 34, 38а с 38б.1 — видимо, отдельные отрывки из не дошедших до нас самостоятельных слоев.

Таким образом, общее количество слоев Велесовой книги может достигать шестнадцати<sup>1</sup>. Позднее нам стало известно, что Б.И. Яценко также пришел к выводу, что ВК — сборник из нескольких (до 15) памятников<sup>2</sup>. К сожалению, до сих пор мы не имели возможности непосредственно ознакомиться с его исследованиями и сравнить его и наши выводы. Но очевидно, что сводный характер источника бросился в глаза не только нам.

Оговоримся, что названия «слоев» у нас весьма условны, не являются окончательными ни их границы, ни возможное число.

Языковые данные, на наш взгляд, также свидетельствуют о неоднородности текста ВК. Работа в данном направлении нами была лишь намечена, проанализированы лишь отдельные фонетические признаки, но результаты представляются небезынтересными.

Были рассмотрены такие фонетические явления, как переход звука [р] в ряде позиций в шипящий (как в современном польском) или [рж] (как в современном чешском), а также двучленное противопоставление: dl, tl — l (считалось, что сочетания dl, tl сохранились преимущественно в западнославянских языках, тогда как в восточнославянских и за некоторым исключением южнославянских языках они упростились в l). Также была сделана попытка некоторого соотнесения этих особенностей с выделенными слоями ВК.

Критики версии о подлинности Книги считают свидетельствами ее позднего происхождения в том числе и имеющиеся в ее тексте «западнославянизмы» и «югославянизмы». К первым ими относятся, в частности, слова, где привычному русскому «р» соответствуют шипящие или «рж».

Попробуем разобрать такие случаи. Они имеют место далеко не на всех дощечках ВК.

На дощечке 5а встречаем форму «до монрже» («к морю»; здесь и далее разбивка по Н.В. Слатину), на 5б — «утворжешети ся бя» («со-творена была»). При этом в других случаях на этой же дощечке находим привычное «р» («до непре», «рїека», «стрибы» и т. п.).

На 6в есть форма «пшїмо» («прямо»), на 6д — «трїетїяго» («третьего»).

На 7г читаем «до вчерже» («до вечера»), «зврженцої» («звери»), на 7е — «узржехом» («узрим»), на 7э — «змрже» («перемерли»), на 7ж — «звезже» («звери»), дважды «жещеть» («говорит, речет»), «жекощуть» («рекут») (однако и в этом тексте, и на других дощечках связки есть такие формы как «рце» — «говорит» и т. п.), «пшїшед» («пройдет»), «прїшедь» («перед»), «вещежсь» («вечер»; в оригинале в косвенном падеже; ср. в этом же тексте чуть ниже: «уяве прїшедь вещеере» — «явится перед вечером»).

На 8 также находим формы «жещете» («говорить»), «жещеть» («речет»), хотя есть и такие формы как «рцень», «рце», «реще»; интересно также написание «мерзе» («между»). На 8 (27) — «пшенботе» («пребывать»), «звѣжства» («зверства»; Р. п.), на 8 (2) — «пшїлетла» («прилетела»), «пшїбенде» («пробудет»), на 8(3) — «жещце» («речет»; встречается трижды), «жещуть» («говорят»), «жексце» («сказал»; дощечки 8 (3), Ф14:621-622 и 10 — единственные, где корень «рек» везде пишется с начальным «ж»), «поприцете» («поприте»), «утворжехом» («сделали»), «пшїебіраця» («прибрали»).

На 10 встречаем написания «не бode жещено» («не будет сказано») и «жещуть» («говорят»). Примечательно, что на дощечке 9а-б, которую мы, как и некоторые другие исследователи, склонны объединять в общую связку с 10, соответствующий корень всегда с «р».

СТА ТШЕТИЯГО — букв. „в год десять сот третий“, т.е. тысяча третий». Т. о. в 4б д. б. «[через] тысячу три года», как и в 6д — «в год тысяча третий».

<sup>1</sup> См.: Логинов Д.С. «Велесова книга»: введение к научному анализу источника. — М., 2012. — С. 64—88.

<sup>2</sup> См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 231.

На дощечке 13 — «ржеце» («рекла»).

На 17а имеются формы: «утврже» («сотворил»), «морже» («море»), «морженсте» («морского»), на 17б — «земржете» («умереть»).

На 18б — «пжежіхом» («пережили»).

На дощечке 21 дважды употреблена форма «жеце» («рчет»), но здесь же встречаем и такие написания как «рекиуть» («говорят») и «рещеть» («рчет»).

На дощечке 22 находим написания «утвржяшете» («приготовлять»), «утвѣржсіяца» («сделается»).

В тексте дощечки 23 есть формы «оутворжехом» («сделали») и «стваржденоу» («приготовленное»; в. п.).

На дощечке 25 однажды встречается слово «одежешуть» («одержали»).

На осколке 27.11 «ржещети ся» — «говорится», на 27.13 «жек» — «рек» (но на 27.12 «реще» — «говорит»).

На 28 «тшеде» — «придет».

На 29 «тшедь» — «перед».

На дощечке 30 однажды встречается форма «жещеть» («говорит»). Во всех остальных случаях тот же корень пишется с начальным «р».

На дощечке 31 также один раз встречается написание «пожещемо» («обратимся»), в то время как во всех других случаях корень употребляется с «р».

В тексте Ф14:621-622 «жещете» — «говорить», «жечехом» — «рекли».

В тексте Ф15:571 с рассматриваемым языковым явлением, возможно, связана форма «одъжі» («одолели»; вместо «одержі»).

Как мы видим, замены «р» на «ж»/«ш» и «рж»/«рш» распределяются в оригинале далеко не равномерно. Формы с «рж» встречаются на дощечках 5а-б, 13, 17а-б, 22, 23, 27.11. На дощечках ба-э, 7а-э и из связки 8 (включая и осколок 27.13), наиболее насыщенных такими «западнославянскими» формами, имеют место (наравне с обычными) формы с «рж», «рш» (несколько реже), «ж» и «ш» на месте современного русского «р». Формы с «ж» и «ш» обнаруживаются в текстах дощечек 10, 18б, 21, 25 (если здесь не просто описка), 28, 29, 30, 31, Ф14:621-622, Ф15:571 (здесь также возможна ошибка при создании или переписке документа). Заметим, что ни на одной из дощечек «западнославянские» формы не являются единственными, а в большинстве текстов не затрагивают целиком даже всю группу однокоренных слов (например, корень «рек» на одной и той же дощечке часто пишется с разной начальной согласной). Замены «р» на «ш» происходят исключительно после начального звука «п» в позиции перед переднеязычными и среднеязычными гласными (і, е, ѣ), хотя, опять же, нерегулярно.

Нестабильность фонетической замены, несомненно, требует своего объяснения, как и наличие самого явления в текстах ВК. Предположение о поддельности документа, по сути дела, ничего не проясняет. Если гипотетический фальсификатор хотел ввести в свой текст польскую и чешскую лексику, почему замена «р» на шипящие и «рж»/«рш» в соответствующих позициях носит столь нерегулярный характер? Допустим, что он неважно разобрался в фонетических законах и производил замену лишь в некоторых известных ему польских и чешских словах. Но почему даже они в рамках одной дощечки часто пишутся по-разному? Создается впечатление, что автор, а скорее, авторы некоторых дощечек имели в своей речи звук, средний по звучанию между «р» и шипящей, который в условиях отсутствия устойчивых правил орфографии мог записываться по-разному.

Н.В. Слагин, рассматривая данное фонетическое явление, выдвинул интересную мысль, что в некоторых древних славянских диалектах звук «р» был апикальным сонантом, что и обуслов-

ливалось возможность его перехода в некоторых позициях в «ж». Со своей стороны, возможно, и звук «ж» в некоторых позициях был ближе к «р». В современном словенском языке сочетание *ž* + гласный после гласных произносится как *g* + гласный, например: «*moga biti*» («может быть»)¹. В пользу такого предположения, кажется, говорит имеющаяся на дощечке 8 форма «*мерзе*» («между»). Впрочем, вопрос нуждается в дальнейшей разработке.

В ситуациях двучленного противопоставления *dl*, *tl* — *l* имеется момент, отличающий распространение этой фонетической особенности в ВК от рассмотренной выше. Так, слово «крыло», по нашим наблюдениям, во всех случаях пишется только с буквосочетанием «дл»: 7д — «*крыдлема*» («крыльями»); 7е — «*крыдлема*», «*крыдлема*» («крыльями»); 7ж — «*крыдлема*» («крыльями»); 7з — «*крыдлева*» («крылья»); 8 — «*крыдлема*» («крыльями»); 8 (27) — «*до крыдль*» («[с] флангами, крыльями»); 14 — «*крыдлема*» («крыльями»); 19 — «*на крыдлех*» («на крыльях»); 20 — «*крыдлема*» («крыльями»); 23 — «*крыдлема*» («крыльями»); 28 — «*крыдлема*» («крыльями»); 37а — «*крыдлема*» («крыльями»). Правда, пример этого слова — единственный в своем роде.

Удалось отметить также следующие случаи употребления диграфа «дл» на месте современного русского «л»:

4в — «*усьндла*» («уселась»);

7в — «*ведле*» («вели»);

7э — «*вендле*» («возле»);

7ж — «*вендле*» («возле»), «*поспьшендла*» («[чтобы та] поспешила»);

8 (2) — «*сгдле ся*» («уселась»);

21 — возм., «*грндл*» («шел»).

Как видим, подобных случаев значительно меньше, чем замен «р» на «рж»/«рш» и «ж»/«ш». Если не считать форм слова «крыло», все они сосредоточены на дощечках, условно обозначенных нами как «южные». Единственное исключение — не вполне внятная форма «*грндл*» из текста 21 (скорее всего, это форма прошедшего времени глагола «грести» и, возможно, отражает не рассматриваемое явление, а лишь попытку построения перфекта или плюсквамперфекта при помощи суффикса «л» не от основы инфинитива, а от формы 3 л. ед. ч. аориста типа «грнде»).

Крайне редкое использование форм с «дл»/«тл» в документе практически исключает, по нашему мнению, предположение об их реальном бытовании в языке создателей ВК, во всяком случае о реальном бытовании как фонетического явления. Возможно, в данном случае следует говорить о пережитках своеобразной языковой традиции. Подобные формы могли иметь в живой речи предшественники некоторых из создателей ВК. Но к моменту ее возникновения уже не воспринимались как фонетическая необходимость и использовались лишь в подражание «старым образцам». Интересны в данной связи форма «*во грдлх*» («в городах») из текста 6б и форма «*обьятлїи*» («обьятые») с дощечки 38а. Здесь «вставным» является звук «л», что не выглядит оправданным с фонетической точки зрения. Зато не исключено, что авторы пытались таким образом соблюсти традицию, уже не зная толком, в каких случаях подобные формы были бы уместны.

Таким образом, если в случае с заменой «р» на «рж»/«рш» и «ж»/«ш» можно предполагать какое-то реально существовавшее в речи авторов документа явление, то в ситуациях употребления «дл»/«тл» в позиции русского «л», скорее всего, следует говорить о фонетическом пережитке, сохранявшемся лишь в силу традиции и постепенно сходящем на нет. Вместе с тем показательно, что в «южных» слоях этот пережиток в целом опять-таки выражен сильнее, чем в «северных», в которых сохранился только в написании форм слова «крыло».

Попытаемся соотнести рассмотренные фонетические особенности с произведенным нами разделением текста на слои (формы слова «крыло» исключаются здесь из рассмотрения, по-

¹ См.: Слатин Н. В. Велесова книга. С. 144.

скольку их написания с «дл» являются универсальными для всего источника). Сюда же присовокупим наблюдения об употреблении на дощечках союзов «i» и «a»<sup>1</sup>. В Книге эти союзы являются взаимозаменяемыми, но распространены на разных дощечках крайне неравномерно<sup>2</sup>. Это также может способствовать выделению особенностей различных «слоев» документа, хотя приходится иметь в виду и возможность правки текста переписчиком.

Первая Северная книга:

3а-б — указанные формы отсутствуют, союз «a» преобладает;

17в — указанные формы отсутствуют, союз «i» значительно преобладает;

24а-б — указанные формы отсутствуют, союз «i» значительно преобладает;

24в-г — указанные формы отсутствуют, союз «i» значительно преобладает;

27.8 (?) — указанные формы отсутствуют;

35а-б — указанные формы отсутствуют, союз «i» несколько преобладает;

36а-б — указанные формы отсутствуют, союз «i» несколько преобладает.

Вторая Северная книга:

1 — указанные формы отсутствуют, несколько преобладает союз «a»;

18а-б — один случай замены «р» на «ж», употребляются оба союза;

19 — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «i»;

21 — два случая замены «р» на «ж», один спорный случай формы с «дл», во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «i»;

23 (?) — два случая замены «р» на «рж», союз «i» преобладает;

25 — один спорный случай замены «рж» на «ж», союз «i» преобладает;

26 (?) — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «i»;

28 (?) — один случай замены «р» на «ш», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «i»;

30 — один случай замены «р» на «ж», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «i»;

32 (?) — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза;

37а-б — указанные формы отсутствуют, значительно преобладает союз «i».

Третья Северная книга:

14 — указанные формы отсутствуют, союз «i» несколько преобладает;

29 — один случай замены «р» на «ш», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «i».

Первая Южная книга:

5б (осколки)(?) — указанные формы отсутствуют;

20 (?) — указанные формы отсутствуют, употребляется только союз «a»;

8 — два случая замены «р» на «ж», несколько чаще употребляется союз «a»;

8 (27) — один случай замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», союз «a» преобладает;

<sup>1</sup> По мнению В. и Ю. Гнатюк, текст ВК написан ритмической прозой, так называемым краестроцием, с повторением в начале строк: «Се бо», «А то бе», «а», «и» и т. д. (см.: Велесова книга. *Влескнига* / Пер. и коммент. В. и Ю. Гнатюк. — М., 2006. — С. 9).

<sup>2</sup> По подсчетам Н. В. Слатина, союз «a» употреблен в тексте ВК 1475 раз, а союз «i» — 1256 (см.: Влескнига II... С. 201).

8 (2) — два случая замены «р» на «ш», один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» преобладает;

8 (3) — три случая замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», один случай замены «р» на «рщ», союз «а» преобладает;

27.12-13 — один случай замены «р» на «ж», союз «а» преобладает.

Вторая Южная книга:

6а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

6в-г — один случай замены «р» на «ш», союз «а» преобладает;

6д-е — один случай замены «р» на «рш», во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «а»;

6э — указанные формы отсутствуют, употребляется только союз «а»;

7а-б — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «а»;

7в-г — два случая замены «р» на «рж», один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» преобладает;

7д-е — один случай замены «р» на «рж», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «а»;

7э — один случай замены «р» на «рж», один случай употребления «дл» вместо «л», употребляется только союз «а»;

7ж-з — четыре случая замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», один случай замены «р» на «рш» два случая употребления «дл» вместо «л» (все — на 7ж), союз «а» преобладает;

11а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» несколько преобладает;

12 — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «а».

Третья Южная книга (или Книга Богумира):

9а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

10 — два случая замены «р» на «ж», употребляется только союз «а».

Книга Влеса:

13 — один случай употребления «рж» на месте «р»;

16а-б — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза.

Книга Буса:

2а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

22 — два случая замены «р» на «рж», употребляются оба союза.

Книга Скотеня:

4а-в — один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» несколько преобладает;

4б-г — указанные формы отсутствуют, союз «а» несколько преобладает.

«Самостоятельные» дощечки:

5а-б — два случая замены «р» на «рж», союз «а» преобладает;

15а-б — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

17а-б — четыре случая замены «р» на «рж», союз «і» преобладает;

31 — один случай замены «р» на «ж», союз «а» преобладает;

33 — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

34 — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза;

38а с 38б.1 — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает.

Определенные закономерности в вышеприведенных данных имеют место.

«Западнославянские» формы менее всего распространены в «северных» слоях (в «Первой Северной книге» они вообще отсутствуют). В «северных» текстах нет форм с «дл» на месте русского «л», за исключением общих для всей «Книги» форм слова «крыло» и одного спорного случая на дощечке 21. Замены «р» на «рж» имеют место лишь дважды (на дощечке 23) из девятнадцати случаев употребления форм с «рж»/«рш» по всему документу. Замены «р» на «ж»/«ш» для данных текстов более обычны. На подавляющем большинстве дощечек «северной» группы союз «і» употребляется значительно чаще союза «а». Исключение составляют дощечки 1, 3а-б, 32.

В целом использование языкового анализа памятника выглядит весьма перспективным в плане выделения в нем разных по происхождению слоев. В будущем оно, без сомнения, внесет коррективы в предлагаемое нами, очень приблизительное, расчленение источника на составляющие. Но за исключением нескольких спорных текстов, произведенные фонетические наблюдения нисколько не противоречат нашим предшествующим выводам. Во всяком случае, обнаруживаются языковые особенности, общие, с одной стороны, только «северным» дощечкам, а с другой — только «южным».

Помимо рассмотренных фонетических особенностей в тексте ВК имеют место и другие, служащие отличительными признаками отдельных текстов, или общие для группы текстов. Так, на дощечках 4а-г, 22, 31 (рукопись), 32, возможно, в отдельных случаях и на некоторых других, «ъ» иногда используется на месте «е» и «гъ» («*утъвьрді*» — «утверждаться», «*удърже*» — «удержит» и т. п.); в текстах 6б, 7б и 38а есть случаи проявления «зепнетического л'» в слове «земля» (всегда только в косвенных падежах); на 16а «о» в некоторых словах стоит на месте ожидаемого «у» («*влескніго*» — «влескнигу»), кроме того, на данной дощечке для передачи носовых помимо диграфа «ен» используется также диграф «он» («*бонде*» — «будь»; та же особенность, видимо, характерна для текста 31 («*Дощка с молитвами*»), некоторых текстов из архива Филиппева).

Однако все эти особенности должны быть подробно изучены специалистами-филологами. Если такое исследование будет проведено, это позволит ответить на многие вопросы, связанные с историей создания Влесовой книги.

## О СЛОВОФОРМАХ «РУШТЪ» И «РУСЬКАВЕ»

Дощечка 2а, фрагмент 1  
Дощечка 18а, фрагмент 62  
Дощечка 33, фрагмент 98

**В разных переводах словоформа наземъруштъ** — НА ЗЕМЕ РУШТЕІ, на земле руштие, на земле рушенной, на земле руштей, на земле русской, на землі рускій (укр.), на земле Русской, на Русской земле, на землях русских.

**В разных переводах словоформа яко руште** — ІАКОРУШТЕ, ІАКО РУШТЕ, яко руште, так как рушты, (когда русы), коли руси, когда русские, (что) Русичи, (когда) русичи.

**В разных переводах словоформа се рушти** — СЕРУШТИ, SE РУШТИ, се рушти, это рушты, И вот русы; І се руси, И вот, русы; И это русичи; И вот Русичи.

**В разных переводах и разбивках слово руськаве** — РУСЬКА ВЕДЕНІ, руська ведени, (до края) русского ведены, Край Русский, (до краю) руського ведені (укр.), в край Русский, в край русский.

## Дощечка 2а, фрагмент 1

такоскътвѣдша/праоцовенашаабіаоцемориємдокраеруськаведеніпоневждітамопребоітіау  
трпе / ніамногаянесоущараніахлуднесетакоотоідшадосіуатакооуселища ся огнищаноі/  
наземЪруштЪітобосеоутворизадвіетемедосуть

ТАКОСТІВЕДЕШАПРАОЦОВЕНАШААБІАОЦЕМОРИЕМДОКРАЕРУСЬКАВЕДЕНІПО-  
НЕВЪЖДОПРЕБОІТІАУТРПЕНИМНГААНЕАОУЦАРАНИАХЛУДНЕНЕСТЕІАКОО-  
ТОІДШАДОСИУАТАКООУСЕЛІЩАСІАОГНІЩАНОІНАЗЕМЕРУШТЕІТОБОСЕОУТВОРИ-  
ЗАДВІЕТЕМЕДОСУТЬА

ТАКО С ТІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМОРИЕМ ДО КРАЕ РУСЬКА ВЕ-  
ДЕНІ ПО НЕВЪЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНИМ МНГА А НЕ АОУЦА РАНИ А ХЛУДНЕ  
НЕСТЕ ІАКО ОТОІДША ДО СИУ А ТАКО ОУСЕЛІЩАСІА ОГНІЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШ-  
ТЕІ ТО БО СЕ ОУТВОРИ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ

Так о с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невжды  
пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако оуселищася  
огнищаны на земе руштие то бо се оутвори за двие теме до суть.

Так с того ведется пора отцова наша.

Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли  
рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так уселись огнищане на земле рушенной, то либо  
это утворили за двое теми до сути.

Так о сьти ведша праоцове наша, а бя оцем Орием до крае Руська ведени, поневжди тамо  
пребытия утерпения многая несоуща, раниа хлуд несе. Тако отоидша до сиу, а тако  
оуселищася огнищаны на земе руштей. То бо се оутвори за двие теме до суть.

Так скот водили и Праотцы наши,

и были уведены отцом Орием в Край Русский,

поскольку от пребывания (в прежнем месте) натерпелись  
многих страданий, которые принесли ранние холода.

Так отошли сюда

и поселились огнищанами на земле русской.

Это произошло за две тьмы до ныне.

Отож худобу повели праоці наші,

і були отцем Ориєм до краю руського ведені,

тому що завжди там перебували.

Багато злигоднів приніс ранній холод.

Отак відійшли сюди й оселились огнищанами на землі руській.

І все те сталося за дві теми до суть.

Так водили скот праотцы наши, и были приведены отцом Орием в край Русский, ибо там,  
где жили, тяготы многие несли от ранних холодов. Так пришли сюда и поселились огнища-  
нами на земле Русской. То было дведвариант Максименко тьмы назад.

И так водили скот праотцы наши, и были отцом Ореем уведены в край русский, потому  
что, оставаясь, претерпели бы многое. И кончились ранения, и не стало холода, как только  
дошли до сего места

и поселились огнищанами на земле русской.

И вот прошли две тьмы

...так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребыть. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода. Вот, так дошли до нее и так поселились огнищане на земле Русской. то ведь случилось за две тьмы до настоящего [времени].

И так как наши праотцы разводили скот, были

11. уведены ОЦЕМОРИЕМ в край русский потому что оставаясь перенесли много страданий

12. и не могли перенести раны и холод потому что они ушли оттуда и поселились земледельцами на землях русских

13. Все это произошло за две ТЕМЕ до суть /?/

### Дошечка 18а, фрагмент 62

ітаква бяшете во інь щасо яко руште ідыше со вендема  
 ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАСОІАКОРУШТЕІДІАЩЕСОВЕНДЕМА  
 I TAKVA BIAЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАСО ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ SO ВЕНДЕМА  
 и таква бяшете во инь щасо яко руште идяше со вендема  
 и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами  
 И таква бяшете во инь часо яко руште идяше со вендема  
 Так было и в иное время, когда русы ушли с вендами  
 Так було і в іні часи, коли руси йшли з вендами;  
 И так было в иное время, когда русы шли с вендами  
 И так было в иные времена, когда русские шли с вендами  
 И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами  
 И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ

### Дошечка 33, фрагмент 98

SEPUШТИДЫШАОДБЭЛОІВІАЖЕІОДРОСИЕОНЕПРЕЗЕМЭІТАМОКОІЕУТВОРЕ-  
 ГРДКІЕВІСЕОУКОНІЩЕПОЛІАНОІДРЕВЛІАНОІКРІВІЩЕІЛІАХЪВЕНАКУЩУРУСЬ-  
 КУІСТАРУСИЦІ  
 SE RUШТИ ІДЫША ОД БЭЛОІ ВІАЖЕ І ОД POSIE О НЕПРЕ ЗЕМЭ І ТАМО КОІЕ УТВОРЕ  
 ГРД КІЕВ І SE СОУКОНІЩЕ ПОЛІАНОІ ДРЕВЛІАНОІ КРІВІЩЕ І ЛІАХЪВЕ НА КУЩУ  
 РУСЬКУ ІСТА РУСИЦІ  
 се рушты идьша от Бэлы Вяже и од Росие о Непре земэ и тамо Кые утворе грд Киев и се  
 соуконище поляны древляны кривище и ляхъве на кущу руську иста русици  
 это рушты шли от Белой Вяжи и от Роси (реки, авт.) в Днепра земле и там Кий утвердил  
 город Киев и это суконище, поляне, древляне, кривичи и ляхи на кучу русскую истинные  
 русичи  
 И се рушты идьша от Белой Вяже и од Росие о Непре земе, и тамо Кые утворе грд Киев. И  
 се соуконище поляны, древляны, кривче и ляхове на кучу руську и ста русици

И вот русы ушли от Белой Вежи и от Роси к Непровским землям,  
 И там Кий основал град Киев.  
 И объединились поляне, древляне, кривичи и ляхи  
 Вместе с русами, и стали русичи.  
 І се руси пішли од Білої Вежі і од Росії на Дніпровські землі.  
 І там Кий заснував град Київ.  
 І се (поселились) поляни, древляни, кривичі, ляхове на кущу руському.  
 І всі стали русичами.  
 И вот, русы шли от Белой Вежи и от Росии к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами.  
 И это русичи шли от Белой Вяжи... русы у Непровских земель. И там сотворили град Киев.  
 И... поляне, древляне, кривичи и ляхи... у русских и стали русичами.  
 И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси на Непрскую землю, и там Кий создал град Киев.  
 И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу Русскую и стали Русичи.

### Комментарий В.Д. Осипова

Считаем важным и принципиальным отметить расхождение словоформ *«руитъ»* и *«русъкаве»* в словосочетаниях *«на земь руитѣи»* и *«до крае русъкаве»*. Неразличение смысла обоих слов, употребленных рядом, в одном и том же контексте, и перевод их одинаково — как «русский, русская» — можно рассматривать как серьезную неточность.

Слово *«руитѣи»* мы понимаем как «русичи» и предлагаем передавать его на современном русском языке именно так, ибо это соответствует духу ВК. В данном фрагменте словосочетание *«на земь руитѣи»* мы предлагаем переводить как «на земле русичей».

Напомним, что слово **«русичи»**, употребленное четыре раза в «Слове о полку Игореве», было сочтено рядом исследователей чуть ли не как важнейшее доказательство поддельности этого произведения. Так, А. Мазон назвал это словоупотребление в «Слове» «беспримерной аномалией». По мнению другого ученого, Б. Г. Унбегауна, словоформа «русичи» в произведении XII века необычна и «весьма подозрительна и бросает тень на подлинность «Слова о полку Игореве».

Спор о слове **«русичи»** — это спор о подлинности «Слова». Именно поэтому здесь должна быть полная ясность.

Есть различие между топонимом и этнонимом. Название страны — это одно, а название — народа — это нечто другое. Вот почему неудобным выглядит слово «Русь» как название и того и другого — местности и ее жителей. На Руси издавна проживали не только русские. Нельзя забывать про мордву, мещеру, мурому и многие другие племена, проживавшие и до сих пор проживающие на землях, которые мы именуем русскими.

Слово «русский» также имеет свои недостатки. Его происхождение достоверно неизвестно. Бесконечные споры об этом ведутся по сей день. Следует ли считать русским инородца, который полностью обрусел, проживает на Руси и своим родным языком считает только русский язык? Современный термин «новые русские» применяется к богачам, которые зачастую далеки по своей крови от русских.

Что же касается слова **«русичи»**, то оно лишено туманности и двусмысленности. Русичи — это сыны Руса (Роса). Это патроним, указание на кровное родство, происхождение от единого предка. Русич, по древним воззрениям, — это сын Руса и внук Даждьбога.

Слово «русич» своим суффиксом «-ич» указывает на первопредка, праотца точно так же, как слова «Иванов-ич» или «Петров-ич» указывают на отца и потому называются отчеством. Да и родную землю отцов русские называют отчеством.

Строго говоря, слова «русичи» в «Слове» нет, а есть слово «русичи». Но это одно и то же, поскольку в «цокающих» славянских говорах звук [ч] регулярно заменяется звуком [ц].

Нет слова «русичи» и в ВК, а есть «руишѣи» со значением «русичи». Корень **РУШ** в нем соответствует корню РОС или РУС, если принять во внимание легкость перехода звука [ш] в [с] и наоборот, как при чередовании этих звуков в «несу / ношу». Звук [о] регулярно заменяется на [у], например, в арабском языке, а дифтонг [оу] размывает границы между [у] и [у]. Для обозначения такого промежуточного звука в кириллице существовала специальная буква «оук».

Не вооруженному этимологическими навыками глазу нелегко разглядеть в слове «руишѣи» все то же слово «русичи». Сочетанию букв «шт» в древнерусском языке часто соответствует современное «щ». Как в «шти / щи» (оба эти слова В. Даль приводит как равноправные, без всяких помет). На этом месте может оказаться и сочетание «чт». Мы пишем: «поЧТа», а украинцы «поШТа».

Самый обычный случай в славянских языках — это замена «шт» на «щ». Русские пишут «шторм», а болгары — «щорм», но произносят [щ] как [шт]. [Шт] — это сложный смычный звук, а все сложное в живых языках подлечит упрощению. «Шт» часто превращается в аффрикату «ч» или, еще проще, в «щ». В отношении буквы «щ» ведутся споры, а нужна ли вообще эта буква-заменитель? Белорусы от нее отказались. Поэт и языковед В.К. Третьяковский считал эту букву лишней в русском языке, однако она помогает приблизить написание к произношению. Мы произносим [щасте], но пишем «счастье», тогда как украинцы пишут «щастя». В этом случае «щ» заменяет буквосочетание «сч».

В свете сказанного «руштей» (*руштѣи*) можно приравнять к «руще», а последнее — к «русич», от которого до «русичи» всего один вершок.

Слово «руштѣи» вызывает в памяти библейское слово «рош». У этого слова два значения: «глава или голова» и «название некоего древнего народа». Вот что сообщает про народ Рош «Библейская энциклопедия»: «Под ним разумеется Скифский народ, жилище коего полагают на с. Тавра, около Каспийского и Черного морей. По мнению некоторых, здесь разумеется Русский народ...»<sup>1</sup>

Есть основания видеть в библейском народе Рош тех самых «царских скифов», о которых сообщает Геродот в своей «Истории».

Язык автора рассматриваемого фрагмента ВК точен и выразителен. Это язык русича, который гордится своим происхождением, гордится славой своих предков. Слово «русич» точно соответствует духу ВК с ее генеалогической, духовно-исторической направленностью.

«Неуважение к предкам есть первый признак безнравственности», — писал А.С.Пушкин. Высоконравственного человека мы называем благородным, ибо он происходит из «благорода». Соответственно, в западноевропейских языках появилось слово «джентльмен», которое буквально означает «благорода человек».

Блестящее, едва ли не исчерпывающее исследование данного вопроса содержится в статье выдающегося русского историка и филолога Александра Васильевича Соловьева (1890—1971). Статья эта озаглавлена «Русичи и русовичи». В данной комментарии мы частично воспользовались материалами упомянутой статьи.

<sup>1</sup> Библейская энциклопедия. — М., репринт, 1991. — Т. 2, с. 113.

### Комментарий Н.В. Слатина

В отношении расхождения словоформ «*руштЪ*» и «*руськаве*» в словосочетаниях «*на земЪ руштЪи*» и «*до крае руськаве*» — имеет место неразличение смысла обоих слов. Приведем сплошной текст: «стоікратоі/поцінасерусеастоікратоірозбіенабядполунощедополудене... такоскътівѣдша/праоцовенашаабіаоцеморіемдокраеруськаведеніпоневждітамопребоіті», с пословной разбивкой:

«стоі кратоі/ поціна се русе а стоі кратоі розбіенабяд од полуноще до полудене... тако скъті вѣдша/ праоцове наша а біа оцем оріем до крае руська ведені поневжді тамо пребоіті».

Чтобы верно разделить сплошной текст, надо вычленить минимально вразумительные слова, а в ходе такого разбиения необходимо понимать получающийся смысл разбиваемого фрагмента, так, чтобы разбивка дала осмысленную фразу. Таким образом, в итоге приводимое разбиение дает следующий смысл: «Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя<sup>1</sup>... так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребыть.» Здесь нет слова «*руськаве*», а есть неверно вычлененный фрагмент, включивший таким образом в себя слово «*руська*», к которому присоединены буквы «*ве*», являющиеся на самом деле оторванным от следующего слова «*ведені*» началом.

### Комментарий Г.З. Максименко

В ВК нет слова «*руськаве*».

2а: «до крае **руськаведени**» (до края **русского** вели). «*РуштЪ*» — это другое этническое либо родовое понятие. Русы — отдельная родовая ветвь, а русичи — понятие этническое. Это — другие ветви (возможно, рода), проживающие на Руси совместно с русами.

Слово «*русичи*» имеется на дощечке 3б и пишется как «себо сьме **русище**» (себо сами **русици**). Себо — это, вероятно, сербы. Рушты эпизодически упоминаются в ВК. Звук «Щ» в ВК регулярно заменяется звуком «Ч».

Там же: «о тесы есе **русиштъ**». Здесь букву «Щ» не смогли считать с дощечки, поэтому стоит «Ш».

4а: «слава тиекошь по **русием**» (слава течет по русиям);

6а: «отворе межде **русище** усобице» (отворилась между **русичами** междуусобица).

7а: «яко сьме и сьме **русище**» (как сами и сами **русичи**) Тут при считывании «Ч» с «Щ» перепутали, они тоже похожи. «Ч» с «Щ» легче перепутать, считывая с дощечек, чем, например, «Ш» и «Щ»;

6а: «оде Даниу до горе **русище**» (то Дании до горы **русичей**);

9а: «**Русие** трие бо мужи» (**Русские** три мужа);

4г: «и есь мэ **русищи**» (и есть мы **русичи**);

5б: «мы же сьми **русищи** Николи не врязи» (мы же сами **русичи**, Николи не варяги) имеется ввиду, что греки не варяги. Следовательно, варяги тоже русичи. Рюрик варяг — русич, но не рус; 8/1 «Аск нъсте **русищ** не ботво Варензь» (Аскольд не истинный **русич**, не ботева Варензь) и т.д.

Этих примеров вполне достаточно, для доказательства того, что слово «*русичи*» присутствует в ВК многократно. Эксперты их порой не видят по причине неправильной разбивки при переводах.

**То же самое по «*руштам*»:**

дощечка 1б: якожде **руште** соуте (когда рушите суть) т.е. разрушаете;

<sup>1</sup> Логично предположить, что в следующем пропуске («...») было слово типа «ходя», что вполне согласуется с последующим.

дощечка 2а: Кие венде за **Рушь** и Щеко венде племы све (Кий ведет за Руш и Щек ведет племена свои). Рушь — это не Русь, это другой топоним либо гидроним, который расположен где-то на пути к Днепру. Рушты — это не русичи, а кто-то другой;

дощечка 8а: яко **руште** идяще со вендема (так как рушты идут с вендами);

дощечка 2а: Тако оуселищася огнищаны на земе руштие то босе оутвори за двие теме до суть (Так уселись огнищане на земле руштов, то боснийцы утворили совместно с теми к сути). Рушты — это племена босе. Часть из них ушла с вендами, а часть осталась на месте и объединилась с племенами Кия.

## ОТЛИЧИЕ СЛОВА «РУСИЦЕ» ОТ СЛОВА «РУШТѢИ»

### Дощечка 17в, фрагмент 61

**В разных переводах слово русіце** — РУСИЦЕ, русице, русичи, русичі (укр.), русские, Русичи.

ісьме русіце і вразіе несоуте оноі  
 ІСЬМЕРУСИЦЕАВРАЗІЕНЕСОУТЕОНОІ  
 І СЬМЕ РУСИЦЕ А ВРАЗІЕ НЕ СОУТЕ О НОІ  
 и сьме русице. Вразіе не соуте о нои  
 и сами русичи. Враги не смыслят в нас  
 Исьме русице, а вразіе не соуте оны  
 Мы — русичи, а враги — нет  
 І ми — русичі, а вороги не є нами  
 и мы — русичи, а враги — нет  
 ибо мы — русские, а враги — нет  
 И мы Русичи, а враги нет

### Комментарий В.Д. Осипова

Форма слова «*русіце*», означающая «русичи» на дощечке 17в отличается от слова *руштѣи* с тем же значением на дощечке 2а (см. выше). Это несовпадение коррелирует с несовпадением используемых в обоих фрагментах соединительных союзов: «А» — на дощечке 2а и «И» — на дощечке 17в. Это может свидетельствовать о различном авторстве обоих фрагментов. Одновременно этот факт косвенно указывает на подлинность ВК как собрания древних преданий, принадлежащих разным эпохам и отличающимся по языку (говору) авторам. Фальсификатору незачем было бы пользоваться разными словами для называния одного и того же. Тем более использовать разные соединительные союзы. Трудно допустить наличие такой фантастической сверхизошренности даже у самого искусного мистификатора.

## СЛОВСОЧЕТАНИЕ «ЯКОРУШТЕІДЯЩЕСОВЕНДЕМА»

### Дошечка 18а, фрагмент 62

ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема  
 ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАСОІАКОРУШТЕІДІАЩЕСОВЕНДЕМА  
 І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАСО ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ СО ВЕНДЕМА  
 и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема  
 и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами  
 И таква бящете во инь часо яко руште идяще со вендема  
 Так было и в иное время, когда русы ушли с вендами  
 Так було і в іні часи, коли руси йшли з вендами  
 И так было в иное время, когда русы шли с вендами  
 И так было в иные времена, когда русские шли с вендами  
 И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами  
 И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ

### *Комментарий В.Д. Осипова*

В словосочетании «якоруштеідящесовендема» букву «і» следует читать дважды, а все словосочетание после разделения на отдельные слова — как «яко руштеі ідяще со вендема».

### *Комментарий Г.З. Максименко*

*якоруштеідящесовендема*  
 яко руште ідяще со вендема  
 (так как рушты идут с вендами)

Речь о том, что часть племен руштов (себо, сербов, лужичан) ушли с вендами. Место Рушь расположено где-то под Карпатами, в горной местности. Это может быть древнее название территории, реки или название городища.

## ВАРИАНТЫ СЛОВСОЧЕТАНИЯ «МЫ РУСИЧИ»

### Дошечка 5 (осколки), фрагмент 12

**В разных переводах словосочетание** — мирусіці, МІРУСИЩІ, СЪМІ РУСИЩІ, мы же сьми русищи, мы же сами русичи, Мы же сьми русичи, Мы же русы, ми ж русичі (укр.), Мы же — русичи, Мы же сами — русичи, Мы же — Русичи.

...моіжесьмирусіщініколіне врязі. . .  
 ...МОІЖЕСЬМІРУСИЩІНІКОЛІНЕВРІАЗІ...  
 ...МОІ ЖЕ СЬМІ РУСИЩІ НІКОЛІ НЕ ВРІАЗІ . . .  
 ...мы же сьми русищи Николи не врязи . . .  
 ...мы же сами русичи, Николи не варяги. . .  
 Мы же сьми русичи, николи не врязи...  
 Мы же русы, совсем не варяги...  
 ми ж русичі, аж ніяк не варяги...  
 Мы же — русичи, а никакие не варяги.  
 ...Мы же сами — русичи, а совсем не варяги  
 ...Мы же — Русичи, никак не варяги...

### Комментарий В.Д. Осипова

Здесь слово со значением «русичи» почти совпадает с его современным русским написанием. Сравните: русіщі/РУСИЧИ. Подчеркнем, что речь здесь идет о чистоте происхождения, о чистоте крови. Русичи — это сыны Руса, чистокровные русские (см. также наш комментарий к фрагменту 1). Расхождение слов «*русіщі*» и «*рушитѣи*» свидетельствует о неоднородности авторства текстов дощечки 2а и дощечки 5 (осколки) (см. также наши комментарии к фрагментам 61 и 62).

### Комментарий Г.З. Максименко

Дощечка 4б: Антие бяхом по Руськолани и дриевле бяхом **русе** (Антами будем по Русколани и древнее будем русы);

дощечка 4б: се сыне моря одоидие од **русе** Бзе **русы** не брячешуть жертвы людське (сыны моря отошли от русов, Боги русов не берут жертвы людские);

дощечка 8а: якость мы **русе** о славнех днех сех. (...какие мы русы в славных днях своих);

Там же: воивоудо Бобриеце ведштей **русе** до Голыне (воевода Бобриец вел русов к Голыни).

Русы — это, видимо, прямая ветвь потомков ариев — русов, т. е. родовое понятие. Русичи — это племена, проживающие на Руси, т. е. этническое понятие. Рушты — это племена себо (сербы, сорбы).

### Комментарий Д.С. Логинова

Авторы Книги дают по меньшей мере три варианта ответа на вопрос о происхождении слов «Русь», «русы».

Согласно первому эти этнонимы имеют своим истоком имя одного из прародителей — сына Богумира, Руса (9а, 16а?). Говоря о нем, необходимо обратиться к легенде о детях Богумира из дощечки 9а: «В то время был Богумир, муж Славы (в большинстве переводов «Слава» — имя собственное, что, видимо больше соответствует смыслу текста. — Д.Л.), и имел три дочери и два сына. Они водили скот в степь и там жили среди трав во времена Отцов. И были они богам послушны и разумом сметливы. И так [же] и тут мать их, которая звалась Славуня, [которая] для них готовила необходимое. И говорит как-то Богумир: “[Вы] есте Семью Днями, а [мне] надо дочерей своих отдать и внуков посмотреть”. И так сказал, и повозку запряг и поехал куда глаза

глядят. И приехал к дубу, стал в поле и остался ночью у огнища своего. И видит вечером: мужи, трое на конях, к нему устремились. И говорят они: «Здрав будь! А чего [ты] ищешь?» Поведал им Богумир печаль свою. А они же отвечали, что [они] сами в походе, чтобы найти жен. Возвратился Богумир в свою степь и ведет три мужа дочерям. От этого-то три рода изошли и славные были. Оттуда происходят Древляне, Кривичи и Поляне, потому что первой дочери Богумира имя было Древа, а другой — Скрева, а третьей — Полева. Сыновей же Богумира были имена Сева и младшего — Рус. От них происходят Северяне и Русы. Три же мужа были три Вестника — Утро, Полуденный и Вечерний» («о той час бя богумир муж слвоі а имя триє дщєрѣ а двєє соіни тоіє бо вєидяща скуфє до стєнної а тамо живяї о травѣх по(о)тцє вѣщаєя и бояни бозєслушьної а разумої вхищє и тако а ту матє иєх иже рѣщяна славунї про ова твряци потребю и рѣщѣ ин до богумїрстє семьдєн мої а имам дщѣрѣ свє овдате а внуча зрянтєи тако(в) рѣщє а повозої упрєжє а гдє камосва и пригдє до дуба стащя в поли а остависє ноцє о вознищє свє и видѣ вєщєрє мужи триє на комоняx до нє стрємоїстєщаа рѣкста тоіє здравѣ буди а ищо ищєшє оповѣндє има богумир тугої свє а они жє отвѣщаху яко сутє самє о походѣ да имуть жєної обратисє богумир на стєнної свє а вєдє триє мужи дщѣрѣм...отосва три родої исшєдша о славної бяци оту бо походящяшуть дрєвляної крвцє а полянє яко пѣрѣва дщєрє богумиру имѣно имай дрєва а дру(з)а скрѣва а трєтїа полѣва соїновє жє богумиру имяцє свє имѣної сѣва и русо тєн о походящяшуть сєвєряної а русїєтриє бо мужи бяста триє вѣсєнцє оутриє ополуднѣ а вшєрнѣ...»). Отрывок этот весьма примечателен во многих отношениях. Здесь остановимся только на нескольких.

Отметим, что бросается в глаза составной характер рассказа. В центре внимания — явно история о трех дочерях и поиске мужей. Упоминание о сыновьях производит впечатление механической вставки в первоначальное повествование, объединения двух разных по происхождению этногонических повествований. В данной связи уместно вспомнить исследования Д.С. Раевского в области скифской мифологии. Рассматривая этногонические легенды скифов в переложении Геродота и Диодора Сицилийского, он отмечал, что прослеживается расхождение в той части, которая повествует о сложении системы сословно-кастовых групп. Оно прослеживается в числе этих групп (три в одной из версий Геродота и две в версии Диодора Сицилийского<sup>1</sup>) и в терминологии, служащей для обозначения сходных социальных категорий: паралаты, катиары и траспии у Геродота, палы и напы — у Диодора Сицилийского. Существование разных этногонических и социогенетических традиций Д.С. Раевский объяснял сосуществованием в Северном Причерноморье разных по происхождению и времени появления в регионе «групп» скифов: соответственно, «европейских» (условных автохтонов) и «азиатских» (появившихся здесь, можно предположить, что повторно, несколько позднее)<sup>2</sup>.

В тексте 9а наблюдается, видимо, попытка согласования двух разных этносоциальных традиций (естественно уже очень сильно искаженных и «ославяненных»). Имена женских персонажей (Славуна, Древа, Скрева и Полева) четко определяются как этнонимические. Легенда, очевидно, имела первоначально неславянское происхождение. Мало того что ее автор не понимал значения этнонимов «поляне» и «древляне», вполне ясное для славян раннего Средневековья (хотя, может быть, ложно ими этимологизируемое), но он еще выдвинул матронимическую версию их происхождения. Не воспоминание ли это о матриархате, распространенном у некоторых сарматских племен<sup>3</sup>? Правда, в саму ВК легенда попала уже в сильно переработанном

<sup>1</sup> В первом случае — воины, жрецы и земледельцы, во втором — воины и земледельцы.

<sup>2</sup> См.: Раевский Д.С. Мир скифской культуры. — М., 2006.

<sup>3</sup> Контекст повествования дощечки 9а-б позволяет также предположить, что само имя славян ее неизвестный автор производил от имени жены прародителя Богумира — Славы.

«ославянившемся» виде. Определенную аналогию рассказу дощечки 9а мы находим в чешском предании о Кроке, дошедшем до нас в изложении средневекового хрониста Козьмы Пражского. С.В. Алексеев, видимо, справедливо связывает возникновение этого предания с западной ветвью хорватов, населявших в раннем Средневековье верхнее течение Лабы<sup>1</sup>. Крок в рассказе Козьмы Пражского предстает мудрым и могущественным племенным вождем. Перед смертью он передает власть дочерям. Одна из них становится ведуньей, другая — жрицей, третья — судьей<sup>2</sup>. С.В. Алексеев отмечает абсолютную уникальность мотива о наследовании власти по женской линии в славянских преданиях о первобытном историческом периоде. Кроме преданий о Кроке (а также в польских преданиях о Краке), он нигде более не упоминается<sup>3</sup>. С.В. Алексеев склонен связывать появление этого мотива именно с происхождением хорватов от некогда «женууправляемых» сарматов<sup>4</sup>.

В рассказе о Севе и Русе имеет место, скорее всего, пережиток другой легенды. Этноним «северяне», по мнению большинства специалистов, имеет иранское происхождение. В основе его — корень «sew» — «черный»<sup>5</sup>. Корень же рус/русь часто увязывается с иранским же «goks» («белый», «светлый»; ср. санскр. «guksa» — «блестящий, сияющий», «guc» — «блестеть, хорошо выглядеть, нравиться», «gūṣant» — «ясный, светлый, белый»<sup>6</sup>). Таким образом, легенда о Севе и Русе, вероятно, первоначально отражала также некие этносоциальные реалии. У кочевников-иранцев, как и у многих древних народов степи, белый и черный цвет в имени этноса весьма часто указывал на более или менее высокий статус племени. Показательно, что Русом (в этой трактовке — «светлым», то есть «лучшим») назван именно младший брат. Традиция отдавать в легендах первенство именно младшему сыну известна еще в скифской мифологии (пересказ Геродотом предания о сыновьях Таргитая — Липоксаисе, Арпоксаисе и Колаксаисе<sup>7</sup>). Таким образом, легенда о Богумире, вероятно, первоначально имела не только этногонический смысл: она объясняла устройство общества, а возможно, содержала и космогонические черты.

Немаловажно также, что близнецы-всадники (в славянском варианте мифа — три Сварожича) в индоевропейских религиозных верованиях были тесно связаны с системой трех сословий. По мнению Д.М. Дудко, она выросла из системы возрастных классов, согласно которой общество делилось на юношей-воинов, зрелых мужей-тружеников и стариков-мудрецов. Позднее эти занятия стали пожизненными и наследственными для определенных родов<sup>8</sup>. При этом золото и красный цвет у индоевропейцев символизировали воинов, серебро и белый цвет — жрецов, медь и черный (синий) цвет — тружеников<sup>9</sup>. Представляется, что изучение и осмысление легенды о Богумире еще далеки от завершения. Заметим, между прочим, что, позаимствовав сюжет о Богумире для «Сказания про Сораву и Русаву»<sup>10</sup>, Ю. П. Миролубов не полностью понял его смысл (что свидетельствует о его непричастности к созданию «Дощечек Изенбека»). У него от дочерей Криворога Русавы и Соравы, вступивших в брак с небесными близнецами, происходят Русы и Суры, соответствующие, очевидно, Русам и Северянам дощечки 9а. Таким образом, имя северян

<sup>1</sup> См.: Алексеев С. В. Славянская Европа V — VI вв. — М., 2008. — С. 227—228.

<sup>2</sup> Там же. С. 229.

<sup>3</sup> Там же. С. 230.

<sup>4</sup> Там же. С. 230—231.

<sup>5</sup> См.: Галкина Е. С. Указ. соч. С. 324.

<sup>6</sup> См.: Слатин Н. В. Указ. соч. С. 149.

<sup>7</sup> Геродот. История. IV. 5—6: Геродот. История. — М., 2001. — С. 236—237.

<sup>8</sup> Дудко Д.М. Матерь Лада... С. 211.

<sup>9</sup> Там же. С. 156.

<sup>10</sup> Там же. С. 56—57.

Миролубов, исказив, этимологизирует как «сурые», то есть «солнечные». Это значение прямо противоположно тому, которое семантически следует из ВК.

Само по себе существование отпатронимической версии происхождения названия «Русь» применительно к IX в. не кажется невероятным. По крайней мере, мы можем предполагать ее хождение в последней трети X в. К этому времени относится сообщение хроники Псевдо-Симеона об участии росов в войне Византии против арабского флота Льва Триполитанского. В ней, в частности, говорится: «Росы, или еще дромиты, получили свое имя от некоего могущественного Роса, после того, как им удалось избежать последствий того, что предсказывали о них оракулы, благодаря какому-то предостережению или божественному озарению того, кто господствовал над ними»<sup>1</sup>. Естественно, такое представление сформировалось не вдруг, и вполне можно предположить, что его истоки берут свое начало еще в IX в., имея своей причиной непонимание истинного значения корня *русъ* и являясь своеобразной попыткой его осмысления.

Второй вариант этимологизации этнонима в рассматриваемом источнике в явном виде не сформулирован, и потому далеко не все исследователи обратили на него внимание.

Замечено, что во многих текстах ВК право славян на те или иные территории обосновывается тем, что они проливали за них свою кровь. Особенно интересно указание дощечки 24г: «Шел [я] от Тиверцев и к Синему морю, и Суренжи, к вам, и сказал вам, как знаем [мы] сами, о том — и от старых земель нашего союза Антского. И также слишком много крови, пролито, а по ней, Руса будет, потому как рдяную [кровь] [мы] [про]лили, и так жаждущей [она] до конца и [пре]будет»<sup>2</sup>. В оригинале это читается так: *«идяхъ оде тиверс и до сынне море а суренже до вы и рекохъ вамо иако же виедихомъ само о то изе старя земе нашиа споленства антсего и тако же есте за многыа крве лиме по ние руса будешеть иако руду лиахомъ а тако в жыжнь ю доконце»*. Таким образом, происхождение слова «Русь» связывается, видимо, с кровью-рудой, а вернее — с индоевропейским корнем, обозначающим красный цвет<sup>3</sup>.

В этой связи уместно вспомнить, что исконно славянская этимология названия «Русь» имеет два варианта: 1) от общеслав. \*rud/\*rus->\*rud-s — «русый», «красный» (слово «руиан» сохранилось в сербском языке именно в значении «темно-красный», «желто-красный», причем в ряде источников само название «руси» увязывается с обозначением красного цвета) и 2) общеслав. \*ru-/ru- — «плыть, течь», ср. — русск. «русло»<sup>4</sup>. Интересно мнение С.А. Гедеонова, что во втором корне отражается не понятие реки, а понятие святости<sup>5</sup>. Можно предположить, что вторая версия происхождения Руси в ВК сочетает оба этимологических варианта. С одной стороны, кровь называется рудой, а с другой — несколько раз повторяется фраза о святости русской крови (3б и др.). Таким образом, можно предположить, что слова «Русь», «русъ» имеют в ВК сакральный оттенок.

Заметим, что современный автор И.Н. Данилевский со своей стороны подошел достаточно близко к точке зрения С.А. Гедеонова о семантике слова «русский». На основе анализа древних летописей он пришел к выводу, что «древнерусские источники, видимо, не только семантически, но и орфографически различали прилагательные **«русский»** (как этноним, восходящий, судя по всему, к **«Русской земле»** в узком смысле слова) и **«русьский»** (как этно-конфессионализм неяс-

<sup>1</sup> Цит. по: Древняя Русь в свете зарубежных источников. С. 115.

<sup>2</sup> Н. В. Слатин в примечаниях к своему переводу текста дощечки 24г заметил, что здесь имя «Русь» провозводится от эпитета-названия крови, но никак эту мысль не развил (см.: Влескнига II... С. 369).

<sup>3</sup> Эта версия имеет немало общего с теорией происхождения Руси, предлагаемой А. Г. Кузьминым.

<sup>4</sup> См.: Ловмянский Х. Русь и норманны. — М., 1985. Комментарий к с. 189 на с. 284; Славяне и Русь... С. 452, 441.

<sup>5</sup> Гедеонов С. Варяги и Русь. Историческое исследование. Ч. I. — СПб., 1876. — С. XVI—XVIII; см., также: Славяне и Русь... С. 264.

ного происхождения, который мог включать множество центрально- и даже западноевропейских этносов и земель)»<sup>1</sup>. Вместе с тем сложно согласиться с мыслью ученого, что слово «русский» было чуть ли не синонимично слову «православный». Так, упоминаемый им «Список русских городов дальних и ближних» (1375—1381 гг.) далеко не полностью соответствует географии распространения православия даже среди одних славян. Так, в нем отсутствуют названия сербских городов, зато приводятся имена некоторых польских. Очевидно, что признак сакральности, святости (по крайней мере изначально) заключался не в православной вере (такое предположение совершенно запутывало бы и этимологическое происхождение слова «русский»/«русский»), а в чем-то еще<sup>2</sup>.

Очень похоже, что в появлении названия «Русь» сыграло роль архаичное отождествление крови человека с его душой<sup>3</sup>, сохранившееся даже в некоторых из книг Ветхого Завета: «Строго наблюдай, чтобы не есть крови, потому что кровь есть душа; не ешь души вместе с мясом. Не ешь ея; выливай ее на землю, как воду» (Втор. 12:23—24 и др.). Ряд исследователей считает, что собственно славяне отождествляли душу с дыханием («испустить дух» — умереть и т. п.)<sup>4</sup>. Однако традиция сакрализации человеческой крови, представление о ней как о вместилище души обнаруживаются в Северном Причерноморье еще во времена Геродота. Именно в этом смысле следует трактовать некоторые описанные в четвертой книге его «Истории» скифские обычаи, в особенности следующий: «Когда скиф убивает первого врага, он пьет его кровь» (IV, 64)<sup>5</sup>. Вполне вероятно, что идея святости крови дожила в степях Северного Причерноморья до IX в., то есть до предположительного времени написания ВК.

Заметим, что еще одному скифскому обычаю, описанному Геродотом (IV, 70), находим в Книге прямую аналогию. Древний автор пишет: «Все договоры о дружбе, освященные клятвой, у скифов совершаются так. В большую глиняную чашу наливают вино, смешанное с кровью участников договора (для этого делают укол шилом на коже или маленький надрез ножом). Затем в чашу погружают меч, стрелы, секиру и копье. После этого обряда произносят длинные заклинания, а затем как сами участники договора, так и наиболее уважаемые из присутствующих пьют из чаши»<sup>6</sup>. В ВК же (дощечка 27.12-13) читаем: «А тут Гураик (готский вождь, согласно Книге. — Д. Л.), друг наш, тоже пил кровь и вино, а после того через год шел с мечем на нас» («[а ту гураик] друг наш тако пиаі крове а виноі а подле таіа за едіно ліато шед мқицем на ноі»). По замечанию А.Н. Афанасьева, «слюна, кровь и вино, как метафоры дождя, приняты были символами, скрепляющими мирные договоры и дружеские союзы. Так было у германцев и у других народов»<sup>7</sup>. А М.М. Маковский пишет, что в индоевропейских языках значение «кровь» могло соотноситься со значением «клятва»: ср. греч. *εαρ* «кровь», но лат. *ser-mentum* «клятва» (ср. хет.

<sup>1</sup> Данилевский И.Н. Древняя Русь глазами современников и потомков (IX—XIII вв.): Курс лекций. — М., 1998. — С. 178.

<sup>2</sup> Заметим, что теория И.Н. Данилевского не совсем оригинальна. Еще в 50-х гг. прошлого столетия известный зарубежный историк Г. Пашкевич настаивал на тезисе, что термин «Русь» имел не только этнический смысл, но обозначал и всех членов православной церкви, подчинявшихся киевскому митрополиту, без различия их национальности. Правда, он не говорил о различии значений слов «русский» и «русский». Заметим, что точка зрения Г. Пашкевича не получила в свое время большого признания ни за границей, ни тем более в Советском Союзе (подр. см.: Шаскольский И. П. Норманнская теория в современной буржуазной науке. — М.; Л., 1965. С. 52, 80—81).

<sup>3</sup> О таком отождествлении см.: Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. / Гл. ред. С.А. Токарев. — М., 1994. Т. 1—2. — Т. 1. — С. 414.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Геродот. История. IV. 64: Геродот. История. — М., 2001. — С. 255.

<sup>6</sup> Геродот. История. IV. 70: Геродот. История. — М., 2001. — С. 257.

<sup>7</sup> Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 1. С. 383.

*suris* «жертвоприношение»); осет. *reng* «сукровица» (\**reg-* > \**leg-* > *lek-*), но кельт. *liuga* «клят-ва», гот. *galiugan* «клясться» (ср. др.-англ. *lāc* «жертвоприношение»); др.-англ. *word* «кровь», но осет. *ard* «клятва» (ср. инд.-ар. *ardhá* «середина»)!. Таким образом, в вышеприведенном отрывке ВК его автор иронизирует по поводу коварства готов, давших страшную клятву о мире с русами и почти тут же ее нарушивших.

Если следовать второй версии происхождения корня «рус» по ВК, то Русь — земля, политая славянской кровью, русы — все те, кто защищает ее от враждебных иноземцев. Это предположение позволяет объяснить и то, что, по мнению некоторых ученых, слово «русь» имело в IX—X вв. социальную окраску, обозначая членов княжеской дружины<sup>2</sup>, в том числе и не славян по происхождению.

Формулировку третьего варианта происхождения Руси по ВК, оставшегося за пределами внимания исследователей, мы находим на дощечке 33: «*се трыбо ніашя оседене імѣхомъ яко оце нашѣа о понестѣмъ брезі і оу росіѣ грде імѣще біашут. і се рушиті ідыша от бѣлоі вяже і од росіе о непре земѣ. і тамо коіе утворе грд кіев. і се соуконіце поляны древляноі крвище і ляхѣве на куцу руську і ста русіці*». Попробуем дать интерпретацию этого отрывка. У Н.В. Слатина и Д.М. Дудко он переводится не совсем схожим образом.

Н.В. Слатин: «Вот треба наша в эти дни есть [у нас], как [у] Отцов наших. На Непрском берегу и у Роси грады имеются. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси на Непрскую землю, и там Кий создал град Киев. И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу Русскую и стали все Русичи».

Д.М. Дудко: «Вот требу нашу Оседню правим, как отцы наши на берегу Понтийском и у Росии-града. И вот русы шли от Белой Вежи и от Росии к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами».

Как видим, основные разночтения имеются в переводе начальной части отрывка до слов «*і се рушите ідыша*» (впрочем, не очень удачным представляется перевод Н.В. Слатиным словосочетания *на куцу* как «в кучу», поскольку в современном русском языке соответствующее слово имеет выраженную отрицательную коннотацию, связанную с чем-то хаотическим; между тем др.-слав. *куца* — «дом», в сербохорватском языке слово «*kusa*» также означает «дом»; ср. санскр. *kuta*, *kuti* — с тем же значением<sup>3</sup>. Если не касаться перевода слова (или слов) «*оседене*», когда следует, пожалуй, согласиться с вариантом Н.В. Слатина, то более правильным представляется перевод Дудко. Во всяком случае, «Непрский берег» получается у Слатина в результате явных натяжек. В публикации исходного текста в ТОДРЛ, которым, видимо, пользовались оба переводчика, читаем «*о понестѣмъ брезі*», то есть именно «на берегу Понтийском», как у Дудко. Видимо, Слатин счел соответствующее место ошибкой переписчика: по его мнению, в оригинале было «*о по нестѣмъ*» (вм. «*непрстѣмъ*») *брезі*<sup>4</sup>, — так как ему показалась странной связь «Роси» (по его мнению, это р. Рось — древнерусск. «Ръсь») и Причерноморья. Однако аргументация, которую Н.В. Слатин использует, чтобы пойти на это сомнительное «исправление» текста, превращение вполне понятного «Понтийского» берега в «Непрский», восстанавливаемый в оригинале лишь гипотетически, и то с натяжками, не убедительна. Собственно, довод лишь тот, что в Средние века Черное море

<sup>1</sup> Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. — М., 1996. — С. 205.

<sup>2</sup> О социальном значении слова «русь» см., напр., в кн.: Юшков С. В. Русская Правда. Происхождение, источники, ее значение. — М., 1950.

<sup>3</sup> См.: Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 2. С. 111; Гимбутас М. Славяне. Сыны Перуна / Пер. с англ. Ф. С. Капицы. — М., 2007. — С. 163; Влескнига II... С. 435.

<sup>4</sup> Влескнига II... С. 435.

называется Русским<sup>1</sup>. В самой Книге присутствует несколько обозначений Азовского моря. На дощечках 8 (2), 9а-б оно названо Готским (*годьско море, море годьсть, море годьско*), на дощечке 24г — Синим (*сынне море*), на 21 — морем Сурьским и Синим (*море сурьсте і сыне*)<sup>2</sup>.

Упоминание в Книге Черного моря (помимо дощечки 33) вообще сомнительно, хотя в некоторых случаях точное соотнесение соответствующих топонимов с современной номенклатурой неочевидно. Возможно, Черное море названо «Дулебским» на дощечке 34 (*«море дульебсте»*). В любом случае топоним «Русское море» в документе не встречается ни разу. Правда, на дощечке 25 имеется отрывок следующего содержания: «Се, было то у Карани. И это — город малый на берегах морских Русских» (*«себязцетевоі о караніу исе град мал о брзех морстіех руситіех»*). В конце машинописной копии этой дощечки сделана приписка (очевидно, рукой самого Ю.П. Миролюбова: «Настоящий отрывок, вероятно, описывает одну из сечей, бывших в степях Черноморских. Черное море эта Дошья называет Руським Морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное Море зовется „Синим“, а Азовское „Суренжским“»<sup>3</sup>. Однако «русскими» в тексте названы именно *берега*, противопоставления же Черного и Азовского морей в нем вообще нет. Показательно, кстати, и то, что Ю.П. Миролюбов ошибочно отождествляет «Синее море» ВК с современным Черным морем, в то время как на дощечке 21 топонимы «Сурское» и «Синее» и вовсе объединяются и обозначают именно *Азовское море*<sup>4</sup>. Вообще сложно утверждать, что в Древней Руси название «Русское море» было широко распространено применительно к современному Черному морю. В «Повести временных лет» (по «Лаврентьевскому списку») топоним «Русское море» встречается лишь однажды: «А Днѣпръ втечетъ в Понетское море жереломъ, еже море словеть Русское»<sup>5</sup>. Во всех остальных случаях Черное море фигурирует или как Понтийское (*Понетское*), или просто «море». Создается впечатление, что «Русским» его (а иногда и Азовское море) называли преимущественно иностранцы, у которых, судя по всему, это название позаимствовал и автор ПВЛ, для которого оно не было родным и привычным. Зато греческий вариант топонима древнерусским источникам хорошо знаком, так что не следует удивляться его присутствию в тексте ВК, тем более что черноморская, в первую очередь греческая по происхождению, топонимика, как будет показано ниже, в нем довольно широко представлена.

Если взять за основу перевод Дудко, наиболее соответствующий тексту оригинала, то рассматриваемый отрывок дощечки 33 следует интерпретировать следующим образом: предки русов имели города на Понтийском (то есть Черноморском) берегу и у Роси (или Росии). Русичи (*руичи*) шли от Белой Вежи и от Роси (или Росии) к Днепру, где Кий утвердил город Киев. Собравшиеся здесь поляне, древляне, кривичи и ляхи стали именоваться русичами. При этом Рось Книги едва ли может быть рекой Рьсь — притоком Днепра в его среднем течении. Достаточно по карте оценить расстояние между этой рекой и Киевом, чтобы понять, что даже в древности, когда путешествия были трудны и опасны, переселение из Поросья в район этого города едва ли

<sup>1</sup> Там же.

<sup>2</sup> Н. В. Слатин указывает, что В.А. Никонов в «Кратком топонимическом словаре» (М., 1966) отмечал, что Азовское море на Руси в Средние века называлось Сурожским и Синим морем (см.: Влеснига II... С. 368).

<sup>3</sup> Цит. по: Творогов О.В. Влесова книга. С. 218.

<sup>4</sup> Д. М. Дудко в своих примечаниях к тексту также утверждает, что Синее море — Черное море (у скифов Ахшайна — «темно-синее», откуда греческое «Понт Эвксинский» ([Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. С. 150). Однако в иранских языках «ахшайна» также и «черный» (см. в кн.: Геродот. История. С. 700), и, видимо, определяющим в значении этого слова было именно указание на темный цвет. Нет никаких оснований увязывать его с древнерусским «Синим морем», которым в памятниках, например, в «Слове о полку Игореве», традиционно называлось Азовское море.

<sup>5</sup> Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 7.

могло вызвать эпический восторг. Скорее, *рось* или *росе* Книги — пункт в Крыму или Приазовье (см. ниже).

Попробуем разобраться, располагает ли современная историческая наука данными, способными подтвердить или опровергнуть этот рассказ ВК.

Многими из современных исследователей отмечается различие в происхождении корней «рус» и «рос». Росами наших предков, как известно, называли преимущественно греческие источники. Впервые это слово употребляется в качестве этнонима, по-видимому, сирийцем Псевдо-Захарией в VI в. н. э. В написанной им «Церковной истории» упоминается некий народ Нгос. В последние десятилетия возобладали тенденции считать, что рассказ Псевдо-Захарии об этом народе возник под влиянием библейской эсхатологической легенды о Гоге — князе народа рош<sup>1</sup> («наси-рош» в правильном переводе с иврита — «верховный глава»). Так, Е.А. Мельникова считает, что сообщение «Церковной истории» обязано своим появлением «Септуагинте» (греческому переводу Библии), где библейское название дается в форме «*Ρωσ*»<sup>2</sup>. Однако Н.В. Пигулевская отмечала, что оно взято не из греческих источников<sup>3</sup>. Это подтверждается, по нашему мнению, и тем фактом, что сирийский автор демонстрирует хорошее знакомство с этническими реалиями Северного Кавказа, в то время как о Северном Причерноморье, которое грекам должно было быть известно значительно лучше, имеет весьма туманное представление<sup>4</sup>. В любом случае Е.А. Мельниковой и ее последователями не рассматриваются сами причины появления именно такой формы транслитерации именно в греческом раннесредневековом переводе Библии (и больше нигде). Возможно, что в греческой эсхатологической традиции этого времени оказались косвенно отражены действительные этнические реалии Северного Причерноморья.

Одной из деталей повествования ВК, вызывающих наибольшие подозрения критиков теории ее подлинности, является упоминание в Книге «ведийских» богов: Индры, Ямы и др. По нашему мнению, данные теонимы могли быть заимствованы и из иранских языков. Но это объяснение является не единственным.

Существует достаточно авторитетное предположение о длительном (до I тыс. н. э.) существовании в Крыму и в Приазовье, на Кубани, устойчивого индоарийского реликтового субстрата. Наиболее аргументированно и веско оно было сформулировано О.Н. Трубачевым. Филолог отнес к индоарийцам синдов и меотов древних источников. Он считает, что славяне вышли на берега Черного и Азовского морей в V—VI вв. н. э. «Тогда еще существовали тысячелетние боспорские города и синдомеотский элемент в них еще не совсем угас»<sup>5</sup>. Местный индоарийский субстрат, по его мнению, отразился в местном славянском<sup>6</sup>. Исследователь идет еще дальше, производя сам термин «Русь» из индоарийского<sup>7</sup>.

Письменные источники действительно зафиксировали некие особые отношения между Киевской Русью и некоторыми территориями в Крыму. В данной связи следует прежде всего отметить летописный текст договора Игоря с греками 945 года и рассказ Льва Диакона о войне Иоанна Цимисхия со Святославом. Один из параграфов договора 945 года ясно свидетельствует о том, что греки знали о распространении интересов Руси к востоку от Херсонеса и всячески противились этому: «*А о Корсуньстѣй странѣ. Еликоже есть городовъ на той части, да*

<sup>1</sup> См.: Ловмянский Х. Указ. соч. Комментарий к с. 188 на с. 283.

<sup>2</sup> Древняя Русь в свете... С. 100.

<sup>3</sup> См.: Галкина Е. С. Указ. соч. С. 254.

<sup>4</sup> Там же. С. 253.

<sup>5</sup> Цит. по: Славяне и Русь... С. 346.

<sup>6</sup> Там же. С. 351.

<sup>7</sup> Там же. С. 345 — 346.

не имате волости, князи Русши, да воюете на тѣхъ странахъ, и та страна не покаряется вамъ»<sup>1</sup>. На связи между Киевом и Киммерийским Боспором определенно указывает и Лев Диякон. О.Н. Трубочев отмечает: «В соответствующих местах у этого византийского историка содержатся (1) требование императора Цимисхия к князю Святославу, чтобы тот „удалился в свои области и к Киммерийскому Боспору...“, далее (2) напоминание Цимисхия Святославу о том, что отец его Игорь спасся к Киммерийскому Боспору с десятком лодок, наконец, (3) высказывается предостережение, „чтобы скифы (то есть Русь. — О. Т.) не могли уплыть на родину и на Киммерийский Боспор в том случае, если они будут обращены в бегство“»<sup>2</sup>.

В связи с рассматриваемым вопросом интересен факт распространения топонимики с корнем «рос» в Тавриде и в некоторых областях Приазовья (Росо Тар, Россатар, Рукуста и др.)<sup>3</sup>.

Д.Л. Таллис пишет: «...не позднее X в. тавроскифы, обитавшие в Таврике, идентифицируются с росами, оставившими след в крымской топонимике. Оба этих этника, росы и тавроскифы не позднее второй половины X в. пересекаются в имени одного народа, приднепровских славян...

Итак, в соответствии с греческими и арабскими письменными источниками и данными топонимики можно утверждать, что не позднее, во всяком случае, первой половины X в. в Западной и Восточной Таврике, а также в Северном и Восточном Приазовье обитал многочисленный и известный своим соседям народ, который византийские авторы называли росы, тавроскифы, скифы или тавры, а арабские писатели — русы»<sup>4</sup>. Можно предположить, что именно эти росы и имелись в виду в рассказе псевдо-Захарии.

Здесь мы входим в соприкосновение с проблемой существования так называемой Азовско-Черноморской Руси — одной из тем, обычно тракуемых современной исторической наукой в качестве маргинальных. Фактически многие ученые предпочитают ее просто игнорировать, хотя нахождение в Северном Причерноморье некоего образования с именем Русь или Рось позволило бы разъяснить многие малопонятные места раннесредневековых источников.

О том, что это действительно так, свидетельствует, в частности, то, что к мысли о существовании этой южной Руси вплотную подходили в конце XVIII—XIX в. и некоторые историки, причисляемые к норманистам. Так, А. Шлёцер полагал, что росы, известные по посланиям патриарха Фотия, никак не могут быть русами Аскольда. По его мнению, «это — особенный народ, неизвестная орда варваров, вероятно, народ прибрежный, показавшийся на Западе и исчезнувший»<sup>5</sup>. Он думает, что «простое сходство в названии Рос и Рус обмануло и почтенного Нестора»<sup>6</sup>.

В течение XIX в. идея о существовании Азовско-Черноморской Руси периодически появлялась в сочинениях историков. Ее горячим приверженцем был, например, Д.И. Иловайский<sup>7</sup>. С.М. Соловьев, заявивший, вообще, о своей приверженности скандинавской версии происхождения слова «Русь» и династии Рюриковичей, тут же привел факты, находящиеся с ней в противоречии: «Прибавим сюда, что название «русь» было гораздо более распространено на юге, чем на севере, и что, по всей вероятности, русь на берегах Черного моря была известна прежде половины IX века, прежде прибытия Рюрика с братьями»<sup>8</sup>. По этому поводу Д.И. Иловайский за-

<sup>1</sup> Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 49—50.

<sup>2</sup> Цит. по: Славяне и Русь... С. 349.

<sup>3</sup> Там же. С. 338—340, 345.

<sup>4</sup> Там же. С. 338.

<sup>5</sup> Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 39.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> См.: Иловайский Д.И. Начало Руси («Разыскания о начале Руси. Вместо введения в русскую историю»). — М., 2003.

<sup>8</sup> Соловьев С.М. История России с древнейших времен. Русь изначальная. Кн. I. — М., 2001. — С. 99.

мечает: «Из личных сношений мы знаем и других русских ученых (не называем имен, не имея на то полномочия), которые держатся того же среднего положения в нашей борьбе с норманизмом»<sup>1</sup>. Вообще, преобладание норманнской теории в XIX в., на которое так часто указывают ее современные последователи, на наш взгляд, очень удачно объяснено Х. Ловмянским: «...если норманисты не умели убедительно доказать норманнское происхождение слова русь, то их противники не располагали соответственно обработанными материалами для создания концепции местного начала Древнерусского государства. При тогдашнем состоянии знаний норманнская теория соответствовала представлениям большинства критически мыслящих исследователей, которые закрывали глаза на ее недостатки, не будучи в состоянии заменить ее другой, более убедительной теорией»<sup>2</sup>.

В конце 1930-х — 1950-х гг. мысли о существовании Черноморской или Азовской Руси придерживались многие ведущие советские историки. Так, П.Н. Третьяков помещал первоначальных русов-росов в степях Восточного Причерноморья и Приазовья<sup>3</sup> и выводил вслед за С.П. Толстовым восточнославянскую Русь из области сарматского мира<sup>4</sup>. В тот же период времени представление о каких-то особых связях русов с Тавридой было характерно для А.Н. Насонова<sup>5</sup> и Б.Д. Грекова<sup>6</sup>, который, в частности, связывал с Арганией арабских источников Причерноморскую и Приазовскую Русь<sup>7</sup>.

Ситуация в значительной степени изменилась после появления работ А.В. Гадло, специально посвященных проблеме Приазовской Руси, в которых он пришел к выводу, что ее никогда не существовало. Но, как отмечает А.Г. Кузьмин, ученый «пришел к отрицательному заключению именно потому, что не нашел в рассматриваемый период в Крыму и Приазовье следов славянской материальной культуры. Но это препятствие немедленно исчезает, как только делается допущение, что эта «Русь» не была славянской»<sup>8</sup>. Действительно, отсутствие, точнее, эпизодичность археологических следов восточных славян в Северном Причерноморье и Приазовье в IX—X вв. — еще не повод для отрицания факта существования там некоей Руси в этот период. Точно известно, что несколько позднее — в конце X—XI вв. Русь была на Тамани и, возможно, востоке Крымского полуострова. Это Тмутараканское княжество, образовавшееся в результате походов Святослава и Владимира. Между тем, В.Н. Чхаидзе говорит о незначительности «присутствия славянского этнического компонента в составе городского и окрестного населения этого региона. Так, нет никаких свидетельств массового перемещения и преобладания в Северо-Кавказском регионе славянского населения с конца X века и на протяжении всего XI века... Археологические и этнографические источники здесь не дают повода для сомнений. При раскопках Тмутаракани были обнаружены фрагменты всего лишь двух лепных горшков второй половины X века, относимых к роменско-боршевскому типу. В проводившихся в течение десятилетий раскопках на городище подобные фрагменты более не встречались, а само их отнесение к славянской керамике вызывает сомнение. Славянская керамика не обнаружена и на остальной территории Таманского полуострова. Абсолютное большинство местных находок (в том числе монеты и печати) имеют греческое (византийское) происхождение и славянские артефакты «тонут» в

<sup>1</sup> Иловайский Д.И. Указ. соч. С. 426.

<sup>2</sup> Ловмянский Х. Указ. соч. С. 64—65.

<sup>3</sup> См.: Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. С. 213.

<sup>4</sup> Там же. С. 214.

<sup>5</sup> См., напр.: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 261.

<sup>6</sup> См.: Греков Б. Д. Киевская Русь. — Л., 1953. — С. 443, 458.

<sup>7</sup> Там же. С. 443.

<sup>8</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 262.

этом массиве. Этнографические исследования показали, что славянское население появилось на Тамани не ранее конца XVIII века, с переселением казаков, принесших сюда свои традиции и новую строительную технику»<sup>1</sup>. При этом в течение ряда десятилетий данный регион достаточно прочно входил в состав Киевской Руси, меньше большинства других территорий был подвержен центробежным тенденциям, и местное население, по крайней мере, два раза выступало на стороне центральной власти в русской метрополии<sup>2</sup>.

А.Г. Кузьмин весьма убедительно доказал, что в Средние века существовало несколько объединений под названием «Русь»: Дунайская Русь, Балтийская Русь, алано-салтовская Русь в Подонье, Причерноморская Русь и др., судьбы которых были тесно переплетены с Русью Киевской. Убедительных аргументов против этой концепции так и не последовало, и на данный момент она кажется наиболее достоверной. Во всяком случае следует согласиться с тем, что «факт существования Руси в Причерноморье в VIII—X вв. не может вызывать сомнений»<sup>3</sup>. Только его признание способно объяснить приведенные нами выше свидетельства письменных источников и топонимики.

Проблема в том, что этническая принадлежность Крымских и Приазовских росов к славянам практически исключена, так как славянские археологические материалы на этой территории в IX—X вв. практически отсутствуют (за исключением отдельных находок)<sup>4</sup>. Но связь двух народов, как было показано выше, неоднократно отмечается источниками.

В данной связи целесообразно вспомнить, что еще одной областью распространения «росской» топонимики является ареал расселения летописных полян. Интересно, что многими исследователями отмечается антропологическая близость полян к племенам черняховской культуры. Т.И. Алексеева пришла к выводу, что «на юге европейской части СССР обнаруживается определенная линия преемственности: племена степной полосы эпохи бронзы (исключая трипольцев) — скифы лесостепной полосы — население черняховской культуры — поляне»<sup>5</sup>. При этом она делает осторожное предположение о возможной изначально неславянской природе полян<sup>6</sup>.

Прямое отождествление в греческих источниках Тавриды и Среднего Поднепровья, а также наличие в обоих регионах «росской» топонимики вкупе с данными о возможном неславянском происхождении полян позволяют по-новому взглянуть на проблему происхождения корней «рус» и «рос».

Возможно, предки полян имели Таврические или приазовские этнические корни. Нельзя исключать, к примеру, что какая-то часть черноморских росов, упоминаемых у Псевдо-Захарии, оказалась на Среднем Днепре в результате передвижек, связанных с Великим переселением народов и разгромом готской державы гуннами в IV—V вв. Они принесли с собой «росскую» топонимику и память об исторических связях с Крымом и Приазовьем, оказавшуюся очень стойкой. Впрочем, учитывая данные об антропологической преемственности населения Среднего Поднепровья, можно предположить неслучайность этих передвижек. Земля летописных полян

<sup>1</sup> Чхаидзе В. Н. Тмутаракань — владение Древнерусского государства в 80-е гг. X — 90-е гг. XI веков // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Исторические науки. — 2010. — № 1. — С. 23—24.

<sup>2</sup> Там же. С. 22.

<sup>3</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 262.

<sup>4</sup> Необходимо сделать оговорку: нами здесь и в других наших комментариях используется традиционная этническая номенклатура современной исторической науки и филологии, не всегда совпадающая с терминологией ДНК-генеалогии.

<sup>5</sup> Цит. по: Славяне и Русь... С. 121—122.

<sup>6</sup> Там же. С. 121.

и некоторая часть территории Северного Причерноморья и Приазовья представляются чем-то наподобие анклавов, связанных общностью происхождения одного из этнических компонентов.

В таком случае становится понятным стойкое именование греками жителей Киевской державы росами. Они называли их так по созвучию с именем давно известного им причерноморского народа.

Среди же восточных славян форма «рос» не прижилась в качестве этнонима, уступив место корню «рус». Трудно определенно сказать, с чем это было связано. Возможно, непонятное слово было переосмыслено и изменено восточными славянами на свой манер в соответствии с новыми историческими условиями. ВК, как нам кажется, позволяет сделать именно такой вывод.

Не исключено также заимствование этнонима с корнем «рус» у какого-либо другого народа. Судя по всему, этот этноним являлся «кочующим», так как его следы обнаруживаются на Дунае (в Венгрии) и среди балтийских славян<sup>1</sup>.

Как видим, сообщение дощечки 33 вполне может быть объяснено, если исходить из современных научных представлений. Правда, пренебрежительное отношение к возможности существования Причерноморской или Донской Руси до сих пор не изжито, но, судя по всему, объяснение этому кроется в том, что многие исследователи просто не пытались достаточно глубоко вникнуть в проблему. Вообще, в современной российской историографии, уделяющей очень большое внимание различным частным моментам истории, столь важный вопрос, как происхождение Древнерусского государства, часто примитивизируется.

В целом нельзя не согласиться с теми исследователями, которые указывают на невозможность поиска путей решения проблемы происхождения Руси в рамках альтернативы: скандинавы или восточные славяне.

Интересно, что версия о «росском» происхождении Руси в некотором смысле противоречит концепции основной части ВК, отождествляющей в большинстве случаев Русь со славянами. Из дощечки 33 можно заключить, что славяне приняли имя Русь, лишь встретившись в районе Киева с выходцами с Тамани и из Роси (Росии). Под последним топонимом может скрываться либо какой-то пункт в Крыму либо город Россия, находившийся, согласно одному договору императора Византии с генуэзцами XII в., рядом с Таматархой — Тмутараканью<sup>2</sup>. Д.М. Дудко считает, что имеется в виду Керчь, которая именовалась в XII в. Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси)<sup>3</sup>. На первоначальное неславянское происхождение Руси дощечка 33 прямо не указывает, но такой вывод напрашивается из контекста.

ВК вообще уделяет делам Причерноморской Руси весьма много внимания. Это позволило некоторым исследователям, например С. Ляшевскому, высказать предположение, что Книга была создана выходцами именно из этого региона<sup>4</sup>. Это предположение может оказаться справедливым по отношению к нескольким дощечкам, хотя мысль Ляшевского о том, что автором ВК являлся один человек, в случае признания подлинности источника не выдерживает критики.

Содержание значительного числа дощечек указывает на несомненный интерес их создателей к делам причерноморского региона и неплохое знакомство с ним. Число упомянутых в ВК

<sup>1</sup> Подробно этот вопрос освещен в подготовленной А.Г. Кузьминым книге «Славяне и Русь...». Ученый не делает окончательного вывода о первоначальных этнических корнях Руси, склоняясь к мысли, что данная проблема должна решаться с привлечением всех имеющихся данных о взаимоотношениях славянства с вене-то-иллирийскими, кельтскими, иранскими племенами и индоарийскими реликтами Северного Причерноморья, судьбы которых оказались очень сложно и причудливо переплетены в древности и раннем Средневековье.

<sup>2</sup> См.: Славяне и Русь... С. 352.

<sup>3</sup> См.: [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские веды. С. 154.

<sup>4</sup> Ляшевский С. Русь доисторическая: Историко-археологическое исследование. — М., 2003. — С. 41—43.

донских, крымских, черноморских и азовских топонимов вполне сопоставимо с числом названий из собственно восточнославянского ареала. Таковы Белая Вежа («*бѣлоі вяже*» (33); Боспор («*бостър*» (19) — город на территории современной Керчи; Карань («*карань*» (25) — либо Керчь, либо город на ее территории; Амастрида («*омострыдья*» (8 (3); Лукоморье («*луцѣморіе*» (4г) — то есть либо опять-таки Керчь, либо Азовское море (оно фигурирует в ВК и под именем «Синее море», известным по другим древнерусским источникам); Понтийский берег («*понестіи брегъ*» (33); Сурож («*суражъ*», «*суренжъ*», «*сурожъ*» и т. п.); Тмутаракань («*тамоторку*» (14), Танаис («*танасъ*» (14) — то есть либо река Дон, либо греческий город в его устье; Рос(с)ия («*росіе*» (33); Херсонес («*хорсуна*», «*хорсуне*», «*хорсынъ*» и т. п.); упоминавшаяся выше Кисань и, возможно, некоторые другие.

Некоторые топонимы ВК являются, видимо, просто транслитерациями греческих эквивалентов, что показывает на независимость ее языка от старославянского. Так, форма «*тамоторку*» гораздо ближе не «Тмутаракани» древних русских источников, а греческому *Tamatarca* (в таком виде название приводится у Константина Багрянородного<sup>1</sup>) или *ta Matarca*. В.Я. Петрухин и Д.С. Раевский подчеркивают, что «Тмутаракань — русский вариант произношения. Византийский вариант — Таматарха»<sup>2</sup>. А.И. Асов указал также на слово «Египет», которое на дощечке бв предложено в форме «*агипѣте*» или «*аигѣпет*»<sup>3</sup>. Это написание, в особенности же начальные звуки его второго варианта, явно восходит не к кирилло-мефодиевским «*Егупѣтъ*» или «*Егупѣтъ*», а к греческому *Aiguptos*.

Нужно отметить и следы прямых лексических заимствований из греческого в тексте Книги. Так, на дощечке 8 (3) встречаем слово *дѣеспоту* — «повелителя», «деспота» (от греч. *despotes* — «повелитель»<sup>4</sup>): «*ка то никодѣ живѣ отрокъ лѣне дѣѣспоту же іе потрѣкава*» («И ведь никогда [не] живет отрок лучше повелителя, который [к] нему и [хорошо] относится»). Н.В. Слатин к числу заимствований из греческого относит также слова *кырко* (возм., *кыркоа*) и *хрія*. Первое из них встречаем на дощечке 22: «*ітаква грѣцем ода омень по златоу щепе і кола а ождерелья докыркоа сваносице оміене опыво выньсте огрък*» («И таковое Грецам давали в обмен за золотые цепи и кружки, и ожерелья. И господам всё носили в обмен на питье винное от Грецей...»). По мнению Н.В. Слатина, слово *кырко* или *кыркоа* происходит от греч. *κυριος* — «кирик», «господин»<sup>5</sup>. Правда, Д.М. Дудко, соединив это слово с предыдущим предложением, перевел его иначе: «И так грекам давали в обмен на золотые цепи, и кольца, и ожерелья — на шее носить...». Возможно, он соотнес его с польским *kark* — «задняя часть шеи», «загривок»<sup>6</sup>. В принципе, такой вариант разбивки и перевода тоже не исключен, тем более что на других дощечках схожие по форме слова употребляются именно в значении «шея». Однако ожерелья все-таки больше ассоциируются с ношением на груди, чем на «загривке».

На дощечке 36б встречается слово *хрія*: «*се ботые десенте рехы імай ітые вліце бенде пряцетліе і вое хорбере осе нане налізете пощас і хрія творяе і немо іе бране ініу іакождесе меце хряжденьсте оменіеноі од овні і овце і тао твастеру утврїе во сврзіе само*». Данный отрывок Н.В. Слатин и Д.М. Дудко перевели совершенно по-разному. Н.В. Слатин: «Вот, у них (у врагов. — Д. Л.) десять рехов было и они, сражаясь весьма, воины ли храбрые, тут на нас напали.

<sup>1</sup> См.: Иловайский Д.И. Указ. соч. С. 381.

<sup>2</sup> Петрухин В.Я., Раевский Д.С. Очерки истории народов России в древности и раннем Средневековье. — М., 1998. — С. 206.

<sup>3</sup> Асов А.И. Велесова книга. — М., 1995. — С. 234.

<sup>4</sup> См.: Влескнига II... С. 308.

<sup>5</sup> Там же. С. 353.

<sup>6</sup> Там же.

Они начали такую речь творить: «Другие[-де] мы, воюй с другими», потому как мечи[-де] поржавели, вымененные на баранов и овец, а они Твастером творятся в Сварге только». Слово *xria* он сравнивает с «хрия» из «Словаря живого великорусского языка» В.И. Даля, происходящим от греч. «риторическая речь», «речь по определенным правилам». По мнению Слатина, употребление этого греческого слова в тексте дощечки подчеркивает замысловатость речи врагов и ее несоответствие реальности<sup>1</sup>. Д.М. Дудко: «Те десять рихов-королей имели, и те великие бойцы были и воины храбрые. И вот, на нас напали по прошествии времени, и зло творили, и не было на них оружия другого, кроме мечей фряжских, обмененных на овнов и овец, а те Твастырь делает в самой Сварге». Следует признать, что процитированный отрывок допускает разные толкования, однако слово *xria* мало похоже на «зло», и в его переводе Н.В. Слатин более убедителен.

Совершенно непонятно, зачем Миролюбову, будь он автором подделки, пришлось бы идти на такие ухищрения, как введение в текст греческих вариантов произношения названий некоторых топонимов, а также элементов лексических заимствований из греческого.

Именно с Крымским регионом необходимо связывать большинство сообщений ВК о торговле с греками и о войнах с ними. Вполне ясным делает предположение о связи автора (или авторов) ряда дощечек с Черноморско-Азовской Русью и резко негативный настрой источника к Херсонесу. В VIII—IX вв. этот город с прилегающей к нему округой являлся форпостом византийского влияния в Крыму. Степной Крым был захвачен хазарами в 670—679 годах вместе с восточной частью южного берега от Керчи до Судака (Сурожи) и все еще оставался в их владении<sup>2</sup>. Крымская Готия также иногда входила в состав Хазарского каганата, иногда же выражала желание подчиниться Византии<sup>3</sup>. Нельзя поэтому отвергать и вероятность того, что некоторые сообщения Книги об установлении на Руси хазарской власти относятся именно к степному югу. Впрочем, насколько обременительна и ощутима была там эта власть, можно лишь предполагать. Кстати, соседство в Крыму в IX в. готов и хазар отлично объясняет сообщение дощечек 4а-б об одновременных нападениях на Русь этих народов и варягов, вызывающее столько недоумения у О.В. Творогова<sup>4</sup>. Или уважаемый историк не знает о контактах готов и хазар в Крыму в VIII—IX вв.?

Что касается Херсонеса, то его антагонистические отношения с негреческим населением Крыма вполне вероятны, ибо именно через этот город Византия должна была проводить попытки усиления своего влияния в регионе. Косвенное подтверждение столкновений греков с русами и притеснений первыми последних, возможно, содержится в уже упоминавшемся послании патриарха Фотия, посвященном нападению воинов народа рос на Константинополь в 860 году: «Эти варвары справедливо рассвирепели за умерщвление их соплеменников и справедливо требовали кары»<sup>5</sup>. Не исключено также, что именно из Крыма автор (авторы) древнего источника могли вынести несомненное знакомство с некоторыми особенностями православного учения и ритуала.

Заслуживает внимания также сообщение дощечки 7б: «И [мы] есьмы после тех тысячи пятисот лет — как многие бывали [у нас] битвы и войны, а так вот [мы] живы, благодаря жертве юношей и воевод (у Д.М. Дудко — «девушек». — Д. Л.)» («по тем тысенц пентесет латы яко сме се хом многая боря а пря имяхом а такожде сме живе диеке жретве юнащя а вевонце»). С.А. Гедеонов полагал, что именно для славян Руси было характерно приношение в жертву

<sup>1</sup> Там же. С. 464.

<sup>2</sup> Гумилев Л.Н. Древняя Русь и Великая степь. — М., 2002. — С. 50.

<sup>3</sup> Там же. С. 111.

<sup>4</sup> Творогов О.В. Влесова книга. С. 241.

<sup>5</sup> Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 260.

юношей и девушек. Он приводил, в частности, напоминание летописца о том, что «*жряху им, наричюще я боги, привожаху сыны своя и дщери, и жряху бесом, ...и осквернися кровьми земля Руска*». В той же летописи «старци и боляре» предлагают: «*Мечем жребий на отрока и девицю*»<sup>1</sup>. А.Г. Кузьмин соглашается с ним, что такой обряд отсутствовал у германцев. Но и у славян его тоже, по-видимому, не было. По мнению исследователя, здесь мы видим отражение религиозных и бытовых представлений, характерных для кельтов в Европе и тавров в Причерноморье. Иными словами, это специфически «русский» (одной из «Русий») обряд<sup>2</sup>. То есть сообщение дощечки 7б также может быть увязано именно с Северным Причерноморьем, если прав Д.

М. Дудко, и слово «*вевонце*» — действительно испорченное «девушек».

Нельзя, однако, не отметить, что если в тексте 7б действительно говорится о человеческом жертвоприношении в прямом смысле (не в значении «жертвенность»), то текст вступает в противоречие с 7а, продолжением которого является, так как 7а однозначно свидетельствует об отсутствии у русов человеческих жертвоприношений. Можно лишь предположить, что имеется в виду добровольный характер принесения себя в жертву русскими юношами и девушками в противоположность варяжским обычаям.

Итак, есть серьезные основания утверждать, что один (или несколько) из авторов ВК был связан с Черноморско-Азовской Русью, а возможно, даже являлся ее уроженцем, хотя контекст источника заставляет предполагать, что создавался он все-таки в более северных землях (за исключением, может быть, нескольких дощечек).

Но Книга, несомненно, памятник славяноязычный. На первый взгляд этот факт входит в противоречие с тезисом о неславянском происхождении Южной Руси. Однако оно не является непреодолимым. А.Г. Кузьмин пишет: «В течение длительного времени обсуждается вопрос о времени появления в Крыму и Подонье славян, и в зависимости от решения этого ставится и проблема Причерноморской Руси. Но искать, видимо, следует не чистых славян, а реликты весьма многочисленных переходных форм, возникших в результате взаимодействия славян с венецианским и кельто-иллирийским миром. Видимо, только таким путем может быть объяснен и факт распространения славянского языка на территории будущего Тмутараканского княжества, что явно предшествовало распространению там вполне определенной славянской материальной культуры»<sup>3</sup>. Таким образом, славянский язык мог быть распространен уже в IX в. и на части Крымского полуострова. Его носителями, судя по всему, являлись потомки кельтских, венецианских и иллирийских племен, занесенных сюда бурными событиями первых веков н. э. и тесно связанных своими судьбами со славянским миром, вобравшие в себя генофонд и некоторые культурные и языковые традиции местных иранских и, возможно, даже индоарийских обитателей (вероятным ареалом проживания последних исследователи обычно называют Восточный Крым). Также А.Г. Кузьмин отмечает, что «имеются определенные свидетельства и активных связей Руси Приднепровской и Причерноморской»<sup>4</sup>. Связи эти уходят своими корнями в глубокую древность.

Тот же исследователь находит, что «в Приднепровье имеются и археологические, и антропологические признаки, ведущие к Причерноморью и Подонью»<sup>5</sup>. В X в. сравнительно высокая оседлая культура Крыма и Приазовья гибнет, видимо, под натиском печенегов. Какая-то часть ее носителей оказывается и в Приднепровье<sup>6</sup>. Однако нельзя отрицать и возможность того, что по-

<sup>1</sup> См.: там же. С. 310. Цит. по: Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 77, 80.

<sup>2</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 310.

<sup>3</sup> Там же. С. 309.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Там же. С. 312.

<sup>6</sup> См.: там же. С. 311—312.

добные переселения могли происходить и раньше — в VIII—IX вв. Во всяком случае, представления о каком-то родстве Поднепровской и Причерноморской Руси довольно достоверно отражены в раннесредневековых письменных источниках (в особенности византийских). В основе таких представлений, видимо, лежала общность одного из этнических компонентов (неславянского), сыгравшего важную роль в этногенезе как полян, так и причерноморских росов-тавроскифов.

В качестве рабочей гипотезы позволим себе предложить следующую примерную схему межэтнического взаимодействия в Среднем Поднепровье и Причерноморье.

С глубокой древности на этих территориях обитали родственные племена, восходящие еще к доскифскому, то есть доиранскому, населению эпохи бронзы. Постепенно, видимо, в результате вторжения кочевников — скифов, определенное этническое однообразие этого участка Восточной Европы, нарушавшееся прежде лишь трипольцами, было уничтожено. Образовались два родственных анклава — в Среднем Поднепровье и Причерноморье — не утративших, однако, культурных, языковых и отчасти политических связей и, возможно, «обменивавшихся» время от времени волнами переселенцев. Северный анклав на определенном этапе своего существования (возможно уже в догеродотовский период) вошел в соприкосновение со славянским миром и постепенно подпал под его мощное воздействие.

Последовавшие в эпоху Великого переселения народов грандиозные племенные передвижки привели к проникновению в Северное Причерноморье различных иллирийских, венедских и кельтских племен. Многие из них имели весьма давний опыт очень тесных контактов со славянами и близкими тем по языку племенами на Балканах, в Дунайско-Карпатском регионе и в Южной Прибалтике (см. ниже). Господствовавшая у славян с глубочайших времен соседская община способствовала ассимиляции ими других народов. Вполне вероятно, что кельтские и венето-иллирийские племена Северного Причерноморья были уже значительно «ославянены» (те самые «переходные формы», возникшие в результате этнического взаимодействия, о которых писал А.Г. Кузьмин). Сохраняя, по крайней мере до X в., самобытность материальной и духовной культуры, они постепенно переходили на славянский язык (причем отчасти этот процесс мог начаться еще до переселения в Северное Причерноморье) и являлись языковыми посредниками между Среднеднепровским и Северочерноморским анклавами, доживавшими свой век в качестве этнических реликтов, но не утратившими памяти о генетическом родстве.

Как уже отмечалось, некоторые исследователи, и в первую очередь О.Н. Трубачев, склоняются к мысли об индоарийском происхождении создателей «росской» топонимики Северного Причерноморья. О.Н. Трубачев, в частности, ставит под сомнение иранское происхождение этнонима «роксоланы», которое толкуют по-ирански «светлые аланы». Ученый отмечает, что иранский знает только форму *раухина* — «свет, светлый», которая в этой позиции должна бы сохраняться, чего не произошло. То, что имеется, напоминает др.-инд. *рукса* с близким значением. Сюда же могут быть отнесены топонимы Россо Тар, Россатар на западном берегу Крыма в старых итальянских картах и деревня Рукуста в юго-западном Крыму. О.Н. Трубачев отмечает, что наличие форм *рук-*, *рока-*, *рукса-* со значением «светлый, блестящий» характеризует как раз древнеиндийский и отличает его от иранского, как и вычленяемое из топонимов *тар* — «берег»<sup>1</sup>. Очень интересно также следующее. Ученый пишет, что при переходе названных древнеиндийских форм на славянскую почву ожидаемой формой была бы не «Русь», а «Рушь»<sup>2</sup>. В ВК среди многочисленных вариантов написания этнонима «Русь»/«русы» встречается ряд форм, в которых вместо звука [с] на соответствующей позиции находим [ш], [щ] или [шт]: *рушими* (46), *рушти* (22, 23, 18а, 35б), *рушь* (36б), *рущъ* (8 (3) и т. п. Бытование в тексте источника таких форм, совер-

<sup>1</sup> См. в кн.: Славяне и Русь... С. 345—346.

<sup>2</sup> Там же. С. 346.

шенно бессмысленное с точки зрения поддельности документа, выглядит как отражение первоначальных вариантов названия народа, давшего имя нашему государству. Правда, по замечанию А.Г. Кузьмина, «замена звука “с” звуком “ш” — отличительная черта какой-то группы западных славян, проникающая, в частности, на Псковщину»<sup>1</sup>. Но в ВК упомянутые формы встречаются и на дощечках, которые никак не получается увязать с севером восточнославянского ареала.

Разумеется, приведенная выше схема неполна, нуждается в корректировке и уточнении, но представляется, что именно в направлении, заданном О.Н. Трубачевым, А.Г. Кузьминым и др. следует искать разрешение проблемы взаимоотношений Среднего Поднепровья и Северного Причерноморья в первые века существования Древнерусского государства, причем вне зависимости от отношения к вопросу подлинности ВК.

Однако нельзя не заметить, что ВК предстанет перед нами совсем в другом свете, если предположить, что многие из приведенных в ней сведений и легенд должны быть соотнесены, собственно, не со славянами, а с обитателями Причерноморской и Салтовской Руси. Таковы, в частности, комплексы легенд об исходе из Семиречья и об исконном проживании в волжских землях (салтово-маяцкая культура VIII — начала X в. была распространена от предгорий Кавказа до верховьев Северского Донца и от Волги и Прикаспия до Приазовских степей<sup>2</sup>). Может быть, и Книга — памятник не чисто славянский, а вышедший отчасти из среды ославянившегося населения восточноевропейского юга. Здесь может находиться и ключ к пониманию некоторых языковых особенностей источника.

В истории Причерноморской Руси и ее взаимоотношений с Киевом до сих пор гораздо больше вопросов, чем ответов. И в зависимости от их разрешения во многом находится и ответ на вопрос о подлинности или поддельности ВК. Пока же хочется заметить, что автор (или авторы) Книги обнаруживают, вопреки утверждению О.В. Творогова, весьма хорошее знакомство с топонимикой Тавриды и этнополитической обстановкой в ней в IX в. При ближайшем рассмотрении мы не находим в Книге принципиальных противоречий с данными современной исторической науки.

Добавим ко всему вышесказанному, что неоднородный состав славян — создателей Киева, на который вполне недвусмысленно указывает дощечка 33, в настоящее время отмечается многими учеными. Так, С.В. Алексеев считает летописную легенду о Кие, Щеке и Хориве отзвуком встречи в районе Киева в VIII в., в период возникновения города, трех племенных групп: антов (северяне — потомки волынцевцев из рода Кия) дулебов (род Щека — собственно, поляне-дулебы) и салтовцев (по мнению С.В. Алексеева, кочевых алано-болгар, пришедших с волынцевцами)<sup>3</sup>. На отчасти «кривичское» происхождение потомков антов-северян (напомним, что кривичи в Киеве также упоминаются на дощечке 33) указывает и составитель ПВЛ. С.В. Алексеев считает это указание отражением участия в сложении северского племенного союза балтов (являвшихся значительным субстратом кривичей)<sup>4</sup>.

Что касается трех версий происхождения названия «Русь», то при всем их видимом отличии у них есть и общее. Все они в конечном счете возводят это название к древнему индоевропейскому корню, вошедшему в разные языки в значениях «красный» или «светлый». Отличия, в принципе, заключаются в степени осмысления авторами Книги первоначального значения этих корней.

<sup>1</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 329.

<sup>2</sup> Авдусин Д. А. Основы археологии. — М., 1989. С. 237.

<sup>3</sup> См.: Алексеев С. В. Славянская Европа V—VIII вв. — М., 2009. С. 361—368.

<sup>4</sup> См.: там же. С. 510, прим.

## ФРАГМЕНТ «ПЕНЖІЯШЕТИ»

## Дощечка 5а, фрагмент 11

**В разных переводах словосочетание** — ПЕНЖІАЩЕТИ, Пенж ящети, Пенж ищите, у Пенжи, ящети; (предречено ими) в Пенже; відпочили, і наскладали; и накопили; будем иметь (много золота); И денежек (и золота) много имели; получай деньги (и много злата).

тамо тако бозема сен храніті можащет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

ІТАМОІТАКОБОЗЕМАСЕНХРАНІТІМОЖЭЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА  
ПЕНЖІАЩЕТИМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОСТА

І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА СЕН ХРАНІТІ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ  
ІАЩЕТИ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОСТА

И тамы тако Бозема сен хранити можэще тако рце выдохне. Пенж ящети мнго злато. Богаце живхоста

И там так Богами все сохранишь можем, так сказав — выдохните. Пенж ищите, много золота.

Богато живется.

и тамо тако бозема сен хранити можаще, яко рцеви од ехнеа у Пенжи, ящети многа злато а богаце живхоста.

и боги хранили нас,

как и было предречено ими в Пенже,

что будем иметь много золота и жить богато.

і там тільки богами оберігатись могли.

І так, як говорили, відпочили,

і наскладали немало золота,

і жили заможно.

и там могли себя охранить силой богов. И, как сказано, отдохнули, и накопили много золота, и богато жили.

и там были хранимы богами. Может быть, это предвидел отец Орей, — что мы будем иметь много золота и будем жить богато.

а тако бозема хранівен одо многіа рьще соіазенце илерув бяща мносте/ тамо оседиці огнищаной а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і/ тамо тако бозема сен храніті можаще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіяшет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце жівхо ста.

и так [были] Богами хранимы от многих, рекомыми союзниками. Илеров было множество там, оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили [мы с вами].

и там были хранимы богами, и можно так сказать (*иако ор рце*), как сказал Орь — «Отдохни и получай деньги и много злата» — и жилось богато.

### Комментарий В.Д. Осипова

Фрагмент «*пенжіяшети*» мы делим на слова следующим образом: *пенжія шети* и понимаем как «деньги считать».

Слово «*пенжія*» близко по звучанию к современному польскому *pieniądze* — «деньги», а слово «*шети/цети*» — это вариант слова СЧЕТИ (сравните: счет, счесть, считать).

## ФРАГМЕНТ «СПЕНДЕБЕІДЬЕМА»

### Дощечка 7э, фрагмент 28

**В разных переводах словосочетание** — с пендебе ідьема, СПЕНДЕБЕІДЬЕМА, S ПЕНДЕБЕ ІДЬЕМ А, С Пендебе ідьем, С Пенджины идем, с Пендебе ідьема, пришли из Пенджаба, із Пендеба йдемо, с пением идем (ряд переводчиков этот фрагмент опустили — А.И. Асов, Н.В. Слатин, Б.А. Ребиндер).

а то бедехшемо кравенце аскуфе антiве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пендебе ідьема

АТОБЕДЕХЩЕМОКРАВЕНЦЕАСКУФЕОНТИБЕРУСОІБОРУСЕНЬАСУРЕНЖЕЦОІТАКОС-  
МЕСТАХОМДЕДЬРУСОВЕАСПЕНДЕБЕІДЬЕМА

А ТО БЕДЕХЩЕМО КРАВЕНЦЕ А СКУФЕ ОНТИБЕ РУСОІ БОРУСЕНЬ А СУРЕНЖЕЦОІ  
ТАКО СМЕ СТАХОМ ДЕДЬ РУСОВЕ А S ПЕНДЕБЕ ІДЬЕМ А

То бедехщемо кравенце. Скуфе он тiбе русы, борусень. Суренжецы тако сме стахом дедь русове. С Пендебе ідьем.

То будем кравенцы. Скуфе он тебе русы, борусень. Суренжецы так сами станем дедами русов. С Пенджины идем.

а то бедехшемо кравенце а скуфе, онтiве, русы, борусень а суренжцы. Тако сме стахом дедь русове, а с Пендебе ідьема

...и мы были кравенцы и скифы,

анты, русы, борусы и сурожцы.

Так произошли Деды русов и пришли из Пенджаба

...і ми були кравенці і скіфи, анти, руси, боруси, і сурожці.

І тако стали діди русове.

А із Пендеба йдемо

и потому мы — кравенцы и скифы, анты, русы, борусы и сурожцы. Так мы стали дедами русов и с пением идем

И потому мы — кравенцы: скифы, анты, русы, борусины и сурожцы. Так мы стали дедами русов

И вот мы будем Кравенцы — и Скуфе, Антiве, Русы, Борусени и Суренжецы. Так мы остаемся наследники Русовы

И потому мы кравенцы скуте (?), анты, русы, борусины и сурожцы, так мы стали дедами русов.

## Комментарий В.Д. Осипова

Фрагмент «спендебеидьема» мы понимаем как «с пенде бе идьема», то есть как «с деньгами бы шли». Слово «пенде» мы сближаем со словацким *peniaze* и чешским *penize* (все со значением «деньги»). Вряд ли здесь имеет место топоним, такой, например, как Пенде (название оазиса на границе Туркмении и Афганистана). (См. также наш комментарий к дощечке 5а, фрагменту 11).

## СЛОВО «КАЯЛА» В «МИМОИДЪКАЯЛЪ»

### Дощечка 38а, фрагмент 117

**В разных переводах словосочетание** — МимойдЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, АМИМОИДЭ-КАИАЛЭИДЕДУНЭПРЭ, А МИМО ИДЭ КАИАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ, Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ, Мимо идя Каялы идет Днепр, Мимо иде Каяле иде ду Непре, Прошли мимо Каялы и пришли к Непре, Прошли мимо Каялы і прийшли до Дніпра, Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру,

Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, Мимо шли Каялы, пошли к Непре.

МимойдЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, яко тый вскъй прЪ границити има а ворози злыа преткновѣніе бя. на тый нЪпрЪ имати има усѣдитися родъ слвень а тый бя огнищани якоже има кийждый дироу земну а огнище

АМИМОИДЭКАИАЛЭИДЕДУНЭПРЭІАКОТОШВСКІПРЭГРАНИЦИТИИМААВО-РОЗИЗЛОПАПРЕТКНОВНИЕБІАНАТОШНЭПРЕІМАТИИМАУСЭДИТИСИАРОДЪСЛ-ВЕНЬАТОШБІАОГНИЩАНИАКОЖЕИМАКІПЖДОШДИРОУЗЕМНУАОГНИЩЕ

А МИМО ИДЭ КАИАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ ІАКО ТОШ ВСКІІ ПРЭ ГРАНИЦИТИ ИМА А ВОРОЗИ ЗЛОПА ПРЕТКНОВЭНИЕ БІА НА ТОШ НЭПРЕ ІМАТИ ИМА УСЭДИТИСИА РОДЪ СЛВЕНЬ А ТОШ БІА ОГНИЩАНИ ІАКО ЖЕ ИМА КІПЖДОШ ДИРОУ ЗЕМНУ А ОГНИЩЕ

Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ яко тый вскэй прэ границити има. Ворози злыя преткновэние бя на тый Нэпрэ имати има усэдитися родъ слвень. Тый бя огнищани яко же има кийждый дироу земну. Огнище

Мимо идя Каялы идет Днепр, так как тот всякой порой границей имеется. Враги злые, преткновение было на том Днепре, вопреки им обосновался род славян. Тогда были огнищанами, которые имели каждый землянку. Огнище...

Мимо иде Каяле иде ду Непре, яко тый вскей пре граничити има а ворози злыя преткновение

бя. На тый Непре имати има уседитися родъ слвень, а тыи бя огнищани, якоже има кийждый дироу земну а огнище

Прошли мимо Каялы и пришли к Непре, которая могла стать границей во всякой войне

и быть для злых врагов преткновением. На той Непре и уселся Род славян, и были они огнищанами,

поскольку каждый сделал землянку и очаг

Прошли мимо Каялы і прийшли до Дніпра,

яко той всякій прі граничити має і бути перепоною для ворогів.

На тому Дніпрі мав осісти рід слов'ян.

А ті були огнищанами, і кожен мав діру земну й огнище.

Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру, ибо он всякой войне предел кладет и врагам злым преградой становится.

На том Днепре должен был поселиться род славян, а они были огнищане, поскольку каждый имел яму-землянку и огнище

Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, которая при всякой битве ограждает нас. И злым врагам та река Непра служит преткновением на пути. И уселся там род славян и были мы огнищанами, так как каждый имел яму в земле и огнище Сварога.

Мимо шли Каялы, пошли к Непре, ибо она всякой войне полагает границу, и враги злые преткновение на той Непре получали. Надо было поселиться роду Славянскому, а они были огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огнище.

### Комментарий В.Д.Осипова

Название «*Каяла*» в «*мимоидькаяль*», упоминаемое как в ВК, так и в «Слове о полку Игореве», по нашему мнению, указывает на реку, которую в настоящее время называют Гнилуша. Название «*Каяла*» мы выводим из двух славянских слов: КА + ЯЛА, что буквально означает «вода (ка) бесплодная (яловая)». Подробнее об этом см. в нашей статье «От Каялы до Гнилуши»: В. Осипов // Природа и человек (Свет). — 2005. — № 4. — С. 67.

## О СЕМИРЕЧЬЕ И КАРПАТСКОМ ИСХОДЕ

Дощечки 5а, 6а, 6д, 7а, 7г, 9а, 14, 15а, 16б, 18а, 19, 22, 36а-б,  
в том числе, отрывки 11, 13, 26, 40, 41, 47, 54, 55, 63, 67, 71, 108, 111.

*Комментарий Д.С. Логинова дан в виде  
предисловия в части IV «Экспертизы».*

## О ВАРЯГАХ

Дощечки 2а, 4б, 4в, 5б (осколки), 6е, 7а, 7в, 7г, 7е, 8, 8 (27), 14, 29,  
в том числе отрывки 1, 12, 35 48, 86, 92, 93, 95.

*Комментарий Д.С. Логинова*

В современной историографии господствует взгляд на варягов как на выходцев из Скандинавии, причем такая ситуация установилась еще с XVIII в. Как правило, в скандинавской природе варягов не сомневаются теперь ни норманисты, ни их оппоненты. Между тем, как очень убедительно

тельно показали А.Г. Кузьмин и В.В. Фомин, такое представление основывается на историографической традиции, а не на действительных фактах<sup>1</sup>.

Вопреки устоявшемуся мнению в иностранных источниках, мы не находим бесспорных отождествлений варягов с северными германцами. Более того, прямое указание на вступление первого норманна в дружину варангов в Константинополе имеется в «Лаксдальской саге» («Саге о людях из Лосей Долины»), на что в свое время обратил внимание еще В.Г. Васильевский. Согласно саге, этим норманном был Болли Боллисон, оказавшийся в Византии в 1027 г. «Пробыв там недолго, он поступил в отряд варягов; мы не слышали рассказов о том, чтобы кто-нибудь из норманов поступил на службу к конунгу Гарда (Константинополя. — А. К.) до Болли, сына Болли»<sup>2</sup>.

Локализация родины варягов древнерусскими источниками также не очевидна. В большинстве поздних летописей сильна тенденция выводить варягов с южного побережья Балтийского моря. Так, в Воскресенской летописи читаем: «И приидоша отъ Немець три браты съ роды своими и пояша съ собою дружину многу...»<sup>3</sup>. Древнейшие летописные своды также нигде не смешивают варягов ни со шведами, ни с норвежцами, ни с датчанами.

А.Г. Кузьмин считает, что варяги являлись обитателями Южной Прибалтики, потомками древнейшего индоевропейского этнического слоя («венетского», или «виндальского»), перекрытого кельтским и славянским слоями, сохранившими некоторые специфические черты всех этих, а также и некоторых других этнических пластов<sup>4</sup>. Аргументация ученого кажется нам вполне убедительной, и мы считаем возможным в целом присоединиться к его точке зрения на эту проблему.

В ВК варяги упоминаются на дощечках 2а, 4б, 4в, 5б (осколки), 6е, 7а, 7в, 7г, 7е, 8, 8 (27), 14, 29. Варианты написания этнонима весьма разнообразны (*варензе, ворензе, вриазе, вѣриазі* и т. п.), причем нередко варьируются в тексте одной и той же дощечки. В некоторых случаях автор, видимо, пытается сблизить это имя со словом «враги», таким образом, судя по всему, этимологизируя малопонятный этноним. Впрочем, вариативность письменной передачи характерна для большинства имен собственных, встречающихся в ВК, и вообще для многих слов и грамматических форм, что может свидетельствовать только об отсутствии четких, устоявшихся и зафиксированных письменных традиций.

Если верить Книге, масштабная экспансия варягов в русские земли началась в период, примерно соответствующий времени ее написания. Находники продвигались по рекам, в первую очередь — по Днепру. «Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие люди и землю под свои челны брать [стали]» («себо приде ворягове до непры а таможеде яхомь земе нашу і тето іверьше людіа іземе под се члне брате») (14). «Вот ведь Аско и Эрек по Непре ходят и людей наших зовут на битву» («се бо аскы а ерке по ньпры ходышет о люде наше звенце до боріа») (8 (27)). При этом они пытались взять на себя контроль над торговым путем между Поднепровьем и Грецией: «И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских охранять, там, где [они] ходят до Непры реки» («і се асклд іесе вряг оружденъ про гостіе іеланстіе хрянете ідежеде ідѣці суте до непряріеце») (29). «В то время пришли в Киев воряги с [торговыми] гостями и били Хозяр» («отоіцасідшадокііувърязісогостеабіа-хухъзряі») (4в). Заметим, что Е.И. Классен в середине XIX в. писал: «Дитмар (Мерзе-

<sup>1</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. Гл. IV; Фомин В.В. Варяги и варяжская Русь: К итогам дискуссии по варяжскому вопросу. — М., 2005.

<sup>2</sup> Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 225.

<sup>3</sup> Русские летописи. Т. 2. Воскресенская летопись. — Рязань, 1998. — С. 353.

<sup>4</sup> Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 241.

бургский. — Д. Л.) говорит, что у бодричей были особенные вооруженные стражи, наблюдавшие за целостью товара. Известно, что у бодричей товар назывался „вара“, охранять — „гаичь“ или „ветити“. Охранитель товара „варагаиче“ — „вараветниче“. У вендов в Лаузице сберегатель товаров назывался „воорагай“»<sup>1</sup>. К этимологическим изысканиям Е.И. Классена следует относиться с сугубой осторожностью: даже столь нестрогий в плане науки «судия», как А.И. Асов, признает, что мысли Е.И. Классена, «невозможно признать строго научными»<sup>2</sup>. С этим сложно не согласиться, если учесть, что, по мнению Классена (который, заметим, был больше известен как огородник, автор труда «О разведении корнеплодов. Нужна ли нам брюква»), Боян «Слова о полку Игореве» — это Гомер, певец Троянской войны, а троянцы (заодно и пеласги, древние македонцы, фригийцы и фракийцы) — славяне. Кроме того, он был убежден, что якобы «Ликург нашел первые восемь песен Илиады в Кеми, городе Троянском», утверждает, что речь идет «об уездном городе Кемь Архангельской губернии, в которой имеются также озеро Кемское, речка Кемь и несколько деревень того же имени»<sup>3</sup>. Однако в данном случае они весьма близко переключаются с данными Книги.

О едином торговом пути, связывавшем Прибалтику с Причерноморьем, известном как «Путь из варяг в греки», в ВК речь пока не идет. Если доверять ВК, то можно заключить, что варяги попали на Русь в качестве охранников, нанятых какими-то купцами для защиты во время прохождения по враждебной территории, и некоторые из них так здесь и остались.

Авторы Книги нигде не смешивают варягов ни с русами, ни со славянами, ни с балтами (отношение к ильмерцам и жмуди у создателей источника весьма положительное, чего нельзя сказать о варягах). Более того, славянам и руси варяги несколько раз прямо и подчеркнуто противопоставлены: «...А там Перуница речет: „То ведь никто иной, а Рус-герой, а не Грець, и ни варяг, а славный роду славного“ (у Д.М. Дудко — «славянин рода славного»; судя по оригиналу, в данном случае следует согласиться именно с таким вариантом перевода. — Д. Л.)» («*а тамо перуница рѣще тые бо никіе ін ниже рус гордин ані грѣць ані вряг анмо славен роду славна*») (7е). Вместе с тем, например, на дощечке 8 (27) в таком противопоставлении можно предполагать и полемический характер: «Вот ведь, Асек, имея воинов своих, посадил их в ладьи и пошел грабить других, и с теми, чтобы идти на Грецей, разорить их города и принести жертвы Богам в земле их. Тогда как не правда таковое, потому как Аско — не Русич, но варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает нам и, зло делая, погибель имеет он. И Эрке не Русич, и так-то этот лис идет хитрить в степь и побивает гостей [торговых] иных, которые ведь тому доверились» («*се бо аск імйй воя сва посадне я на лодѣх а іде загренбенте іна а сте да іде на грѣць да нище іхо грады а да жере бозм в земе еіех натодє не іста такова яко аск нѣсте русиц неботво варензь а іма іна мета то гмоть руску попіра інама а зле деяце погенбе іме е ні ерке нѣсте русиц атотбо лис іде хитряшете до ступе а біє госте іна кые бо тому доверенсеца сен*»). Нельзя исключать, что Аскольд и Рюрик указывали на определенную близость своего происхождения к обитателям восточнославянских земель и пытались на этом спекулировать, против чего и восстает один из авторов Книги.

Об обычаях варягов рассказывается на дощечке 7а: «Есть у нас истинная вера, которая не требует человеческой жертвы. А то делается у варягов, которые, поистине, всегда совершавшие ее, именовали Перуна Паркуном, и тому жертву творили» («*имемо исту віру якова не потребує чловєненска жєртва а тая се дѣє о ворязі кіи убо вѣжды жрѣли ю іменоваше перунапаркуна а*

<sup>1</sup> Цит. по: Пензев К.А. Хан Рюрик: начальная история Руси. — М., 2007. — С. 17.

<sup>2</sup> Асов А.И. Руны славян и «Боянов гимн». — М., 2005. — С. 218.

<sup>3</sup> Там же. С. 218—224; Янин В. Л. «Зияющие высоты» академика Фоменко // <http://www.hist.msu.ru/Science/DISKUS/FOMENKO/janin.htm>

тому жряша»). бэ добавляет: «А тот Асколд принес жертвы богам чужим, а не нашим...» («*a той асклд пожере богом чюжем небо́те на́шим*»). Принесение человеческих жертв не является четким этноопределяющим признаком, так как было широко распространено у весьма многих языческих народов раннего Средневековья. Имя же Паркун указывает на соседство с племенами балтов (лит. Perkunas, латг. Pehrkons, др.-прус. Perkunos)<sup>1</sup>, т. е. на Южную или Юго-Восточную Прибалтику, что вполне согласуется с мнением А.Г. Кузьмина об этнической природе варягов. Отметим, что сходная форма имени (*Паркун*) встречается на дощечке 5а применительно к объекту поклонения самих славян: «Он («Щеко из Ириан». — Д. Л.) ведь учил, [что] Паркун ведь нам благоволит, потому как [мы] почитали Его...» («*той боуце паркун бо но́и сен благоволящен бо то утицехомсо́и*»). Тексты 5а-б имеют ряд особенностей, ставящих их особняком по отношению ко всем прочим дощечкам. Указание в них Щека в качестве главного предка заставляет предполагать их западнославянское происхождение. Кроме того, повествуется о длительном проживании на Припяти (дреговичи?). Возможно, в этой области также имел место контакт с балтами, нашедший отражение в имени бога. Помимо этого, в Книге встречаются такие формы, как *парун*, *парунець*, *паруніе*, *парунь*. Из известных славянских форм вокально наиболее близкой к ним является словац. Parom<sup>2</sup>, что также позволяет видеть в этих написаниях следы западнославянского влияния. Примечательно, что все они сосредоточены в дощечках, для которых мы предположили северо-восточнославянское (словенское или кривичское) происхождение (усл. Вторая Северная книга), а о западнославянском происхождении этих племен уже упоминалось.

Из самих варягов ВК называет двоих или троих: Аскольда (*аск*, *аскд*, *асклд*, *асколд* и т. п.), Рюрика (*ерек*) и, возможно, не известного по другим источникам Кнуда: «И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдореха и хочет править нами» (29) (так у Дудко и Слагина). Но А.И. Асов соответствующее место («*i се асклд прідице до но́и со кнудіем о два сет ляты по алдоріеху и хоцешеть првете но́и*») переводит иначе: «И этот Аскольд, придя к нам со своими рыцарями через двести лет после Алдореха, захотел править нами». Таким образом, «*со кнудіем*» он переводит не как «с Кнудом», а как «с рыцарями» (возможно, узнав в этом слове германских кнехтов). Оставив в стороне несомненную вольность Асова при переводе слова, отметим, что в данном случае трактовка соответствующего места должна быть все-таки уточнена. Нельзя исключать, что мы имеем дело с ошибкой переписчика и первоначально в тексте было «*солудіем*», или же «*со кнудіем*» может означать «с кнудом», указывая на крутой нрав иноземного пришельца. Впрочем, имя Кнуд/Кнут встречается и в княжеских генеалогиях балтийских славян (ободритов) начала XII в., что не удивительно, учитывая их тесные, хотя и противоречивые, связи со Скандинавией.

Имя Аскольд, по утверждению А.Г. Кузьмина, не поддается четкой этимологизации и не находит ясных параллелей, хотя и является, очевидно, северным<sup>3</sup>. Имя Рюрик в ВК близко скандинавскому Эрик, но, разумеется, на основании одного этого факта нельзя заключать, что автор Книги считал варягов норманнами, тем более что мы не можем однозначно утверждать, что имя не было искажено в письменной передаче (Ререг (Рарог), Рорик (Рерик) Фрисландский...?). По большому счету, с совершенной уверенностью нельзя даже сказать, что под именем «*ерек*» в Книге скрывается именно летописный Рюрик. Но такое предположение следует считать весьма правдоподобным вследствие близости хронологии описываемых в Книге событий к деятельности летописного основателя династии древнерусских князей.

<sup>1</sup> См.: Афанасьев А.Н. Указ. соч. Т. 1. С. 248.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 325.

Дир, также упоминаемый в документе, к числу варягов авторами ВК не относится. Вариант его имени, встречающийся на дощечке 29, — Дирос Эллинский (*diros elanestъ*) — возможно, указывает на его связь с Азовско-Черноморской Русью или прилегающими к ней областями Крымского полуострова. А.И. Асов считает, что он происходил из таврических готов<sup>1</sup>. Действительно, на юге Крыма, на территории, где готы обитали до позднего Средневековья, существовал город Дорос<sup>2</sup>. Если учесть, что на дощечках 8 и 8 (27) находим имя Дира в форме «*dore*», то можно предположить, что ВК связывает его происхождение именно с готским Доросом.

Таким образом, ВК свидетельствует преимущественно в пользу происхождения варягов с Южного побережья Балтийского моря, где они издавна контактировали с балтами, а, возможно, и славянами. В данной связи следует внимательно отнестись к эпитетам варягов, которые приводятся на дощечке 4б. Здесь утверждается, что они «сыны волчьи» («*сынове влци*»<sup>3</sup>) и «суть хищники» («*соуте хищници*»). Возможно, данные словосочетания, в особенности первое из них, больше, нежели просто фигуры речи. Ни к одному более народу сравнение с волками авторы ВК не применяют. Между тем имя волка носил вполне конкретный славянский племенной союз раннего Средневековья. Это вильцы (ср. ст.-полаб. *vilci* — «волки»), иначе называемые велетами, а позже (с X в.) — лютичами — обширная полабская группа славянских племен, занявшая земли между устьем Хафеля, Эльбой и Балтийским морем<sup>4</sup>. Велеты, впитавшие некоторые иноэтничные компоненты (в частности, судя по всему, — кельтский), еще с VI в. находились в весьма сложных, зачастую открыто враждебных отношениях с другими племенами славянского северо-запада, в первую очередь — с ободритами<sup>5</sup>. С.В. Алексеев придерживается точки зрения, что предки новгородских словен — выходцев из Южной Прибалтики — некогда имели дело с велетами и были ими покорены<sup>6</sup>. Заметим, что главный культовый центр велетов/вильцев — общеплеменное святилище Радогоста в Ретре — было печально известно происходившими там человеческими жертвоприношениями. В целом совокупность приводимых в Книге данных о варягах не противоречит их соотношению с племенным союзом велетов/вильцев, хотя делать однозначные выводы было бы слишком поспешно.

Согласно ВК, власть варягов над Русью пришла на смену владычеству хазар: «В древности были на Руси Хозары. Нынче всё — воряги...» («*дривъбянарусихзаріе днес есва/ върязи*») (5б (осколки)). Это неплохо согласуется с завоевавшим к настоящему моменту многих сторонников представлением о резком антагонизме Древней Руси и Хазарского каганата<sup>7</sup>, хотя, как отмечалось выше, часть сообщений Книги, судя по всему, следует относить к Азовско-Черноморской и Донской Руси.

Особенно интересным представляется эпизод с Аскольдом и Диром. В ВК утверждается, что Дир княжил не одновременно с Аскольдом, а до него, и был им убит. Таким образом, подтвер-

<sup>1</sup> Асов А. И. Славянские боги и рождение Руси. — М., 1999. — С. 534.

<sup>2</sup> См.: Иловайский Д.И. Начало Руси. С. 303.

<sup>3</sup> Д.М. Дудко соответствующий фрагмент переводит как «сыны великие». Однако в данном случае следует согласиться с вариантом Н.В. Слатина, который указывает, что словоформа *влци* встречается также на дощечке 18б (См.: Влеснига II... С. 231). Действительно, встречающееся в этом тексте словосочетание «*влци хице*» едва ли допускает иное толкование, кроме как «волки хищные».

<sup>4</sup> См.: Цветков С. Э. Указ. соч. С. 156—157.

<sup>5</sup> См.: Алексеев С.В. Славянская Европа V—VI вв. С. 303—309.

<sup>6</sup> Там же. С. 307—308.

<sup>7</sup> См., напр.: Гумилёв Л.Н. Древняя Русь и Великая степь; его же. От Руси до России: Очерки этнической истории. — М., 2000. Это мнение обобщено в произведении В.В. Кожина «История Руси и русского слова» (М., 2001). Правда, на наш взгляд, автор склонен к излишней идеализации отношений Руси и Византии. Кроме того, как показала Е.С. Галкина, большинство исследователей Хазарского каганата чересчур переоценивают его реальную территорию, а также роль в восточноевропейской политике и культуре.

ждается ошибочность рассказа «Повести временных лет» об одновременном правлении князей в Киеве. Ошибка летописца была убедительно доказана В.В. Мавродиным на основе противоречий в летописных рассказах и их сравнения с иностранными источниками (в первую очередь — арабскими)<sup>1</sup>. Ранее эта же идея высказывалась и Б.А. Рыбаковым, не занимавшимся, впрочем, ее подробной разработкой<sup>2</sup>. А позднее ее развил украинский исследователь Г.С. Лебедев, показавший, в противоположность В.В. Мавродину, что именно Дир был предшественником Аскольда, а не наоборот<sup>3</sup>.

ВК повествует: «Ведь Асколд идет с варягами своими на нас. И се, Асколд — враг наш. Вот, говорит нам, что пришел по желанию нашему, и лжет, потому как [он] есть враг поистине, как Грек. И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских охранять, там где [они] ходят до Непры реки. И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдореха и хочет править нами. А вот Дирос Эланец говорил «смирный» о себе, а вот нас давил вот прежде тех (у Д. М. Дудко — «уговорил смириться всех и на престоле сел прежде его». — Д. Л.). И вот, Асколд одолел того Дироса и есть он [теперь] один на место то. И так ведь [он] — враг наш, и не хотим его как врага» (*«се бо асклд иде со врязе све де ны і се асклд іе врг нашо се рце намо іако иде озахъ нашиє і лже іакожде іесе врг досете јако гръек і се асклд іесе вряг оруждень про гостіє іеланстіє хрянете ідежде ідяці суте до неприяієце і се асклд прідієце до ноі со кнудієм о два сет ліяты по алдорієху и хоцешеть првете ноі і се дірос еланєсть орце смієре осьва і се настлезе преждіє ове і се асклд овраждеде діроса і іесе онь іедень на місто то і такожде е врг наш і не хоцаехомь іе јакожде врга»*) (29).

Как мы видим, в переводе фразы «*і се дірос еланєсть орце смієре осьва і се настлезе преждіє ове*» у Н.В. Слатина и Д.М. Дудко снова возникают принципиальные расхождения. Первый понимает *орце смієре осьва* как «говорил „смирный“ о себе». То есть, очевидно, имеется в виду, что в свое время Дир сумел взять власть в Киеве, указывая на свой якобы кроткий нрав. Такое предположение выглядит уже само по себе странно, поскольку смирение едва ли могло служить для вождя положительным качеством в глазах народа в условиях описываемой в ВК постоянной борьбы с внешними врагами. Перевести *і се настлезе преждіє ове* словами «а вот нас давил вот прежде тех» можно лишь путем определенных допущений. Слатин разбивает *і се настлезе* как *і се нас тле се* (заменив, как видим, предпоследнюю *з* на *с*). Слово «*тле*» он соотносит с польск. *tluc* — бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tlumić* — усмирять, подавлять, заглушать; русск. *толкать*; *толочь*; чешск. *tlumiti* — подавлять, сдерживать. Перевод Д.М. Дудко, прочитанный Н.В. Слатиным невнимательно (пропало слово «смириться»), удостоился от него следующего комментария: «Совершенно непонятно, что в этом предложении можно понять как „престол“, и, кроме того, разве *тле* похоже на „уговорил“?...»<sup>4</sup>. Следует признать, что перевод *орце смієре осьва* как «уговорил смириться всех» тоже далеко не безупречен (может быть, следует: «сказал смириться о нас», т. е. «сказал нам смириться»?). Однако признание слова «*тле*» формой пр. вр. 3 л. ед. ч. от глагола, подобного польским *tluc*, *tlumić*, русским *толкать*, *толочь* или чешскому *tlumiti* довольно проблематично, поскольку выпадение конечного согласного в таком случае едва ли возможно. Кроме того, как уже говорилось, в буквосочетании «*настлезе*» Н.В. Слатин заменяет предпоследнюю «*з*» на «*с*». Даже если он прав и имела место ошибка в оригинале или при переписывании, фраза оказывается неоправданно «перенасыщена» частицами. Поэтому можно

<sup>1</sup> См.: Мавродин В.В. Образование Древнерусского государства и формирование древнерусской народности. — М., 1971.

<sup>2</sup> Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. — М., 1963. — С. 165.

<sup>3</sup> См.: Славяне и Русь... С. 408—409.

<sup>4</sup> Влескнига II... С. 401.

согласиться с Д.М. Дудко и перевести *настлезе* как «на престоле» (вернее «на столе»); хотя форма не совпадает со старославянской *на столѣ*) В таком случае *се* оказывается сокращенной формой от *седе*. В целом, несмотря на некоторые слабости, вариант Д.М. Дудко кажется более логичным: Дир приглашает в Киев варягов во главе с Аскольдом и делит с последним власть, сохраняя формальное старшинство, но затем гибнет вследствие произведенного Аскольдом переворота.

ВК оставляет без ответов вопросы о том, от какой беды Аскольд обязался защищать киевлян (даже если принять перевод Н.В. Слатина, из текста видно, что сам Аскольд утверждал, что пришел по просьбе киевлян) и почему Дир столь безропотно встретил его приход. Ситуация проясняется, если мы обратимся к «Иоакимовской летописи». В ней приводится следующий рассказ: «Славяне, живущие по Днепру, называемые поляне и горяне, утесняемы будучи от казар, которые град их Киев и прочие захватив, собирали дани тяжкие и работами изнуряющие, прислали к Рюрику старших мужей просить, чтобы послал к ним сына или иного князя княжить. Он же дал им Оскольда и воинов с ним отпустил. Оскольд же, придя, стал править Киевом и, собрав войско, победил сначала казар...»<sup>1</sup>. В «Иоакимовской летописи», как видим, говорится о «приглашении» одного Аскольда (Дир в ней вовсе не упомянут). Источники прекрасно поясняют и дополняют друг друга: Дир нанимает Аскольда для защиты Киева от казар; тот выполняет задачу, совершает в городе переворот и убивает нанимателя. При этом вряд ли можно говорить о какой-либо зависимости документов друг от друга: слишком уж различается форма, в которой описывается один и тот же эпизод. ВК раскрывает его как бы изнутри, с точки зрения современника события, который рассчитывает на публику, которая знает об этом событии не хуже, чем он сам. Отсюда столько недоговоренностей. Автор же «Иоакимовской летописи» стремится представить читателю именно рассказ о прошлом, от которого до него дошли лишь отголоски. Нельзя не указать, что Ю.П. Миролюбов в работе «Образование Киевской Руси и ее государственности (Времена до князя Кия и после него)», рассуждая об Аскольде и Дире, в целом придерживается не «Иоакимовской летописи», а версии польских историков (соответственно XV и XVI вв.) Яна Длугоша и Матфея Стрыйковского. Согласно их построениям, Аскольд и Дир являлись братьями — потомками князя Кия (в итоге убиты Олегом)<sup>2</sup>.

## СЛОВСОЧЕТАНИЕ «СЕБО»

- Дощечка 7э, фрагмент 29
- Дощечка 14, фрагменты 48, 51
- Дощечка 8 (27), фрагмент 88
- Дощечка 16, фрагмент 57
- Дощечка 28, фрагмент 89
- Дощечка 35а, фрагмент 104
- Дощечка 36а, фрагмент 110

**В разных переводах словосочетание себо** (седнеше вендле іезера), SEBO, се бо, поскольку те, і ті якраз (укр.), Те (сидели у озера), потому что (поселились они возле озера), и те ведь (уселись возле озера), и те как-то (уселись около озера), собой, и вот, И, Се прийшли (укр.), вот, (о) себо, Себо, (О)себо, Отдельно, Окремо (укр.), А, Тогда; се бо(я),SEBO, CE БО, это ибо, Се бо,

<sup>1</sup> Татищев В. Н. История Российская. — М., 2003. — Т. 1. — С. 55.

<sup>2</sup> См.: <http://knigosite.org/library/read/65508>

ибо, и стали, сербы (Г.З. Максименко), и, и так мы, и вот, Праотцы (Н.В. Слатин), себо(ть), се бо(ть), это боть, и создал (землю иную), й утворив (землю іншу) (укр.), и вел (людей своих), со своими (людьми), И вот, или перевод пропущен (Д.М. Дудко; Н.В. Слатин)

### Дощечка 7э, фрагмент 29

мало збыщаше ілерува неботь рещены ілмерстіе ате себо седнеше вендле іезера  
МАЛОЗАБОЩАШЕЛЕРУВАНЕБОТЬРЕЩЕНОІІЛМЕРСТІЕАТЕСЕБОСЕНДЕШЕВЕН-  
ДЛЕЕЗЕРА

МАЛО ЗАБОЩАШЕ ЛЕРУВ А НЕ БОТЬ РЕЩЕНОІ ІЛМЕРСТІЕ А ТЕ СЕБО СЕНДЕШЕ  
ВЕНДЛЕ ЕЗЕРА

мало збыщаше лерув. Не боть рещены илмерстие. Те себо сендеше вендле  
малость забыв лиров. Не ботью наречены ильмерцами. Те себо сидели, видели озера  
Мало збыщаше илерува, неботь речены илмерстие, а то се бо седнеше вендле иезера  
Мало осталось иллирийцев или, как их назвали, ильмерцев, поскольку те поселились у  
озера

Мало лишилось іллірійців, або так званих ільмерців; і ті якраз сіли біля озера

Мало сохранилось илиров, что зовутся ильмерами. Те сидели у озера

Мало осталось лиров, и они были наречены нами ильмерцами, потому что поселились они  
возле озера.

Мало осталось Илиров, и не они ли называются Ильмерцами, и те ведь уселись возле озера

Мало осталось Илеров, и не называются ли [они] Илмерсте, и они ведь уселись возле озера

Мало осталось леров, потому что они (?) называются ильмерцами, и те как-то уселись око-  
ло озера

### Дощечка 14, фрагмент 48

себо приде ворягове до ніепры  
СЕБОПРИДЕВОРИАГОВЕДОНІЕПРОІ  
СЕБО ПРИДЕ ВОРИАГОВЕ ДО НІЕПРОІ

себо приде ворягове до Ниепры  
себо пришли варяжские к Днепру

Се бо приде ворягове до Ниепры

И вот пришли варяги к Непре

Се прийшли ворягове до Дніпра

Вот пришли варяги на Днепр

И вот пришли варяги к Днепру

Вот пришли варяги к Непре

### Дощечка 14, фрагмент 51

се бо ясь іде на ны о танасу а тамоторку

СЕБО IASЫДЕНАНОЮТАНАСУАТАМОТОРКУМОЦЕЩНАКОМОНЬСТВА  
СЕБО, IASЬ IDE НА НОИ О ТАНАСУ А ТАМО ТОРКУ МОЦЕЩНА КОМОНЬСТВА  
себо ясь иде на нои о Танасу. Тамо торку мощна комоньства  
собой, ясь идет на нас в Танаисе. Там торков мощная конница  
Се бо ясь иде на не о Танасу а Таматорку  
И ясы шли на нас от Дона и Тьмутаракани  
Се бо яси йдуть на нас від Танаісу і Таматархи  
Вот ясы идут на нас от Танаиса и Таматархи  
И вот язгы пришли на нас с Танаиса (Дона) и Тмутаракани  
Вот Язы идут на нас от Танаиса и Тмуторокани  
Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка

### Дощечка 8 (27), фрагмент 88

а вендестя ослабищесе сен такотье до тьва  
осебо жеменде бяща околї тема а та бя литавоа и се назовещесе илмо одо ної ижерещеної  
 ілмрої

AVENDESTIAOSLABIЩЕСIASENTAKOTЬEДОТЬВАOСЕБОЖЕМЕНДЕБІАЩАОКОЛОІ  
 ТОІААТАБІАЛІТАВОАІSEНАЗОВЕЩЕСІАІЛМООДОНОІІЖЕРЕЩЕНОІІЛМРОІ  
 А ВЕНДЕ СТІА ОСЛАБІЩЕСІА СЕН ТАКО ТЬЕ ДО ТЬВА О СЕБО ЖЕМЕНДЕ БІАЩА  
 ОКОЛОІ ТОІА А ТА БІА ЛІТАВОАІ SE НАЗОВЕЩЕСІА ІЛМО О ДОНОІ ІЖЕ РЕЩЕНОІ  
 ІЛМРОІ

Венде стя ослабищесе сен тако тье до тьва о Себо Жеменде быща оковы тоя. Та бя Литавоа  
 и

се назовещесе Илмо о Донои иже рещены илмры.

Венды стали ослабевать всем, как те до того в Себо, Жеменд была рядом с той. Та была  
 Литавой и это назовется Ильмо в Дунае ежели наречены — ильмеры.

а вендестя ослабищесе сен такотье до тьва. Осебо жеменде бяща оковы  
 тоиа, а та бя литавоа, и се назовещесе илмо одо ны, иже речены илмры.

а венды ослабели с тех пор.

Отдельно жмудь была возле них, которая стала литвой  
 и была названа нами ильмами или, иначе, ильмерцами

...венеды ослабли з того часу.

Окремо жмудь була колои тієї і та була литовська;  
 і се називались ільми од нас, або інакше ільмери.

а венеды ослабели. Жмудь была около них, и то была Литва, и назывались ильмы у нас

...венеды ослабели. А вокруг нас была чудь, а также была литва, и они назывались ильмами, а  
 от нас они были наречены ильмерцами.

А Венеды ослабились так те ДО ТЬВА. Тогда Жеменды были около тех, и то были Литава и  
 называли себя Илмо, нами же называемые Илмры.

## Дошечка 16, фрагмент 57

а імемо вржетесе се боя снатщемо  
 АІМЕМОВРЖЕТЕСЕСЕБОЯШНАТРЕМОТУБГВЛЕСОТРЧЕНЕСЯ  
 А ІМЕМО ВРЖЕТЕСЕ СЕ БО ЯСНА ТРЕМО ТУ БГ ВЛЕС ОТ РЧЕ НЕСЯ  
 Имеемо ворожетесе се бо Ясна торемо ту Богу Велесу от рече неся  
 Умеем выражаться, это ибо Ясна торим ту Богу Велесу из речей доносимых  
 ...а имамо вржетесе, се бо ясна тчемо  
 ...и мы должны повергнуться (ниц),  
ибо чтим Ясну  
 ...і маємо бути готові.  
Се бо Ясна йде до нього  
 и должны мы пасть ниц, ибо Ясного почитаем  
 И мы пошли к Богу нашему и стали Ему возносить хвалу  
 и [нам] надобно повергнуться: се, Ясного [мы] чтим

## Дошечка 28, фрагмент 89

іакожде рщена есе од праоце яко кієлцої поможха іма і себо ідошца доне і тако бышіа ста  
 ліетої оупоможденої отіех і такожде о ылмы себоть ілероу ісьме роднце  
 ІАКОЖДЕРЩЕНАЕСЕОДПРАОЦЕІАКОКІЄЛЦОПОМОЖІАІМАІСЕБОІДОШЦАДОНЕІ  
 ТАКОБОШІАСТАЛІЕТОІОУПОМОЖДЕНОІОТІЕХІТАКОЖДЕООІЛЬМОІСЕБОТЬІЛЕ-  
 РОУІСЬМЕРОДІЦЕ  
 ІАКОЖДЕ РЩЕНА ЕСЕ ОД ПРА ОЦЕ ІАКО КІЄЛЦОІ ПОМОЖІА ІМА І СЕБО ІДОШЦА  
 ДО НЕ І ТАКО БОШІА СТА ЛІЕТОІ О УПОМОЖДЕНОІ ОТ ІЕХ І ТАКОЖДЕ О ОІЛЬМОІ  
 SE БОТЬ І ЛЕРОУ ІСЬ МЕ РОДІЦЕ  
 якожде рщена есе од пра оце яко киельцы помोजя има и себо идошца до не и тако бышя ста-  
 лиеты о упомождены от их и такожде о Ыльмы се боть и лероу ись ме родице  
 когда же сказанное есть от поры отцов, как киельцы помогали им, и сербы шли к ним, так  
 было столетиями в помощи от них, и также в Ильме, это боть и лирам есть мы родичи  
 якожде рчена есе од праоце, яко киельцы помोजя има. И се бо идошца до не и тако бышя ста  
 лиеты оупомождены о тиех, а такожде о илмы, се бо ть илероу исьме родице  
 И мы знаем из сказанного Праотцами,  
 что кельты помогали им. И вот пошли к ним  
 и там сто лет пребывали, получая помощь от них,  
 а также от ильмов, ибо ильмерцы — наши родичи.  
 І се знаємо, як сказано од праотців, що кієльці допомогли їм.  
 І се бо пішли до них, і так були сто років при їхній допомозі;  
 те ж знаємо і про ільмів, тобто іллерів; ми ж родичі.  
 как сказано праотцами, что кельты помогли им, и шли к ним, и так была сто лет помощь  
 от них, и также от илмов, то есть илиров. Мы — родичи  
 поскольку это изречено праотцами, которым кельты помогали. И так мы приходили к

кельтам, и сто лет получали помощь от них. Так же как и от иллирийцев, ибо иллирийцы — наши родичи.

как речено Праотцами — как Кельцы помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали, и также Ылмы, то есть Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи

### Дошечка 35а, фрагмент 104

і киськоіде проще і себоть венде людь сва до ініа да не смешаєте со людьва оцореа  
IKISЬКОІДЕПРОЩЕІСЕБОТЬВЕНДЕЛІУДЬСВАДОІНІДАНЕСМЕШАЕТЕСОЛІУДВАОЦ  
ОРЕА

І КІСЬКО ІДЕ ПРОЩЕ І СЕ БО ТЬ ВЕНДЕ ЛІУДЬ СВА ДО ІНІ ДА НЕ СМЕШАЕТЕ СО  
ЛІУДВА ОЦ ОРЕ

Кисько иде проще и се боть венде лиудь сва до Ини да не смешаете со людьва оц Оре.

Кисек идет прочь, это боть вендов люди свои к Ини, да не смешаете с людьми отца Орея.

И Кисько иде проче, и се бо ть венде людь сва до иния, да не смешаете со людьва оц Ореа.

Так и Киська ушел с людьми и создал землю иную, и там поселился.

І так Кисько одійшов з людьми й утворив землю іншу і там оселився.

И Кисек шел прочь и вел людей своих в иные места, чтобы не смешать с людьми отца Ория.

И так Киська отошел со своими людьми и создал землю иную.

И Кисько пошел прочь. И вот ведь, повел людей своих к другим, чтобы не смешались с людьми Отца Орея.

И Кисько пошел прочь и повел своих людей «ДО ИНИ» (в другие места) чтобы они не смешались с людьми отца Орея.

### Дошечка 36а, фрагмент 110

іні се бо ореотець іде прендны а кіе венде зарушь і щекко венде племы све а хоревь хорвы свеа

ІНІСЕБООРЕОТЕЦЫДЕПРЕНДНОІАКІЕВЕНДЕЗАРУШЬІЩЕКОВЕНДЕПЛЕМОІСВЕА  
ХОРЕВЬХОРВОІСВЕА

ІНІ СЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНД НОІ А КІЕ ВЕНДЕ ЗА РУШЬ І ЩЕКО ВЕНДЕ ПЛЕ-  
МОІ СВЕ А ХОРЕВЬ ХОРВОІ СВЕ А

Ини. Себо Оре отець иде пренд нои. Кие венде за Рушь и Щекко венде племы све. Хоревь хорвы све.

...Инеи. Себо, Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щекко ведет племена свои. Хорев хорват своих.

...ини. Се бо Оре отець иде пренд ны, а Кие венде за рушь, и Щекко веде племы све, а Хоревь хорвы свеа

И вот Орей-отец идет перед нами, а Кий ведет русов, и Щекк ведет племя свое, и Хорев хорват своих

Се бо Ор-отець іде перед нами,

і Кий іде з русами,

і Щекк веде плем'я своє,

а Хорев хорватів своїх

Вот Орий-отец идет перед нами, а Кий ведет за Русь, и Щек ведет племя свое, а Хорив хорватов своих

И вот отец Орей шел перед нами, а Кий вел русов, и Щек вел свои племена, а Хорев своих хорват

Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие ведет за Русь, и Щеко ведет племена свои, а Хорев Хорвов своих

### Комментарий Г.З. Максименко

В отношении «себо» и «босе» — речь может идти об общих предках, ушедших вместе с отцом Орием. Например,

...ТО БОСЕН САМЕХОМ ИМЭНО СЛВОИ (8/2)

...то босен самим именуем славы.

По «себо» у Нестора, в старых редакциях (позже исключенных) говорится: «*себо токмо словенск язык в Руси поляне, древляне, новгородцы, полочане...*».

А ИМЕМО ИНУ СТАТЕ ОД ВРЕНЬ СЕБО АСК ИМІАІ І ВОІА СВА ПОСАДНЕІА  
НА ЛОДЭХ А ІДЕ ЗАГРЕНБЕНТЕ ІНА А S TE ДА ІДЕ НА ГРЬЦЬ ДА НІЦЕ ІХО  
ГРАДОІ А ДА ЖЕРЕ БОЗМ В ЗЕМЕ ЕІЕХ НА ТО ДЕНЕ ІСТА ТАКОВА ІАКО  
АСК НЪСТЕ РУСИЦ НЕ БОТВО ВАРЕНЗЪ (8/1)

Дословный перевод:

*«Имею Ину статью то Варень себо Аска имели и воинов своих посаженных на ладьях. Идет загребая иначе. С теми да идет на Грецию да нижние их города. Да уступаем богом в земле ихней на тот день истина такова, так как Аско не истинный русич не ботева Варензь».*

Показательная в качестве примера дощечка 34. В ней упоминаются эти и ряд других племен.

#### Дощечка 34:

SE BO KNEZEBE KOIU DO UMЬ SPADЕ ХОДІАЩЕТЕ НА БЛГАРЕ А ТУ РАТЕ ПОЖДЕ-  
НЕ ДО ПОЛУНОЩЕ А АЖДЕ НА ВОРОНЕНЦЕ ІДЕS ТАМО ЖЕ S ІАІ ТАКО БІА СВА ВОІА  
ПОЛЕНІА ОБРАЩЕТЕ ІМА А СЕБО ГЛУДЕ ІСЪВА БЕРЕ А ТАКО ГОЛОІНЕ ГРАДЬ РУСЕК  
ОДБЕРЕЦА ОБЕ ТЕ СВА О ДОНЕІА ЗЕМЕ ТАКОСЬ ТЕ ОВА КРАЕ ОДЕБРА І РУСИЦЕ  
НАСЭДЕІВ А ЛЕБЕДЕНЬ БО СЕДЕТЕ У ГРАДЕ КОІЕВА О ГОРЕНЬ ІАКОЖДЕ ІЗ РАЗЕНА  
УМЕМ А ПРАВЕТЕ ОДЕ ХОРИАН А СЕБЬ ТО ТРЗЕЦЕ ІЛАНЬСКО А ОРАБЕ ПРАВЕТЕ У  
ЗДРЕ ІАОКО ЧІНЬ МАТЕТЬ А SE КОІЕ ОДЕ ВЕНДЕ ПЛКА СВА ОД ВРЗЕ І КАМО БЛГА-  
РЕ НЕ ПРЕНЕЩЕСЕ ОДЬ ОВІЕ ЗЕМЕ ІМАТЕ РОД СВА ДАІАЩЕ СЕБО СЛВА ХОДІАЩА  
УСОІ ОБЭ СВА А ТАМО ПОЩАШЕ О ГОДЕ ПРА ТЕЩЕСЕ І СОІЛА ЛІУДЬВА А ТУЖДЕ-  
НЕ О ПРІЦЕ І ТАКО SE ЗЕМЕ НАШІ А ОСТЕЗЕСЕ О КРАЕ ДО КРАЕ ІАКО РУСКОЛАНЕ О  
БОІТЬВА СЕБО ДАІАНУ БЗЕМ ОПРЕЩЕХОМ ОД ВРЗЕ А ТАКО ТУ ДРЖЕЩЕХОМ СЕБЕ  
А ГОЛОІНЬ ГРАД БІАСТА ВЛК І БОГАТЬ ВЕНО І СЕБО ВРЗІ ІДЬША ДО НЬ А РОЗГОЖДЕ  
ТОІЕ І СТЕНА ІЗЖЕГЕЩЕ І SEMІАХОМ БРАНЕТЕ ТУІУ КРЕПЕ НАШІУ І ДО РУСЕНЦЕ  
ОДРЖЕЩЕТЕ СЕБО ЗЕМЕ ВЛЗЕЦІЕ А РА РЪЦЕ ОБА ПОЛАСЕНТЕ ТО БІА СВА ОНА ЗЕМЕ

ОЦЕ НАШЕ І ТУ ІМІАХОМ ЗА ЦІЛІТЕ ОНА СВА А УБРЕЖЕХОМ ОІВА ТАМО БО ПЕРЕ-  
ЗЕМЕХОМ STE РУДУ КРЕВЬ УЛОІЕМЬ ДО НЬ ІАКО ТА БУДЕ О НАS

А ВОІВОДЕ НАШІ

А О РАНЕ СЕРОЦЕ І КРЕВЬ ІСО ТЕЦЕ НА ЗЕМЕ І ТО РУСЬКА КРЕВЬ А ЗЕМЕ ЕЖЕМ  
ІАЩЕSEXОМ ТОМУ А ЗРЕНХОМ ТАКУ ПО УКАЗІЦОУ ВО ДНЕ НАШІА А ІМЕМО ГРІАС-  
ТЕ ДО СТОУПІЕ ІЕ СЕБО ДАНЕ ГОНЗЕХОМ SE ЗЕМЕ НАШЕА А БЕНДЕХОМ ПО ВЕ-  
ЦОІ РУСЕ І СТРЕЖЕ НАМО ПЕРОУНЬ СТРЛА СВА А БОІХОМЬ СОІЛОУ ІГО НА ВЗЕНІЕ  
ІАХОМЬ А ВРЗЕ ОДТРЦЕТЕ І БІАЩЬ ТАКО ВІЕК ЦЕЛО ТА СЕБО ПРЕ НЕ ОУСТІХАВАЕ А  
ТАКО БОРІА ІМЕ ОПОЗНАХОМЬ SE НА ОНА СОІЛОУ СВОУ А ІДЕХОМЬ ДО ГОЛОУНЕ А  
ДО СУРЕНЦЕ ЗЕМЕ О ТА ЕЦЕ МОРІА ДУЛЫЕБСТА А ОЛІЕВА ГОДЕ І ПРІПАМА О ПОЛУ-  
ДНЕ БІАСТА ІЛАНЬШТЕ SO БОШНІЕМА ТРЗЕ ТВОРІАЩЕ І ЖДЕХОМ SE ЖІВОТЬ НАШЬ  
І ОПРЕЦЕХОМ СОІЛОІ СВА ДО КОУПІ А СЕБЬ ТО РЦЬЕХОМ ГРОМЬЦІЕ СЛВАУ БЗЕМ  
І ТАМО ОУДІАХОМ SE СУРЕ І ПОІМО ОВУ О СЛАВОУ БЖЬСКОУ А РІАХОМ ДБРА ЕСЕ  
І ТУ ОДІЕЛІХОМЬ СТОУПЕ ТУІУ НАОРОДЕ СВА І ОБРІАХОМЬ СКУФІУ ВЛІКУ ОВНА І  
КРАВІА ІАКОВА СТА НАШІУ СОІЛОУ ЖІТЕ СТРЕЖДЕ ТРАВІА І ТУ ВОДЕТЕ УБРЕЖІЕ-  
ХОМЬ ДВА ВІЕЦОІ ДНЕ SE ІМІАХОМЬ СТУДНІУ ЗІМЕ І НЕ ІМІАХОМ СІНА А ДО СЕНТЕ  
НОІ ІДІАЩЕТЕ ДО ПОЛУДНІА НА ЗЕЛЕНІЦУ...

Дословный перевод:

«**Себо** княжеству Киевскому на ум пришло ходить на **булгар**. Ту рать поджидали к полуночи. Ожидали на Вороненце, **идес** (племена князя Идена. — **Авт.**) там же с **Яи**, таковыми были свои воины **поляне**, обращение имели. **Себо глудь** Исева берут. Гольни град **руский** отберите, оба те свои. В Донской земле так же те оба края отобрали и **русичами** насадили. Лебедень ибо сидит у града Киева в Горене когда из Разена умом. Правит оды хорян: «**Себе** то Торжок **иланьский**». **Арабов** правит в задоре, так как исправляет переписанное. Это которые оды **вендов**, палка своя от врагов и Камо **булгары** не переносили от новых земель, имеете род свой да ищите, **себо** слава ходит притоки Оби свои. Там обитали, в **годе** пора течет и сила людская. Тужатся в порче и так эта земля наша, остается от края до края как Русколань в бытность, **себо** данная Богом определена от Евразии. Так ту держим себе.

Гольнь град был велик и богат вином и себо враги шли к нему. Подожгли тот и стена сгорела и самостоятельно обороняли Тую крепость нашу и к **русичам** одержали **себо** землю Волжскую. Ра река с обеих сторон то была своя, она земля отцов наших и ту имеем, всецело, она своя. Убережем ивы там, ибо перемешиваем вместе руду, кровь вольем к ним, так как та будет в нас.

Выводы наши.

В рани **сероцы** и кровь **иси** течет на земле и то **русская** кровь. Землю ежом ищем тому. Наблюдаем такую по указанию во дне нашем. Имеем гористость к степям его, **себо** дань гоним, это земля наша. Будем по векам **русами** и стережет нам Перун стрелы свои. Будем силою его, на взение имеем. Врагов отторгните и будет так век цела та, **себо** пора не утихала. Так борьбу умеем опознавать, это на ней силу свою. Идем к Голуни. К Сурожской земле, в той есть море Дулебское. Оливия **годи** и прямо на юге были **иланьцы**, с **боснийцами** торги совершали и ждем, это жизнь наша и экономим силы свои к накоплению. Себе то провозглашаем громкую Славу Богам и там удадем это суре и пьем вновь во Славу Божью. Рядом добрая есть и ту выделим степь **тун** народам своим и обретем Скуфию Великую, овец и коров, которые станут нашей силою, жито стережем травные и ту воду убережем, два века дни эти имеем студеную зиму и не имеем сена. За сеном наши шли к югу на зеленицу...»

На этом примере видно, что речь в дощечке идет о племенах «себе», именем которых могли именовать себя племена славянских родов до разделения на Балканах и до того, как одна из вет-

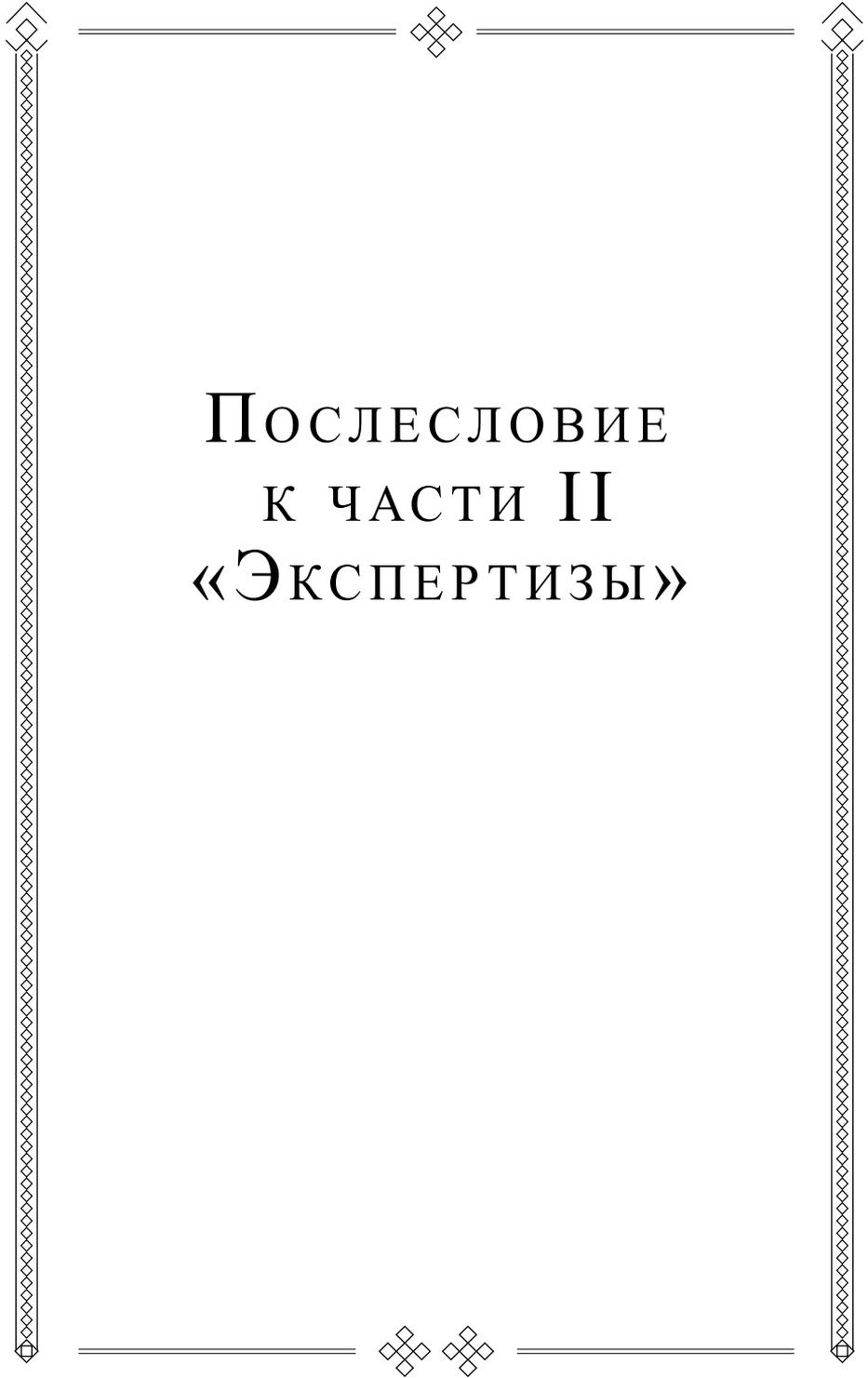
вей рода стала именовать себя «русами», а другие племена — «русичами». Упоминаются также племена булгар, идес, полян, глуди, иланьцкв, арабов, вендов, сероцы, иси, боснийцев и туи.

### Комментарий А.А. Клёсова

Се бо — это обычное словосочетание в древних летописях. Например, в «Повести временных лет» оно повторяется 20 раз:

- Се бо токмо словѣнскъ языкъ в Руси: поляне, деревляне, новгородьци, полочане, дѣрьговичи, сѣверо, бужане...
- Се бо не по земли ходимъ, но по глубинѣ морьстий
- се бо бѣ сборная церкви, мнози бо бѣша варязи хрестьяни
- Се бо вси челоуѣци прославляют
- се бо ны ся по дань яль, и то буди доволно намъ
- Се бо Блудъ затворивъся съ Ярополкомъ
- Се бо суть реки, напаяющи вселеную всю
- Се бо не поганьски *ли* живемъ
- Се бо по дьяволу научению кобъ сию держать
- се бо есть десятина, от лѣта даема Богу
- Се ни во что же есть, се бо лежить мертво
- в се бо лѣто преставися Яновая, именемъ Марья
- се бо есть бо батъгъ Божий
- Се бо азъ грѣшный
- Се бо оскверниша и пожгоша святыи домъ твой
- Се бо мя выгналь из города отца моего
- Се бо ангель вложи въ сердце Володимѣру Манамаху поустити братью свою на иноплеменники, русьскии князи
- Се бо, якоже рекохомъ, видинье видиша в Печерьскомъ монастыри
- Се бо людемъ работати персямъ нужаше, якоже речено бысть,
- Се бо и бысть послѣдняя земля, о нейже сказахомъ первое.





ПОСЛЕСЛОВИЕ  
К ЧАСТИ II  
«ЭКСПЕРТИЗЫ»





Данная часть важна для понимания степени множественности переводов текстов ВК и того, что они в целом не противоречат друг другу. Однако в ряде случаев перевод ведет к кардинальному изменению трактовки соответствующего текста. Этим довольно часто пользуются критики, когда либо выхватывают один перевод случайным образом, либо намеренно цитируют наименее обоснованный перевод, показывая якобы абсурдность всего текста. Особенно в этом отметился А.А. Зализняк.

Для иллюстрации множественности переводов были выбраны 119 фрагментов текста ВК. Этот выбор был довольно неупорядоченным в том отношении, что фрагменты шли по всему тексту, от первой дощечки до последней. Но при этом выбирались фрагменты, несущие определенную историческую значимость. Каждый фрагмент приводился в исходном виде по известному списку О.В. Творогова (полный список Творогова приведен в части I «Экспертизы»), и давались его 12 транслитераций и переводов семью переводчиками (у некоторых переводчиков перевод ряда фрагментов отсутствовал, особенно часто у Б.А. Ребиндера). Эти фрагменты с их множественными переводами далее использовались для исторического, лингвистического, и ДНК-генеалогического анализа ВК (для этого привлекались и другие тексты ВК, как правило, в исходном виде по списку О.В. Творогова) в данной части и последующих частях «Экспертизы».

*А.А. Клёсов*